



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все заметки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

U12V 778.160(3)

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

544

3-Е ПРИБАВЛЕНІЕ

ВЪ ИЗДАННОМУ

ВЪ 1845 И 1847 ГОДАХЪ

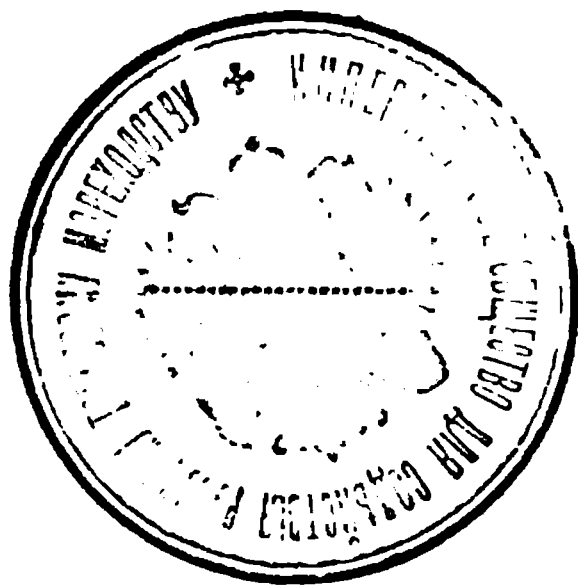
СОБРАНИЮ ТРАКТАТОВЪ,

Х
КОНВЕНЦІЙ

И

ДРУГИХЪ АКТОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ РОССИЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ПЕЧАТАНО ВЪ ТИПОГРАФІИ МОСКОВСКАГО МИНИСТЕРСТВА.

ВЪ Главномъ Адмиралтействѣ.

1868.

24

Slav 778.160 (3)

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
SEP 2 1959

Печатано по распоряженію Морского Министерства.

PRESERVATION
AT HARVARD

О Г Л А В Л Е Н І Е

СОДЕРЖАЩИМСЯ ВЪ СЕЙ КНИГѢ ТРАКТАТАМЪ, КОН-
ВЕНЦІЯМЪ И ДРУГИМЪ АКТАМЪ, ЗАКЛЮЧЕННЫМЪ
РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ, СЪ
1862 ПО 1868 ГОДЪ.

Австрія.

	№ №
Трактатъ, заключенный 4/10 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года.	7.
Дополнительныя къ международной телеграфной конвен- ціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года, условія, заключающіяся въ протоколѣ, подписанномъ 15 Апрѣля того же года, директорами нашихъ, а также австрій- скихъ и прусскихъ телеграфовъ	9.
Почтовая конвенція, заключенная въ Вѣнѣ ^{28 Января} 1866 года. _{9 Февраля}	10.
Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацѣ 2 Ноября 1865 года. . .	14.

Баварія.

№№

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ 5/17 Мая 1865 года. 7.

Баденъ.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ 5/17 Мая 1865 года. 7.

Декларація, подписанная 10/22 Мая въ С.-Петербургѣ,
о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22
Августа 1864 года, конвенціи объ облегченіи участи ра-
неныхъ во время войны 16.

Вельгія.

Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич-
тоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ 5/17 Мая 1865 года. 7.

Декларація, подписанная 10/22 Мая въ С.-Петербургѣ,
о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22
Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи
раненыхъ во время войны 16.

Бразилія.

Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич-
тоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Временъ.

Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года объ унич-
тоженіи шельдскихъ пошлинъ 2.

Великобританія и Ирландія.

№№

Трактатъ, заключенный $\frac{4}{16}$ Юля 1863 года, объ уничтоженіи шельдскихъ пошлинъ 2.

Международный актъ, касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацѣ 2 Ноября 1865 года . . 14.

Виртембергъ.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ $\frac{5}{17}$ Мая 1865 года. 7.

Декларація, подписанная $\frac{10}{22}$ Мая въ С.-Петербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ $\frac{10}{22}$ Августа 1864 года конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны 16.

Гамбургъ.

Трактатъ, заключенный $\frac{4}{16}$ Юля 1863 года, объ уничтоженіи шельдскихъ пошлинъ 2.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ $\frac{5}{17}$ Мая 1865 года. 7.

Ганноверъ.

Трактатъ, заключенный $\frac{4}{16}$ Юля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ $\frac{5}{17}$ Мая 1865 года. 7.

Декларація, подписанная $\frac{23 \text{ Марта}}{4 \text{ Апрель}} 1866$ года, относительно движимыхъ наслѣдствъ, остающихся по смерти

Россійскихъ и Финляндскихъ подданныхъ въ королевствѣ
Ганноверскомъ и Ганноверскихъ подданныхъ въ Россійской
имперіи и Великомъ княжествѣ Финляндскомъ 11.

Гессенъ.

Декларація, подписанная 10/22 Мая въ С.-Петербургѣ,
о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Ав-
густа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи ра-
неныхъ во время войны 16.

Греція.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ 5/17 Мая 1865 года. 7.

Данія.

Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич-
тоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 11 Ап-
рѣля 1865 года. 6.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ 5/17 Мая 1865 года. 7.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключен-
ная 2/14 Октября 1866 года 12.

Декларація, подписанная 10/22 Мая въ С.-Петербургѣ,
о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22
Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи ра-
неныхъ во время войны 16.

Испанія.

Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич-
тоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года. 7.

Декларація, подписанная $10/_{22}$ Мая въ С.-Петербургѣ,
о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ $10/_{22}$
Августа 1864 года, конвенціи объ облегченіи участи ра-
неныхъ во время войны 16.

Италія.

Трактатъ, заключенный $4/_{16}$ Іюля 1863 года, объ унич-
тоженіи шельдскихъ пошлинъ 2.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ
С.-Петербургѣ $16/_{28}$ Сентября 1863 года 3.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года. 7.

Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ
Дуная, учиненный въ Галацѣ 2 Ноября 1865 года. . . 14.

Декларація, подписанная $10/_{22}$ Мая въ С.-Петербургѣ,
о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ $10/_{22}$
Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи ра-
неныхъ во время войны 16.

Любекъ.

Трактатъ, заключенный $4/_{16}$ Іюля 1863 года, объ унич-
тоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Нидерланды.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года 7.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная 7/10 Апрѣля 1867 года	15.
--	-----

Ольденбургъ.

Трактатъ, заключенный 4/10 Іюля 1863 года, объ уничтоженіи шельдскихъ пошлинъ	2.
---	----

Персія.

Телеграфная конвенція, заключенная въ Тегеранѣ 13 Августа 1864 года.	5.
--	----

Перуанская республика.

Трактатъ, заключенный 4/10 Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
---	----

Португалія и Алгарвія.

Трактатъ, заключенный 4/10 Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
---	----

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года.	7.
--	----

Декларація, подписанная 10/22 Мая въ С.-Петербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
--	-----

Придунайскія Княжества.

Условіе о телеграфныхъ сношеніяхъ, заключенное 5/15 Декабря 1860 года, и дополненіе къ нему, учиненное въ С.-Петербургѣ 11 Января 1862 года.	1.
--	----

Пруссія.

№№

Трактатъ, заключенный $4/_{16}$ Іюля 1863 года, объ уни-
тоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года. 7.

Почтовая конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ
 $10/_{22}$ Августа 1865 года 8.

Дополнительныя къ международной телеграфной конвен-
ціи, заключенной въ Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года, условія,
закрывающіяся въ протоколѣ, подписанномъ 15 Апрѣля
того же года, директорами нашихъ, а также Австрій-
скихъ и Прусскихъ телеграфовъ 9.

Международный актъ, касательно судоходства въ устьяхъ
Дуная, учиненный въ Галацѣ 2 Ноября 1865 г. . . . 14.

Декларация, подписанная $10/_{22}$ Мая въ С.-Петербургѣ, о
приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ $10/_{22}$ Ав-
густа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи ране-
ныхъ во время войны 16.

Саксонія.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года. 7.

Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты.

Договоръ, заключенный въ Вашингтонѣ $18/_{30}$ Апрѣля
1867 года, объ уступкѣ Россійскихъ Сѣверо-Американскихъ
колоній 17.

Турція.

Телеграфная конвенція, заключенная 30 Декабря 1861 г. 1.

Трактатъ, заключенный $4/_{16}$ Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года. 7.

Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацѣ 2 Ноября 1865 года . 14.

Франція.

Трактатъ, заключенный $4/_{16}$ Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года. 7.

Декларація, подписанная $12/_{24}$ Января 1867 года, о присоединеніи Сибири къ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года. 13.

Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацѣ 2 Ноября 1865 года . 14.

Декларація, подписанная $10/_{22}$ Мая въ С.-Петербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ $10/_{22}$ Августа 1864 года конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны 16.

Чилійская Республика.

Трактатъ, заключенный $4/_{16}$ Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Швейцарскій союзъ.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ $5/_{17}$ Мая 1865 года. 7.

Декларація, подписанная 10/22 Мая въ С.-Петербургѣ,
о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женева 10/22
Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи ра-
неныхъ во время войны 16.

Швеція и Норвегія.

Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич-
тоженіи Шельдскихъ пошлинъ 2.

Декларація, обмѣненная 7/19 Января 1864 года, объ
измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвен-
ціи, заключенной 15/27 Іюня 1860 года 4.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ
Парижѣ 5/17 Мая 1865 года. 7.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 33,060.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Товарища Министра Юстиціи, отъ 19 Апрѣля 1862 г. за № 6245, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенныя Г-мъ Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, въ копіяхъ: 1-е., Высочайше ратификованную телеграфную конвенцію, заключенную между Россією и Турцією, съ инструкцією для производства международной телеграфной корреспонденціи, и 2-е., условіе, заключенное нами съ Правительствомъ Придунайскихъ Княжествъ о телеграфныхъ сношеніяхъ, съ декларацією, подписанною Г. Главноуправляющимъ Путиами Сообщенія и Публичными Зданіями, присовокупляя, что ратификація помянутой конвенціи съ Турцією и условія, заключеннаго съ Правительствомъ Придунайскихъ Княжествъ, какъ видно изъ отзыва Г. Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, были уже размѣнены. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означенныхъ конвенцій и условія, съ слѣдующими къ онымъ приложеніями, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увѣдомить Гг. Министровъ, Гене-

ралъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ и припечатать въ Сенатскихъ Вѣдомостяхъ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе. Іюля 7 дня 1862 года.

Во Высочайшему повелѣнію.

Высочайше ратифицированной телеграфной кондіи, заключенной между сіею и Турціею.

Во 4-му Департаменту.

**ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ
РОССІЕЮ И ТУРЦІЕЮ.**

Божією споспѣшествую-
щею милостію, **МЫ АЛЕК-
САНДРЪ** Второй, **ИМПЕ-
РАТОРЪ** и Самодержецъ
Всероссійскій, Московскій,
Кіевскій, Владимірскій, Нов-
городскій, Царь Казанскій,
Царь Астраханскій, Царь
Польскій, Царь Сибирскій,
Царь Херсониса - Тавриче-
скаго, Царь Грузинскій, Го-
сударь Псковскій, и Великій
Князь Смоленскій, Литов-
скій, Волынскій, Подольскій,
и Финляндскій, Князь Эст-
ляндскій, Лифляндскій, Кур-
ляндскій и Семигальскій, Са-
могитскій, Бѣлостокскій, Ко-
рельскій, Тверскій, Югор-
скій, Пермскій, Вятскій, Бол-
гарскій и иныхъ; Государь
и Великій Князь Новгорода
низовскія земли, Чернигов-
скій, Рязанскій, Полотскій,
Ростовскій, Ярославскій, Бѣ-
лозерскій, Удорскій, Обдор-
скій, Кондійскій, Витебскій,
Мстиславскій и всея Сѣвер-
ныя страны Повелитель; и
Государь Иверскія, Карта-
линскія и Кабардинскія зем-

**CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE
ENTRE LA RUSSIE ET LA
TURQUIE.**

NOUS ALEXANDRE Second,
par la Grâce de Dieu, **EMPEREUR**
et Autocrate de toutes les Rus-
sies, de Moscou, Kiew, Wladimir,
Novogorod, Tsar de Casan, Tsar
d'Astrakhan, Tsar de Pologne,
Tsar de Sibérie, Tsar de la
Chersonèse-Taurique, Tsar de la
Géorgie, Seigneur de Pleskow et
Grand Duc de Smolensk, de
Lithuanie, Volynie, Podolie et de
Finlande, Duc d'Estonie, de Li-
vonie, de Courlande et Semigalle,
de Samogitie, Bialostock, Carélie,
Twer, Jugorie, Perm, Wiatka,
Boulgarie et d'autres; Seigneur et
Grand Duc de Novgorod inférieur,
de Czernigow, Riasan, Polotzk,
Rostow, Jaroslaw, Béloosersk,
Udor, Obdor, Condie, Witebsk,
Mstislaw, Dominateur de toute
la contrée du Nord, Seigneur
d'Ibérie, de la Cartalinie, de la
Cabardie et de la Province d'Ar-
ménie; Prince Héritaire Souve-
rain des Princes des Circassie et
d'autres Princes montagnards;
Successeur de Norvège, Duc de
Schleswig-Holstein, de Stormarn,
de Dithmarsen et d'Oldenbourg,
etc., etc., etc.

и области Арменскія,
касскихъ и Горныхъ Кня-
и иныхъ Наслѣдный Го-
рь и Обладатель; На-
цникъ Норвежскій, Гер-
ь — Шлезвигъ - Голстин-
, Сторнмарнскій, Дит-
сенскій и Ольденбург-
и прочая, и прочая, и
пол

бъявляемъ чрезъ сіе,
въ слѣдствіе взаимнаго
нашенія между НАМИ и
Величествомъ Султа-
ъ, обоюдные Полномоч-
НАШИ заключили и
писали въ Константино-
ь 20 Ноября 1861 года
венцію относительно те-
рафовъ, которая отъ сло-
до слова гласить тако:

ГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-
РАТОРЪ Всероссійскій и
Величество Султанъ, же-
облегчить телеграфныя
бщенія между Россій-
ю Имперією и Имперією
оманскою и предоста-
ь имъ выгоды однооб-
заго тарифа, примѣни-
о ко всей международ-
корреспонденціи, согла-
ись заключить телеграф-
о конвенцію, и для сего
начали своими Уполно-
енными:

Savoir faisons par les présentes
qu'à la suite d'un accord mutuel
entre NOUS et Sa Majesté le
Sultan, NOS Plénipotentiaires res-
pectifs ont conclu et signé à Con-
stantinople le 20 Novembre 1861
une convention relative aux télé-
graphes laquelle porte mot pour
mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de
toutes les Russies et Sa Majesté le
Sultan, désirant faciliter les cor-
respondances télégraphiques entre
l'Empire Russe et l'Empire Otto-
man, et leur assurer les avan-
tages d'un tarif uniforme appli-
cable à toutes les relations inter-
nationales, sont convenus de con-
clure une convention télégraphique
et ont à cet effet nommé pour
Leurs Plénipotentiaires, savoir:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ- ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: **SA MAJESTÉ** de toutes les Russies: le Prince Alexis Lobanow de Rostow, Son Conseiller d'Etat actuel et Chambellan, Chevalier des ordres de S-te Anne et de Saint Stanislas de la 1-re classe, du Médjidié de la 1-re classe, etc. etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale le Sultan; **Князя Алексѣя Лобанова - Ростовскаго, СВОЕГО Дѣйствительнаго Статскаго Советника и Камергера, Кавалера Орденовъ Св. Анны и Св. Станислава 1-й степени, Ордена Меджидіе 1-й ст., и прочая, и прочая, СВОЕГО Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Императорскомъ Величествѣ Султанѣ.**

а) Его Величество Султанъ: Мегемедъ-Джемиль-Бей, временно Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Великаго Канцлера Императорскаго Дивана, украшеннаго орденомъ Меджидіе 1-й степени, Кавалера Россійскаго Ордена Бѣлаго Орла и Итальянскаго Святыхъ Маврикія и Лазаря; каковыя Уполномоченныя, по сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, постановили ниже-слѣдующія статьи:

Статья I.

Всякому лицу будетъ дозволено пользоваться между-

et Sa Majesté le Sultan: Mehmed Djémil Bey, Ministre, ad intérim, des Affaires Etrangères, Grand Chancelier du Divan Impérial, décoré de l'Ordre du Médjidié de la première classe, Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc de Russie, des Ss. Maurice et Lazare d'Italie; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté les articles suivants:

ARTICLE I.

Tout individu aura le droit de se servir des télégraphes électri-

народными электрическими телеграфами обоих договаривающихся Государствъ, но каждое Правительство предоставляет себѣ право удостоверяется въ личности всякаго подателя депеши.

Статья II.

Передача и тарификація международной корреспонденціи, какъ на существующихъ, такъ и на впредь устраиваемыхъ линияхъ договаривающихся Государствъ, будутъ подчинены нижеслѣдующимъ правиламъ, которыя будутъ обязательны только для Европейской части обѣихъ Имперій. Каждое Правительство однако предоставляет себѣ право, по собственному усмотрѣнію, установить особые правила для телеграфной службы и тарификаціи по телеграфной корреспонденціи въ предѣлахъ границъ собственныхъ телеграфныхъ линий, и для сей послѣдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфныя аппараты всякаго устройства.

Равнымъ образомъ предоставляется собственному усмотрѣнію cadaго Прави-

ques internationaux des deux Etats contractans, mais chaque Gouvernement se réserve la faculté de faire constater l'indentité de tout expéditeur.

ARTICLE II.

Le service des lignes télégraphiques électriques établies ou à établir par les Etats contractans sera soumis, en ce qui concerne la transmission et la taxe des dépêches internationales, aux dispositions ci-après qui ne seront obligatoires que pour la partie Européenne des deux Empires. Cependant chaque Gouvernement se réserve expressément le droit de régler à sa convenance le service et le tarif télégraphiques pour les correspondances à transmettre dans les limites des ses propres lignes et reste dans ce dernier cas parfaitement libre quant au choix des appareils à employer.

Chaque Etat reste également juge des mesures à prendre pour la sécurité des ses lignes et pour

тельства принять мѣры, ка-
кія оно признаетъ нужны-
ми, для охраненія своихъ
телеграфныхъ линій и над-
зора за всякаго рода теле-
графною корреспонденціею
и для контроля оной.

Статья III.

Высокія договаривающія-
ся Стороны обязываются
сообщить другъ другу всѣ
документы, касающіеся
устройства и службы теле-
графныхъ линій и приня-
тыхъ въ употребленіе аппа-
ратовъ, равно и о всѣхъ по
телеграфной службѣ усовер-
шенствованіяхъ. Они будутъ
доставлять другъ другу:

1. Въ концѣ cadaго полу-
годія, вѣдомость съ обо-
значеніемъ всѣхъ станцій
и числа проводовъ, ко-
торые въ разныхъ час-
тяхъ обоюдныхъ теле-
графныхъ сѣтей назна-
чены для правительствен-
ной или частной корре-
спонденціи.

2. Въ началѣ cadaго года
карту съ общимъ пока-
заніемъ всѣхъ перемѣнъ,
послѣдовавшихъ въ те-
ченіи истекшаго года въ
вышеупомянутомъ отно-

la police et le contrôle des cor-
respondances de toute nature.

ARTICLE III.

Les hautes Parties contractan-
tes prennent l'engagement de se
communiquer réciproquement tous
les documens relatifs à l'organi-
sation et au service de leurs lignes
télégraphiques, aux appareils,
qu'elles emploient, de même que
tout perfectionnement qui viendrait
à avoir lieu dans le service.
Chacune d'elles enverra à l'autre
savoir:

1. A la fin de chaque semestre,
un tableau indiquant le nom
des stations et le nombre de
fils affectés à la correspondance
publique ou privée sur les
diverses sections de son réseau.

2. Au commencement de chaque
année, une carte résumant
les changemens survenus à
cet égard dans toute l'étendue
de son réseau pendant la
dernière période annuelle.

шеніи на всемъ протяженіи обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей.

Для международной корреспонденціи остается, впредь до времени, въ употребленіи телеграфный аппаратъ Морзе.

Статья IV.

Каждое Правительство предоставляет себѣ право прекращать на неопредѣленное время, если признаетъ нужнымъ, передачу всякой международной корреспонденціи вообще или только нѣкоторыхъ родовъ ея, или наконецъ прекращать оную на нѣкоторыхъ только линияхъ; но какъ скоро одно изъ договаривающихся Правительствъ приметъ такую мѣру, то обязано немедленно сообщить о томъ другому.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обязаны сообщать другъ другу о продолжительныхъ остановкахъ, которыя по какимъ бы то ни было причинамъ случатся на ихъ линияхъ.

Статья V.

Договаривающіяся Правительства обязуются прини-

L'appareil Morse reste provisoirement adopté pour la transmission des correspondances internationales.

ARTICLE IV.

Chaque Gouvernement conserve la faculté d'interrompre le service de la télégraphie internationale pour un tems indéterminé, s'il le juge convenable, soit pour toutes les correspondances, soit seulement pour certaines natures de correspondances, soit enfin, pour certaines lignes, mais aussitôt qu'un des deux Gouvernemens contractans aura adopté une mesure de ce genre, il devra en donner immédiatement connaissance à l'autre.

De même les Etats contractans se signaleront réciproquement les interruptions d'une longue durée survenues dans les communications par une cause quelconque.

ARTICLE V.

Les Etats contractans s'engagent à prendre les mesures nécessaires

мать надлежащія мѣры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимъ лицамъ, и чтобы строго соблюдалась тайна телеграфной корреспонденціи.

Статья VI.

Телеграфныя станціи, по времени производства на нихъ дѣйствія, раздѣляются на три класса, а именно:

- 1) Станціи съ постояннымъ дѣйствіемъ.
- 2) Станціи съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.
- 3) Станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

Станціи перваго класса открыты постоянно днемъ и ночью.

На станціяхъ втораго класса дѣйствіе производится:

- 1) Съ 1 Апрѣля по последнее число Сентября отъ 7 час. утра до 9 час. вечера.
- 2) Съ 1 Октября по последнее число Марта отъ 8 час. утра до 9 час. вечера.

Часы ограниченного дневнаго дѣйствія суть для всѣхъ дней (включая и праздники), кромѣ воскресныхъ, отъ 9 часовъ утра до полудня,

pour que les dépêches ne soient communiquées qu'aux ayant droit, et pour assurer le secret rigoureux des correspondances.

ARTICLE VI.

Les bureaux télégraphiques seront divisés quant aux heures de service, en trois catégories, savoir:

- a. service permanent.
- b. service de jour complet.
- c. service de jour limité.

Les bureaux de la première catégorie seront ouverts le jour et la nuit sans interruption.

Les heures du service de jour complet sont:

1. Du premier Avril à la fin de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.
2. Du premier Octobre à la fin de Mars, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Les heures du service de jour limité sont, pour tous les jours (fêtes comprises), autres que les dimanches: de 9 heures à midi et de deux à sept heures du

и отъ 2 до 7 вечера; а въ воскресные дни отъ 2-хъ до 5 час. по полудни.

Часы на всѣхъ станціяхъ одной страны опредѣляются по среднему времени столицы той страны.

На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постоянного дѣйствія, передача депеши, которая была начата до наступленія времени, назначеннаго для прекращенія на нихъ дѣйствія, должна быть вполнѣ окончена между обѣими станціями, между коими производится.

Статья VII.

Телеграфныя депеши должны быть принимаемы для отправленія во всѣ мѣста.

Если въ мѣстѣ назначенія не имѣется телеграфной станціи или податель желаетъ, чтобы депеша была передана по телеграфу не до ближайшей къ мѣсту назначенія телеграфной станціи, то она будетъ отправляема съ той станціи, которая назначена подателемъ, по почтѣ, съ нарочнымъ или по эстафетѣ.

Пересылка депешъ можетъ быть производима и по телеграфамъ желѣзныхъ

soir; les dimanches de deux à cinq heures du soir.

L'heure de tous les bureaux d'un même Etat est celle du tems moyen de la capitale de cet Etat.

Dans les bureaux où le service n'est par permanent, la transmission d'une dépêche commencé avant l'heure de fermeture, sera achevée entre les deux bureaux où elle est engagée.

ARTICLE VII.

Les dépêches seront acceptées pour toutes les destinations.

S'il n'y a pas de bureau télégraphique au lieu de destination indiqué, ou si l'expéditeur désire que la transmission par voie télégraphique n'ait pas lieu jusqu'au bureau le plus rapproché du lieu de destination, la dépêche sera expédiée par poste, exprès ou estafette, à partir du bureau désigné par l'expéditeur.

Les télégraphes de chemin de fer, dont l'usage est autorisé, seront employés, le cas échéant,

дорогъ, гдѣ это допущено, но съ соблюденіемъ установленныхъ для сего особыхъ правилъ. Если однако адресная станція будетъ находить, что депеша можетъ скорѣе достигнуть мѣста назначенія при пересылкѣ по почтѣ или съ нарочнымъ, то она будетъ употреблять одинъ изъ этихъ двухъ способовъ, не смотря на размѣръ платы внесенной за депешу.

Если при передачѣ депеши не будетъ означенъ способъ дальнѣйшаго ея отправления, то адресная станція будетъ отправлять оную по почтѣ.

Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, будутъ предполагаться внесенными при подачѣ оной.

Статья VIII.

Подлинная депеша должна быть написана четко и такими знаками, которые могутъ быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть сочинена ясно и понятно.

Депеша не должна содержать ни необыкновенныхъ

conformément aux prescriptions spéciales sur cette matière. Si toutefois, le bureau destinataire reconnaît que la dépêche arrivera plus promptement par poste ou par exprès, il emploiera l'un de ces deux moyens sans avoir égard à la taxe perçue.

Lorsque le bureau destinataire n'aura reçu aucune indication sur le mode de transport, il emploiera la poste.

La taxe correspondante sera supposée perçue.

ARTICLE VIII.

La minute de la dépêche à transmettre devra être écrite lisiblement et en caractères que les appareils télégraphiques puissent reproduire. Elle devra être rédigée avec clarté, et dans un langage intelligible.

Elle ne pourra renfermer ni combinaisons de mots, ni con-

словосочетаній, ни неупотребительныхъ оборотовъ, ни сокращеній.

Въ началѣ депеши долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначеніемъ въ надлежащихъ случаяхъ способа дальнѣйшаго ея отправления съ адресной телеграфной станціи; потомъ слѣдуетъ прописать текстъ и въ концѣ подпись, а въ потребномъ случаѣ и удостовѣреніе подписи.

Въ адресѣ лицо, которому депеша адресована, и мѣсто его жительства должны быть обозначены съ такою точностію, чтобы не могло произойти никакого сомнѣнія. Послѣдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отвѣтственности подателя депеши; дополнить недостаточный адресъ уже послѣ передачи депеши, можетъ онъ не иначе, какъ подачею новой депеши, со внесеніемъ за оную платы. Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей всякое удостовѣреніе, какое признаетъ нужнымъ.

Статья IX.

Депеши будутъ раздѣляться на слѣдующіе разряды:

instructions inusitées, ni abréviations.

En tête devra se trouver l'adresse et, s'il y a lieu, le mode de transport au delà du dernier bureau télégraphique, ensuite le texte et à la fin, la signature et, le cas échéant, la légalisation de la signature.

L'adresse devra indiquer le destinataire et sa résidence de manière à ne laisser aucun doute. L'expéditeur supportera les conséquences d'une adresse inexacte ou incomplète. Il ne pourra compléter, après coup, une adresse insuffisante qu'en présentant et en payant une nouvelle dépêche. L'expéditeur sera admis à faire ajouter à sa signature telle légalisation qu'il juge convenable.

ARTICLE IX.

Les dépêches seront classées dans l'ordre suivant:

1. Правительственные депеши, то есть тѣ, которыя идутъ отъ Главы Государства, отъ Министровъ, отъ Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ обоихъ договаривающихся Государствъ или тѣхъ Государствъ, которыя въ послѣдствіи приступятъ къ настоящей конвенціи.

Неочередная передача и прочія ниже изъясненныя преимущества, предоставленныя правительственнымъ депешамъ, должны быть распространяемы, но подъ условіемъ взаимности, и на правительственные депеши тѣхъ Державъ, съ которыми оною или другою изъ договаривающихся сторонъ уже заключены или впредь еще будутъ заключены особыя телеграфныя конвенціи. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ будетъ поступаемо какъ съ частными депешами.

2) Служебныя депеши, которыя относятся исключительно до телеграфной службы по между — на-

1. Dépêches d'Etat, c'est-à-dire, celles qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer et des agents diplomatiques ou consulaires des deux Gouvernements contractans ou des Gouvernements qui auront ultérieurement adhéré à la présente Convention.

Cet avantage de priorité et les autres privilèges ci-après consacrés en faveur des dépêches d'Etat, seront étendus de plein droit, mais sous réserve de réciprocité aux dépêches d'Etat des pays avec lesquels l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait déjà conclu ou viendrait à conclure des conventions télégraphiques particulières. Les dépêches diplomatiques des autres puissances seront considérées et traitées comme celles des particuliers.

2. Dépêches de service exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux, ou relatives à des mesures

родной корреспонденции или касаются нетерпящихъ отлагательства распоряженій или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ; и
3. Частныя депеши.

Статья X.

Правительственныя депеши могутъ быть излагаемы на какомъ угодно языкѣ; но въ странахъ, гдѣ латинскія буквы находятся въ общемъ употребленіи, онѣ должны быть писаны сими буквами.

Онѣ могутъ также быть писаны арабскими цифрами, употребительными алфавитными буквами, или цифрами и буквами вмѣстѣ. Онѣ должны быть подателемъ показаны правительственными, съ приложеніемъ его штемпеля или печати.

Статья XI.

Частныя депеши на французскомъ языкѣ будутъ приниматься на всѣхъ станціяхъ, на которыхъ допущена заграничная корреспонденція. Тѣ станціи, на которыхъ допускается приѣмъ депешъ и на другихъ язы-

urgentes ou à des accidents graves sur les chemins de fer;

3. Enfin les dépêches des particuliers.

ARTICLE X.

Les dépêches d'Etat pourront être conçues en toutes langues, mais elles seront toujours écrites en caractères romains dans le pays où ces caractères sont généralement employés.

Elles pourront être écrites en chiffres arabes, en caractères alphabétiques usités ou en chiffres et lettres à la fois. Elles devront être désignées comme dépêches d'Etat par l'expéditeur et revêtues de son sceau ou de son cachet.

ARTICLE XI.

Dans les dépêches privées la langue française sera admise par tous les bureaux, ouverts à la correspondance internationale. Les bureaux admettant une autre langue seront spécialement désignés.

кахъ, будутъ поименованы
особо.

Употребленіе тайнаго шифра въ частныхъ депешахъ не допускается; дозволяется однако биржевые курсы, цѣны на товары и т. п. передавать въ однѣхъ цифрахъ съ тѣми ограниченіями, которыя каждое Правительство признаетъ нужными для отвращенія злоупотребленій.

Частныя депеши должны быть писаны латинскими буквами въ тѣхъ странахъ, гдѣ эти буквы въ общемъ употребленіи.

Въ служебныхъ телеграфныхъ сношеніяхъ Главныхъ Начальниковъ центральныхъ телеграфныхъ управленій (Дирекцій) будетъ допускаться употребленіе шифра.

Статья XII.

Если частная депеша будетъ заключать въ себѣ что либо противное законамъ, или въ видахъ общественной безопасности и нравственности будетъ признана не дозвоительною, то въ передачѣ ея можетъ быть отказано, какъ на станціи подачи, такъ и на станціи

L'emplo id'un chiffre secret sera interdit aux particuliers, mais il leur sera permis de transmettre en chiffres seulement le cours de la bourse, des marchandises etc. sauf les restrictions que chaque Gouvernement jugera nécessaires pour prévenir les abus.

Les dépêches privées devront être écrites en caractères romains dans les pays où ces caractères sont généralement employés.

Les dépêches de service échangées entre les chefs des Administrations centrales pourront être écrites en chiffres.

ARTICLE XII.

Toute dépêche privée dont le contenu est contraire aux lois, ou semble inadmissible au point de vue de la sûreté publique ou des bonnes mœurs, pourra être refusée par le bureau d'origine ou par le bureau de destination. Le recours contre une semblable décision sera adressé à l'Administration centrale dont relève le

назначенія. Съ жалобою на таковой отказъ надлежитъ обращаться въ то Центральное Управленіе, которому подвѣдомственна станція, отказавшая къ передачи депеши. Противъ рѣшенія сего Центрального Управленія жалобъ приниматься не будетъ. Центральному Управленію каждаго Государства предоставляется право воспрепятствовать передачу всякой депеши, которую оно признаетъ вредною. Если депеша задержана уже послѣ приѣма оной, то о томъ тотчасъ же долженъ быть уведомленъ податель.

Содержаніе правительственныхъ депешъ не подлежитъ контролю телеграфныхъ станцій.

Статья XIII.

Всѣ безъ исключенія платежи, причитающіеся за отправленіе депеши, должны вноситься подателемъ.

Статья XIV.

Высокія договаривающіяся Стороны, для составленія тарифовъ, изъ соединенія коихъ образуется тарифъ международной корреспонденціи, принимаютъ слѣдующія основанія:

bureau qui aura arrêté la dépêche, laquelle prononcera sans appel. Les Administrations centrales de chaque Etat auront la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche qui leur paraîtrait offrir quelque danger. Si le refus n'a lieu qu'après l'acceptation, l'expéditeur en sera informé sans retard.

Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur le contenu des dépêches d'Etat.

ARTICLE XIII.

Toutes les taxes sans distinction devront être acquittées par l'expéditeur.

ARTICLE XIV.

Les hautes Parties contractantes adoptent pour la formation des tarifs, dont la réunion constituera le tarif international, les bases dont la teneur suit:

О С Н О В А Н І Я .

Посл.	Разстоянія.			Плата за депешу отъ 1 до 20 словъ.			Добавочная плата за каждыя 10 словъ болѣе.		
	Въ Россіи, Турціи, Дунайскихъ Княжествахъ.			въ Рос-сіи.		въ Тур-ціи.	въ Рос-сіи.		въ Тур-ціи.
				Руб.	Коп.	Фран.	Сант.	Гульд.	Кр.
	М и л .								
I	отъ 1 до 10 вкл.			» 38	1 50	» 60	» 19	» 75	» 30
II	» 10 — 25			» 75	3 »	1 20	» 38	1 50	» 60
III	» 25 — 45			1 12	4 50	1 80	» 56	2 25	» 90
IV	» 45 — 70			1 49	6 »	2 40	» 75	3 »	1 20
V	» 70 — 100			1 86	7 50	3 »	» 93	3 75	1 50
VI	» 100 — 135			2 24	9 »	3 60	1 12	4 50	1 80
VII	» 135 — 175			2 61	10 50	4 20	1 31	5 25	2 10
VIII	» 175 — 220			2 98	12 »	4 80	1 49	6 »	2 40
IX	» 220 — 270			3 35	13 50	5 40	1 68	6 75	2 70
X	» 270 — 325			3 72	15 »	6 »	1 86	7 50	3 »

B A S E S .

Zones.	Distances.			Taxe pour une dépêche de 1 à 20 mots.			Taxe supplémentaire par série de 10 mots en sus.		
	En Russie, Turquie, Principautés Danubiennes.			en Russie.		en Autriche.	en Russie.		en Autriche.
				tbl.	cop.	francs.	tbl.	cop.	francs.
	miles.								
I	de 1 à 10 incl.			» 38	1 50	» 60	» 19	» 75	» 30
II	» 10 à 25			» 75	3 »	1 20	» 38	1 50	» 60
III	» 25 à 45			1 12	4 50	1 80	» 56	2 25	» 90
IV	» 45 à 70			1 49	6 »	2 40	» 75	3 »	1 20
V	» 70 à 100			1 86	7 50	3 »	» 93	3 75	1 50
VI	» 100 à 135			2 24	9 »	3 60	1 12	4 50	1 80
VII	» 135 à 175			2 61	10 50	4 20	1 31	5 25	2 10
VIII	» 175 à 220			2 98	12 »	4 80	1 49	6 »	2 40
IX	» 220 à 270			3 35	13 50	5 40	1 68	6 75	2 70
X	» 270 à 325			3 72	15 »	6 »	1 86	7 50	3 »

Статья XV.

ARTICLE XV.

я исчисления платы за
дату депеши будетъ
иматься въ основаніе
яніе, которое депеша
на пройти по прямой
въ предѣлахъ того
аго Государства, отъ

а подачи до погранич-
пункта, къ которому
ша приходить, и отъ
послѣдняго до мѣста
ченія. Такимъ же обра-
будетъ исчисляться пла-
проходящія (транзит-
депеша, отъ входнаго
аничнаго пункта до та-
о же исходнаго каждо-
Государства, съ мѣста
авленія; при чемъ остае-
тъ своей силѣ ограни-
е, изложенное въ ст. 2.

томанская Имперія съ
а Дунайскими Княже-
ни будетъ образовывать
только телеграфную
еть.

депеша, передаваемые
въ переходный погра-
ный пунктъ на Молдав-
Россійской границѣ, пла-
удетъ состояться изъ
ы отъ станціи подачи
эго переходнаго пункта,
сы отъ онаго до адрес-
станціи.

Pour l'application des taxes
la distance parcourue par une
dépêche sera comptée en ligne
droite sur le territoire de chaque
Etat, depuis le lieu de départ
jusqu'au point frontière où elle
arrive, et de celui-ci au point de
sa destination.

Il en sera de même pour son
transit de frontière à frontière
de chaque Etat depuis le lieu de
départ avec la restriction sti-
pulée dans l'article 2.

L'Empire Ottoman ne formera
avec les trois Principautés Danu-
biennes qu'un seul territoire télé-
graphique.

La taxe des dépêches échangées
par le point de jonction sur la
frontière Moldavo-Russe sera com-
posée: de la taxe à partir du
bureau d'origine jusqu'au point
frontière, et de celui-ci jusqu'au
bureau de destination.

Для опредѣленія платы за транзитныя депеши, проходящія чрезъ владѣнія того или другаго изъ договаривающихся Государствъ, будутъ прибавляться къ таксѣ, слѣдующей отъ станціи подачи до пограничнаго переходнаго пункта, плата транзитная и плата причитающаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

Составленные на сие основаніяхъ тарифы договаривающихся Государства обязаны сообщить другъ другу.

Статья XVI.

При счетѣ словъ въ депешѣ, для исчисленія платы, будутъ соблюдаться слѣдующія основныя правила:

1. Все, что подателемъ написано въ подлинной депешѣ для передачи, считается при исчисленіи словъ. Каждое слово, имѣющее не болѣе 7 слоговъ, считается за одно слово; если же въ словѣ будетъ болѣе 7 слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.

2. Каждое составное слово считается за одно слово, если оно написано слитно.

Pour les dépêches passant en transit par le territoire d'un de deux Etats contractans, la taxe sera composée de la taxe à partir du bureau d'origine jusqu'au point frontière, de celle pour le transit et enfin de celle des Etats extérieurs.

Les deux Etats contractans se communiqueront leurs tarifs respectifs établis sur les bases ci-dessus nommées.

ARTICLE XVI.

Les règles suivantes seront observées pour appliquer la taxe au nombre de mots:

1. Tout ce que l'expéditeur a inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans le compte des mots. Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un mot, dans les mots plus longs, l'excédent est compté encore pour un mot.

2. Tout mot composé écrit en un mot est compté pour un mot lorsqu'il n'a plus de sept syllabes.

о и имѣть не болѣе слоговъ. Если же части оставнаго слова написаны раздѣльно, то каждая такая отдѣльная часть читается за одно слово, аже и въ томъ случаѣ, когда онѣ связаны чертами.

Каждая буква или цифра отдѣльно стоящая, равно каждое отдѣленное знакомъ апострофа (') слово частица, считается за одно слово. Знаки препинанія и новой строки, построфы, тире, вводные знаки и скобки въ численія вовсе не входятъ. Знаки подчеркиванія словъ считаются за два слова. Всѣ знаки, которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно потребить на ихъ переачу.

Въ числахъ, писанныхъ цифрами, каждая пятая цифра считается за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятая и дробная черты между цифрами считаются каждая

за одно слово. Si les parties sont écrites séparément, elles comptent pour autant de mots lors même qu'elles seraient réunies par des traits d'union.

3. Tout caractère alphabétique ou numérique isolé, tout mot ou particule suivi de l'apostrophe est compté pour un mot. Les signes de la ponctuation, les alinéas, les apostrophes, traits d'union, guillemets et parenthèses ne sont pas comptés. Les soulignés sont comptés pour deux mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par des mots sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer.

4. Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédent. Les virgules et les barres de division comptent pour autant de chiffres. Les nombres écrits en toutes

за особую цифру. Числа написанныя прописью, считаются за столько словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ выраженіе, въ предѣлахъ изложенныхъ въ пунктѣ 1-мъ сей статьи.

5. Въ шифрованныхъ депешахъ сосчитываются всѣ цифры и буквы, равно и запятые и прочіе знаки шифрованного текста, итогъ раздѣляется на три и полученное отъ дѣленія частное число принимается за подлежащее таксѣ число словъ въ шифрованномъ текстѣ. Остатокъ считается также за цѣлое слово. Къ числу словъ шифрованного текста присовокупляется число обыкновенныхъ словъ въ депешѣ, сосчитанное на общемъ основаніи.

6. Въ исчисленіе словъ, подлежащихъ таксѣ, будутъ включаться: адресъ, подпись, обозначеніе способа отправленія депеши съ адресной станціи въ мѣста, въ телеграфныхъ линіяхъ лежащія, слова: «за отвѣтъ въ 00 словъ уплачено» и прибавленное

lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.

5. Dans les dépêches chiffrées, tous les chiffres et lettres, ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte chiffré sont additionnés, le total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédent est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire compté d'après la règle générale.

6. Seront comptés dans le nombre des mots taxés: l'adresse, la signature, les indications sur le mode de transport au delà des lignes télégraphiques, les mots: «réponse payée pour.... mots», la légalisation de la signature. Cette dernière dans les dépêches présentées aux stations Russes, sera transmise

подписи удостовѣре-
з. Таковое удостовѣре-
е въ депешахъ, подан-
ихъ на телеграфныхъ
анціяхъ въ Россіи, бу-
тъ передаваться сло-
ми: «личность подате-
удостовѣрена NN при-
ственнымъ мѣстомъ,
Юлиціею», «Станціею»,
видѣтелями NN». Эти
ва, согласно ихъ чис-
, будутъ входить въ
счетъ при тарификаціи
пешъ.

бственные имена лицъ,
родовъ, площадей,
ицъ, бульваровъ и проч.
гулы, прозванія, час-
цы въ собственныхъ
енахъ и обозначеніе
нія будутъ принимать-
въ расчетъ согласно
слу словъ, употреблен-
ихъ для выраженія ихъ.
ова, числа и знаки, ко-
рые телеграфная стан-
и прибавляетъ по на-
бностямъ служебнымъ,
подвергаются таксѣ.

исло, часъ и минуту по-
чи денеши и названіе
ста подачи, станція
общаетъ адресату по
язанности службы. За
и отмѣтки платы не
имается, если только

par les mots: «l'identité
prouvée par le tribunal tel et
tel», «par la police», «par
le bureau», «par les témoins»
etc. etc. N. Ces mots seront
comptés selon leur nombre.

7. Les noms propres des per-
sonnes, des villes, places,
rues, boulevards etc., les
titres, prénoms, particules et
qualifications sont comptés pour
le nombre des mots employés
à les exprimer.

8. Les mots, nombres ou signes,
ajoutés par le bureau dans
l'intérêt du service ne sont
pas taxés.

La date, l'heure et la minute
du dépôt et le lieu d'origine sont
transmis d'office au destinataire.
Ces indications ne sont pas taxées
à moins que l'expéditeur ne les
ait inscrites en outre sur la dé-
pêche.

онья не помѣщены кро-
мѣ того въ депешѣ са-
мымъ подателемъ.

Статья XVII.

Когда депеша можетъ быть
передана разными путями,
плата должна быть исчисле-
на всегда по дешевѣйшему
пути, если только подате-
лемъ депеши именно не на-
значено другое направле-
ніе.

Если при подачѣ депеши
станціи извѣстно, что она
не можетъ быть передана
по дешевѣйшему или по на-
значенному подателемъ пути
по причинѣ поврежденій,
остановокъ или накопленія
на линіи, то о томъ слѣ-
дуетъ объявить подателю,
предоставляя ему избрать
другой путь, со внесеніемъ
соотвѣтствующей платы.

Передача депеши не по
обычному пути или не по
тому пути, который назна-
ченъ подателемъ, не даетъ
ему права требовать воз-
врата внесенной платы.

Если въ одномъ изъ
договаривающихся Госу-
дарствъ, по какой-либо при-
чинѣ, передана депеша по
пути дороже стоящему, хотя

ARTICLE XVII.

Lorsque les dépêches pourront
être transmises par plusieurs voies.
les taxes seront calculées d'après
la voie la moins coûteuse, à
moins que l'expéditeur n'en ait
exprèssement désigné une autre.

Si le bureau sait, à l'instant
de la présentation, que la voie
la moins coûteuse ou celle qu'a
désignée l'expéditeur n'est pas
disponible par suite de déränge-
ment d'interruption ou d'encom-
brement, l'expéditeur devra être
prévenu et laissé libre de choisir
une autre voie en payant la taxe
correspondante.

La transmission d'une dépêche
par une voie insolite ou s'écartant
de la voie désignée par l'ex-
péditeur ne pourra donner droit
au remboursement de la taxe.

Si pour un motif quelconque,
un des deux Etats contractans
fait suivre à une dépêche, sans
qu'il en soit fait mention dans le
préambule, une voie plus coûteuse,

это и не требовалось стан- il ne pourra réclamer la différence
цією, отъ которой депеша de taxe à l'office d'origine.
принята, то оно не можетъ
требовать отъ станціи по-
дачи происшедшей отъ того
разности таксы.

Статья XVIII.

Плата за дальнѣйшее от-
правленіе депешъ съ адрес-
ной станціи въ мѣста, внѣ
телеграфныхъ линій лежащія,
будетъ взиматься на стан-
ціи подачи по слѣдующему
однообразному тарифу:

а., За отправленіе по почтѣ
во всѣ мѣста въ Европѣ
(въ страховыхъ письмахъ)
25 коп., 1 франкъ, или
30 крейцеровъ, а въ про-
чія части свѣта 62 коп.,
2 франка 50 сант. или
1 гульденъ. Таковая же
плата будетъ взиматься
и за депеши, которыя
должны быть сдаваемы
на почту для храненія
до востребованія (*poste
restante*).

б., Съ-нарочнымъ 75 коп.,
или 3 франка, или 1 гуль-
денъ 20 крейц. Этотъ
способъ отправленія бу-
детъ допускаться только
на разстояніе не болѣе
2 географическихъ миль

ARTICLE XVIII.

Les frais de transport au delà
des lignes télégraphiques seront
perçus au bureau d'origine d'ap-
rès le tarif uniforme suivant:

a. Poste (lettre recommandée)
25 cop., 1 franc, 30 Kreutzer
en Europe, et 62 Cop., 2 francs
50 centimes, 1 gulden pour
les autres parties du monde.
Ces taxes seront applicables
au dépêches qui doivent être
déposées *poste restante*.

b. Exprès, 75 copecs ou 3 francs,
1 gulden 20 kreutzers. Ce
mode de transport ne sera
admis que dans un rayon ma-
ximum de deux meilen (15
kilomètres).

(15 километровъ) отъ адресной станціи.

в., За доставку съ нарочнымъ на разстояніе далѣе двухъ миль, или по эстафетѣ, должно быть вносимо по 75 коп. или по 3 франка, или по 1 гульдону 20 крейцеровъ за каждую географическую милю. Въ этомъ случаѣ адресная станція должна въ возможно скорѣйшемъ времени увѣдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествѣ дѣйствительно издержанной на подобное отправленіе суммы. При не имѣніи эстафеты, адресная станція обязана отправить депешу по назначенію самымъ быстрымъ путемъ, какимъ она можетъ располагать.

Статья XIX.

Одна и та же депеша можетъ быть въ одно время адресована къ нѣсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, будетъ взиматься, сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 19 к. или 76 сант., или 30 крейцер.

с. Exprès à plus de deux meilen (15 kilomètres) ou estafette. Prix à déposer 75 copecs ou 3 francs, 1 gulden 20 kreutz, par meile. Dans ce cas le bureau destinataire informe le bureau d'origine par télégraphe et dans le plus bref délai, du montant des frais déboursés.

A défaut d'estafette le bureau destinataire emploiera le moyen le plus prompt dont il puisse disposer.

ARTICLE XIX.

Une dépêche pourra être adressée à plusieurs destinataires; pour les copies à délivrer par le même bureau, il sera perçu en sus de la taxe de la première dépêche, un droit d'ampliation de 19 cop. ou 75 centimes, ou 30 kreutzers pour chaque copie supplémentaire.

за каждую копию. Если же депеша адресована на разные станции, то плата будетъ взиматься за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Статья XX.

Подателю будетъ дозволено, при подачѣ депеши, вносить и плату за отвѣтъ въ опредѣляемое имъ по своему усмотрѣнію число словъ. Въ такомъ случаѣ слѣдуетъ прописать въ депешѣ непосредственно передъ подписью отвѣтку: «отвѣтъ въ 00 словъ упомянуто».

Если отвѣтная депеша будетъ содержать меньше словъ противъ оплаченнаго числа оныхъ, то излишне внесенныя деньги возвращаться не будутъ; если же напротивъ, въ отвѣтной депешѣ будетъ больше словъ, то съ оною будетъ поступлено какъ съ новою депешей, за которую обязанъ будетъ вносить плату податель отвѣта.

Если отвѣтная депеша будетъ передана не по тому пути, по которому шла

Lorsque la dépêche est destinée à plusieurs bureaux, la taxe sera perçue autant de fois qu'il y a de bureaux de destination.

ARTICLE XX.

L'expéditeur sera admis à payer d'avance la réponse à la dépêche qu'il présente, en fixant à son gré le nombre de mots. En pareil cas, la dépêche portera immédiatement avant la signature, l'indication: réponse payée pour... mots.

Si la réponse a moins de mots qu'il n'en a été payé, l'excédent ne sera pas restitué; si elle en a plus, elle sera considérée comme une nouvelle dépêche et devra être payée par celui qui présente la réponse.

Lorsque la réponse sera expédiée par une autre voie que celle qu'a suivie la dépêche

первоначальная депеша, то причитающаяся дополнительная плата должна быть относима на счет того телеграфного вѣдомства, которое дало отвѣтной депешѣ такое направленіе.

Телеграфное вѣдомство, отправившее отвѣтную депешу, впередъ уплаченную, должно вносить ее въ расчетъ какъ обыкновенную депешу. Посему телеграфное вѣдомство, получившее внесенныя впередъ деньги за отвѣтную депешу, обязано деньги эти поставить на счетъ сполна, въ пользу телеграфнаго вѣдомства, приславшаго отвѣтную депешу.

На подаваемой отвѣтной депешѣ всегда должна быть сдѣлана отмѣтка: «уплаченный отвѣтъ на №. . . .». Эта отмѣтка при счетѣ оплачиваемыхъ словъ не считается.

Отвѣтная депеша, поданная позже 8 дней со дня подачи первоначальной депеши, за отвѣтъ станціею, которой была адресована депеша, уже приниматься не будетъ. Если отвѣта не послѣдуетъ въ теченіи 10 дней, или если отвѣтода-

première, la différence de taxe sera supportée par l'office qui aura employé cette autre voie.

La réponse sera toujours portée en compte comme dépêche ordinaire par l'office qui l'aura transmise.

A cet effet l'office d'origine qui aura perçu la somme déposée, en portera le montant intégral au compte de l'office expéditeur de la réponse.

La réponse devra être accompagnée de l'indication: «réponse payée au N^o. . . .» qui n'entrera pas dans la compte de mots taxés.

Toute réponse qui n'est pas présentée dans les huit jours qui suivent la date de la dépêche première, sera refusée comme réponse par le bureau destinataire de cette dépêche. Si la réponse n'est pas arrivée dans les dix jours, ou si l'expéditeur de la réponse, dépassant le nombre

тель самъ уплатить таксу за отвѣтную депешу по случаю превышенія числа впередъ оплаченныхъ словъ, то податель первоначальной депеши можетъ требовать возврата уплаченной за отвѣтъ суммы, за установленнымъ отъ подлежащаго Управленія на сей случай вычетомъ, который будетъ поступать въ сборъ той станціи, откуда пущена первоначальная депеша. Сверхъ помянутыхъ 10 дней будетъ даваться еще пятидневный срокъ для востребованія впередъ внесенной платы за отвѣтъ, по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата будетъ обращаться въ сборъ станціи подачи первоначальной депеши.

Отправитель депеши можетъ въ ней изъяснить желаніе, чтобы депеша была провѣрена посредствомъ обратной передачи, или чтобы адресная станція или самъ адресатъ увѣдомили о доставленіи депеши по адресу. Плата за провѣрку, посредствомъ обратной передачи, будетъ равна платѣ за передачу депеши. Плата за увѣдомленіе о доставленіи депеши по адресу, бу-

des mots l'a payée lui-même; l'expéditeur de la dépêche peut réclamer la taxe déposée, sous déduction d'un droit à fixer par chaque Administration et qui sera acquis au bureau d'origine. Cinq jours en sus du premier délai de dix jours, seront accordés pour réclamer la taxe déposée, après ce dernier délai elle sera acquise à l'office d'origine.

L'expéditeur pourra comprendre dans sa dépêche la demande de collationnement ou d'accusé de réception par le bureau de destination ou par le destinataire lui-même.

La taxe du collationnement sera égale à celle de la dépêche. La taxe de l'accusé de réception sera fixée d'après le nombre de mots indiqué par l'expéditeur. Ces taxes seront perçues et

дѣтъ опредѣляться по числу словъ, которое подателемъ назначено будетъ для этой цѣли. Причитающаяся за это плата будетъ взиматься и вноситься въ расчетъ тѣмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвѣтныя депеши.

3) Собственные имена и группы, состоящія изъ буквъ и цифръ, будутъ провѣряться посредствомъ обратной передачи со станціи на станцію по обязанности службы, безъ взиманія за то добавочной платы. Такой порядокъ примѣняется въ особенности къ шифрованнымъ правительственнымъ депешамъ.

Статья XXI.

Отправление депешъ должно производиться въ той очереди, въ которой онѣ будутъ подаваемы на станціи или получаться на промежуточныхъ или окончныхъ станціяхъ; при чемъ однакожь должно соблюдаться преимущество въ слѣдующемъ порядкѣ:

1) Правительственныя депеши.

2) Служебныя депеши, о коихъ изъяснено въ ст. 9.

comptées comme pour les réponses payées d'avance.

Les noms propres et les groupes de lettres et de chiffres seront répétés d'office de bureau à bureau sans augmentation de taxe. Cette disposition est spécialement applicable aux dépêches d'Etat chiffrées.

ARTICLE XXI.

La transmission des dépêches aura lieu dans l'ordre de leur remise par les expéditeurs ou de leur arrivée dans les bureaux intermédiaires ou de destination, en observant les règles de priorité, ci-après:

1. Dépêches d'Etat.

2. Dépêches de service spécifiées à l'article 9.

Частный депеш:

пеша, передача кото-
уже начата, не должна
прерываема, за исклю-
мъ только того случая,
въ передачѣ депеши
аго разряда предстоитъ
агательная надобность.

жду двумя состоящими
епосредственнымъ сооб-
и станціями, депеши
о и того же разряда
ны быть передаваемы
нимаемы попеременно.
аивляется непремѣн-
н правиломъ, что въ
ади частныхъ депешъ,
аиствующихъ попере-
о передаваться между
и станціями въ прямомъ
аеніи состоящими, не
ны быть считаемы де-
аправительственными или
абыми.

Статья XXII.

ли при подачѣ депеши
извѣстно, или послѣ
а оной откроется, что
е можетъ быть пере-
безъ значительнаго
ааженія, то о томъ слѣ-
а, уведомить по возмож-
и подателя. Въ этомъ
а онъ можетъ взять
ау обратно и внесен-

3. Dépêches des particuliers.

Une dépêche commencée ne
pourra être interrompue à moins
qu'il n'y ait urgence extrême à
transmettre une communication
d'un rang supérieur.

Entre deux bureaux en rela-
tion immédiate, et quand il
s'agit de dépêches du même rang,
on passera ces dépêches dans
l'ordre alternatif. Il est convenu
qu'une dépêche d'Etat ou de
service ne sera pas comptée dans
l'ordre alternatif qui suivent les
dépêches privées entre deux bu-
reaux correspondants.

ARTICLE XXII.

Lorsqu'à l'instant de la pré-
sentation, ou après, il est con-
staté que la transmission ne peut
être effectuée sans retard notable,
l'expéditeur devra autant que pos-
sible, en être averti. Il pourra
alors retirer sa dépêche et la
taxe lui sera remboursée inté-
gralement.

или имъ плата должна быть
возвращена ему сполна.

Статья XXIII.

Если остановка на телеграфной линіи сдѣлается известною лишь послѣ приѣма депеши, то станція, отъ которой дальнѣйшая телеграфная передача не возможна, обязана будетъ отправить далѣе копію съ депеши въ служебномъ конвертѣ по почтѣ, страховымъ письмомъ, или по ближайшему поѣзду желѣзной дороги. Таковая копія должна быть адресована, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая будетъ поступать съ такою депешою какъ съ обыкновенною.

По возстановленіи дѣйствія на линіи, та станція, которая отправила копію по почтѣ или по желѣзной дороге, обязана немедленно передать оную еще дубликатомъ по телеграфу. Но если телеграфная передача не будетъ уже произведена, если между станціями

Article XXIII.

Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée après l'acceptation d'une dépêche, le bureau à partir duquel la transmission sera devenue impossible, mettra à la poste et par lettre recommandée, une copie de la dépêche sous chargement d'office, ou la transmettra en service par le plus prochain convoi. Il l'adressera, selon les circonstances, soit au bureau le plus rapproché en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique, soit au bureau de destination, qui la traitera comme dépêche ordinaire.

Aussitôt que la communication sera rétablie, la dépêche sera transmise de nouveau, au moyen du télégraphe et comme amplification, par le bureau qui aura employé la poste ou le chemin de fer. Cette transmission n'aura pas lieu, si le bureau qui a reçu la dépêche par une autre voie en a accusé réception des

станція, на которой депеша была получена не по телеграфу, при возстановленіи дѣйствія, увѣдомить о полученіи ея.

Статья XXIV.

Всякая депеша, до начатія передачи оной, можетъ быть взята обратно подателемъ или его повѣреннымъ, съ возвращеніемъ квитанціи. Въ такомъ случаѣ плата будетъ возвращаться за вычетомъ 19 коп., или 75 сант. или 30 крейц.

Если передача депеши уже начата, то она также можетъ быть остановлена, но подлинная депеша не возвращается. Равнымъ образомъ, по передачѣ депеши, можно требовать, чтобы она не была доставляема по адресу, если для исполненія сего требованія есть еще время. Въ этомъ случаѣ лицо, изъясняющее подобное требованіе, обязано будетъ доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченный его.

За остановку или отмѣну депеши, которой передача еще не окончена, особымъ

le rétablissement de la correspondance.

ARTICLE XXIV.

Toute dépêche, avant que la transmission soit commencée, pourra être retirée par l'expéditeur ou son délégué contre remise du récépissé. En pareil cas la taxe sera restituée sous déduction de 19 copecs, 75 centimes, 30 kreutzers.

Une transmission commencée pourra être arrêtée, mais sans que la dépêche puisse être retirée. On pourra également demander qu'une dépêche déjà transmise, ne soit pas remise au destinataire, s'il en est encore tems. Le réclamant devra justifier de sa qualité d'expéditeur ou de sa délégation par ce dernier.

L'arrêt ou la suppression d'une dépêche en cours de transmission ne sera pas soumis à une taxe

платы взиматься не будетъ; по внесеннымъ за оную деньги не будутъ возвращаться.

Напротивъ того, требование о недоставленіи по адресу переданной уже депеши, должно быть изъяснено въ особой на имя адресной станціи депешѣ, которая будетъ подлежать платѣ по тарифу.

Плата, внесенная за первоначальную депешу, не будетъ возвращаться.

Статья XXV.

Депеши будутъ разноситься по адресу безъ взиманія за то дополнительной платы. Въ случаѣ отсутствія адресата, онѣ могутъ быть вручаемы взрослымъ членамъ его семейства, или его прикащикамъ, прислугѣ его, жпльцамъ или хозяевамъ, если только онѣ на станціи не назначилъ письменно особаго лица, которому слѣдуетъ вручать депеши.

Лицо, принимающее за отсутствіемъ адресата депешу, къ роспискѣ въ полученіи, должно прибавить слово «за» съ именемъ адресата.

spéciale, mais la taxe perçue demeurera acquise.

Par contre, la demande de ne point remettre une dépêche transmise, devra se faire au moyen d'une nouvelle dépêche adressée par l'expéditeur au bureau destinataire et passible de la taxe.

La taxe de la dépêche primitive ne sera point restituée.

ARTICLE XXV.

Les dépêches seront portées sans frais aux destinataires. En cas d'absence du destinataire, elles pourront être remises aux membres adultes de sa famille, à ses employés, à ses domestiques, locataires ou hôtes, à moins qu'il n'ait désigné par écrit au bureau, un délégué spécial.

La personne qui reçoit ainsi une dépêche au nom du destinataire devra signer le reçu en ajoutant le mot «pour» suivi du nom du destinataire.

Статья XXVI.

Если депеша не может быть доставлена по адресу, то адресная станция обязана будетъ уведомлять о томъ служебною депешою станцію подачи, а сія послѣдняя будетъ сообщать о семъ подателю депеши.

Если адресатъ неизвѣстенъ, то адресъ депеши будетъ вывѣшиваться на адресной станціи. Самая же депеша будетъ уничтожаться, если адресатъ за полученіемъ оной не явится въ теченіи 6-ти недѣль. О послѣдовавшей поздней явкѣ за полученіемъ депеши, станція на которой депеша подана, не будетъ уведомляться служебною депешою.

Статья XXVII.

Телеграфныя Управленія отнюдь не ручаются за точность и скорость передачи депешъ и не отвѣчаютъ за убытки, могущіе произойти отъ потери, не вѣрной передачи, или промедленія депешъ.

Плата, внесенная за депешу, будетъ возвращаться, въ случаѣ потери депеши,

ARTICLE XXVI.

Lorsqu'une dépêche ne pourra être remise au destinataire, le bureau d'origine en sera prévenu par dépêche de service; il en informera l'expéditeur.

Si le destinataire est inconnu, l'adresse sera affichée au bureau de destination. La dépêche sera anéantie au bout de six semaines, si le destinataire ne s'est pas présenté pour la réclamer. La réclamation tardive ne sera pas notifiée au bureau d'origine par dépêche de service.

ARTICLE XXVII.

Les Administrations télégraphiques ne garantissent en aucune façon l'exactitude et la promptitude des transmissions, et n'ont pas à supporter les dommages résultant de la perte, de l'altération ou du retard des dépêches.

Le remboursement de la taxe aura lieu, si la dépêche a été perdue ou bien, s'il est constaté

или когда будетъ доказано, что она передана въ такомъ искаженномъ видѣ, что явленнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли; или наконецъ когда она будетъ доставлена получателю позже чѣмъ могла бы съ тѣмъ же адресомъ дойти до него по почтѣ. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6 мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы будетъ производиться на счетъ того Управленія, которое окажется виновнымъ въ послѣдовавшихъ неисправностяхъ или невѣрностяхъ.

Въ возвратѣ платы за потерянные, искаженные или запоздалыя депеши, можетъ быть отказываемо, когда виною тому будутъ оказываться телеграфы желѣзныхъ дорогъ или линіи, не принадлежащія двумъ договаривающимся Государствамъ. Въ послѣднемъ случаѣ подлежащее Управленіе будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управленій о возвратѣ платы.

Промедленія, происшедшія при пересылкѣ депешъ по почтѣ, съ нарочными или по эстафетѣ, не будутъ

qu'elle a été dénaturée au point de ne pouvoir remplir son objet, ou enfin, si elle a été remise entre les mains du destinataire plus tard qu'elle n'y serait parvenue par la poste avec la même adresse. Il faut que la réclamation soit présentée dans les six mois qui suivent le jour de l'acceptation. Les frais de restitution seront supportés par les administrations auxquelles les négligences ou les erreurs seront imputables.

La restitution des taxes des dépêches perdues, dénaturées ou retardées pourra être refusée, si le fait est imputable aux télégraphes des chemins de fer ou aux lignes étrangères aux deux Etats contractans. Dans ce dernier cas, l'Administration en cause s'emploiera auprès des Administrations étrangères pour obtenir le remboursement des taxes.

Les retards survenus dans le transport par poste, exprès ou estafette ne donneront pas droit au remboursement de la taxe,

давать права на возврат ни платы за передачу депеши, ни дополнительных платежей. Въ случаѣ задержанія депеши по одной изъ помянутыхъ въ ст. 12-й причинъ, изъ внесенной платы будетъ возвращаться только такая доля, какая причитается за протяженіе, депешею не пройденное.

Статья XXVIII.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкѣ будетъ взятъ не полный, то податель обязанъ будетъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу, по ошибкѣ, будетъ взята излишняя плата, то излишекъ будетъ возвращаться подателю.

Статья XXIX.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, или копіи съ депешъ, должны быть сохраняемы по крайней мѣрѣ одинъ годъ съ надлежащею предосторожностію, чтобы не нару-

ni des frais accessoires. L'orsqu'une dépêche sera interceptée pour un des motifs indiqués à l'art. 12, il ne sera restitué sur la taxe perçue que la somme payée pour la distance que la dépêche n'aurait pas parcourue.

ARTICLE XXVIII.

Les taxes perçues en moins, par erreur, pour des dépêches transmises devront être complétées par les expéditeurs.

Les taxes perçues en plus, par erreur, leur seront remboursées.

ARTICLE XXIX.

Les minutes des dépêches présentées, les bandes de papier portant les signaux télégraphiques et les feuillets de réception ou copies de dépêches seront conservés au moins pendant une année avec les précautions voulues pour assurer le secret des correspondances. Après ce délai on pourra les anéantir.

шалась телеграфная тайна. По истеченіи сего срока онѣ могутъ быть уничтожаемы.

Статья XXX.

Въ международной корреспонденціи будутъ передаваться бесплатно однѣ только служебныя телеграфныя депеши.

Статья XXXI.

Плата, взимаемая за изготовленіе и доставленіе по адресамъ копій, будетъ обращаться въ пользу того Управленія, въ области котораго таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо съ суммами, внесенными за отправленіе депешъ въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія.

Статья XXXII.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Россіею и Турціею и между Россіею и Соединенными Княжествами будетъ производиться по истеченіи каждаго мѣсяца.

ARTICLE XXX.

Dans les rapports internationaux, il n'y aura de franchise de taxe que pour les dépêches relatives au service des télégraphes.

ARTICLE XXXI.

Les droits perçus pour expédition de copies, seront dévolues à l'office télégraphique sur le territoire duquel cette expédition aura été faite.

Il en sera de même des taxes accessoires perçues pour le transport de dépêches au delà des bureaux télégraphiques.

ARTICLE XXXII.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration de chaque mois entre la Turquie et la Russie, et entre la Russie et les Principautés-Unies.

Окончательный расчетъ и уплата баланса будутъ производиться по истеченіи каждаго трехъ мѣсяцевъ.

Они будутъ составляться Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ на рубли и копейки, съ обращеніемъ итоговъ, въ расчетахъ съ Турціею, на золотые меджи-діе и серебряные піастры, въ расчетахъ же съ Соединенными Княжествами, на франки и сантимы, а Телеграфными Управленіями Турецкимъ и Соединенныхъ Княжествъ на франки и сантимы, съ обращеніемъ на Россійскую монету.

Обращеніе это будетъ производиться по слѣдующему курсу:

1 золотой меджи-діе = 5 руб.

62¹/₄ р. = 22 фр. 50 сант.

1 фр. = 25 коп. = 4,355. сер. піастровъ.

1 сант. = ¹/₄ коп. = 0,043. сер. піастровъ.

Дроби ниже полукопѣйки считаться не будутъ, дроби же въ полкопѣйки и выше будутъ считаться за цѣлыя копейки.

Статья XXXIII.

Балансъ по тремъ мѣсяч-нымъ расчетамъ будетъ

Le décompte et la liquidation du solde se feront à la fin de chaque trimestre.

Ils seront dressés par l'Administration de Russie en roubles et copecs avec réduction des totaux en médjidiés d'or et piastres en argent, quant aux comptes avec la Turquie, et avec réduction des totaux en francs et centimes, quant aux comptes avec les Principautés-Unies, et par les Administrations de la Turquie et des Principautés-Unies en francs et centimes avec réduction en monnaie russe.

La réduction des monnaies se fera au taux suivant:

1 médjidié d'or = 5 roubles

62¹/₄ cop. = 22 francs 50 cent.

1 franc = 25 cop. = 4,355 piastres en argent.

1 centime = ¹/₄ cop. = 0,043 piastres en argent.

Les fractions de moins d'un demi copec ne seront pas comptées, celle d'un demi copec et au dessus, compteront pour un copec.

Article XXXIII.

Le solde résultant de la liquidation trimestrielle sera payé en

уплачиваться звонкою монетою, ходящею въ томъ Государствѣ, въ пользу котораго причитается уплата.

Статья XXXIV.

По прошествіи двухъ лѣтъ послѣ ратификаціи настоящей конвенціи, должна собраться конференція Комиссаровъ отъ обѣихъ Высочайшихъ договаривающихся Сторонъ, дабы предложить измѣненія, которыя по опыту окажутся полезными для вѣдущаго распространѣнія выгодъ отъ электрической телеграфіи, какъ для Правительствъ, такъ и для частныхъ лицъ.

Таковыя измѣненія могутъ быть допущены только съ согласія обѣихъ договаривающихся Государствъ; въ случаѣ несогласія на оныя одного изъ нихъ, останутся въ силѣ дѣйствующія правила.

Статья XXXV.

Настоящая конвенція будетъ приведена въ исполненіе съ пятнадцатаго Іюля 1862 года и будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи трехъ лѣтъ.

argent monnayé, courant dans l'Etat, au profit duquel le solde sera établi.

ARTICLE XXXIV.

Deux ans après l'échange des ratifications de la présente convention, des conférences auront lieu entre les délégués des deux Hautes Parties contractantes à l'effet de proposer les modifications que l'expérience aurait suggérées pour étendre les avantages que les Gouvernements et les particuliers doivent se promettre de la télégraphie électrique.

Ces modifications devront être consenties de commun accord par les deux Etats contractans, le refus de l'un d'eux entraînant nécessairement le maintien des dispositions en vigueur.

ARTICLE XXXV.

La présente convention sera mise à exécution à compter du quinze Juillet v. s. 1862 et demeurera en vigueur pendant trois ans.

Если за годъ до истече-
нія срока ни то, ни другое
изъ договаривающихся Го-
сударствъ не сдѣлаетъ объ-
явленія о прекращеніи сей
конвенціи, въ такомъ слу-
чаѣ она будетъ признавать-
ся остающеюся въ своей
силѣ на неопредѣленное вре-
мя, и утратитъ таковую не
ранѣе какъ чрезъ годъ послѣ
объявленія о прекращеніи.

Статья XXXVI.

Для облегченія отчетности,
депешы размѣниваемыя на
соединительномъ пунктѣ на
Россійско-Молдавской гра-
ницѣ, будутъ распредѣлять-
ся на слѣдующіе три раз-
ряда, именно:

- 1., Депешы, отправленныя
изъ Россіи и адресован-
ныя въ Соединенныя
Княжества Валахія и Мол-
давіи, и на оборотъ;
- 2., Депешы, отправленныя
изъ Россіи и адресован-
ныя въ Австрію и далѣе,
проходящія транзитомъ
по линіямъ сказанныхъ
Княжествъ, и на оборотъ;
- 3., Депешы, отправленныя
изъ Россіи и адресован-
ныя въ Турцію и далѣе,

Dans le cas, où un an avant
l'expiration de ce terme la con-
vention ne serait pas dénoncé
par l'un ou l'autre des deux Etats
contractans, elle sera considérée
comme étant en vigueur pour un
tems indéterminé et jusqu'à l'ex-
piration d'une année à compter
du jour où la dénonciation en
sera faite.

ARTICLE XXXVI.

Pour faciliter le rendement des
comptes, les dépêches échangées
au point frontière Moldavo-Russe
seront classées en trois catégories,
savoir:

1. Dépêches originaires de la
Russie en destination des
Principautés-Unies de Valachie
et de Moldavie, et vice-versa;
2. Dépêches originaires de la
Russie en destination de l'Au-
triche ou au delà, transitant
par les lignes des dites Prin-
cipautés, et vice-versa;
3. Dépêches originaires de la
Russie en destination de la
Turquie et au delà transitant

проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ.

Касательно депешъ перваго и втораго разрядовъ, Блистательная Порта дозволитъ Княжествамъ производить свои расчеты съ Россіею и съ Австріею непосредственно.

Касательно депешъ третьяго разряда, расчетъ будетъ производиться непосредственно между Телеграфными Управленіями обѣихъ Имперій, согласно постановленіямъ настоящей Конвенціи; симъ однако постановляется, что Блистательная Порта дозволитъ Соединеннымъ Княжествамъ Валахіи и Молдавіи получать непосредственно отъ Россійскаго Телеграфнаго Управленія ту часть платы за депеши, которая будетъ имъ причитаться за пространство, пройденное во владѣніяхъ сихъ Княжествъ.

Статья XXXVII.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ Константинополѣ

par les lignes des dites Principautés.

Pour les dépêches de la première et de la seconde catégorie, la Sublime Porte autorisera les Principautés à régler leurs comptes directement avec la Russie et l'Autriche.

Pour les dépêches de la troisième catégorie, les deux Administrations Impériales régleront leurs comptes directement entre elles, conformément aux dispositions de la présente Convention; il est, cependant, convenu que les Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie seront autorisées par la Sublime Porte à recevoir directement de l'Administration télégraphique de Russie la part de la taxe qui leur reviendra pour le parcours à travers le territoire des dites Principautés.

ARTICLE XXXVII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans le plus bref délai possible.

возможно непродолжи-
тельномъ времени:

Въ удостовѣреніе чего
людные Уполномоченные
ю подписали съ прило-
женіемъ печатей своихъ гер-
бъ.

Счинено въ Константино-
лѣ двадцатаго Ноября
сѣча восемьсотъ шесть-
яты первого года.

(подп.) А. Лобановъ: (подп.)
Мехмедъ-Джемилъ:

(М. П.) (М. П.)

En foi de quoi les Plénipoten-
taires respectifs l'ont signée et
y ont apposé le cachet de leurs
armes.

Fait à Constantinople le vingt
Novembre mil huit-cent-soixante-
un.

(signé) A. Lobanow: (signé)
Mehomed-Djémit:

(L. S.) (L. S.)

Для ради; по довольномъ
смотрѣніи сей конвенціи,
мы приняли оную за благо,
твердили и ратификовали,
и же сими за благо при-
емъ, подтверждаемъ и
чуждымъ во всемъ ея
держаніи, обща импери-
торскимъ нашимъ
вомъ, за насъ, Наслѣд-
ковъ и Преемниковъ на-
шихъ, что все въ оной кон-
венціи постановленное со-
блюдено и исполняемо бу-
детъ ненарушимо. Въ удосто-
вереніе чего, мы сию нашу
ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратифи-
кацію собственноручно
писавъ, повелѣли утвер-

A ces causes après avoir
suffisamment examiné cette con-
vention, NOUS l'avons agréée,
confirmée et ratifiée comme par
les présentes NOUS l'agréons,
confirmons et ratifions dans toute
sa teneur, promettant sur NOTRE
parole IMPÉRIALE pour NOUS,
NOS héritiers et successeurs,
que tout ce qui a été stipulé
dans cette convention sera observé
et exécuté inviolablement. En
foi de quoi NOUS avons signé
de Notre propre main la pré-
sente ratification IMPÉRIALE et
y avons fait apposer le sceau de
NOTRE Empire. Donné à Saint-
Petersbourg, le trente Décembre
de l'an de grâce mil huit cent

дѣть Государственною НА-
ШЕЮ печатью. Дана въ С. Пе-
тербургѣ. Декабря тридцата-
го дня, въ лѣто отъ Рожде-
ства Христова тысяча восемь-
сотъ шестьдесятъ первое,
Царствованія же НАШЕГО
въ седьмое.

soixante et un, et de NOTRE
règne la septième année.

На подлинномъ Собствен-
ною ЕГО ИМПЕРАТОР-
СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ру-
кою подписано тако:

L'original est signé de la
propre main de SA MAJESTÉ
L'EMPEREUR ainsi:

«АЛЕКСАНДРЪ».

«ALEXANDRE»

(М. П.)

(L. S.)

Контрасигнировалъ: Ми-
нистръ Иностранныхъ Дѣлъ,
Князь А. Горчаковъ.

Contresigné: le Ministre des
affaires étrangères, Prince A. Gor-
tchacow.

•

•

•

УСЛОВІЕ.

Россійское Телеграфное
Управленіе и Телеграфное
Управленіе Соединенныхъ
Княжествъ, желая облегчить
передачу телеграфической
корреспонденціи между обо-
юдными ихъ телеграфными
станціями, и желая упро-
чить правильный ходъ от-
четности по сему предмету,
согласились между собою,
въ силу данныхъ имъ пол-
номочій, о нижеслѣдующихъ
статьяхъ:

Статья 1.

Всякому лицу будетъ доз-
волено пользоваться между-
народными электрическими
телеграфами обоихъ догово-
ривающихся Государствъ,
но каждое Правительство
предоставляетъ себѣ право
удостоверяться въ личности
всякаго подателя депеши.

Статья 2.

Передача и тарификація
международной телеграфной
корреспонденціи, какъ на

STIPULATION.

L'Administration des télé-
graphes Russes et l'Administration
des télégraphes des Principautés
Unies désirant faciliter la trans-
mission de la correspondance té-
légraphique entre leurs Bureaux
respectifs, et désirant assurer la
marche régulière de la compta-
bilité y relative sont convenus,
sur la foi des pouvoirs qui leur
ont été délégués, des stipulations
ci-après:

ARTICLE 1.

Tout individu aura le droit
de se servir des télégraphes
électriques des deux Pays con-
tractans, mais chaque Gouverne-
ment se réserve la faculté de
faire constater l'identité de tout
expéditeur.

ARTICLE 2.

Le service des lignes des té-
légraphes électriques établis ou à
établir par les Etats contractans

ствующихъ, такъ и на-
дъ устраиваемыхъ ли-
договаривающихся Го-
рствъ, будутъ подчине-
ниже слѣдующимъ пра-
въ. Каждое Правитель-
однако предоставляетъ
право, по собственному
трѣнїю, установить осо-
правила для телеграф-
службы и тарификации
елеграфной корреспонден-
ин въ предѣлахъ гра-
собственныхъ теле-
ныхъ линій, и для сей-
бней можетъ безъ огра-
нїя употреблять теле-
ные аппараты всякаго
ойства.

внымъ образомъ пре-
вляется собственному
трѣнїю каждаго Прави-
тва принять мѣры, ка-
но признаетъ нужными,
охраненїя своихъ теле-
ныхъ линій и надзора
акаго рода телеграфною
еспонденціею и для
роля оной.

Статья 3.

исокїя договаривающїя-
Стороны обязываются
нать другъ другу всѣ
менты, касающїеся
йства и службы теле-

sera soumis, en ce qui concerne
la transmission et la taxe des
dépêches internationales, aux dis-
positions ci-après. Cependant cha-
que Gouvernement se réserve
exprèssement le droit de régler
à sa convenance le service et les
tarifs télégraphiques pour les
correspondances à transmettre
dans les limites de ses propres
lignes et reste, dans ce dernier
cas, entièrement libre quant aux
choix des appareils à employer.

Chaque Etat reste également
juge des mesures à prendre pour
la sécurité de ses lignes et pour
la police et le contrôle des cor-
respondances de toute nature.

ARTICLE 3.

Les deux Parties contractantes
prennent l'engagement de se com-
muniquer réciproquement tous les
documents relatifs à l'organisation
et au service de leurs lignes

графныхъ лентъ и принятыхъ въ употребленіе аппаратовъ, равно и о всѣхъ по телеграфной службѣ усовершенствованіяхъ.

Онѣ будутъ доставлять другъ другу:

1. Въ концѣ cadaго полугодія, вѣдомость съ обозначеніемъ всѣхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей назначены для правительственной или для частной корреспонденціи.

2. Въ началѣ cadaго года, карту съ общимъ показаніемъ всѣхъ перемѣнъ, послѣдовавшихъ въ теченіи истекшаго года въ вышеупомянутомъ отношеніи на всѣмъ протяженіи обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей.

Для международной корреспонденціи остается, впредь до времени, въ употребленіи телеграфный аппаратъ Морзе.

Статья 4.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать на неопредѣленное время, если признаетъ нуж-

телеграфическихъ, aux appareils qu'elles emploient et aussi tout perfectionnement qui viendrait à avoir lieu dans le service.

Chacune d'elles enverra à l'autre savoir:

1. A la fin de chaque semestre, un tableau indiquant le nom des stations et le nombre de fils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son réseau.

2. Au commencement de chaque année, une carte résumant les changements survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau pendant dernière période annuelle.

L'appareil Morsé reste provisoirement adopté pour la transmission des correspondances internationales.

ARTICLE 4.

Chaque Gouvernement conserve la faculté d'interrompre le service de la télégraphie internationale, pour un temps indéterminé, si

нымъ, передачу всякой международной корреспонденции вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея, или наконецъ прекращать оную на нѣкоторыхъ только линияхъ; но какъ скоро одно изъ договаривающихся Правительствъ приметъ таковую мѣру, оно обязано немедленно сообщить о томъ другому.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обязаны сообщать другъ другу о продолжительныхъ остановкахъ, которыя по какимъ бы то ни было причинамъ, случатся на ихъ линияхъ.

Статья 5.

Договаривающіяся Правительства обязуются принимать надлежащія мѣры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимъ лицамъ, и чтобы строго соблюдалась тайна телеграфной корреспонденции.

Статья 6.

Телеграфныя станціи, по времени производства на нихъ дѣйствія, раздѣляются на три класса, а именно:

le juge convenable, soit pour toutes les correspondances, soit seulement pour certaines natures de correspondances, soit enfin pour certaines lignes, mais aussitôt qu'un Gouvernement aura adopté une mesure de ce genre, il devra en donner immédiatement connaissance à l'autre Gouvernement contractant.

Egalement les Etats contractans se signaleront réciproquement, les interruptions par une cause quelconque.

ARTICLE 5.

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les dépêches ne soient communiquées qu'aux ayant droit et pour assurer le secret rigoureux des correspondances.

ARTICLE 6.

Les bureaux télégraphiques seront divisés quant aux heures de service, en trois catégories, savoir:

1. Станціи съ постояннымъ дѣйствіемъ.

2. Станція съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

3. Станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

Станціи перваго класса открыты постоянно днемъ и ночью.

На станціяхъ втораго класса дѣйствіе производится:

1. Съ 1. Апрѣля по послѣднее число Сентября, отъ 7 часовъ утра до 9 вечера.

2. Съ 1 Октября по послѣднее число Марта, отъ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Часы ограниченаго дневнаго дѣйствія суть: для всѣхъ дней (включая и праздники), кромѣ воскресныхъ, отъ 9 часовъ утра до полудня, и отъ 2 до 7 вечера, а въ воскресные дни отъ 2 до 5 часовъ по полудни.

Часы на всѣхъ станціяхъ одной страны опредѣляются по среднему времени столицы той страны.

На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постояннаго дѣйствія, передача депеши, которая была начата

a. Service permanent.

b. Service de jour complet.

c. Service de jour limité.

Les Bureaux de la première catégorie seront ouverts le jour et la nuit sans interruption.

Les heures du service de jour complet sont:

1. Du premier Avril à la fin de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

2. Du premier Octobre à la fin de Mars, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Les heures du service de jour limité sont pour tous les jours (fêtes comprises) autres que les dimanches: de neuf heures à midi, et de deux à sept heures du soir, les dimanches de deux à cinq heures du soir.

L'heure de tous les Bureaux d'un même Etat est celle du temps moyen de la capitale de cet Etat.

Dans les Bureaux où le service n'est pas permanent, la transmission d'une dépêche commencée avant l'heure de fermeture, sera

иступленія времени, на-achevée entre les deux Bureaux
еннаго для прекращенія où elle est engagée.

тихъ дѣйствія, должна
вполнѣ окончена меж-
бѣими станціями, меж-
оими производится.

Статья 7.

телеграфныя депеши дол-
быть принимаемы для
авленія во всѣ мѣста.
ли въ мѣстѣ назначенія
имѣется телеграфной
ціи или податель жела-
чтобы депеша была
дана по телеграфу не
ближайшей къ мѣсту
иченія телеграфной стан-
то она будетъ отпра-
а съ той станціи, кото-
назначена подателемъ,
очтѣ, съ нарочнымъ,
по эстафетѣ.

пересылка депешъ мо-
быть производима и
телеграфамъ желѣзныхъ
гъ, гдѣ это допущено,
съ соблюденіемъ уста-
енныхъ для сего осо-
правилъ. Если однако
сная станція будетъ на-
гъ, что депеша можетъ
бе достигнуть мѣста
иченія при пересылкѣ
очтѣ или съ нарочнымъ,
на будетъ употреблять

ARTICLE 7.

Les dépêches télégraphiques
seront acceptées pour toutes les
destinations.

S'il n'y a pas de bureau té-
légraphique au lieu de destination
indiqué, ou si l'expéditeur désire
que la transmission par voie té-
légraphique n'ait pas lieu jusqu'au
bureau le plus rapproché du lieu
de destination, la dépêche sera
expédiée par poste, exprès ou
estafette, à partir du Bureau
désigné par l'expéditeur.

Les télégraphes des chemins
de fer, dont l'usage est autorisé,
seront employés, le cas échéant,
conformément aux prescriptions
spéciales sur cette matière. Si
toutefois, le Bureau destinataire
reconnait que la dépêche arrivera
plus promptement par poste ou
exprès, il emploiera l'un de ces
deux moyens sans avoir égard à
la taxe perçue.

одинъ изъ этихъ способовъ, не смотря на размѣръ платы внесенной за депешу. Если при передачѣ депеши не будетъ означенъ способъ дальнѣйшаго ея отправленія, то адресная станція будетъ отправлять оную по почтѣ. Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, будутъ предполагаться внесенными при подачѣ оной.

Статья 8.

Подлинная депеша должна быть написана четко и такими знаками, которые могутъ быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть сочинена ясно и понятно.

Депеша не должна содержать ни необыкновенныхъ словосочетаній, ни неупотребительныхъ оборотовъ, ни сокращеній.

Въ началѣ депеши долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначеніемъ въ надлежащихъ случаяхъ способа дальнѣйшаго ея отправленія съ адресной телеграфной станціи; потомъ слѣдуетъ прописать текстъ и въ концѣ подпись, а въ потребномъ случаѣ и удостовѣреніе подписи.

Lorsque le Bureau destinataire n'aura reçu aucune indication sur le mode de transport, il emploiera la poste.

La taxe correspondante sera supposée perçue.

ARTICLE 8.

La minute de la dépêche à transmettre devra être écrite lisiblement et en caractères que les appareils télégraphiques puissent reproduire. Elle devra être rédigée avec clarté, et dans un langage intelligible.

Elle ne pourra renfermer ni combinaisons de mots, ni constructions inusitées, ni abréviations.

En tête devra se trouver l'adresse, et s'il y a lieu, le mode de transport au delà du dernier Bureau télégraphique, ensuite le texte et, à la fin, la signature, et le cas échéant, la légalisation de la signature.

Въ адресъ лицо, которому депеша адресована, и мѣсто его жительства должны быть обозначены съ такою точностію, чтобы не могло произойти никакого сомнѣнія. Послѣдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отвѣтственности подателя депеши; дополнить недостаточный адресъ, уже послѣ передачи депеши, можетъ онъ не иначе, какъ подачею новой депеши, со внесеніемъ за новую платы. Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей всякое удостовѣреніе, какое признаетъ нужнымъ.

Статья 9.

Депеши будутъ раздѣляться на слѣдующіе разряды:

1. Правительственныя депеши, то есть тѣ, которыя идутъ отъ главы Государства, отъ Министровъ и отъ высшихъ сановниковъ обоихъ Государствъ.

Неочередная передача и прочія ниже изъясненныя преимущества, предоставленныя Правительственнымъ депешамъ, должны быть

L'adresse devra indiquer le destinataire et sa résidence de manière à ne laisser aucun doute. L'expéditeur supportera les conséquences d'une adresse inexacte ou incomplète. Il ne pourra compléter, après coup, une adresse insuffisante, qu'en présentant et en payant une nouvelle dépêche.

L'expéditeur sera admis à faire ajouter à sa signature telle légalisation qu'il juge convenable.

ARTICLE 9.

Les dépêches seront classées dans l'ordre suivant:

1. Dépêches d'Etat, c'est à dire, celles qui émanent du chef de l'Etat, des Ministres, et des Hauts fonctionnaires des deux Etats.

Cet avantage de priorité et les autres privilèges ci-après consacrés en faveur des dépêches d'Etat seront étendus de plein droit, mais sous réserve de réciprocité,

распространяемы, но подъ условіемъ взаимности, и на Правительственныя депеши тѣхъ Державъ, съ которыми одною или другою изъ договаривающихся Сторонъ уже заключены или впредь еще будутъ заключены особыя телеграфныя конвенціи. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ будетъ поступаемо какъ съ частными депешами.

2. Служебныя депеши, которыя относятся исключительно до телеграфной службы по международной корреспонденціи, или касаются нетерпящихъ отлагательства распоряженій, или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ, и

3. Частныя депеши.

Статья 10.

Правительственныя депеши могутъ быть излагаемы на какомъ угодно языкѣ; но въ странахъ, гдѣ латинскія буквы находятся въ общемъ употребленіи, онѣ должны быть писаны сими буквами.

Онѣ могутъ также быть

aux dépêches d'Etat des pays avec lesquels l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait déjà conclu ou viendrait à conclure des conventions télégraphiques particulières. Les dépêches diplomatiques des autres Puissances seront considérées et traitées comme celles des particuliers.

2. Dépêches de service exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux ou relatives à des mesures urgentes ou à des accidents graves sur le chemin de fer.

3. Enfin les dépêches des particuliers.

ARTICLE 10.

Les dépêches d'Etat pourront être conçues en toutes langues, mais elles seront toujours écrites en caractères romains dans le pays où ces caractères sont généralement employés.

Elles pourront être écrites en

писаны арабскими цифрами; chiffres arabes ou en caractères или употребительными ал- alphabétiques en usage. Elle dev- фавитными буквами. Онъ- ront être désignées comme dé- должны быть подателемъ- pèches d'Etat par l'expéditeur et показаны Правительствен- revêtues de son sceau ou de son ными, съ приложеніемъ его cachet. штемпеля или печати.

Статья II.

Частныя депеши на Фран- цузскомъ языкѣ будутъ при- ниматься на всѣхъ станці- яхъ, на которыхъ допущена заграничная корреспонден- ція.

Тѣ станціи, на которыхъ допускается пріемъ депешъ и на другихъ языкахъ, бу- дутъ поименованы особо. Употребленіе тайнаго шиф- ра въ частныхъ депешахъ не допускается; дозволяется однако биржевыя курсы, цѣны на товары и т. п. передавать въ однѣхъ циф- рахъ съ тѣми ограниченіа- ми, которыя каждое Пра- вительство признаетъ нуж- ными для отвращенія зло- употребленій.

Частныя депеши должны быть писаны латинскими буквами въ тѣхъ странахъ, гдѣ эти буквы въ общемъ употребленія.

Въ служебныхъ телеграф-

ARTICLE 11.

Dans les dépêches privées la langue française sera admise par tous les Bureaux, ouverts à la correspondance internationale. Les Bureaux admettant une autre langue seront spécialement désignés.

L'emploi d'un chiffre secret sera interdit aux particuliers, mais il sera permis de trans- mettre en chiffres seulement les cours de la bourse, des mar- chandises etc. sauf les restrictions que chaque gouvernement jugera nécessaires pour prévenir les abus.

Les dépêches privées devront être écrites en caractères romains dans les pays, où ces caractères sont généralement employés.

Les dépêches de service échan-

ныхъ сношеніяхъ Главныхъ Начальниковъ центральныхъ телеграфныхъ Управленій (Дирекцій) будетъ допускаться употребленіе шифра.

Статья 12.

Если частная депеша будетъ заключать въ себѣ что-либо противное законамъ, или въ видахъ общественной безопасности и нравственности, будетъ признана недозволительною, то въ передачѣ ея можетъ быть отказано, какъ на станціи подачи, такъ и на станціи назначенія. Съ жалобою на таковой отказъ надлежитъ обращаться въ то центральное Управленіе, которому подвѣдомственна станція, отказавшая въ передачѣ депешы. Противъ рѣшенія сего центрального Управленія жалобъ приниматься не будетъ. Центральному Управленію каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всякой депешы, которую оно признаетъ вредною. Если депеша задержана уже послѣ пріема рѣшѣнія, то о томъ тотчасъ же долженъ быть увѣдомленъ податель.

gées entre les chefs supérieurs des Administrations télégraphiques pourront être écrites en chiffres.

ARTICLE 12.

Toute dépêche privée dont le contenu est contraire aux lois, ou semble inadmissible au point de vue de la sûreté publique ou des bonnes mœurs pourra être refusée par le Bureau d'origine ou par le Bureau de destination. Le recours contre une semblable décision sera adressé à l'Administration supérieure dont relève le Bureau qui aura arrêté la dépêche, laquelle prononcera sans appel. Les Administrations Centrales de chaque Etat auront la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche qui leur paraîtrait offrir quelque danger. Si le refus n'a lieu qu'après l'acceptation, l'expéditeur en sera informé sans retard.

содержаніе Правитель-
ственных депешъ не под-
лежит контролю телеграф-
ныхъ станцій.

Статья 13.

Всѣ безъ исключенія пла-
ты, причитающіеся за от-
правленіе депеши, должны
платиться подателемъ.

Статья 14.

Правительственныя договаривающія-
стороны, для составленія та-
рифовъ, изъ соединенія
каждыхъ образуетъ тарифъ
международной корреспонден-
ціи, принимаютъ слѣду-
ющія основанія:

Les Bureaux télégraphiques
n'ont aucun contrôle à exercer
sur le contenu des dépêches d'Etat.

ARTICLE 13.

Toutes les taxes sans distinc-
tion devront être acquittées par
l'expéditeur.

ARTICLE 14.

Les Parties contractantes adop-
tent pour la formation de tarifs
dont la réunion constituera le ta-
rif international, les bases dont
la teneur suit:

О С Н О В А Н І Я.

Разстоянія.	Такса за депешу отъ 1 до 20 словъ.						Добавочная такса за каждыя 10 словъ болѣе.					
	въ Рос- сін.		въ Ав- стріи.		въ Турціи и Соедн. Княз.		въ Рос- сін.		въ Ав- стріи.		въ Турціи и Соедн. Княз.	
	Руб.	Коп.	Гулд.	Кр.	Фран.	Сант.	Руб.	Коп.	Гулд.	Кр.	Фран.	Сант.
М а л ы е .												
отъ 1 до 10 вкл.	»	38	»	60	1	50	»	19	»	30	»	75
» 10 — 25	»	75	1	20	3	»	»	38	»	60	1	30
» 25 — 45	1	12	1	80	4	50	»	56	»	90	2	25
» 45 — 70	1	49	2	40	6	»	»	75	1	20	3	»
» 70 — 100	1	86	3	»	7	50	»	93	1	50	3	75
» 100 — 135	2	24	3	60	9	»	1	12	1	80	4	50
» 135 — 175	2	61	4	20	10	50	1	31	2	10	5	25
» 175 — 220	2	98	4	80	12	»	1	49	2	40	6	»
» 220 — 270	3	35	5	40	13	50	1	68	2	70	6	75
» 270 — 325	3	72	6	»	15	»	1	86	3	»	»	50

B A S E S.

Zones.	Distances.			Taxe pour une dépêche de 1 à 20 mots.						Taxe supplémentaire par série de 10 mots en sus.					
	En Russie, Autriche, Turquie et Principautés Unies.			en Russie.		en Autriche.		en Turquie et Pr. Unies.		en Russie.		en Autriche.		en Turquie et Pr. Unies.	
				rbl.	cop.	flor.	x.	francs.	cent.	rbl.	cop.	flor.	x.	francs.	cent.
	miles.														
I	de	1 à	10 incl.	»	38	»	60	1	50	»	19	»	30	»	75
II	»	10 à	25 »	»	75	1	20	3	»	»	38	»	60	1	50
III	»	25 à	45 »	1	12	1	80	4	50	»	56	»	90	2	25
IV	»	45 à	70 »	1	49	2	40	6	»	»	73	1	20	3	»
V	»	70 à	100 »	1	86	3	»	7	50	»	93	1	30	3	75
VI	»	100 à	135 »	2	24	3	60	9	»	1	12	1	80	4	50
VII	»	135 à	175 »	2	61	4	20	10	50	1	31	2	10	5	25
VIII	»	175 à	220 »	2	98	4	80	12	»	1	49	2	40	6	»
IX	»	220 à	270 »	3	35	5	40	13	50	1	68	2	70	6	75
X	»	270 à	325 »	3	72	6	»	15	»	1	86	3	»	7	50

Статья 15.

Для исчисления платы за передачу депеши будетъ приниматься въ основаніе разстояніе, которое депеша должна пройти по прямой линіи въ предѣлахъ того и другого Государства, отъ мѣста подачи до пограничнаго пункта, къ которому депеша приходитъ, и отъ сего послѣдняго до мѣста назначенія.

Такимъ же образомъ будетъ исчисляться плата за проходящія (транзитныя)

ARTICLE 15.

Pour l'application des taxes, la distance parcourue par une dépêche sera comptée en ligne droite sur le territoire de chaque Etat, depuis le lieu de départ jusqu'au point frontière où elle arrive, et de celui-ci au point de sa destination.

Il en sera de même pour son transit de frontière à frontière dans chaque Etat.

депеши, отъ входнаго по-
грайичнаго пункта до тако-
ваго же исходнаго каждаго
Государства, съ мѣста от-
правленія.

За депеши, передаваемыя
черезъ переходный, погра-
ничный пунктъ на Молдав-
ско-Россійской границѣ, пла-
та будетъ состояться изъ
таксы отъ станціи подачи
до сего переходнаго пункта
и таксы отъ онаго до адрес-
ной станціи.

Для опредѣленія платы
за транзитныя депеши, про-
ходящія черезъ владѣнія того
или другаго изъ договори-
вающихся Государствъ, бу-
дутъ прибавляться къ таксѣ,
слѣдующей отъ станціи по-
дачи до пограничнаго пере-
ходнаго пункта, плата тран-
зитная и плата причитаю-
щаяся телеграфамъ другихъ
Государствъ.

Составленные на сихъ
основаніяхъ тарифы дого-
варивающіяся стороны обя-
заны сообщить другъ дру-
гу.

Статья 16.

При счетѣ словъ въ де-
пешѣ, для исчисленія платы,
будутъ соблюдаться слѣду-
ющія основныя правила:

La taxe des dépêches échangées
par le point de jonction de la
frontière Russe-Roumaine sera
composée de la taxe à partir du
Bureau d'origine jusqu'au point
frontière, et de celui-ci jusqu'au
Bureau de destination.

Pour les dépêches passantes à
transit par le territoire d'un des
Etats contractans, la taxe sera
composée de la taxe à partir du
Bureau d'origine jusqu'au point
frontière, celle pour le transit et
enfin celle des Etats extérieurs.

Les Parties contractantes se
communiqueront les tarifs formés
sur les bases ci-dessus nommées.

ARTICLE 16.

Les règles suivantes seront
observées pour appliquer la taxe
au nombre de mots.

1. Все, что подателемъ написано въ подлинной депешѣ для передачи, считается при исчислении словъ. Каждое слово, имѣющее не болѣе 7 слоговъ, считается за одно слово, если же въ словѣ будетъ болѣе 7 слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.
2. Каждое составное слово считается за одно слово, если оно написано слитно и имѣетъ не болѣе 7 слоговъ. Если же части составнаго слова написаны раздѣльно, то каждая такая отдѣльная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случаѣ, когда онѣ связаны чертами.
3. Каждая буква или цифра отдѣльно стоящая, равно и каждое, отлѣненное знакомъ апострофа (') слово или частица считаются за одно слово. Знаки препинанія и новыя строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисленіе вовсе не входятъ. Знаки подчеркиванія словъ считаются за два слова. Все знаки,
1. Tout ce que l'expéditeur a inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans le compte des mots. Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un mot, dans les mots plus longs, l'excédant est compté encore pour un mot.
2. Tout mot composé écrit en un mot est compté pour un, lorsqu'il n'a pas plus de sept syllabes. Si les parties sont écrites séparément, elles comptent pour autant de mots, lorsqu'elles seraient réunies par des traits d'union.
3. Tout caractère alphabétique ou numérique isolé, tout mot ou particule suivi de l'apostrophe est compté pour un mot. Les signes de la ponctuation, les alinéas, les apostrophes, traits d'union, guillemets et parenthèses ne sont pas comptés. Les soulignés sont comptés pour deux mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par des mots sont comptés

которые должны быть передаваемы на телеграфных аппаратах въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

Въ числахъ, писанныхъ цифрами, каждая пять цифръ считаются за одно слово;могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятая и дробная черты между цифрами считаются каждая за особую цифру. Числа написанныя прописью считаются за столько словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ выраженіе, въ предѣлахъ изложенныхъ въ пунктѣ 1-мъ сей статьи.

Въ шифрованныхъ депешахъ сосчитываются всѣ цифры и буквы, равно и запятая и прочіе знаки шифрованного текста, итогъ раздѣляется на три и полученное отъ дѣленія частное число принимается за подлежащее таксѣ число словъ въ шифрованномъ текстѣ. Остатокъ считается также за цѣлое слово. Къ

pour le nombre de mots employés à les exprimer.

4. Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot l'excédant. Les virgules et les barres de division comptent pour autant de chiffres. Les nombres écrits en toutes lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.

5. Dans les dépêches chiffrées, tous les chiffres et lettres, ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte chiffré sont additionnés, le total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédant est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire,

числу словъ шифрованного текста присовокупляется число обыкновенныхъ словъ въ депешѣ сосчитанное на общемъ основаніи.

6. Въ исчисленіе словъ подлежащихъ такъ будутъ включаться: адресъ, подпись, обозначеніе способа отправленія депеши съ адресной станціи въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія, слова: «за отвѣтъ въ 00 словъ уплачено» и прибавленное къ подписи удостовѣреніе. Таковое удостовѣреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россіи, будетъ передаваться словами: «личность подателя удостовѣрена NN присутственнымъ мѣстомъ, » «Полиціею, » «Станціею, » «свидѣтелями NN. » Эти слова, согласно ихъ числу, будутъ входить въ расчетъ при тарификаціи депешъ.

7. Собственные имена лицъ, городовъ, площадей, улицъ, бульваровъ и проч., титулы, частицы въ собственныхъ именахъ и

compté d'après la règle générale.

6. Seront comptés dans le nombre de mots taxés: l'adresse, la signature, les indications sur le mode de transport au delà des lignes télégraphiques, les mots: «réponse payée pour... mots», la légalisation de la signature. Cette dernière dans les dépêches, sera transmise par le mots: «L'identité constatée par le tribunal tel et tel», «par la police», «par le Bureau», «par les témoins N et N». Ces mots seront comptés selon leur nombre.

7. Les noms propres des personnes, des villes, places, rues, boulevards etc., les titres, prénoms, particules et qualifications sont comptés pour

обозначеніе званія будутъ приниматься въ расчетъ согласно числу словъ, употребленныхъ для выраженія ихъ.

Слова, числа и знаки, которые телеграфная станція прибавляетъ по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются таксѣ. Число, часъ и минуту подачи депеши и названіе мѣста подачи станція сообщать адресату по обязанности службы. За эти отлітки платы не взимается, если только оныя не помѣщены кромѣ того въ депешѣ самимъ подателемъ.

Статья 17.

Когда депеша можетъ быть передана разными путями, та должна быть исчислена всегда по дешевѣйшему и, если только податель депеши именно не назначено другое направленіе.

Если при подачѣ депеши, ницѣ извѣстно, что она можетъ быть передана дешевѣйшему или по назначенному подателемъ и по причинѣ поврежденій, остановокъ или на-

le nombre de mots employés à les exprimer.

8. Les mots, nombres ou signes ajoutés par le Bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés. La date, l'heure et la minute du dépôt et le lieu d'origine sont transmis d'office au destinataire. Ces indications ne sont pas taxées à moins que l'expéditeur ne les ait inscrites en outre sur sa dépêche.

ARTICLE 17.

Lorsque les dépêches pourront être transmises par plusieurs voies, les taxes seront calculées d'après la moins coûteuse à moins que l'expéditeur n'en ait expressément désigné une autre.

Si le Bureau sait, à l'instant de la présentation, que la voie la moins coûteuse ou celle qu'a désignée l'expéditeur n'est pas disponible, par suite de dérangement, d'interruption ou d'encombrement, l'expéditeur devra être

копленія на линіи, то о томъ слѣдуетъ объявить подателю, предоставляя ему избрать другой путь, со внесениемъ соотвѣтствующей платы.

Передача депеши пообычному пути или не по тому пути, который назначенъ подателемъ, не дѣетъ ему права требовать возврата внесенной платы.

Если въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, по какой либо причинѣ, передана депеша по пути дорожестоящему, хотя это и не требовалось станціею, отъ которой депеша принята, то оно не можетъ требовать отъ станціи подачи происшедшей отъ того разности таксы.

Статья 18.

Плата за дальнѣйшее отправление депешъ съ адресной станціи въ мѣста, въ телеграфныхъ линіяхъ лежащія, будетъ взиматься на станціи подачи по слѣдующему однообразному тарифу за отправление:

а., По почтѣ во всѣ мѣста въ Европѣ (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп., 1 Франкъ, а въ прочія

prévenu et laissé libre de choisir une autre voie en payant la taxe correspondante.

La transmission d'une dépêche par une voie insolite ou s'écartant de la voie désignée par l'expéditeur ne pourra donner droit au remboursement de la taxe.

Si pour un motif quelconque, une des Parties contractantes fait suivre à une dépêche, sans qu'il en soit fait mention dans le préambule, une voie plus coûteuse, elle ne pourra réclamer la différence de taxe à l'office d'origine.

ARTICLE 18.

Les frais de transport au delà des lignes télégraphiques seront perçus au Bureau d'origine d'après le tarif uniforme suivant:

a) Poste (lettre recommandée) 25 copecs, 1 franc, en Europe et 62 cop., 2 francs 50 cent. pour les autres

части свѣта 62 коп., 2 франка 50 сантимовъ. Таковая же плата будетъ взиматься и за депеши, которыя должны быть сдаваемы на почту для храненія до востребованія (poste restante).

б., Съ нарочнымъ 75 коп. или 3 франка. Этотъ способъ отправленія будетъ допускаться только на разстояніе не болѣе 2 географическихъ миль (15 километровъ) отъ адресной станціи.

в., За доставку съ нарочнымъ на разстояніе далѣе двухъ миль, или по эстафетѣ, должно быть вносимо по 75 коп. или по 3 франка, за каждую географическую милю. Въ этомъ случаѣ адресная станція должна въ возможно скорѣйшемъ времени увѣдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествѣ дѣйствительно издержанной на подобное отправленіе суммы. При не имѣніи эстафеты, адресная станція обязана отправить депешу по назначенію самымъ быстрымъ путемъ,

parties du monde. Ces taxes seront applicables aux dépêches qui doivent être déposées poste restante.

b) Exprès 75 copecs ou 3 francs. Ce mode de transport ne sera admis que dans un rayon maximum de deux milles (15 Kilomètres).

c) Exprès à plus de deux milles (15 Kilomètres) ou estafette. Prix à déposer 75 copecs ou 3 francs par mille; dans ce cas, le Bureau destinataire informe le Bureau d'origine par télégraphe et dans le plus bref délai, du montant des frais déboursés. A défaut d'estafette le Bureau destinataire emploiera le moyen le plus prompt dont il puisse disposer.

какимъ она можетъ располагать.

Статья 19.

Одна и таже депеша можетъ быть въ одно время адресована къ нѣсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, будетъ взиматься, сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 19 коп., или 75 сантим. за каждую копію. Если же депеша адресована на разныя станціи, то плата будетъ взиматься за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Статья 20.

Подателю будетъ дозволено, при подачѣ депеши, вносить и плату за отвѣтъ въ опредѣляемое имъ по своему усмотрѣнію число словъ. Въ такомъ случаѣ слѣдуетъ прописать въ депешѣ непосредственно передъ подписью отмѣтку: «отвѣтъ въ 00 словъ уплаченъ».

Если отвѣтная депеша будетъ содержать менѣе словъ противъ оплаченнаго числа,

ARTICLE 19.

Une dépêche pourra être adressée à plusieurs destinataires; pour les copies à délivrer par le même Bureau il sera perçu en sus de la taxe de la première dépêche, un droit d'ampliation de 19 copecs, 75 centimes, pour chaque copie supplémentaire. Lorsque la dépêche est destinée à plusieurs Bureaux, la taxe sera perçue autant de fois qu'il y a de Bureaux de destination.

ARTICLE 20.

L'expéditeur sera admis à payer d'avance la réponse à la dépêche qu'il présente en fixant à son gré le nombre de mots. En pareils cas, la dépêche portera, immédiatement avant la signature, l'indication: «réponse payée pour. . . mots.»

Si la réponse a moins de mots qu'il n'en a été payé, l'excédant ne sera pas restitué; si elle en

ОНЫХЪ, ТО ИЗЛИШНЕ ВНЕСЕН- а plus, elle sera considérée comme
 НЫЯ ДЕНЬГИ НЕ БУДУТЪ ВОЗ- une nouvelle dépêche et devra
 ВРАЩАТЬСЯ; ЕСЛИ ЖЕ, НАПРО- être payée par celui qui présente
 ТИВЪ, ВЪ ОТВѢТНОЙ ДЕПЕШѢ la réponse.
 БУДЕТЪ БОЛѢ СЛОВЪ, ТО СЪ
 ОНОЮ БУДЕТЪ ПОСТУПАЕМО
 КАКЪ СЪ НОВОЮ ДЕПЕШЕЮ,
 ЗА КОТОРУЮ ОБЯЗАНЪ БУДЕТЪ
 ВНОСИТЬ ПЛАТУ ПОДАТЕЛЬ ОТ-
 ВѢТА.

Если отвѣтная депеша бу- Lorsque la réponse sera ex-
 деть передана не по томуédiée par une autre voie que
 пути, по которому шла пер- celle qu'a suivie la dépêche pre-
 воначальная депеша, то при- mière, la différence de taxe sera
 читающаяся дополнительная supportée par l'office qui aura
 плата должна быть относима employé cette autre voie.
 на счетъ того телеграфнаго
 вѣдомства, которое дало от-
 вѣтной депешѢ такое на-
 правленіе.

Телеграфное вѣдомство, La réponse sera toujours portée
 отправившее отвѣтную де- en compte comme dépêche ordi-
 пешу, впередъ уплаченную, naire par l'office qui l'aura trans-
 должно вносить ее въ рас- mise. A cet effet, l'office d'origine
 четъ какъ обыкновенную qui aura perçu la somme déposée,
 депешу. По сему телеграф- en portera le montant intégral
 ное вѣдомство, получившее au compte de l'office expéditeur
 внесенныя впередъ деньги de la réponse.
 за отвѣтную депешу, обя-
 зано деньги эти поставить
 на счетъ сполна въ пользу
 телеграфнаго вѣдомства, при-
 славшаго отвѣтную депешу.

На подаваемой отвѣтной La réponse devra être accom-
 депешѢ всегда должна быть pagnée de l'indication: «réponse
 сдѣлана отвѣтка: «уплачен- payée au N° . . . » qui n'en-

ный отвѣтъ на №....» Эта отвѣтка при счетѣ оплачиваемыхъ не считается.

Отвѣтная депеша, поданная позже 8 дней со дня подачи первоначальной депеши, за отвѣтъ станцією, которой была адресована депеша, уже не принимается. Если отвѣта не послѣдуетъ въ теченіи 10 дней, или если отвѣтодатель самъ уплатитъ таксу за отвѣтную депешу, по случаю превышенія числа впередъ оплаченныхъ словъ, то податель первоначальной депеши можетъ требовать возврата уплаченной за отвѣтъ суммы, за установленнымъ отъ подлежащаго управленія на сей случай вычетомъ, который будетъ поступать въ сборъ той станціи, откуда пущена первоначальная депеша.

Сверхъ помянутыхъ 10 дней будетъ даваться еще пятидневный срокъ для восполненія впередъ внесенной платы за отвѣтъ; по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата будетъ обращаться въ сборъ станціи подачи первоначальной депеши.

Отправитель депеши можетъ въ ней изъяснить же-

trava pas dans le compte de mots taxés.

Toute réponse qui n'est pas présentée dans les huit jours qui suivent la date de la dépêche première, sera refusée comme réponse par le Bureau destinataire de cette dépêche.

Si la réponse n'est pas arrivée dans les dix jours, ou si l'expéditeur de la réponse, dépassant le nombre des mots payés lui-même, l'expéditeur de la demande peut réclamer la taxe déposée, sous déduction d'un droit à fixer par chaque Administration et qui sera acquis au Bureau d'origine. Cinq jours en sus du premier délai de dix jours, seront accordés pour réclamer la taxe déposée, après ce dernier délai elle sera acquise à l'office d'origine. L'expéditeur pourra comprendre dans sa dépêche la demande de collationnement ou d'accusé de réception par le Bureau de destination ou par le destinataire lui-même.

La taxe du collationnement sera égale à celle de la dépêche.

ланіе, чтобы депеша была
провѣрена посредствомъ об-
ратной передачи, или что-
бы адресная станція или
самъ адресатъ увѣдомили о
доставленіи депеши по ад-
ресу. Плата за провѣрку по-
средствомъ обратной пере-
дачи будетъ равна платѣ
за передачу депеши. Плата
за увѣдомленіе о доставле-
ніи депеши по адресу, бу-
детъ опредѣляться по числу
словъ, которое подателемъ
назначено будетъ для этой
цѣли. Причитающаяся за
это плата будетъ взиматься
и вноситься въ расчетъ тѣмъ
же порядкомъ, какъ плата
впередъ внесенная за отвѣт-
ныя депеши.

Собственныя имена и груп-
пы, состоящія изъ буквъ и
цифръ, будутъ провѣряться
посредствомъ обратной пе-
редачи со станціи на стан-
цію по обязанности службы,
безъ взиманія за то доба-
вочной платы. Такой поря-
докъ примѣняется въ осо-
бенности къ шифрованнымъ
Правительственнымъ депе-
шамъ.

Статья 21.

Отправление депешъ дол-
жно производиться въ той

La taxe de l'accusé de réception
sera fixée d'après le nombre de
mots indiqué par l'expéditeur.
Ces taxes seront perçues et
comptées comme pour les réponses
payées d'avance.

Les noms propres et les groupes
de lettres et de chiffres seront
répétés d'office de Bureau à Bu-
reau sans augmentation de taxe.

Cette disposition est spéciale-
ment applicable aux dépêches
d'Etat chiffrées.

ARTICLE 21.

La transmission des dépêches
aura lieu dans l'ordre de leur

очереди, въ которой онѣ будутъ подаваемы на станціи или получаться на промежуточныхъ или окончательныхъ станціяхъ; при чемъ однакожъ должно соблюдаться преимущество въ слѣдующемъ порядкѣ:

1. Правительственныя депеши.

1. Служебныя депеши, о коихъ изъяснено въ ст. 9.

3. Частныя депеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна быть прерываема, за исключеніемъ только того случая, если въ передачѣ депеши высшаго разряда предстоить неотлагательная надобность.

Между двумя состоящими въ непосредственномъ сообщеніи станціями, депеши одного и того же разряда должны быть передаваемы и принимаемы попеременно. Постановляется непремѣннымъ правиломъ, что въ очереди частныхъ депешъ, долженствующихъ попеременно передаваться между двумя станціями, въ прямомъ сообщеніи состоящими, не должны быть считаемы депеши правительственныя или служебныя.

remise par les expéditeurs ou de leur arrivée dans les Bureaux intermédiaires ou de destination, en observant les règles de priorité, ci-après:

1. Dépêches d'Etat.

2. Dépêches de service spécifiées à l'art. 9.

3. Dépêches des particuliers.

Une dépêche commencée ne pourra être interrompue à moins qu'il n'y ait urgence extrême transmettre une communication d'un rang supérieur.

Entre deux Bureaux en relation immédiate; et quand il s'agit de dépêches du même rang, on passera ces dépêches dans l'ordre alternatif. Il est convenu qu'une dépêche d'Etat ou de service ne sera pas comptée dans l'ordre alternatif que suivent les dépêches privées entre deux Bureaux correspondants.

Статья 22.

Если при подачѣ депеши уже извѣстно, или послѣ приѣма оной откроется, что она не можетъ быть передана безъ значительнаго промедленія, то о томъ слѣдуетъ увѣдомить по возможности подателя. Въ этомъ случаѣ онъ можетъ взять депешу обратно и внесенная имъ плата должна быть возвращаема ему сполна.

Статья 23.

Если остановка на телеграфной линіи сдѣлается извѣстною лишь послѣ приѣма депеши, то станція, отъ которой дальнѣйшая телеграфная передача невозможна, обязана будетъ отправить далѣе копію съ депеши въ служебномъ конвертѣ, по почтѣ, страховымъ письмомъ, или по ближайшему поѣзду желѣзной дороги. Таковая копія должна быть адресована, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая будетъ

ARTICLE 22.

Lorsque, à l'instant de la présentation, ou après, il est constaté que la transmission ne peut être effectuée sans retard notable, l'expéditeur devra autant que possible, en être averti. Il pourra alors retirer sa dépêche et la taxe lui sera remboursée intégralement.

ARTICLE 23.

Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée après l'acceptation d'une dépêche, le Bureau à partir duquel la transmission sera devenue impossible, mettra à la poste et par lettre recommandée, une copie de la dépêche sous chargement d'office, ou la transmettra en service par le plus prochain convoi. Il l'adressera, selon les circonstances, soit au Bureau le plus rapproché, en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique, soit au Bureau de destination, qui la traitera comme dépêche ordinaire.

поступать съ такою депешою какъ съ обыкновенною.

По возстановленіи дѣйствія на линіи, та станція, которая отправила копію по почтѣ или по желѣзной дорогѣ, обязана немедленно передать оную еще дубликатомъ по телеграфу. Но эта телеграфная передача не будетъ уже производиться, если, между тѣмъ станція, на которой депеша была получена не по телеграфу, при возстановленіи дѣйствія, уведомитъ о полученіи ея.

Статья 24.

Всякая депеша, до началія передачи оной, можетъ быть взята обратно подавателемъ или его повѣреннымъ, съ возвращеніемъ квитанціи. Въ такомъ случаѣ плата будетъ возвращаться за вычетомъ 19 коп., или 75 сант.

Если передача депеши уже начата, то она также можетъ быть остановлена, но подлинная депеша не возвращается. Равнымъ образомъ, по передачѣ депеши, можно требовать, чтобы она не была доставляема по адресу, если для исполненія сего требованія есть

Aussitôt que la communication sera rétablie, la dépêche sera transmise de nouveau, au moyen du télégraphe et comme ampliation, par le Bureau qui aura employé la poste ou le chemin de fer.

Cette transmission n'aura pas lieu, si le Bureau qui a reçu les dépêches par une autre voie en a accusé réception dès le rétablissement de la correspondance.

ARTICLE 24.

Toute dépêche pourra avant transmission commencée, être retirée par l'expéditeur ou son délégué contre remise du récépissé. En pareil cas la taxe sera restituée sous déduction de 19 copecs, 75 centimes.

Une transmission commencée pourra être arrêtée, mais sans que la dépêche puisse être retirée. On pourra également demander qu'une dépêche déjà transmise ne soit pas remise au destinataire, s'il en est encore tenu. Le réclamant devra justifier de sa qualité d'expéditeur ou de sa délégation par ce dernier.

еще время. Въ этомъ случаѣ лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано будетъ доказать, что оно есть или самъ податель депеши, или уполномоченный его.

За остановку или отмѣну депеши, которой передача еще не окончена, особой платы взиматься не будетъ; но внесенныя за оную деньги не будутъ возвращаться.

Напротивъ того, требованіе о недоставленіи по адресу переданной уже депеши, должно быть изъявлено въ особой, на имя адресной станціи, депешѣ, которая будетъ подлежать платѣ по тарифу.

Плата внесенная за первоначальную депешу не будетъ возвращаться.

Статья 25.

Депеши будутъ разноситься по адресу безъ взиманія за то дополнительной платы. Въ случаѣ отсутствія адресата, онѣ могутъ быть вручаемы взрослымъ членамъ его семейства, или его прикащикамъ, прислугѣ его, жильцамъ или хозяевамъ, если только онѣ на станціи не назначилъ пись-

L'arrêt ou la suppression d'une dépêche en cours de transmission ne sera pas soumis à une taxe spéciale, mais la taxe perçue demeurera acquise.

Par contre, la demande de ne point remettre une dépêche transmise, devra se faire au moyen d'une nouvelle dépêche adressée par l'expéditeur au Bureau destinataire et passible de la taxe.

La taxe de la dépêche primitive ne sera point restituée.

ARTICLE 25.

Les dépêches seront portées sans frais aux destinataires. En cas d'absence du destinataire, elles pourront être remises aux membres adultes de sa famille, à ses employés, domestiques, locataires ou hôtes, à moins qu'il n'ait désigné par écrit au Bureau, un délégué spécial.

менно особаго лица, которому слѣдуетъ вручать депеши.

Лице, принимающее за отсутствіемъ адресата депешу, къ роспискѣ въ полученіи должно прибавить слово «за» съ именемъ адресата.

Статья 26.

Если депеша не можетъ быть доставлена по адресу, то адресная станція обязана будетъ увѣдомлять о томъ служебною депешею станцію подачи, а сія послѣдняя будетъ сообщать о семъ подателю депеши. Если адресать неизвѣстенъ, то адресъ депеши будетъ вывѣшиваться на адресной станціи. Самая же депеша будетъ уничтожаться, если адресать за полученіемъ оной не явится въ теченіи 6-ти недѣль. О послѣдовавшей поздней явкѣ за полученіемъ депеши, станція, на которой депеша подана, не будетъ увѣдомляться служебною депешею.

Статья 27.

Телеграфныя Управленія отнюдь не ручаются за точ-

La personne qui reçoit ainsi une dépêche au nom du destinataire devra signer le reçu en ajoutant le mot «pour» suivi du nom du destinataire.

ARTICLE 26.

Lorsqu'une dépêche ne pourra être remise au destinataire, le Bureau d'origine en sera prévenu par dépêche de service; il en informera l'expéditeur. Si le destinataire est inconnu, l'adresse sera affichée au Bureau de destination. La dépêche sera anéantie au bout de six semaines, si le destinataire ne s'est pas présenté pour la réclamer. La réclamation tardive ne sera pas notifiée au Bureau d'origine par dépêche de service.

ARTICLE 27.

Les Administrations télégraphiques ne garantissent en aucune

послѣднемъ случаѣ под- des Administrations étrangères
 аще Управление будетъ pour obtenir le remboursement
 яствовать у посторон- des taxes.
 ѣ Телеграфныхъ Управ-
 лѣній о возвратѣ платы.

Промедленія, происшед- Les retards survenus dans le
 а при пересылкѣ депешъ transport par poste, express ou
 почтѣ, съ нарочными estafette ne donneront pas droit
 ни по эстафетѣ, не будутъ au remboursement de la taxe,
 вать права на возвратъ ni des frais accessoires.
 а платы за передачу де-
 ши, ни дополнительныхъ

платежей. Въ случаѣ задер- Lorsqu'une dépêche sera in-
 анія депеши по одной изъ terceptée pour un des motifs in-
 омян. тыхъ въ ст. 12-й diqués à l'art. 12, il ne sera
 причинъ, изъ внесенной пла- restitué sur la taxe perçue que
 ы будетъ возвращаться la somme payée pour la distance
 олько такая доля, какая que la dépêche n'aurait pas par-
 иривъляется за протяженіе, courue.
 депешей не пройденное.

Статья 28.

Article 28.

Если платежъ за передан- Les taxes perçues en moins,
 ную депешу по ошибкѣ бу- par erreur, pour des dépêches
 деть взять не полный, то transmises, devront être complé-
 податель обязанъ будетъ до- tées par les expéditeurs.
 платитъ не добранное съ
 него количество денегъ.

Если за депешу, по ошиб- Les taxes perçues en plus,
 кѣ, будетъ взята излишняя par erreur, leur seront rem-
 плата, то излишекъ будетъ boursées.
 возвращаться подателю.

Статья 29.

Article 29.

Подлинныя поданныя де- Les minutes des dépêches pré-
 ши, бумажныя ленты съ sentées, les bandes de papier

ность и скорость передачи депешъ и не отвѣчаютъ за убытки, могущіе произойти отъ потери, невѣрной передачи или промедленія депешъ.

Плата, внесенная за депешу, будетъ возвращаться, въ случаѣ потери депеши, или когда будетъ доказано, что она передана въ такомъ искаженномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли; или наконецъ когда она будетъ доставлена получателю позже чѣмъ могла бы съ тѣмъ же адресомъ дойти до него по почтѣ. Требованіе о возвратѣ платы должно производиться въ теченіи 6 мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы будетъ производиться на счетъ того Управленія, которое окажется виновнымъ въ послѣдовавшихъ неисправностяхъ или невѣрностяхъ.

Въ возвратѣ платы за потерянные, искаженные или запоздалыя депеши, можетъ быть отказываемо, когда виною тому будутъ оказываться телеграфы желѣзныхъ дорогъ или линіи, не принадлежащія двумъ договаривающимся Государствамъ.

façon l'exactitude et la promptitude des transmissions, et n'ont pas à supporter les dommages résultant de la perte, de l'altération ou du retard des dépêches.

Le remboursement de la taxe aura lieu, si la dépêche a été perdue ou bien, s'il est constaté qu'elle a été dénaturée au point de ne pouvoir remplir son objet, ou enfin, si elle a été remise entre les mains du destinataire plus tard qu'elle n'y serait parvenue par la poste avec la même adresse.

Il faut que la réclamation soit présentée dans les six mois qui suivent le jour de l'acceptation.

Les frais de restitution seront supportés par les Administrations auxquelles les négligences ou les erreurs seront imputables.

La restitution des taxes des dépêches perdues, dénaturées ou retardées pourra être refusée, si le fait est imputable aux télégraphes des chemins de fer ou aux lignes des Administrations étrangères aux Etats contractans. Dans ce dernier cas, l'Administration en cause s'emploiera auprès

Въ послѣднемъ случаѣ подлежащее Управление будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управлений о возвратѣ платы.

Промедленія, происшедшія при пересылкѣ депешъ по почтѣ, съ нарочными или по эстафетѣ, не будутъ давать права на возвратъ ни платы за передачу депеши, ни дополнительныхъ платежей. Въ случаѣ задержанія депеши по одной изъ помянутыхъ въ ст. 12-й причинъ, изъ внесенной платы будетъ возвращаться только такая доля, какая причитается за протяженіе, депешею не пройденнос.

Статья 28.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкѣ будетъ взятъ не полный, то податель обязанъ будетъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу, по ошибкѣ, будетъ взята излишняя плата, то излишекъ будетъ возвращаться подателю.

Статья 29.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ

des Administrations étrangères pour obtenir le remboursement des taxes.

Les retards survenus dans le transport par poste, exprès ou estafette ne donneront pas droit au remboursement de la taxe, ni des frais accessoires.

Lorsqu'une dépêche sera interceptée pour un des motifs indiqués à l'art. 12, il ne sera restitué sur la taxe perçue que la somme payée pour la distance que la dépêche n'aurait pas parcourue.

ARTICLE 28.

Les taxes perçues en moins, par erreur, pour des dépêches transmises, devront être complétées par les expéditeurs.

Les taxes perçues en plus, par erreur, leur seront remboursées.

ARTICLE 29.

Les minutes des dépêches présentées, les bandes de papier

телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, или копіи съ депешъ, должны быть сохраняемы по крайней мѣрѣ одинъ годъ съ надлежащею предосторожностію, чтобы не нарушалась телеграфная тайна. По истеченіи сего срока онѣ могутъ быть уничтожаемы.

Статья 30.

Въ международной корреспонденціи будутъ передаваться бесплатно однѣ только служебныя телеграфныя депеши.

Статья 31.

Плата, взимаемая за изготовленіе и доставленіе по адресамъ копій, будетъ обращаться въ пользу того Управленія, въ области котораго таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо съ суммами, внесенными за отправленіе депешъ въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія.

portant les signaux télégraphiques et les feuillets de réception ou copies de dépêches seront conservées au moins pendant une année avec les précautions voulues pour assurer le secret des correspondances. Après ce délai on pourra les anéantir.

ARTICLE 30.

Dans les rapports internationaux, il n'y aura de franchise de taxe que pour les dépêches relatives au service des télégraphes.

ARTICLE 31.

Les droits perçus pour expédition de copies, seront dévolus à l'office télégraphique sur le territoire duquel cette expédition aura été faite.

Il en sera de même des taxes accessoires perçues pour le transport de dépêches au delà des Bureaux télégraphiques.

Статья 32.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Россіею и Соединенными Княжествами будетъ производиться по истеченіи каждаго мѣсяца.

Окончательный расчетъ и уплата баланса будутъ производиться по истеченіи каждаго трехъ мѣсяцевъ.

Они будутъ составляться Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ на рубли и копѣйки, съ обращеніемъ итоговъ на франки и сантимы, а Телеграфнымъ Управленіемъ Соединенныхъ Княжествъ на франки и сантимы, съ обращеніемъ на Россійскую монету.

Обращеніе это будетъ производиться по слѣдующему курсу:

1 фр. = 25 коп.

1 сант. = $\frac{1}{4}$ коп.

Дроби ниже полукопѣйки считаться не будутъ, дроби же въ полукопѣйки и выше будутъ считаться за цѣлыя копѣйки.

Статья 33.

Балансъ по трехмѣсячнымъ расчетамъ будетъ уплачиваться звонкою моне-

ARTICLE 32.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration de chaque mois entre la Russie et les Principautés-Unies.

Le décompte et la liquidation du solde se feront à la fin de chaque trimestre.

Ils seront dressés par l'Administration de Russie en roubles et copecs avec réduction des totaux en francs, et par l'Administration des Principautés-Unies, en francs et centimes, avec réduction en monnaie Russe.

La réduction des monnaies se fera au taux suivant:

1 franc = 25 copecs.

1 centime = $\frac{1}{4}$ copec.

Les fractions de moins d'un demi copec ne seront pas comptées, celle d'un demi copec et au dessus, compteront pour un copec.

ARTICLE 33.

Le solde résultant de la liquidation trimestrielle sera payé en argent monnayé, courant dans

тою, ходящею въ томъ Государствѣ, въ пользу котораго причитается уплата.

Статья 34.

Когда окажется надобность, соберется конференція комиссаровъ отъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ, дабы предложить измѣненія, которыя по опыту окажутся полезными для вѣдущаго распространения выгодъ отъ электрической телеграфіи, какъ для Правительствъ, такъ и для частныхъ лицъ.

Таковыя измѣненія могутъ быть допущены только съ согласія обѣихъ договаривающихся Сторонъ; въ случаѣ несогласія на оныя одной изъ нихъ, останутся въ силѣ дѣйствующія правила.

Статья 35.

Настоящее условіе будетъ приведено въ исполненіе съ 1 Января 1861 года и будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи трехъ лѣтъ.

Если за годъ до истеченія срока ни та, ни другая изъ договаривающихся

l'Etat, au profit duquel le solde sera établi.

ARTICLE 34.

Quand la nécessité se fera sentir, des conférences auront lieu entre les délégués des Parties contractantes à l'effet de proposer les modifications que l'expérience aurait suggérées pour étendre les avantages que les Gouvernements et les particuliers doivent se promettre de la télégraphie électrique.

Ces modifications devront être consenties de commun accord par les Parties contractantes, le refus de l'un d'Elles entraînant nécessairement le maintien des dispositions en vigueur.

ARTICLE 35.

Les présentes stipulations seront mise à exécution à compter du 1 Janvier 1861 et demeureront en vigueur pendant trois ans. Dans le cas, où un an avant l'expiration de ce terme, l'arrangement ne sera dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il sera considéré

Сторонъ не сдѣлаетъ объявленія о прекращеніи сихъ условій, въ такомъ случаѣ онѣя будутъ признаваться остающимися въ своей силѣ на неопредѣленное время, и утратятъ таковую не ранее какъ чрезъ годъ послѣ объявленія о прекращеніи.

Статья 36.

Россія обязана уплатить Соединеннымъ Княжествамъ по мѣсячнымъ счетамъ суммѣ таксъ внесенныхъ за передачу депешъ отъ входнаго пункта на Россійско-Румынской границѣ до станціи назначенія; соединенныя же Княжества обязаны уплачивать Телеграфнымъ Управленіямъ тѣхъ Государствъ, чрезъ владѣнія коихъ проходятъ депеши, суммѣ таксъ за пространство пройденное по линіямъ сихъ Государствъ.

Равнымъ образомъ Правительство Соединенныхъ Княжествъ обязано уплатить Россіи сумму таксъ за всѣ депеши, размѣненныя на соединительномъ пунктѣ на Россійско-Румынской границѣ до мѣста назначенія.

comme étant en vigueur pour un tems indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où la dénonciation en sera faite.

ARTICLE 36.

La Russie est tenue à rembourser aux Principautés-Unies par des comptes mensuels le montant de la taxe pour la transmission de ses dépêches, depuis le point frontière Russe-Roumain jusqu'au Bureau de destination; tandis que les Principautés-Unies ont à rembourser aux télégraphes des Etats, par les territoires desquels passent les dépêches, le montant pour l'espace parcouru sur les lignes de ces derniers.

De même le Gouvernement des Principautés-Unies est tenu à rembourser à la Russie le montant de la taxe pour toutes les dépêches échangées par le point frontière Russe-Roumain jusqu'au point de destination.

Статья 37.

ARTICLE 37.

Настоящія условія, заклю-
ченныя:

Отъ имени Россійскаго
Центральнаго Телеграфнаго
Управленія Г-мъ Гирсомъ,
Россійскимъ Генеральнымъ
Консуломъ въ Букарестѣ,
отъ имени Центральнаго
Управленія Соединенныхъ
Княжествъ, Г-мъ Кесаремъ
Либрехтомъ, Генераль-Ин-
спекторомъ и Главнымъ Ди-
ректоромъ Румынскихъ Те-
леграфовъ, войдутъ въ силу
и скоро будутъ утвер-
ждены обоюдными Прави-
тельствами.

Въ удостовѣреніе чего
шестьсказанные Уполномо-
щенные оныя подписали,
приложеніемъ печатей
и гербовъ.

(Подп.) Николай Гирсъ,
Россійскій Генеральный Кон-
сулъ въ Букарестѣ.
(М. П.)

(Подп.) Кесарь Либрехтъ,
Генераль-Инспекторъ Ру-
мынскихъ телеграфовъ.
(М. П.)

Учинено въ Букарестѣ
Декабря 1860 г.

Les présentes stipulations con-
clues:

Au nom de l'Administration
Centrale des télégraphes Russes,
par Monsieur de Giers, Consul
Général de Russie à Bucarest et
au nom de l'Administration Cen-
trale des télégraphes des Princi-
pautés-Unies par Monsieur César
Librecht Inspecteur Général et
Directeur en Chef des télégraphes
Roumains, entreront en vigueur
aussitôt qu'elles auront été ap-
prouvées par les deux Gouverne-
ments respectifs.

En foi de quoi les délégués
ci-dessus ont signé et y ont
apposé le cachet de leurs armes.

(Signé) Nicolas de Giers,
Consul Général de Russie dans
les Principautés-Unies.

(Signé) César Librecht In-
specteur-Général des télégraphes
Roumains.
(L. S.) (L. S.)

Fait à Bucarest le $\frac{2}{15}$ Décembre
1860.

ДОПОЛНЕНИЕ

къ условию, заключенному между Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и Телеграфнымъ Управленіемъ Соединенныхъ Княжествъ $\frac{3}{15}$ Декабря 1860 года.

ДОБАВОЧНАЯ СТАТЬЯ.

Господинъ Николай Гирсъ, Россійскій Генеральный Консулъ въ Букарестъ, дѣйствуя отъ имени Россійскаго Телеграфнаго Управленія и Г-нъ Кесаръ Либрехтъ, Генераль-Инспекторъ Румынскихъ телеграфовъ, дѣйствуя отъ имени Управленія Соединенныхъ Княжествъ, въ силу полномочій, данныхъ имъ обоюдными ихъ Правительствами, согласились внести нижеслѣдующія измѣненія въ статьи 32 и 36 вышеупомянутаго условія.

Содержаніе статей этихъ будетъ отнынѣ слѣдующее:

Статья 32.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ будетъ произво-

SUPPLÉMENT

à

l'Arrangement conclu entre l'Administration des télégraphes Russes et celle des Principautés-Unies le $\frac{3}{15}$ Décembre 1860.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Monsieur Nicolas de Giers, Consul Général de Russie à Bucarest stipulant au nom de l'Administration Russe et Monsieur César Librecht Inspecteur Général des télégraphes Roumains, au nom de l'Administration des Principautés-Unies, sur la base des Pouvoirs qui leurs ont été délégués par leurs Gouvernements respectifs sont convenus d'introduire les modifications suivantes dans les articles 32 et 36 du susdit arrangement.

Ces articles auront dorénavant la teneur qui suit:

ARTICLE 32.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration

гся по истеченіи каждого де chaque mois entre la Russie
саца между Россією и et les Principautés-Unies.

единенными Княжествами.

Окончательный расчетъ Le décompte et la liquidation
платежъ баланса будутъ du solde se feront à la fin de
изводиться по окончаніи chaque trimestre.

кадыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Они будутъ составляться Ils seront dressés par l'Admi-
ссійскимъ Телеграфнымъ nistration de la Russie en roubles
равлѣніемъ на рубли и et copecs avec réduction des to-
тѣйки, съ обращеніемъ taux en francs et centimes, et

оговъ на франки и сан- par l'Administration de Princi-
ты, а Телеграфнымъ Управ- pautés-Unies en francs et centimes,
ніемъ Соединенныхъ Кня- avec réduction des totaux en

ствъ на франки и сантимы, monnaie Russe.

обращеніемъ итоговъ на
ссійскую монету.

Обращеніе монетъ будетъ La réduction des monnaies se
изводиться по слѣдую- fera aux taux suivans:

1 франкъ = 25 копѣекъ.

1 franc = 25 copecs.

1 сантимъ = $\frac{1}{4}$ копѣйки.

1 centime = $\frac{1}{4}$ copec.

Дроби менѣе полукопѣйки Les fractions de moins d'un
расчетъ приниматься не demi copec ne seront pas comp-
тутъ; дроби же въ пол- tées, celles d'un demi copec et
тѣйки и выше будутъ au-dessus compteront pour un
итаться за цѣлыя копѣйки. copec.

Статья 36.

ARTICLE 36.

Для облегченія расчетовъ, Pour faciliter le rendement
и, разбиваемыя на les comptes, les dépêches échan-
единительномъ пунктъ на gées au point frontière Russe-
ссійско-Молдавской гра- Moldave seront classées en trois
и, будутъ распределять- catégories, savoir:

на слѣдующіе три, раз-

на: 1. въ пользу Россіи, 2. въ пользу Молдавіи, 3. въ пользу третьихъ лицъ.

- | | |
|--|---|
| <p>1., Дешеш, отпраденныя изъ Россіи и адресованныя въ Соединенныя Княжества Валахіи и Молдавіи и на оборотъ.</p> | <p>1. Dépêches originaires de la Russie en destination des Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie et vice-versa.</p> |
| <p>2., Дешеш, отпраденныя изъ Россіи адресованныя въ Австрію и далѣе, проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ, и на оборотъ.</p> | <p>2. Dépêches originaires de la Russie en destination pour l'Autriche ou au delà transitant par les lignes des dites Principautés et vice-versa.</p> |
| <p>3., Дешеш, отпраденныя изъ Россіи и адресованныя въ Турцію и далѣе, проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ.</p> | <p>3. Dépêches originaires de la Russie en destination de la Turquie et au delà transitant par les lignes des dites Principautés.</p> |

<p>Касательно дешешъ перваго и втораго разрядовъ Соединенныя Княжества будутъ производить свои расчеты непосредственно съ Россіею и съ Австріею.</p>	<p>Pour les dépêches de la première et de la seconde catégorie les Principautés-Unies régleront leurs comptes directement avec la Russie et l'Autriche.</p>
--	---

<p>По дешешамъ третьяго разряда Телеграфное Управленіе Соединенныхъ Княжествъ будетъ получать непосредственно отъ ИМПЕРАТОРСКО-Россійскаго Телеграфнаго Управленія ту часть таксы, которая будетъ ему причитаться за пространство, пройденное во владѣніяхъ сихъ Княжествъ.</p>	<p>Pour les dépêches de la troisième catégorie l'Administration des télégraphes des Principautés-Unies recevra directement de l'Administration télégraphique IMPÉRIALE Russe la part de la taxe qui lui reviendra pour le parcours à travers le territoire des dites Principautés.</p>
---	--

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Эти измѣненія, равно какъ и главное Условіе будутъ ратификованы и ратификаціи будутъ размѣнены въ Букарестѣ, въ возможно непродолжительномъ времени. Сіе условіе войдетъ въ дѣйствіе, какъ скоро то будетъ возможно.

Въ удостовѣреніе чего, вышепоименованные Уполномоченные настоящій актъ подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Букарестѣ, двадцать восьмага Октября, ст. ст., тысяча восемьсотъ шестьдесятъ перваго года.

Россійскій Генеральный Консулъ (подп.) Николай Гирсъ.

(М. П.)

Генералъ-Инспекторъ Румынскихъ Телеграфовъ (подп.) Кесаръ Либрехтъ.

(М. П.)

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Россійскій Генеральный Консулъ въ Соединенныхъ Княжествахъ Молдавіи и

ARTICLE ACCESSOIRE.

Ces modifications ainsi que l'instrument principal seront ratifiés et les ratifications échangées à Bucarest aussitôt que possible.

Cet arrangement sera mis en vigueur aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les délégués susnommés ont signé cet acte et y ont apposé le cachet de leurs armes.

En double fait à Bucarest le vingt huit Octobre v. s. mil huit cent soixante un.

Le Consul Général de Russie (Signé) Nicolas Giers.

L'Inspecteur Général des Télégraphes Roumains (Signé) César Librecht.

(L. S.)

(L. S.)

DÉCLARATION.

Le Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie et l'In-

Валахін и Генералъ-Инспекторъ Телеграфовъ въ сказанныхъ Княжествахъ, въ силу полномочій, данныхъ имъ отъ обоюдныхъ ихъ Правительствъ, заключили и подписали въ Букарестѣ ³/₁₅ Декабря 1860 года условіе въ 37 статьяхъ, имѣющее цѣлью способствовать телеграфической корреспонденціи между обоими странами и установить порядокъ отчетности по этому предмету, а 28 Октября 1861 года дополненіе или добавочную статью, которою измѣнены статьи 32 и 36 главнаго Условія; по сему ниже подписавшійся, Главноуправляющій Путиами Сообщенія и Публичными Зданіями въ Россійской Имперіи настоящею деклараціею, долженствующею замѣнить формальный актъ ратификаціи, объявляетъ, что, вышесказанное главное Условіе и добавочная статья, по зрѣломъ разсмотрѣніи, одобрены и утверждены ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, и что содержащіяся въ оныхъ статьи, будутъ соблюдаться и исполняться ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего

specteur Général des Télégraphes dans les dites Principautés ayant, en vertu des pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs, conclu et signé à Bucarest le ³/₁₅ Décembre 1860, un arrangement en 37 articles pour faciliter la correspondance télégraphique entre les deux pays et régler la comptabilité relativement à ce service, et le 28 Octobre 1861 un supplément ou article additionnel modifiant les articles 32 et 36 de l'arrangement principal, le soussigné Directeur en Chef des voies de communication et des édifices publics dans l'Empire de Russie, déclare par la présente qui tiendra lieu d'un acte de ratification formel, que l'arrangement principal ci-dessus et l'article additionnel ont été, après mûr examen, agréés et confirmés par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et que les stipulations qu'ils renferment seront observées et exécutées inviolablement.

En foi de quoi le Soussigné

еподписавшійся настоя- a muni la présente, déclaration
о декларацію підписавъ de sa signature et y a fait appo-
риложеніємъ печати сво- ser le cachet de ses armes.
герба.

чинено въ С.-Петербург- Fait à St-Petersbourg, le 11
11 Января 1862 года. Janvier 1862.

Подп.) Главноуправляю- (Signé) Le Directeur en Chef
Путями Сообщенія и de voies de communication et
личными Зданіями. Ге- des édifices publics, l'Aide de
мъ-Адъютантъ Ческинъ. camp Général Tchekine.

(М. П.)

(L. S.)

ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ИНСТРУКЦИОН SUR LA CORRESPONDANCE TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE.

1. Каждая депеша должна быть отправляема, сколько возможно, непосредственно отъ станціи подачи на адресную станцію.

Но если адресная станція, по какой нибудь причинѣ, не будетъ въ состояніи принять депешу непосредственно отъ станціи подачи оной, то каждая передаточная станція, если будетъ къ сему вызвана, обязана принять оную.

2. При передачѣ депеши, адресованной къ двумъ или нѣсколькимъ получителямъ, число адресовъ должно быть показано прежде чѣмъ передается по телеграфу содержаніе оной.

Каждая, для доставки по адресу изготовленная копія депеши, должна имѣть только адресъ того лица, для котораго она назначена, буде отправитель не требовалъ противнаго.

1. Toute dépêche doit, autant que possible, être transmise directement du bureau d'origine au bureau destinataire.

Cependant lorsque le bureau destinataire ne peut, pour une cause quelconque, recevoir directement du bureau d'origine la dépêche annoncée, tout bureau intermédiaire appelé est tenu de la recevoir.

2. En transmettant une dépêche adressée à deux ou plusieurs destinataires, il faut, avant de donner le texte, indiquer le nombre des adresses.

Chacune des copies ne doit porter que l'adresse de la personne à qui elle est destinée, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

1. Когда депеша, дошедъ известной станціи, должна передаваться далѣе по нымъ направленіямъ, или начена на различныя станціи той линіи, по которой должна проходить, то, и непосредственная передача со станціи подачи различныя станціи ея наченія невозможна, она должна передаваться по телефону столько же разъ, сколько она имѣетъ адресовъ. Но буде слѣдованіе той депеши къ мѣсту передачи или развѣтвленія продолжается при посредствѣ желательной станціи, то станція подачи передаетъ и различныя номера, то словъ и адреса депеши, а самое содержаніе (текстъ депеши) передаетъ только одинъ разъ со службы примѣчаніемъ: Содержаніе одинаковое съ . . . »

При отправленіи одной той же депеши къ нѣмькимъ получателямъ той станціи, передается число идущихъ къ доставленію экземпляровъ всегда въ видѣ служебнаго прибавленія, напр: «шесть адресовъ».

1. Каждый впередъ опла-

3. Lorsqu'une dépêche doit être transmise d'un bureau atteint, dans différentes directions ou à différens bureaux de la ligne à parcourir, elle est, s'il y a moyen de communication directe entre le bureau d'origine et les bureaux destinataires, à transmettre autant de fois qu'elle a d'adresses. Lorsque cependant, la dépêche ne peut être transmise que d'un bureau intermédiaire, le bureau d'origine doit indiquer à celui-ci les différents numéros, les nombres de mots et les adresses de la dépêche et le texte conforme une fois seulement, suivi de la remarque du service:

«texte conforme à N^o . . . »

La transmission d'une dépêche adressée à plusieurs destinataires d'un seul et même bureau doit être précédée de l'indication de service du nombre des copies à transmettre, p. e. 6 adresses.

4. Toute réponse payée d'a-

частный отвѣтъ долженъ быть всегда передаваемъ по тому пути, по которому была взята плата, развѣ только сообщеніе по сему направленію прервано. Передача отвѣта должно предшествовать служебное объявленіе:

«Отвѣтъ на № . . .»

5. Когда промежуточною или адресною станціею признано будетъ, что частная депеша, по недозволенному ея содержанію, не можетъ быть допущена къ дальнѣйшей передачѣ или доставленію по назначенію, то о семъ должно извѣщать станцію подачи. въ видѣ служебнаго свѣдѣнія, словами:

«№ станціи . . . къ . . . въ . . . по недозволенному содержанію, станціею . . . остановленъ».

6. Если депеша, коей передача уже производится, останавливается станціею подачи по требованію подателя, то станція эта обязана прервать дальнѣйшую передачу сей депеши, и непосредственно за симъ должна прибавить:

«депеша подателемъ остановлена,»

vaance doit être télégraphiée par la voie pour laquelle elle a été taxée, sauf le cas, ou cette voie serait interrompue.

La transmission d'une réponse doit être précédée de l'indication de service:

«réponse à № . . .»

5. Lorsqu'un bureau intermédiaire ou le bureau de destination juge une dépêche privée inadmissible à cause de son contenu, il doit en avertir le bureau d'origine par dépêche de service p. ex.:

№ du bureau.
adressée à . . .
à cause de son contenu, refusé par le bureau.

6. En cas que l'expéditeur désire supprimer une dépêche déjà en cours de transmission, le bureau est tenu de l'interrompre et de transmettre l'indication de service:

«dépêche supprimée par l'expéditeur.»

лѣ, чего принимающая станція подаетъ знакъ квинціи.

Требованіе о томъ, что переданная уже депеша была вручаема по назначенію, должно изъясняться бою депешей на адресъ станцію, которая на то извѣщаетъ служебнѣмъ свѣдѣніемъ:

«Остановленіе №.... станціи.... къ.... въ.... исполнено.

уже невозможно.»

Такое свѣдѣніе станція сичи тотчасъ сообщаетъ правителю депеши.

Если сообщеніе по линии, имѣющей нѣкоторую значимость, прерывается, то лежащая станція должна доводить о томъ служебнѣмъ депешей тѣ изъ значительныхъ станцій, съ которыми имѣетъ сообщеніе. Такимъ образомъ она должна уведомлять о послѣдствіи возстановленіи сообщенія.

6. Когда, по принятіи депеши отъ подателя, телеграфное сообщеніе пресѣкается, то станція, съ которой дальнѣйшее отправленіе телеграфу невозможно, изана передать кому-то

A quel le bureau destinataire répond, en donnant le signe reçu.

La demande de ne point remettre une dépêche transmise devra se faire au moyen d'une nouvelle dépêche adressée au bureau destinataire, à laquelle celui-ci répond par dépêche de service:

«Annulation du № du bureau adressée à.... à... (exécutée

(n'est plus possible (impossible).

Cette dernière est à expédier sans retard à l'expéditeur.

7. Le bureau dont les communications sur une ligne d'une certaine importance se trouvent interrompues, donne, par dépêche de service, avis de l'interruption aux principaux bureaux en correspondance.

Il annonce de même le rétablissement des communications.

8. Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée après l'acceptation d'une dépêche, le bureau à partir duquel la transmission sera devenue impossible, mettra à la poste, par lettre recommandée, une

ковой депеши тотчасъ на почту въ особомъ казенномъ конвертѣ, или же передать оную, какъ служебную, съ первымъ поѣздомъ желѣзной дороги.

Адресовать оную, она должна, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую станцію, откуда дальнѣйшая передача по телеграфу возможна, или на адресную станцію, которая поступаетъ съ нею какъ съ обыкновенною депешей. По возобновленіи телеграфнаго сообщенія, депеша должна станцією, отправившею ее по почтѣ, передаваться дополнительно еще по телеграфу съ прибавленіемъ отмѣтки:

«По причинѣ поврежденія провода, промедлена».

Таковая дополнительная передача по телеграфу не должна производиться, когда о доставленіи депеши по почтѣ отъ принимающей станціи получено будетъ телеграфное извѣщеніе.

При такихъ депешахъ передается послѣ нумера знакъ «дупл.» (дублировать).

9. Если, по случаю поврежденія кратчайшаго сообщенія, депеша должна

copie de la dépêche, sous chargement d'office, ou la transmettra en service par le plus prochain convoi.

Il l'adressera, selon les circonstances, soit au bureau le plus rapproché en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique, soit au bureau de destination, qui la traitera comme dépêche ordinaire. Aussitôt que la communication sera rétablie, la dépêche sera transmise de nouveau, au moyen du télégraphe, par le bureau, qui aura employé la poste en y ajoutant la remarque:

«retardée par cause d'interruption.»

Cette transmission n'aura pas lieu, si le bureau qui a reçu la dépêche, par la poste, en a accusé réception dès le rétablissement de la correspondance.

Le numéro d'une telle dépêche est suivi du signe: Dupl.

9. Lorsqu'à cause d'interruption, une dépêche sera transmise par une voie plus coûteuse, la

быть отправлена путями дорожке стоящими, то, по возстановленіи сообщенія по кратчайшей линіи, также депеша не должна подвергаться вторичной передачѣ по сей линіи. При дальнѣйшей передачѣ депеши, направляемой по такой же причинѣ на круговыя сообщенія, допускается, въ случаѣ необходимости, передавать оную и обратно, для достиженія съ нею другой линіи сообщенія.

10. Для корреспонденціи между станціями обоюднo договаривающихся Государствъ, соединенными непрерывнымъ проводомъ, долженствующимъ быть постоянно открытымъ для корреспонденціи, слѣдуетъ избирать всегда кратчайшую по числу миль линію, и только въ томъ случаѣ, когда таковая прервана, допускается направлять корреспонденцію на другую болѣе длинную линію.

11. Для международныхъ сношеній договаривающимися Правительствами приняты аппаратъ Морзе и тѣ знаки, которые изъяснены въ приложенной къ настоящей инструкціи таблицѣ.

communication la plus rapprochée étant rétablie, cette même dépêche ne devra pas être transmise encore une fois par cette dernière.

Il est cependant permis de faire rétrograder une dépêche à laquelle on a fait suivre une voie plus courte pour lui faire atteindre une autre ligne de communication.

10. Les lignes de communication directe entre les bureaux des deux Etats contractans seront toujours ouvertes pour la correspondance des bureaux en relations, la transmission devra se faire par la ligne la plus courte, d'après le nombre de lieux, et ce n'est qu'en cas d'interruption, du'il est permis de faire suivre à une dépêche une voie plus longue.

11. Dans les relations internationales, les deux Gouvernemens contractans ont adopté l'appareil Morse, avec les signaux qu'indique le tableau annexé aux présentes instructions.

12. Всякая станція обязана во время служебныхъ часовъ постоянно держать свои аппараты въ соединеніи съ проводами, такимъ образомъ, чтобъ она тотчасъ готова была къ принятію депешъ.

13. Всякой телеграфной корреспонденціи предшествуетъ въ видѣ предваренія троекратный знакъ выключки; за нимъ слѣдуетъ имя той станціи, до которой непосредственная телеграфная передача возможна, послѣ сего слово «изъ» и имя вызывающей станціи.

Вызываемая станція обязана немедленно отвѣчать передачею имени своего и слова «здѣсь» напр: «Петербургъ здѣсь». Если вызванной станціи что либо препятствуетъ приступить тотчасъ къ корреспонденціи, то она должна передать въ отвѣтъ знакъ препятствія «ждать», съ прибавленіемъ къ оному всегда числа, означающаго минуты предполагаемаго продолженія препятствія, наприм. «Петербургъ ждать 5 минутъ».

Также и промежуточная

12. Chaque bureau tiendra ses appareils pendant les heures de service intercalés, dans les conduits, de manière qu'ils soient toujours prêts à recevoir la correspondance.

13. Toute correspondance télégraphique commence par le signal d'appel, répété 3 fois de suite, il est suivi du nom du bureau jusqu'auquel la transmission directe est possible, du mot «de» et du nom du bureau appelant.

Le bureau appelé est obligé de répondre sans retard, en donnant son indicatif et le mot «ici» p. ex. «Petersbourg ici»; s'il est empêché de recevoir, il donne le signal d'attente, suivi d'un chiffre indiquant la durée probable de l'attente, p. ex. «Petersbourg attendre 5 minutes.»

De même un bureau inter-

станція обязана прибавлять свое имя, когда она, по неотносящемуся къ ней вызову, отзывается знакомъ прелятствія. Промежуточная станція можетъ только тогда отвѣчать, вмѣсто вызываемой станціи, когда по извѣстнымъ ей причинамъ, вызываемая станція не можетъ дать отвѣта. Всякихъ лишнихъ разговоровъ какъ «готово» и т. п., слѣдуетъ избѣгать.

14. Когда на повторительный вызовъ, вызываемая станція или вовсе не отвѣчаетъ, или отвѣчаетъ вопросительнымъ знакомъ, или когда получаются только непонятные знаки, тогда слѣдуетъ вызывать ближайшую къ адресной станціи промежуточную станцію. Если ни отъ одной по прямому пути лежащей передаточной станціи не получится отвѣта, то слѣдуетъ обратиться къ употребленію круговаго сообщенія, по которому вызовъ возобновляется и продолжается вышеуказаннымъ порядкомъ до тѣхъ поръ, пока не отвѣтитъ одна или другая станція.

15. Какъ скоро станція, съ которой производится

мѣдiаире non appelé doit, s'il donne le signe d'attente, lui ajouter son indicatif. Un bureau intermédiaire ne doit répondre pour le bureau appelé, que quand celui-ci ne pourra être atteint et qu'il en connait les causes.

Toutes paroles superflues comme «prêt», etc. sont interdites.

14. Si après un appel réitéré, le bureau appelé ne répond pas ou répond par un point d'interrogation, ou par des signaux inintelligibles, on appelle le bureau intermédiaire le plus rapproché du bureau de destination.

Si l'on n'obtient de reponse d'aucun bureau intermédiaire de la ligne directe, on a recours à une voie détournée, ou l'on recommence les appels en suivant la marche indiquée ci-dessus, jusqu'à ce que l'un ou l'autre bureau répond.

15. Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre

вызовъ, получила имя вызываемой станціи безъ всякаго другаго знака, она тотчасъ передаетъ сперва знакъ, означающій разрядъ имѣющей передаваться депеши, именно:

S для Правительственной депеши.

A для служебной депеши.

P для частной депеши.

На сей знакъ отвѣчаютъ знакомъ, означающимъ приглашеніе къ началу передачи. Оуправляющая станція передаетъ тогда всѣ служебныя отмѣтки, составляющія введеніе депеши, въ слѣдующемъ порядкѣ:

- a) Станцію назначенія (адресную).
- b) Станцію подачи съ предъидущимъ словомъ «изъ»
- c) Номеръ депеши.
- d) Разрядъ депеши (вышеизложеннымъ порядкомъ).
- e) Число словъ (при шифрованныхъ депешахъ обозначается кромѣ того, и притомъ отдѣльно, число шифрованныхъ группъ и число писанныхъ на обыкновенномъ языкѣ словъ).

f) Время подачи депеши

signal, l'indicatif du bureau qui répond, il télégraphie avant tout, le signal indiquant la nature de la dépêche, savoir:

S. D. pour une dépêche d'Etat.

A. D. pour une dépêche de service.

P. D. pour une dépêche privée.

A ce signal, le correspondant répond par l'invitation de transmettre. Le bureau qui transmet donne, dans l'ordre ci-après, toutes les indications de service, constituant le préambule de la dépêche.

a. Bureau de destination.

b. Bureau d'origine précédé de la particule «de».

c. Numéro de la dépêche.

d. Nature de la dépêche (de la manière indiquée plus haut).

e. Nombre de mots (dans les dépêches chiffrées, on indique en outre, et séparément le nombre de groupes et le nombre des mots écrits en langage ordinaire).

f. Dépôt de la dépêche (par trois

(излагается посредством трехъ чиселъ—день, часъ, минута, — раздѣленныхъ запятыми).

g) Назначеніе пути.

h) Могущія быть прочія примѣчанія.

16. Отправленіе депешъ съ каждой станціи одной и той же линіи производится въ томъ порядкѣ, въ какомъ онѣ на станціи поданы, или по телеграфу на которую поступили. Но депеши Правительственныя и между ними опять тѣ, которыя отправляются Главами Государствъ, Министрами или Посланниками имѣютъ всегда преимущество предъ всѣми прочими; а депеши по телеграфной службѣ имѣютъ также преимущество передъ частными депешами.

Начатая передача депеши можетъ быть прервана только въ нѣкоторыхъ случаяхъ крайней важности.

17. Никакая станція, на которой допущено производство международной корреспонденціи, не должна, по послѣдовавшему вызову, отказываться отъ принятія объявляемыхъ ей депешъ, какое бы ни было ихъ на-

chiffres, date heure et minute, séparés par des virgules).

g. Voie à suivre.

h. Autres indications éventuelles.

16. La transmission des dépêches de chaque bureau par la même ligne doit se faire dans l'ordre dans lequel elles ont été présentées ou reçues télégraphiquement au bureau.

Les dépêches d'état et surtout, celles, qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres et des Ambassadeurs, ont la préférence à toutes les autres, les dépêches de service aux dépêches privées.

Hormis quelques cas de la plus haute importance, la transmission d'une dépêche en cours ne peut être interrompue.

17. Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les dépêches qu'on lui annonce, qu'elle qu'en soit la destination, et lors même qu'il s'agit de dépêches rédigées en langue étrangère, l'acceptation desquelles le bureau n'est pas autorisé.

значение, хотя бы это даже были депеши на иностранных языкахъ, на принятіе которыхъ та станція не назначена.

Также не дозволяется отказывать въ приѣмъ депеши или медлить онымъ подъ предлогомъ недостаточности служебныхъ отѣтокъ. Напротивъ того, депеша должна быть принята, и послѣ, если нужно, слѣдуетъ потребовать недостающее свѣдѣніе отъ станціи подачи посредствомъ служебной депеши.

18. Послѣ обозначеннаго ближе подъ ст. 15 введенія, слѣдуетъ передавать послѣдовательно адресъ, содержаніе и подпись депеши, и въ заключеніе знакъ, означающій конецъ; по полученіи сего послѣдняго, принимающая станція подаетъ знакъ «понялъ» или, когда случится, «не понялъ» (вопросительный знакъ).

Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, онъ долженъ прервать передачу знакомъ означающимъ ошибку, повторить за тѣмъ послѣднее вѣрно переданное слово

On ne doit également ni refuser, ni retarder une dépêche, sous prétexte que les indications de service ne sont pas régulières. Il faut, au contraire, la recevoir et puis adresser au besoin, une dépêche de service au bureau d'origine pour demander la régularisation.

18. A la suite du préambule spécifié au N° ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte et la signature de la dépêche et l'on termine par le signal de fin de la transmission; après l'avoir reçue, le correspondant donne le signal compris ou, s'il y a lieu, non compris (le point d'interrogation).

Si l'employé qui transmet, s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de la transmission rectifiée.

и съ онаго продолжать передачу вѣрнаго текста.

Равнымъ образомъ принимающій депешу чиновникъ, когда встрѣтитъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ знакомъ, и повторивъ послѣднее понятное слово, за тѣмъ передаетъ вопросительный знакъ. Передающій чиновникъ долженъ тогда начать передачу съ указанного слова и стараться передавать знаки по возможности яснѣе.

19. Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающій чиновникъ обязанъ сличить число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленныхъ и въ случаѣ, если окажется разница, сообщить о томъ передававшему чиновнику. Если сей послѣдній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвѣчаетъ словомъ «вѣрно», въ противномъ же случаѣ повторяетъ начальныя буквы каждаго слова до невѣрнаго мѣста, которое тогда исправляется.

Исключая сего особеннаго случая, воспрещается при передачѣ содержанія депеши употреблять какое нибудь уукрашеніе, или содержаніе

De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris, en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot, en tâchant de rendre ses signaux aussi claire que possible.

19. Aussitôt la dépêche transmise, l'employé qui l'a reçue compare le nombre de mots transmis au nombre annoncé et, s'il y a différence, la signale au correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre de mots, il répond: «admis»; si non, il répète la première lettre de chaque mot jusqu'au passage omis qu'il rétablit.

•

Hormis ce cas spécial, il est interdit d'employer une abréviation quelconque, en transmettant le texte d'une dépêche ou de modifier ce texte de quelque ma-

оной какимъ нибудь образомъ измѣнять. Напротивъ того должна быть всякая депеша передана такъ, какъ она написана отправителемъ по и его собственной рукописи.

Число объявленныхъ станціею подачи словъ служить основаніемъ для таксаціи въ международныхъ расчетахъ, за исключеніемъ того случая, когда число исправлено по соглашенію съ приеменною станціею.

При обозначеніи чиселъ, писанныхъ на французскомъ языкѣ прописью, соединеніе нѣсколькихъ словъ въ одно не допускается.

20. Шифрованные депеши телеграфируются обратно сполна. При всѣхъ другихъ депешахъ, принимающій чиновникъ, по повѣркѣ счисленія словъ, имѣетъ тотчасъ передавать обратно собственныя имена, числа (за исключеніемъ числа обозначающаго годъ) подлежащія сомнѣнію или малоизвѣстныя слова, и тѣ которыя въ особенности выражаютъ смыслъ депеши.

Сія повѣрка (Répétition) должна быть употребляема при всѣхъ депешахъ; сверхъ того принимающій чинов-

ниѣре que ce soit. Toute dépêche doit être transmise telle que l'expéditeur l'a écrite et d'après sa minute.

Le nombre de mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe dans les comptes internationaux, sauf le cas, où il aurait été rectifié de commun accord avec le bureau correspondant.

Dans l'énoncé des nombres écrits en toutes lettres en langue française, la réunion de plusieurs mots en un seul n'est jamais admise.

20. Les dépêches chiffrées doivent être répétées intégralement. Après avoir vérifié le compte des mots, l'employé qui a reçu, répète immédiatement les noms propres, les nombres (à l'exception du millésime), les mots douteux ou peu connus et ceux qui renferment le sens principal de la dépêche.

Cette répétition est obligatoire pour toutes les dépêches, et outre cela, l'employé qui a reçu peut répéter la dépêche intégralement,

никъ можетъ и вполне обратнo передавать депешу, когда онъ это считаетъ необходимымъ для огражденія себя отъ отвѣтственности. Такимъ же образомъ можетъ и передающій чиновникъ по тому же поводу требовать, чтобы депеша вполне была передана обратно.

Когда въ депешѣ имѣются числа съ дробями, или дроби съ числителемъ, состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, то при повѣркѣ, для избѣжанія смѣшиванія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дробнаго числа долженъ быть переданъ буквами; наприм. $1\frac{1}{16}$ выражается $1\frac{\text{одна}}{16}$, для различія отъ $1\frac{1}{10}$, или $1\frac{3}{4}$ выражается $1\frac{\text{тринадцать}}{4}$ для различія отъ $1\frac{3}{4}$.

Проѣрка ни подъ какимъ предлогомъ не должна быть отлагаема или прерываема. Когда таковая окончена и депеша признана вполне вѣрною, принимающая станція подаетъ передающей знакъ означающій «принятіе окончено» или квитанцію, что другою станціею немедленно повторяется. Вслѣдъ за тѣмъ станція, которая приняла депешу, передаетъ

s'il le juge indispensable, pour mettre sa responsabilité à couvert.

De même, l'employé qui a transmis, peut exiger, pour le même motif, la répétition intégrale de la dépêche.

Dans la répétition des nombres suivis de fractions, ou des fractions, dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion avec le nombre entier. Ainsi pour $1\frac{1}{16}$, il faut répéter « 1 un /16 » afin de distinguer de $1\frac{1}{10}$; pour $1\frac{3}{4}$, il faut répéter « treize /4 » afin de le distinguer de $1\frac{3}{4}$.

La répétition ne peut être retardée ou interrompue sous aucun prétexte. Lorsqu'elle est achevée, et la dépêche reconnue parfaitement exacte, le bureau qui a reçu donne à celui, qui a transmis, le signal de réception terminée ou accusé de réception, lequel est immédiatement répété par le correspondant. Après cela, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a une dépêche, si non, l'autre continue.

одну депешу отъ себя, если таковая имѣется; въ противномъ же случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на какой изъ обѣихъ станцій не имѣется депешъ, то они подаютъ другъ другу знакъ «нуль».

21. Тѣ ошибки, которыя недосмотрѣны при провѣркѣ падаютъ на отвѣтственность станціи отправкѣ. Напротивъ того отвѣтствуетъ за тѣ ошибки принимающая станція, когда установленная провѣрка не послѣдовала, не смотря на изъявленное о томъ требованіе отправляющей станціи.

Обѣ станціи отвѣтствуютъ, когда принимающая станція не дѣлала установленной повѣрки, а отправляющая станція таковой не требовала.

22. Когда депеша прибываетъ въ такомъ искаженномъ видѣ, что не можетъ удовлетворить своей цѣли, то она не должна быть отправляема по адресу, пока не будетъ исправлена: буде же находящаяся при ней ошибки не такого рода, что депеша чрезъ то становится совершенно непонятною,

Si de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal zéro.

21. Les erreurs résultant d'une répétition non rectifiée sont imputables au bureau expéditeur. Les erreurs commises dans un cas où la répétition obligatoire n'a pas été faite, malgré la demande du bureau expéditeur, sont imputables au bureau qui a reçu la dépêche. Les deux bureaux sont responsables, si la répétition obligatoire n'a pas été faite par le bureau qui a reçu la dépêche et n'a pas été réclamée par le bureau expéditeur.

22. Lorsqu'une dépêche reçue est défigurée au point de ne pouvoir remplir son objet, il ne faut pas l'expédier au destinataire avant d'en avoir obtenu la rectification, mais si les erreurs, qui s'y trouvent, ne la rendent pas complètement intelligible, on la fait porter au destinataire sans attendre la rectification, et en ajoutant, sur la copie, l'avis

она отправляется до по- que la rectification sera commu-
енія исправленія, съ от- niquée.
кою на изготовленной
отправки депешъ, что
равленіе будетъ сооб-
но послѣ.

23. Les règles à suivre pour
тавки телеграфныхъ де- le port à domicile des dépêches
тъ въ мѣсто жительства télégraphiques, et pour la ma-
томъ какъ должно быть nière de procéder à l'égard des
тупаемо въ тѣхъ случа- dépêches, dont on n'a pas trouvé
, когда получитель не le destinataire font l'objet des dis-
етъ быть отысканъ, суть positions d'ordre intérieur, que
дметъ внутренняго слу- chaque Administration juge con-
наго порядка, который venable d'adopter.

23. Les règles à suivre pour
югда депеша по какой Le bureau qui par une cause
удъ причинѣ не можетъ quelconque ne peut pas faire
ь вручена получателю, parvenir une dépêche à son ad-
есная станція увѣдомля- resse, en donne immédiatement
о томъ немедленно стан- avis, par dépêche de service,
подачи, посредствомъ au bureau d'origine.

23. Les règles à suivre pour
каждое Управление пред- Chaque Administration prescrit
летъ подвѣдомственнымъ à ses bureaux télégraphiques de
телеграфическимъ стан- faire parvenir à destination, au-
тъ, чтобы онѣ по возмож- tant que possible, les dépêches
ти доставляли по назна- en cours de transmission à
ію депеши, коихъ пере- l'heure de la clôture réglemen-
а производится во время taire.

23. Les règles à suivre pour
Настоящая инструкция La présente instruction doit
жна вступить въ дѣй- être mise en vigueur en même

ствіе одновременно съ Кон-
венціею отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего
обоюдные Уполномоченные
оную подписали съ прило-
женіемъ печатей своихъ гер-
бовъ.

Учинено въ Константи-
нополѣ, двадцатаго Ноября
тысяча восемьсотъ шесть-
десять перваго года.

(подписалъ) А. Лобановъ.

(подписалъ) Мегеммедъ-
Джемилъ.

temps que la convention de ce
jour.

En foi de quoi, les Plénipoten-
tiaires respectifs l'ont signée et y
ont apposé le cachet de leurs
armes.

Fait à Constantinople, le vingt
Novembre mil-huit-cent-soixante-
un.

(Signé) A. Lobanow.

(Signé) Mehemed-Djémil.

ТЕЛЕГРАФЫ.

TÉLEGRAPHES.

Аппарат Морзе — (знаки).

Appareil Morse (Signaux.)

Знаки.	Буквы.	Знаки.
—	a	— — — —
— — — —	o	— — — —
— — — —	p	— — — —
— — — —	q	— — — —
— — — —	r	— — — —
— — — —	s	— — — —
— — — —	t	— — — —
— — — —	u	— — — —
— — — —	v	— — — —
— — — —	w	— — — —
— — — —	x	— — — —
— — — —	y	— — — —
— — — —	z	— — — —
— — — —	ch	— — — —

Let- tres.	Signes.	Let- tres.	Signes.
a	—	o	— — — —
o	— — — —	o	— — — —
p	— — — —	p	— — — —
q	— — — —	q	— — — —
r	— — — —	r	— — — —
s	— — — —	s	— — — —
t	— — — —	t	— — — —
u	— — — —	u	— — — —
v	— — — —	v	— — — —
w	— — — —	w	— — — —
x	— — — —	x	— — — —
y	— — — —	y	— — — —
z	— — — —	z	— — — —
ch	— — — —	ch	— — — —

Знаки.	Цифры	Знаки.
— — — —	1	— — — —
— — — —	2	— — — —
— — — —	3	— — — —
— — — —	4	— — — —
— — — —	5	— — — —
— — — —	6	— — — —
— — — —	7	— — — —
— — — —	8	— — — —
— — — —	9	— — — —
— — — —	0	— — — —

Chif- fres.	Signes.	Chif- fres.	Signes.
1	— — — —	6	— — — —
2	— — — —	7	— — — —
3	— — — —	8	— — — —
4	— — — —	9	— — — —
5	— — — —	0	— — — —

Знаки препинанія.

Точка
Точка съ запятою	;	—.....
Запятая	,	—.....
Двоеточіе	:	—.....
Вопросительный знакъ ?		—.....
Знаки отчужденія „“		—.....
Восклицательный знакъ !		—.....
Тире	—	—.....
Апострофъ	'	—.....
Скобки	()	—.....
Знакъ подчеркиванія		—.....
Черта въ дробяхъ	/	—.....
Новая строка		—.....

Punctuation.

Point	(.)
Point et virgule	(;)	—.....
Virgule	(,)	—.....
Deux points	(:)	—.....
Point d'interrogation	(?)	—.....
Guillemets	(„“)	—.....
Point d'exclamation	(!)	—.....
Trait d'union	(—)	—.....
Apostrophe	(')	—.....
Parenthèse	()	—.....
Souligné		—.....
Trait de fraction	(/)	—.....
Alinéa		—.....

Служебные знаки.

Правительственная деп.	...
Деп. Телеграфа желѣз. д.	—...
Телеграфная служеб. деп.	—
Частная депеша	—...
Вызвѣчка	—.....
Понялъ	—...
Ошибка
Конецъ	—.....
Ждать	—...
Нужное	—...
Очень нужное	—.....
Квитанція	—.....

Indication des services.

Dépêche d'Etat	...
Dépêche de chemin de fer.	—...
Dépêche de service	—
Dépêche privée	—...
Appel	—.....
Compris	—...
Erreur
Fin de la transmission.	—.....
Attente	—...
Pressé	—...
Très pressé	—.....
Accusé de réception	—.....

1., Черта равна 3 точкамъ.

2., Промежутокъ между отдѣльными знаками одной буквы равенъ 1 точкѣ.

3., Промежутокъ между двумя буквами равенъ 3 точкамъ.

4., Промежутокъ между двумя словами равенъ 4 точкамъ.

(подп.) А. Лобановъ.

(подп.) Мегеммедъ-Джемилъ.

(М. П.) (М. П.)

1) Une barre est égale à trois points.

2) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à un point.

3) L'espace entre deux lettres est égal à trois points.

4) L'espace entre deux mots est égal à quatre points.

(Signé) Lobanow.

(Signé) Mehemmed-Djemil.

(L. S.) (L. S.)

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 56856.
По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложеніе Г. Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 22-го Августа 1863 года за № 16268-мъ, въ коемъ изъяснено, что съ Высочайшаго соизволенія, нашъ уполномоченный подписалъ въ Брюсселѣ, 16-го Іюля нов. ст. сего года, трактатъ, заключенный Королевствомъ Бельгійскимъ съ поименованными въ ономъ Державами объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ. Сей трактатъ удостоенъ Высочайшей ратификаціи въ Царскомъ Селѣ 24-го Іюля и ратификаціи обмѣнены въ Брюсселѣ ³/₁₅ Августа. Означенный трактатъ, съ русскимъ переводомъ, сообщенный Г. Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣстнаго обнародованія, и во 2-хъ, самый трактатъ. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означеннаго трактата и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копій самаго трактата, всѣмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увѣдомить Гг. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ установленномъ

порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи
дать извѣстіе; для увѣдомленія же Г. Главно-
управляющаго II Отдѣленіемъ Собственной ЕГО
ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи,
передать къ дѣламъ Г. Оберъ-Прокурора копію
съ сего опредѣленія. Сентября 21 дня 1863 года.

По Высочайшему повелѣнію.

О трактатѣ объ уничтоженіи
Шельдскихъ пошлинъ.

По 4-му Департаменту.

ТРАКТАТЪ

О ВЫКУПѢ ШЕЛЬДСКОЙ ПОШЛИНЫ.

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

МЕЖДУ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССИЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ БЕЛЬГИЙЦЕВЪ,

$\frac{4}{16}$ ЮЛЯ 1863.

TRAITÉ

Concernant le rachat du péage de l'Escaut,

CONCLU

entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR des toutes les Russies

et

Sa Majesté le Roi des Belges,

le $\frac{4}{16}$ Juillet 1863.

Божією поспѣшествую-
щею милостію **МЫ, АЛЕК-
САНДРЪ II, ИМПЕРАТОРЪ**
и **Самодержецъ Всероссійскій,**
Московскій, Кіевскій, Влади-
мирскій, Новгородскій, Царь
Казанскій, Царь Астрахан-
скій, Царь Польскій, Царь
Сибирскій, Царь Херсониса-
Таврическаго, Государь
Псковскій и Великій Князь
Смоленскій, Литовскій, Во-
лынскій, Подольскій и Фин-
ляндскій, Князь Эстляндскій,
Лифляндскій, Курляндскій и
Семигальскій, Самогитскій,
Бѣлостокскій, Корельскій,
Тверскій, Югорскій, Перм-
скій, Вятскій, Болгарскій и
иныхъ; Государь и Великій
Князь Новагорода Низовскія
земли, Черниговскій, Рязан-
скій, Полоцкій, Ростовскій,
Ярославскій, Бѣлозерскій,
Удорскій, Обдорскій, Кондій-
скій, Витебскій, Мстислав-
скій и всея Сѣверныя страны
Повелитель и Государь Ивер-
скія, Карталинскія, Грузин-
скія и Кабардинскія земли и
Армянскія Области, Черкас-
скихъ и Горскихъ Князей и
иныхъ Наслѣдный Государь
и Обладатель; Наслѣдникъ
Норвежскій, Герцогъ Шлез-
вигъ-Голстинскій, Стормарн-
скій, Дитмарсенскій и Ольден-

NOUS, ALEXANDRE Second,
par la Grâce de Dieu **EMPE-**
REUR et Autocrate de toutes les
Russies, de Moscou, Kiow, Wla-
dimir, Novogorod, Tsar de Ca-
san, Tsar d'Astrakhan, Tsar de
Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar
de la Chersonèse-Taurique, Tsar
de la Géorgie, Seigneur de Ples-
cow et Grand-Duc de Smolensk,
de Lithuanie, Volhynie, Podolie
et de Finlande, Duc d'Estonie,
de Livonie, de Courlande et Se-
migalle, de Samogitie, Bialostock,
Carélie, Twer, Jugorie, Perm,
Wiatka, Bolgarie et d'autres;
Seigneur et Grand-Duc de Nov-
gorod-inférieur, de Czernigow,
Riasan, Polotzk, Rostow, Jaro-
slaw, Béloosersk, Oudor, Obdor,
Condie, Witebsk, Mstislaw, Do-
minateur de toute la contrée du
Nord; Seigneur d'Ibérie, de la
Cartalinie, de la Cabardie et de la
Province d'Arménie; Prince Hé-
réditaire et Souverain des Princes
de Circassie et d'autres Princes
montagnards; Successeur de Nor-
wège, Duc de Schleswig-Holstein,
de Stormarn, de Dithmarsen et
d'Oldenbourg, etc., etc., etc. Sa-
voir faisons par les présentes
qu'à la suite d'un commun ac-
cord entre **NOUS** et Sa Majesté
le Roi des Belges, **NOS** Pléni-
potentiaires respectifs ont conclu
et signé à Bruxelles, le $\frac{4}{16}$ Juillet

бургскій и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между нами и Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ Брюсселѣ $\frac{4}{16}$ Іюля 1863 года трактатъ съ двумя приложеніями о выкупѣ пошлинъ на Шельдѣ. Трактатъ этотъ отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Императоръ Бразильскій, Его Превосходительство Президентъ Чилийской Республики, Его Величество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король ГанOVERскій, Его Величество Король Итальянскій, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій, Его Превосходительство Президентъ Республики Перуан- 1863, un traité, avec ses deux annexes, pour le rachat des droits de l'Escaut. La teneur de ce traité est mot pour mot comme suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son excellence le Président de la République du Chili, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norwège, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sénats des Vil-

ской, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Пруссскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Его Величество Императоръ Оттомановъ и Сенаты Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, равно движимые желаніемъ освободить на вѣчныя времена судоходство по Шельдѣ отъ пошлины, которою оно обложено, упрочить преобразование взимаемыхъ въ Бельгіи морскихъ пошлинъ и тѣмъ, содѣйствовать развитію торговли и мореплаванія Своихъ Государствъ, рѣшились заключить трактатъ по сему предмету, и назначили Своими уполномоченными именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Князя Николая Орлова, Кавалера Императорско-Россійскихъ Орденовъ Святаго Владиміра третьей степени съ мечами, Св. Анны второй степени и Св. Георгія четвертой степени; Кавалера ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Кавалера Прусскаго Ордена Краснаго Орла третьей

les Libres et Hanséatiques de Lübeck, Brême et Hambourg, également animés du désir de libérer à jamais la navigation de l'Escaut du péage qui la grève, d'assurer la réforme des taxes maritimes perçues en Belgique, et de faciliter par là le développement du commerce et de la navigation de leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Prince Nicolas Orlov, Chevalier de Son Ordre de Saint Wladimir de troisième classe avec les glaives, Chevalier de Son Ordre de Sainte Anne de seconde classe, Chevalier de Son Ordre de Saint George de quatrième classe, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge

степени, Кавалера ордена Виртембергской Короны третьей степени, Кавалера фамильного Саксенъ-Эрнестинскаго Ордена третьей степени, Кавалера Австрійскихъ Орденовъ Леопольда второй степени и Желѣзной Короны второй степени, Командора Саксенъ-Веймарскаго Ордена Бѣлаго Сокола; Своего Генералъ-Адъютанта и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій:

Барона Карла фонъ Гюгеля, Кавалера Императорско-Королевскихъ Австрійскихъ Орденовъ Желѣзной Короны первой степени и Леопольда, Кавалера большого креста Тосканскаго Ордена Св. Іосифа, Кавалера Ордена Св. Григорія Великаго первой степени, Сенатора Кавалера большого креста Пармскаго Константиновскаго Ордена Св. Георгія, Кавалера Папскаго Ордена Христа, Командора Королевско-Датскаго Ордена

de Prusse de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Wurtemberg de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de la Maison Saxe-Ernestine de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de Léopold d'Autriche de seconde classe, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de seconde classe, Commandeur de l'Ordre du Faucon Blanc de Saxe Weimar, Son Aide de Camp Général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche. Roi de Hongrie et de Bohême,

le Sieur Charles, Baron de Hugel, Chevalier de l'Ordre Impérial et Royal de la Couronne de Fer de 1-re classe, Chevalier de l'Ordre Impérial et Royal de Leopold d'Autriche, Grand Croix de l'Ordre de Saint Joseph de Toscane, Grand Cordon de l'Ordre de S-t Grégoire le Grand, Sénateur Grand Croix de l'Ordre Constantinien de S-t George de Parme, Chevalier de l'Ordre Papal du Christ, Commandeur de l'Ordre Royal du Danebrog de Danemark et de l'Ordre Royal de Wasa de Suède, Officier de l'Ordre

Данеброга и Королевско-Шведскаго Ордена Густава-Вазы, Офицера Королевско-Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера Королевско-Прусскаго Ордена Краснаго Орла и пр., и пр. и пр.; Доктора правъ Оксфордскаго Университета, Дѣйствительнаго Члена Императорскихъ Академій Вѣнской Наукъ и Леопольдино - Королинской, Предсѣдателя Императорскаго Вѣнскаго Общества садоводства, и разныхъ ученыхъ обществъ Почетнаго и Дѣйствительнаго Члена, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Величество Король Бельгійцевъ:

Г. Карла Рожье Великаго Офицера Бельгійскаго Ордена Леопольда, имѣющаго Желѣзный крестъ, Кавалера Ордена Бѣлаго Орла, Кавалера большаго креста Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера большаго креста Ордена Св. Маврікія и Лазаря, Кавалера большаго креста Ордена Полярной Звѣзды,

Royal de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre Royal de l'Aigle Rouge de Prusse etc., etc., etc. Docteur en droit de l'Université d'Oxford, Membre effectif des Académies Impériales des Sciences de Vienne et de Léopoldina Carolina, Président de la Société Impériale d'horticulture de Vienne, Membre honoraire et effectif de beaucoup des Sociétés savantes, Son Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi des Belges,

le Sieur Charles Rogier, Grand Officier de Son Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc, Grand Cordon de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, Grand Croix de l'Ordre de l'Etoile Polaire, Grand Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, Grand Croix de

Кавалера большого креста фамильного Ордена Эрнестинской линии Саксонского Дома, Кавалера большого креста Ордена Богоматери де-ла-Консепсионъ де-Вилла-Висоза, Кавалера большого креста Ордена Карла III, Кавалера большого креста Ордена Красного Ора, Своего Министра иностранных дѣлъ; и Барона Августа Ламбермона, Офицера Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера Ордена Св. Станислава первой степени, Великаго Офицера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Испанскаго Ордена Св. Фердинанда первой степени, и пр. Генеральнаго Секретаря Министерства иностранных дѣлъ;

Его Величество Императоръ Бразильскій:

Г. Жоакима Томаса до-Амараль, Командора Императорско-Бразильскаго Ордена Розы, Командора Неаполитанскаго Ордена Франциска I, Своего Министра Резидента при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Превосходительство Президентъ Чилійской Республики:

l'Ordre de Notre Dame de la Conception de Villa Vicoza, Grand Croix de l'Ordre de Charles III, Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge, Son Ministre des Affaires Etrangères, et le Sieur Auguste Baron Lambermont, Officier de Son Ordre de Léopold, Grand Cordon de l'Ordre de Saint Stanislas, Grand Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier de 1-re classe de l'Ordre de Saint Ferdinand d'Espagne, et Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil.

le Sieur Joaquim Thomaz do Amaral, Commandeur de Son Ordre Impérial de la Rose, Commandeur de l'Ordre de François 1-er de Naples, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Excellence le Président de la République du Chili,

Дона Мануэля Карвальйо, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Величество Король-Датскій:

Г. Франца Гребена, Барона Билле-Браге, Кавалера Датскаго Ордена Данеброга, Офицера Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера Орденовъ Шведскаго Полярной Звѣзды и Прусскаго Краснаго Орла, Своего Двора Камергера и Егермейстера, и Своего Министра-Резидента при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Ея Величество Королева Испанская:

Дона Діега Коэльйо де-Португальи-Кесада, Кавалера большаго креста Испанскаго Ордена Изабеллы Католической, Командора Испанскаго Ордена Карла III, Кавалера большаго креста Ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря, Кавалера большаго креста Пармскаго Ордена Св. Георгія, Офицера Почетнаго Легіона, Кавалеръ

Don Manuel Carvallo, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Danemark,

le Sieur François Greben, Baron de Bille-Brahe, Chevalier de Son Ordre du Danebrog, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier des Ordres de l'Etoile Polaire de Suède et de l'Aigle Rouge de Prusse, Chambellan et Veneur de sa Cour, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté la Reine d'Espagne,

Don Diego Coello de Portugal y Quesada, Grand Cordon de Son Ordre d'Isabelle la Catholique, Commandeur de Son Ordre de Charles III, Grand Cordon de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre de S-t Georges de Parme, Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre de S-t Jean de Jérusalem, Député aux Cortès. Son Envoyé Extraordinaire et Mi-

лера Ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Члена Кортесовъ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ и при Швейцарскомъ Союзѣ;

Его Величество Императоръ Французовъ:

Барона Іосифа Альфонса Павла де-Маларе Офицера Почетнаго Легіона, Кавалера большаго креста Ганноверскаго Ордена Гвельфовъ, Кавалера большаго креста Брауншвейгскаго Ордена Генриха-Льва, Сверхкомплектнаго Командора Испанскаго Ордена Карла III и пр., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи:

• Лорда Карла Августа Говарда де-Вальденъ-Сифортъ, Пера Соединеннаго Королевства, Кавалера большаго креста достопочтеннаго Ор-

nistre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près la Confédération Suisse;

Sa Majesté l'Empereur des Français,

le Sieur Joseph Alphonse Paul Baron de Malaret, Officier de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre des Guelfes de Hanovre, Grand Croix de l'Ordre de Henri-le-Lion de Brunswick, Commandeur de nombre extraordinaire de l'Ordre de Charles III d'Espagne, etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande,

Charles Auguste, Lord Howard de Walden et Seaford, Pair du Royaume-Uni, Chevalier Grand Croix du Très honorable Ordre du Bain, Son Envoyé Extraor-

дена Бани, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Величество Король ГанOVERскій:

Барона Бодо фонъ-Годенбергъ, имѣющаго ГанOVERскій Орденъ Гвельфовъ четвертой степени, Командора Ордена Льва Нидерландскаго, Министра Резидента Его Величества Короля ГанOVERскаго при Дворахъ Ихъ Величествъ Короля Бельгійцевъ и Короля Нидерландскаго;

Его Величество Король Итальянскій:

Г. Алберта Лупи Графа ди-Монтальто, Кавалера большаго креста Королевскаго Ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря, Кавалера большаго креста Ордена Льва Нидерландскаго, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій:

dinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Hanovre,

le Sieur Bodo Baron de Hodenberg, décoré de la 4-e classe de l'Ordre des Guelfes de Hanovre, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi de Hanovre près Leurs Majestés le Roi des Belges et le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

le Sieur Albert Lupi Comte de Montalto, Grand Cordon de Son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre du Lion Néerlandais, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Altesse Royale le Grand Duc d'Oldenbourg,

Г.. Гѣффекена, Кавалера Прусскаго Ордена Короны второй степени со звѣздою, Офицера Императорскаго Бразильскаго Ордена Розы, Кавалера Почетнаго Легіона, Доктора правъ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Превосходительство Президентъ Перуанской Республики:

Дона Мануэля Иригойена, Своего Повѣреннаго въ дѣлахъ при Правительствѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій:

Г. Іосифа Маврикія Корреа Геприкеса, Виконта де-Сейзаль, Члена Своего Совѣта, Кавалера большаго креста Португальскаго Ордена Христа, Командора Португальскаго Ордена Богоматери де-ла-Концепціонъ де-Вилла-Висоза, Кавалера Россійскихъ Орденовъ Св. Анны и Св. Станислава первой степени, Кавалера большаго креста Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера большаго креста Нидерланд-

le Sieur Geffeken, Chevalier de seconde classe avec plaque de l'Ordre de la Couronne de Prusse, Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Chevalier de la Légion d'Honneur, Docteur en droit, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Excellence le Président de la République du Pérou,

Don Manuel Yrigoyen, Son Chargé d'Affaires près le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

le Sieur Joseph Maurice Correa Henriquez, Vicomte de Seisal, Membre de Son Conseil, Grand Croix de Son Ordre du Christ, Commandeur de Son Ordre de Notre Dame de la Conception de Villa-Vieosa, Grand Croix des Ordres de Sainte Anne et de Saint Stanislas de Russie, Grand Croix de l'Ordre de Léopœd de Belgique, Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais des Pays-Bas, Grand Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, Grand Croix de l'Ordre de la Couronne

скаго Ордена Льва Нидерландскаго, Кавалера большаго креста Итальянскаго Ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря, Кавалера большаго креста Австрійскаго Ордена Желѣзной Короны, Кавалера большаго креста Саксонскаго Ордена Альбрехта Храбраго, Командора Датскаго Ордена Данеброга, имѣющаго Императорско-Турецкій Орденъ Нишанъ-Ифтигаръ первой степени, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворахъ Его Величества Короля Бельгійцевъ и Его Величества Короля Нидерландскаго;

Его Величество Король Пруссій:

Г. Карла Фридриха Савиньи, Кавалера Королевскаго Прусскаго Ордена Краснаго Ора вѣторой степени со звѣздою, Кавалера большаго креста Баденскаго Ордена Льва Церингенскаго, Кавалера большаго креста Королевско-Саксонскаго Ордена Альбрехта, Кавалера большаго креста Орденовъ Эрнестинской линіи Саксонскаго дома, Ангальтскаго и

de Fer d'Autriche, Grand Croix de l'Ordre d'Albert le Valeureux de Saxe. Commandeur de l'Ordre de Danebrog de Danemark, décoré de l'Ordre Impérial Ottoman du Nichan-Istihar de première classe. Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Prusse,

le Sieur Charles Frédéric de Savigny, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle Rouge de seconde classe avec la plaque, Grand Croix de l'Ordre du Lion de Zähringen de Bade. Grand Croix de l'Ordre d'Albert de la Saxe Royale, Grand Cordon des Ordres de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe d'Anhalt etc., etc., etc., Son Chambellan et Conseiller privé actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près

пр., и пр., и пр., Своего
Камергера и Дѣйствитель-
наго Тайнаго Совѣтника и
Своего Чрезвычайнаго По-
сланника и Полномочнаго
Министра при Дворѣ Его
Величества Короля Бельгій-
цевъ;

Его Величество Король
Шведскій и Норвежскій:

Г. Адалберта Мансбаха,
Кавалера Королевскаго Нор-
вежскаго Ордена Св. Олафа,
Кавалера Датскаго Ордена
Данеброга, Кавалера Орде-
на Св. Іоанна Іерусалимска-
го, Кавалера Прусскаго Ор-
дена Краснаго Орла треть-
ей степени, Кавалера Коро-
левско-Саксонскаго Ордена
Гражданскихъ заслугъ, Сво-
его Камергера и Своего Ми-
нистра Резидента при Дво-
рѣ Его Величества Короля
Бельгійцевъ;

Его Величество импера-
торъ Оттомановъ:

Мусурусъ-Бей, Своего Им-
ператорскаго Правительства
Сановника высшаго разря-
да, имѣющаго Императорскій
Орденъ Османіе второй сте-
пени и Императорскій Ор-

Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Suède
et de Norwège,

le Sieur Adalbert de Mansbach,
Chevalier de Son Ordre de S-t
Olaf de Norwège, Chevalier de
l'Ordre de Danebrog de Danemark,
Chevalier de l'Ordre de S-t Jean
de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre
de l'Aigle Rouge de Prusse de
troisième classe, Chevalier de
l'Ordre du Mérite Civil du Roy-
aume de Saxe, Son Chambellan,
Son Ministre Résident près Sa
Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur des Ot-
tomans,

Musurus-Bey, Fonctionnaire du
rang de Bala de Son Gouverne-
ment Impérial, décoré de l'Ordre
Impérial de l'Osmanié de la se-
conde classe, décoré de l'Ordre
Impérial du Medjidié de la pre-

день Меджидіэ первой степени, Кавалера большого креста Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера большого креста Бразильскаго Ордена Южнаго Креста, Кавалера большого креста Ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря, Кавалера большого креста Ордена Льва Нидерландскаго, Великаго Командора Греческаго Ордена Спасителя, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Сенаты вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга:

Г. Геффекена, Кавалера Прусскаго Ордена Короны второй степени со звѣздою, Офицера Императорскаго Бразильскаго Ордена Розы, Кавалера Почетнаго Легіона, Доктора правъ, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра сказанныхъ городовъ при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Каковые Уполномоченные, по размынѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, условились

mière classe, Grand Cordon de l'Ordre de Léopold de Belgique, Grand Cordon de l'Ordre de la Croix du Sud du Brésil, Grand Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Commandeur de l'Ordre du Sauveur de Grèce, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg.

le Sieur Geffeken, Chevalier de seconde classe avec plaque de l'Ordre de la Couronne de Prusse, Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Chevalier de la Légion d'Honneur, Docteur en droit, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des dites villes près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

о нижеслѣдующихъ стать-
яхъ:

Статья 1-я.

Высокія договаривающія-
ся Стороны принимая въ со-
ображеніе:

1) Трактатъ заключенный
12 Мая 1863 года между
Бельгіею и Нидерландами,
который будетъ приобщенъ
къ настоящему трактату и
которымъ Его Величество
Король Нидерландскій от-
казывается на вѣчныя вре-
мена отъ пошлины съ судо-
ходства по Шельдѣ и въ ея
устьяхъ, установленной въ си-
лу § 3 статьи 9 трактата
отъ 19 Апрѣля 1839 года,
и Его Величество Король
Бельгійцевъ обязуется запла-
тить выкупной капиталъ сей
пошлины, опредѣленный въ
семнадцать милліоновъ сто
сорокъ одну тысячу шесть-
сотъ сорокъ гульденовъ
(гульд. 17.141.640).

2) Декларацию объявлен-
ную отъ имени Его Величе-
ства Короля Нидерландска-
го 15 Июля 1863 года, Упол-
номоченнымъ Высокихъ до-
говаривающихся Сторонъ и

ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contrac-
tantes prennent acte:

1. Du traité conclu le 12 Mai
1863 entre la Belgique et les
Pays-Bas, qui restera annexé au
présent traité et par lequel Sa
Majesté le Roi des Pays-Bas re-
nonce à jamais au péage établi
sur la navigation de l'Escaut et
de ses embouchures par le § 3
de l'art. 9 du traité du 19 Av-
ril 1839, et Sa Majesté le Roi
des Belges s'engage à payer le
capital de rachat de ce péage
fixé à dix sept millions cent qua-
rante un mille six cent quarante
florins (Fl. 17.141.640).

2. De la déclaration faite au
nom de Sa Majesté le Roi des
Pays-Bas, le 15 Juillet 1863,
aux Plénipotentiaires des Hautes
Parties contractantes et portant
que la suppression du péage de

которо заявлено, что дозволен-
ная Его Величествомъ отъ-
на Шельдской пошлины при-
мѣняется къ судамъ всѣхъ
націй, что эта пошлина не
можетъ быть возстановлена
ни въ какомъ видѣ и что
сказанная отъна нисколько
не должна измѣнить осталь-
ныхъ постановлений тра-
тата отъ 19 Апрѣля 1839
года; каковая декларація
имѣетъ почитаться какъ бы
включенною въ настоящий
трактатъ и будетъ къ оному
равнымъ образомъ приобщена.

Статья 2-я.

Его Величество Король
Бельгійцевъ учиняетъ, въ
чемъ до него касается, та-
кую же декларацію какъ
изъясненная во 2-мъ пунктѣ
предъидущей статьи.

Статья 3-я.

Его Величество Король
Бельгійцевъ принимаетъ так-
же, предъ прочими догово-
ривающимися Сторонами ни-
жеподлежащія обязательства,
подлежащія исполнению съ
того дня, когда прекратит-
ся взиманіе Шельдской по-
шлины:

l'Escaut consentie par Sa dite
Majesté, s'applique à tous les
pavillons, que ce péage ne pourra
être rétabli sous une forme quel-
conque, et que cette suppression
ne portera aucune atteinte aux
autres dispositions du traité du
19 Avril 1839, déclaration qui
sera considérée comme insérée
au présent traité, auquel elle
restera également annexée.

Article 2.

Sa Majesté le Roi des Belges
fait, pour ce qui La concerne,
la même déclaration que celle
qui est mentionnée au § 2 de
l'Article précédent.

Article 3.

Sa Majesté le Roi des Belges
prend encore envers les autres
Parties contractantes les engage-
ments suivants, qui deviendront
exécutoires à partir du jour où
le péage de l'Escaut cessera d'être
perçu.

1) Ластовый сборъ взимаемый въ Бельгійскихъ портахъ будетъ отмѣненъ;

2) Лоцманскіе сборы въ Бельгійскихъ портахъ и на Шельдѣ будутъ понижены:

съ парусныхъ судовъ на 20%, съ судовъ идущихъ на буксирѣ на 25%,

съ пароходовъ на 30%.

3) Система мѣстныхъ сборовъ взимаемыхъ городомъ Антверпеномъ будетъ понижена во всей своей совокупности.

При семъ разумѣется, что отмѣненный такимъ образомъ ластовый сборъ не можетъ за тѣмъ быть возстановленъ, и что понижаемые такимъ образомъ лоцманскій сборъ и мѣстные сборы не могутъ за тѣмъ быть вновь увеличиваемы.

Тарифы пониженныхъ, какъ изъяснено выше, лоцманскихъ пошлинъ и мѣстныхъ сборовъ въ Антверпенѣ будутъ внесены въ протоколы конференціи, которою постановленъ настоящій трактатъ.

1. Le droit de tonnage prélevé dans les ports belges sera supprimé;

2. Les droits de pilotage dans les ports belges et dans l'Escaut seront réduits:

de 20% pour les navires à voiles; de 25% pour les navires remorqués;

de 30% pour les navires à vapeur;

3. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dans son ensemble dégrevé.

Il est bien entendu que le droit de tonnage ainsi supprimé ne pourra être rétabli, et que les droits de pilotage et les taxes locales ainsi réduits ne pourront être relevés.

Le tarif des droits de pilotage et celui des taxes locales à Anvers, abaissés comme il est dit ci-dessus, seront inscrits dans les protocoles de la conférence qui a arrêté le présent traité.

Статья 4-я.

ARTICLE 4.

Въ уваженіе вышеизъяснен-
ныхъ постановленій, ЕГО
ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРА-
ТОРЪ Всероссійскій, Его
Величество Императоръ Ав-
стрійскій, Король Венгер-
скій и Богемскій, Его Ве-
личество Императоръ Бра-
зилъскій, Его Превосходи-
тельство Президентъ Чилий-
ской Республики, Его Ве-
личество Король Датскій,
Ея Величество Королева Ис-
панская, Его Величество Им-
ператоръ Французовъ, Ея
Величество Королева Соеди-
неннаго Королевства Вели-
кобританіи и Ирландіи, Его
Величество Король Гановер-
скій, Его Величество Король
Итальянскій, Его Королев-
ское Высочество Великій Гер-
цогъ Ольденбургскій, Его
Превосходительство Прези-
дентъ Перуанской Республи-
ки, Его Величество Король
Португальскій и Альгарвскій,
Его Величество Король Прус-
скій, Его Величество Король
Шведскій и Норвежскій,
Его Величество Императоръ
Оттомановъ и Сенаты Воль-
ныхъ Ганзеатическихъ го-
родовъ Любека, Бремена и
Гамбурга обязуются выпла-

En considération des disposi-
tions qui précèdent, SA MAJESTÉ
L'EMPEREUR de toutes les Rus-
sies, Sa Majesté l'Empereur d'Au-
triche, Roi de Hongrie et de Bo-
hême, Sa Majesté l'Empereur du
Brésil, Son Excellence le Prési-
dent de la République du Chili
Sa Majesté le Roi de Danemark,
Sa Majesté la Reine d'Espagne,
Sa Majesté l'Empereur des Fran-
çais, Sa Majesté la Reine du Roy-
aume-Uni de la Grande Bretagne
et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de
Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Ita-
lie, Son Altesse Royale le Grand
Duc d'Oldenbourg, Son Excellence
le Président de la République du
Pérou, Sa Majesté le Roi de Por-
tugal et des Algarves, Sa Majesté
le Roi de Prusse, Sa Majesté le
Roi de Suède et de Norwège,
Sa Majesté l'Empereur des Otto-
mans et les Sénats des Villes
libres et Hanséatiques de Lu-
beck, Brême et Hambourg, s'en-
gagent à payer à Sa Majesté le
Roi des Belges, pour leurs quote
parts dans le Capital de rachat
du péage de l'Escant, que Sa dite
Majesté s'est obligée à compter
en entrant à Sa Majesté le Roi
des Pays-Bas, les sommes indi-
quées ci-après, savoir:

титъ Его Величеству Королю Бельгійцевъ на свои доли въ выкупномъ капиталѣ Шельдской пошлыны, которой Его Величество обязался заплатить полною суммою Его Величеству Королю Нидерландскому, ниже означенныя суммы, именно:

на долю Россіи	428,400 фр.	Pour la quote-part de la Russie	428,400 f.
» » Австріи	549,860 »	» » Autriche	549,860 »
» » Бремена	196,320 »	» » Brème	196,320 »
» » Бразиліи	1,680 »	» » Brésil	1,680 »
» » Чили	18,920 »	» » Chili	18,920 »
» » Даніи	1.096,800 »	» » Danemark	1.096,800 »
» » Испаніи	431,520 »	» » Espagne	431,520 »
» » Франціи	1.542,720 »	» » France	1.542,720 »
» » Великобританіи	8.782,320 »	» » Grande-Bretagne	8.782,320 »
» » Гамбурга	667,680 »	» » Hambourg	667,680 »
» » Ганновера	948,720 »	» » Hanovre	948,720 »
» » Италіи	487,200 »	» » Italie	487,200 »
» » Любека	25,680 »	» » Lübeck	25,680 »
» » Норманніи	1.560,720 »	» » Norvège	1.560,720 »
» » Ольденбурга	121,200 »	» » Oldenbourg	121,200 »
» » Перу	4,320 »	» » Pérou	4,320 »
» » Португаліи	23,280 »	» » Portugal	23,280 »
» » Пруссіи	1.670,640 »	» » Prusse	1.670,640 »
» » Швеціи	543,600 »	» » Suède	543,600 »
» » Турціи	4,800 »	» » Turquie	4,800 »

Симъ постановляется, что Высокія договаривающіяся Стороны могутъ отвѣтствовать только за долю участія отнесенную на обязанность каждой изъ нихъ.

Статья 5-я.

Относительно способа, мѣста и времени взноса различныхъ долей, Высокія договаривающіяся Стороны ссылаются на отдѣльныя со-

Il est convenu que les Hautes Parties contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la part contributive mise à la charge de chacune d'elles.

ARTICLE 5.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque du paiement des différentes quote parts, les Hautes Parties contractantes se réfèrent aux arrangements parti-

глашенія, которыя каждою изъ нихъ заключены, или будутъ заключены съ Бельгійскимъ Правительствомъ: culliers qui sont ou seront conclus entre chacune d'elles et le Gouvernement Belge.

Статья 6-я.

ARTICLE 6.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ, подчиняется, на сколько потребно, исполненію формальностей и правилъ установленныхъ конституционными законами тѣхъ изъ Высшихъ договаривающихся Державъ, которыя должны сообразоваться съ оными, что онѣ и обязуются исполнить въ возможно кратчайшій срокъ. L'exécution des arrangements réciproques contenus dans le présent traité est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Статья 7-я.

ARTICLE 7.

При семъ положительно разумѣется, что постановленія статьи 3 будутъ обязательны только въ отношеніи тѣхъ Державъ, которыя приняли участіе въ заключеніи сего дня трактата и къ оному приступятъ: такъ какъ Его Величество Король Бельгійцевъ положительно предоставляетъ себѣ право опредѣлить фінансовыя и таможенныя мѣ- Il est bien entendu que les dispositions de l'Art. 3 ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou qui adhéreront au traité de ce jour, Sa Majesté le Roi des Belges, se réservant expressément le droit de régler le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

ры относительно судовъ принадлежащихъ тѣмъ Державамъ, которыя, не приня-ли участія и не будутъ уча-ствовать въ настоящемъ трак-татѣ.

Статья 8-я.

Настоящій трактатъ бу-детъ ратификованъ и рати-фикаціи будутъ размѣнены въ Брюсселѣ до 1-го Августа 1863, или въ возможно ско-рѣйшемъ времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и при-ложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Брюсселѣ, въ шестнадцатый день Іюля мѣ-сяца тысяча восемь сотъ шестьдесятъ третьяго года. (М. П.) подп. Орловъ. (М. П.) подп. Лордъ Говардъ де-Вальденъ-Сифордъ.

(М. П.) подп. Б-нъ К. Гюгель. (М. П.) подп. Б-нъ Годенбергъ. (М. П.) подп. К. Рожье. (М. П.) подп. Гр. ди-Монтальто. (М. П.) подп. Б-нъ Ламбермонъ. (М. П.) подп. М. Иригойенъ. (М.)

ARTICLE 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, avant le 1-er Août 1863, ou aussitôt que possible après ce terme.

En foi de quoi les Plénipoten- tiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armès.

Fait à Bruxelles, le seizième jour du mois de Juillet de l'an mil huit cent soixante trois.

(L. S.) signé Orloff. (L. S.) signé Lord Howard de Walden Seaford.

(L. S.) signé B-on Ch. Hugel. (L. S.) signé B-on Hodenberg. (L. S.) signé Ch. Rogier. (L. S.) signé C-te de Montalto. (L. S.) signé B-on Lambermont. (L. S.) signé M. Yrigoyen. (L. S.) signé J. T. do Amaral. (L. S.) signé

П.) подп. I. Т. до-Амараль.	V-te de Seisal. (L. S.) signé
(М. П.) подп. В-тъ де-Сей-	M. Carvalho. (L. S.) signé Sa-
заль. (М. П.) подп. М. Кар-	vigny. (L. S.) signé P. Bille-
вальйо. (М. П.) подп. Са-	Brahe. (L. S.) signé Adalbert-
виньи. (М. П.) подп. П.	Mansbach.
Билле-Браге. (М. П.) подп.	(L. S.) signé D. Coello de Por-
Адальбертъ-Мансбахъ. (М.	tugal (L. S.) signé C. Musurus.
П.) подп. Д. Коэльйо де-	(L. S.) signé Malaret. (L. S.)
Португаль. (М. П.) подп. К.	signé Geffeken.
Мусурусъ. (М. П.) подп.	
Маларё. (М. П.) подп. Гоф-	
фекенъ.	

Трактатъ отъ 12 Мая 1863, между Бельгією и Нидерландами, приобщаемый къ общему трактату отъ 15 Июля 1863.	Traité du 12 Mai 1863, entre la Belgique et les Pays-Bas, annexé au traité général du 16 juillet 1863.
---	--

Его Величество Король Бельгійцевъ и Его Величество Король Нидерландскій Великій Герцогъ Луксембургскій, согласившись между собою относительно условий выкупа, посредствомъ капитализаціи, пошлины съ судоходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ, установленной пунктомъ 3 статьи 9 трактата отъ 19 Апрѣля 1839 года, положили заключить особый по сему предмету трактатъ и назначили Своими Уполномоченными:	Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, s'étant mis d'accord sur les conditions du rachat, par voie de capitalisation, du péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le § 3 de l'art. 9 du traité du 19 Avril 1839, ont résolu de conclure un traité spécial à ce sujet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:
---	---

Его Величество Король Бельгійцевъ:	Sa Majesté le Roi des Belges:
------------------------------------	-------------------------------

Барона Альдефонса-Александра-Феликса Дюжардена, Командора Ордена Леопольда, имѣющаго Желѣзный крестъ, Командора Ордена Льва Нидерландскаго, Кавалера большого креста Ордена Дубоваго вѣтви и разныхъ другихъ орденовъ Кавалера большого креста и Командора, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Нидерландскаго;

а Его Величество Король Нидерландскій:

Г. Павла Ван-дербъ-Маэзенъ де-Сомбрефа, Кавалера большого креста Тунискаго Ордена Нишанъ-Ифтигаръ, Своего Министра иностранныхъ дѣлъ;

Г. Югана Рудольфа Торбеке, Кавалера большого креста Ордена Льва Нидерландскаго, Кавалера большого креста Бельгійскаго Ордена Леопольда и разныхъ другихъ орденовъ, Своего Министра внутреннихъ дѣлъ;

и Г. Герарда Генриха Бетца, Своего Министра Финансовъ;

le Sieur Aldéphonse Alexandre Félix Baron du Jardin, Commandeur de l'Ordre de Léopold; décoré de la Croix de fer; Commandeur du Lion Néerlandais, Chevalier Grand Croix de la Couronne de Char, Grand Croix. Et Commandeur de plusieurs autres Ordres, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Messire Paul Van der Maesen de Sombreff, Chevalier Grand Croix de l'Ordre du Nichan Iftihar de Tunis, Son Ministre des Affaires Etrangères;

Le Sieur Jean Rudolphe Thorbecke, Chevalier Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique et de plusieurs autres Ordres, Son Ministre de l'Intérieur;

et le Sieur Gérard Henri Betz, Son Ministre des Finances;

Каковыя Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1-я.

Его Вѣличество Король Нидерландскій отрекается на вѣчныя времена, за суммѣ семнадцать милліоновъ сто сорокъ одну тысячу шестьсотъ сорокъ нидерландскихъ гульденовъ, отъ пошлины взимаемой съ судходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ въ силу 3 пункта 9 статьи трактата отъ 19 Апрѣля 1839 года:

Статья 2-я.

Означенная сумма будетъ Нидерландскому Правительству выплачена Бельгійскимъ Правительствомъ въ Антверпенѣ или въ Амстердамѣ, по выбору послѣдняго, считая франкъ за $47\frac{1}{4}$ нидерландскихъ центовъ, именно:

Одна треть немедленно по размѣнѣ ратификацій, а остальные двѣ трети въ три главныхъ срока имѣющихъ исполниться 1 Мая 1864, 1

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivans:

ARTICLE 1.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais, moyennant une somme de dix sept millions cent quarante un mille six cent quarante florins des Pays-Bas, au droit perçu sur la navigation de l'Escaut, et de ses embouchures en vertu du § 3 de l'art. 9 du traité du 19 Avril 1839:

ARTICLE 2.

Cette somme sera payée au Gouvernement Néerlandais par le Gouvernement Belge à Anvers ou à Amsterdam, au choix de ce dernier, le franc calculé à $47\frac{1}{4}$ cents des Pays-Bas, savoir:

Un tiers sitôt après l'échange des ratifications, et les deux autres tiers en trois termes égaux échéant le 1-er Mai 1864, le 1-er Mai 1865 et le 1-er Mai 1866.

Мая 1865 и 1 Мая 1866
года.

Бельгійское Правитель-
ство будетъ вольно вносить
уплаты и ранѣе опредѣлен-
ныхъ выше сроковъ.

Статья 3-я.

Съ уплаты первой трети
взиманіе пошлины Нидер-
ландскимъ Правительствомъ
будетъ прекращено.

На неуплачиваемыя не-
медленно суммы будутъ
производиться въ пользу Ни-
дерландской казны процен-
ты по 4 со ста въ годъ.

Статья 4-я.

При семъ разумѣется, что
капитализація Шельдской по-
шлины не должна ни въ чемъ
измѣнять обязательствъ, про-
истекающихъ для обоихъ
Государствъ изъ дѣйствую-
щихъ трактатовъ касатель-
но Шельды.

Статья 5-я.

Лоцманскіе сборы нынѣ
взимаемые на Шельдѣ по-
нижаются:

Il sera loisible au Gouverne-
ment Belge d'anticiper les susdites
échéances.

ARTICLE 3.

A dater du payement du pre-
mier tiers, le péage cessera d'être
perçu par le Gouvernement des
Pays-Bas.

Les sommes non immédiate-
ment soldées porteront intérêt à
4% l'an au profit du trésor Né-
erlandais.

ARTICLE 4.

Il est entendu que la capitali-
sation du péage ne portera au-
cune atteinte aux engagements
qui résultent, pour les deux états,
des traités en vigueur en ce qui
concerne l'Escaut.

ARTICLE 5.

Les droits de pilotage actuel-
lement perçus sur l'Escaut sont
réduits:

съ парусныхъ судовъ, на 20%; de 20% pour les navires à voiles;

съ судовъ идущихъ на буксиръ, на 25%; de 25% — d° — remorqués; et

съ пароходовъ, на 30%. de 30% — d° — à vapeur.

Впрочемъ постановляется, что лопманскіе сборы на Шельдъ ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть выше лопманскихъ сборовъ взимаемыхъ въ устьяхъ Мааса. Il reste d'ailleurs convenu que les droits de pilotage sur l'Escaut ne pourront jamais être plus élevés que les droits de pilotage perçus aux embouchures de la Meuse.

Статья 6-я.

ARTICLE 6.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификация будутъ размѣнены въ Гагѣ, въ четырехмѣсячный срокъ, или ранѣе, буде возможно. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de quatre mois ou plutôt si faire se peut.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные сей трактатъ подписали и приложили къ оному свои печати. En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Учинено въ Гагѣ, 12 Мая 1863. Fait à La Haye, le 12 Mai 1863.

(М. П.) Баронъ Дюжарденъ. (L. S.) Baron du Jardin (L. S.)
(М. П.) П. Ван-дер-Маэ- P. Van-der Maesen de Sombreff.
зенъ де-Сомбефъ.
(М. П.) Торбеке. (L. S.) Thorbecke.
(М. П.) Бетцъ. (L. S.) Betz.

В-тъ де-Сейзаль (М. П.)
 Савиньи (М. П.)
 Орловъ (М. П.)
 Адалбертъ Мансбахъ (М. П.)
 К. Мусурусъ (М. П.)
 Геффекенъ (М. П.)
 К. Рожьё (М. П.)
 Б-нъ Ламбермонъ (М. П.)

Orloff (L. S.)
 Adalbert Mansbach (L. S.)
 C. Musurus (L. S.)
 Geffeken (L. S.)
 Ch-s Rogier (L. S.)
 B-on Lambermont (L. S.)

Того ради, по довольномъ
 разсмотрѣніи сего трактата
 и двухъ къ оному приложе-
 ній, МЫ приняли оныя за
 благо, подтвердили и рати-
 фиковали, яко же симъ за
 благо приедемъ, подтверж-
 даемъ и ратификуемъ во
 всемъ ихъ содержаніи, объ-
 шая ИМПЕРАТОРСКИМЪ
 НАШИМЪ Словомъ за
 НАСЪ, Наслѣдниковъ и
 Преемниковъ НАШИХЪ,
 что все въ помянутомъ трак-
 татѣ и двухъ къ оному
 приложеніяхъ постановлен-
 ное, соблюдаемо и испол-
 няемо будетъ ненарушимо.
 Во удостовѣреніе чего, МЫ
 сію Нашу ИМПЕРАТОР-
 СКУЮ Ратификацію, Соб-
 ственноручно подписавъ, Го-
 сударственною НАШЕЮ
 пачатью утвердить Повелѣли.
 Дана въ Царскомъ Селѣ Ію-
 ля 24-го дня въ лѣто отъ
 Рождества Христова тыся-
 ча восемьсотъ шестьдесятъ

A ces causes, après avoir suf-
 fisamment examiné le dit traité,
 avec ses deux annexes, NOUS
 les avons agréés, confirmés et
 ratifiés, comme par les présentes
 NOUS les agréons, confirmons et
 ratifions dans toute leur teneur,
 promettant sur NOTRE parole
 IMPÉRIALE pour NOUS, NOS
 Héritiers et Successeurs, que tout
 ce qui a été stipulé dans le traité
 et ses deux annexes sera observé
 et exécuté inviolablement. En foi
 de quoi NOUS avons signé de
 NOTRE propre main la présente
 ratification IMPÉRIALE et y avons
 fait apposer le sceau de NOTRE
 Empire. Fait à Tsarskoïé Sélo
 le 24 Juillet de l'an de grâce
 mil huit cent soixante trois de
 NOTRE règne la neuvième année.

третье, Царствованія же НА-
ШЕГО въ девятое.

На подлинномъ Собствен-
ною ЕГО ИМПЕРАТОР-
СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ру-
кою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Ми-
нистръ Иностранныхъ Дѣлъ
Князь А. Горчаковъ.

L'Original est signé de la propre
main de SA MAJESTÉ L'EMPE-
REUR ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Contresigné: le Ministre des
Affaires Etrangères Prince A. Gor-
tchacow.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Самодержца Всероссийскаго, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 79469. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ), предложеніе Г. Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 27-го Ноября 1863 г., за № 21548-мъ, въ коемъ изъяснено, что, съ Высочайшаго соизволенія ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, заключенъ въ С.-Петербургѣ $\frac{16}{28}$ -го Сентября 1863 года съ Италіею трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи. Сей трактатъ удостоенъ Высочайшей ратификаціи въ Царскомъ Селѣ 1-го Ноября и ратификаціи обмѣнены здѣсь $\frac{14}{26}$ -го Ноября. Означенный трактатъ, съ русскимъ переводомъ, сообщенный Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣстнаго обнародованія; и во 2-хъ, самый трактатъ. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означеннаго трактата и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копіи самаго трактата, всѣмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увѣдомить Г.г. Министровъ, Главныхъ Начальниковъ и Начальниковъ губерній; въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить

вѣдѣнія и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе; для увѣдомленія же Г. Главноуправляющаго II Отдѣленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи, передать къ дѣламъ Оберъ-Прокурора копію съ сего опредѣленія и таковую же сообщить въ Департаментъ Министерства Юстиціи. Декабря 30 дня 1863 года.

По Высочайшему повелѣнію.

О заключеніи между Италіею и Россіею трактата о торговлѣ и мореплаваніи.

По 4-му департаменту.

ТРАКТАТЪ

**О ТОРГОВЛѢ И МОРЕПЛАВАНІИ СЪ КОРО-
ЛЕВСТВОМЪ ИТАЛЬЯНСКИМЪ,**

подписанный $\frac{16}{28}$ Сентября 1863.

TRAITÉ

**DE COMMERCE ET DE NAVIGATION AVEC LE
ROYAUME D'ITALIE**

signé le $\frac{16}{28}$ Septembre 1863.



Божією поспѣшествую-
щею милостію МЫ, АЛЕК-
САНДРЪ II, ИМПЕРАТОРЪ
и Самодержецъ Всероссійскій,
Московскій, Кіевскій, Влади-
мирскій, Новгородскій, Царь
Казанскій, Царь Астрахан-
скій, Царь Польскій, Царь
Сибирскій, Царь Херсониса-
Таврическаго, Царь Грузин-
скій; Государь Псковскій и
Великій Князь Смоленскій,
Литовскій, Волынскій, По-
дольскій и Финляндскій, Князь
Эстляндскій, Лифляндскій,
Курляндскій и Семигальскій,
Самогитскій, Бѣлостокскій,
Корельскій, Тверскій, Югор-
скій, Пермскій, Вятскій, Бол-
гарскій, и иныхъ; Государь
и Великій Князь Новгорода
Низовскія земли, Чернигов-
скій, Рязанскій, Полоцкій,
Ростовскій, Ярославскій, Бѣ-
лозерскій, Удорскій, Обдор-
скій, Кондійскій, Витебскій,
Мстиславскій и всея Сѣвер-
ныя страны Повелитель и Го-
сударь Иверскія, Карталин-
скія и Кабардинскія земли и
Армянскія Области, Черкас-
скихъ и Горскихъ Князей и
иныхъ Наслѣдный Государь
и Обладатель; Наслѣдникъ
Норвежскій, Герцогъ Шлез-
вигъ-Голстинскій, Стормарн-
скій, Дитмарсенскій и Ольден-

NOUS, ALEXANDRE II, par
la Grâce de Dieu EMPEREUR et
Autocrate de toutes les Russies,
de Moscou, Kiow, Wladimir, No-
wogorod, Tsar de Casan, Tsar
d'Astrakhan, Tsar de Pologne,
Tsar de Sibérie, Tsar de la Cher-
sonèse-Taurique, Tsar de la Gé-
orgie, Seigneur de Plescow et
Grand-Duc de Smolensk, de Li-
thuanie, Volhynie, Podolie et de
Finlande, Duc d'Estonie, de Li-
vonie, de Courlande et Semigalle,
de Samogitie, Bialostock, Carélie,
Twer, Jugorie, Perm, Wiatka,
Boulgarie et d'autres; Seigneur et
Grand-Duc de Novgorod-inférieur,
de Czernigow, Riasan, Polotzk,
Rostow, Jaroslaw, Béloosersk,
Oudor, Obdor, Condie, Witebsk,
Mstislaw, Dominateur de toute la
contrée du Nord; Seigneur d'Ibé-
rie, de la Cartalinie, de la Ca-
bardie et de la Province d'Armé-
nie; Prince Héritaire et Souve-
rain des Princes de Circassie et
d'autres Princes montagnards; Suc-
cesseur de Norwège, Duc de Schles-
wig-Holstein, de Stormarn, de
Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc.,
etc., etc. Savoir faisons par les
présentes que d'un commun ac-
cord entre NOUS et Sa Majesté
le Roi d'Italie, NOS Plenipoten-
tiaires ont conclu et signé à Saint
Pétersbourg, le 16/28 Septembre
1863, un Traité de commerce

бургскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Италіа Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С. Петербургѣ $\frac{16}{28}$ Сентября 1863 года Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, между обоюдными НАШИМИ Государствами съ тремя отдѣльными къ оному статьями, который отъ слова до слова гласить тако:

Во Имя Пресвятыя, Нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Италіи, побуждаемые желаніемъ распространить и облегчить торговля сношенія между обоюдными Своими Государствами и подданными, рѣшились заключить Трактатъ на сей предметъ и назначили Своими Полномочными именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Князя Александра Горчакова, Своего Вице-Канцлера и Дѣйствительнаго Тайнаго

et de navigation entre NOS Etats respectifs et trois articles séparés y appartenant; dont la teneur, mot pour mot, est comme suit:

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi d'Italie, animés du désir d'étendre et de faciliter les relations commerciales entre Leurs Etats et sujets respectifs, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Vice-Chancelier et Conseiller Privé Actuel, Membre

Совѣтника, Члена Государ-
ственного Совѣта, Кавалера
Россійскихъ орденовъ: Св.
Андрея Первозваннаго съ
алмазами, Св. Владимира 1-й
степени, Св. Александра Нев-
скаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны
1-й степени и Св. Станис-
лава 1-й степени; орденовъ:
Анунціады, Испанскаго Зо-
лотаго Руна; Французскаго
Почетнаго Легіона большаго
креста, Австрійскаго Св. Сте-
фана, Прусскаго Чернаго
Орла съ брильянтами, и мно-
гихъ другихъ иностранныхъ
орденовъ;

и Г. Михаила Рейтерна,
Своего Тайнаго Совѣтника,
Статсъ-Секретаря и Мини-
стра Финансовъ, Кавалера
орденовъ: Св. Владимира 2-й
степени, Св. Анны 1-й сте-
пени, украшеннаго ИМПЕ-
РАТОРСКОЮ короною, и
Св. Станислава 1-й степени;

а Его Величество Король
Италіи, Маркиза Іоахима
Наполеона Пеполи, Кавалера
Большаго креста, съ лентою,
Королевскаго ордена Св. Ма-
врикія и Лазаря, Депутата
въ Національномъ Парла-
ментѣ, и Своего Чрезвычай-
наго Посланника и Полно-
мочнаго Министра при ЕГО

du Conseil de l'Empire, Cheva-
lier des Ordres de Russie: de
S-t André en diamants, de S-t
Wladimir de la 1-re classe, de
S-t Alexandre Nevsky, de l'Aigle
Blanc, de S-te Anne de la 1-re
classe et de S-t Stanislas de la
1-re classe; de l'Ordre de l'An-
nonciade, de la Toison d'Or
d'Espagne, Grand'Croix de la
Légion d'Honneur de France, de
S-t Etienne d'Autriche, de l'Aigle
Noir de Prusse en diamants et
de plusieurs autres Ordres étran-
gers;

et le Sieur Michel de Reu-
tern, Son Conseiller Privé, Sec-
rétaire d'Etat et Ministre des
Finances, Chevalier des Ordres
de S-t Wladimir de la 2-de
classe, de S-te Anne 1-re classe
ornée de la Couronne Impériale
et de S-t Stanislas 1-re classe;

et Sa Majesté le Roi d'Italie,
le Marquis Ioachim-Napoléon Pe-
poli, Chevalier Grand'Croix dé-
coré du Grand Cordon de Son
Ordre des Saints Maurice et La-
zare, Député au Parlement Na-
tional et Son Envoyé Extraordi-
naire et Ministre Plénipotentiaire
auprès de SA MAJESTÉ L'EM-
PEREUR de toutes les Russies;

**ВЕЛИЧЕСТВЪ ИМПЕРА-
ТОРЪ Всероссійскомъ;**

Каковыя Полномочные, по взаимномъ сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Между всѣми Государствами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться совершенно свободнымъ и безопаснымъ входомъ, съ ихъ судами и грузами, во всѣ мѣста, порты и рѣки въ Государствѣ и владѣніяхъ другой Стороны, входъ въ которыя дозволенъ или впредь можетъ быть дозволенъ другимъ иностранцамъ.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлена, съ тѣмъ, чтобы они сообразовались съ дѣйствующими въ странѣ законами, полная свобода

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

ARTICLE 1.

Il y aura entre tous les Etats des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront respectivement entrer en toute liberté et sécurité, avec leurs navires et cargaisons, dans toutes les places, ports et rivières des Etats et possessions de l'autre, dont l'entrée est ou pourra être permise à d'autres étrangers.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du Pays, auront pleine liberté avec leurs familles d'entrer, de voyager, ou séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats

въѣзда, странствованія и пребыванія, съ ихъ семействами, въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны; на какой конецъ они будутъ пользоваться, относительно своей личности и относительно имущества, такою же защитою и безопасностью, какъ и туземцы.

Они будутъ пользоваться правомъ производить торговлю оптомъ и въ розницу.

Они будутъ имѣть право въ городахъ и портахъ нанимать нужные имъ дома, магазины, лавки и земли, или владѣть таковыми, не будучи обложены иными сборами, общими или мѣстными, ниже подвергаемы инымъ налогамъ или повинностямъ, кромѣ тѣхъ какія нынѣ установлены или могутъ впредь быть установлены съ туземцевъ.

Они будутъ пользоваться правомъ перевозить товары и деньги, и получать адресованные имъ товары какъ изъ внутренности страны, такъ и изъ за границы, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія платятъ туземцы.

et possessions de l'autre Partie contractante, et ils jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les Nationaux.

Ils pourront exercer le commerce tant en gros qu'en détail.

Ils auront la faculté dans les villes et ports de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature qu'ils soient, autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Ils pourront effectuer des transports de marchandises et d'argent, recevoir des consignations, tant de l'intérieur que de l'étranger, en ne payant d'autres ou de plus forts droits que ceux que payent les Nationaux.

Они будутъ пользоваться полною и совершенною свободою въ назначеніи цѣнъ имуществамъ, товарамъ или какимъ бы то ни было предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ и будутъ ли таковыя продаваться въ самой странѣ или вывозиться за границу, съ соблюденіемъ только дѣйствующихъ въ странѣ законовъ и установленій.

Они будутъ вольны производить свою торговлю лично или чрезъ агентовъ ими самими избранныхъ, не будучи обязаны платить по этому случаю никакого вознагражденія или возмѣщенія какимъ либо привилегированнымъ лицамъ или сословіямъ.

Они не будутъ облагаемы, ни лично или относительно своихъ имуществъ, ни относительно своихъ паспортовъ или свидѣтельствъ на жительства или на водвореніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысла, никакими иными или болѣе тяжкими сборами, общими или мѣстными, или налогами съ движимости или съ недвижности, или како-

Ils auront pleine et entière liberté de fixer les prix des biens, marchandises ou objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'on les vende à l'intérieur ou qu'on les exporte, sauf à se conformer aux lois et réglemens du Pays.

Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, sans être tenus pour cette raison à payer une indemnité ou rétribution quelconque, soit à des individus, soit à des corporations privilégiées.

Ils ne seront assujettis, pour leurs personnes ou propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts mobiliers ou immobiliers, ou obligations de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les Nationaux.

го бы ни было рода повинностями, кромѣ тѣхъ, какія установлены или впредь могутъ быть установлены съ туземцевъ.

Равнымъ образомъ, они будутъ пользоваться, по предмету торговли судоходства и промышленности, всѣми тѣми же правами, преимуществами, льготами и вольностями, изъятіями и иными какого бы ни было рода выгодами, какими пользуются или будутъ пользоваться туземцы.

При семъ однако разумѣется, что выше изъясненными условіями ни въ чѣмъ ни измѣняются особые законы, постановленія и правила касательно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующие въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся государствъ и примѣняющіеся ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья 2.

Жилища и магазины подданныхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и владѣніяхъ другой

Et, de la même manière, ils jouiront, en matière de commerce, de navigation et d'industrie de tous les droits, privilèges, libertés, immunités, exemptions et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les Nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 2.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que

будутъ неприкосновенны, равно какъ и всѣ принадлежащія къ нимъ земли, какъ служащія для жилья, такъ и для торговли. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ представляться надобность произвести обыскъ или осмотръ въ тѣхъ жилищахъ или на тѣхъ земляхъ, или же освидѣтельствовать или осмотрѣть книги, бумаги или сче-ты, къ таковой мѣрѣ будетъ приступаемо не иначе, какъ на основаніи законнаго приговора или письменнаго приказанія подлежащаго судебнаго мѣста или подлежащей власти.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставленъ свободный доступъ къ Судебнымъ мѣстамъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣрен-

tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle mesure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un Tribunal ou de l'Autorité compétente.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les Tribunaux pour défendre ou poursuivre leur droits.. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du Pays, et seront comme ceux-ci libres de se servir en toute cause de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du Pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

ныхъ и ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 3-я.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставлена полная свобода пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрѣтеніе или владеніе которою дозволено или впредь будетъ дозволено иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны таковую пріобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли и продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще. Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе

ARTICLE 3.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent ou établiront pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers ou d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une

оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наследниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ какъ съ подобною собственностью принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будетъ взыматься со стоимости имущества иныхъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, чѣмъ какія платятъ или будутъ платить туземные подданные. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ Высочайшихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено свободно вывозить свое имущество или вырученныя за оное деньги въ случаѣ продажи онаго, не подвергаясь взысканію, по случаю вывоза онаго, ни какой особенной пошлины, взимаемой съ нихъ какъ съ иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или

propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent ou payeront les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Hautes Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers, ni en général des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays sont ou seront assujettis en pareille circonstance.

большихъ пошлинъ, чѣмъ
какія обязаны или будутъ
обязаны платить въ подоб-
ныхъ случаяхъ туземные
подданные.

Статья 4.

Подданные каждой изъ
обѣихъ Высокихъ договари-
вающихся Сторонъ будутъ
изъяты въ Государствѣ дру-
гой Стороны отъ всякой
обязательной военной служ-
бы, какъ въ сухопутныхъ
войскахъ или во флотѣ, такъ
и въ національной гвардіи
или милиціи. Равнымъ об-
разомъ будутъ они свободны
отъ службы въ какихъ либо
судебныхъ или обществен-
ныхъ должностяхъ, а также
отъ всякой повинности, де-
нежной или натурою, уста-
новленной въ замѣнъ личной
службы; наконецъ отъ всяка-
го принужденнаго займа и
отъ всякой повинности для
военныхъ потребностей или
военной реквизиціи.

Исключаются изъ сего од-
нако должности соединен-
ныя съ владѣніемъ недвижи-
мою собственностію или
аренднымъ содержаніемъ та-
ковой,—и тѣ налоги и по-

ARTICLE 4.

Les sujets de chacune des
deux Hautes Parties contractan-
tes dans les Etats de l'autre se-
ront exempts de tout service
militaire forcé, soit dans les ar-
mées de terre, ou dans la ma-
rine, soit dans les gardes ou
milices nationales. Ils seront
également dispensés de toute
charge et fonction judiciaire ou
municipale quelconque, ainsi que
de toute contribution soit pécu-
niaire, soit en nature, établie à
titre d'équivalent du service per-
sonnel; enfin de tout emprunt
forcé et de toute prestation ou
réquisition militaire.

Seront toutefois exceptées les
charges qui sont attachées à la
possession d'un bienfonds ou d'un
bail, et les prestations et les ré-
quisitions militaires auxquelles tous
les sujets du Pays peuvent être

винности на военныя потребности, въ которыхъ будутъ призваны участвовать всѣ туземные подданные къ качествѣ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Статья 5.

Всѣ товары, или всякій предметъ торговли, произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго или какой бы то ни было другой страны, которые законами дозволены или будутъ дозволены ко ввозу въ порты Государства и владѣній Его Величества Короля Италіи Итальянскимъ подданнымъ или на Итальянскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены ко ввозу Россійскимъ подданнымъ или на Россійскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или наименованія, взимаемыхъ въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или частныхъ установленій, чѣмъ какія взимались бы съ этихъ товаровъ или предме-

appelés à concourir comme propriétaires fonciers, ou comme fermiers.

ARTICLE 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce, produit du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie par des sujets ou par des navires Italiens, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires Russes sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des Autorités locales, ou d'Etablissements particuliers, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires Italiens.

товъ торговли, еслибъ они были привезены Итальянскими подданными или на Итальянскихъ судахъ.

И взаимно, всѣ товары и всякій предметъ торговли, будутъ ли они произведе- ние почвы или промышлен- ности Государства или вла- дѣній Его Величества Коро- ля Италіи, или иной какой бы то ни было, страны, ко- торые законами нынѣ доз- волены или впредь могутъ быть дозволены къ привозу въ порты Государства или владѣній ЕГО ВЕЛИЧЕ- СТВА ИМПЕРАТОРА Рос- сійскаго, Русскимъ поддан- нымъ или на Россійскихъ судахъ, будутъ равнымъ об- разомъ дозволены къ при- возу въ оныя Итальянскимъ подданнымъ и на Итальян- скихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пош- линъ, какого бы то ни было рода и наименованія, взимае- мыхъ отъ имени и въ поль- зу Правительства, мѣстныхъ Властей или какихъ либо учрежденій, чѣмъ какія взи- мались бы съ этихъ же то- варовъ или предметовъ тор- говли, еслибъ оныя были привезены Русскими поддан-

Et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie, soit des Etats et pos- sessions de Sa Majesté le Roi d'Italie, soit d'un autre pays quelconque qui peuvent ou pour- ront être légalement importés dans les ports des Etats et pos- sessions de SA MAJESTÉ L'EMPE- REUR de Russie par des sujets ou par des navires Russes, pour- ront également y être importés par des sujets ou par des navi- res Italiens sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quel- que espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des Au- torités locales ou d'établissements quelconques, que si ces mar- chandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires Russes.

ными или на Россійскихъ судахъ.

Это взаимное равенство будетъ соблюдаться невзирая на различіе мѣста нагрузки, будетъ ли означенный товаръ или предметъ торговли привозимъ непосредственно изъ той страны, откуда онъ происходитъ, или же изъ какой бы то ни было другой страны.

Статья 6.

Равнымъ образомъ будетъ взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза, такъ что въ Государствахъ той и другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого либо предмета, который законами къ вывозу дозволенъ или впредь будетъ дозволенъ, будутъ взиматься одинаковыя пошлины безъ различія, будетъ ли онъ вывозимъ Итальянскими подданными или на Итальянскихъ судахъ, или же Русскими подданными или на Россійскихъ судахъ, и безъ различія также куда бы онъ ни назначался, въ портъ ли или во владѣнія другой до

Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

ARTICLE 6.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits seront payés dans les Etats de chacune des deux Hautes Parties contractantes à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par des sujets ou des navires Italiens, ou par des sujets ou des navires Russes, et quelqu'en soit la destination, soit pour un port ou un territoire de l'autre Partie contractante, soit pour un port ou territoire d'une puissance tierce quelconque.

говаривающейся Стороны или же въ портъ или во владѣнія какой либо посторонней Державы.

Статья 7.

То же равенство будетъ взаимно соблюдаться относительно храненія товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли и обратнаго вывоза, а также относительно премій, облегченій и возврата пошлинъ, которыя даруются или будутъ впредь дарованы законодательствомъ того или другаго изъ договаривающихся Государствъ; такъ какъ точное намѣреніе и воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключаются въ томъ, чтобы не было оказываемо въ этомъ отношеніи никакого предпочтенія или различія.

Статья 8.

Привозъ въ Государство Его Величества Короля Италіи какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній ИМПЕРАТОРА Россійскаго, откуда бы онъ ни привозилъ

ARTICLE 7.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit et pour la réexportation, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou pourront être accordés par la législation de l'un ou de l'autre pays; l'intention et la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant qu'aucune préférence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE 8.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies de quelque place qu'il arrive;

ся, а равно привозъ въ Государство и во владѣнія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Россійскаго какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведение почвы или промышленности Государства Его Величества Короля Италіи, откуда бы оный ни привозился, не будетъ облагаемъ никакими иными или большими пошлинами, кромѣ тѣхъ, какими обложенъ привозъ того же предмета, когда онъ составляетъ произведение почвы или промышленности какого бы то ни было другаго иностраннаго Государства; и не будетъ воспрещаться привозъ въ Государство или во владѣнія которой либо изъ двухъ Высочихъ договаривающихся Сторонъ никакаго предмета, составляющаго произведение почвы или промышленности Государства или владѣній другой договаривающейся Стороны, если только такое запрещеніе не распространяется равнымъ образомъ на привозъ тѣхъ же предметовъ когда они составляютъ произведение почвы или промышленности всякой другой страны.

et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie, de quelque place qu'il arrive, que ceux qui sont ou seront payés pour le même article, produit du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger quelconque, et il n'y aura aucune prohibition pour l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, laquelle ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes articles produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays quelconque.

Статья 9.

Въ Государствѣ и во владѣніяхъ одной изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ никакого рода предметы вывозимые въ Государство и во владѣнія другой Договаривающейся Стороны, не будутъ облагаемы иными или большими пошлинами или сборами, кромѣ тѣхъ какіе взимаются или будутъ взиматься съ того же рода предметовъ вывозимыхъ во всякое другое иностранное Государство; а равнымъ образомъ вывозъ какого бы то ни было предмета изъ Государства или изъ владѣній одной изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ въ Государство и во владѣнія другой Договаривающейся Стороны, не будетъ воспрещенъ, если только такое воспрещеніе не распространяется на вывозъ того же предмета во всякую другую страну.

Статья 10.

Ни тою, ни другою изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ, и никакою компаніею, сословіемъ или аген-

ARTICLE 9.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits ou charges dans les Etats et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

ARTICLE 10.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties con-

томъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно, или непосредственно, никакого первенства или преимущества, при покупкѣ какого либо законно привезеннаго предмета торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности судна, на которомъ сказанные предметы привезены, будетъ ли то судно принадлежать той или другой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ порты которой тѣ предметы торговли привезены, ибо точное намереніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть то, чтобы въ этомъ отношеніи не поставлялось никакого различія или предпочтенія.

Статья 11.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая, каждая въ своемъ Государствѣ, обезпечить мануфактурной промышленности другой Стороны полную и дѣйствительную защиту противъ подлога, условились, что всякая поддѣлка, или вос-

tractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent agissant en son nom ou par son autorité, pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes (dans les ports de laquelle ces objets de commerce auront été importés), l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE 11.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la fraude, à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux pays, des mar-

произведение съ цѣлью обмана въ одной изъ сихъ двухъ странъ такихъ фабричныхъ и мастерскихъ знаковъ, которые первоначально были добросовѣстно приложены къ таварамъ составляющимъ произведенія другой изъ означенныхъ странъ, для удостовѣренія ихъ происхожденія и качества, будетъ строго воспрещена и наказываема.

Его Величество Король Италіи обязуется пригласить Свой Парламентъ постановить такія мѣры, которыя доставилибы Его Величеству возможность блюсти исполненіе во всей точности условій содержащихся въ настоящей статьѣ.

Статья 12.

Процентныя бумаги, выпущенныя или гарантированныя Правительствомъ Его Величества Короля Италіи и значащіяся въ курсовой запискѣ на Туринской биржѣ, будутъ допущены ко внесенію въ официальные маклерскія курсовыя записки при Россійскихъ биржахъ. И взаимно, процентныя бумаги, выпущенныя или гаран-

ques de fabrique ou de métier primitivement apposées, *Bona fide*, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée.

Sa Majesté le Roi d'Italie s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

ARTICLE. 12.

Les titres émis ou garantis par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et cotés à la Bourse de Turin seront admis à la cote officielle des Bourses de Russie. Réciproquement les titres émis ou garantis par le Gouvernement Impérial Russe et cotés à la Bourse de St.-Petersbourg seront admis à la cote officielle des Bourses d'Italie.

тированные **ИМПЕРАТОР-СКО-Россійскимъ** правительствомъ и значащіяся въ **офи-маклерской курсовскѣ на С.-Петербуржѣ** будутъ допускать **официальному вне-курсовыя записки** скихъ биржъ.

установленіе не рас-
няется однако на бу-
пущенныя съ лоте-
и выигрышами или
и, дающія заимодав-
ржателямъ ихъ бумагъ
ъ ниже 3% съ на-
ынаго капитала, или
фактически занятаго
а если сей послѣдній
питала нарицатель-

Toutefois ces dispositions ne
sont pas applicables aux valeurs
émises avec lots ou primes at-
tribuant au prêteur ou porteur
de titres un intérêt inférieur à
3% soit du capital nominal,
soit du capital réellement em-
prunté, si celui-ci est inférieur
au capital nominal.

Статья 13.

Россійскимъ судамъ, при-
ѣхавшимъ въ какой либо
итальянскій портъ и на о-
стровъ итальянскимъ су-
днамъ, пришедшимъ въ какой
портъ Россійской ИМ-
періи и желающимъ вы-
грузить въ немъ весь при-
ходъ или изъ заграни-
цы или часть онаго,
будетъ право на со-
блюденіемъ однако

ARTICLE 13.

Les navires Russes entrant
dans un port d'Italie, et récipro-
quement les navires Italiens en-
trant dans un port de l'Empire
de Russie et qui voudraient y
décharger tout ou partie de leur
cargaison apportée de l'étran-
ger, pourront, en se conformant
toutefois aux lois et règlements
des Etats respectifs, conserver à
leur bord la partie de leur car-
gaison qui serait destinée à un

законовъ и постановленийъ обоюдныхъ Государствъ, оставить не выгруженною ту часть своего груза, которая назначена въ другой портъ той же или иной страны, и за тѣмъ вывезти оную не платя за эту часть груза никакихъ таможенныхъ сборовъ, кромѣ сборовъ за надзоръ, которые притомъ, разумѣется, могутъ взыматься только въ томъ же самомъ размѣрѣ, какой постановленъ для туземныхъ судовъ.

Равнымъ образомъ обоюднымъ судамъ будетъ предоставлена свобода переходить изъ одного порта котораго либо изъ обоихъ Государствъ въ другой портъ или въ нѣсколько другихъ портовъ того же Государства для собранія или пополненія своего груза, не платя иныхъ сборовъ кромѣ тѣхъ, какіе взимаются или будутъ взыматься въ подобномъ случаѣ съ туземныхъ судовъ.

Статья 14.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на береговое или каботажное судоходство каж-

аутир port soit du même pays, soit d'un pays tiers, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

De la même manière les navires respectifs pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat pour y composer ou compléter leur chargement, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis en pareil cas les bâtimens nationaux.

ARTICLE 14.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des deux pays, laquelle

даго изъ обоихъ Государствъ, demeure exclusivement réservée
каковое судоходство исклю- au pavillon national.
чительно предоставляется на-
ціональному флагу.

Статья 15.

Во всемъ, что касается En tout ce qui concerne le
размѣщенія судовъ, ихъ на- placement des navires, leur char-
грузки или разгрузки въ gement et leur déchargement dans
портахъ, на рейдахъ въ га- les ports, rades, hâvres, bassins,
ваняхъ, бассейнахъ, рѣкахъ, fleuves, rivières ou canaux, et
протокахъ и каналахъ, и généralement pour toutes les for-
вообще касательно всѣхъ malités et dispositions quelconques
формальностей и распоряже- auxquelles peuvent être soumis
ній, которымъ могутъ под- les navires de commerce, leurs
лежать торговля суда, ихъ équipages et leurs cargaisons, il
экипажи и грузы, ни въ ne sera accordé aux navires
которомъ изъ обоихъ Госу- nationaux dans l'un des deux
дарствъ не будетъ предо- Etats aucun privilège, ni aucune
ставляемо туземнымъ судамъ faveur qui ne le soit également
никакихъ преимуществъ и aux navires de l'autre Puissance;
никакихъ льготъ, которыя la volonté des Hautes Parties
не были бы распространены contractantes étant que sous ce
на суда другаго договарива- rapport les bâtiments Italiens et
ющагося Государства, такъ les bâtiments Russes soient trai-
какъ непремѣнная воля Вы- tés sur le pied d'une parfaite
сокихъ договаривающихся égalité.

Сторонъ есть та, чтобы Рос-
сійскія и Итальянскія суда
пользовались въ этомъ отно-
шеніи совершеннымъ равен-
ствомъ.

Статья 16.

При приходѣ въ порты Aucun droit de tonnage, de
которой либо изъ Высокихъ port, de pilotage, de fanaux, de

ARTICLE 16.

договаривающихся Сторонъ, пребываніи въ нихъ и выходъ изъ нихъ судовъ принадлежащихъ другой Сторонѣ, не будетъ взиматься съ сихъ судовъ никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, куртажныхъ, въходовыхъ, пристанныхъ или иныхъ сборовъ, какого бы то ни было наименованія, лежащихъ на корпусъ судна и взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ или какихъ либо словій или учреждений, кромѣ тѣхъ, которые равнымъ образомъ и въ томъ же размѣрѣ взимаются вообще и съ туземныхъ судовъ; такъ какъ воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть та чтобы въ ихъ Государствахъ не сущесвовало, относительно сказанныхъ сборовъ, никакого преимущества или предпочтенія клонящагося исключительно къ выгодѣ туземнаго флага въ ущербъ флагу другой договаривающейся стороны. Это равенство будетъ взаимно соблюдаться относительно обоюдныхъ судовъ безъ различія, изъ какихъ бы пор-

quarantaine, de courtage, de balisage, de quaiage ou autres charges qui pèsent, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire et sont perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé à l'arrivée, séjour et sortie dans les ports de l'un des deux pays aux bâtimens de l'autre, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général; l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant, qu'il n'existe dans leurs Etats, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège, ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante. — Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

товъ или мѣстъ они ни приходили и какое бы ни было ихъ назначеніе при отходѣ.

Статья 17.

Совершенно изъемяются въ обоюдныхъ портахъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

1) Суда пришедшія изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ и отходящія съ баластомъ же.

2) Суда, которыя переходя изъ какого либо порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой портъ или въ разные другіе порты того же Государства, представляютъ удостовѣреніе въ томъ, что они уже заплатили тѣ пошлины.

3) суда, которыя, войдя съ грузомъ, добровольно или по необходимости, въ какой либо портъ, выйдутъ изъ него не производя никакой торговой операціи.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ не будутъ считаться торговыми операціями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ по случаю починки судна; перегрузка

ARTICLE 17.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation d'un navire, le transbordement sur un autre navire, en

на другое судно когда первое окажется негоднымъ къ плаванію; расходы производимые на закупку провизій для экипажа; и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи оной таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 18.

Всякому военному кораблю или всякому купеческому судну, принадлежащему одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и принужденному, бурями или какимъ бы то ни было несчастнымъ случаемъ, укрыться въ какой либо портъ другой Стороны, дозволено будетъ въ ономъ чиниться, запасаться всѣми потребными ему предметами и за тѣмъ снова выйти въ море, не платя никакихъ иныхъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія платило бы въ подобномъ случаѣ туземное судно. Если однако корабельщикъ купеческаго судна нашелся бы въ необходимости продать часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ расходовъ, то онъ обязанъ будетъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами дѣйствующими

cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 18.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y radoubler, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national. Si cependant le patron d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ при
сталъ.

Въ случаѣ еслибъ воен-
ный корабль или купеческое
судно, принадлежащія одной
изъ Высокихъ договариваю-
щихся Сторонъ, стали на
мель или потерпѣли круше-
ніе около береговъ другой
Стороны, таковой корабль
или таковое судно, его об-
ломки, запасы и такелажъ,
а равно спасенные съ него
имущество и товары, вклю-
чая въ то число и выброшен-
ные въ море, или же выру-
ченныя продажею ихъ день-
ги, въ случаѣ ихъ продажи,
равно какъ и всѣ найденныя
на томъ сѣвшемъ на мель
или разбившемся кораблѣ
или суднѣ бумаги должны
быть выданы владѣльцамъ
онаго или ихъ повѣренными
по ихъ требованію. Въ слу-
чаѣ ненахожденія на мѣстѣ
владѣльцевъ или ихъ повѣ-
ренныхъ, всѣ означенные
предметы должны быть
переданы Россійскому или
Итальянскому Генеральному
Консулу, Консулу, Вице
Консулу или Консульскому
агенту, въ округѣ коего по-
слѣдовали гибель или кру-
шеніе, и именно по требова-

S'il arrivait qu'un vaisseau de
guerre ou navire marchand de
l'une des Hautes Parties contrac-
tantes échouât ou fit naufrage
sur les côtes de l'autre, ce vais-
seau ou navire, ainsi que ses
débris, ses provisions et grée-
ments et tous les biens et mar-
chandises qui en auront été sau-
vés, y compris ceux qui en au-
raient été jetés à la mer, ou le
produit de la vente, s'ils étaient
vendus, de même que tous les
papiers trouvés à bord d'un tel
vaisseau ou navire échoué ou
naufragé, seront remis aux pro-
priétaires ou à leurs agents sur
leur réclamation. A défaut de
propriétaires ou d'agents sur les
lieux, cette remise se fera entre
les mains du Consul Général,
Consul, Vice-Consul ou Agent
Consulaire Russe ou Italien dans
le district duquel le naufrage ou
échouement aura eu lieu, et ce
sur sa réclamation présentée dans
le délai que fixent les lois du
pays.

нію его, представленному въ срокъ установленный дѣйствующими въ странѣ законами.

Сказанные Консулы, владельцы судна или ихъ повѣренные обязаны будутъ заплатить только расходы употребленные на сохраненіе собственности, а также пошлины за спасеніе и иныя, которыя въ подобномъ случаѣ крушенія было бы обязано уплатить и туземное судно.

Спасенные отъ крушенія имущество и товары будутъ освобождены отъ платежа таможенныхъ пошлинъ, если только не будутъ они обращены на потребленія; въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они оплатить только такія же пошлины, какъ еслибы были привезены на туземныхъ судахъ.

Статья 19.

Всѣ тѣ суда, которыя по законамъ Королевства Итальянскаго имѣютъ быть признаваемы за суда Итальянскія, и всѣ тѣ, которыя по законамъ Россійской Имперіи имѣютъ быть признаваемы за суда Россійскія, будутъ,

Les dits Consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par la conservation de la propriété, ainsi que les mêmes droits de sauvetage et autres, que payerait en pareil cas de naufrage un bâtiment national.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation, et dans ce cas ils payeront les mêmes droits que s'ils étaient importés par navires nationaux.

ARTICLE 19.

Tous les navires qui en conformité des lois du Royaume d'Italie doivent être considérés comme navires Italiens, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires Russes, seront, pour l'ap-

относительно примѣненія настоящаго трактата, признаваться первыя за Итальянскія суда, а вторыя за Россійскія.

Постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняться ко всѣмъ судамъ плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно Русскимъ торговымъ флагомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья 20.

Каждой изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныя Консульства, Консульства, Вице-Консульства и Консульскія агентства въ городахъ и портахъ принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны.

Однако каждая изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ сохранить право опредѣлить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допустить учреж-

plication du présent traité, considérés respectivement comme navires Italiens ou Russes.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtimens naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle, qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

ARTICLE 20.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les

деніе Консульствъ; съ тѣмъ только, разумѣется, что оба Правительства не будутъ взаимно поставлять себѣ никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются опредѣлить особою конвенціею все что касается круга дѣйствія, правъ, преимуществъ и вольностей ихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ. При семъ однако постановляется, что тѣ лица, которыя уже назначены или будутъ между тѣмъ назначены, будутъ исправлять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и вольностями, нынѣ присвоенными или какія впредь могутъ быть присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 21.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны представляютъ себѣ опредѣлить въ послѣдствіи, особою кон-

deux Gouvernements ne s'opposent respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par une convention spéciale tout ce qui concerne les attributions, droits, privilèges et immunités de leurs Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires respectifs. Mais il est entendu que ceux qui sont déjà ou seront nommés dans l'intervalle, exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 21.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale les moyens

венцією, способы для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

Статья 22.

Во всемъ что касается торговли и мореплаванія, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять ни какому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы также немедленно распространены на обоюдныхъ поданныхъ договаривающихъ Сторонъ, безвозмездно если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, определенное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

Статья 23.

Настоящій Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ считая со дня раз-
мѣна ратификацій, а послѣ

de garantir réciproquement la propriété littéraire et artistique dans leurs Etats respectifs.

ARTICLE 22.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 23.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après

сего срока до истечения двѣ-
надцати мѣсяцевъ послѣ то-
го, какъ которая либо изъ
двухъ Высокихъ договори-
ющихся Сторонъ *официально*
объявить другой Сторонѣ о
своемъ намѣреніи прекра-
тить дѣйствія онаго; при-
чемъ каждая изъ Высокихъ
договаривающихся Сторонъ
предоставляетъ себѣ право
учинить другой Сторонѣ
такое объявленіе по ис-
теченіи первыхъ девяти
лѣтъ, или во всякое время
послѣ того.

Статья 24.

Настоящій Трактатъ
будетъ ратификованъ и рати-
фикація онаго будутъ раз-
мѣнены въ С.-Петербургѣ въ
теченіе шести недѣль, или
ранѣе если возможно.

Въ удостовѣреніе чего
обоюдные Полномочные
оныи подписали и прило-
жили къ оному печати
своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ,
шестнадцатаго Сентября лѣта
двадцать восьмаго
отъ Рождества Христова ты-

que l'une des deux Hautes Par-
ties contractantes aura notifié
officiellement à l'autre son in-
tention d'en faire cesser l'effet,
chacune des Hautes Parties con-
tractantes se réservant le droit
de faire cette notification à l'autre
à l'expiration des neuf premières
années ou à toute époque posté-
rieure.

ARTICLE 24.

Le présent Traité sera ratifié
et les ratifications en seront échan-
gées à S-t. Petersbourg dans le
délai de six semaines, ou plus
tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipoten-
taires respectifs l'ont signé et
y ont apposé le sceau de leurs
armes.

Fait à S-t.-Petersbourg le
seize Septembre de l'an de
vingt huit grâce mil huit cent soixante

сяча восемьсотъ шестьдесятъ
третьяго.

(Подп.) Горчаковъ (М. П.)

(Подп.) Пеполя (М. П.)

(Подп.) Рейтернъ. (М. П.)

(signé) Gortchacow. (L. S.)

(signé) Pepoli. (L. S.)

(signé) Reutern. (L. S.)

Отдѣльныя статьи.

Статья 1.

Такъ какъ торговля сноше-
нія Россіи съ Королевства-
ми Шведскимъ и Норвеж-
скимъ опредѣлены особыми
условіями, которыя могутъ
быть возобновлены въ по-
слѣдствіи, и эти условія не
имѣютъ связи съ сущест-
вующими постановленіями
касательно иностранной тор-
говли вообще, то объ Вы-
сокія договаривающіяся Сто-
роны, желая устранить отъ
своихъ торговыхъ сношеній
всякаго рода недоразумѣнія
и поводы къ спорамъ, со-
гласились, чтобы эти осо-
быя условія постановленныя
въ пользу торговли Швеціи
и Норвегіи въ уваженіе со-
отвѣтственныхъ выгодъ пре-
доставленныхъ въ означен-

Articles séparés.

ARTICLE 1.

Les relations commerciales de
la Russie avec les Royaumes de
Suède et de Norvège étant rè-
glées par des stipulations spécia-
les qui pourront être renouve-
lées dans la suite, sans que les
dites stipulations soient liées aux
règlemens existans pour le com-
merce étranger en général, les
deux Hautes Parties contractan-
tes, voulant écarter de leurs
relations commerciales toute es-
pèce d'équivoque ou de motif de
discussions, sont tombées d'ac-
cord que ces stipulations spé-
ciales accordées au commerce
de la Suède et de la Norvège,
en considération d'avantages équi-
valents accordés dans ce pays
au commerce du Grand-Duché
de Finlande, ne pourront dans
aucun cas être invoquées en fa-

ной странѣ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, не могли ни въ какомъ случаѣ быть приводимы какъ основаніе для требованія распространенія оныхъ на торговля и мореплавательныя сношенія, устанавливаемые настоящимъ Трактатомъ между обѣими Высокими договаривающимся Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими начало взаимства служащее основаніемъ заключенному сего числа Трактату, ниже исчисленныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

Со стороны Россіи:

1. Законы Великаго Княжества Финляндскаго, которыми дозволяется иностранцамъ заниматься сорговою только въ приморскихъ городахъ (Stapelstad) Княжества, и только оптомъ.

2. Льгота, которою пользуются суда построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ како-

вѣеу des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part de la Russie:

1. les lois du Grand Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (Stapelstad) de ce pays, et seulement en gros.

2. la franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les trois

выя суда въ продолженіе
первыхъ трехъ лѣтъ освобо-
ждены отъ платежа кора-
бельныхъ пошлинъ.

3. Льгота, предоставленная
береговымъ жителямъ Архан-
гельской губерніи привозить
безпошлинно или съ платою
уменьшенныхъ пошлинъ, въ
порты этой губерніи, суше-
ную и соленую рыбу, а так-
же извѣстные роды пушна-
го товара, и такимъ же об-
разомъ вывозить оттуда
хлѣбъ, веревки и канаты,
деготь и равендукъ.

4. Привилегія Россійско-
Американской Компаніи.

5. Льготы предоставлен-
ныя въ Россіи нѣкоторымъ
Англійскимъ и Нидерланд-
скимъ Компаніямъ, извѣст-
нымъ подъ названіемъ Яхть-
Клубовъ.

А со стороны Италіи:

Существующая уже моно-
полія на предметы, торговля
коими присвоена исключи-
тельно Правительству.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя ста-
тьи будутъ имѣть ту же силу

premières années, sont exempts
des droits de navigation.

3. la faculté accordée aux
habitants de la côte du Gouver-
nement d'Arkhangel d'importer
en franchise ou moyennant des
droits modérés dans les ports du
dit Gouvernement, du poisson
sec ou salé, ainsi que certaines
espèces de fourrures, et d'en
exporter de la même manière
des blés, cordes et cordages, du
goudron et du ravendouc.

4. le privilège de la com-
pagnie Russe-Américaine.

5. les immunités accordées
en Russie à différentes Compa-
gnies Anglaises et Néerlandaises
dites Yacht-Clubs.

et de la part de l'Italie:

le monopole existant déjà sur
les objets dont le commerce est
exclusivement réservé au Gouver-
nement.

ARTICLE 3.

Les présents articles séparés
auront la même force et valeur

и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ заключенный сего числа Трактатъ.

Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи оныхъ будутъ размѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербур-
гѣ, ^{шестнадцатого} Сентября лѣта ^{seize}
_{двадцать восьмого} ^{vingt-huit} отъ Рождества Христова ^{grâce} тысяча восемьсотъ шестьде-
сятъ третьяго. ^{trois.}

(Подп.) Горчаковъ. (М. П.) (Signé) Gortchacow. (L. S.)

(Подп.) Пеполи. (М. П.) (Signé) Pepoli. (L. S.)

(Подп.) Рейтернъ. (М. П.) (Signé) Reutern. (L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Трактата и трехъ слѣдующихъ къ нему отдѣльныхъ статей, МЫ приняли оныя за благо, подтвердили и ратификовали яко же симъ заблаго прие-
лемъ подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce Traité, et les trois articles séparés y appartenant, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur NOTRE parole

содержаніи, общая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ упомянутомъ Трактатѣ и трехъ отдѣльныхъ къ оному статьяхъ постановленное, соблюдено и исполнено будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Царскомъ Селѣ, Ноября перваго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третіе, Царствованія же НАШЕГО въ девятое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ *Князь А. Горчаковъ.*

IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans ce Traité et les trois articles séparés y appartenant sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et avons ordonné d'y apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Tsarskoé Sélo, le premier Novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante trois, de NOTRE Règne la neuvième année.

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chancelier Prince A. Gortchacow.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 12,209. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложеніе Господина Министра Юстиціи, отъ 21-го Января 1864 года за № 90-мъ, слѣдующаго содержанія: Съ Высочайшаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволенія, объявленнаго Г. Главноуправляющимъ Путиами Сообщенія и Публичными Зданіями, обмѣна $\frac{7}{19}$ -го Января въ С.-Петербургѣ, Его Сіятельствомъ Г. Вице-Канцлеромъ съ Шведскимъ Посланникомъ Барономъ Вельдъ-Ярлсбергомъ деклараціи, объ измѣненіяхъ нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи, заключенной $\frac{15}{27}$ -го Іюня 1860 года между Россією и Швецією. Означенную декларацію съ русскимъ переводомъ, сообщенную ему, Г. Министру Юстиціи, Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, во 2-хъ) самую декларацію, при семъ приложенную и въ 3-хъ) справку, по которой оказалось, что Правительствующій Сенатъ, по выслушаніи предложенія Г. Управлявшаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 12-го Іюля 1860 г. за № 11598-мъ, о Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи между Россією и Швецією, резолюцією, состоявшеюся 14-го Іюля 1860 года

опредѣлилъ: для приведенія во всеобщую извѣстность таковой Высочайше ратификованной конвенціи между Россією и Швецією и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія дать знать указами, съ приложеніемъ копій съ означенной конвенціи, всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увѣдомить Г.г. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ Сенатскихъ Вѣдомостяхъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извѣстіе; что и было исполнено 10-го Сентября 1860 г. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность таковой деклараціи, объ измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи между Россією и Швецією, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія дать знать указами, съ приложеніемъ копій съ означенной деклараціи, всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увѣдомить Г.г. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извѣстіе. Февраля 25 дня 1864 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

Объ измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи, заключенной $\frac{15}{27}$ Іюня 1860 года между Россією и Швецією.

По 4-му Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ОБМѢНЕННАЯ $\frac{7}{19}$ ЯНВАРЯ 1864 ГОДА МЕЖДУ РОССИЙСКИМЪ ГОСУДАРСТВЕННЫМЪ ВИЦЕ-КАНЦЛЕРОМЪ КНЯЗЕМЪ ГОРЧАКОВЫМЪ И ШВЕДСКИМЪ И НОРВЕЖСКИМЪ ПОСЛАННИКОМЪ ПРИ ВЫСОЧАЙШЕМЪ ДВОРѢ, БАРОНОМЪ ВЕДЕЛЬ-ЯРЛСБЕРГОМЪ, ОБЪ ИЗМѢНЕНИИ НѢКОТОРЫХЪ ПОСТАНОВЛЕНІЙ ТЕЛЕГРАФНОЙ КОНВЕНЦИИ, ЗАКЛЮЧЕННОЙ $\frac{15}{27}$ ІЮНЯ 1860 ГОДА.

DÉCLARATION

ECHANGÉE LE $\frac{7}{19}$ JANVIER 1864, ENTRE M.^r LE PRINCE GORTCHACOW, VICE-CHANCELIER DE L'EMPIRE, ET M.^r LE BARON DE WEDEL-JARLSBERG, ENVOYÉ DE SUÈDE ET DE NORVÈGE, POUR MODIFIER QUELQUES UNES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE LE $\frac{15}{27}$ JUIN 1860 POUR L'ÉTABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE LA RUSSIE ET LA SUÈDE.

**ИМПЕРАТОРСКОЕ Рос-
сійское Правительство и
Правительство Его Величе-
ства Короля Шведскаго и
Норвежскаго, рѣшившись по
взаимному соглашенію измѣ-
нить нѣкоторыя изъ поста-
новленій заключенной ¹⁵/₂₇ Іюня
1860 года конвенціи каса-
тельно учрежденія телеграф-
ныхъ сообщеній между Ро-
ссіею и Швеціею, согласно
праву на то ими оговорен-
ному въ ст. 35 помянутой
конвенціи, постановили
ниже слѣдующіе пункты:**

**въ ст. 15, пункты 8-й и 9-й
измѣняются такимъ об-
разомъ:**

**п. 8. «Соединеніе Русскихъ
телеграфныхъ линій со
Шведскими должно
быть устроено кратчай-
шимъ путемъ, и такимъ
образомъ, чтобы теле-
графическія депеши мо-
гли быть передаваемы
непосредственно меж-
ду телеграфными стан-
ціями об оихъ Госу-
дарствъ, безъ телегра-
фированія ихъ вновь на
границѣ.»**

**п. 9. «Каждое Государство
произведетъ у себя, до
общей границы, пот-**

**Le Gouvernement IMPÉ-
RIAL de Russie et le Gouverne-
ment de Sa Majesté le Roi de
Suède et de Norvège, ayant ré-
solu d'un commun accord de mo-
difier quelques unes des disposi-
tions de la convention conclue le
¹⁵/₂₇ Juin 1860 pour l'établissement
de communications télégraphiques
entre la Russie et la Suède, ainsi
qu'ils s'en étaient réservé la fa-
culté par l'art. 35 de la dite con-
vention, ont arrêté les points dont
la teneur suit:**

**à l'art. 15 les alinéa 8-e et 9-e
seront remplacés par:**

**al. 8. «La jonction des lignes
télégraphiques russes et sué-
doises sera opérée par la
voie la plus courte et de
manière que les correspon-
dances télégraphiques puis-
sent être directement trans-
mises entre les stations té-
légraphiques des deux états
sans être remises à la
frontière.»**

**al. 9. «Chaque pays fera exé-
cuter le travail de jonction
jusqu'à la frontière, com-**

ребныя для соединенія
линій работы, и должно
одно нести всѣ расходы
по этому предмету.»

mune et en supportera seul
tous les frais.»

въ ст. 20, первый пунктъ
измѣняется такимъ об-
разомъ:

à l'art. 20 l'alinéa 1 sera rem-
placé par:

п. 1. «Отправителю дозво-
ляется при подачѣ де-
пешки внести впередъ
плату и за отвѣтъ, опре-
дѣливъ по своему усмо-
трѣнію число словъ
онаго. Въ такомъ слу-
чаѣ на депешѣ, непо-
средственно передъ под-
писью, должна быть
сдѣлана отмѣтка, когда
отвѣтъ долженъ содер-
жать не болѣе 20 словъ:
«Отвѣтъ уплаченъ, ко-
гда же онъ долженъ за-
ключать большее число
словъ: Отвѣтъ, 30, (40,
50 и т. д.) уплаченъ.»
Если въ отвѣтной депе-
шѣ будетъ менѣе словъ
противъ оплаченнаго
числа то излишекъ не
будетъ возвращаться;
если же въ ней будетъ
ихъ болѣе, то она бу-
детъ приниматься за
новую депешу и должна
быть уплачена подате-
лемъ отвѣта.»

al. 1. «L'expéditeur sera admis à
payer d'avance la réponse à
la dépêche qu'il présente, en
fixant à son gré le nombre de
mots. En pareil cas la dépêche
portera immédiatement avant
la signature, si la réponse
ne doit pas contenir plus
de 20 mots, l'indication
«Réponse payée», mais, si
elle en a plus, l'indication
«Réponse 30 (40, 50 etc.)
payée». Si la réponse a
moins de mots qu'il n'en a
été payée, l'excédant ne
sera pas restitué; si elle
en a plus, elle sera consi-
dérée comme une nouvelle
dépêche et devra être payée
par celui qui présente la
réponse.»

въ ст. 27, второй пунктъ | а l'art. 27 l'alinéa 2 sera rem-
измѣняется слѣдую- | placé par:
щимъ образомъ: .

п. 2. «Плата, внесенная за | al. 2. «Le remboursement de la
депешу, будетъ возвра- | taxe aura lieu si la dépêche
щаема въ случаѣ потери | a été perdue ou bien s'il
депешы или когда бу- | est constaté qu'elle a été
детъ удостовѣрено, что | dénaturée au point de ne
она была передана въ | pouvoir remplir son objet,
такое искаженномъ | ou enfin si elle a été re-
видѣ, что не могла ис- | mise entre les mains du des-
полнить своей цѣли; или | tinataire plus tard qu'elle
наконецъ если она до- | n'y serait parvenue par la
ставлена получателю | poste avec la même adresse
позже, чѣмъ дошла бы | et par la voie postale des
до него по почтѣ подъ | deux pays respectifs. Il faut
тѣмъ же адресомъ и | que la réclamation de rem-
посредствомъ почто- | boursement soit présentée
выхъ сообщеній обоихъ | dans les six mois qui sui-
Государствъ. Требова- | vent le jour d'acceptation de
нiе о возвратѣ платы | la dépêche. Les frais de res-
должно быть предста- | titution seront supportés par
влено въ теченiе шести | l'administration à laquelle les
мѣсяцевъ со дня подачи | négligences ou les erreurs
депешы. Возвратъ платы | seront imputables.»

Ст. 32. ст. 32 замѣняется | art. 32. l'art. 32 sera remplacé
слѣдующею: | par:

п. 1. «Взаимные расчеты | al. 1. «Le règlement réciproque
между Россiею и Шве- | des comptes entre la Russie

цією будуть производиться на Прусскую монету.»

п. 2. «Дабы расчеты могли производиться возможно скорѣе и съ болѣею точностью, каждое изъ договаривающихся Государствъ учредить по близости къ обоюдной границѣ контрольную контору, въ которой будутъ составляться, за каждый мѣсяцъ отдѣльно и въ двухъ экземплярахъ, журналы всѣхъ депешамъ, полученнымъ изъ другаго Государства или въ оное отправленнымъ въ теченіе того мѣсяца.

п. 3. Шведское Телеграфное Управленіе, по полученіи отъ Шведской контрольной конторы журналовъ за три мѣсяца трехмѣсячнаго періода, будетъ немедленно составлять и передавать Россійскому Телеграфному Управленію подробный сводный счетъ, въ которомъ будутъ показаны, за каждый мѣсяцъ особо, всѣ депеши обмѣненные между обо-

et la Suède aura lieu en monnaie prussienne.»

al. 2. «Afin que ce règlement puisse se faire au plus vite et avec la plus grande exactitude possible, chacune des deux pays entretiendra dans le voisinage de la frontière mutuelle un bureau de contrôle où, pour chaque mois séparément, on dressera des journaux en double, comprenant toutes les dépêches arrivées de ou expédiées pour l'autre pays dans le courant du même mois.

al. 3. «L'administration des télégraphes suédois, après avoir reçu du bureau de contrôle suédois les journaux des trois mois d'un trimestre, fera immédiatement dresser et transmettra à l'administration des télégraphes russes un décompte détaillé, comprenant pour chaque mois séparément toutes les dépêches échangées entre les deux pays pendant le même trimestre.

ими Государствами въ
теченіе того трехмѣсяч-
наго періода.

п. 4. По разсмотрѣніи этого
своднаго счета Россій-
скимъ Телеграфнымъ
Управленіемъ и призна-
ніи его вѣрнымъ, вы-
водъ баланса имѣеть
быть произведенъ до
истеченія слѣдующаго
трехмѣсячнаго періода.

Ст. 34. Ст. 34 замѣняется
слѣдующею:

«Уплата баланса выве-
деннаго изъ трехмѣ-
сячнаго расчета, будетъ
производиться, безъ вы-
чета какихъ бы то ни
было расходовъ, ходя-
чею монетою того Госу-
дарства, которое полу-
чаетъ этотъ балансъ,
по слѣдующему неиз-
мѣнному курсу: двѣнад-
цать Прусскихъ зиль-
бельгрошей—одинъ ри-
ксдалеръ и десять эровъ
шведскихъ—тридцать
восемь Россійскихъ ко-
пѣекъ.»

Нижеподписавшійся Го-
сударственный Вице-Канц-
леръ симъ согласно данному
ему полномочію объявляетъ,

al. 4. «Ce décompte ayant été
révisé par l'Administration
russe et trouvé juste, la
liquidation du solde se fera
avant la fin du trimestre
suivant.»

art. 34. l'art. 34 sera remplacé
par:

«Le solde résultant de la
liquidation trimestrielle sera
payé, sans déduction de
frais quelconques, en mon-
naie courante de l'état qui
recevra ce solde, d'après le
taux fixe de: douze silber-
gros de Prusse=un riksdal-
ler dix òre de Suède=trente
huit copecks de Russie.»

Le Soussigné, Vice-Chance-
lier de l'Empire déclare par la
présente et conformément à l'auto-
risation qu'il en a reçue, que le

что ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство одобряетъ и утверждаетъ выше-прописанные пункты, которые должны почитаться какъ бывъ включенными отъ слова до слова въ текстъ конвенціи отъ $\frac{15}{27}$ Іюня 1860, и будутъ такъ же ненарушимо соблюдаться, какъ и самая конвенція.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію Барона Ведель-Ярлсберга, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербур-
бургѣ $\frac{7}{19}$ Января 1864.
(М. П.) (подп.) Горчаковъ.

Эта декларація была Государственнымъ Вице-Канцлеромъ обмѣнена $\frac{7}{19}$ Января 1864 года на такую же декларацію подписанную Посланникомъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго при Высочайшемъ Дворѣ Барономъ Ведель-Ярлсбергомъ.

Gouvernement IMPÉRIAL de Russie approuve et confirme les points susmentionnés, qu'ils seront considérés comme étant textuellement insérés dans la convention du $\frac{15}{27}$ Juin 1860 et fidèlement exécutés comme la convention elle même.

En foi de quoi le Soussigné a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable de la part de M-r le Baron de Wedel-Jarlsberg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

Fait à S-t.-Pétersbourg, le $\frac{7}{19}$ Janvier 1864.

(L. S.) (sign.) Gortchakow.

Cette déclaration a été, le $\frac{7}{19}$ Janvier 1864, échangée par le Vice-Chancelier de l'Empire contre une déclaration identique, signée le même jour par le Baron de Wedel-Jarlsberg, Envoyé de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège près la Cour Impériale.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 14,520.

По Указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 10-го Марта 1865 г., за № 506-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенную ему, Министру Юстиціи, Товарищемъ Министра Иностранныхъ дѣлъ, Высочайше ратификованную телеграфную Конвенцію, заключенную между Россією и Персією, съ пятью дополнительными статьями и инструкціею для производства международной корреспонденціи, присовокупляя, что ратификаціи помянутой Конвенціи были уже размѣнены въ Тегеранѣ. При чемъ слушали и Высочайше ратификованную 18-го Октября 1864 года телеграфную Конвенцію, заключенную между Россією и Персією, съ пятью дополнительными статьями и инструкціею для производства международной корреспонденціи. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означенной Конвенціи, съ слѣдующими къ оной приложеніями, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія дать зныть указамъ всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увѣдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ-Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего опредѣленія и при-

печатать въ установленномъ порядкѣ, для чего
Конторъ Сенатской Типографіи сообщить извѣстіе.
Марта 16 дня 1865 года.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной телеграфной
Конвенціи, заключенной между Россією и
Персією.

По 4-му Департаменту.

ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАВЛЮЧЕННАЯ

**между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ
Всероссійскимъ**

и

Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ,

въ Тегеранѣ 13-го Августа 1864 года.

БОЖІЕЮ ПОСЫЩЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ
МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ,
ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ.

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій;
Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій,
Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго,
Царь Грузинскій; Государь Псковскій, и Великій
Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подоль-
скій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифлянд-
скій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣ-
лостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Перм-
скій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Ве-
ликій Князь Новгорода, Низовскія земли, Черни-
говскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярослав-
скій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій,
Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны
Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и
Кабардинскія земли и Арменскія Области; Черкас-
скихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Го-
сударь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Гер-
ногъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарскій, Дитмар-
сенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и про-
чая. Объявляемъ чрезъ сие, что вслѣдствіе вза-
имнаго соглашенія между НАМИ и Его Величе-
ствомъ Шахомъ, обоюдные Полномочные НАШИ
полномочны и подписали въ Тегеранѣ тринадцатаго
Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвер-
таго года конвенцію относительно телеграфовъ съ

пятью дополнительными статьями, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и **Его Величество Шахъ Персидскій**, желая облегчить международныя телеграфныя сообщенія чрезъ устройство между обоими Государствами телеграфной линіи и предоставить имъ выгоды одинаковаго тарифа и тождественнаго служебнаго порядка, согласились заключить телеграфную конвенцію, вслѣдствіе чего назначили **ОНИ СВОИМИ Уполномоченными**:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Персидскомъ, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Николая Гирса, Кавалера Орденовъ: Св. Анны и Св. Станислава 1-й степени, Св. Владиміра 3-й степени, Желѣзной Короны 2-й степени и проч. и проч.

Его Величество Шахъ Персидскій: Мирзу Саидъ Хана, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ, украшеннаго Шахскимъ портретомъ съ алмазами, имѣющаго шарабъ изъ жемчуговъ, трость съ алмазами, Кавалера Орденовъ: Сартипскаго, Св. Анны съ алмазами, Меджидіе, Желѣзной Короны, Св. Леопольда, Данеброга, Св. Маврикія и Лазаря, Спасителя 1-й степени, Полярной Звѣзды и Почетнаго Легіона 2-й степени и проч. и проч., каковыя Уполномоченные по сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, условились принять для телеграфной корреспонденціи между обоими Государствами нижеслѣдующія постановленія:

Статья 1.

Всякому лицу дозволяется пользоваться телеграфными линиями договаривающихся Государствъ, но каждое Правительство предоставляет себѣ право въ случаѣ необходимости удостовѣряться въ личности подателей депешъ.

Статья 2.

Передача и тарификація международной телеграфной корреспонденціи, какъ на существующихъ, такъ и на впредь устраиваемыхъ линияхъ договаривающихся Государствъ, подвергаются нижеслѣдующимъ правиламъ. Независимо отъ сего каждое Правительство предоставляет себѣ право по собственному усмотрѣнію установить особые правила для телеграфной службы и тарификаціи по телеграфной корреспонденціи въ предѣлахъ границъ собственныхъ телеграфныхъ линій и для сей послѣдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфные аппараты по собственному выбору.

Равнымъ образомъ предоставляется собственному усмотрѣнію cadaго Правительства принять мѣры, какія оно признаетъ нужными для охраненія своихъ телеграфныхъ линій и для надзора за телеграфною корреспонденціею всякаго рода и для контроля оной въ предѣлахъ государства.

Статья 3.

Обоюдно договаривающіяся стороны обязываются поручить своимъ телеграфнымъ управлениямъ сооб-

щать другъ другу всѣ постановленія, касающіяся устройства и службы телеграфныхъ линій и принятыхъ въ употребленіе аппаратовъ, равно и о всѣхъ до телеграфной службѣ усовершенствованіяхъ и Телеграфныя Управленія обоихъ Государствъ будутъ сообщать другъ другу:

1) Въ концѣ cadaго полугодія вѣдомость съ обозначеніемъ всѣхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ телеграфныхъ сѣтей cadaго Государства назначены для Правительственной и частной корреспонденціи.

2) Въ началѣ cadaго года карту съ общимъ показаніемъ всѣхъ перемѣнъ, происшедшихъ въ теченіи истекшаго года на всемъ протяженіи телеграфныхъ сѣтей cadaго Государства. Для международной телеграфной корреспонденціи, остается впредь до времени въ употребленіи аппаратъ Морзе.

С т а т ь я 4.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ своимъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще или только нѣкоторыхъ родовъ ея. Какъ скоро одно изъ договаривающихся Правительствъ приметъ такую мѣру, оно обязано немедленно сообщить о томъ другому.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обязаны сообщать другъ другу о болѣе продолжительныхъ остановкахъ, которыя по какимъ бы то ни было причинамъ случатся на ихъ линіяхъ.

Статья 5.

Договаривающіяся Правительства обязуются принимать надлежащія мѣры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимъ лицамъ, неимѣющимъ на то право, и чтобы строго соблюдалась тайна телеграфной корреспонденціи.

Статья 6.

Телеграфныя станціи по времени производства на нихъ дѣйствія, раздѣляются на три класса, а именно:

- 1) На станціи съ постояннымъ дѣйствіемъ.
- 2) На станціи съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ и
- 3) На станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

Станціи перваго класса открыты постоянно днемъ и ночью; къ этой категоріи должны быть отнесены непременно обѣ пограничныя станціи.

На станціяхъ втораго класса дѣйствіе производится:

- 1) Съ 1-го Апрѣля по послѣднее число Сентября, отъ 7 часовъ утра до 9 часовъ вечера.
- 2) Съ 1-го Октября по послѣднее число Марта, отъ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

О времени службы, которое каждымъ Государствомъ назначено будетъ для станцій съ ограниченнымъ дѣйствіемъ, подлежащія Управленія сообщать другъ другу.

Часы опредѣляются въ Россіи по среднему времени С. Петербурга, а въ Персіи по среднему времени Тегерана, сообразно общепринятому въ Европѣ способу.

На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постояннаго дѣйствія, передача депеши, которая была начата до наступленія времени, назначеннаго для прекращенія на нихъ дѣйствія, должна быть вполне окончена.

Статья 7.

Телеграфныя депеши могутъ быть отправляемы во всѣ мѣста.

Если въ мѣстѣ назначенія не имѣется телеграфной станціи или податель желаетъ, чтобы депеша была передана по телеграфу не до ближайшей къ мѣсту назначенія телеграфной станціи, то она отправляется съ той станціи, которая будетъ назначена подателемъ, по почтѣ, съ нарочнымъ или по эстафетѣ.

Пересылка депешъ можетъ быть произведена и по телеграфу желѣзныхъ дорогъ, гдѣ это допущено, но съ соблюденіемъ установленныхъ для сего особыхъ правилъ. Если однако адресная станція находитъ, что депеша скорѣе можетъ достигнуть мѣста назначенія при пересылкѣ по почтѣ или съ нарочнымъ, то она употребляетъ одинъ изъ этихъ двухъ способовъ, не смотря на размѣръ платы, внесенной за депешу.

Если при передачѣ депеши не обозначенъ способъ дальнѣйшаго ея отправленія, то адресная станція отправляетъ оную по почтѣ. Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, должны быть взысканы на станціи подачи.

Статья 8.

Подлинная депеша должна быть написана четко

и такими знаками, которые могут быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть изложена ясно и понятно.

Депеша не должна содержать ни необыкновенныхъ словосочетаній, ни оборотовъ противныхъ общимъ правиламъ языка, ни сокращеній.

Въ началѣ депеши долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначеніемъ въ надлежащихъ случаяхъ способа дальнѣйшаго ея отправленія съ адресной телеграфной станціи; потомъ слѣдуетъ прописать текстъ и въ концѣ подпись, а въ потребномъ случаѣ и удостовѣреніе подписи.

Въ адресѣ, лицу, которому депеша адресована, и мѣсто его жительства должны быть обозначены съ такою точностью, чтобы не могло произойти ни малѣйшаго сомнѣнія. Послѣдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отвѣтственности подателя депеши, которому предоставляется дополнить адресъ, но не иначе, какъ подачею новой депеши, со внесеніемъ за оную платы по тарифу.

Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей удостовѣреніе по собственному усмотрѣнію.

Статья 9.

Депеши раздѣляются на слѣдующіе разряды:

1) Правительственныя депеши, то есть тѣ, которыя идутъ отъ членовъ ИМПЕРАТОРСКОЙ и Королевской фамилій, отъ Министровъ, отъ Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ Государствъ, которыя участвуютъ въ настоящей конвенціи, или впослѣдствіи присоединятся къ ней.

Неочередная передача и прочія нижеизъясненныя преимущества, предоставленныя Правительственнымъ депешамъ, должны быть распространяемы, но подъ условіемъ взаимности и на Правительственныя депеши тѣхъ Державъ, съ которыми одна или другая изъ договаривающихся сторонъ заключила или заключитъ особыя телеграфныя конвенціи. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ поступается какъ съ частными депешами.

2) Служебныя депеши, которыя относятся исключительно до телеграфной службы по международной корреспонденціи, или касаются неотложныхъ распоряженій или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ.

3) Частныя депеши.

Статья 10.

Правительственныя депеши могутъ быть излагаемы на какомъ угодно языкѣ; но онѣ должны быть писаны непремѣнно латинскими буквами.

Онѣ могутъ также быть писаны ииѣрами съ тѣмъ, чтобы для этого употреблялись арабскія цифры или латинскія буквы.

Отправители должны обозначать на такихъ депешахъ, что онѣ суть правительственныя, и прикладывать къ нимъ свои штемпель или печать.

Статья 11.

Служебныя и частныя депеши международной корреспонденціи на французскомъ и англійскомъ языкахъ будутъ приниматься на всѣхъ станціяхъ Россіи и Персіи, на которыхъ допущена загранич-

ная корреспонденція. Тѣ станціи, на которыхъ допускается приѣмъ депешъ и на другихъ языкахъ, будутъ поименованы особо. Употребленіе тайнаго шифра въ частныхъ депешахъ не допускается; дозодляется однако торговля свѣдѣнія о денежныхъ курсахъ и цѣнахъ на товары и т. п. передавать въ однихъ цифрахъ съ тѣми ограниченіями, которыми каждое Правительство признаетъ нужными для отвращенія злоупотребленій.

Въ служебныхъ телеграфныхъ сношеніяхъ Главныхъ Начальниковъ центральныхъ телеграфныхъ Управленій (Дирекцій) допускается употребленіе шифра.

Статья 12.

Если частныя депеши будутъ заключать въ себѣ что либо, противное законамъ или въ видахъ общественной безопасности и нравственности будутъ признаны недозволительными, то въ передачѣ ихъ можетъ быть отказано, какъ на станціи подачи, такъ и на станціи назначенія.

Жалобы на таковой отказъ подаются въ то центральное Управленіе, которому подвѣдомственна станція, на которой отказано въ передачѣ депеши. Противъ рѣшенія сего центральнаго Управленія жалобъ не принимается.

Центральному Управленію каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всѣхъ депешъ, которыя оно признаетъ вредными. Если депеша задерживается уже послѣ приѣма оной, то о томъ тотчасъ же долженъ быть уведоменъ подалецъ.

Содержаніе Правительственныхъ депешъ не подлежитъ Контролю телеграфныхъ станцій.

Статья 13.

Всѣ безъ исключенія платежи, причитающіеся за отправленіе депеши, вносятся подателемъ, исключая платы, которая въ одномъ или другомъ Государствѣ установлена будетъ за разноску депешъ.

Статья 14.

Договаривающіяся стороны, для составленія тарифовъ, изъ соединенія коихъ образуется общій тарифъ международной корреспонденціи, принимаютъ слѣдующія основанія:

ОСНОВАНІЯ:

	Разстояніе.		Плата за депешу отъ 1-го до 20-ти словъ.				Добавочная плата за каждыя 10 словъ.			
			Въ Россіи.		Въ Персіи.		Въ Россіи.		Въ Персіи.	
	Въ Россіи и въ Персіи.		Рубл.	Коп.	Франк.	Сант.	Рубл.	Коп.	Франк.	Сант.
II	М и л ѣ.									
I	Отъ 1 до 10	включительно.	»	38	1	50	»	10	»	75
II	» 10 » 25	»	»	75	3	»	»	38	1	50
III	» 25 » 45	»	1	12	4	50	»	56	2	25
IV	» 45 » 70	»	1	49	6	»	»	75	3	»
V	» 70 » 100	»	1	86	7	50	»	93	3	75
VI	» 100 » 135	»	2	24	9	»	1	12	4	50
VII	» 135 » 175	»	2	61	10	50	1	31	5	25
VIII	» 175 » 220	»	2	98	12	»	1	49	6	»
IX	» 220 » 270	»	3	35	13	50	1	68	6	75
X	» 270 » 325	»	3	72	15	»	1	86	7	50

Статья 15.

Для исчисленія платы за передачу депеши при-

нимается въ основаніе путь, который депеша должна пройти въ Россіи и въ Персіи, считая путь сѣбно прямому въ той и другой странѣ направленію, отъ мѣста подачи до пограничнаго пункта, въ которому депеша приходитъ и отъ сего послѣдняго до мѣста назначенія. Такимъ же образомъ исчисляется плата за проходящія (транзитныя) депеши отъ пограничнаго входнаго пункта до такого же исходнаго.

За депеши, передаваемые чрезъ переходный пограничный пунктъ на Россійско-Персидской границѣ, плата составляется изъ таксы отъ станціи подачи до сего переходнаго пункта, и изъ таксы отъ сего пункта до адресной станціи. Для опредѣленія платы за транзитныя депеши, проходящія чрезъ владѣнія одного или другаго изъ договаривающихся Государствъ, прибавляются къ таксѣ, слѣдующей отъ станціи подачи до переходнаго пункта, плата транзитная и плата, причитающаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

Составленные на сихъ основаніяхъ тарифы договаривающихся Государства обязаны сообщить другъ другу:

Высокія договаривающіяся стороны обязуются принять надлежащія мѣры для воспрепятствованія, чтобы вообще международныя депеши не были причисляемы къ разряду внутренней корреспонденціи, для которой могутъ существовать въ каждомъ Государствѣ особыя тарифы.

Соединеніе Россійскихъ телеграфныхъ линій съ Персидскими должно совершиться посредствомъ соединительнаго провода, устроеннаго чрезъ рѣку.

Араксъ, такимъ образомъ, чтобы телеграфныя депеши могли быть отправляемы непосредственно и безостановочно между станціями договаривающихся Государствъ, что уже приведено въ исполненіе распоряженіемъ Россійскаго Правительства.

Издержки на устройство сего соединенія относятся къ обоимъ Государствамъ по равной части, и слѣдующая отъ Персіи часть будетъ немедленно возвращена Россійскому Телеграфному Управленію по полученіи отъ него свѣдѣнія объ издержкахъ на то употребленныхъ. За симъ Россійское Телеграфное Управленіе приметъ на себя дальнѣйшее содержаніе означеннаго соединительнаго провода; Персидское же Телеграфное Управленіе уплачиваетъ ему ежегодно половину издержки за такое содержаніе.

Статья 16.

При счетѣ словъ въ депешѣ соблюдаются слѣдующія основныя правила:

1) Все что подателемъ написано въ подлинной депешѣ для передачи, считается при исчисленіи словъ.

Каждое слово, имѣющее не болѣе 7-ми слоговъ, считается за одно слово, если же въ словѣ будетъ болѣе 7-ми слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.

2) Каждое составное слово считается за одно слово, если оно написано слитно и не имѣетъ болѣе 7-ми слоговъ. Если же части составнаго слова написаны раздѣльно, то каждая отдѣльная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случаѣ, когда онѣ связаны чертами.

3) Каждая буква или цифра отдельно стоящая, равно и каждое отдѣленное знакомъ апострофъ (') слово или частица считается за одно слово.

Знаки препинанія и новой строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисленіе во все не входятъ.

Знаки подчеркиванія словъ считаются за два слова. Всѣ знаки, которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

4) Въ числахъ, писанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятая и дробныя черты между цифрами считаются каждая за особую цифру. Числа написанныя прописью, считаются за столько словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ обозначеніе; при этомъ однако же соблюдается ограниченіе, изложенное въ пунктѣ 1-мъ сей статьи.

5) Въ шифрованныхъ депешахъ сосчитываются всѣ цифры и буквы, равно и запятые и прочіе знаки шифрованного текста, итогъ раздѣляется на три и полученное отъ дѣленія частное число принимается за подлежащее таксѣ число словъ въ шифрованномъ текстѣ. Остатокъ считается также за цѣлое слово. Къ числу словъ шифрованного текста присовокупляются обыкновенныя слова въ депешѣ, сосчитанныя на общемъ основаніи.

6) При исчисленіи словъ считается адресъ, подпись, обозначеніе способа отправленіе депеши съ адресной станціи въ мѣста внѣ телеграфной линіи

лежащія, слова «за отвѣтъ въ 00 словъ уплачено», и прибавленное къ подписи удостовѣреніе. Такое удостовѣреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россіи, передается словами: личность подателя №№ удостовѣрена присутственнымъ мѣстомъ «Полиціею», «Станціею», свидѣтелями №№. Эти слова, согласно ихъ числу входятъ въ расчетъ при тарификаціи депешъ.

7) Имена лицъ, городовъ, площадей, улицъ, бульваровъ и проч., титулы, прозванья, частицы и обозначеніе качествъ принимаются въ расчетъ согласно числу словъ, употребленныхъ для выраженія ихъ.

8) Слова, числа и знаки, которые телеграфная станція прибавляетъ по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются таксѣ. Число, часъ и минуту подачи депеши и названіе мѣста подачи, станція сообщаетъ адресату по обязанности службы. За эти отмѣтки платы не взимается, если только онѣ не помѣщены въ депешѣ самимъ подателемъ. Число должно быть всегда означаемо по новому стилю.

Статья 17.

Когда депеша можетъ быть передана разными путями, то плата должна быть исчислена всегда по дешевѣйшему пути, если только подателемъ депеши именно не назначено другое направленіе, въ какомъ случаѣ онъ обязанъ внести соотвѣтственную высшую плату.

Если при подачѣ депеши станціи извѣстно, что она не можетъ быть передана по дешевѣйшему или по назначенному подателемъ пути, по причи-

нѣ поврежденій, остановокъ или накопленія на линіи, то о томъ слѣдуетъ объявить подателю, предоставляя ему избрать другое направленіе.

Если передача депеши послѣдуетъ не по тому направленію, которое назначено подателемъ, то сіе не даетъ ему права требовать возврата внесенной платы.

Если телеграфное Управленіе одного изъ договаривающихся Государствъ, по какой либо причинѣ, передастъ депешу по пути дорожке стоящему, хотя это и не требовалось станціею, отъ которой депеша принята, то отъ Управленія, которому подвѣдомственна станція подачи не слѣдуетъ требовать расчета по высшей таксѣ.

Статья 18.

Плата за дальнѣйшее отправленіе депешъ съ адресной станціи въ мѣста внѣ телеграфной линіи лежащія, взимается на станціи подачи по слѣдующему однообразному тарифу за отправленіе:

а) По почтѣ во всѣ мѣста въ Европѣ (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп. = 1 франкъ = 875 динаровъ (персидскихъ), а въ прочія части свѣта 62 коп. = 2 франка 50 сант. = 2188 динаровъ. Таковая же плата взимается и за депеши, которыя должны быть оставляемы на почтѣ для храненія до востребованія (*poste restante*).

б) Съ нарочнымъ 75 коп. = 3 фран. = 2625 динаровъ на разстояніе не болѣе 2-хъ географическихъ миль (приблизительно 2 фарсаха) отъ адресной станціи.

в) За доставку депеши съ нарочнымъ на разсто-

яніи далѣе 2-хъ миль или по эстафетѣ, должно быть внесено 75 коп. или по 3 франка или по 2625 динаровъ за каждую географическую милю. Въ этомъ случаѣ адресная станція должна въ возможно скоромъ времени увѣдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествѣ суммы дѣйствительно издержанной на такое отправленіе. При неимѣніи эстафеты, адресная станція обязана по собственному усмотрѣнію избрать тотъ способъ къ скорѣйшему доставленію депеши по адресу, какимъ она располагать можетъ.

Статья 19.

Одна и та же депеша можетъ быть въ одно время адресована къ нѣсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, взимается, сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 19 коп. или 75 сантим.=665 динаровъ за каждую копію. Если же депеша адресована на разныя станціи, то плата взимается за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько въ ней означено адресныхъ станцій.

Статья 20.

Подателю дозволяется при подачѣ депеши внести и плату за отвѣтъ въ опредѣленное имъ число словъ. Въ такомъ случаѣ, если отвѣтъ не будетъ содержать болѣе 20-ти словъ въ депешѣ, непосредственно передъ подписью дѣлается отмѣтка: «отвѣтъ уплаченъ». Если же въ отвѣтѣ будетъ болѣе 20-ти словъ, то дѣлается отмѣтка: «отвѣтъ 30, 40, 50 и т. д. уплаченъ».

Если отвѣтная депеша содержать менѣе словъ противъ уплаченнаго числа оныхъ, то излишне внесенныя деньги не возвращаются; если же напротивъ въ отвѣтной депешѣ болѣе словъ, то съ оною поступается какъ съ новою депешею, за которую отвѣтоподатель обязанъ внести плату.

Если отвѣтная депеша будетъ передана не по тому пути, по которому шла первоначальная депеша, и въ слѣдствіе сего причтется высшая за оную плата противу впередъ внесенной таксы, то дополнительная уплата должна быть отнесена на счетъ того Телеграфнаго Управленія, которое дало отвѣтной депешѣ другое направленіе.

Телеграфное Управленіе, отправившее отвѣтную депешу, впередъ оплаченную, вносить ее въ расчетъ какъ обыкновенную депешу. Посему Телеграфное Управленіе, которому подвѣдомственна станція подачи, на которой уплачены впередъ деньги за отвѣтную депешу, обязано деньги эти уплатить сполна Управленію той станціи, откуда прислана отвѣтная депеша.

На подаваемой отвѣтной депешѣ всегда должна быть сдѣлана отмѣтка: «Уплаченный отвѣтъ на № ».

Эта отмѣтка при счетѣ словъ не считается.

Отвѣтная депеша, поданная позже 8-ми дней со дня подачи первоначальной депешы, за отвѣтъ уже не принимается и съ оною поступается какъ съ новою депешею.

Если отвѣта не послѣдуетъ въ теченіи 10-ти дней или если отвѣтоподатель самъ уплатилъ таксу за отвѣтную депешу по случаю превышенія числа впередъ уплаченныхъ словъ, то податель первоначаль-

ной депеши можетъ требовать возврата уплаченной за отвѣтъ суммы, который производится съ установленнымъ отъ подлежащаго Управленія на сей случай вычетомъ, каковой поступаетъ въ сборъ той станціи, откуда пущена первоначальная депеша.

Сверхъ помянутыхъ 10-ти дней дается еще пятидневный срокъ для востребованія впередъ внесенной платы за отвѣтъ, по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата обращается въ пользу того Управленія, въ вѣдѣніи котораго находится станція подачи первоначальной депеши.

Отправитель депеши можетъ въ ней изъявить желаніе, чтобы депеша была провѣрена посредствомъ обратной передачи, или чтобы адресная станція, или самъ адресатъ увѣдомили о доставленіи депеши по адресу. Плата за провѣрку посредствомъ обратной передачи составляетъ столько же, какъ за передачу депеши. Плата за увѣдомленіе о доставленіи по адресу опредѣляется по числу словъ, которое для сего будетъ назначено подателемъ.

Причитающаяся за это плата взимается и вносится въ расчетъ тѣмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвѣтныя депеши.

Собственныя имена и группы, состоящія изъ буквъ и цифръ повѣряются посредствомъ обратной передачи со станціи на станцію по обязанности службы безъ взиманія за то особой платы. Таковъ порядокъ соблюдается въ особенности при передачѣ шифрованныхъ Правительственныхъ депешъ.

Статья 21.

Отправленіе депешъ совершается въ той очереди, въ которой онѣ будутъ поданы на станціи или получатся на промежуточныхъ или окончныхъ станціяхъ; при чемъ однако же соблюдается преимущество въ слѣдующемъ порядкѣ:

- 1) Правительственныя депеши.
- 2) Служебныя депеши о коихъ изъяснено въ ст. 9-й.
- 3) Частныя депеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна быть прервана, развѣ только въ случаѣ чрезвычайной надобности въ передачѣ депеши высшаго разряда.

Между двумя дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи станціями, депеши одного и того же разряда должны быть передаваемы и принимаемы по переменнѣно; если одна станція передала одну депешу, то должна принять отъ другой станціи депешу и потомъ передавать слѣдующую. При этомъ въ очереди частныхъ депешъ, долженствующихъ по переменнѣно передаваться между двумя станціями, въ прямомъ сообщеніи состоящими, не должны быть считаемы депеши Правительственныя или служебныя.

Статья 22.

Если при подачѣ депеши уже извѣстно, или послѣ приѣма оной откроется, что она не можетъ быть передана безъ значительнаго промедленія, то о томъ слѣдуетъ увѣдомить по возможности подателя. Въ

этомъ случаѣ онъ можетъ взять депешу обратно и требовать возврата полной внесенной платы.

Статья 23.

Если остановка на телеграфной линіи сдѣлается извѣстною лишь послѣ приѣма депеши, то станція, отъ которой дальнѣйшая телеграфная передача невозможна, обязана отправить далѣе копію съ депеши въ служебномъ конвертѣ, по почтѣ или съ ближайшимъ поѣздомъ желѣзной дороги. Таковая копія должна быть адресована, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая поступаетъ съ такою депешою какъ съ обыкновенною.

Какъ скоро дѣйствіе возстановлено, та станція, которая отправила копію съ депеши по почтѣ или по желѣзной дорогѣ, обязана немедленно передать оную дубликатомъ по телеграфу. Но эта телеграфная передача не производится, если станція, на которую депеша была отправлена инымъ способомъ, по возстановленіи дѣйствія увѣдомитъ по телеграфу о ея полученіи.

Статья 24.

Всякая депеша, до начатія передачи оной можетъ быть пріостановлена подателемъ или его повѣреннымъ съ возвращеніемъ полученной отъ станціи подачи квитанціи въ приѣмъ депеши. Въ такомъ случаѣ плата возвращается за вычетомъ 19 коп. = 75 сантимовъ = 665 динаровъ.

Если передача депеши уже начата, то она также может быть остановлена, но подлинная депеша не возвращается. Равнымъ образомъ по передачѣ депеши можно требовать, чтобы она не была доставлена по адресу, если для исполненія сего требованія есть еще время.

Въ этомъ случаѣ лицо, изъясняющее подобное требованіе, обязано доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченный его.

За приостановленіе или отмѣну депеши, которой передача еще не окончена, особой платы не взимается; но внесенныя за оную деньги не возвращаются.

Напротивъ того, требованіе о недоставленіи по адресу переданной уже депеши должно быть изъяснено въ особой на имя адресной станціи депешъ, которая подлежитъ платѣ по тарифамъ.

Плата, внесенная за первоначальную депешу въ такомъ случаѣ не возвращается.

С т а т ь я 25.

Депеши разносятся по адресу безъ взиманія за то дополнительной платы, за исключеніемъ означеннымъ въ ст. 13-й. Въ случаѣ отсутствія адресата, депеша передается взрослымъ членамъ его семейства или его прикащикамъ, прислугѣ его, владѣльцу дома или содержателю гостинницы, въ которыхъ онъ жительство имѣетъ, если только онъ на станціи письменно не назначилъ особаго лица, которому слѣдуетъ вручать депеши.

Лицо принимающее за отсутствіемъ адресата де-

пешу, должно росписаться въ томъ слѣдующимъ образомъ: «за (фамилія адресата) принялъ такой-то.»

Статья 26.

Если депеша не можетъ быть доставлена по адресу, то адресная станція обязана увѣдомить о томъ служебною депешою станцію подачи, которая сообщаетъ о семъ, буде возможно, подателю депеши.

Если адресатъ не можетъ быть отысканъ, то адресъ депеши вывѣшивается на адресной станціи. Самая депеша уничтожается, если адресатъ за полученіемъ оной не явится въ теченіи 6-ти недѣль. О передачѣ депеши послѣдовавшей явившемуся за полученіемъ оной не увѣдомляется станція, на которой депеша подана.

Статья 27.

Телеграфныя Управленія не ручаются за точность и скорость передачи депеши до мѣста назначенія и не отвѣчаютъ за убытки могущіе произойти отъ потери невѣрной передачи или промедленія депешъ.

Плата внесенная за депешу возвращается, если депеша потеряна, или передана въ такомъ измѣненномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли, и наконецъ если она доставлена получателю позже, чѣмъ она съ тѣмъ же адресомъ могла бы дойти до него по почтѣ, по почтовому тракту, соединяющему оба Государства. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6-ти мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы производится на счетъ того Управленія, ко-

торое окажется виновнымъ въ неисправностяхъ или невѣрностяхъ.

Въ возвратѣ платы за потерянные, измѣненные или запоздалыя депеши, можетъ быть отказано, если виною тому телеграфы желѣзныхъ дорогъ или линіи, не принадлежащіе договаривающимся Государствамъ. Въ послѣднемъ случаѣ подлежащее Управленіе будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управленій о возвратѣ платы.

Промедленія, произшедшія при пересылкѣ депешъ по почтѣ, съ нарочнымъ или по эстафетѣ, не даютъ права на возвратъ ни платы за передачу депеши, ни дополнительныхъ платежей. Если депеша задержана по одной изъ причинъ, упомянутыхъ въ ст. 12-й, то изъ внесенной платы возвращается только доля, которая будетъ причитаться за непройденное разстояніе.

Статья 28.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкѣ взятъ былъ не полный, то податель обязанъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу по ошибкѣ взята излишняя плата, то излишекъ возвращается подателю.

Статья 29.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, или копія депешъ, должны быть сохраняемы по крайней мѣрѣ одинъ годъ съ такою предосторожностію, что-

бы не нарушалась телеграфная тайна. По истеченіи сего срока онѣ могутъ быть уничтожены.

Статья 30.

Въ международной корреспонденціи передаются бесплатно однѣ только служебныя телеграфныя депеши.

Статья 31.

Плата взимаемая за изготовленіе и доставленіе по адресамъ копій, остается въ пользу того Управленія, въ вѣдѣніи котораго находится та станція гдѣ таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ поступается съ остатками суммъ, внесенныхъ за отправленіе депешъ въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія.

Статья 32.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Россіею и Персіею должно производиться на французскую монету. Дабы эти расчеты могли быть составлены съ возможною скоростію и точностію, каждое Государство будетъ содержать близь границы контрольную станцію, гдѣ, для каждаго мѣсяца особо, должны вестись журналы для записыванія депешъ исходящихъ изъ Государства или входящихъ въ оное въ продолженіи того мѣсяца.

По полученіи отъ своей контрольной станціи означенныхъ журналовъ за четверть года, Россійское телеграфное Управленіе обязано составить по нимъ подробный расчетъ, за каждый мѣсяць отдѣльно, о всѣхъ депешахъ, переданныхъ изъ

Россіи въ Персію въ продолженіи той же четверти года; и препроводить этотъ расчетъ въ Управленіе Персидскихъ телеграфовъ.

По повѣркѣ этого расчета Управленіемъ Персидскихъ телеграфовъ и по признаніи его вѣрнымъ, уплата къ нему баланса должна послѣдовать до истеченія слѣдующей четверти года.

Такимъ же порядкомъ Управленіе Персидскихъ телеграфовъ будетъ составлять свои расчеты и высылать ихъ въ Россійское телеграфное Управленіе, которое по повѣркѣ сихъ расчетовъ должно производить по нимъ уплату баланса въ тотъ же срокъ.

Балансъ будетъ составляться Управленіемъ Персидскихъ телеграфовъ на франки и сантимы съ обращеніемъ итоговъ, въ случаѣ уплаты на рубли и копѣйки, въ случаѣ же полученія на динары, а Телеграфнымъ Управленіемъ Имперіи на франки и сантимы съ обращеніемъ итоговъ въ случаѣ уплаты на динары, а въ случаѣ полученія на рубли и копѣйки.

Обращеніе это будетъ производиться по слѣдующему курсу:

1 франкъ=25 коп.=875 динаровъ.

1 сантимъ= $\frac{1}{4}$ коп.= $8\frac{3}{4}$ динаровъ.

Дроби ниже полукопѣйки считаться не будутъ, дроби же въ полукопѣйки и выше будутъ считаться за цѣлую копѣйку. Точно также, если по счету окажется динаровъ менѣе восемнадцати, они считаться не будутъ, но какъ скоро динаровъ будетъ болѣе восемнадцати, то считается тридцать пять динаровъ, равняющихся одной копѣйкѣ.

Статья 33.

Уплата баланса въ четверть года должна производиться безъ всякихъ вычетовъ, звонкою монетою, обращающеюся въ томъ Государствѣ, которому уплачивается балансъ, а именно: Россіи полумперіалами или серебрянными рублями и копейками, а Персіи туманами, сахибкранами и шахи, считая; 1 полумперіаль=20 фр. 60 сант. 18000 динаровъ.

1 рубль сер. = 4 фр. = 3500 динаровъ.

1 коп. сер. = 4 сант. = 35 динаровъ.

1 туманъ = 10000 динаровъ.

1 сахибкранъ = 1000 динаровъ.

1 шахи = 50 динаровъ.

Статья 34.

Если по прошествіи двухъ лѣтъ послѣ ратификаціи настоящей конвенціи окажется необходимымъ сдѣлать въ ней измѣненія, полезныя для вѣдущаго распространенія выгодъ отъ электрической телеграфіи для Правительственныхъ и частныхъ лицъ, то для обсужденія сихъ измѣненій должна собраться конференція Коммисаровъ договаривающихся Государствъ.

Таковыя измѣненія могутъ быть допущены только съ согласія обоихъ договаривающихся Государствъ; въ случаѣ несогласія на оныя одного изъ нихъ, останутся въ силѣ дѣйствующія правила.

Статья 35.

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу съ 1-го

Ноября 1864 года, по мусульманскому лѣтосчисленію съ 12-го Джемадіуль-ахира 1281 года и заключается предварительно на три года.

Если за годъ до истеченія срока, ни то, ни другое изъ договаривающихся Государствъ не сдѣлаетъ объявленія о прекращеніи сей Конвенціи, то она остается въ своей силѣ на неопредѣленное время и утратитъ таковую не ранѣе, какъ чрезъ годъ послѣ объявленія о прекращеніи.

С т а т ь я 36.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи размѣнены въ Тегеранѣ въ возможно не продолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранѣ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, по мусульманскому лѣтосчисленію двадцать перваго Рабіуль-Аввеля тысяча двѣсти восемьдесятъ перваго года.

П о д п и с а л и:

(М. П.) Николай Гврсъ.

(М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

С т а т ь я 1.

Оба договаривающіяся Государства примутъ всѣ зависящія мѣры сколь возможно къ развитію и спо-

спѣшествованію международной и транзитной корреспонденціи по соединеннымъ Россійско-Персидскимъ линіямъ и кромѣ того обязываются:

Р о с с і я.

1) Коль скоро съ увеличеніемъ по означеннымъ линіямъ корреспонденціи существующій нынѣ на нихъ одинъ телеграфный проводъ окажется недостаточнымъ, подвѣсить отъ Новочеркаска чрезъ Тифлисъ, Эривань и Нахичевань до Джульфы второй проводъ съ устройствомъ для него перехода чрезъ рѣку Араксъ на соединеніе съ Персидскими телеграфными линіями.

2) На телеграфныхъ станціяхъ означенной линіи отъ Новочеркаска до Персидской границы при Араксѣ гдѣ окажется нужнымъ установить своевременно соотвѣтственное число аппаратовъ Морзе для дѣйствія по второму проводу.

3) Для облегченія торговыхъ сношеній Персіи съ Кавказскимъ и Закавказскимъ краемъ допустить въ Тифлисъ, Эривани и Нахичевани пріемъ корреспонденціи на Персидскомъ языкѣ.

П е р с і я.

1) По всей телеграфной линіи отъ Тегерана до соединенія ея съ Россійскими линіями при Араксѣ, въ теченіе не болѣе одного года съ половиною со дня заключенія конвенціи: маломѣрные столбы гдѣ окажется нужнымъ замѣнить новыми такихъ размѣровъ, чтобы удобно было подвѣсить на нихъ второй проводъ, и находящіеся въ настоящее время на всѣхъ станціяхъ означенной линіи для теле-

графнаго дѣйствія аппараты стрѣльчатой системы (appareils à cadran) замѣнить, гдѣ будетъ необходимо, аппаратами системы Морзе.

2) Единовременно съ подвѣшиваніемъ втораго провода на Россійской телеграфной линіи отъ Новочеркасска до Джульфы, подвѣсить и на своей линіи отъ границы при Араксѣ до Тегерана вторую проволоку по существующимъ столбамъ съ установкою своевременно на всѣхъ станціяхъ этой линіи, гдѣ окажется нужнымъ, соотвѣтственнаго числа аппаратовъ Морзе.

3) Независимо отъ своевременнаго исполненія 11-й статьи конвенціи безотлагательно по заключеніи ея и не далѣе трехъ мѣсяцевъ открыть корреспонденцію кромѣ Персидскаго, на французскомъ языкѣ въ Джульфѣ, Тавризѣ и Тегеранѣ.

Въ Джульфѣ до замѣны стрѣльчататаго аппарата аппаратомъ Морзе содержать телеграфистовъ знающихъ дѣйствовать какъ аппаратомъ стрѣльчатымъ, такъ и аппаратомъ Морзе.

С т а т ь я 2.

Если бы съ развитіемъ со временемъ телеграфной корреспонденціи по соединеннымъ Россійско-Персидскимъ линіямъ потребовалось для успѣха ея увеличить еще число проводовъ, аппаратовъ и телеграфистовъ, знающихъ поименованныя въ 11-й статьѣ Конвенціи языки, то оба договаривающіяся Государства немедленно приведутъ это въ исполненіе по предварительномъ о томъ соглашеніи ихъ Телеграфныхъ Управленій.

Статья 3.

Цифры въ депешахъ должны быть обозначаемы арабскими знаками (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10).

Статья 4.

(къ 1-му пункту инструкціи.)

До замѣны на Персидскихъ станціяхъ стрѣльчатыхъ аппаратовъ аппаратами Морзе, станція Джульфа въ Персіи (на которой нынѣ находится аппаратъ стрѣльчатый и аппаратъ Морзе) будетъ принимать во всякое время (не исключая праздничныхъ дней) всѣ депеши передаваемыя въ Персію съ Россійскихъ станцій для безотлагательной дальнѣйшей передачи ихъ стрѣльчатымъ аппаратомъ по назначенію. Послѣ же замѣны на Персидскихъ станціяхъ стрѣльчатыхъ аппаратовъ аппаратами Морзе, первую обязательно отъ границы станціею для приема во всякое время депешъ, на случай если онѣ по какой либо причинѣ (напр: поврежденія или непонятнаго дѣйствія отъ атмосфернаго вліянія и проч.) не могли достигнуть непосредственно адресныхъ станцій, назначается Тавризь.

Въ Россіи такая приѣмная станція опредѣляется въ Эривани.

Статья 5.

Настоящія дополнительныя статьи будутъ ратификованы и ратификаціи будутъ размѣнены въ Тегеранѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій актъ, подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранѣ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, по мусульманскому лѣтосчисленію двадцать перваго Рабіуль-Аввеля тысяча двѣсти восемьдесятъ перваго года.

Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.

(М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи съ пятью дополнительными статьями, МЫ приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ той Конвенціи съ добавочными статьями постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ, сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Ницѣ, Октября восемнадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго, Царствованія же НАШЕГО въ десятое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ»

Контрасигнировалъ Вице-Канцлеръ Князь Горчаковъ.

ИНСТРУКЦІЯ

**ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕЛЕГРАФНОЙ
КОРРЕСПОНДЕНЦІИ.**

Статья 1.

Каждая депеша должна быть отправляема сколько это возможно непосредственно отъ станціи подачи на адресную станцію.

Но если адресная станція, по какой нибудь причинѣ, не будетъ въ состояніи принять депешу непосредственно отъ станціи подачи оной, то каждая передаточная станція, если будетъ къ сему вызвана, обязана принять оную.

Статья 2.

При передачѣ депеши, адресованной къ двумъ или нѣсколькимъ получателямъ, число адресовъ должно быть показано прежде чѣмъ передается по телеграфу содержаніе оной.

Каждая, для доставки по адресу изготовленная копія депеши должна имѣть только адресъ того лица, для котораго она назначена, буде отправитель не требовалъ противнаго.

Статья 3.

Когда депеша адресованная къ нѣсколькимъ лицамъ, дошедъ до извѣстной станціи, должна пере-

даваться далѣе по разнымъ направленіямъ или назначена на различныя станціи той линіи, по которой должна проходить, то если непосредственная передача со станціи подачи на различныя станціи ея назначенія возможно, она должна передаваться по телеграфу столько же разъ, сколько она имѣетъ адресовъ. Но буде слѣдованіе такой депеши къ мѣсту передачи или развѣтвленія производится при посредствѣ передаточной станціи, то станція подачи передаетъ туда различныя нумера, число словъ и адреса депеши, а самое содержаніе (текстъ депеши) передаетъ только одинъ разъ съ служебнымъ примѣчаніемъ.

«Содержаніе одинаковое съ №»

При отправленіи одной и той же депеши къ нѣсколькимъ получателямъ той же станціи, передается число слѣдующихъ къ доставленію экземпляровъ всегда въ видѣ служебнаго прибавленія, на пр. шесть адресовъ.

Статья 4.

Каждый впередъ оплаченный отвѣтъ долженъ быть всегда передаваемъ по тому пути, по которому была взята плата, развѣ только сообщеніе по сему направленію прервано. Передачѣ отвѣта должно предшествовать служебное объявленіе.

«Отвѣтъ на № . . . »

Статья 5.

Когда промежуточною или адресною станціею признано будетъ, что частная депеша, по недозволенному ея содержанію, не можетъ быть допущена

къ дальнѣйшей передачѣ или доставленію по назначенію, то о семъ должно извѣщать станцію подачи въ видѣ служебнаго свѣдѣнія словами:

«№ станція . . .
къ . . . въ . . . по недозволенному содер-
жанію,
станцією остановленъ.»

Статья 6.

Если депеша, коей передача уже производится, останавливается станцією подачи по требованію подателя, то станція эта обязана прервать дальнѣйшую передачу сей депеши и непосредственно за симъ должна прибавить»

«депеша подателемъ остановлена,»

послѣ чего принимающая станція подастъ знакъ квитанціи.

Требованіе о томъ, чтобы переданная уже депеша не была вручаема по назначенію, должно изъясняться особою депешей на адресную станцію, которая на оную извѣщаетъ служебнымъ свѣдѣніемъ:

«Остановленіе № . . . станція . . къ . . въ . .
{ исполнено.
{ уже не возможно.»

Какое свѣдѣніе станція подачи тотчасъ сообщаетъ отправителю депеши.

Статья 7.

Если сообщеніе по линіи, имѣющей нѣкоторую важность, прерывается, то подлежащая станція должна увѣдомлять о томъ служебною депешей тѣ изъ значительнѣйшихъ станцій, съ которыми имѣ-

етъ сообщеніе. Подобнымъ образомъ она обязана уведомлять о послѣдовавшемъ возстановленіи сообщенія.

Статья 8.

Когда по принятію депеши отъ подателя телеграфное сообщеніе пресѣнется, то станція, съ которой дальнѣйшее отправленіе по телеграфу не возможно, обязана передать копію таковой депеши тотчасъ на почту въ особомъ казенномъ конвертѣ, или же передать оную какъ служебную, съ первымъ поѣздомъ желѣзной дороги.

Адресовать оную она должна смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую станцію откуда дальнѣйшая передача по телеграфу возможна или на адресную станцію, которая поступаетъ съ нею какъ съ обыкновенною депешою. По возстановленіи телеграфнаго сообщенія депеша должна станціею отправившею ее по почтѣ передаваться дополнительно еще по телеграфу съ прибавленіемъ отмѣтки:

«По причинѣ поврежденія провода промедлена.»

Такая дополнительная передача по телеграфу не должна производиться, когда о доставленіи депеши по почтѣ отъ принимающей станціи получено будетъ телеграфное извѣщеніе.

При такихъ депешахъ передается послѣ нумера знакъ:

«дупл», (дубликатъ).

Статья 9.

Если, по случаю поврежденія кратчайшаго сообщенія, депеша должна быть отправлена путями до-

роже стоящими, то по возстановленіи сообщенія по кратчайшей линіи таже депеша не должна подвергаться вторичной передачѣ по сей линіи.

При дальнѣйшей передачѣ депеши направляемой по такой же причинѣ на круговыя сообщенія, допускается въ случаѣ необходимости, передавать оную и обратно, для достиженія съ нею другой линіи сообщенія.

Статья 10.

Для корреспонденціи между станціями обоюдно договаривающихся Государствъ, соединенными не прерывнымъ проводомъ, долженствующимъ быть постоянно открытымъ для корреспонденціи, слѣдуетъ избрать всегда кратчайшую по числу миль линію и только въ томъ случаѣ, когда таковая прервана допускается направлять корреспонденцію на другую болѣе длинную линію.

Статья 11.

Для международныхъ сношеній договаривающимися Правительствами приняты аппаратъ Морзе и тѣ знаки, которые изъяснены въ приложенной къ настоящей инструкціи таблицѣ.

Статья 12.

Всякая станція обязана во время служебныхъ часовъ не исключая и праздничныхъ дней, постоянно держать свои аппараты въ соединеніи съ проводами такимъ образомъ, чтобъ она тотчасъ готова была къ принятію депешъ.

Статья 13.

Всякой телеграфной корреспонденціи предшествуетъ въ видѣ предупрежденія троекратный знакъ выключки; за нимъ слѣдуетъ имя той станціи до которой не посредственная телеграфная передача возможна послѣ сего слово «изъ» и имя вызывающей станціи.

Вызываемая станція обязана немедленно отвѣчать передачею имени своего слова «здѣсь» напр. «Петербургъ здѣсь.»

Если вызванной станціи что либо препятствуетъ приступить тотчасъ къ корреспонденціи, то она должна передать въ отвѣтъ знакъ препятствія «ждать,» съ прибавленіемъ къ оному всегда числа означающаго минуты предполагаемаго продолженія препятствія, напр. «Петербургъ ждать 5 минутъ.»

Также и промежуточная станція обязана прибавлять свое имя, когда она, по неотносящемуся къ ней вызову отзывается знакомъ препятствія. Промежуточная станція можетъ только тогда отвѣчать, вмѣсто вызываемой станціи, когда по извѣстнымъ ей причинамъ вызываемая станція не можетъ дать отвѣта. Всякихъ лишнихъ разговоровъ какъ «готово» и т. п. слѣдуетъ избѣгать.

Статья 14.

Когда на повторительный вызовъ, вызываемая станція или вовсе не отвѣчаетъ, или отвѣчаетъ вопросительнымъ знакомъ, или когда получаютъ только не понятные знаки, тогда слѣдуетъ вызы-

вать ближайшую къ адресной станціи промежуточную станцію. Если ни отъ одной по прямому пути лежащей передаточной станціи не получается отвѣта, то слѣдуетъ обратиться къ употребленію круговаго сообщенія, по коему вызовъ возобновляется и продолжается вышеуказаннымъ порядкомъ до тѣхъ поръ, пока не отвѣтитъ одна или другая станція.

Статья 15.

Какъ скоро станція, съ которой производился вызовъ, получила имя вызываемой станціи безъ всякаго другаго знака, она тотчасъ передаетъ сперва знакъ означающій разрядъ имѣющей передаваться депеши, именно:

S для Правительственной депеши.

A для служебной депеши.

P для частной депеши.

На сей знакъ отвѣчаютъ знакомъ, означающимъ приглашеніе къ началу передачи. Отправляющая станція передаетъ тогда всѣ служебныя отмѣтки составляющія введеніе депеши, въ слѣдующемъ порядкѣ:

a) Станцію назначенія (адресную).

b) Станцію подачи съ предъидущимъ словомъ «изъ».

c) Нумеръ депеши.

d) Разрядъ депеши (вышеизложеннымъ порядкомъ).

e) Число словъ (при шифрованныхъ депешахъ обозначается кромѣ того, и притомъ отдѣльно, число шифрованныхъ группъ и число писанныхъ на обыкновенномъ языкѣ словъ).

f) Время подачи депеши (излагается посредствомъ

трехъ чиселъ—день, часъ, минута,—раздѣленныхъ запятыми).

g) Назначеніе пути.

h) Могущія быть прочія примѣчанія.

Статья 16.

Отправленіе депеши съ каждой станціи одной и той же линіи производится въ томъ порядкѣ, въ какомъ онѣ на станціи поданы или по телеграфу на оную поступили.

Но депеши Правительственныя и между ними опять тѣ, которыя отправляются Главами Государствъ, Министрами или Посланниками имѣютъ всегда преимущество предъ всѣми прочими, а депеши по телеграфной службѣ имѣютъ также преимущество передъ частными депешами.

Начатая передача депеши можетъ быть прервана только въ нѣкоторыхъ случаяхъ крайней важности.

Статья 17.

Никакая станція, на которой допущено производство международной корреспонденціи, не должна, по послѣдовавшему вызову, отказываться отъ принятія объявляемыхъ ей депешъ, какое бы ни было ихъ назначеніе, хотя бы это даже были депеши на иностранныхъ языкахъ, на принятіе которыхъ та станція не назначена.

Также не дозволяется отказывать въ приѣмъ депешъ или медлить онымъ подъ предлогомъ недостаточности служебныхъ отѣтокъ. Напротивъ того, депеша должна быть принята и послѣ, если

нужно, слѣдуетъ требовать недостающее свѣдѣніе отъ станціи подачи посредствомъ служебной депеши.

Статья 18.

Послѣ обозначеннаго ближе подъ ст. 15-ю введенія, слѣдуетъ передавать послѣдовательно адресъ, содержаніе и подпись депеши и въ заключеніе знакъ, означающій конецъ; по полученіи сего послѣдняго, принимающая станція подаетъ знакъ «понялъ» или, когда случится, «не понялъ» (вопросительный знакъ).

Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, онъ долженъ прервать передачу знакомъ означающимъ ошибку, повторить за тѣмъ послѣднее вѣрно переданное слово и съ онаго продолжать передачу вѣрнаго текста.

Равнымъ образомъ принимающій депешу чиновникъ, когда встрѣтитъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ, и повторивъ послѣднее понятное слово, за тѣмъ передаетъ вопросительный знакъ. Передающій чиновникъ долженъ тогда начать передачу съ указаннаго слова и стараться передавать знаки по возможности яснѣе.

Статья 19.

Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающій чиновникъ обязанъ сличить число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленныхъ и въ случаѣ, если окажется разница, сообщить о томъ передававшему чиновнику. Если сей послѣдній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвѣчаетъ, словомъ «вѣрно», въ противномъ же случаѣ

повторяетъ начальные буквы каждого слова до невернаго мѣста, которое тогда исправляется

Исключая сего особеннаго случая, воспрещается при передачѣ депеши употреблять какое нибудь сокращеніе или содержаніе оной какимъ нибудь образомъ измѣнять. Напротивъ того должна быть всякая депеша передана такъ, какъ она написана отправителемъ и по его собственной рукописи.

Число объявленныхъ станціею подачи словъ служить основаніемъ для таксаціи въ международныхъ расчетахъ, за исключеніемъ того случая, когда число исправлено по соглашенію съ пріемною станціею.

При обозначеніи чиселъ писанныхъ на французскомъ языкѣ прописью, соединеніе нѣсколькихъ словъ въ одно не допускается.

Статья 20.

Шифрованные депеши телеграфируются обратно сполна. При всѣхъ другихъ депешахъ принимающій чиновникъ, по повѣркѣ счисленія словъ, имѣетъ тотчасъ передавать обратно собственныя имена, числа (за исключеніемъ числа означающаго годъ), подлежащія сомнѣнію или малоизвѣстныя слова и тѣ, которыя въ особенности выражаютъ смыслъ депеши.

Сія повѣрка (*Répetition*) должна быть употреблена при всѣхъ депешахъ; сверхъ того принимающій чиновникъ можетъ и вполнѣ обратно передавать депешу, когда онъ это считаетъ необходимымъ для огражденія себя отъ отвѣтственности.

Такимъ же образомъ можетъ и передающій чиновникъ по тому же поводу требовать, чтобы депеша вполнѣ была передана обратно.

Когда въ депешѣ имѣются числа съ дробями, или дроби съ числителемъ, состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, то при повѣркѣ, для избѣжанія смѣшиванія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дробнаго числа долженъ быть переданъ буквами, напр. $1\frac{1}{16}$ выражается $\frac{17}{16}$ для различія отъ $\frac{11}{16}$ или $\frac{13}{4}$ выражается $\frac{13}{4}$ для различія отъ $1\frac{3}{4}$.

Провѣрка ни подѣ какимъ предлогомъ не должна быть отлагаема или прерываема. Когда такая окончена и депеша признана вполнѣ вѣрною, принимающая станція подаетъ передающей знакъ означающій «принятіе окончено» или квитанцію, что другою станціею немедленно повторяется. Вслѣдъ за тѣмъ станція, которая приняла депешу передаетъ одну депешу отъ себя если таковая имѣется; въ противномъ же случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на какой изъ обѣихъ станцій не имѣется депешъ, то они подаютъ другъ другу знакъ «нуль».

Статья 21.

Тѣ ошибки, которыя не досмотрѣны при провѣркѣ, падаютъ на отвѣтственность станцій отправки. Напротивъ того отвѣтствуетъ за тѣ ошибки принимающая станція, когда установленная провѣрка не послѣдовала, не смотря на изъявленное о томъ требованіе отправляющей станціи.

Обѣ станціи отвѣтствуютъ, когда принимающая

станція не дѣлає установленной пошрѣки, а отпра-
вляющая станція таковой не требовала.

С т а т ь я 22.

Когда депеша прибѣдетъ въ такомъ искажен-
номъ видѣ, что не можетъ удовлетворить своей
цѣли, то она не должна быть отправляема по ад-
ресу, пока не будетъ исправлена; буде же нахо-
дящіяся въ ней ошибки не такого рода, что де-
пеша чрезъ то становится совершенно непонятной,
то она отправляется до полученія исправленія, съ
отмѣткою на изготовленной для отправки депеши,
что исправленіе будетъ сообщено послѣ.

С т а т ь я 23.

Правила касательно доставки телеграфныхъ де-
пешъ въ мѣсто жительства и о томъ какъ должно
быть поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда получа-
тель не можетъ быть отысканъ, суть предметъ вну-
тренняго служебнаго порядка, который устанавли-
вается каждымъ Управленіемъ по своему усмотрѣнію.

Когда депеша по какой нибудь причинѣ не мо-
жетъ быть вручена получателю, адресная станція
увѣдомляетъ о томъ немедленно станцію подачи
посредствомъ служебной депеши.

Каждое Управленіе предпишетъ подвѣдомствен-
нымъ ему телеграфическимъ станціямъ, чтобы онѣ
по возможности доставляли по назначенію депеши,
коихъ передача производится вовремя назначенное
для закрытія дѣйствія.

Настоящая инструкция должна вступить въ дѣй-
ствіе одновременно съ Конвенціею отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оную подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранѣ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, по Мусульманскому лѣтосчисленію двадцать перваго Рабіуль-Аввеля тысяча двѣсти восемьдесятъ перваго года.

Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.

(М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

ТЕЛЕГРАФЫ

АППАРАТЪ МОРЗЕ (ЗНАКИ).

ЗНАКИ ПРЕПИНАНІЯ

Буквы.	Знаки.	Буквы.	Знаки.		
a	—	o	— — —	Точка	.
a''	— — —	o''	— — —	Точка съ запятою	;
b	— — —	p	— — —	Запятая	,
c	— — —	q	— — —	Двоеточіе	:
d	— — —	r	— — —	Вопросительный знакъ	?
e	.	s	— — —	Знаки отчужденія	„“
e'	— — —	t	— — —	Восклицательный знакъ	!
f	— — —	u	— — —	Тире	—
g	— — —	û	— — —	Апострофъ	'
h	— — —	v	— — —	Скобки	()
i	— — —	w	— — —	Знакъ подчеркиванія	—
j	— — —	x	— — —	Черта въ дробяхъ	/
k	— — —	y	— — —	Новая строка	.
l	— — —	z	— — —	СЛУЖЕБНЫЕ ЗНАКИ	
m	— — —	ch	— — —		
n	— — —				
Цыфры	Знаки.	Цыфры	Знаки.	Правительственная депеша	...
1	— — — —	6	— — — —	Депеша Телегр. жел. дор.	— — — —
2	— — — —	7	— — — —	Телеграфная служеб. деп.	— — — —
3	— — — —	8	— — — —	Частная депеша	— — — —
4	— — — —	9	— — — —	Вызвѣчка	— — — —
5	— — — —	0	— — — —	Понялъ	— — — —
				Ошиба	— — — —
				Конецъ	— — — —
				Ждать	— — — —
				Нужное	— — — —
				Очень нужное	— — — —
				Квитанція	— — — —

Примѣчаніе. Знаки препинанія въ Персидскомъ языкѣ не употребляются:

- 1) Черта равна тремъ точкамъ.
- 2) Промежутокъ между отдѣльными знаками одной буквы равенъ одной точкѣ.
- 3) Промежутокъ между двумя буквами равенъ тремъ точкамъ.
- 4) Промежутокъ между двумя словами равенъ четыремъ точкамъ.

Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.

(М. П.) Мирза Сандъ Ханъ.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 44,327. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи отъ 17-го Іюля 1865 года за № 1485-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 9-й день минувшаго Іюня Высочайшей ратификаціи телеграфную конвенцію между Россіею и Даніею, подписанную въ Парижѣ Директоромъ нашихъ телеграфовъ, Генералъ-Лейтенантомъ Гергардомъ и Директоромъ Датскихъ телеграфовъ, Юстиціи Совѣтникомъ Фаберомъ. Эта ратификація по установленному порядку уже обмѣнена на Датскую ратификацію 10-го Іюня. Копію съ означеннаго договора, съ русскимъ переводомъ онаго, сообщенную ему, Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и Высочайше ратификованную 9-го Іюня 1865 г. телеграфную конвенцію, заключенную между Россіею и Даніею. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означенной конвенціи, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увѣдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ

Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего опредѣленія, и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи сообщить извѣстіе. Августа 31 дня 1865 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи, заключенной между Россією и Данією.

По 1-му Департаменту.

ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

МЕЖДУ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССИЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ДАТСКИМЪ,

въ Парижѣ 11-го Апрѣля 1865 года.

CONVENTION TELEGRAPHIQUE

conclue

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK,

à Paris le 11 Avril 1865.

Божіею поспѣшествую-
щею милостію, МЫ, АЛЕК-
САНДРЪ Вторый, ИМПЕ-
РАТОРЪ и САМОДЕР-
ЖЕЦЪ Всероссійскій, Мо-
сковскій, Кіевскій, Влади-
мірскій, Новогородскій, Царь
Казанскій, Царь Астрахан-
скій; Царь Польскій, Царь
Сибирскій, Царь Херсониса-
Таврическаго, Царь Грузин-
скій; Государь Псковскій и
Великій Князь Смоленскій,
Литовскій, Волынскій, По-
дольскій и Финляндскій;
Князь Эстляндскій, Лифлянд-
скій, Курляндскій и Семи-
гальскій, Самогитскій, Бѣло-
стокскій, Корельскій, Твер-
скій, Югорскій, Пермскій,
Вятскій, Болгарскій и иныхъ;
Государь и Великій Князь
Новагорода Низовскія земли,
Черниговскій, Рязанскій, По-
лоцкій, Ростовскій, Яро-
славскій, Бѣлозерскій, Удор-
скій, Обдорскій, Кондійскій,
Витебскій, Мстиславскій, и
всея Сѣверныя страны По-
велитель; и Государь Ивер-
скія, Карталинскія и Кабар-
динскія земли и Области Ар-
менскія, Черкасскихъ и Гор-
скихъ Князей и иныхъ на-
слѣдный Государь и Обла-
датель; Наслѣдникъ Норвеж-
скій, Герцогъ Шлезвигъ-

NOUS ALEXANDRE Second,
par la Grâce de Dieu Empe-
reur et Autocrate de toutes les
Russies, de Moscou, Kiow, Wla-
dimir, Novogorod, Tsar de Casan,
Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne,
Tsar de Sibérie, Tsar de la
Chersonèse Taurique, Tsar d la
Géorgie, Seigneur de Plescowe et
Grand Duc de Smolensk, de Lithua-
nie, Volhynie, Podolie et de Fin-
lande, Duc d'Estonie, de Livonie,
de Courlande et Semigalle, de
Samogitie, Bialostock, Carélie,
Twer, Jugorie, Perm, Viatka,
Bolgare et d'autres; Seigneur et
Grand Duc de Novgorod inférieur,
de Czernigow, Riasan, Polotzk, Ro-
stov, Jaroslaw, Béloosersk, Udor,
Obdor, Condie, Witebsk, Mstislav,
Dominateur de toute la contrée du
Nord; Seigneur d'Ibérie, de la
Cartalinie, de la Cabardie et de
la Province d'Arménie; Prince
Héréditaire et Souverain des Prin-
ces de Circassie et d'autres Prin-
ces montagnards; Successeur de
Norvège, Duc de Schleswig-Hol-
stein, de Stormarn, de Dithmar-
sen et d'Oldenburg, etc. etc. etc.

Гоистинскій, Стормарнскій,
Дитмарсенскій и Ольденбург-
скій и проч. и проч. и
проч.,

Объявляемъ чрезъ сіе, что
есть слѣдствіе взаимнаго со-
глашенія между НАМИ и
Его Величествомъ Королемъ
Датскимъ, обоюдные Полно-
мочные НАШИ заключили
и подписали въ Парижѣ 11-го
Апрѣля 1865 года телеграф-
ную конвенцію, которая оъ
слова до слова гласитъ тако:

**ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-
ПЕРАТОРЪ** Всероссійскій
и Его Величество Король
Датскій, желая способство-
вать устройству подводной
телеграфной линіи между Сво-
ими Государствами и рѣ-
шившись опредѣлить зара-
нѣе условія, на которыхъ
будутъ даруемы каждымъ
изъ сихъ двухъ Государствъ
концессіи на этотъ предметъ,
назначили, на сей конецъ,
Своими Уполномоченными,
именно:

**ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-
ПЕРАТОРЪ** Всероссійскій—
Г. Лудвига фонъ-Гергарда,
Своего Генераль-Лейтенанта,
Директора Телеграфовъ Рос-
сійской Имперіи, Кавалера
орденовъ Св. Анны 1-й сте-
пени, украшеннаго ИМПЕ-

Savoir faisons par les présen-
tes que d'un commun accord entre
NOUS et Sa Majesté le Roi de
Danemark NOS Plénipotentiaires
respectifs ont conclu et signé à
Paris, le 11 Avril 1865 une
convention télégraphique, dont la
teneur, mot pour mot, est comme
suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
de toutes les Russies et Sa Ma-
jesté le Roi de Danemark, dési-
rant faciliter l'établissement d'une
ligne télégraphique sous-marine
entre Leurs pays, et ayant ré-
solu de fixer d'avance les princi-
pales conditions sous lesquelles
les concessions ayant rapport à
ce but seront accordées par cha-
cun des deux Etats, ont, à cet
effet, nommé pour Leurs Plénipo-
tentaires, savoir:

Sa MAJESTÉ de toutes les
Russies: Monsieur Louis de Guer-
hard, Son Lieutenant-Général,
Directeur des Télégraphes de l'Em-
pire, Chevalier des ordres de S-te
Anne ornée de la couronne Im-
périale et de St. Stanislas de la
1-re classe, de St. Wladimir de

РАТОРСКОЮ короною, Св. Станислава 1-й степени, Св. Владимира 3-й степени, Шведскаго Меча 1-й степени, Прусскаго Краснаго Орла 2-й степени со звѣздою, Командора Австрійскаго ордена Франца-Иосифа, и проч. и проч.,

а Его Величество Король Датскій—Г. Петра-Христіана-Фридриха Фабера, Своего Директора телеграфныхъ линий, Юстиць-Совѣтника, Кавалера ордена Данеброга, имѣющаго почетный крестъ того же ордена, Командора ордена Вазы и Кавалера ордена Сѣверной Звѣзды; которые, по взаимномъ представленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1-я.

Подводный канатъ начнется у Русскихъ береговъ Балтійскаго моря и, коснувшись острова Борнгольма, будетъ доведенъ до острова Зеландіи или до какого другаго Датскаго острова по близости. Выборъ пунктовъ, въ которыхъ канатъ имѣетъ быть введенъ на берегъ, зави-

ла 3-me classe, de l'Epée de Suède de la 1-re classe, de l'Aigle rouge de Prusse de la 2-me classe avec plaque, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph d'Autriche etc. etc.,

et Sa Majesté le Roi: Monsieur Peter-Christian-Frédérrik Faber, Son Directeur des lignes télégraphiques, Conseiller de justice, Chevalier de l'ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même ordre, Commandeur de l'ordre de Wasa et Chevalier de l'ordre de l'Etoile du Nord; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté les articles suivants:

ARTICLE 1.

Le câble sous-marin partira des côtes russes de la Baltique, et, après avoir touché à l'île de Bornholm, il sera amené jusqu'à l'île de Seeland ou une autre île danoise située à proximité. Le choix des points aboutissants dépend des arrangements entre le concessionnaire et les Gouvernements respectifs. Ceux-ci auront aussi la

сигь отъ условій между ли-
цомъ, которому будетъ дана
концессія и тѣмъ или дру-
гимъ Правительствомъ. Каж-
дое изъ сихъ Правительствъ
сохранитъ также право при-
нимать надлежащія мѣры ка-
сательно работъ, которыя
должны быть произведены
при выводѣ каната на сушу
въ его владѣніяхъ.

Статья 2-я.

Каждое изъ договариваю-
щихся Государствъ предо-
ставляетъ себѣ право обез-
печить себя, вносомъ зало-
га отъ получившаго концес-
сію, относительно окончанія
работъ въ срокъ времени,
опредѣляемый слѣдующею
ниже статьею. Залогъ этотъ
не долженъ превышать де-
сяти тысячъ рублей сере-
бромъ (пятнадцати тысячъ
Датскихъ ригсдалеровъ). Онъ
поступитъ въ пользу Прави-
тельства, даващаго концессію,
какъ скоро канатъ не будетъ
устроенъ въ назначенный
срокъ.

Статья 3-я.

Срокъ, назначаемый для
устройства каната, будетъ

faculté de prendre les mesures
convenables, quant aux travaux
à exécuter, lors de l'atterrissage
du câble sur Leurs territoires re-
spectifs.

ARTICLE 2.

Chacun des Etats contractants
se réserve le droit de s'assurer,
par le dépôt d'un cautionnement
de la part du concessionnaire,
de l'exécution des travaux dans
un espace de temps limité par
l'article ci-dessous. Ce cautionne-
ment ne dépassera pas la somme
de dix mille roubles d'argent
(quinze mille rigsdalers danois).
Il sera acquis au Gouvernement
respectif, dès que le câble n'aura
pas été établi dans le délai voulu.

ARTICLE 3.

Le délai accordé pour l'établis-
sment du câble sera de deux

двухлѣтній, считая со дня подписанія концессіи. Впрочемъ, если окончаніе онаго придется за тѣмъ между 1-мъ Октября и 1-мъ Мая, то будетъ дана отсрочка по конецъ слѣдующаго Сентября мѣсяца. Если препятствіе къ окончанію работъ произойдетъ отъ такихъ обстоятельствъ, за которыя лицо, получившее концессію, не можетъ быть признано отвѣтственнымъ, то ему будетъ дана еще дальнѣйшая отсрочка на одинъ годъ; и если окончаніе этой отсрочки придется между 1-мъ Октября и 1-мъ Мая, то можетъ она быть еще продолжена по конецъ слѣдующаго Мая или Апрѣля мѣсяца.

Статья 4-я.

На конечныхъ пунктахъ линіи на Россійскихъ и Датскихъ берегахъ, включая и Борнгольмъ, будутъ устроены станціи, потребныя для дѣйствія линіи. Лица, получившія концессію, вольны будутъ помѣстить на оныхъ свой штатъ служащихъ. Предоставляя такимъ образомъ подданнымъ иностранной

ans, à compter de la date de la concession. Mais, si alors il se trouvait échoir entre le 1-r Octobre et le 1-r Mai, il sera accordé un sursis jusqu'à la fin du mois de Septembre suivant. Si l'exécution des travaux était empêchée par des circonstances, dont le concessionnaire ne pourrait être déclaré responsable, on accordera un délai ultérieur d'une année; si ce dernier délai venait à échoir entre le 1-r Octobre et le 1-r Mai, il pourra être prorogé jusqu'à la fin du mois de Mai ou de Juin suivant.

ARTICLE 4.

Aux points aboutissants sur les côtes russes et danoises, Bornholm y compris, seront établies les stations nécessaires pour l'exploitation de la ligne. Les concessionnaires auront la faculté d'y installer leur personnel propre. En accordant ainsi aux sujets d'un pays étranger le droit à une activité indépendante, chacun des Etats contractants garde la facul-

<p>Державы право на независимую деятельность, каждое изъ договаривающихся Государствъ сохраняетъ право принимать потребныя въ такомъ случаѣ мѣры. Въ случаѣ, если бы получившій концессию пожелалъ передать одному изъ договаривающихся Правительствъ эксплуатацію станціи, вознагражденіе за эту уступку будетъ опредѣлено взаимнымъ соглашеніемъ между уступщикомъ и Правительствомъ, принимающимъ услугу.</p>	<p>té de prendre les mesures nécessaires en pareil cas. Dans le cas où le concessionnaire voudrait transférer à l'un des deux Gouvernements le service d'une station, le dédommagement en sera fixé par un arrangement entre le concessionnaire et le Gouvernement respectif.</p>
--	---

Статья 5-я.

ARTICLE 5.

<p>Высокія договаривающіяся стороны обязуются поутую линію соединить своими телеграфными сѣтями, и позаботиться о переправѣ депешъ какъ въ пределахъ Своихъ Государствъ, такъ и внѣ оныхъ.</p>	<p>Les Hautes Parties contractantes s'engagent à mettre la ligne en question en connexion avec Leurs réseaux respectifs, et à prendre soin de la transmission des dépêches, tant dans l'intérieur de Leurs Etats, qu'en dehors de leurs limites.</p>
--	--

Статья 6-я.

ARTICLE 6.

<p>Плата за депеши будетъ состоять изъ платы, установленной за подводную переправу, и платы, имѣющей быть на линіяхъ обоихъ Государствъ. Отношеніе основаній для числа</p>	<p>Le taux des taxes sera composé des tarifs fixés pour la transmission sous-marine et de ceux à percevoir sur les lignes des deux Etats. Quant aux bases pour le nombre des mots, et quant à la manière de les compter, on</p>
--	---

словъ и относительно способа счисленія ихъ, будутъ соблюдаться правила, принятые вообще въ Государствахъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Платы, имѣющія взиматься за передачу депешъ въ той и другой странѣ, не должны превышать платы, установленной за внутреннюю и международную передачу въ каждой странѣ.

Съ другой стороны плата за передачу посредствомъ подводнаго каната должна быть опредѣлена такимъ образомъ, чтобы по сложении оной съ платою за передачу въ Россіи или въ Даніи она не превышала платы, взимаемой за передачу инымъ путемъ.

Платы за передачу депешъ между Борнгольмомъ и Россіею, и между Борнгольмомъ и Даніею будутъ исчислены по прямымъ расстояніямъ между конечными пунктами и принимая въ основаніе тарифъ, установленный для всего каната.

Статья 7-я.

Депеши будутъ передаваться въ слѣдующемъ порядкѣ:

suivra les règles adoptées généralement dans les Etats des Hautes Parties contractantes. Les tarifs à percevoir pour la transmission des dépêches dans les deux pays ne doivent pas dépasser ceux adoptés pour la transmission intérieure et internationale de chaque pays.

D'un autre côté la taxe pour la transmission, au moyen du câble, doit en tout temps être réglée de telle sorte que, additionnée avec la taxe pour la transmission en Russie ou en Danemark, elle ne dépasse pas celle à percevoir pour la transmission par une autre voie.

Les taxes, pour la transmission entre Bornholm et la Russie, et entre Bornholm et le reste du Danemark; seront calculées d'après les distances directes entre les points aboutissants, et en prenant pour base le tarif adopté pour le câble entier.

ARTICLE 7.

Les dépêches seront transmises dans l'ordre suivant:

1) Государственные депеши Высших договаривающихся сторонъ.

2) Государственные депеши прочихъ Державъ, которымъ Высшія договаривающіяся Стороны предоставятъ, подъ условіемъ взаимства, то же преимущество.

3) Депеши частныя.

Статья 8-я.

Въ вознагражденіе затратъ, которыя потребуются на устройство каната, концессія будетъ дана на тридцать лѣтъ. Высшія договаривающіяся Стороны обязуются во все продолженіе этого срока не давать никому другому дозволенія на устройство между обѣими странами прямого подводнаго телеграфнаго сообщенія. По истеченіи же этого срока, исключительная монополія, предоставленная обладателю концессіи, прекратится. Онъ однако сохранить право эксплуатировать и содержать линію въ связи съ телеграфными линіями Высшихъ договаривающихся Сторонъ, если только онъ

1) Dépêches d'Etat des Hautes Parties contractantes;

2) Dépêches d'Etat des autres pays, auxquels, sous réserve de réciprocité, les Hautes Parties contractantes auraient concédé la même priorité;

3) Dépêches des particuliers.

ARTICLE 8.

En dédommagement des frais nécessités par l'établissement du câble, la concession sera accordée pour la durée de trente années. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne donner, dans cet espace de temps, à aucun autre le droit d'établir entre les deux pays une communication télégraphique sous-marine directe. Après ce laps de temps, le monopole exclusif du concessionnaire sera périmé. Mais il gardera le droit d'exploiter et d'entretenir la ligne en connexion avec les lignes des Hautes Parties contractantes, si du reste il a rempli et continue à remplir les conditions qui lui auront été imposées selon la présente convention.

исполнялъ и будетъ продолжать исполнять условія, на него возложенныя согласно настоящей конвенціи.

Статья 9-я.

Концессія прекратится, и лицо, которому она была дана, не будетъ въ правѣ требовать какого либо вознагражденія, какъ скоро имъ не будутъ исполнены выше-помянутыя условія. Она равнымъ образомъ прекратится въ томъ случаѣ, если линія будетъ оставаться безъ дѣйствія въ продолженіи одного года въ слѣдствіе такихъ причинъ, которыя могутъ быть возложены на отвѣтственность обладателя концессіи. Къ таковымъ случаямъ причисляется и тотъ, когда не будетъ исправленъ произшедшій перерывъ въ канатѣ, или когда одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отберетъ концессію по причинѣ неисполненія условій лицомъ, оную получившимъ.

Статья 10-я.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право дать, кому бы то ни было,

ARTICLE 9.

La concession expire, sans que le concessionnaire puisse réclamer aucune indemnité, s'il ne remplit pas les conditions énoncées ci-dessus. Il en sera de même, si le service de la ligne est suspendu pendant une année par des causes dont le concessionnaire peut être déclaré responsable. Parmi ces cas est compris celui où l'on n'aurait pas remédié à une interruption du câble, et encore celui où une des Hautes Parties contractantes aurait retiré la concession à cause de la non-exécution des conditions de la part du concessionnaire.

ARTICLE 10.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'accorder, Chacune à n'importe qui, et, à n'importe quelles conditions,

и на какихъ бы то ни было условіяхъ, новую концессию, когда первая концессія прекратится по минованіи тридцатилѣтняго срока, опредѣленнаго статьею 8. Если тогда между Высокими договаривающимися Сторонами будетъ заключена конвенція по предмету этихъ условій, то обладатель концессіи, данной въ силу настоящей конвенціи, будетъ пользоваться правомъ предпочтенія, буде пожелаетъ принять новыя условія, опредѣленные Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 11-я.

Если въ какое либо время Датскому Правительству возможно будетъ, не встрѣчая къ тому препятствія въ прежде данной концессіи, дать концессию на устройство телеграфной линіи между Данією и Англією, то обладатель концессіи, данной на основаніи настоящей конвенціи на телеграфное сообщеніе между Данією и Россією, будетъ имѣть преимущественное право получить концессию на устройство телеграфной линіи меж-

une nouvelle concession, lorsque la première sera expirée après le terme de trente années fixé par l'article 8. Si alors une convention était conclue entre les Hautes Parties contractantes au sujet de ces conditions, celui qui serait en possession de la concession donnée en vertu de la présente convention, aura un droit de préférence s'il veut accepter les nouvelles conditions fixées par les Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 11.

Si, à un moment donné, le Gouvernement Danois peut, sans être empêché par une plus ancienne concession, accorder une concession pour l'établissement d'une ligne télégraphique entre le Danemark et l'Angleterre, celui qui, en vertu de la présente convention, sera en possession de la concession pour une communication télégraphique entre le Danemark et la Russie, aura un droit de préférence sur la concession pour l'établissement d'une ligne télégraphique entre le Danemark et l'Angleterre. Cette concession

ду Данією и Англією. Эта концессія будетъ основана на такихъ же началахъ, какія изложены въ настоящей конвенціи.

Размѣръ таксъ, именно на передачу депешъ между Россією и Англією, не можетъ ни въ какое время превысить платы, взимаемой за ту же передачу другимъ путемъ сообщенія. Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принять на этотъ случай тарифы, упоминаемые въ статьѣ 6-й.

Въ случаѣ дарованія вышесказанной концессіи на устройство телеграфной линіи между Данією и Англією, Датское Правительство не будетъ обязано дать оную на дальнѣйшій срокъ, чѣмъ до минованія срока концессіи, данной на основаніи настоящей конвенціи на устройство телеграфнаго сообщенія между Данією и Россією.

На случай устройства такимъ образомъ телеграфной линіи между Россією и Англією чрезъ Данію, Датское Правительство обязуется связать оба каната достаточнымъ числомъ воздушныхъ линій, такимъ образомъ, чтобы пря-

sera basée sur des principes analogues à ceux de la présente convention.

Le taux des taxes, notamment pour la transmission des dépêches entre la Russie et l'Angleterre, ne pourra dépasser, en aucun temps, le tarif perçu pour la même transmission par une autre voie de communication. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, par contre, à adopter pour ce cas les tarifs mentionnés à l'article 6.

Le Gouvernement Danois ne sera pas obligé d'accorder, le cas échéant la concession pour l'établissement d'une ligne télégraphique entre le Danemark et l'Angleterre pour un temps qui irait au delà de l'expiration de la concession donnée en vertu de la présente convention pour une communication télégraphique entre le Danemark et la Russie.

Dans le cas où une ligne télégraphique viendrait ainsi à être établie entre la Russie et l'Angleterre par le Danemark, le Gouvernement Danois s'engage à relier les deux câbles par un nombre suffisant de lignes aériennes, de la sorte que le service de la com-

мое сообщеніе ни въ какое время не встрѣчало препятствія въ этомъ отношеніи. communication directe n'éprouve, dans aucun temps, d'empêchement de ce côté.

Статья 12-я.

Что касается расчетовъ между Высокими договаривающимися Сторонами, имѣющихъ возникнуть въ слѣдствіе устройства вышепомянутой телеграфной линіи, то Датское Правительство принимаетъ на себя сведеніе этихъ расчетовъ. Уплата слѣдующаго по онѣмъ баланса будетъ производиться ходячею монетою того Государства, которому будетъ оный причитаться, и притомъ по курсу 70 копѣекъ серебромъ на русскія деньги за 1 датскій ригсдалеръ.

Статья 13-я.

Обладатель концессіи будетъ въ правѣ оную передать частному лицу или обществу, со всѣми правами и обязательствами, существующими для него самого; но о всякой подобной передачѣ должно быть предварительно заявлено обоимъ Правительствамъ.

Статья 14-я.

Предполагая, что каждая

ARTICLE 12.

Quant à la comptabilité entre les Hautes Parties contractantes, qui résulterait de l'établissement de la ligne télégraphique en question le Gouvernement Danois se charge du règlement des comptes. Le solde qui en résulte sera payé en monnaie courante de l'Etat, au profit duquel il est établi, et cela dans le rapport de: 70 copecs d'argent russe=1 rigsdaler danois.

ARTICLE 13.

Le concessionnaire aura la faculté de transférer la concession à un particulier ou à une société avec les droits et les obligations qui existent pour lui; cependant toute cession de ce genre devra être annoncée à l'avance aux deux Gouvernements.

ARTICLE 14.

Etant admis que les Hautes

изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ дать от-
дѣльно концессию, къ кото-
рой относится настоящая
конвенція, Онѣ обязуются
взаимно сообщить другъ дру-
гу засвидѣствованныя ко-
піи оной; равнымъ образомъ
получившему концессию бу-
детъ выдана засвидѣство-
ванная копія настоящей кон-
венціи.

Статья 15-я.

Во всѣхъ случаяхъ, ког-
да возникнутъ сомнѣнія от-
носительно толкованія усло-
вій, которыя, въ силу на-
стоящей конвенціи, должны
входить въ составъ концес-
сіи, обладатель концессіи
будетъ обязанъ подчиняться
рѣшенію, постановленному
по взаимному соглашенію
Высшими договаривающи-
мися Сторонами.

Статья 16-я.

Если концессія на устрой-
ство телеграфной линіи меж-
ду Россією и Данією, о ко-
торой идетъ рѣчь въ настоя-
щей конвенціи, не будетъ
дарована, въ такомъ случаѣ
настоящая конвенція утра-
титъ силу чрезъ три года
со дня размѣна ратификацій.

Parties contractantes accordent Cha-
cune séparément la concession dont
il s'agit, Elles s'engagent mutuel-
lement à s'en communiquer des
copies authentiques; le concession-
naire de même recevra une co-
pie authentique de la présente
convention.

ARTICLE 15.

Dans tous le cas, si des dou-
tes naissent sur l'interprétation
des conditions, qui, en vertu de
la présente convention, doivent
faire partie de la concession, le
concessionnaire sera tenu d'ac-
cepter la décision formulée en
commun par les Hautes Parties
contractantes.

ARTICLE 16.

Si la concession pour l'établis-
sement d'une ligne télégraphique
entre la Russie et le Danemark,
dont il est traité dans la présen-
te convention, n'est pas accordée,
cette présente convention deviendra
nulle 3 ans après le jour de
l'échange de ces ratifications.

Статья 17-я.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно кратчайшій срокъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Парижѣ, въ двухъ экземплярахъ, Апрѣля одинадцатаго дня въ дѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятое.

Директоръ Телеграфовъ Россійской Имперіи (подп.) Л. фонъ-Гергардъ.

(М. П.)

Директоръ Телеграфныхъ линій Данинъ (подп.) П. Фаберъ.

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ, за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ оной конвенціи постановленное

ARTICLE 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications respectives en seront échangées à St.-Petersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes,

Fait à Paris, en double expédition le onzième jour du mois d'Avril de l'an de grâce mil huit cent soixante cinq.

Le Directeur des Télégraphes de l'Empire Russe: (sign.) L. de Guerhard.

(L. S.)

Le Directeur des lignes télégraphiques du Danemark: (sign.) P. Faber.

(L. S.)

A ces causes après avoir suffisamment examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPERIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre

соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургѣ, Іюня девятаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятое, Царствованія же НАШЕГО въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

main la présente Ratification IMPÉRIALE et avons ordonné d'y apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à St.-Pétersbourg, le neuf Juin de l'an de grâce mill huit cent soixante cinq, de NOTRE règne l'onzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chancelier Prince A. Gortchacow.

Копія!

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 58709 По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 29-го Сентября 1865 года, за № 1867-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 26-й день прошлаго Мая Высочайшей ратификаціи международную телеграфную конвенцію, заключенную въ Парижѣ 5/17 Мая настоящаго года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена на Французскую 14-го минувшаго августа. Копію означеннаго договора, съ русскимъ переводомъ онаго, сообщенную Министерству Юстиціи Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую международную телеграфную конвенцію, заключенную въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означенной Конвенціи и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указавъ всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми уведомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего предѣленія,

и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для
чего Конторѣ Сенатской Типографіи сообщить из-
вѣстіе. Ноября 30 дня 1865 года.

Къ руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной
международной телеграфной кон-
венціи, заключенной въ Парижѣ
5/17 Мая 1865 года.

По 4-му Департаменту.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Парижѣ $\frac{5}{17}$ Мая 1865 года.

CONVENTION TÉLEGRAPHIQUE INTERNATIONALE,

conclue

à Paris le $\frac{5}{17}$ Mai 1865.

1800-1801 1802-1803 1804-1805

1806-1807

1808-1809 1810-1811

1812-1813 1814-1815 1816-1817

1818-1819 1820-1821

Божією милостію МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Нова — города Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозѣрскій, Удорскій, Обдорскій, Ковдінскій, Витебскій, Метиславскій и всея Сѣверная страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменовъ; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдныи Го-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, Empereur et Autocrate de tous les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pleskow et Grand-Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Iaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la Province d'Arménie, Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarschen et d'Oldenbourg, etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS, d'une part, et l'Autriche, Bade, la Bavière, la Belgique, le Da-

сударь и Обладатель, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и проч. и проч. и проч. Объявляемъ чрезъ сие, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ, Австрією, Баденомъ, Баварією, Бельгією, Данією, Испанією, Францією, Грецією, Вольнымъ Городомъ Гамбургомъ, Ганноверомъ, Италією, Голландією, Португалією, Пруссією, Саксонією, Швецією и Норвегією, Швейцарскимъ Союзомъ, Турцією и Виртембергомъ, полномочные НАШИ заключили и подписали въ Парижѣ 17^{го} Мая сего 1865 года международную телеграфическую конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ такъ:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Баденскій, Его Величество Король Баварскій, Его Величество Король Бельгийцевъ, Его Ве-

nement, l'Espagne, la France, la Grèce, la Ville libre de Hambourg, le Hanovre, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, la Prusse, la Saxe, la Suède et la Norvège, la Confédération Suisse, la Turquie et le Wurtemberg, Nos Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Paris, le 17^{er} Mai 1865, une convention télégraphique internationale dont la teneur est mot pour mot comme suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, Sa Majesté le Roi de Bavière, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine des Espagnes, Sa Majesté l'Empereur

личество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ Французовъ, Его Величество Король Элиновъ, Вольный городъ Гамбургъ, Его Величество Король Гановерскій, Его Величество Король Италиі, Его Величество Король Нидерландскій, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Пруссскій, Его Величество Король Саксонскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Швейцарскій Союзъ, Его Величество Императоръ Оттомановъ, Его Величество Король Виртембергскій, движимые одинаковымъ желаніемъ доставить телеграфнымъ корреспонденціямъ, размѣниваемымъ между ихъ Государствами, удобства упрощеннаго и пониженнаго тарифа, улучшить настоящее положеніе международнаго телеграфнаго сообщенія и установить постоянное соглашеніе между Своими Государствами, сохраняя въ то же время свою свободу дѣйствій относительно

des Français, Sa Majesté le Roi des Hellènes, la Ville libre de Hambourg, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Saxe, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, la Confédération Suisse, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, également animés du désir d'assurer aux correspondances télégraphiques, échangées entre Leurs Etats respectifs, les avantages d'un tarif simple et réduit, d'améliorer les conditions actuelles de la télégraphie internationale, et d'établir une entente permanente entre Leurs Etats, tout en conservant leur liberté d'action pour les mesures qui n'intéressent point l'ensemble du service, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

мѣръ; не насяущи на со-
вокупности телеграфнаго
собщенія, рѣшились за-
ключить конвенцію по
этому предмету и назна-
чили Своими полномо-
чными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО
ИМПЕРАТОРЪ Всерос-
сійскій Барона Андрея
Будберга, Своего Тайна-
го Совѣтника, Кавалера
ИМПЕРАТОРСКИХЪ
Орденѣвъ Св. Александра
Невскаго, Бѣлаго Орла,
Св. Владимира 2-й степе-
ни и Св. Анны 1-й сте-
пени, Кавалера большаго
креста орденовъ Почет-
наго Легіона, Прусскаго
Краснаго Орла, Австрій-
скаго Желѣзной Короны,
Датскаго Данеброга, Га-
новерскаго Гвельфовъ, и
проч. и проч. и проч.,
Своего Чрезвычайнаго
Посла и полномочнаго
Министра при Его Вели-
чествѣ Императорѣ Фран-
цузовъ;

Его Величество Импе-
раторъ Австрійскій, Ко-
роль Венгерскій и Богем-
скій, Князя Рихарда Мет-
тернихъ Винебурга, Гер-
цога Портелла, Г р а ф а
Кенигсварта, Своего Ка-
мергера и Дѣйствитель-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
de toutes les Russies, M. le
Baron André de Budberg, Son
Conseiller Privé, Grand'Croix
des Ordres IMPERIAUX de
S-t Alexandre Newsky et de
l'Aigle Blanc, Chevalier de
l'Ordre de S-t Wladimir de
2-me classe, Grand'Croix de
l'Ordre Impérial de S-te Anne
et des Ordres de la Légion
d'Honneur, de l'Aigle Rouge
de Prusse, de la Couronne
de Fer d'Autriche, du Dane-
mark, des Guelfes de Hanovre,
etc. etc etc., Son Ambassa-
deur extraordinaire et pléni-
potentiaire près Sa Majesté l'Em-
pereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur d'Aut-
riche, Roi de Hongrie et de
Bohême, M. le Prince Richard
de Metternich-Wineburg, Duc
de Portella, Comte de Königs-
wart, Son Chambellan, et Con-
seiller intime actuel, Grand
d'Espagne de 1-re classe,

наго Тайнаго Совѣтника, Меланскаго Графа 1-й степени, Кавалера большого креста Императорскаго ордена Леопольда, Саксонскаго ордена Альбрехта, Великаго Офицера Бельгійскаго ордена Леопольда, Кавалера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посла при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Баденскій Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Барона Фердинанда Алезина фонъ Швейцера, Кавалера большого креста ордена Льва Церингенскаго, Великаго Офицера Императорскаго ордена почетнаго легіона, и проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Баварскій, Баронъ Августа фонъ Вендланда, Своего Камергера, Великаго Командора Баварскаго ордена заслугъ и короны, Ка-

Grand'Croix de Son Ordre Impérial de Léopold, de l'Ordre d'Albert de Saxe, Grand Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, Son Conseiller intime actuel, M. le Baron Ferdinand Alésina de Schweizer, Grand'Croix de l'Ordre du Lion de Zaehringen, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Bavière, M., le Baron Auguste de Wendland, Son Chambellan, Grand Commandeur de l'ordre du Mérite de la Couronne, Grand'Croix de Son Ordre de

валера Большаго креста Баварскаго ордена Св. Михаила, Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легиона, и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Бельгійцевъ, Барона Евгения Бейенса, Офицера Бельгійскаго ордена Леопольда, Командора Императорскаго ордена Почетнаго легиона, Чрезвычайнаго Командора Испанскихъ орденовъ Карла III и Изабеллы Католической, и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Датскій, Графа Леона Мольтке-Витфельдта, Своего Камергера, Командора ордена Данеброга, имѣющаго серебряный крестъ сего же ордена, Кавалера большаго креста Греческаго ордена Спасителя, Португальскаго Зачатія Божіей Матери Вилла Ви-

S-t Michel, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Baron Eugène Beyens, Officier de Son Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Commandeur du nombre extraordinaire des Ordres de Charles III et d'Isabelle la Catholique d'Espagne, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Danemark, M. le Comte Léon de Moltke-Hvitfeldt, Son Chambellan, Commandeur de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'Argent, Grand Croix des Ordres du Sauveur de Grèce, de la Conception de Villa Vicosa de Portugal, d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Commandeur de l'Ordre de la

совской, Испанскаго Изабеллы Католической, Командора Португальскаго ордена Башни и Мона, Офицера Бельгійскаго ордена Леопольда, и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Ея Величество Королева Испанская, Г. Александра Мона, бывшаго Президента Совѣта Министровъ и Палаты депутатовъ, Члена Кортесовъ, Кавалера большаго креста Королевскаго ордена Карла III, Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посла и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Императоръ Французовъ, Г. Эдуарда Друенъ де-Люиса, Сенатора Имперіи, Кавалера большаго креста Императорскаго ордена Почетнаго легіона, орденовъ Австрійскаго Св. Стефана, Датскаго Данеброга, Испанскаго

Tour et de l'Épée de Portugal; Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté la Reine des Espagnes, M. Alexandre Mon, ancien Président du Conseil des Ministres et de la Chambre des Députés, Député aux Cortès, Grand Croix de l'Ordre Royal de Charles III, de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. Edouard Drouyn de Lhuys, Sénateur de l'Empire, Grand Croix de Son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, des Ordres de S-t Etienne d'Autriche, du Dannebrog de Danemark, de Charles III d'Espagne, du Sauveur de Grèce, des S-ts Maurice et Lazare

Карла III, Греческаго Спасителя, Итальянскаго Св. Маврикія и Лазаря, Нидерландскаго Льва, Португальскаго Зачатія Божіей Матери Вплла Висозской, Шведскаго Се- рафимовъ, имѣющаго Им- ператорскій Турецкій ор- денъ Меджидіе 1-й сте- пени, и проч. и проч. и проч., Своего Министра и Статсъ-Секретаря ино- странныхъ дѣлъ;

Его Величество Король Эллиновъ, Г. Фокіона Ро- ке, Своего Полномочнаго, Офицера Королевскаго Греческаго ордена Спаси- теля и Императорскаго ор- дена Почетнаго легіона, и проч., и проч., и проч.;

Вольный городъ Гам- бургъ, Г. Иогана Герма- на Герена, Доктора правъ и Министра - Резидента Нѣмецкихъ вольныхъ го- родовъ при Его Величе- ствѣ Императорѣ Францу- зовъ;

Его Величество Король ГанOVERскій, Барона Кар- ла фонъ-Линзингена, Сво- его Тайнаго Легационнаго Совѣтника, Офицера Ко- ролевскаго ордена Гвель- фовъ, Командора ордена Льва Нидерландскаго, и

d'Italie, du Lion Néerlandais, de la Conception de Villa Vi- ciosa de Portugal, des Séra- phins de Suède, décoré de l'Ordre Impérial du Mejidie de 1-re classe, etc. etc. etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Hel- lènes, M. Phocion Roque, Son Plénipotentiaire, Officier de Son Orde Royal du Sau- veur et de l'Orde Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc.;

La Vill libre de Hambourg, M. Jean-Herrmann Heeren, Docteur en droit, Ministre- Résident des Villes libres d'Allemagne près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Ha- novre, M. le Baron Charles de Linsingen, Son Conseiller intime de Légation, Officier de son Orde Royal des Guelfes, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc. etc.; Son Envoyé extraordi-

проч. и проч. и проч.,
Своего Чрезвычайнаго
Посланника и Полномоч-
наго Министра при Его
Величествѣ Императорѣ
Французовъ;

Его Величество Король
Италіи, Г. Кавалера Кон-
стантина Нигра, Кавалера
большаго креста Королев-
скаго Итальянскаго орде-
на Св. Маврікія и Лаза-
ря, Великаго Офицера Им-
ператорскаго ордена По-
четнаго легіона, и проч.
и проч., Своего
Чрезвычайнаго Послан-
ника и Полномочнаго Ми-
нистра при Его Величе-
ствѣ Императорѣ Фран-
цузовъ;

Его Величество Король
Нидерландскій, Г. Леонар-
да Антона Диктенвелта,
Кавалера большаго крес-
та ордена Нидерланд-
скаго Льва, Великаго Офи-
цера Императорскаго ор-
дена Почетнаго легіона и
проч., и проч., и проч.,
Своего Чрезвычайнаго
Посланника и Полномоч-
наго Министра при Его
Величествѣ Императорѣ
Французовъ;

Его Величество Король
Португальскій и Альгар-
вскій, Виконта де Пайва,

naire et Ministre plénipoten-
tiaire près Sa Majesté l'Em-
pereur des Français;

Sa Majesté le Roi d'Italie,
M. le Chevalier Constanti-
Nigra; Grand Croix de l'Ordre
des S-ts Maurice et La-
zare, Grand Officier de l'Ordre
Impérial de la Légion d'Hon-
neur, etc. etc. etc., Son En-
voyé extraordinaire et Minis-
tre plénipotentiaire près Sa
Majesté l'Empereur des Fran-
çais;

Sa Majesté le Roi des Pays-
Bas; M. Léonard-Antoine
Lightenvelt, Grand Croix de
l'Ordre du Lion Néerlandais,
Grand Officier de l'Ordre Im-
périal de la Légion d'Honneur;
etc. etc. etc., Son Envo-
yé extraordinaire et Ministre plé-
nipotentiaire près Sa Majesté
l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Portu-
gal et des Algarves; M. le
Vicomte de Pava, Pair du

Цера Королевства, Кавалеръ большого креста ордена Зачатія Божіей Матери Вилла-Висозской, Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легиона, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Прусскій, Графа Генриха Лудовика Роберта Гольца, Кавалера Королевскихъ орденовъ Краснаго Орла 1-й степени и Св. Іоанна Іерусалимскаго, Кавалера Россійскаго ордена Бѣлаго Орла, имѣющаго Императорско-Турецкій орденъ Меджидіе, Кавалера Королевскаго Греческаго ордена Спасителя, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Саксонскій, Барона Альбина Лео фонъ-Зебаха, Своего Тайнаго Совѣтника и Камергера Кавалера большого креста Королевскаго Саксонскаго ордена «за

Royaume, Grand'Groix de l'Ordre de la Conception de Villa Vicosa; Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc.; Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Prusse, M. le Comte Henri-Louis-Robert de Goltz, Chevalier des Ordres Royaux de l'Aigle Rouge de 1-re classe et de St. Jean de Jérusalem, Grand'Groix de l'Ordre de l'Aigle Blanc de Russie, de l'Ordre Impérial du Medjidié de Turquie, de l'Ordre Royal du Sauveur de Grèce, etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Saxe, M. le Baron Albin Léo de Seebach, Son Conseiller intime et Chambellan, Grand'Groix de Son Orde Royal du Mérite, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Hon-

заслуги», Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, Кавалера Австрійскаго ордена Желѣзной Короны 1-й степени, Прусскаго ордена Краснаго Ора 2-й степени, Кавалера большаго креста фамильнаго ордена Саксенской Эрнестинской линіи, Кавалера Россійскихъ орденовъ Бѣлаго Ора и Св. Анны 1-й степени, имѣющаго орденъ Меджидіе 2-й степени, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Барона Георга-Николая Адельсверда, Кавалера большаго креста Шведскаго ордена Полярной звѣзды и Норвежскаго Св. Олафа, Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

neur, décoré de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de 1-re classe, de l'Ordre de l'Aigle Rouge, de Prusse de 2-e classe, Grand'Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, des Ordres de l'Aigle Blanc et de S-te Anne de Russie, décoré de l'Ordre du Medjidié de 2-e classe, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, M. Georges-Nicolas Baron Adelswärd, Grand'Croix de l'Ordre l'Etoile polaire de Suède, Grand'Croix de l'Ordre de S-t Olaf de Norvège, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Legion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Швейцарскій Союзъ,
Г. Керна, Чрезвычайнаго
Посланника и Полномоч-
наго Министра сего Со-
юза при Его Величествѣ
Императорѣ Французовъ;

Его Величество Импе-
раторъ Оттомановъ, Эссе-
идъ-Мухаммеда Джемиль-
Пашу, Мунтира и Члена
Государственнаго Совѣта,
имѣющаго Императорскіе
ордена Меджидіе 1-й сте-
пени и Османіе 2-й сте-
пени, Кавалера большаго
креста Императорскаго
ордена Почетнаго легіона,
орденовъ Испанскаго Иза-
беллы Католической, Ав-
стрійскаго Желѣзной Ко-
роны, Россійскаго Бѣлаго
Орла, Итальянскаго Св.
Маврикія и Лазаря, Швед-
скаго Полярной звѣзды,
Бельгійскаго Леопольда,
Нидерландскаго Льва, и
проч., и проч., и проч.,
Своего Чрезвычайнаго
Посланника и Полномоч-
наго Министра при Его
Величествѣ Императорѣ
Французовъ и Ея Величе-
ствѣ Королевы Испанской.

Его Величество Король
Виртембергскій, Барона
Іогана Августа фонъ-Вех-
тера, Своего Статскаго
Совѣтника и Камергера,

La Confédération Suisse,
M. Kern, Envoyé extraordi-
naire et Ministre plénipoten-
tiare de la dite Confédération
près Sa Majesté l'Empereur
des Français;

Sa Majesté l'Empereur des
Ottomans, Essid Mohamed-
Djemil-Pacha, Muchir et Mem-
bre du Grand Conseil de
l'Empire, décoré des Ordres
Impériaux du Medjidie de
1-re classe, de Osmanie de
2-e classe, Grand Cordon de
l'Ordre Impérial de la Légion
d'Honneur, des Ordres d'Isa-
belle la Catholique d'Espagne,
de la Couronne de Fer d'Au-
triche, de l'Aigle Blanc de
Russie, des S-Is Maurice et
Lazare d'Italie, de l'Etoile
Polaire de Suède, de Léopold
de Belgique, du Lion Néer-
landais, etc., etc., etc., Son Am-
bassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire près Sa Majes-
té l'Empereur des Français et
près Sa Majesté la Reine des
Espagnes;

Sa Majesté le Roi de Wur-
temberg, M. le Baron Jean-
Auguste de Wächter, Son
Conseiller d'Etat et Chambel-
lan, Commandeur de Son Ordre

Командора Виртембергскаго ордена, Короны, Кавалера большаго креста Виртембергскаго ордена Фридриха, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ.

Каковыя Полномочныя, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, согласились примѣнить къ телеграфнымъ корреспонденціямъ договаривающихся Государствъ нижеслѣдующія постановленія:

ГЛАВА I.

О международной Телеграфной сѣти.

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются назначить для международной телеграфной службы особыя проводы въ достаточномъ количествѣ для того, чтобы обезпечить быструю передачу депешъ.

de la Couronne, Grand'Croix de Son Ordre Royal de Frédéric, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Lesquel, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'appliquer aux correspondances télégraphiques des Etats contractants les dispositions ci-après:

TITRE I.

Du réseau international.

ARTICLE 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission de dépêches.

Проводы эти будут устроены тѣмъ способомъ, который по опыту окажется наилучшимъ.

Города, между которыми обменъ корреспонденціи непрерывенъ или весьма оживленъ, будутъ постепенно и по мѣрѣ возможности соединены прямыми проводами изъ проволоки большаго діаметра, и эти проводы не должны быть занимаемы дѣйствіемъ промежуточныхъ станцій.

Статья 2.

Между важнѣйшими городами договаривающихся Государствъ устанавливается по возможности постоянное телеграфное дѣйствіе, днемъ и ночью, безъ всякаго перерыва.

Обыкновенныя станціи, съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ, открыты для приема депешъ отъ подавателей:

Отъ 1 Апрѣля по 30 Сентября: съ 7 часовъ утра до 9 часовъ вечера;

Отъ 1 Октября по 31 Марта: съ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Ces fils seront établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif, seront, successivement, et autant que possible, reliées par des fils directs, de diamètre supérieur, et dont le service demeurera dégagé de travail des bureaux intermédiaires.

ARTICLE 2.

Entre les villes importantes des Etats contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

Les bureaux ordinaires, à service de jour complet, sont ouverts au public:

Du 1-r Avril au 30 Septembre, de 7 heures du matin à 9 heures du soir;

Du 1-r Octobre au 31 Mars, de huit heures du matin à 9 heures du soir.

Время службы на станціях съ ограниченнымъ дѣйствіемъ опредѣляется по усмотрѣнію телеграфныхъ управленій договаривающихся Государствъ.

Время на всѣхъ станціяхъ одного Государства опредѣляется по среднему времени столицы того Государства.

Статья 3.

На международныхъ проводахъ впредь до времени остается въ употребленіи телеграфный аппаратъ Морзе.

ГЛАВА II.

О корреспонденціи.

ОТДѢЛЪ I.

Общія условія.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ всякому лицу право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

Статья 5.

Онѣ обязуются принять всѣ необходимыя мѣры,

Les heures, d'ouverture des bureaux, à service limité sont fixées par les administrations respectives des Etats contractants.

L'heure de tous les bureaux d'un même Etat est celle du temps moyen de la capitale de cet Etat.

ARTICLE 3.

L'appareil Morse reste provisoirement adopté pour le service des fils internationaux.

TITRE II.

De la correspondance.

SECTION 1.

Conditions générales:

ARTICLE 4.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

ARTICLE 5.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions néces-

для сохранения телеграфной корреспонденции въ тайнѣ и для исправной передачи депешъ.

Статья 6.

Высокія договаривающіяся Стороны объявляютъ однако, что онѣ не принимаютъ на себя никакой отвѣтственности по предмету международной телеграфной службы.

ОТДѢЛЪ II.

О подачѣ депешъ.

Статья 7.

Телеграфныя депеши раздѣляются на три разряда:

Правительственныя депеши: отправляемыя отъ Главы Государства, Министровъ, Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ.

Депеши консульскихъ агентовъ, занимающихся прѣвзвѣною считаются пра-

важны для assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

ARTICLE 6.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent toutefois n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

SECTION II.

и Dépôt.

ARTICLE 7.

Les dépêches télégraphiques sont classées en trois catégories:

1) Dépêches d'Etat: celles qui émanent du chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer, et des Agents diplomatiques, ou consulaires des Gouvernements contractants.

Les dépêches des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérées

вительственными только когда онъ относится до дѣлъ службы.

2) Служебныя депеши: отправляемыя отъ телеграфныхъ Управлений договаривающихся Государствъ, и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы, или же къ предметамъ, касающимся общественной пользы и определеннымъ по взаимному соглашенію Телеграфныхъ Управлений.

3) Частныя депеши.

Статья 8.

Правительственныя депеши признаются за таковыя только когда къ нимъ приложены штемпель или печать того лица или мѣста, которое ихъ отправляетъ.

Отъ подателя частной депеши всегда можетъ быть потребовано, чтобы онъ представилъ удостовѣреніе въ подлинности находящейся на депешѣ подписи.

comme dépêches d'Etat que lorsqu'elles traitent d'affaires de service.

2) Dépêches de service: celles qui émanent des administrations télégraphiques des Etats contractants, et qui sont relatives, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites administrations.

3) Dépêches privées.

ARTICLE 8.

Les dépêches d'Etat ne sont admises comme telles que revêtues du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie.

L'expéditeur d'une dépêche privée peut toujours être tenu d'établir la sincérité de la signature dont la dépêche est revêtue.

Статья 9.

Депеши могутъ быть написаны на каждомъ изъ языковъ употребительныхъ въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

Каждому Государству предоставляется, изъ числа употребительныхъ въ его предѣлахъ языковъ, избрать тѣ, которые оно признаетъ удобными для телеграфной корреспонденціи.

Правительственные и служебныя депеши могутъ быть писаны, частью или цѣликомъ, цифрами, или секретными буквами.

Частныя депеши могутъ также быть писаны цифрами или секретными буквами, если онѣ передаются между такими двумя договаривающимися Государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается, при этомъ должны быть соблюдаемы условія, постановленныя въ инструкціи, о которой упоминается ниже сего въ ст. 54.

Ограниченіе сдѣланное въ предыдущемъ пара-

ARTICLE 9.

Toute dépêche peut être rédigée en l'une quelconque des langues usitées sur le territoire des Etats contractants.

Chaque Etat reste libre de désigner, parmi les langues usitées sur son territoire, celles qu'il considère comme propres à la correspondance télégraphique.

Les dépêches d'Etat et de service peuvent être composées en chiffres ou lettres secrètes, soit en totalité, soit en partie.

Les dépêches privées peuvent aussi être composées en chiffres ou en lettres secrètes lorsqu'elles sont échangées entre deux Etats contractants qui admettent ce mode de correspondance et dans les conditions déterminées par le règlement de service dont il est fait mention à l'article 54 ci-après.

La réserve mentionnée dans le paragraphe ci-dessus ne sup-

графъ не распространяет-
ся на транзитныя депеши.

Депеша, написанная
обыкновеннымъ приф-
томъ, не должна содер-
жать въ себѣ словосоче-
таній или оборотовъ и
сокращеній, не употреби-
тельныхъ въ обыкновен-
номъ языкѣ.

Статья 10.

Подлинная депеша дол-
жна быть написана четко,
такими письмечами, для
которыхъ имѣются со-
отвѣтствующіе телеграф-
ные знаки въ таблицѣ,
приложенной къ инструк-
ціи и которыя употреби-
тельны въ томъ Государ-
ствѣ, гдѣ депеша подается.

Въ началѣ долженъ
быть прописанъ адресъ,
потомъ текстъ и въ концѣ
должна находиться под-
пись отправителя.

Адресъ долженъ содер-
жать всѣ указавія, необ-
ходимыя для вѣрнаго до-
ставленія депеши по на-
значенію.

Каждое междустрочіе,
каждая выноска, помарка
и надписка должны быть
оговорены лицомъ, под-
писавшимъ депешу, или
его уполномоченнымъ.

plique pas aux dépêches de
transit.

Les dépêches en langage
ordinaire ne peuvent contenir
ni combinaisons de mots, ni
constructions, ni abréviations
inusitées.

ARTICLE 10.

La minute de la dépêche
doit être écrite lisiblement, en
caractères qui aient leur équi-
valent dans le tableau régle-
mentaire des signaux télégraphi-
ques et qui soient en usage
dans le pays où la dépêche
est présentée.

Le texte doit être précédé
de l'adresse et suivi de la sig-
nature.

L'adresse doit porter toutes
les indications nécessaires pour
assurer la remise de la dé-
pêche à destination.

Tout interligne, renvoi, ra-
ture ou surcharge doit être
approuvé du signataire de la
dépêche ou de son représen-
tant.

ОТДѢЛЪ III.

О передачѣ.

Статья 11.

При передачѣ депешъ соблюдается слѣдующая очередь:

- 1) Правительственныя депеши.
- 2) Служебныя депеши.
- 3) Частныя депеши.

Начатая передача депеши низшаго разряда не можетъ быть прервана для передачи депеши высшаго разряда, кромѣ случаевъ крайней необходимости.

Депеши одного и того же разряда передаются со станціи подачи въ очереди ихъ принятія отъ подателей, а съ промежуточныхъ станцій по порядку ихъ поступления.

Между двумя станціями дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи, депеши одного и того же разряда передаются попеременно.

Отступленіе отъ этого правила допускается однако въ видахъ ускоренія передачи, на тѣхъ

SECTION III.

De la transmission.

ARTICLE 11.

La transmission des dépêches a lieu dans l'ordre suivant.

- 1) Dépêches d'Etat,
- 2) Dépêches de service,
- 3) Dépêches privées.

Une dépêche commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur qu'en cas d'urgence absolue.

Les dépêches de même rang sont transmises par le bureau de départ dans l'ordre de leur dépôt, et par bureaux intermédiaire dans l'ordre de leur réception.

Entre deux bureaux en relation directe, les dépêches de même rang sont transmises dans l'ordre alternatif.

Il peut être toutefois dérogé à cette règle dans l'intérêt de la célérité des transmissions sur les lignes dont le travail

линіяхъ, на которыхъ дви- est continu ou qui sont des
женіе депешъ постоянно services par des appareils spé-
или которыя снабжены ciaux.
особенными аппаратами.

Статья 12.

ARTICLE 12.

Станціи не имѣющія Les bureaux dont le ser-
постояннаго дѣйствія не vice n'est point permanent ne
гутъ быть закрыты не peuvent prendre clôture avant
ранѣе, какъ по передачѣ d'avoir transmis toutes leurs
всѣхъ находящихся на dépêches internationales à un
нихъ депешъ по между- bureau permanent.
народной корреспонденціи
на станцію съ постоян-
нымъ дѣйствіемъ.

Эти депеши немедлен- Ces dépêches sont immé-
но, въ очереди ихъ по- diatement échangées, à leur
ступленія, передаются ме- tour de réception, entre les
жду станціями разныхъ bureaux permanents des dif-
Государствъ, имѣющими férents Etats.
постоянное дѣйствіе.

Статья 13.

ARTICLE 13.

Каждое Правительство Chaque Gouvernement reste
властно, независимо отъ juge, vis-à-vis de l'expéditeur,
желанія подателей, опре- de la direction qu'il convient
дѣлять направленіе, ко- de donner aux dépêches, tant
торое надлежитъ давать dans le service ordinaire qu'au
депешамъ, какъ въ обык- cas d'interruption ou d'encomb-
новенное время, такъ и rement des voies habituellement
въ особыхъ случаяхъ, при suivies.
поврежденіи или накопле-
ніи на тѣхъ линіяхъ, по
которымъ корреспонден-
ція передается обыкновен-
но.

Статья 14.

Если во время передачи депеши окажется повреждение телеграфных линий, то станция, от которой начинается повреждение, немедленно отправляет депешу по почте или же другим, скорѣйшимъ, способомъ, буде она таковымъ располагаетъ. Депеша адресуется, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, или прямо къ самому адресату. По возобновленіи дѣйствія, депеша снова передается по телеграфу, если только между тѣмъ не поступило уведомленія о ея полученіи.

Статья 15.

Каждый податель можетъ, по удостовѣреніи своей личности, приостановить передачу поданной имъ депеши, если это еще возможно.

ARTICLE 14.

Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'une dépêche, une interruption dans les communications télégraphiques, le bureau à partir duquel l'interruption s'est produite expédie immédiatement la dépêche par la poste, ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose. Il l'adresse, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphe en mesure de la réexpédier par le télégraphe, soit au bureau de destination, soit au destinataire même. Dès que la communication est rétablie, la dépêche est de nouveau transmise par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception.

ARTICLE 15.

Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s'il en est encore temps, la transmission de la dépêche qu'il a déposée.

ОТДѢЛЪ IV.

SECTION IV.

О доставленіи по назна-
ченію.

De la Remise à destination.

Статья 16.

ARTICLE 16.

Депеши могутъ быть адресованы: или на квартиру получателя, или на почту, или телеграфную станцію, для хранения до востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant.)

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées, soit à domicile, soit poste restante, soit bureau télégraphique restant.

Депеши доставляются или отправляются станціей по назначенію въ очередь ихъ полученія.

Elles sont remises ou expédiées à destination dans l'ordre de leur réception.

Депеши адресованныя на квартиру получателей или на почту для хранения до востребованія въ предѣлахъ района станцій, доставляются ими по назначенію немедленно.

Les dépêches adressées à domicile ou poste restante, dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement portées à leur adresse.

Депеши же, адресованныя на квартиру получателей или на почту для хранения до востребованія внѣ района станціи, тотчасъ отправляются по назначенію, смотря по желанію подателей, по почте, или другимъ скорѣйшимъ способамъ, если адресная станція такъ

Les dépêches adressées à domicile ou poste restante, hors de la localité desservie, sont, suivant la demande de l'expéditeur, envoyées immédiatement à leur destination par la poste ou par un moyen plus rapide, si l'administration du bureau destinataire en dispose.

Il est à remarquer que les dépêches adressées à domicile ou poste restante, dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement portées à leur adresse.

Статья 17.

ARTICLE 17.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ предоставляетъ себѣ по возможности учредить скорѣйшій сравнительно съ почтою, способъ для доставленія депешъ въ мѣстности, съ которыми не имѣется телеграфнаго сообщенія, и каждое Государство обязуется предъ прочими договаривающимися Государствами доставлять всякому подателю депеши возможность пользоваться, для доставленія своей корреспонденціи, тѣми способами, которые будутъ по сему предмету устроены и объявлены которыми либо изъ прочихъ Государствъ.

Chacun des Etats contractants se réserve d'organiser, autant que possible, pour les localités non desservies par le télégraphe, un service de transport plus rapide que la poste, et chaque Etat s'engage, envers les autres, à mettre tout expéditeur en mesure de profiter, pour sa correspondance, des dispositions prises et notifiées, à cet égard, par l'un quelconque des autres Etats.

Статья 18.

ARTICLE 18.

За отсутствіемъ адресата депеша, отнесенная его квартиру, можетъ быть сдана върослымъ членамъ его семейства, служащимъ у него лицамъ, его жильцамъ или хозяевамъ, если только адресатъ не сообщилъ въ станціи письменно имени

Lorsqu'une dépêche est portée à domicile et que le destinataire est absent, elle peut être remise aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataire ou hôtes, à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la

особаго лица, которому онъ довѣрилъ получение оной, или если податель не требовалъ, чтобы депеша была доставлена только въ собственныя руки адресата.

Депеши, адресованныя на телеграфныя станціи до востребованія, выдаются только самимъ адресатамъ или ихъ повѣрен-нымъ.

Если депеша не можетъ быть сдана по назначе-нію, то на квартирѣ ад-ресата оставляется объя-вленіе; депеша же отно-сится обратно на станцію, для врученія адресату по его востребованію.

Депеши, не востребо-ванные въ теченія 6 не-дѣль, уничтожаются.

То же правило примѣ-няется къ депешамъ, ад-ресованнымъ на телеграф-ныя станціи для храненія до востребованія.

ОТДѢЛЪ V.

О контролѣ.

Статья 19.

Высокія договариваю-щіяся Стороны предо-

remise n'a lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

Lorsque la dépêche est ad-ressée bureau restant, elle n'est délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.

Si la dépêche ne peut être remise à destination, avis est laissé au domicile du desti-nataire et la dépêche est rap-portée au bureau, pour lui être délivrée sur sa réclamation.

Si la dépêche n'a pas été réclamée au bout de six se-maines, elle est anéantie.

La même règle s'applique aux dépêches adressées bureau restant.

SECTION V.

Du Contrôle.

ARTICLE 19.

Les Hautes Parties Contrac-tantes se réservent la faculté

ставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной депеши, которая будетъ найдена опасною въ видахъ общественного спокойствія, или же будетъ противна законамъ Государства, общественному порядку или нравственности; о задержаніи такой депеши обязаны они немедленно уведомлять подателя.

Этотъ контроль производится станціями подачи и назначенія, а также промежуточными станціями; жалобы на нихъ могутъ быть подаваемы подлежащему телеграфному управленію, по на рѣшенію сего послѣдняго никакихъ жалобъ не допускается.

Статья 20.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ линіямъ, передачу между народной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея. О такихъ распоряженіяхъ

д'arrêter la transmission de toute dépêche privée, qui paraîtrait dangereuse pour la sécurité de l'Etat, ou qui serait contraire aux lois du Pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'en avertir immédiatement l'expéditeur.

Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'administration centrale, qui prononce sans appel.

ARTICLE 20.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement cha-

оно обязано немедленно сообщить прочимъ договаривающимся Правительствамъ. sur des autres Gouvernements contractants.

ОТДѢЛЪ VI.

Объ архивахъ.

Статья 21.

Подлинныя исходящія бланки, а также бланки, на которыхъ депеши списаны съ лентъ, самыя задѣйствованныя ленты и тому подобные документы сохраняются въ архивахъ станцій по крайней мѣрѣ въ теченіи одного года со дня подачи депешъ со всѣми предосторожностями, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнѣ.

По истеченіи сего срока они могутъ быть уничтожены.

Статья 22.

Подлинныя исходящія, а равно и входящія депеши могутъ быть представляемы только подателямъ или получателямъ, по удостовѣреніи въ ихъ личности.

Податель и адресаты имѣютъ право требовать

SECTION VI.

Des Archives.

ARTICLE 21.

Les originaux et les copies des dépêches, les bandes de signaux ou pièces analogues sont conservés dans les archives des bureaux au moins pendant une année, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Passé ce délai, on peut les anéantir.

ARTICLE 22.

Les originaux et les copies de dépêches ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité.

L'expéditeur et le destinataire ont le droit de se faire

выдачи засвидѣтельство-
ванныхъ копій съ по-
данной или полученной
ими депеши.

déclarer des copies certifiées
conformes de la dépêche qu'ils
ont transmise au receveur.

ОТДѢЛЪ VII

SECTION VII.

Объ особыхъ родахъ де-
пешъ.

De certaines dépêches spéciales.

Статья 23.

ARTICLE 23.

Подателю дозволяется
внести плату и за отвѣтъ,
котораго онъ требуетъ отъ
своего корреспондента.

Tout expéditeur peut affran-
chir la réponse qu'il demande
à son correspondant.

Онъ можетъ требовать,
чтобы отвѣтная депеша
была къ нему адресована
въ какое бы то ни было
мѣсто, въ предѣлахъ до-
говаривающихся Госу-
дарствъ.

Il peut se faire adresser
cette réponse sur un point quel-
conque du territoire des Etats
contractants.

Если мѣсто, куда дол-
женъ быть посланъ от-
вѣтъ, не указано въ пер-
воначальной депешѣ и не
сообщено потомъ своевре-
менно другою депешою,
то отвѣтъ отправляется
на станцію подачи пер-
воначальной депеши, дабы
она послѣдняя распоряди-
лась доставленіемъ по
назначенію.

Faute d'indication fournie
dans la dépêche même, ou par
une dépêche ultérieure arrivée
en temps utile, la réponse
est transmise au bureau d'ori-
gine, pour être remise à des-
tination par les soins de ce
bureau.

Въ случаѣ неподачи от-
вѣтной депеши въ тече-
ніе 8-ми дней со дня от-

Lorsque la réponse n'a pas
été présentée dans les huit
jours qui suivent la date de

правления первоначальной депеши, адресная станція уведомляетъ о томъ ея подателя особую депешю, замѣняющею отвѣтъ. Отвѣтная же депеша, поданная по истеченіи означеннаго срока, принимается не иначе, какъ за новую депешю.

Статья 24.

Податель имѣетъ право страховать свою депешю:

Если депеша страхована, то адресная станція передаетъ ее по телеграфу обратно подателю, въ томъ видѣ, въ какомъ она отправлена къ адресату, съ присовокупленіемъ двухъ отмѣтокъ, въ которыхъ должны быть означены точное время доставленія страховой депеши по адресу и лицо, которому она вручена.

Если депеша не могла быть доставлена, то вмѣсто означенныхъ отмѣтокъ сообщаются подателю причины недоставленія его депеши по адресу и свѣдѣнія, необходимыя для того, чтобы онъ могъ, если нужно, направить

la dépêche primitive, le bureau destinataire en informe. L'expéditeur par une dépêche qui tient lieu de réponse. Toute réponse présentée après ce délai est considérée et traitée comme une nouvelle dépêche.

ARTICLE 24.

L'expéditeur de toute dépêche a la faculté de la recommander.

Lorsqu'une dépêche est recommandée, le bureau de destination transmet par la voie télégraphique, à l'expéditeur même, la reproduction intégrale de la copie envoyée au destinataire, suivie de la double indication de l'heure précise de la remise et de la personne entre les mains de laquelle cette remise a eu lieu.

Si la remise n'a pu être effectuée, ce double avis est remplacé par l'indication des circonstances qui se sont opposées à la remise et par les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur puisse faire suivre sa dépêche, s'il y a lieu.

своею депешу въ слѣдъ адресату.

Эти обратныя депеши передаются въ очереди, установленной для прочитъ депешъ того же разряда.

Податель страховой депеши можетъ требовать, чтобы обратная депеша была къ нему адресована въ какое бы то ни было мѣсто въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ. Въ такомъ случаѣ онъ долженъ дать въ юей депешѣ потребныя для того указанія, какъ установлено относительно впередъ уплаченныхъ тѣтовъ.

Статья 25.

Страхование обязательно при подачѣ депешъ, писанныхъ цифрами или секретными буквами.

Статья 26.

Если депеша имѣетъ гмѣтку «передать въ слѣдъ», безъ другихъ указаній, то адресная станція доставляетъ депешу въ назначенному въ ней адресу и въ случаѣ нужды передаетъ ее немед-

La transmission de la dépêche de retour, s'effectue par priorité sur les autres dépêches de même rang.

L'expéditeur d'une dépêche recommandée peut se faire adresser la dépêche de retour sur un point quelconque du territoire des Etats contractants, en fournissant les indications nécessaires, comme en matière de réponse payée.

ARTICLE 25.

La recommandation est obligatoire pour les dépêches composées en chiffres ou en lettres secrètes.

ARTICLE 26.

Lorsqu'une dépêche porte la mention «faire suivre», sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présentée à l'adresse indiquée, la réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au

ленно по новому адресу, сообщенному станціи на квартирѣ адресата. Станція впрочемъ обязана производить такую передачу въ слѣдъ только въ предѣлахъ своего Государства; передаваемая такимъ образомъ депеша считается депешою внутренней корреспонденціи.

Если станція не получила на квартирѣ адресата никакого свѣдѣнія, то оставляетъ депешу у себя. Если же депеша передана въ слѣдъ, но вторая станція не находитъ адресата по новому его адресу, то депеша остается на храненіи на этой второй станціи.

Если послѣ отмѣтки «передать въ слѣдъ» написано нѣсколько адресовъ, то депеша передается въ послѣдовательномъ порядкѣ въ каждое изъ указанныхъ въ ней мѣстъ, до послѣдняго, если понадобится, и послѣдняя адресная станція поступаетъ съ депешою какъ объяснено въ предъидущемъ параграфѣ.

Всякое лицо можетъ, представивъ надлежащія

domicile du destinataire; il n'est toutefois: tenu de faire cette réexpédition que dans les limites de l'Etat auquel il appartient, et il traite alors la dépêche comme une dépêche intérieure.

Si aucune indication ne lui est fournie, il garde la dépêche en dépôt. Si la dépêche est réexpédiée, et que le second bureau ne trouve pas le destinataire à l'adresse nouvelle, la dépêche est conservée par ce bureau.

Si la mention « faire suivre » est accompagnée d'adresses successives, la dépêche est successivement transmise à chacune des destinations indiquées jusqu'à la dernière s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

Toute personne peut demander, en fournissant les justi-

удостоверенія, требовать, чтобы депеши, какія будут получены для доставленія ему въ районѣ станціи, были передаваемы ему въ слѣдъ по новому адресу, который будетъ имъ указанъ, или тѣмъ порядкомъ, который изложенъ въ предъидущихъ параграфахъ.

Статья 27.

Депеши могутъ быть адресованы:

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ разныхъ мѣстахъ;

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ одномъ и томъ же мѣстѣ;

Одному лицу, но въ разные мѣста, или на разные квартиры въ одной и той же мѣстности.

Въ первыхъ двухъ случаяхъ на каждомъ экземпляръ депеши, заготовленномъ для доставленія по адресу, долженъ быть прописанъ только адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитель не требовалъ противнаго.

fications nécessaires, que les dépêches qui arriveraient à un bureau télégraphique, pour lui être remises dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiées à l'adresse qu'elle aura indiquée ou dans les conditions des paragraphes précédents.

ARTICLE 27.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées:

Soit à plusieurs destinataires dans des localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires dans une même localité;

Soit à un même destinataire, dans des localités différentes, ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

Dans les deux premiers cas, chaque exemplaire de la dépêche ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

Депеши, адресованныя въ разныя Государства, должны быть подаваемы въ столькихъ отдѣльныхъ экземплярахъ, во сколько разныхъ Государствъ онѣ назначаются.

Статья 28.

При примѣненіи вышеизложенныхъ статей должны быть принимаемы въ соображеніе совокупно всѣ правила, установленныя въ видахъ доставленія публикѣ удобствъ относительно уплаченныхъ отвѣтовъ, депешъ страховыхъ, передаваемыхъ въ слѣдъ и депешъ съ нѣсколькими адресами.

Статья 29.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принять мѣры, какія потребуются для доставленія по адресу депешъ, получаемыхъ съ моря, посредствомъ семафоровъ, уже существующихъ или какія впредь еще будутъ устроены по берегамъ котораго либо изъ Государствъ, участвующихъ въ настоящей конвенціи.

Les dépêches à destination de plusieurs Etats doivent être déposées en autant d'originaux qu'il y a d'Etats différents.

ARTICLE 28.

Dans l'application des articles précédents, on combinera les facilités données au public pour les réponses payées, les dépêches recommandées, les dépêches à faire suivre et les dépêches multiples.

ARTICLE 29.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures que comportera la remise à destination des dépêches expédiées de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores établis ou à établir sur le littoral de l'un quelconque des Etats qui auront pris part à la présente Convention.

ГЛАВА III.

О платѣ.

ОТДѢЛЪ I.

Общія основанія.

Статья 30.

Высокія договаривающіяся Стороны для составленія международных тарифовъ принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ депешъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути, между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся Государствъ, устанавливается однообразная плата. Одно Государство можетъ, въ видахъ взиманія однообразной платы, быть разделено, но не болѣе какъ на два пространства. Договаривающіяся Государства сохраняютъ впрочемъ полную свободу дѣйствія относительно своихъ владѣній или колоній, находящихся внѣ Европы.

За единицу принимается плата за депешу, содержащую не болѣе 20 словъ. За каждыя послѣ-

TITRE III.

Des Taxes.

SECTION I.

Principes généraux.

ARTICLE 30.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus. Les Etats contractants se réservent d'ailleurs toute liberté d'action à l'égard de leurs possessions ou de leurs colonies situées hors d'Europe.

Le minimum de la taxe s'applique à la dépêche dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable à la

дующия 10 словъ прибавляется еще половина означенной платы. За денежную единицу при составлении международных тарифовъ принимается франкъ.

Плата за передачу депешъ между какими либо двумя мѣстностями договаривающихся Государствъ, должна быть опредѣляема такимъ образомъ, чтобы плата за депешу въ 20 словъ составляла всегда кратное число отъ полуфранка.

Франкъ будетъ считаться равнымъ:

Въ Австріи 40 крейцерамъ, по Австрійскому счету.

Въ Великомъ Герцогствѣ Баденскомъ, Баваріи и Виртембергѣ 28 крейцерамъ.

Въ Даніи . . . 35 шиллингамъ.

Въ Испаніи 0,40 эскудо.

Въ Греціи 1,11 драхмъ.

Въ Гановерѣ, Пруссіи, Саксоніи 8 зильбергрошамъ.

dépêche de vingt mots s'acquiesçoit de moitié par chaque série indivisible de dix mots au dessus de vingt.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux. Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des Etats contractants doit être composé de telle sorte que la taxe de la dépêche de vingt mots soit toujours un multiple du demi-franc.

Il sera perçu pour un franc:

En Autriche, 40 kreuzer (valeur autrichienne);

Dans le Grand Duché de Bade, en Bavière et en Wurtemberg . . . 23 kreuzer;

En Danemark. . . 35 skillings;

— Espagne . 0,40 écu;

— Grèce. . . 1,11 drachme;

— Hanovre, Prusse, Saxe . . 8 silbergros;

Въ Нидерландъ	50 пен-самъ.	Dans le Pays-Bas. 50 cents;
Въ Португаліи	192 рей-самъ.	En Portugal . 192 reis;
Въ Россіи	25 ко-пѣйкамъ.	— Russie . . 25 copeks;
Въ Швеціи	72 эре.	— Suède . . 72 oeres;
Въ Норвегіи	22 шил-лингамъ.	— Norvège . 22 skillings.

Статья 31.

ARTICLE 31.

Плата за депеши опре-
ляется между каждыи
и Государствами, по
машенію между Пра-
тельствами крайнихъ и
промежуточныхъ Госу-
дствъ.

Le taux de la taxe est
établi d'Etat à Etat, de con-
cert entre les Gouvernements
extrêmes et les Gouvernements
intermédiaires.

За передачу депеши
всѣмъ договаривающимся
Государствами должна
быть взимаема плата, оп-
редѣленная въ таблицѣ,
приложенной къ настоя-
щей конвенціи.

Le tarif immédiatement ap-
plicable aux correspondances
échangées entre les Etats con-
tractants est fixé conformé-
ment aux tableaux annexés à
la présente Convention.

Плата, означенная въ
этой таблицѣ, можетъ
быть во всякое время
уменьшена по соглашенію
всѣхъ подлежащихъ Пра-
тельствъ; но никакое
уменьшеніе въ цѣломъ,
или въ частности, не мо-
жетъ быть приведено въ
исполненіе раньше, какъ че-

Les taxes inscrites dans
ces tableaux, pourront tou-
jours et à toute époque, être
réduites d'un commun accord
entre tel ou tel des Gouver-
nements intéressés; mais toute
modification d'ensemble ou de
détail ne sera exécutoire qu'un
mois au moins après sa no-
tification.

резъ мѣсяцъ послѣ объяв-
ленія объ ономъ.

ОТДѢЛЪ II.

Примѣненіе тарифа.

Статья 32.

Все, что подателемъ
написано въ подлинной
депешѣ и что должно
быть передано по теле-
графу, входитъ въ счетъ
словъ при исчисленіи пла-
ты, за исключеніемъ по-
становленнаго въ 7-мъ
пунктѣ слѣдующей статьи.

Статья 33.

Наибольшая длина сло-
ва полагается въ 7 сло-
говъ, излишекъ противъ
этого числа считается за
отдѣльное слово.

Части составнаго сло-
ва, соединенныя чертами,
считаются каждая за от-
дѣльное слово.

Слова, раздѣленныя
апострофомъ, считаются
каждое отдѣльно.

Собственные имена го-
родовъ, мѣстностей, пло-
щадей, бульваровъ и т. д.,
титуты, званія, имена и
фамиліи лицъ, частицы,
приставляемыя къ фами-

SECTION II.

De l'application des Taxes.

ARTICLE 32.

Tout ce que l'expéditeur
écrit sur la minute de sa dé-
pêche, pour être transmis,
entre dans le calcul de la
taxe, sauf ce qui est dit au
paragraphe 7 de l'article sui-
vant.

ARTICLE 33.

Le maximum de longueur
d'un mot est à sept syllabes;
l'excédant est compté pour un
mot.

Les expressions réunies par
un trait d'union sont comp-
tées pour le nombre de mots
qui servent à les former.

Les mots séparés par une
apostrophe sont comptés com-
me autant de mots isolés.

Les noms propres de vil-
les et de personnes, les noms
de lieux, places, boulevards,
etc., les titres, prénoms, par-
ticules et qualifications, sont
comptés pour le nombre de

ліямъ, означенія званій, **words employed to les expri-**
считаются за столько **mer.**
словъ, сколько дѣйстви-
тельно употреблено для
ихъ выраженія.

Въ числахъ, написан- **Les nombres écrits en chif-**
ныхъ цифрами, каждая **fres sont comptés pour au-**
пять цифръ считаются **tant de mots qu'ils contiennent**
за слово, излишекъ счи- **de fois cinq chiffres, plus un**
тается также за слово. **mot pour l'excédant.**

Каждый знакъ, буква **Tout caractère isolé, lettre**
или цифра, стоящіе от- **ou chiffre, est compté pour**
дѣльно, равно и черта, **un mot; il est de même du**
которою подчеркнуто сло- **souligné.**
во, считаются за отдѣль-
ные слова.

Знаки, передаваемые **Les signes que les appa-**
телеграфнымъ аппаратомъ **reils expriment par un seul**
посредствомъ одного толь- **signal (signes de ponctuation,**
ко знака, какъ то: знаки **traits d'union, apostrophes,**
препинанія, тире, апо- **guillemets, parenthèses, ali-**
строфы, вводные знаки, **nèa) ne sont pas comptés.**
скобки, знаки новой стро-
ки, не входятъ въ счетъ
словъ.

Однако точки, запятая **Sont toutefois comptés pour**
и дробные знаки, входя- **un chiffre: les points, les vir-**
щіе въ составъ чиселъ, **gules et les barres de divi-**
считаются каждый за от- **sion qui entre dans la forma-**
дѣльную цифру. **tion des nombres.**

Статья 34.

ARTICLE 34.

Въ депешахъ, писан- **Le compte de mots s'éta-**
ныхъ цифрами, или сек- **blit de la manière suivante**
ретными буквами, число **pour les dépêches en chiffres**
словъ опредѣляется слѣ- **ou en lettres secrètes:**
дующимъ образомъ:

Всѣ письма, цифры, буквы и знаки, находящіеся въ шифрованномъ текстѣ, сосчитываются; итогъ дѣлится на 5 и полученное частное принимается за число словъ въ шифрованномъ текстѣ, остатокъ считается также за слово.

Для опредѣленія числа всѣхъ словъ въ депешѣ, къ числу словъ шифрованного текста присчитываются еще обыкновенныя слова, находящіеся въ адресѣ и подписи, а также, если есть, и въ текстѣ. Слова эти сосчитываются по правиламъ, изложеннымъ въ предыдущей статьѣ.

Статья 35.

Названіе станціи подачи, день, часъ и минута подачи передаются адресату по обязанности службы.

Статья 36

За всякую депешу, имѣющую предметомъ исправить или дополнить другую депешу, и вообще за все, что сообщается какой либо телеграфной

Tous les caractères, chiffres, lettres ou signes, employés dans le texte chiffré sont additionnés. Le total divisé par cinq donne pour quotient le nombre de mots qu'ils représentent; l'excédant est compté pour un mot.

On y ajoute, pour obtenir le nombre total des mots de la dépêche, les mots en langage ordinaire de l'adresse, de la signature, et du texte, s'il y a lieu. Le compte en est fait d'après les règles de l'article précédent.

ARTICLE 35.

Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'office au destinataire.

ARTICLE 36.

Toute dépêche rectificative, complétive et généralement toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occasion d'une dépêche transmise ou en cours de

станціи касательно пере-
данной или находящейся
въ пути депеши, взимает-
ся плата по правиламъ
настоящей конвенціи, за
исключеніемъ только тѣхъ
случаевъ, когда поводомъ
къ такимъ сообщеніямъ
была ошибка со стороны
станціи.

Статья 37.

Плата исчисляется по
деневѣйшему пути меж-
ду станціями подачи и
назначенія.

Высокія договариваю-
щіяся Стороны обязуются
избѣгать по возможности
измѣненій въ платѣ, мо-
гущихъ происходить въ
слѣдствіе поврежденія под-
водныхъ канатовъ.

ОТДѢЛЪ III.

Особыя платы.

Статья 38.

Плата за страхованіе
равняется платѣ за пере-
дачу.

Статья 39.

Плата за впередъ опла-
ченные отвѣты и за об-

transmission, est taxée con-
formément aux règles de la
présente Convention, à moins
que cette communication n'ait
été rendue nécessaire par une
erreur de service.

ARTICLE 37.

La taxe est calculée d'après
la voie la moins coûteuse
entre le point de départ de
la dépêche et son point de
destination.

Les Hautes Parties Con-
tractantes s'engagent à éviter,
autant qu'il sera possible, les
variations de taxe qui pour-
raient résulter des interrup-
tions de service des conduc-
teurs sous-marins.

SECTION III.

Des Taxes spéciales.

ARTICLE 38.

La taxe de recommandation
est égale à celle de la dépê-
che.

ARTICLE 39.

La taxe des réponses payées
et dépêches de retour, à di-

ратныя депеши, адресованныя не на станцію подачи первоначальных депешъ, опредѣляется по тарифу между станцією отправленія отвѣтной или обратной депеши и станцією ея назначенія.

Статья 40.

Депеша, адресованная одному или нѣсколькимъ лицамъ въ мѣста, состоящія въ районѣ разныхъ станцій, считаются за столько отдѣльных депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Депеши, адресованныя въ одно мѣсто, но разнымъ лицамъ, или п одному лицу, но на нѣсколько квартиръ, съ отправленіемъ по почтѣ или безъ онаго, считаются за одну депешу, но сверхъ платы, причитающей за пересылку по почтѣ, взимается еще за копіи, подлежащія доставленію по адресу столько полуфранковъ, сколько имѣется адресовъ, за исключеніемъ перваго.

Статья 41.

За каждую копію, вы-

рigger sur un point autre que le lieu d'origine de la dépêche primitive, est calculée d'après le tarif qui est applicable entre le point d'expédition de la réponse ou de la dépêche de retour et son point de destination.

ARTICLE 40.

Les dépêches adressées à un même destinataire, dans des localités desservies par des bureaux différents, sont taxées comme autant de dépêches séparées.

Les dépêches adressées dans une même localité à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxées comme une seule dépêche, mais il est perçu, à titre de droit de copie, outre les droits de poste, s'il y a lieu, autant de fois un demi-franc qu'il y a de destinations moins une.

ARTICLE 41.

Il est perçu, pour toute

даваемую на основаніи ст. 22-й, взимается полфранка.

Статья 42.

При сдачѣ страховых депешъ на почту для дальнѣйшей пересылки или для храненія до востребованія, адресныя станціи уплачиваютъ почтовымъ мѣстамъ какъ за страховыя письма.

Станціею подачи взимаются съ подателей нижеслѣдующія дополнителныя платы:

По полуфранку за каждую депешу, которая адресною станціею должна быть сдана въ мѣстное почтовое учрежденіе для храненія до востребованія, или для пересылки по почтѣ, въ предѣлахъ того Государства, въ которомъ находится адресная станція.

По одному франку за каждую депешу, подлежащую пересылкѣ по почтѣ, за границу, но въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

По два съ половиною франка за каждую депешу, подлежащую пере-

copie délivrée conformément à l'article 22, un droit fixe d'un demi-franc par copie.

ARTICLE 42.

Les dépêches recommandées à envoyer par la poste ou à déposer poste restante, sont affranchies, comme lettres chargées, par le bureau télégraphique d'arrivée.

Le bureau d'origine perçoit les taxes supplémentaires suivantes:

Un demi-franc par dépêche à déposer poste restante, dans la localité desservie, ou à envoyer par la poste dans les limites de l'Etat qui fait l'expédition;

Un franc par dépêche à envoyer hors de ces limites, sur le territoire des Etat contractants;

Deux francs et demi par dépêche à envoyer au-delà.

сылкѣ далѣе сихъ предѣловъ.

Обыкновенныя или нестраховыя депеши отправляются адресною станціею какъ простыя письма. Деньги за пересылку по почтѣ такихъ депешъ, буде слѣдуютъ, уплачиваются адресатами, такъ какъ на станціи подачи не взимается за это никакой дополнительной платы.

Статья 43.

Плата за депеши, обмѣниваемыя чрезъ посредство семафоровъ съ судами, находящимися въ морѣ, будетъ установлена сообразно общимъ правиламъ настоящей конвенціи; при чемъ однако тѣмъ изъ договаривающихся Государствъ, въ предѣлахъ которыхъ будетъ устроенъ этотъ способъ корреспонденціи, предоставляется право назначить по своему усмотрѣнію плату за передачу депешъ между семафорами и судами.

Les dépêches non recommandées sont expédiées comme lettres ordinaires par le bureau télégraphique d'arrivée. Les frais de poste sont acquittés, s'il y a lieu, par le destinataire, aucune taxe supplémentaire n'étant perçue par le bureau d'origine.

ARTICLE 43.

La taxe des dépêches à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaire de sémaphores, sera fixée conformément aux règles générales de la présente Convention, sauf, pour ceux des Etats contractants qui auront organisé ce mode de correspondance, le droit de déterminer, comme il appartiendra, la taxe afférente à la transmission entre les sémaphores et les navires.

ОТДѢЛЪ IV.

О взиманіи платы.

Статья 44.

Плата за депеши взимается при ихъ подачѣ на станціяхъ.

Нижеслѣдующія платы взимаются адресными станціями съ адресатовъ:

1) Плата за депеши, полученныя съ моря, чрезъ посредство семафоровъ.

2) Дополнительная плата за депеши, передаваемыя въ слѣдъ за адресатомъ.

3) Дополнительная плата за отвѣты, содержащія большее число словъ противъ количества оплаченнаго подателемъ первоначальной депеши.

4) Плата за доставленіе депеши въ сторону отъ телеграфныхъ станцій, корѣйшимъ сравнительно съ почтою способомъ, въ тѣхъ Государствахъ, въ которыхъ существуетъ какой-либо способъ доставленія депеши. Впрочемъ подателю страховой депеши предоставляется право впередъ оплатить

SECTION IV.

De la Perception.

ARTICLE 44.

La perception des taxes lieu au départ.

Sont toutefois perçues, à l'arrivée, sur le destinataire:

1. La taxe de dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores;

2. La taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;

3. La taxe complémentaire des réponses payées dont l'étendue excède la longueur affranchie;

4. Les frais de transport, au-delà des bureaux télégraphiques par un moyen plus rapide que la poste, dans les Etats où un service de cette nature est organisé. Toute fois, l'expéditeur d'une dépêche recommandée peut affranchir ce transport moyennant le dépôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine,

доставленіе его депеши означеннымъ способомъ, внося за то примѣрную сумму, назначаемую станціею подачи, впредь до разсчета. Обратная депеша увѣдомляетъ о количествѣ дѣйствительно употребленныхъ расходовъ.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда какая либо плата должна быть взыскана адресными станціями, депеша вручается адресату не иначе, какъ по уплатѣ имъ слѣдующихъ съ него денегъ.

ОТДѢЛЪ V.

О безплатной передачѣ.

Статья 45.

Депеши, касающіяся международной телеграфной службы между договаривающимися Государствами, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ Государствъ безплатно.

ОТДѢЛЪ VI.

Возвратъ платы.

Статья 46.

Возвращается подателю

sauf liquidation ultérieure. La dépêche de retour fait connaître le montant des frais déboursés.

Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, la dépêche n'est délivrée au destinataire que contre paiement de la taxe due.

SECTION V.

Des Franchises.

ARTICLE 45.

Les dépêches relatives au service des télégraphes internationaux des Etats contractants sont transmises en franchise sur tout le réseau des Etats.

SECTION VI.

Des Détaxes et Remboursements.

ARTICLE 46.

Est restituée à l'expéditeur

тѣмъ Государствомъ, въ предѣлахъ коего взыска- на, съ предоставленіемъ сему Государству требовать, буде слѣдуетъ, возврата оной отъ другихъ Государствъ, плата за всякую депешу, коей передача по какому либо случаю не послѣдовала.

Статья 47.

Возвращается подателю тѣмъ Государствомъ, въ предѣлахъ коего взыска на, съ предоставленіемъ ему права требовать, буде слѣдуетъ, возврата оной отъ другихъ Государствъ вся плата сполна, внесенная за страховую депешу, которая по причинѣ значительнаго замедленія или важныхъ ошибокъ, послѣдовавшихъ при передачѣ, явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли. Изъ этого правила исключается только тотъ случай, когда замедленіе или ошибка произошли на линияхъ Государства или частной компаніи, не принявшихъ постановленій настоящей конвенціи.

Статья 48.

Всякое требованіе о

par l'Etat qui l'a perçue sauf recours contre les autres Etats, s'il y a lieu, la taxe de toute dépêche dont la transmission télégraphique n'a pas été effectuée.

ARTICLE 47.

Est remboursée à l'expéditeur par l'Etat qui l'a perçue, sauf recours contre les autres Etats, s'il y a lieu la taxe intégrale de toute dépêche recommandée qui, par suite d'un retard notable ou de graves erreurs de transmission n'a pu manifestement remplir son objet, à moins que le retard ou l'erreur ne soit imputable à un Etat ou à une compagnie privée qui n'aurait pas accepté les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 48.

Toute réclamation doit être

возвратъ платы должно быть подаваемо въ теченіи трехъ мѣсяцевъ со дня подачи депеши, под страхомъ лишенія права на таковой возвратъ.

Относительно корреспонденцій, обмѣниваемыхъ съ мѣстами, находящимися внѣ предѣловъ Европы, срокъ этотъ увеличивается до десяти мѣсяцевъ.

formée, sous peine de déchéance, dans les trois mois de la perception.

Ce délai est porté à dix mois pour les correspondances échangées avec des pays situés hors d'Europe.

Г Л А В А IV.

О международныхъ расчетахъ.

Статья 49.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются вести взаимные расчеты въ полученной ими платѣ за передачу депешъ.

Плата за копія съ депешъ, доставленныя по адресамъ и за отправленіе депешъ въ сторону отъ телеграфныхъ станцій обращается въ пользу того Государства, въ которомъ сдѣланы сіи копія или производилась пересылка.

Каждое Государство кредитуетъ смежное съ нимъ Государство платою

TITRE IV.

De la comptabilité internationale.

ARTICLE 49.

Les Hautes Parties Contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au-delà des lignes sont dévolues à l'Etat qui a délivré les copies ou effectué le transport.

Chaque Etat crédite l'Etat limitrophe du montant des taxes de toutes les dépêches qu'il

за всѣ переданныя имъ
сему послѣднему депе-
ши, сколько таковой при-
читается отъ границы
этихъ двухъ Государствъ
до мѣста назначенія де-
пешъ.

Эта плата можетъ быть
опредѣляема; по взаим-
ному соглашенію, просто
по числу депешъ, пере-
шедшихъ чрезъ границу,
не принимая въ расчетъ
числа словъ въ депешахъ
и разные роды дополни-
тельной платы. Въ этомъ
случаѣ доли, причитаю-
щіяся сосѣдному, а въ
подлежащихъ случаяхъ
и каждому изъ послѣдую-
щихъ Государствъ, опре-
дѣляются средними про-
порціями, установленны-
ми по взаимному между
ними соглашенію.

Статья 50.

Полученная плата за
впередъ уплаченные от-
вѣты и за страховыя де-
пешы распределяется ме-
жду подлежащими Госу-
дарствами согласно по-
становленіямъ предъиду-
щей статьи; при чемъ
отвѣтныя и обратныя

lui a transmises, calculées de-
puis la frontière de ces deux
Etats jusqu'à destination.

Ces taxes peuvent être
régées de commun accord,
d'après le nombre des dépêches
qui ont franchi cette frontière,
abstraction fait du nombre des
mots et des frais accessoires.
Dans ce cas, les parts de
l'Etat limitrophe et de chacun
des Etats suivants, s'il y a lieu,
sont déterminées par des moyen-
nes établies contradictoirement.

ARTICLE 50.

Les taxes perçues d'avance
pour réponses payées et re-
commandations sont réparties
entre les divers Etats, confor-
mément aux dispositions de l'ar-
ticle précédent; les réponses
et les dépêches de retour étant
traitées, dans les comptes,
comme des dépêches ordinaires.

депешы включаются въ расчеты какъ обыкновенныя депешы, отправленныя тѣмъ Государствомъ, которое получило за нихъ плату.

Если отвѣтныя или обратныя депешы не были переданы, то внесенная за нихъ плата остается въ пользу того управленія, которое оную получило, безъ ущерба однако праву подателя требовать возврата оной.

Статья 51.

Если какая либо депеша передана не по тому пути, по которому была исчислена за нее плата, то дополнительная плата должна быть отнесена на счетъ того телеграфнаго вѣдомства, которое изменило направленіе депешы.

Статья 52

Взаимные расчеты должны быть составляемы по истеченіи каждаго мѣсяца.

Сравнительный расчетъ и уплата по оному будутъ производиться по истеченіи каждаго трехъ мѣсяцевъ.

qui auraient été expédiées par l'Etat qui a perçu.

Lorsque la transmission n'a pas eu lieu, la taxe est acquise à l'office qui l'a perçue, sauf les droits de l'expéditeur.

ARTICLE 51.

Lorsqu'une dépêche, quelle qu'elle soit, a été transmise par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est, supportée par l'office qui a détournée la dépêche.

ARTICLE 52.

Le règlement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

Статья 53.

Платежъ, слѣдующій по сравнительнымъ расчетамъ, будетъ производиться ходячею звонкою монетою того Государства, которому причтается платежъ.

ARTICLE 53.

Le solde résultant de la liquidation est payé en monnaie courante de l'Etat au profit duquel ce solde est établi.

ГЛАВА V.

Общія постановленія.

ОТДѢЛЪ I.

Дополнительныя постановленія.

Статья 54.

Постановленія настоящей конвенціи, въ томъ, что касается подробностей международной телеграфной службы, будутъ дополнены общею инструкціею, которая имѣетъ быть составлена по соглашенію между Телеграфными Управленіями договаривающихся Государствъ.

Правила, изложенныя въ этой инструкціи, войдутъ въ дѣйствіе одновременно съ настоящею конвенціею и могутъ быть въ всякое время измѣнены, съ общаго согласія означенныхъ Управленій.

TITRE V.

Dispositions générales.

SECTION I.

Des dispositions complémentaires.

ARTICLE 54.

Les dispositions de la présente Convention seront complétées, en ce qui concerne les règles de détail du service international, par un règlement commun qui sera arrêté de concert entre les administrations télégraphiques des Etats contractants.

Les dispositions de ce règlement entreront en vigueur en même temps que la présente Convention; elles pourront être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les dites Administrations.

Статья 55.

Распоряженія, относя-
щіяся къ измѣненію пра-
вилъ инструкцій, приня-
тыхъ съ общаго согласія
Телеграфныхъ Управленій,
возлагаются на обязан-
ность Телеграфнаго Упра-
вленія того Государства,
въ которомъ согласно ст.
56-й происходила послѣд-
няя передъ тѣмъ теле-
графная конференція.

Предложенія объ из-
мѣненіяхъ въ инструкціи
должны быть заявляе-
мы вышесказанному Уп-
равленію, которое обязано
сообщить оныя на обсу-
жденіе всѣхъ прочихъ
Управленій, и по получе-
ніи общаго ихъ согласія,
обнародовать принятыя
измѣненія и вмѣстѣ съ
тѣмъ назначить срокъ для
введенія ихъ въ дѣйствіе.

ОТДѢЛЪ II.

**Телеграфныя конференціи
и взаимныя сношенія.**

Статья 56.

Настоящая конвенція
будетъ подвергаться пе-
риодическому пересмотру,

ARTICLE 55.

L'administration de l'Etat où,
en vertu de l'article 56 ci-
après, aura eu lieu la der-
nière conférence, sera chargée
des mesures d'exécution rela-
tives aux modifications à ap-
porter d'un commun accord
au règlement.

Toutes les demandes de mo-
difications seront adressées à
cette administration qui con-
sultera toutes les autres, et
après avoir obtenu leur assen-
timent unanime, promulguera
les changements adoptés, en
fixant la date de leur appli-
cation.

SECTION II.

**Conférences et communications
réciproques.**

ARTICLE 56.

La présente Convention sera
soumise à des révisions pério-
diques, où toutes les Puissances

въ которомъ будутъ участвовать представители всѣхъ Державъ, въ ней участвующихъ.

Для сей цѣли, въ столицѣ каждаго изъ договаривающихся Государствъ, поочередно, будутъ назначаемы конференціи между представителями тѣхъ Государствъ.

Первая конференція назначается въ 1868 году въ Вѣнѣ.

Статья 57.

Въ видахъ установленія, посредствомъ постоянныхъ взаимныхъ сношеній, лучшаго порядка международной службы, Высокія договаривающіяся Стороны обязуются сообщать другъ другу всѣ распоряженія, касающіяся внутренняго ихъ управленія, равно всѣ сдѣланныя въ немъ улучшенія.

Каждая изъ нихъ будетъ непосредственно сообщать всѣмъ другимъ:

1. По телеграфу:

Немедленные извѣщенія о поврежденіяхъ, произшедшихъ въ ея собственныхъ предѣлахъ, или

qui y ont pris part seront représentées.

A cet effet, des conférences auront lieu successivement dans la capitale de chacun des Etats contractants, entre les délégués des dits Etats.

La première réunion aura lieu en 1868 à Vienne.

ARTICLE 57.

Les Hautes Parties Contractantes, afin d'assurer, par un échange de communications régulières, la bonne administration de leur service commun, s'engagent à se transmettre réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et à se communiquer tout perfectionnement qu'elles viendraient à y introduire.

Chacune d'elles enverra directement à toutes les autres:

I. Par le télégraphe:

La notification immédiate des interruptions qui se seraient produites sur son territoire, ou sur les lignes des Etats

на тѣхъ линіяхъ другихъ | et des compagnies privées
Государствъ или част- | auxquels elle servira d'inter-
ныхъ компаній, для ко- | médiaire pour leur corres-
торыхъ оно служитъ по- | pondance avec chacun des Etats
средницею въ корреспон- | contractants;
денціи съ договариваю-
щимися Государствами.

II. По почтѣ:

Увѣдомленіе о всѣхъ
распоряженіяхъ, относя-
щихся къ открытію дѣй-
ствія на вновь устроен-
ныхъ линіяхъ, прекраще-
нію онаго на существую-
щихъ линіяхъ, открытію
и закрытію станцій, и на
измѣненію времени ихъ
службы, какъ въ собствен-
ныхъ ея предѣлахъ, такъ
и на протяженіи линій
Государствъ и компаній
помянутыхъ въ предъ-
идущемъ пунктѣ.

Въ началѣ каждаго го-
да статистическую вѣдо-
мость о движеніи депешъ
по ея линіямъ въ истек-
шемъ году и карту этихъ
линій, составленную и
утвержденную по 31-е
Декабря того года.

Наконецъ свои цирку-
ляры и служебныя распо-
ряженія, по мѣрѣ ихъ
распубликованія.

II. Par la poste:

La notification de toutes
les mesures relatives à l'ou-
verture de lignes nouvelles,
à la suppression de lignes exi-
stantes, aux ouvertures, sup-
pressions et modifications de
service des bureaux compris
sur son territoire ou sur le
parcours des lignes télégra-
phiques des Etats et compa-
gnies désignés au paragraphe
précédent;

Au commencement de chaque
année, un tableau statistique
du mouvement des dépêches,
sur son réseau, pendant l'année
écoulée, et la carte de ce réseau,
dressée et arrêtée au 31 Dé-
cembre de la dite année;

Enfin ses circulaires et in-
structions de service, au fur
et à mesure de leur publication.

Статья 58.

Французскою Телеграфною Дирекціею будетъ составлена и издана официальная карта телеграфныхъ сношеній. Карта эта будетъ периодически повѣряться.

ОТДѢЛЪ III.

О частныхъ правахъ договаривающихся Государствъ.

Статья 59.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ всѣхъ прочихъ Государствъ, а именно:

Составленію тарифовъ;
Введенію въ употребленіе особыхъ аппаратовъ или специальныхъ словарей между опредѣленными пунктами и на извѣстные случаи;

Примѣненію системы телеграфныхъ марокъ;

Порядку взиманія платы адресными станціями;

ARTICLE 58.

Une Carte officielle des relations télégraphiques sera dressée et publiée par l'administration française et soumise à des révisions périodiques.

SECTION III.

Des Réserves.

ARTICLE 59.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent respectivement le droit de prendre, séparément entre elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats, notamment:

Sur la formation des tarifs;
Sur l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;

Sur l'application du système des timbres-dépêche;

Sur la perception des taxes à l'arrivée;

Порядку доставленія депешъ по назначенію;

Причисленію къ безплатной служебной корреспонденціи депешъ метеорологическихъ или по другимъ предметамъ, касающимся общей пользы.

ОТДѢЛЪ IV.

О приступленіи къ конвенціи другихъ Государствъ.

Статья 60.

Государствамъ, не участвующимъ въ заключеніи настоящей конвенціи, предоставляется право къ ней приступить по изъявленіи ими на то желанія.

О такомъ приступленіи къ конвенціи должно быть сообщаемо дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся Государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція; это же Государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ Государствамъ.

Приступившее къ конвенціи Государство обязано принять всѣ усло-

Sur le service de la remise des dépêches à destination;

Sur l'extension du droit de franchise aux dépêches de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.

SECTION IV.

Des Adhésions.

ARTICLE 60.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants au sein duquel la dernière conférence aura été tenue, et, par cet Etat, à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous

вія, оною и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ оною выгодахъ.

Статья 61.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются, по мѣрѣ возможности, подчинить постановленіямъ настоящей конвенціи компаніи, имѣющія концессіи на устройство воздушныхъ или подводныхъ телеграфовъ, равно въ случаѣ нужды войти въ переговоры съ существующими уже компаніями, о взаимномъ пониженіи тарифовъ.

Въ международный тарифъ ни въ какомъ случаѣ не будутъ включаться:

1) Телеграфныя станціи тѣхъ Государствъ или частныхъ компаній, которыя не приняли однообразныхъ основаній и обязательныхъ постановленій настоящей конвенціи;

2) Телеграфныя станціи, находящіяся на материкѣ договаривающихся и ли приступившихъ къ конвенціи Государствъ и принадлежащія компаніямъ

les avantages stipulés par la présente Convention.

ARTICLE 61.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, les règles de la présente Convention aux Compagnies concessionnaires de lignes télégraphiques terrestres ou sous-marines, et à négocier, avec les compagnies existantes, une réduction réciproque des tarifs, s'il y a lieu.

Ne seront compris, en aucun cas, dans le tarif international:

1) Les bureaux télégraphiques des Etats et des compagnies privées qui n'auront point accepté les dispositions réglementaires uniformes et obligatoires de la présente Convention;

2) Les bureaux télégraphiques des compagnies de chemins de fer ou autres exploitations privées, situées sur le territoire continental des Etats contractants, ou adhé-

железныхъ дорогъ, или другимъ частнымъ учрежденіямъ, если по тарифамъ сихъ станцій слѣдуетъ взимать дополнительную плату.

ОТДѢЛЪ V.

Вступленіе въ дѣйствіе настоящей конвенціи.

Статья 62.

Настоящая конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ 1-го Января 1866 года и за тѣмъ будетъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время, и утратитъ таковую не ранѣе, какъ черезъ годъ со дня объявленія о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 63 и послѣдняя.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ Парижѣ, въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные Высшихъ договаривающихся Сторонъ оную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

rents, et pour lesquels il y aurait une taxe supplémentaire.

SECTION V.

De l'exécution.

ARTICLE 62.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du premier Janvier 1866, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en serait faite.

ARTICLE 63.

La présente Convention sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées à Paris, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ двадцати
экземплярахъ, въ Парижѣ,
17 Мая 1865 года.

Fait à Paris en vingt ex-
péditions, le 17 Mai 1865.

(М. П.)	(подп.)	Будбергъ.	(L. S.)	(signé)	Budberg.
(М. П.)	»	Метернихъ.	(L. S.)	»	Metternich.
(М. П.)	»	Баронъ фонъ Швей- церъ.	(L. S.)	»	Baron de Schweizer.
(М. П.)	»	Баронъ фонъ Венд- ландъ.	(L. S.)	»	Baron de Wendland.
(М. П.)	»	Баронъ Евг. Бейенсъ.	(L. S.)	»	Baron Eug. Beyens.
(М. П.)	»	Графъ Мольтке Вит- фельдтъ.	(L. S.)	»	Comte Moltke-Hvitfeldt.
(М. П.)	»	Александръ Монъ.	(L. S.)	»	Alexandre Mon.
(М. П.)	»	Друэнъ де Люисъ.	(L. S.)	»	Drouyn de Lhuys.
(М. П.)	»	Фокіонъ Роке.	(L. S.)	»	Phocion Roque.
(М. П.)	»	І. Г. Геренъ.	(L. S.)	»	J. H. Heeren.
(М. П.)	»	К. Линзингенъ.	(L. S.)	»	Ch. Linsingen.
(М. П.)	»	Нигра.	(L. S.)	»	Nigra.
(М. П.)	»	Лихтенвельтъ.	(L. S.)	»	Lightenvelt.
(М. П.)	»	Пайва.	(L. S.)	»	Paiva.
(М. П.)	»	Гольцъ.	(L. S.)	»	Goltz.
(М. П.)	»	Баронъ Зебахъ.	(L. S.)	»	Baron Seebach.
(М. П.)	»	Баронъ Адельсвѣрдъ.	(L. S.)	»	Baron Adelswärd.
(М. П.)	»	Кернъ.	(L. S.)	»	Kern.
(М. П.)	»	Дженилъ.	(L. S.)	»	Djemil.
(М. П.)	»	Вехтеръ.	(L. S.)	»	Wachter.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Таблицы платы, которыми слѣдуетъ руководствоваться при составленіи международныхъ тарифовъ согласно ст. 31-й конвенціи, подписанной сего числа въ Парижѣ.

ANNEXES.

Tableaux des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux, en exécution de l'article 31 de la Convention signée à Paris à la date de ce jour.

А.

ОКОНЕЧНАЯ ПЛАТА.

(Оконечною платою называется та, которая причитается Государству за исходящія изъ него и входящія въ него депеши).

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.	Примѣчанія.
Австрія.	За депеши, обмѣниваемыя со всѣми договаривающимися Государствами.	ф. с. 3,00	За депеши, проходящія черезъ Государства Германно-Австрійскаго Союза, плата эта причитается ей вмѣстѣ съ прочими Государствами Союза.
Баденъ.	За депеши, проходящія черезъ Государства Германно-Австрійскаго Союза.	3,00	Тотъ.
	За всѣ прочія.	1,00	
Баварія.	За депеши, проходящія черезъ Государства Германно-Австрійскаго Союза.	3,00	Тотъ.
	За всѣ прочія депеши.	1,00	
Бельгія.	За депеши, обмѣниваемыя съ Данією, Норвегією, Россією и Швецією.	1,50	
Данія.	За всѣ прочія депеши.	1,00	
	За всѣ депеши.	1,50	
Испанія.	За депеши, обмѣниваемыя съ Данією, Италією, Норвегією, Швецією и Государствами Германно-Австрійскаго Союза, за исключеніемъ Пруссіи.	3,00	
	За всѣ прочія депеши.	2,50	
	За депеши, обмѣниваемыя съ Данією, Грецією, Норвегією, Россією, Швецією, Европейскою Турцією и Государствами Германно-Австрійскаго Союза.	3,00	
Франція.	За всѣ прочія депеши, въ томъ числѣ за депеши, обмѣниваемыя съ Нидерландами и Виртембергомъ.	2,00	
Греція.	За всѣ депеши.	1,00	
Ганноверъ.	За всѣ депеши.	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
Италія.	За всѣ депеши.	3,00	

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.	Примѣчанія.
Норвегія .	За всѣ депеши	ф. в. 2,00	
Нидер- ланды.	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза.	3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.
	За депеши, обмѣниваемыя съ Италіею и Швейцаріею. черезъ Бельгію и Францію.	0,50	
Португалія .	За всѣ прочія депеши	1,00	
	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза.	1,00	
Пруссія. .		3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.
Россія. . . (Европейская)	За всѣ прочія депеши	2,50	
	За депеши, обмѣниваемыя со всѣми договаривающимися Госу- дарствами, за исключеніемъ Тур- ціи	5,00	За депеши, адре- сованныя на Кавказъ и получаемыя оттуда, плата назначается въ 8 фр.
Саксонія . .	За всѣ депеши.	3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.
Швеція. . .	За всѣ депеши.	8,00	
Швейцарія .	За всѣ депеши.	1,00	
Турція. . . (Европейская)	За депеши, обмѣниваемыя со всѣми договаривающимися Госу- дарствами, за исключеніемъ Рос- сін	4,00	Безъ включенія Княжествъ Сербін, Молдавіи и Валахіи.
Виртем- бергъ и Го- гензол- лернъ.	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза.	3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.
	За депеши, обмѣниваемыя съ Франціею, Италіею и Швейца- ріею.	1,00	
			Плата въ 1 фр. за депешу, адресован- ную во Францію и получаемую оттуда, есть общая съ про- чими Государствами Союза.

A.

TAXES TERMINALES.

(La taxe terminale est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.)

Désignation des Etats.	Indications des correspondances.	Taxe.	Observations.
		f. c.	
Autriche . . .	Pour les correspondances échangées avec tous les Etats contractants	3,00	Pour toute dépêche qui traverse les Etats de l'Union austro-germanique, cette taxe est commune avec ces Etats.
Bade	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique	3,00	Idem.
	Pour toutes les autres	1,00	
Bavière	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique	3,00	Idem.
	Pour toutes les autres	1,00	
Belgique	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Norvège, la Russie et la Suède	1,50	
	Pour toutes les autres	1,00	
Danemark	Pour toutes ses correspondances	1,50	
Espagne	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Italie, la Norvège, la Suède et les Etats composant l'Union austro-germanique, à l'exception de la Prusse	3,00	
	Pour toutes les autres	2,50	
France	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Grèce, la Norvège, la Russie, la Suède, la Turquie d'Europe et les Etats composant l'Union austro-germanique	3,00	
	Pour toutes les autres, y compris celles échangées avec les Pays-Bas et le Wurtemberg	2,00	
Grèce	Pour toutes ses correspondances	1,00	

Désignation des Etats.	Indications des correspondances.	Tax.	Observations.
Hanovre . . .	Pour toutes ses correspon- dances	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Italie . . .	Pour toutes ses correspondances.	3,00	
Norvège. . .	Pour toutes ses correspondances.	2,00	
Pays-Bas . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union .	3,00	Idem.
	Pour les correspondances échangées avec l'Italie et la Su- isse, par la Belgique et la France,	0,50	
	Pour toutes les autres.	1,00	
Portugal . .	Pour toutes ses correspon- dances	1,00	
Prusse . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union.	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour toutes les autres	2,50	
Russie . . . (d'Europe).	Pour les correspondances échangées avec tous les Etats contractants, à l'exception de la Turquie.	5,00	La taxe est portée à 8 fr. pour les sta- tions du Caucase.
Saxe	Pour toutes ses correspon- dances	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Suède	Pour toutes ses correspon- dances	3 00	
Suisse	Pour toutes ses correspon- dances	1,00	
Turquie. (d'Europe).	Pour les correspondances échangées avec tous les Etats con- tractants, à l'exception de la Russie	4,00	Principautés de Ser- bie et de Moldo-Vala- chie non comprises.
Wurtemberg et Hohenzol- lern.	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union.	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour les correspondances échangées avec la France, l'Italie et la Suisse	1,00	La taxe de 1 franc pour la France, est commune avec les autres Etats de l'U- nion.

Б.

ТРАНЗИТНАЯ ПЛАТА.

(Транзитною платою называется та, которая причитается Государствамъ за депеши, проходящія черезъ ихъ владѣнія).

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе депеши.	Плата.	Примѣчанія.
Австрія . . .	За всѣ транзитныя депеши, во всѣхъ направленіяхъ	ф. с. 3,00	За депеши, прохо- дящія черезъ Госу- дарства Союза, плата эта общая съ сими Государствами.
Бадень . . .	За транзитныя депеши, про- ходящія черезъ Государства Гер- мано-Австрійскаго Союза, во всѣхъ направленіяхъ	3,00	Тожь.
	За всѣ прочія депеши	1,00	
Баварія . . .	За транзитныя депеши, про- ходящія черезъ Государства Гер- мано-Австрійскаго Союза, во всѣхъ направленіяхъ	3,00	Тожь.
	За всѣ прочія депеши	1,00	
Бельгія . . .	За транзитныя депеши, обмѣ- ниваемыя черезъ Францію между Нидерландами съ одной, Италіею и Швейцаріею съ другой сто- роны	0,50	
	За всѣ прочія депеши во всѣхъ направленіяхъ	1,00	
Данія	За всѣ транзитныя депеши, во всѣхъ направленіяхъ (включая и подводныя линіи).	1,50	
Испанія . . .	За транзитныя депеши, идущія въ Данію, Италію, Норвегію, Швецію и Государства Гер- мано-Австрійскаго Союза, за ис- ключеніемъ Пруссіи, или прихо- дящія оттуда	3,00	
	За депеши, обмѣниваемыя ме- жду Франціею и Португаліею . . .	2,00	
	За всѣ прочія депеши	2,50	
	За транзитныя депеши, обмѣ- ниваемыя: 1) Между Италіею съ одной и Испаніею и Португаліею съ другой стороны	2,00	
Франція . . .	2) Между Бельгіею и Нидерлан- дами съ одной стороны, а съ другой всѣми прочими Госу-		

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе депешъ.	Плата.	Примѣчанія.
		ф. с.	
	дарствами, черезъ границы Германіи, Италіи и Швейцаріи.		
	За всѣ прочія депеши, во всѣхъ направленіяхъ.	3,00	Транзитъ черезъ островъ Корсику на- значается въ 1 фр.
Греція		—	Не имѣетъ тран- зита.
Ганноверъ.	За всѣ депеши, во всѣхъ на- правленіяхъ	3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.
Италія	За транзитныя депеши, обмѣ- ниваемыя между границами Ав- стріи, Франціи и Швейцаріи. .	1,00	
	За транзитныя депеши, обмѣ- ниваемыя между тѣми же грани- цами и Турецкою границею, включая и подводную линію. .	3,00	
Норвегія		—	Не имѣетъ тран- зита.
Нидерланды .	За всѣ депеши, во всѣхъ на- правленіяхъ	3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.
Португалія		—	Не имѣетъ тран- зита.
Пруссія	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза.	3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.
Россія	За всѣ прочія депеши, во всѣхъ направленіяхъ	2,50	
(Европейская)	За всѣ транзитныя депеши, во всѣхъ направленіяхъ, за исклю- ченіемъ Европейской Турціи. .	5,00	Такъ какъ дѣйствіе конвенціи распро- страняется только на Европейскую часть Россіи, то о транзи- тѣ за депеши въ Азію не упоминается.
Саксонія	За всѣ депеши, во всѣхъ на- правленіяхъ	3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе депешъ.	Плата.	Примѣчанія.
Швеція. . .	За всѣ депеши, во всѣхъ на- правленіяхъ, включая и подвод- ныя линіи.	ф. с. 8,00	
Швейцарія . .	За всѣ депеши во всѣхъ на- правленіяхъ	1,00	
Турція. . . . (Европейская)	За транзитныя депеши изъ Греціи или въ Грецію.	8,00	Безъвключенія Кня- жествъ: Сербіи, Мол- давїи и Валахїи.
Виртембергъ и Гогенцол- лернъ.	За всѣ депеши во всѣхъ на- правленіяхъ	8,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.

B.
TAXES DE TRANSIT.

(La taxe de transit est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances qui traversent son territoire).

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe.	Observations.
Autriche . . .	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions.	3,00	Pour toute dépêche qui traverse les Etats de l'Union austro-germanique, cette taxe est commune avec les Etats.
Prusse . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'union austro-germanique, dans toutes les directions.	3,00	Idem.
Belgique . . .	Pour toutes les autres . . .	1,00	
Italie . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union, dans toutes les directions . . .	3,00	Idem.
Espagne . . .	Pour toutes les autres . . .	1,00	
Portugal . . .	Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas d'une part, l'Italie et la Suisse de l'autre. . . .	0,50	
Danemark . . .	Pour toutes les autres correspondances dans toutes les directions . . .	1,00	
France . . .	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions (lignes sous-marines comprises).	1,50	
Grèce . . .	Pour les correspondances en provenance ou à destination du Danemark, de l'Italie, de la Norvège, de la Suède et des Etats composant l'Union austro-germanique, à l'exception de la Prusse.	3,00	
Allemagne . . .	Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal . . .	2,00	
Autriche . . .	Pour toutes les autres correspondances . . .	2,50	
France . . .	Pour les correspondances échangées:		

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe.	Observations.
	1. Entre l'Italie d'une part, et l'Espagne et le Portugal d'autre part. 2. Entre la Belgique et les Pays-Bas d'une part, et d'autre part par tous les autres Etats, par les frontières d'Allemagne, d'Italie et de Suisse. Pour toutes les autres correspondances, dans toutes les directions	f. c. 2 00 3,00	Le transit de l'Il de Corse est fixé 1 franc.
Grèce		—	Pas de transit.
Hanovre	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions.	3,00	Taxe commune avec les autres Etat de l'Union.
Italie	Pour toutes les correspondances échangées entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse. Pour toutes les correspondances échangées entre les mêmes frontières et la frontière Ottomane (ligne sous-marine comprise)	1,00 3,00	
Norvège		—	Pas de transit.
Pays-Bas	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions .	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Portugal		—	Pas de transit.
Prusse	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union . Pour toutes les autres correspondances, dans toutes les directions	3,00 2,50	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Russie (d'Europe).	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions, à l'exception de la Turquie d'Europe.	5,00	La Convention ne s'appliquant qu'à l'Europe, il n'est pas fait mention du transit vers l'Asie.
Saxe.	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions .	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.

Désignation des Etats.	Indication des correspondances	Taxe.	Observations.
Suède . . .	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions (lignes sous-marines comprises).	f. c. 3,00	
Suisse . . .	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions . .	1,00	"
Turquie . . (d'Europe).	Pour les correspondances en provenance ou à destination de la Grèce	3,00	Principautés de Serbie et de Moldo-Valachie non-comprises.
Wurtemberg et Hohenzol- lern.	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions .	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.

Учинено въ Парижъ, 17 Май 1865. / Fait à Paris le 17 Mai 1865.

(подп.) Будбергъ.	(signé) Budberg.
" « Метернихъ.	" Metternich.
" « Швейцеръ.	" Schweizer.
" « Вендландъ.	" Wendland.
" « Баронъ Евг. Бей- енсъ.	" Baron Eug. Deyens.
" « Мольтке Ви- фельтъ.	" Moltke-Hvitfeldt.
" « Монъ.	" M.
" « Друзъ де Люисъ.	" I.
" « Ф. Роке.	" I.
" « И. Г. Геренъ.	" J.
" « Лянзингенъ.	" I.
" « Нвгра.	" N.
" « Лихтенвельтъ.	" I.
" « Пайва.	" P.
" « Гольцъ.	" C.
" « Баронъ Зебахъ.	" I.
" « Баронъ Адель- свердъ.	" I.
" « Кернъ.	" Kern.
" « Джемилъ.	" Djemil.
" « Вехтеръ.	" Waechter.

Того ради по доволь-
номъ разсмотрѣніи сей
конвенціи, МЫ приняли
оную за благо, подтвер-
дили и ратификовали, ако
же симъ за благо прие-
мемъ, подтверждаемъ и ра-
тификуемъ во всемъ ея
содержаніи, обѣщая ИМ-
ПЕРАТОРСКИМЪ. НА-
ШИМЪ Словомъ, за Насъ,
Наслѣдниковъ и Прием-

A ces causes, après avoir
suffisamment examiné cette
convention, NOUS l'avons
agréée, confirmée et ratifiée,
comme par les présentes NOUS
l'agréons, confirmons et rati-
fions dans toute sa teneur,
promettant sur NOTRE pa-
role IMPÉRIALE, pour NOUS,
NOS Héritiers et Successeurs,
que tout ce qui a été stipulé
dans cette convention sera

никовъ **НАШИХЪ**, что все въ помянутой конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостоверение чего **МЫ** сію **НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ** ратификацію собственноручно подписавъ, Государственною **НАШЕЮ** печатью утвердить повелѣли, съ тѣмъ, чтобы актъ сей хранился въ Парижѣ и служилъ со стороны Россіи ратификаціею для всѣхъ Государствъ. Полномочные коихъ подписали означенную конвенцію. Дана въ С.-Петербурѣ, Мая 26 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьдесятъ пятое, Царствования же **НАШЕГО** въ одиннадцатое.

На подлинномъ собственною **ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА** рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi **NOUS** avons signé de **NOTRE** propre main la présente Ratification **IMPÉRIALE** et avons ordonné d'y apposer le sceau de **NOTRE** Empiré, afin que le dit acte soit déposé à Paris et tienne lieu de Ratification Russe pour chacune des Puissances signataires de la dite convention. Fait à St.-Petersbourg le 26 Mai de l'an de grâce mil huit cent soixante cinq, de **NOTRE** Règne l'onzième année.

L'original est signé de la propre main de **SA MAJESTÉ L'EMPEREUR** ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chancelier Prince A. Gortchacow.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Исправляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 60922.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 27-го Ноября 1865 г. за № 2379-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 25-й день минувшаго Августа Высочайшей ратификаціи почтовую конвенцію, заключенную между Россіею и Пруссіею $\frac{10}{22}$ того же Августа. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена на Прусскую $\frac{16}{28}$ Сентября. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую почтовую конвенцію, заключенную между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ въ С.-Петербургѣ $\frac{10}{22}$ Августа 1865 г. Приказали: Напечатать потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, для приведенія оной во всеобщую извѣстность и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, разослать оныя при указахъ всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Министрамъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ и Губер-

наториѣ, а въ Департаментъ Министерства Юсти-
ціи передать при копіи съ сего опредѣленія и для
припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Кон-
тору Сенатской Типографіи сообщить при извѣстіи.
Декабря 18 дня 1865 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

О Высочайша ратифицированной почто-
вой конвенціи, заключенной между Рос-
сією и Пруссією 12 Августа 1865 года.

По 4-му Департаменту.

ПОЧТОВАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

МЕЖДУ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ,

въ С. Петербургѣ, 10/22 Августа 1865.

CONVENTION POSTALE,

conclue

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE,

à St. Pétersbourg, le 10/22 Août 1865.

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

NOTICE

по Божіей милостию, МЫ АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Вольнскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Метиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдныи Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стор-

и Ратисъ Гибекъ, Діонъ, АЛЕКСАНДРЕ II, EMPEREUR, AMIRALTE de toutes les Russes, de Moscou, Kïow, Wladimir, Novgorod, Tzar de Castille, Tzar d'Astrakhan, Tzar de Pologne, Tzar de Sibirie, Tzar de la Chersonèse Taurique, Tzar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalie, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Beloosersk, Ougor, Obdor, Condle, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord, Seigneur d'Iberie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormårn, de Dithmarschen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Prusse NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St. Pétersbourg le 22 Août 1868 une convention pos-

марбургскій, Дитмарсенскій и тале, laquelle porte mot pour mot
 Ольденбургскій, и проч., и se qui suit:
 проч., и проч. Объявляемъ
 чрезъ сие, что въ слѣдствіе
 взаимнаго соглашенія между
 НАМИ и Его Величествомъ
 Королемъ Пруссіимъ, обоюд-
 ные Полномочные НАШИ
 заключили и подписали въ
 С.-Петербургѣ, $\frac{10}{22}$ Августа
 сего 1865 года, конвенцію
 касательно почтовыхъ сооб-
 щеній между обоюдными Го-
 сударствами Нашими, кото-
 рая отъ слова до слова гла-
 сить тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-
 ПЕРАТОРЪ Всероссійскій и
 Его Величество Король Прус-
 скій, движимые желаніемъ
 сильнѣе скрѣпить существу-
 ющія уже между ихъ Госу-
 дарствами дружественныя от-
 ношенія чрезъ облегченіе
 взаимныхъ сношеній, и усо-
 вершенствовать, сообразно
 современнымъ требованіямъ,
 порядокъ сношеній обоюд-
 ныхъ почтовыхъ учреждений,
 положили заключить новый
 почтовый договоръ и на сей
 конецъ, назначили Своими
 Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-
 ПЕРАТОРЪ Всероссійскій:
 Своего Оберъ-Готмейстера,
 Министра почтъ и Телегра-

Seine Majestät der Kaiser von
 Russland und Seine Majestät der
 König von Preussen, von dem
 Wunsche geleitet, durch Erleich-
 terungen des Verkehrs die zwi-
 schen ihren Staaten bestehenden
 guten Beziehungen fester zu knüp-
 fen und die auf die internationale
 Verbindung der beiderseitigen
 Staats-Postanstalten bezüglichen
 Einrichtungen den gegenwärtigen
 Bedürfnissen entsprechend zu ver-
 vollkommen, haben die Verein-
 barung eines neuen Post-Vertra-
 ges beschlossen und für diesen
 Zweck zu Ihren Bevollmächtigten
 ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von
 Russland:

Allerhöchst Ihren Ober-Hof-
 meister, Minister der Posten und

рей и Член Государствен-
наго Совѣта, Ивана Толстого,
Кавалера ИМПЕРАТОР-
СКИХЪ и ЦАРСКИХЪ ор-
деновъ: Св. Александра Нев-
скаго съ алмазами, Бѣлаго
Орла, Св. Владимира второй
степени, Св. Анны первой
степени и Св. Станислава
первой степени, Королев-
скихъ Прусскихъ орденовъ
Краснаго Орла первой сте-
пени и Св. Иоанна Иеруса-
лимскаго; и многихъ другихъ
иностранныхъ орденовъ ка-
валера; и

Своего Статсъ-Секретаря,
Тайнаго Совѣтника, Дирек-
тора Почтоваго Департамен-
та С.-Петербургскаго Почтъ-
Директора Николая Лаубе,
Кавалера Россійскихъ орде-
новъ: Св. Анны первой сте-
пени, Св. Станислава первой
степени и Св. Владимира
третьей степени; Королевска-
го Прусскаго ордена Красна-
го Орла первой степени и
разныхъ другихъ иностран-
ныхъ орденовъ кавалера;

а Его Величество Король
Прусскій Своего Каммергера,
Дѣйствительнаго Тайнаго Со-
вѣтника и Чрезвычайнаго
Посланника и Полномочнаго
Министра Графа Генриха
Александра фонъ-Редерна,

Telographen, Mitglied des Reichs-
raths Johann von Telstoy, Ritter
des St. Alexander-Newsky Or-
dens mit Diamanten, des weissen
Adler Ordens, Grosskreuz des
St. Wladimir Ordens zweiter
Klasse, des St. Annen Ordens
erster Klasse und des St. Stani-
slaus Ordens erster Klasse, Rit-
ter des Königlich Preussischen
rothen Adler Ordens erster Klas-
se, des Könighchen St. Iohanni-
ter Ordens und mehrerer anderer
ausländischer Orden, und

Allerhöchst Ihren Staats-Secre-
tair, Geheimen Rath und Direc-
tor des Post-Departements sowie
des St. Petersburger Postamts
Nicolaus von Laube, Ritter des
St. Annen Ordens erster Klasse,
des St. Stanislaus Ordens erster
Klasse und Ritter des St. Wla-
dimir Ordens dritter Klasse, Rit-
ter des Königlich Preussischen
rothen Adler Ordens erster Klas-
se und mehrerer anderer aus-
ländischer Orden;

und Seine Majestät der König
von Preussen: Allerhöchst Ihren
Kammerherrn, wirklichen Gehei-
men Rath und ausserordentlichen
Gesandten und Bevollmächtigten
Minister, Grafen Heinrich Alexan-
der von Redern, Ritter des Kö-

дѣлать правильныя пересылки на почтовыхъ почтовыхъ корреспонденціи, безъ различія, и будетъ ли она принадлежать къ собственнымъ взаимнымъ сношеніямъ этихъ двухъ странъ, или же только проходить транзитомъ чрезъ владѣнія того или другаго изъ договаривающихся Государствъ, или обоихъ.

Статья 2.

Подъ употребляемымъ въ настоящемъ договорѣ выраженіемъ «*Русское Почтовое Вѣдомство*» или «*Россия*» должно разумѣть всѣ почтовые мѣста Россійской Имперіи, со включеніемъ нераздѣльныхъ съ нею Царства Польскаго и Великаго Княжества Финляндскаго.

Подъ выраженіемъ же «*Прусское Почтовое Вѣдомство*» слѣдуетъ разумѣть всѣ почтовые мѣста Прусскаго Королевства (за исключеніемъ владѣній Гогенцоллернскаго и Ядскаго), а также почтовыхъ учрежденій тѣхъ Германскихъ владѣній, въ которыхъ почты содержатся Прусскимъ Правительствомъ, именно: Герцогства Ангальтскихъ, Герцогства

двухъ сторонъ Государствъ, и слѣдуетъ разумѣть всѣ почтовые мѣста Прусскаго Королевства (за исключеніемъ владѣній Гогенцоллернскаго и Ядскаго), а также почтовыхъ учрежденій тѣхъ Германскихъ владѣній, въ которыхъ почты содержатся Прусскимъ Правительствомъ, именно: Герцогства Ангальтскихъ, Герцогства

ARTIKEL 2.

Der Ausdruck: *Russisches Postgebiet*, oder *Russland* in diesem Vertrage umfasst das Russische Kaiserreich mit dem von demselben unzertrennlichen Königreich Polen und Grossfürstenthum Finnland.

Der Ausdruck: *Preussisches Postgebiet* in diesem Vertrage umfasst den Preussischen Staat (mit Ausschluss des Hohenzollernschen Landes und des Jülicher Gebiets); ferner diejenigen deutschen Länder, in welchen die Preussische Regierung die Verwaltung des Postwesens ausübt, nämlich: die Anhaltischen Herzogthümer, das Fürstenthum Waldeck-Pyrmont, das Fürstenthum Birkenfeld, die Unterherrschaften

Вальдезъ-Пирмонтскаго, Герцогства Биркенфельдскаго, земель подвластныхъ Герцогствамъ Шварцбургъ-Рудольштадтъ и Шварцбургъ-Зондергаузенъ, а также заключенной въ Великомъ Герцогствѣ Веймарскомъ Альштедтской волости.

der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, sowie die Grossherzoglich Weimarsche Enclave Alstedt.

Статья 3.

ARTIKEL 3.

Постановленія настоящаго договора касательно сношеній между Россійскими и Прусскими почтовыми учреждениями распространяются равномерно и на сношенія Россіи со всѣми владѣніями, составляющими Германскій Почтовый Союзъ, если только сношенія эти производятся чрезъ Прусскія почты, съ изъятіями изъ общаго правила, изъясненными ниже въ ст. 19 и 21.

Die auf den Verkehr des Preussischen Postgebiets mit Russland bezüglichen Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages sollen gleichmässig auf den Verkehr des deutschen Postvereins-Gebiets mit Russland, soweit derselbe durch die Preussischen Posten vermittelt wird, Anwendung finden, mit Ausnahme der aus den Artikeln 19 und 21 sich ergebenden Einschränkungen.

Прусское Почтовое Управленіе принимаетъ на себя веденіе съ другими Германскими Почтовыми Управленіями всѣхъ расчетовъ и производство платежей по нимъ за корреспонденцію, пересылаемую чрезъ посредство Прусскихъ почтъ ме-

Die Preussische Postverwaltung übernimmt für ihre alleinige Rechnung—gegenüber der Russischen Postverwaltung—ausschliesslich die Ausgleichung und Abrechnung mit den andern deutschen Postverwaltungen wegen der durch Vermittelung der Preussischen Posten beförderten im Ver-

жду Россією и Германскимъ почтовымъ союзомъ.

Статья 4.

Взаимная пересылка корреспонденціи должна производиться преимущественно посредствомъ существующихъ сухопутныхъ почтъ. Если же, въ исключительныхъ случаяхъ, окажется удобнымъ возстановить почтовое сообщеніе моремъ, или воспользоваться отчасти для пересылки корреспонденціи, пароходами частныхъ обществъ, содержащими сообщеніе между Германскими и Россійскими портами, то обоюдныя почтовые Управленія войдутъ объ этомъ въ особое соглашеніе.

Статья 5.

Пересылка корреспонденціи будетъ производиться:
а. сухимъ путемъ непосредственно, т. е. между Россійскими и Прусскими пограничными почтовыми мѣстами; или

б. сухимъ путемъ посредствомъ транзита, чрезъ междулежащія владѣнія, или

kehr, mit Russland, vorkommenden deutschen Postvereins-Sendungen.

ARTIKEL 4.

Der Austausch der Sendungen soll hauptsächlich mittelst der zu Lande bestehenden Verbindungen stattfinden. Soweit die Herstellung von See-Postrouten oder die Benutzung der zwischen Deutschen und Russischen Häfen cour-sirenden Privat-Dampfschiffe zu Postzwecken sich als zweckmässig erweist, werden die beiderseitigen Postverwaltungen darüber die erforderliche Verständigung treffen.

ARTIKEL 5.

Der Austausch mittelst der Verbindungen, erfolgt entweder:

a) zu Lande unmittelbar, d. h. an der Grenze des Preussischen und des Russischen Postgebiets, oder

b) zu Lande mittelbar, d. h. unter Benutzung des Posttransits durch zwischenliegende Gebiete, oder

в моремъ различно, смотря по обстоятельствамъ.

Непосредственный обменъ корреспонденции будетъ производиться по железнымъ дорогамъ и обыкновеннымъ почтовымъ трактамъ на границахъ обоихъ Государствъ на основаніяхъ, подробно договоренныхъ въ слѣдующей статьѣ.

Посредственная же пересылка сухимъ путемъ будетъ производима въ закрытыхъ Россійско-Прусскихъ почтовыхъ пакетахъ, транзитомъ чрезъ Австрію.

Пересылка моремъ можетъ на первый разъ быть допущена только для письменной корреспонденціи; расходы на перевозку моремъ будутъ уплачиваться поровну Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями.

Если бы въ послѣдствіи оказалось удобнымъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ передавать междулежащему Почтовому Управленію письменную и посылочную корреспонденцію для транзитной пересылки поштучно, то объ этомъ предоставляется Россійскому и Прусскому Почтовымъ Управленіямъ войти между собою въ соглашеніе.

Der Austausch zur See nach der Verschiedenheit der Fälle.

Für den unmittelbaren Austausch zu Lande werden die Eisenbahnlilien und Poststrassen an den Grenzen der beiderseitigen Postgebiete nach den im folgenden Artikel näher vereinbarten Grundsätzen benutzt.

Der mittelbare Austausch zu Lande soll mittelst geschlossener im Transit durch Oesterreich zu befördernder Russisch-Preussischer Briefpakete stattfinden.

Der Austausch zur See würde sich vorerst nur auf Briefpostsendungen erstrecken; die für den Seetransport erwachsenden Kosten werden von der Kaiserlich-Russischen und der Königlich-Preussischen Postverwaltung zu gleichen Theilen getragen.

Sollte es sich in der Folge als zweckmässig erweisen, in einzelnen Fällen die Brief- oder Fahrpostsendungen an eine zwischenliegende Postverwaltung Behüfs Vermittelung des Austausches stückweise zu überliefern, so bleibt eine Verständigung darüber den Postverwaltungen von Russland und Preussen vorbehalten.

Статья 6.

Въ основаніе почтовыхъ сообщеній вообще принимаются слѣдующія начала:

Преимущественно, должно заботиться объ ускореніи перевозки, учащеніи хода, почтъ и соблюденіи наибольшей точности въ дѣйствіяхъ.

6. Для перевозки корреспонденции употребляются по мѣрѣ надобности пассажирскіе поѣзды желѣзныхъ дорогъ, соединяющихъ Россію съ Пруссіею. Если для пересылки письменной корреспонденции будетъ назначенъ вообще одинъ поѣздъ желѣзной дороги ежедневно, то въ случаѣ несвоевременнаго прибытія этого поѣзда дальнѣйшая пересылка оной будетъ кромѣ того производиться и съ первымъ идущимъ затѣмъ поѣздомъ, который по своей скорости соответствуетъ этой цѣли. Перевозка тяжелыхъ почтъ впредь до особыхъ распоряженій должна производиться по тѣмъ же дорогамъ, вообще по одному разу въ день; въ послѣдствіи она можетъ быть учтена,

1-11 000000000000 64.00 on
11/20/2000

In Betreff der Postverbindungen werden folgende Grundsätze vereinbart:

a) Es soll auf Beschleunigung der Transporte, auf Vermehrung der Beförderungs-Gelegenheiten und auf Einhaltung eines möglichst pünktlichen Betriebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.

b) Es werden die durchgehenden zur Personenbeförderung dienende Züge auf den die beiden Gebiete verbindenden Eisenbahnrouen nach Massgabe des Bedürfnisses zur Postbeförderung benutzt. Sofern für die Briefe nur die Benutzung eines durchgehenden täglichen Bahnzuges gewöhnlich bestimmt sein soll wird bei verfehltem Anschluß die Weiterbeförderung der Post mit dem ausserdem bei darbietenden nächsten durchgehenden nach seiner Geschwindigkeit das gezeigten Bahnzuge erfolgen. Die Fahrpostbeförderung wird im Allgemeinen einmal täglich mit dem dazu stimmten Bahnzuge auf den gedachten Eisenbahnrouen stattfinden, unbeschadet künftiger Erweiterung bei wachsendem Bedürfnisse.

по мѣрѣ возрастающей надобности.

в. Почтовые учреждения, состоящіе на обыкновенныхъ дорогахъ, прилегающихъ къ обоюднымъ границамъ, должны быть развиваемы и умножаемы согласно особымъ соглашениямъ, которыя будутъ заключаемы между Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями.

г. Каждое Почтовое Управленіе должно заботиться о вѣрной и своевременной доставкѣ почтъ до первой противулежащей пограничной почтовой станціи, и всѣ издержки по этой доставкѣ принимаетъ на свой счетъ. Если оба Управленія признаютъ выгоднымъ отдать одному и тому же контрагенту возку почтъ въ оба пути между пограничными станціями, то издержки на эту возку будутъ уплачиваться ими пополамъ. Равнымъ образомъ, оба Почтовые Управленія предоставляютъ другъ другу право тѣми же экипажами и кондукторами, которые нужны для отправления почтъ въ одинъ путь, пользоваться и въ обратный путь, за такое вознагражде-

с) Die Postanlagen auf den die beiderseitigen Grenzen berührenden Landstrassen sollen nach Massgabe der zwischen den Postverwaltungen von Russland und Preussen zu treffenden besonderen Vereinbarungen weiter ausgebildet und vermehrt werden.

d) Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posttransporte bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation und trägt die Kosten für diese Beförderung. Erachten beide Verwaltungen für zweckmässig, mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbeförderung der Postsachen zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, so werden die Kosten des Transports gemeinschaftlich zu gleichen Theilen getragen. Ebenso werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich die Mitbenutzung der Wagen und Conducteure, welche für die Zuführung der Sendungen in der einen Richtung nothwendig sind, auch in der entgegengesetzten Richtung gegen zu vereinbarende Entschädigung gegenseitig gestatten.

не, какое будетъ определе-
но по взаимному соглашению.

д. При опредѣленіи пра-
вилъ для пересылки почто-
вой корреспонденціи по
желѣзнымъ дорогамъ, надле-
житъ также принимать въ
руководство существующіе
въ обоихъ Государствахъ
законы и правила по управ-
ленію желѣзными дорогами и
Государственные договоры
касательно постройки и
эксплуатаціи желѣзныхъ до-
рогъ.

е. Обоюдныя Почтовые
Управленія опредѣляютъ,
какія именно почтовые мѣ-
ста должно считать погранич-
ными станціями. Они усло-
вятся также между собою
относительно порядка и
формъ передачи корреспонден-
ціи и употребятъ всѣ
старанія, чтобы остановку
почтовыхъ отправленій на
границѣ для таможенной
очистки ограничивать самымъ
краткимъ, по возможности,
временемъ.

ж. Нужное число чемода-
новъ, мѣшковъ, сумокъ, кур-
совыхъ часовъ и другихъ
путевыхъ почтовыхъ прина-
длежностей приобрѣтается и
содержится или каждымъ
Управленіемъ на свой счетъ

е) Bei Regelung der derauf-
gehenden Verhältnisse auf den Grenz-
strecken der Eisenbahnen sind
noch die auf die Eisenbahn-Ver-
waltungen Bezug habenden, bei-
derseits bestehenden gesetzlichen
und reglementarischen Bestim-
mungen, so wie die Verordnun-
gen der den Bau und Betrieb der
Eisenbahnen betreffenden Staats-
Verträge als massgebend zu er-
achten.

f) Die beiderseitigen Postver-
waltungen bestimmen, welche
Postanstalten als Grenz-Stationen
anzusehen sind. Sie werden sich
in Betreff der Art und der For-
men des Uebergabe-Verfahrens
verständigen und dahin wirken,
dass der durch die Wahrneh-
mung der zollamtlichen Vor-
schriften bedingte Aufenthalt der
Posttransporte an den Grenzen
auf ein thunlichst geringes Maas
eingeschränkt werde.

g) Die erforderlichen Fellrei-
sen, Briefbeutel, Botentaschen,
Courts-Uhren und sonstigen Courts-
Inventarien hat entweder jede
Verwaltung für ihre Beförde-
rungsstrecke auf eigene Kosten
zu beschaffen und zu unterhal-

на всемъ подвѣдомственномъ ему протяженіи тракта, или обѣимъ попутнымъ, на тѣхъ дорогахъ, гдѣ это окажется удобнымъ.

3. Плату за пассажирскія мѣста, и за поперхъ-льготный вѣсъ, и пассажирской кладн каждой Почтовое Управленіе взимаетъ по своей таксѣ до противуположной пограничной почтовой станціи. Льготный вѣсъ пассажирской кладн опредѣляется каждымъ Почтовымъ Управленіемъ для подвѣдомственной ему станціи. Въ таксахъ по этому предмету имѣетъ быть сообщаемая наивозможная уравнительность.

4. Государственные почты и принадлежащіе къ нимъ добавочные экипажи, а также возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади, безусловно освобождаются отъ платежа дорожныхъ, мостовыхъ, шоссейныхъ, паромныхъ и иныхъ сборовъ, въ предѣлахъ Россійской Имперіи безусловно, въ Прусскихъ же владѣніяхъ, если только, таковыя сборы не установлены закономъ по вызванію и за государственныя почты, въ пользу,

тамъ, гдѣ она не требуется. Gegenstände für diejenigen Posten, wo sie schon zweckmäßiger erscheinen, auf gemeinschaftliche Kosten angeschafft und unterhalten werden.

h) Das Post-Personengeld und das Ueberfrachtporlo bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarif bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation. Das Frachtgewicht beim Passagier-Gepäck bestimmt jede Verwaltung für die ihr hiernach zustehende Bestrecke, auf möglichst Gleichmässigkeit der desfallsigen Tarifsätze und Bestimmungen, wird Bedacht genommen werden.

i) Die Staats-Posten, sowie das dazu gehörige Nebenfahrwerk, desgleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfahrwerke, sind von Erlegung der Wege-, Brücken-, Pflaster-, Fährgelder und sonstigen Communicationen-Abgaben auf Kaiserlich-Preussischem Staatsgebiete unbedingt auf Königlich-Preussischen Staatsgebiete, in so weit, befreit, als solche Abgaben nicht an Gemeinden, Corporationen oder Private nach den bestehenden Bestimmungen nach für die Staats-Posten zu entrichten sind. In dem letzteren Falle wird die Dienst-

какихъ либо приходовъ, общинъ или частныхъ лицъ. Въ семъ послѣднемъ случаѣ для возстановленія взаимности, Прусское Почтовое Управленіе обязуется возвращать сборы, которые будутъ по сему предмету уплачиваемы Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ.

Статья 7.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется сообразно измѣняющимся потребностямъ назначать, по предварительномъ каждомъ разѣ соглашеніи, между какими именно Русскими и Прусскими почтовыми мѣстами и почтовыми вагонами, въ какомъ объемѣ и какъ часто, имѣть производиться прямой обмѣнъ реестровъ письменной и посылочной корреспонденціи, идущей сухимъ путемъ или моремъ (ст. 5).

Относительно письменной и посылочной корреспонденціи, идущей изъ Россійскихъ губерній въ Прусское почтовое вѣдомство, или обратно, транзитомъ чрезъ губерніи, подчиненныя Намѣстнику Царства Польска-

sche Postverwaltung auch die Erstattung der Abgaben, welche die Russische Postverwaltung diesseits zu entrichten haben würde, zur Herstellung der Reciprocität übernehmen.

ARTIKEL 7.

Zwischen welchen Russischen und Preussischen Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaux directer Brief- oder Frachtkartenschlüsse, sei es beim Austausch zu Lande oder auf dem Wege zur See (Art. 5) zu unterhalten sind, desgleichen wie oft und in welchem Umfange dieser Kartenwechsel stattzufinden hat, bleibt der nach Massgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffen den jedesmaligen Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Rücksichtlich derjenigen Brief- und Fahrposts-Sendungen, welche aus Russischen Provinzen nach dem Preussischen Postgebiet et v. v. im Wege der Durchführung durch die dem Statthalter des Königreich Polen untergeordneten Provinzen zu befördern sind, soll

го, впредь до инаго распоряженія должно быть поступаемо слѣдующимъ образомъ:

Письменная корреспонденція между Россійскими и Прусскими почтовыми мѣстами пересылается прямо до мѣста назначенія задѣланною въ закрытые постъ-пакеты, идущіе транзитомъ чрезъ Царство Польское. Въ послѣдствіи однако предоставляется, если это не будетъ противно порядку почтовыхъ сообщений и расчетовъ между Россійскими и Польскими почтовыми учрежденіями, вышесказанную прямую пересылку въ закрытыхъ постъ-пакетахъ замѣнять поштучною передачею письменной корреспонденціи Польскимъ почтовымъ мѣстамъ для дальнѣйшей пересылки.

Посылочная корреспонденція будетъ передаваться почтовымъ мѣстамъ Царства Польскаго для дальнѣйшей пересылки въ Россійскія губерціи, или на оборотъ для дальнѣйшей пересылки въ Царство Прусскаго почтового мѣства, при особыхъ реестрахъ. Эти реестры должны составляться на имя Поль-

es bis auf Weiteres wie folgt gehalten werden.

Die Briefpost-Gegenstände werden zwischen Russischen und Preussischen Post-Anstalten in directen geschlossenen Briefpaketen, welche durch Polen durchgeführt werden, ausgetauscht. Es bleibt jedoch vorbehalten; sobald es mit den Post-Rechnungs- und Betriebs-Verhältnissen bei den Russischen und Polnischen Postanstalten sich vereinigen lässt, an die Stelle jener geschlossenen directen Briefpakete die Einzeln-Ueberlieferung der Briefpost-Gegenstände an die Polnischen Postanstalten, Behufs der Umspedition, treten zu lassen.

Fahrpostgegenstände werden den Polnischen Postanstalten Behufs der Umspedition nach den Russischen Provinzen, resp. Behufs der Umspedition nach dem Preussischen Postgebiete, mittelst besonderer Frachtkarten zugeführt. Diese Frachtkarten haben auf die Polnischen Postanstalten zu lauten; es werden darin die jedesmal vorhandenen, zur Durchfüh-

скихъ почтовыхъ мѣстъ; подлежащія каждый разъ къ пересылкѣ транзитомъ чрезъ Польшу посылочныя отправленія должны вноситься всѣ въ одинъ реестръ, хотя бы оныя были адресованы и въ разныя мѣста. Посылочныя же отправленія, назначающіяся въ разныя мѣста въ самомъ Царствѣ Польскомъ вносятся въ другой реестръ. Впрочемъ, обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется по своему усмотрѣнію и взаимному соглашенію еще болѣе упростить этотъ порядокъ отправки.

Въ видахъ сокращенія прямаго, при реестрахъ размѣна постъ-пакетовъ съ письменною корреспонденціею, будетъ обращено вниманіе на расширеніе дѣятельности почтовыхъ вагоновъ на желѣзныхъ дорогахъ, сколько это будетъ дозволять самое свойство дѣла.

Статья 8.

Въ основаніе взаимныхъ почтовыхъ сношеній принимается правило: что почты всегда должны пересылаться тѣмъ путемъ, который пред-

гидъ durch Polen bestimmten Fahrpost-Gegenstände, auch wenn dieselben nach verschiedenen Orten gerichtet sind, zusammen verzeichnet. Die für Orte in Polen selbst bestimmten Fahrpost-Gegenstände werden jedoch in andere Frachtkarten aufgenommen. Uebrigens bleibt dem gemeinsamen Ermessen der beiderseitigen Postverwaltungen die weitere Vereinfachung dieser Expeditionsweise vorbehalten.

Es wird zur Verminderung der Anzahl der directen Brief-Kartenschlüsse darauf Bedacht genommen werden, die Thätigkeit der ambulanten Bureaux in den Eisenbahn-Postwagen, soweit die Natur dieses Betriebes es gestattet, zu erweitern.

ARTIKEL 8.

Für die gegenseitige Zuführung der Postsendungen soll der Grundsatz entscheidend sein, dass die Sendungen stets auf demjenigen Wege befördert werden, welcher

ставляетъ быстройшую до-
ставку; при одинаковой же
быстротѣ сообщенія по нѣ-
сколькимъ трактамъ, из-
бирается тотъ, по которому
сообщеніе обходится дешевле
для публики, или который
представляетъ корреспонден-
тамъ какую либо другую вы-
году. Но во всѣхъ тѣхъ слу-
чаяхъ, когда корреспондентъ
на адресѣ письма укажетъ
извѣстный путь пересылки,
исполненіе его желанія обяза-
тельно и пересылка дѣлается
по его указанію.

Для избѣжанія неправиль-
наго направленія корреспон-
денціи, будутъ изготовлены
таблицы, указывающія куда
отдѣльныя почтовыя мѣста
должны ее кувертовать. Если
бы по случаю переменъ въ
ходѣ поѣздовъ по желѣзнымъ
дорогамъ или въ ходѣ почтъ
потребовалось измѣнить на-
правленіе корреспонденціи,
то обоюдныя Почтовые Управ-
ленія будутъ своевременно
извѣщать объ этомъ другъ
друга.

Статья 9.

Къ письменнымъ отпра-
вленіямъ принадлежатъ:

простыя и рекомендован-
ныя письма; печатныя про-

die meiste Beschleunigung ge-
währt; bei gleicher Beschleun-
igung ist der für das Publicum
billigere oder den Correspondenten
einen sonstigen Vortheil gewäh-
rende Weg zu wählen. In allen
Fällen jedoch, wo der Absender
auf der Adresse einen bestimm-
ten Speditionsweg vorgeschrieben
hat, ist dieses Verlangen des Ab-
senders als massgebend zu er-
achten und die Spedition dem-
gemäss zu bewirken.

Zur Vermeidung unrichtiger
Speditionen werden Tabellen an-
gefertigt werden, aus denen er-
sichtlich ist, wie die Sendungen
Seitens der einzelnen Postanstal-
ten zu instradiren sind. Wird
durch Aenderungen im Gange der
Eisenbahnzüge oder im Postenlauf
eine andere Spedition bedingt, so
werden sich die beiderseitigen
Postbehörden rechtzeitig davon in
Kenntniss setzen.

ARTIKEL 9.

Zu den Briefpost-Sendungen
gehören:

gewöhnliche und recomman-
dirte Briefe, gedruckte Sachen

изведенія подъ бандеролями; открытыя печатныя карты; товарныя пробы и обра- щики, газеты и повремен- ныя изданія.

Вѣсь письменнаго отпра- вленія не долженъ превы- шать 250 граммовъ, соотвѣт- ствующихъ $19\frac{1}{2}$ Русскимъ и 15 Прусскимъ лотамъ; вѣсь же пересылаемыхъ товар- ныхъ пробъ и обращиковъ долженъ сообразоваться съ ограниченіями опредѣлен- ными таможенными устава- ми обоихъ Государствъ.

Относительно посылочной корреспонденціи смотр. ст. 22 и слѣд.

Статья 10.

Плата за пересылку писемъ между Россіею и мѣстами Прусскаго Почтоваго вѣдом- ства опредѣляется слѣдую- щимъ образомъ:

I. За письма между Россіею и ближайшими къ ней провинціями Прусскаго Ко- ролевства, именно восточ- ною и западною Прус- сіею, Познанью и Силе- зіею:

а) за письма слѣдующія изъ Русскаго пограничнаго поч- товаго мѣста или адресо-

unter Kreuz oder Streifband, offe- ne gedruckte Karten,

Sendungen mit Waarenproben und Mustern, Zeitungen und Zeit- schriften.

Das Gewicht einer Briefpost- sendung soll in der Regel 250 Grammen, entsprechend $19\frac{1}{2}$ Loth Russisch Gewicht und 15 Loth Preussisch Gewicht, nicht über- schreiten; bezüglich den Sendun- gen mit Waarenproben und Mu- stern sind jedoch die aus den Zollgesetzen beider Länder sich ergebenden Gewichtsbeschränkun- gen massgebend.

Wegen der Fahrpostsendungen siehe Artikel 22 sequ.

ARTIKEL 10.

Das porto für die Briefe zwi- schen dem Kaiserlich-Russischen und dem Königlich-Preussischen Postgebiete wird wie folgt nor- mirt:

I. Für Briefe zwischen dem Kaiserlich Russischen Postgebiete und den Königlich Preussischen Nachbar-Provinzen, nämlich den Provinzen Preussen (Ost- und West-Preussen), Posen und Schle- sien:

a) sofern die Correspondenz aus einer Kaiserlich Russischen Grenz-Postanstalt herrührt oder

ванные въ Русское погра-
 ничное почтовое мѣсто:
 совокупный
 портъ за одинакое
 франкированное
 письмо 2 сер. гр.
 " совокупный
 портъ за одинакое
 нефранкированное
 письмо 3 сер. гр.
 б) за письма слѣдующія изъ
 всякаго другаго Русскаго
 почтоваго мѣста или адресо-
 ванные во всякое другое
 Русское почтовое мѣсто:
 совокупный
 портъ за одинакое
 франкированное
 письмо 3 сер. гр.
 " совокупный
 портъ за одинакое
 нефранкированное
 письмо 4 сер. гр.
 II. За письма между Россією
 и остальными мѣстами Прус-
 скаго почтоваго вѣдомства
 кромѣ поименованныхъ въ
 пунктѣ I, а также всѣми
 тѣми Государствами при-
 надлежащими къ Герман-
 скому почтовому Союзу,
 коихъ корреспонденція съ
 Россією пересылается
 чрезъ посредство Прус-
 скихъ почтъ:
 " совокупный
 портъ за одинакое

nach einer Kaiserlich Rus-
 sischen Grenz - Postanstalt be-
 stimmt ist:

Gesamt-Porto für
 den einfachen frankir-
 ten Brief 2 Sgr.

Gesamt-Porto für
 den einfachen unfran-
 kirten Brief 3 Sgr.

b) sofern die Correspondenz
 aus einer anderen Kaiserlich
 Russischen Postanstalt herrührt
 oder nach einer anderen Kai-
 serlich Russischen Postanstalt
 bestimmt ist:

Gesamt-Porto für
 den einfachen frankir-
 ten Brief 3 Sgr.

Gesamt-Porto für
 den einfachen unfran-
 kirten Brief 4 Sgr.

II. Für Briefe zwischen dem
 Kaiserlich Russischen Postgebiete
 und den übrigen als den sub. I
 genannten Theilen des Preussi-
 schen Postgebiets, sowie allen
 denjenigen Ländern des Deutschen
 Postvereins, deren Correspondenz
 mit Russland durch Vermittelung
 der Preussischen Posten beför-
 dert wird:

Gesamt-Porto für

Франкированное
письмо 4 сер. гр.

Совокупный
портъ за одинакое
нефранкированное
письмо 6 сер. гр.

За норму вѣса одинакаго
письма принимаются 15 грам-
мовъ, соотвѣтствующие $1\frac{1}{4}$ лоту
русскаго вѣса и 1 лоту,
невступно, прусскаго вѣса.

За письмо вѣсомъ свыше
15 до 30 граммовъ, вклю-
чительно, взимается портъ
вдвое, за письмо вѣсомъ свы-
ше 30 до 45 граммовъ вклю-
чительно, втрое, и т. д. за
болѣе тяжелыя письма портъ
увеличивается въ той же про-
порціи.

Вышеозначенная плата взи-
мается безъ различія пути,
по которому производится
пересылка.

Посылателямъ предостав-
ляется по своему усмотрѣнію
франкировать свои простыя
письма или посылать оныя
нефранкированными.

Вышеозначенный совокуп-
ный портъ дѣлится пополамъ
между ИМПЕРАТОРСКО-
Россійскимъ и Королевско-
Прусскими почтовыми упра-
вленіями.

По всей письменной кор-
респонденціи, взаимно пере-

den einfachen frankir-
ten Brief 4 Sgr.

Gesamt-Porto für
den einfachen unfran-
kirten Brief 6 Sgr.

Als Norm für den einfachen
Brief wird das Gewicht von 15
Grammen, entsprechend $1\frac{1}{4}$ Loth
Russisch Gewicht und 1 Loth excl.
Preussisch Gewicht, erachtet.

Für Briefe im Gewichte über
15 bis 30 Grammen incl. wird
das zweifache, im Gewichte über
30 bis 45 Grammen incl. das
dreifache und so fort für schwe-
rere Briefe das entsprechend stei-
gende Porto erhoben.

Die obigen Sätze kommen ohne
Unterschied des Beförderungsweg-
es in Anwendung.

Dem Absender steht es frei,
gewöhnliche Briefe entweder zu
frankiren oder unfrankirt abzu-
senden.

Die obigen Gesamt-Portosätze
werden zwischen der Kaiserlich
Russischen und der Königlich
Preussischen Postverwaltung halb-
scheidlich getheilt.

Bei allen zwischen Russischen
und Preussischen Postanstalten zur

сылаемой между Русскими и Прусскими почтовыми мѣстами, расчеты и платежи порта, какъ Прусскаго и Русскаго, такъ и иностраннаго, будутъ производиться исключительно, на серебряные гроши.

Въ Россіи за вышеозначенный совокупный портъ 2, 3, 4 и 6 сер. гр., будетъ взиматься, съ тамошнихъ корреспондентовъ, 7, 10, 14 и 20 копѣекъ серебромъ.

Статья 11.

За мѣстную корреспонденцію между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, совокупнато порта за одинакое письмо полагается 1 серебряный грошъ, который будетъ равнымъ образомъ дѣлиться пополамъ между Русскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями. Портовые расчеты и платежи будутъ производиться согласно ст. 10.

Въ Россіи вышеозначенный портъ одинакаго письма будетъ оплачиваться 3 копѣйками серебромъ; за письма же большаго вѣса плата будетъ взиматься соотвѣтствен-

Auswechselung kommenden Briefpostsendungen erfolgt die gegenseitige Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos und zwar sowohl des Preussischen und Russischen, als auch des fremden Portos ausschliesslich in Silbergröschen.

In Russland werden die Gesamt-Porto-Sätze von 2, 3, 4 und 6 Sgr. von den dortigen Correspondenten mit 7, 10, 14 und 20 Kopeken Silber erhoben.

ARTIKEL 11.

Für die Local-Correspondenz zwischen den sich gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten soll das Gesamt-Porto nur 1 Sgr. für den einfachen Brief betragen; dasselbe wird zwischen der Russischen und der Preussischen Postverwaltung ebenfalls halbscheidlich getheilt. Bei der Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 3 Kopeken Silber für den einfachen Brief erhoben; bei schwereren Briefen finden die Beträge an Kopeken Silber Anwendung, wie sie aus der im Artikel 10 enthaltenen Gegenüberstellung der Kopeken Silber mit dem betreffenden Satze an Preus-

но приведенному въ ст. 10 переложенію Прусскихъ серебряныхъ грошей на Русскія серебряныя копѣйки.

Для тѣхъ почтовыхъ мѣстъ, для коихъ однажды назначена эта уменьшенная такса, остается она безъ измѣненія и въ такомъ случаѣ, если бы на трактѣ между ними учредились новыя станціи, или произошли другія перемѣны, имѣющія вліяніе на пограничныя почтовыя сообщенія.

За нефранкированную мѣстную корреспонденцію никакого надбавочнаго порта не полагается.

Статья 12.

Отъ посылателей зависитъ отправлять свои письма рекомендованными. Рекомендованныя письма должны быть франкированы. За нихъ взимается тотъ же портъ, какъ и за простыя письма, но сверхъ того особая пошлина за рекомендацію, въ 2 серебряныхъ гроша, или 7 копѣекъ серебромъ, за каждое письмо, безъ различія вѣса. Пошлина эта взимается исключительно тѣмъ Почтовымъ Управленіемъ, въ вѣ-

sischen Silbergröschon sich ergeben.

Diejenigen Postanstalten, für welche diese ermässigte Taxe einmal gilt, sollen dieselbe auch in dem Falle behalten, dass an der Poststrasse neue Stationen zwischen jenen Grenz-Postanstalten eingerichtet oder sonstige auf die Verhältnisse der Grenz-Postverbindungen bestimmend einwirkende Veränderungen vorgenommen werden sollten.

Ein Zuschlag-Porto für die unfrankirte Local-Correspondenz kommt nicht in Anwendung.

ARTIKEL 12.

Es steht dem Versender frei, Briefe zu recommandiren. Dergleichen Briefe müssen frankirt werden. Es wird für dieselben das Porto wie für gewöhnliche Briefe und eine Recommandationsgebühr erhoben. Diese Gebühr beträgt 2 Sgr.; resp. 7 Kopeken Silber, für jeden recommandirten Brief ohne Unterschied des Gewichts; dieselbe wird ausschliesslich von der Postverwaltung des Absendungsgebiets erhoben und bezogen.

домствѣ котораго письмо принято для отправленія, и обращается сполна въ его же пользу.

Посылателю рекомендованнаго письма предоставляется право означать на самомъ адресѣ письма требованіе о доставленіи ему росписки получателя; въ такомъ случаѣ означенная росписка должна быть немедленно прислана въ то мѣсто, гдѣ было подано письмо. За доставленіе росписки, съ посылателя при подачѣ письма взыскиваются еще 2 серебряныхъ гроша, или 7 копѣекъ серебромъ, остающіеся также сполна въ пользу Почтоваго Управленія, отправляющаго письмо. За обратную же пересылку росписки не требуется никакой платы.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго письма Почтовое Управленіе въ вѣдомствѣ котораго оно было подано, обязано заплатить подавателю, какъ скоро утрата доказана, — въ Пруссіи 14 талеровъ, а въ Россіи 13 рублей серебромъ, съ отнесеніемъ этого вознагражденія на счетъ того Почтоваго Управленія, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

Dem Absender eines recommandirten Briefes steht die Befugniß zu, auf der Adresse zu verlangen, dass ihm das von dem Empfänger vollzogene Recepisse zugestellt werde; in diesem Falle muss die Rücksendung des vollzogenen Empfangscheines nach dem Aufgaborte des Briefes unverzüglich erfolgen. Für die Beschaffung des Recepisse hat der Absender bei der Auflieferung des Briefes eine weitere Gebühr: von 2 Sgr., resp. 7 Kopeken Silber, zu entrichten. Diese Gebühr wird gleichfalls von der absendenden Postverwaltung ungetheilt bezogen. Bei der Rücksendung der Recepisse findet ein Gebühren-Ansatz nicht statt.

Geht ein recommandirter Brief verloren, so soll die Postverwaltung, in deren Bereich derselbe aufgegeben ist, gehalten sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 14 Thalern in Preussen oder 13 Rubeln Silber in Russland zu zahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erwiesenlich stattgefunden hat.

Требование о вознаграждении должно быть представлено въ теченіи одного года со дня подачи письма на почту; въ противномъ случаѣ всякая обязанность вознагражденія прекращается.

На адресахъ рекомендованныхъ писемъ, какъ и на простыхъ, не дозволяется означать цѣны.

Статья 13.

Къ пересылкѣ подъ бандеролями допускаются: газеты и періодическія изданія, и другіе печатные, литографированные, металлографированные или другимъ механическимъ способомъ воспроизведенные предметы, удобные къ пересылкѣ по письменной почтѣ, за исключеніемъ предметовъ, воспроизведенныхъ посредствомъ копировальной машины или тисненіемъ.

За подобнаго рода отправления, вѣсомъ до 40 граммовъ включительно, соответствующихъ $3\frac{1}{4}$ Русскимъ и $2\frac{1}{2}$ Прусскимъ лотамъ, взимается по $\frac{1}{2}$ серебряному грошу, и за тѣмъ плата эта увеличивается прогрессивно на $\frac{1}{2}$ сер. гроша за каждыя

Die Reclamation muss innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Eine Werths-Angabe ist, wie bei allen Briefpost-Sendungen, so auch bei recommandirten Briefen, unzulässig.

ARTIKEL 13.

Zur Versendung unter Streif- oder Kreuzband sollen zugelassen werden: Zeitungen und Zeitschriften, sonstige gedruckte, lithographirte, metallographirte oder anderweit auf mechanischem Wege hergestellte, zur Beförderung mit der Briefpost geeignete Gegenstände, ausgenommen die mittelst der Copirmaschine oder mittelst Durchdrucks angefertigten Schriftstücke.

Das Porto beträgt: $\frac{1}{2}$ Sgr. für die einfache, bis 40 Gramm incl., entsprechend $3\frac{1}{4}$ Loth Russisch Gewicht und $2\frac{1}{2}$ Loth Preussisch Gewicht, schwere Sendung und steigt für jede fernere 40 Gramm um den Betrag von $\frac{1}{2}$ Sgr. Das Porto wird zwischen den beiden Postverwaltun-

лишніе 40 граммовъ. Эта плата дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и платежа этого порта поступается согласно ст. 10. Въ Россіи за такое одинакое отправленіе взимается 2 копѣйки сер., за вѣсящее вдвое—4, втрое—6, вчетверо—7, впятеро—9, и вшестеро, что составляетъ высшій предѣлъ допускаемаго вѣсу, 10 копѣекъ сер.

Такія отправленія должны быть франкированы до мѣста назначенія и задѣланы въ бандероли такъ, чтобы можно было удобно видѣть содержаніе. На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи подавателя и означенія мѣста и дня подачи. На корректурныхъ листахъ допускаются еще и рукописныя корректурныя отмѣтки.

Бандерольныя отправленія, вовсе не франкированныя или недостаточно франкированныя, къ пересылкѣ между обоими почтовыми вѣдомствами вовсе не допускаются. Изъ сего изъемяются однако бандерольныя отправленія, слѣдующія въ заат-

ген halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenes einfache Gewicht der Betrag mit 2 Kopeken Silber, für das 2 fache mit 4, das 3 fache mit 6, das 4 fache mit 7, das 5 fache mit 9 und das 6 fache, in der Regel höchste Gewicht mit 10 Kopeken Silber erhoben.

Die Sendungen müssen bis zum Bestimmungsort frankirt und unter Band dergestalt verpackt sein, dass der Inhalt leicht ersichtlich ist. Ausser der Adresse des Empfängers darf nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Orts und Datums handschriftlich hinzugefügt werden. Den Correcturbogen dürfen jedoch auch die auf die Herstellung im Druck bezüglichen Bemerkungen handschriftlich hinzugefügt werden.

Sendungen unter Band, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen unter Band nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung

лантическіе почтовые округа nicht erreichbar oder anwendbar или оттуда получаемыя, ко- ist, so soll die mangelnde oder гда полное франкированіе ихъ unzugängliche Frankirung kein невозможно или неудобно; Hinderniss der Ab- und Weiter- отсутствіе или неполнота sendung bieten, in solchen Fällen франкированія не должны auch für die Russische und Deut- служить препятствіемъ къ sche Beförderungsstrecke nur die отправленію или дальнѣйшей ermässigte Taxe für Sendungen пересылкѣ оныхъ. За такія unter Band in Ansatz kommen. отправленія Русскій и Гер- Sofern bei Sendungen unter Band манскій портъ будетъ исчи- die Beschränkung des Inhalts auf сляться также по уменьшен- gedruckte Sachen den vorange- ной таксѣ, установленной для schickten Anforderungen nicht бандерольныхъ отправленій. entspricht, erfolgt zwar die ge- Въ случаяхъ, когда содер- genseitige Zuführung der Sendun- жаніе бандерольныхъ отправ- gen, dieselben werden jedoch als- леній не будетъ соответство- dann wie unfrankirte Briefe be- вать вышеизложеннымъ усло- handelt und taxirt.

віямъ относительно ограни- ченія его одними печатными вещами, взаимная пересылка оныхъ тѣмъ не менѣе дол- жна производиться; но онѣя будутъ причисляться къ раз- ряду нефранкированныхъ пи- семъ и подлежать оплатѣ оди- наковаго съ сими послѣдни- ми порта.

Статья 14.

Печатныя и другими изъ- ясненными въ статьѣ 13 способами воспроизведенныя всякаго рода объявленія, какъ напр. торговые циркуляры, преісъ-куранты и т. п., мо-

ARTIKEL 14.

Gedruckte und sonst nach den Festsetzungen des Artikel 13 ver- vielfältigte Anzeigen aller Art, z. B. Geschäfts-Avise, Preis-Courante u. s. w. können gegen ermässig- tes Porto auch mittelst offener

гуть быть пересылаемы съ платою уменьшеннаго порта и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ картъ.

Эти карты не должны превосходить величиною такого письменнаго отправленія, которое можно, не сгибая его, уложить въ обыкновенную письменную пачку; равнымъ образомъ не должны онѣ быть несоразмѣрно малы. Карты эти должны быть напечатаны на бумагѣ твердой, на подобіе картонной.

На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи посылателя и означенія мѣста и дня подачи.

Портъ назначается по $\frac{1}{2}$ сер. гроша за штуку; онъ долженъ быть уплачиваемъ посылателемъ и дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и платежа этаго порта должно поступать согласно статьѣ 10. Въ Россіи вышеозначенный портъ опредѣляется въ 2 копейки серебромъ. ИМПЕРАТОРСКО-Россійскія почтовые мѣста будутъ принимать такія карты для пересылки въ Прусскую почту—

Karte ohne Band expedirt werden.

Dergleichen Karten dürfen die Grösse einer Brifsendung, die ungebrochen noch in ein gewöhnliches Briefbund verpackt werden kann, nicht überschreiten; eben so wenig dürfen dieselben etwa unverhältnissmässig klein sein. Das Papier muss aus einem dem Karton-Papier ähnlichen und daher festen Stoffe bestehen.

An handschriftlichen Vermerkungen darf auf der Karte—ausser der Adresse des Empfängers—nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Orts und Datums bezeichnet sein.

Das Porto beträgt $\frac{1}{2}$ Sgr. pro Stück, muss vom Absender entrichtet werden und wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 2 Kopeken Silber erhoben. Die Kaiserlich Russischen Postanstalten werden dergleiche Karten zur Absendung annehmen nach dem Preussischen Postgebiet und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, wohin die Sendungen aus Russland durch

вую область и во всѣ страны, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, куда корреспонденція изъ Россіи пересылается чрезъ посредство Прусскихъ почтъ. Для пересылки же въ Россію такія карты, на первый разъ, могутъ приниматься только для отправленія въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города, впредь до дальнѣйшаго распоряженія, пока ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Почтовое Управленіе не признаетъ возможнымъ допустить болѣе обширное примѣненіе этого порядка. Карты не сполна франкированныя или по чему либо иному не соотвѣтствующія вышеизложеннымъ условіямъ, къ взаимной пересылкѣ допускаться не будутъ.

Статья 15.

Товарныя пробы и образцы подлежатъ платѣ порта въ $\frac{1}{2}$ серебрянаго гроша за одинакій вѣсъ, который опредѣляется въ 40 граммовъ включительно, соотвѣтствующіе $3\frac{1}{2}$ Русскимъ и $2\frac{1}{2}$ Прусскимъ лотамъ. За отправленія большаго вѣса взимается

Vermittelung der Preussischen Posten befördert werden. In der Richtung nach Russland sollen bis auf Weiteres dergleichen Karten nur, wenn sie nach St. Petersburg, Moskau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, zur Absendung gelangen, bis die Kaiserlich Russische Postverwaltung eine weitere Ausdehnung dieser Einrichtung für anwendbar befunden haben wird. Karten, welche nicht vollständig frankirt sind oder sonst den obigen Bedingungen nicht entsprechen, werden gegenseitig nicht zugeführt.

ARTIKEL 15.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern unterliegen einem Porto von $\frac{1}{2}$ Sgr. für das einfache Gewicht bis zu 40 Grammen einschliesslich, entsprechend $3\frac{1}{2}$ Loth Russisch Gewicht und $2\frac{1}{2}$ Loth Preussisch Gewicht. Bei schwereren Sendungen tritt für je 40 Grammen ein einfacher

еще по $\frac{1}{2}$ серебряному грошу за каждые лишніе 40 граммовъ. Портъ этотъ дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и уплаты этого порта должно поступать согласно ст. 10. Въ Россіи за такой одинакій вѣсъ будетъ взиматься по 2 копейки серебромъ; съ отправленій бѣльшаго вѣса опредѣленные Прусскими серебряными грошами портовые платежи будутъ взиматься Русскими серебряными копейками согласно ст. 13.

Товарныя пробы и образцы должны быть франкированы до мѣста назначенія, и задѣланы подъ бандероли или инымъ образомъ такъ, чтобы не могло быть никакого сомнѣнія въ свойствѣ ихъ. Они не должны имѣть никакой цѣнности въ продажѣ и должны вполнѣ соответствовать условіямъ, постановленнымъ таможенными уставами обоихъ Государствъ. Къ этимъ отправленіямъ не можетъ быть прилагаемо писемъ, и на нихъ не должно быть никакихъ другихъ рукописныхъ помѣтъ, кромѣ адреса получателя; фабричнаго или торговаго знака,

Portosatz von $\frac{1}{2}$ Sgr. hinzu. Das Porto wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 2 Kopeken Silber für das einfache Gewicht erhoben; bei schwereren Sendungen wird wegen der Erhebung in Kopeken Silber gegenüber den betreffenden Sätzen in Preussischen Silbergröschchen nach Artikel 13 verfahren.

Die Sendungen mit Waarenproben oder Mustern müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt und unter Band gelegt, oder anderweit dergestalt verpackt sein, dass über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keinen Kaufwerth haben und müssen den aus den Zollgesetzen jedes der beiden Länder sich ergebenden Verbindungen entsprechen. Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigelegt sein, auch dürfen dieselben keinen andern handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschliesslich der Firma des Absenders, sowie Nummern und Preise.

фирмы посылателя, а также номеровъ и цѣнъ.

Товарныя пробы или обра- щики, вовсе не франкиро- ванные или недостаточно франкированные, къ пере- сылкѣ между обоюдными почтовыми вѣдомствами не допускаются. Изъ сего од- нако изъемяются отправле- ния съ товарными пробами и обрачками, слѣдующія въ заатлантическіе почтовые ок- руги или оттуда получаемые, когда полное франкированіе ихъ невозможно или неудоб- но; отсутствіе или неполнота франкированія оныхъ не дол- жны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣй- шей пересылкѣ оныхъ, и за такія отправленія Русскій и Германскій портъ должны исчисляться также по умень- шенной таксѣ, установлен- ной для товарныхъ пробъ и обрачковъ.

Въ случаяхъ, когда отпра- вленія не соотвѣтствуютъ вы- шеуказанному условію, огра- ничивающему ихъ содержа- ніе однимъ товарными пробами и обрачками, пересылка оныхъ между обоюдными почтовыми вѣдомствами все- таки производится, но они въ такихъ случаяхъ причисляют-

Sendungen mit Waarenproben und Mustern, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sen- dungen mit Waarenproben und Mustern nach und aus transat- lantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung nicht er- reichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzuläng- liche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die Russische und deutsche Beförde- rungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen mit Waaren- proben und Mustern in Ansatz kommen.

Sofern die Beschränkung des Inhalts auf Waarenproben und Muster den vorangeschickten An- forderungen nicht entspricht, er- folgt zwar die gegenseitige Zu- führung der Sendungen; dieselben werden jedoch alsdann wie un- frankirte Briefe behandelt und taxirt.

ся къ разряду нефранкированных писемъ, и подлежатъ оплатѣ порта по таксѣ, установленной для сихъ послѣднихъ.

Статья 16.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому и Королевско-Прусскому Почтовымъ Управлѣніямъ предоставляется входить въ непосредственныя между собою соглашенія относительно измѣненій въ условіяхъ пересылки бандерольныхъ отправокъ (ст. 13), разсылки открытыхъ картъ (ст. 14) и пересылки товарныхъ и образцовъ (ст. 15), могутъ оказываться ими по случаю измѣняющихся потребностей почтово сообщенія. Если бы, чемъ, оказалось, что пересылка открытыхъ картъ Россію вообще не можетъ быть примѣнена, то и по предмету имѣютъ обоимъ Почтовымъ Управлѣніямъ идти между собою въ согласіе.

Статья 17.

и отправленія простыхъ и рекомендованныхъ пи-

ARTIKEL 16.

Der Kaiserlich Russischen und der Königlich Preussischen Postverwaltung soll es vorbehalten bleiben, sich über etwaige, aus dem wechselnden Verkehrs-Bedürfnisse entspringende Abänderungen in den Bedingungen für die Versendungen unter Band (Artikel 13) für die Versendung von offenen Karten (Artikel 14) und für die Beförderung der Waarenproben und Muster (Artikel 15) unmittelbar zu verständigen, wenn übrigens die Erfahrung ergeben sollte, dass die Versendung der offenen Karten nach Russland überhaupt nicht beizubehalten sei, so werden auch darüber die beiderseitigen Postverwaltungen sich benehmen.

ARTIKEL 17.

Bei gewöhnlichen und recommandirten Briefen nach dem Preuss-

семъ въ Пруссію или во всѣхъ Государства Германскаго Союза, въ которыя корреспонденція изъ Россіи препровождается чрезъ посредство Прусскихъ почтъ, подавателямъ, находящимся въ Россіи, предоставляется требовать, чтобы письмо на мѣстѣ назначенія было доставлено получателю съ нарочнымъ, если только письмо адресовано въ самое почтовое мѣсто, то есть въ такое мѣсто, гдѣ существуетъ почтовое учрежденіе.

Требованіе о доставленіи съ нарочнымъ должно быть заявляемо подавателемъ посредствомъ слѣдующей надписи на наружной сторонѣ письма «durch Expressen zu bestellen» или «à remettre par exprès» (доставить съ нарочнымъ).

Подаватель такого письма обязанъ оное франкировать и кромѣ того внести особую плату за доставленіе съ нарочнымъ, которая предварительно назначается въ 10 копѣекъ серебромъ (3 серебряныхъ гроша), но въ послѣдствіи можетъ быть измѣнена; эта плата поступаетъ въ пользу того Почтоваго Управле-

sischen Postgebiet und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins; wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittelung der Preussischen Posten befördert werden, soll es dem auf Kaiserlich Russischem Gebiete befindlichen Absender zustehen, das Verlangen einer am Bestimmungsorte zu bewirkenden Expressbestellung auszudrücken, sofern dergleichen Briefe nach einem Postorte selbst mithin nach einem Orte bestimmt sind, woselbst sich eine Postanstalt befindet.

Das Verlangen der Express-Bestellung muss durch den Absender auf der Aussenseite des Briefes durch den Vermerk: «durch Expressen zu bestellen» oder «à remettre par exprès» bezeichnet sein.

Der Absender muss dergleichen Briefe frankiren und für die Express-Bestellung eine Gebühr, welche vorbehaltlich späterer Änderung auf 10 Kopeken Silber (3 Sgr.) normirt ist, entrichten; diese letzte Gebühr ist der Postverwaltung des Bestimmungslandes in Vergütung zu bringen.

нія, которому подвѣдомствен-
но мѣсто назначенія.

Письма съ требованіемъ о
доставленіи съ нарочнымъ,
по прибытіи ихъ въ мѣсто
назначенія, немедленно до-
ставляются получателямъ съ
особымъ письмоношцемъ.

Равнымъ образомъ и при
отправленіи простыхъ пи-
семъ, адресованныхъ въ С.-
Петербургъ, Москву, Одессу,
Ригу и другіе большіе го-
рода Россіи, подаватели мо-
гутъ требовать доставленія
ихъ съ нарочными. За такое
письмо въ этомъ направленіи,
сверхъ обыкновеннаго пор-
та, будетъ взиматься особая
плата по 4 серебряныхъ гро-
ша (14 копѣекъ серебромъ),
которая поступаетъ въ поль-
зу **ИМПЕРАТОРСКО-Рос-**
сійскаго Почтоваго Управле-
нія. Во всемъ остальномъ,
какъ то: относительно спо-
соба заявленія требованія о
доставленіи съ нарочнымъ,
обязательнаго франкированія
и вноса впередъ дополни-
тельной платы за доставку съ
нарочнымъ, возможности из-
мѣненія размѣра этой платы
и немедленной разности та-
кихъ писемъ, распростра-
няются на письма, отправ-
ляемыя въ Россію, правила

Express-Briefe werden sogleich
nach ihrer Ankunft am Bestim-
mungsorte durch einen besonde-
ren Boten an den Adressaten
bestellt.

In entsprechender Weise darf
bei gewöhnlichen Briefen nach
dem Kaiserlich Russischen Post-
gebiete und zwar bei Briefen,
die St. Petersburg, Moskau, Odes-
sa, Riga und anderen grossen
Städten gerichtet sind, die Ex-
press-Bestellung vom Absender
vorgeschrieben werden. Neben
dem gewöhnlichen Porto für den
Brief ist in dieser Richtung eine
Gebühr von 4 Sgr. (14 Kopeken
Silber) zu entrichten, welche Ge-
bühr an die Kaiserlich Russische
Postverwaltung zu vergüten ist.
Im Übrigen finden auch in dieser
Richtung wegen der äusseren Be-
zeichnung der Express - Briefe,
wegen der Vorausbezahlung des
Portos und der Express-Gebühr,
wegen der etwaigen Abänderung
der Postgebühr und wegen sofor-
tiger Abtragung der Express-Briefe
die vorhergegangenen Grundsätze
Anwendung. Dergleichen Express-
Briefe nach dem Kaiserlich Russi-
schen Postgebiete dürfen jedoch
nicht recommandirt sein.

изложенныя выше. Но такія письма съ требованіемъ о доставленіи съ нарочнымъ, адресованныя въ Россію, не могутъ быть рекомендованы.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется правила, постановленныя въ настоящей статьѣ измѣнить по указанію опыта и сообразно потребностямъ; кромѣ того ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управленію, если бы оно въ примѣненіи этого порядка встрѣтило уважительныя препятствія, предоставляется право требовать, чтобы относительно писемъ, адресуемыхъ въ Россію, требованіе о доставленіи съ нарочнымъ не допускалось.

Статья 18.

Подаватели могутъ франкировать свои письменныя отправленія почтовыми марками, употребляемыми въ мѣстахъ отправленія.

Если цѣною марокъ, наклеенныхъ на письменное отправленіе, не оплачивается весь портъ, причитающійся до мѣста назначенія, и если въ пересылкѣ онаго не слѣдуетъ прямо отказать на ос-

Indem die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorbehalten, nach Massgabe der gewonnenen Erfahrung die in gegenwärtigen Artikel vereinbarten Grundsätze dem Bedürfniss entsprechend zu modificiren, soll ausserdem der Kaiserlich Russischen Postverwaltung das Recht gewahrt sein, sofern dieselbe bei Durchführung dieser Einrichtung erhebliche Hindernisse finden sollte, in Anspruch zu nehmen, dass bei Briefen in der Richtung nach dem Kaiserlich Russischen Postgebiete von dem Verlangen der Express-Bestellung abgesehen werde.

ARTIKEL 18.

Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen.

Wenn die auf einer Briefpostsendung befindlichen Postfreimarken einen geringen Werth, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungsorte erforderlichen Portobetrag darstellen, so soll — sofern nach den Artikeln 13, 14

нованіи ст. 13, 14, и 15, или не можетъ оно быть подведено подъ льготныя условія ст. 13 и 15 относительно заатлантическихъ почтовыхъ отправленій, то такое недостаточно франкированное отправленіе будетъ подлежать оплатѣ наравнѣ съ нефранкированными письмами, съ принятіемъ однако въ расчетъ цѣнности наклеенныхъ марокъ. Въ такихъ случаяхъ отправляющее Почтовое Управленіе ставить по счетамъ въ свою пользу весь портъ, какой причитался бы ему за нефранкированное письмо; часть же порта, оплаченную марками, ставить по тѣмъ же счетамъ на себя долгомъ въ пользу того Почтоваго Управленія, куда отправленіе слѣдуетъ. Если причитающаяся съ получателя портовая доплата будетъ меньше $\frac{1}{2}$ серебрянаго гроша или 1 копейки, то для округленія взимается $\frac{1}{2}$ серебрянаго гроша или одна копейка.

Если на письменное отправленіе наклеено марокъ болѣе чѣмъ нужно, то посылатель не можетъ требовать возвращенія излишне уплаченнаго порта. Изли-

шняя и 15 die Zuführung nicht zu beanstanden ist, oder nach den Artikeln 13 und 15 für transatlantische Sendungen nicht eine besondere Rücksichtnahme vorgesehen ist — die unzulänglich frankirte Briefpostsendung als unfrankirter Brief behandelt und taxirt werden, jedoch der Werth der verwendeten Marken zu Gute gerechnet werden. Es wird in solchem Falle die Verwaltung, welche die Sendung zuführt, sich den Porto-Antheil ansetzen, welcher derselben gebührt, wenn sie einen unfrankirten Brief zuführt; hingegen wird dieselbe Verwaltung den Betrag, welcher durch Marken frankirt war, an diejenige Verwaltung, in Vergütung stellen, an welche die Zuführung der Sendung erfolgt.

Wenn dass von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Bruch unter $\frac{1}{2}$ Sgr. oder unter einem Kopeken Silber ergiebt, so wird dieser Bruchtheil bei der Erhebung auf $\frac{1}{2}$ Sgr. oder 1 Kopeken Silber abgerundet werden.

Sind von dem Absender einer Briefpostsendung zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Überschuss über den tarifmässigen Portobe-

шекъ же противъ слѣдовавшаго по тарифу порта обра- щается въ такихъ случаяхъ въ пользу Почтоваго Управ- ленія, отправившаго письмо.

Статья 19.

Особыя условія транзит- ной поштучной пересылки, чрезъ одно изъ договариваю- щихся Государствъ или чрезъ оба, корреспонденціи слѣдую- щей изъ третьяго Государ- ства или въ третье Государ- ство, имѣютъ быть опредѣ- лены взаимнымъ соглаше- ніемъ Россійскаго и Прусска- го Почтовыхъ Управленій сообразно съ почтовыми кон- венціями, нынѣ существую- щими, или имѣющими впредь быть заключенными.

При этомъ должно быть принято за правило, что за пересылку такихъ письмен- ныхъ отправленій чрезъ Рос- сію и Пруссію, а также чрезъ Германскій Почтовый Союзъ, долженъ взиматься тотъ же портъ, какой установленъ за международную корреспон- денцію статьями 10, 13 и 15. Такъ напримѣръ, Прусскій и Германскій транзитный портъ за франкированное одинакое письмо будетъ составлять 2

trag verbleibt in solchem Falle der absendenden Postverwaltung.

ARTIKEL 19.

Die Postverwaltungen von Russ- land und Preussen werden gemein- sam die speciellen Bedingungen feststellen, welche in Gemässheit der zur Zeit bestehenden oder in der Folge abzuschliessenden Post- verträge auf die im Einzeltransit durch eines der beiden oder durch beide Postgebiete zu befördernde Correspondenz aus oder nach drit- ten Ländern Anwendung zu finden haben.

Dabei soll der Grundsatz mass- gebend sein, dass die gedachten Briefpostsendungen für die Beför- derung über das Russische und das Preussische, beziehungsweise das deutsche Vereins-Postgebiet denselben Portosätzen unterliegen, welche in den vorhergehenden Artikeln 10, 13 und 15 für die internationale Correspondenz ver- einbart sind. Es wird mithin das Preussische resp. Deutsche Tran- sitporto beispielsweise für den einfachen frankirten Brief 2 Sgr.

серебряныхъ гроша, за исключеніемъ лишь немногихъ видовъ корреспонденціи, указанныхъ Россійскому Почтовому Управленію, для которыхъ, впредь до окончанія открытыхъ по сему предмету Германскимъ Почтовымъ Союзомъ переговоровъ, остается еще нынѣшняя транзитная такса въ 3 серебряныхъ гроша за одинакое франкированное письмо.

На тѣхъ же основаніяхъ опредѣляется транзитный портъ за отправляемыя подъ бандеролями произведенія печати и за товарныя пробы

цики.

Ѣ вышеозначенной платы Почтовому знію, производящему лку корреспонденціи омъ въ другія Госу-, будетъ платиться остранный портъ, слѣ- і по договорамъ его товыми Управленіями ащихъ иностранныхъ рствъ.

упрощенія портовыхъ для облегченія взаим- асчетовъ, вышепока- портовые платежи быть приведены къ мъ пропорціональ- азначеніямъ, которыя

betragen, mit alleiniger Ausnahme der wenigen, der Kaiserlich Russischen Postverwaltungen bezeichneten Correspondenz-Zweige, in Bezug auf welche einstweilen der bisherige deutsche Transitportosatz von 3 Sgr. auch für den einfachen frankirten Brief bis zur Beendigung der dieserhalb schwebenden Verhandlungen des deutschen Postvereins noch aufrecht erhalten bleiben muss.

Nach gleichen Grundsätzen wird das Transitporto für gedruckte Sachen ohne Band und für Sendungen mit Waarenproben oder Mustern bestimmt.

Ausser dem nach Vorstehendem sich ergebenden Transitporto ist an die Verwaltung des transitleistenden Gebiets das nach den Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremde Porto zu vergüten.

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge auf Durchschnittssätze zurückgeführt wer-

имѣютъ быть опредѣлены по взаимному соглашенію обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Если бы, за тѣмъ, новыми договорами причитающійся таковымъ иностраннымъ Государствамъ портъ за пересылку корреспонденціи, слѣдующей въ третье Государство или на оборотъ, былъ такъ измѣненъ, что существовавшее для Россіи среднее пропорціональное назначеніе не соотвѣтствовало бы болѣе измѣненной иностранной таксѣ, въ такомъ случаѣ Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями будетъ, по взаимному соглашенію, установлено новое среднее пропорціональное назначеніе.

Статья 20.

Прусское Почтовое Управленіе войдетъ въ соглашеніе съ Императорско-Французскимъ и Королевско-Нидерландскимъ Почтовыми Управленіями, дабы обмѣнъ легкой денежной корреспонденціи, существующій между Императорско-Французскою и Нидерландскою почтами съ одной стороны, и Королевско-

den, über deren Feststellung die beiderseitigen Postverwaltungen sich verständigen werden.

Wenn demnächst durch weitere Verträge der Porto-Antheil solcher fremden Länder für Correspondenz nach und aus dritten Gebieten eine Veränderung in der Art erleiden sollte, dass der für Russland bis dahin bestandene Durchschnittssatz den betreffenden fremden Porto-Antheil nicht mehr entspräche, so wird ein neuer Durchschnittssatz durch Verständigung zwischen der Kaiserlich Russischen und Königlich Preussischen Postverwaltung hergestellt werden.

ARTIKEL 20.

Die Preussische Postverwaltung wird mit der Kaiserlich Französischen und der Königlich Niederländischen Postverwaltung zu dem Behufe sich in Benehmen setzen, um auch den Austausch von Briefen mit Werthsangabe, wie derselbe zwischen den Kaiserlich Französischen und Königlich Niederländischen Staatsposten einer Seits, und den Königlich

Прусскими почтами, съ другой стороны, былъ распространенъ и на корреспонденцію, перевозимую транзитомъ поштучно чрезъ Пруссію между Императорско-Французскою и Королевско-Нидерландскою почтами, съ одной стороны, и ИМПЕРАТОРСКО-Россійскими почтами, съ другой стороны.

Статья 21.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управленію предоставляется право обмѣнъ корреспонденціи въ

ихъ постъ-пакетахъ, Пруссію и Германскій Союзъ:

между Россією и Фран-
а Кибарты и на Александрово.
Эйткуненъ Отлочинъ.

ской почтовой казнѣ причитаться транзит-
аты за эти постъ-па-

еребряныхъ грошей
франкъ за каждые 30
въ писемъ;

еребрянаго гроша или
има за каждые 40
въ газетъ и произве-
ечати подъ бандеро-
товарныхъ пробъ.

Preussischen Staatsposten anderer
Seits besteht, auf den Verkehr
zwischen den Kaiserlich Französi-
schen und Königlich Niederländi-
schen Staatsposten einer Seits und
den Kaiserlich Russischen Staats-
posten anderer Seits im Einzeln-
Transit durch Preussen ausge-
dehnt zu sehen.

ARTIKEL 21.

Es soll der Kaiserlich Russi-
schen Postverwaltung das Recht
des Wechsels folgender geschlos-
sener Briefpakete durch Preussi-
sches, resp. das betreffende deut-
sche Vereins-Postgebiet zustehen:

I. Zwischen Russland und
Frankreich auf den Wegen über
Kibarty (Eydtkuhnen) und Ale-
xandrowo (Otloczyn).

Die der Preussischen Postcasse
zu entrichtende Transitgebühr für
diese Briefpakete soll betragen:

8 Sgr. oder 1 Frank für
jede 30 Grammen Briefe, 1/
Sgr. oder 4 Centimes für jede
40 Grammen der Zeitungen,
gedruckten Sachen unter Band
und Waarenproben.

Изъ этой платы Прусское Почтовое Управленіе покрываетъ также вознагражденіе, причитающееся промежуточнымъ Почтовымъ Управленіямъ Германскаго Почтоваго Союза. Но транзитный портъ, причитающійся за провозъ такихъ постъ-пакетовъ чрезъ Бельгію, въ вышеозначенныя платы не включенъ.

II. Между Россією и Нидерландами на Кибарты и на Эйткуненъ Александрово. Отлочинъ.

Прусской почтовой казнѣ будетъ причитаться транзитной платы:

4 серебряныхъ гроша за каждые 30 граммовъ писемъ;

$\frac{1}{2}$, серебрянаго гроша за каждые 40 граммовъ газетъ и произведеній печати подъ бандеролями и товарныхъ пробъ.

Изъ этой платы Прусское Почтовое Управленіе покрываетъ и вознагражденіе, причитающееся промежуточнымъ Почтовымъ Управленіямъ Германскаго Почтоваго Союза.

III. Между Россією и Даниєю на Кибарты и на Александрово. Эйткуненъ Отлочинъ.

Прусской почтовой казнѣ

Aus diesen Beträgen bestreitet die Preussische Postverwaltung zugleich die an zwischenliegende deutsche Vereins-Verwaltungen zu entrichtende Entschädigung. Hingegen ist in obigen Sätzen das für die Durchführung der Briefpakete durch Belgien entstehende Transitporto nicht einbegriffen.

II. Zwischen Russland und den Niederlanden auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

Die der Preussischen Postcas- se zu entrichtende Transitgebühr soll betragen:

4 Sgr. für jede 30 Grammen Briefe.

$\frac{1}{2}$ Sgr. für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Aus diesen Beträgen bestreitet die Preussische Postverwaltung zugleich die an zwischenliegende deutsche Vereins-Verwaltungen zu leistende Entschädigung.

III. Zwischen Russland und Dänemark auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

Die der Preussischen Postcas-

причитается транзитной платы за эти пость-пакеты:

3 серебряныхъ гроша за каждые 30 граммовъ писемъ;

$\frac{1}{3}$ серебрянаго гроша за каждые 40 граммовъ газетъ и произведеній печати подъ бандеролями и товарныхъ пробъ.

Изъ этой же транзитной платы Прусское Почтовое Управленіе покрываетъ и вознагражденіе причитающееся какъ прочимъ Почтовымъ Управленіямъ Германскаго Почтоваго Союза, такъ и Королевско-Шведскому Почтовому Управленію.

Всѣ означенные выше транзитные платежи будутъ вычисляться съ чистаго вѣса вложеній въ пость-пакетахъ. Отправленія съ товарными пробами или обращиками, допускаемыя къ транзиту по уменьшенной таксѣ, назначенной для произведеній печати, должны соотвѣтствовать правиламъ, постановленнымъ въ ст. 15 касательно товарныхъ пробъ и обращиковъ, взаимно пересылаемыхъ между Россією и Пруссією.

Отъ дальнѣйшаго опредѣ-

se für diese Briefpakete zu entrichtende Transit-Gebühr soll betragen:

3 Sgr. für jede 30 Grammen Briefe.

$\frac{1}{3}$ Sgr. für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Aus diesen Beträgen bestreitet die Preussische Postverwaltung zugleich die den übrigen deutschen Vereins-Verwaltungen, sowie die der Königlich Schwedischen Postverwaltung zu leistende Entschädigung.

Sämmtliche vorstehende Transit-Vergütungen werden nach dem Nettogewicht geleistet. Sendungen mit Waarenproben oder Mustern, welche zum Transit gegen die für Drucksachen Anwendung findende ermässigte Vergütung zugelassen werden, müssen den Bedingungen entsprechen, welche im Artikel 15 für die im Preussisch-Russischen Verkehr zur Versendung gelangenden Waarenproben und Mustern vereinbart sind.

Inwieweit die Preussische Post-

ленія почтовыхъ сношеній Пруссіи съ другими Государствами будетъ зависѣть, въ какой степени Прусское Почтовое Управленіе въ послѣдствіи признаетъ возможнымъ вообще допустить еще въ большихъ размѣрахъ транзитную перевозку въ закрытыхъ пакетахъ, чрезъ ея владѣнія, корреспонденціи между Россією и другими Государствами.

Въ тѣхъ случаяхъ, однако, когда Прусское Почтовое Управленіе впредь допустить означенные въ пунктахъ I—III закрытые транзиты изъ поименованныхъ въ тѣхъ пунктахъ Государствъ за еще низшую плату, или же вновь предоставитъ какимъ либо другимъ Почтовымъ Управленіямъ закрытый транзитъ чрезъ Пруссію въ Россію, обязуется оно тѣ же права и тотъ же транзитъ чрезъ Пруссію выговорить и въ пользу Русскаго Почтоваго Управленія.

Статья 22.

Къ посылочнымъ отправленіямъ принадлежатъ:

Письма съ означеніемъ на

verwaltung später überhaupt in der Lage sein wird, geschlossene Transporte zwischen Russland und dritten Staatsgebieten in noch weiterem Umfange einzuräumen, muss gleichzeitig abhängig bleiben von der Regelung der postalischen Beziehungen Preussens zu den betreffenden dritten Staatsgebieten.

Die Preussische Postverwaltung wird jedoch in den Fällen, in welchen dieselbe die oben sub. I bis III bezeichneten geschlossenen Transporte den betreffenden dritten Postverwaltungen künftig zu noch niedrigeren Sätzen einräumen oder anderen dritten Postverwaltungen directe Briefpakete mit Russland im geschlossenen Transit durch Preussisches Postgebiet neu gestatten sollte, dieselbe Berechtigung für denselben betreffenden Transit durch Preussisches Postgebiet auch gegenüber der Kaiserlich-Russischen Postverwaltung aussprechen.

ARTIKEL 22.

Zu den Fahrpostsendungen gehören:

die Briefe, auf deren Adressen

адресахъ опредѣленной цѣнности;

Вся денежная и посылочная корреспонденція съ слѣдующими при оной сопроводительными письмами.

Передача посылочныхъ отправлений, слѣдующихъ какъ отъ одного изъ обоюдныхъ Государствъ въ другое, такъ и для дальнѣйшей пересылки транзитомъ, будетъ на первое время производиться только непосредственно (ст. 5), обменомъ посылочныхъ реестровъ между Русскими и Прусскими почтовыми мѣстами (ст. 7).

Относительно приема и выдачи посылочной корреспонденціи, слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ особыми правилами. А какъ допущеніе посылокъ къ пересылкѣ по почтѣ въ мѣстахъ назначенія зависитъ отъ соблюденія установленныхъ въ странѣ особыхъ правилъ касательно свойства, содержанія, упаковки и проч. тѣхъ посылокъ, или же относительно формы, числа и проч. сопроводительныхъ бумагъ, то оба Почтовые Управленія будутъ постоянно сообщать другъ другу относящіяся къ тому

ein bestimmter Werth angegeben ist,

die Geld- und Packetsendungen nebst den dazu gehörigen Begleitbriefen.

Die Überlieferung der Fahrpostsendungen, gleichviel ob im internationalen oder im Transit-Verkehr, soll vorerst nur im Wege des unmittelbaren Austausches (Artikel 5) mittelst der, zwischen den Russischen und Preussischen Postanstalten zu wechselnden Frachtkartenschlüsse (Artikel 7) bewirkt werden.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Staate bestehenden besonderen Vorschriften. Insoweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Vorschriften in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. s. w. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl u. s. w. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniss halten. Sollte eine der beiderseitigen

постановленія. Если какое либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, при передачѣ ему посылочныхъ отправленій, найдетъ упаковку оныхъ недостаточною для дальнѣйшей пересылки, то предоставляется эту почтовому мѣсту право тѣхъ посылочныхъ отправленій къ пересылкѣ не принимать до тѣхъ поръ, пока сдѣлающее почтовое мѣсто не распорядится новою упаковкою оныхъ, согласно правиламъ.

Русскія почтовыя мѣста взвѣшиваютъ посылочную корреспонденцію по Русскому вѣсу, а Прусскія по вѣсу Германскаго Таможеннаго Союза.

Авансы отъ почтоваго вѣдомства (Postvorschüsse) допускаются только при посылочныхъ отправленіяхъ, назначаемыхъ въ Россійскія почтовыя мѣста, и при томъ только такія, которыми оплачиваются расходы на пересылку, за комиссію, или таможенныя пошлины, вообще расходы встрѣчающіеся только при посылочныхъ отправленіяхъ, подаваемыхъ на почту комиссіонерами; авансъ же, которымъ оплачивалась бы самая цѣн-

Grenz-Postanstalten, wenn derselben Fahrpostsendungen zugeführt werden, die Verpackung für unzureichend erachten, um die Weitersendung zu bewirken, so soll der Grenz-Postanstalt das Recht zustehen, die Übernahme der Sendung bis dahin zu beanstanden, dass die überliefernde Grenz-Postanstalt für eine dem Bedürfniss-falle entsprechende anderweite Verpackung gesorgt haben wird.

Die Russischen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des Russischen Gewichts, die Preussischen Postanstalten des Gewichts des Deutschen Zollvereins.

Postvorschüsse sind nur insoweit anwendbar, als dieselben, bei den nach Kaiserlich-Russischen Postanstalten gerichteten Sendungen, und zwar als Transportauslagen, Spesen oder Zollgebühren vorkommen, wie dieselben hauptsächlich nur bei den von Spediteuren zur Post gelangenden Sendungen sich ergeben können; Postvorschüsse, durch welche der eigentliche Werth der Waare eingezogen werden soll, sind überhaupt im gegenseitigen Verkehr nicht anwendbar.

ность товара, во взаимныхъ почтовыхъ сношеніяхъ не допускается.

Статья 23.

Съпосылочными отправленіями, подлежащими таможенной очисткѣ, поступается по таможеннымъ правиламъ (ст. 8).

Русское и Прусское Почтовые Управленія не отвѣтствуютъ за правильность деклараціи.

Если посылка подана при неправильной деклараціи, то всѣ послѣдствія и закономъ опредѣленные взысканія упадаютъ на подавателя.

Если посылка содержитъ въ себѣ предметы, коихъ ввозъ въ Россію запрещенъ таможеннымъ уставомъ, но они вѣрно показаны въ деклараціи, то посылка не конфискуется, а отсылается только отъ границы обратно.

Статья 24.

Посылочный портъ составляется изъ нижеслѣдующихъ платежей:

ARTIKEL 23.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben (Artikel 8).

Die Preussische und die Russische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Declarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Declaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Besteht der Inhalt der Sendungen aus Gegenständen, deren Einfuhr nach den Zollgesetzen in Russland verboten ist, so sollen die Sendungen, sofern der Inhalt richtig declarirt ist, von der Grenze zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendungen nicht ein.

ARTIKEL 24.

Das Porto für die Fahrpostsendungen setzt sich zusammen:

**А. За посылки въ Прус-
сію или обратно:**

1) изъ Прусскаго внутрен-
няго порта за разстояніе отъ
Прусскаго пріемнаго почто-
ваго мѣста до подлежащаго
Прусскаго исходнаго погра-
ничнаго почтоваго мѣста; или
на оборотъ: отъ подлежа-
щаго Прусскаго погранич-
наго пріемнаго почтоваго
мѣста до мѣста назначенія въ
предѣлахъ Прусскаго почто-
ваго вѣдомства.

По таксъ, установленной
для Прусской внутренней по-
сылочной корреспонденціи;

2) Изъ Русскихъ вѣсовыхъ
денегъ отъ Русскаго погранич-
наго съ Пруссіею почтоваго
мѣста до мѣста назначенія въ
Россіи, или обратно: отъ мѣста
отправленія въ Россіи до Рус-
скаго пограничнаго съ Прус-
сіею почтоваго мѣста.

По таксъ, установленной
для Русской внутренней по-
сылочной корреспонденціи.

**Б. За посылки, слѣдующія
за предѣлы Прусскаго почто-
ваго вѣдомства въ другія
Государства, принадлежащія
къ Германскому Почтовому
Союзу, или обратно:**

1) Изъ Германскаго союз-
наго посылочнаго порта отъ
пріемнаго мѣста Почтоваго

**А) Für Sendungen nach und
aus dem Preussischen Postgebiet:**

1) aus dem Preussischen in-
ternen Porto vom Abgangsorte
im Preussischen Postgebiet bis
zu der betreffenden Preussischen
Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder
umgekehrt, von der betreffenden
Preussischen Grenz-Eingangs-Post-
anstalt bis zum Bestimmungsorte
im Preussischen Postgebiet,

nach dem Tarife, welche für
die internen Preussischen Fahrpost-
sendungen gilt;

2) aus dem Russischen inter-
nen Porto von der betreffenden
Russischen Grenz-Eingangs-Post-
anstalt bis zum Bestimmungsorte
in Russland, oder umgekehrt,
vom Abgangsorte in Russland bis
zu der betreffenden Russischen
Grenz-Ausgangs-Postanstalt,

nach dem Tarife, welcher für
die internen Russischen Fahrpost-
sendungen gilt.

**В) Für die Sendungen nach
und aus dem nicht Preussischen
Postvereinsgebiet:**

1) aus dem deutschen Ver-
eins-Fahrpost-Porto vom Abgangs-
orte im Postvereinsgebiet bis zur

Союза до Прусскаго исходнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста, или обратно отъ Прусскаго приёмнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Почтоваго Союза.

По посылочной таксъ Почтоваго Союза.

Прусскими пограничными почтовыми мѣстами для посылочной корреспонденціи Германскаго Почтоваго Союза считаются, впредь до измѣненій, какія потребуются

оательствами:

1) *Эидткуненъ*,
ия всей корреспонденціи,
цей чрезъ Полагенъ,
огенъ, Кибарты (Верж-
въ), Юрбургъ, Колно,
ипово, Граёво, въ оба
и.

Отлочинъ,
ия всей корреспонденціи,
цей чрезъ Каляшъ, Мла-
лобжинъ, Слупцы и Але-
дрово, въ оба пути.

Каттовичъ,
ия всей корреспонденціи,
цей чрезъ Вѣрушово или
ювицы, въ оба пути.

Preussischen Grenz - Ausgangs-
Postanstalt, oder umgekehrt, von
der Preussischen Grenz-Eingangs-
Postanstalt bis zum Bestimmungs-
orte im Postvereinsgebiet,

nach dem Tariffe, welcher für
die Vereins - Fahrpostsendungen
gilt.

Als Preussische Grenz-Postan-
stalten in Betreff der Vereins-
Fahrpostsendungen gelten vorbe-
haltenlich der aus den wechselnden
Einrichtungen sich ergebenden Mo-
dificationen:

a) *Eydtkuhnen*:
hinsichtlich aller Sendungen,
welche über Polangen, Tar-
roggen, Kibarty (Wirballen,
Georgenburg, Kolno, Filippowo,
Grajewo-eingehen oder abge-
sandt werden.

b) *Olloczyn*:
hinsichtlich aller Sendungen,
welche über Kalisch, Mlawo,
Dobrzyn, Slupce und Alexan-
drowo eingehen oder abge-
sandt werden,

c) *Kattowitz*:
hinsichtlich aller Sendungen,
welche über Wieruszow oder
Sosnowice eingehen oder abge-
sandt werden.

2) Изъ внутреннихъ Русскихъ вѣсовыхъ, какъ въ пунктѣ А. 2.

В) За посылки въ иностранныя, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, Государства, или обратно:

1) Изъ иностраннаго порта тѣхъ Государствъ;

2) изъ Прусскаго или Германскаго Союзнаго порта отъ границы Прусскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа до подлежащаго Прусскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста, или обратно, отъ подлежащаго Прусскаго приѣмнаго пограничнаго почтоваго мѣста, до границы Прусскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа, по таксѣ, установленной для посылокъ, слѣдующихъ изъ иностранныхъ Государствъ въ Пруссію или Германскій почтовый Союзъ, или обратно;

3) изъ Русскихъ вѣсовыхъ по пункту А. 2.

Статья 25.

За посылки, поданныя въ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго

2) aus dem Russischen internen Porto wie ad. A 2.

С) Für die Sendungen nach und aus fremden, nicht zum Postvereine gehörigen Staten:

1) aus dem fremden Porto,

2) aus dem Preussischen oder dem Deutschen Vereinsporto von der Grenze des Preussischen oder beziehungsweise des deutschen Vereins-Postgebiets bis zu der betreffenden Preussischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden Preussischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zur Preussischen, beziehungsweise Deutschen Vereins-Postgebiets-Grenze,

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Preussen, beziehungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet.

3) Aus dem Russischen internen Porto wie ad. A 2.

ARTIKEL 25.

Für die bei einer der Russischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende Preussische Grenz-Postan-

Пруссаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ пограничныхъ Русскихъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Прусскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимаются русскія вѣсовыя деньги по таксѣ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Равнымъ образомъ за посылки, поданныя въ Прусскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго Рус-

го пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно

Прусскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимаются Прусскій внутренній таксъ, установленный также для кратчайшаго протяженія.

Статья 26.

Относительно мѣстной почтовой корреспонденціи между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, уста-

stalt hinausgehenden Sendungen, sowie für die nach einer Russischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden Preussischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendungen wird das Russische interne Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

Für die bei einer der Preussischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende Russische Grenz-Postanstalt hinausgehenden Sendungen, so wie für die nach einer Preussischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden Russischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendungen wird das Preussische interne Porto gleichfalls nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

А Р Т И К Е Л 26.

Hinsichtlich der Local-Fahrtpostsendungen zwischen den beiderseitigen gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten wird folgende Bestimmung getroffen:

новляются слѣдующія правила.

За франкированные мѣстные посылочныя отправленія изъ Прусскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за не франкированные мѣстные посылочныя отправленія въ эти мѣста, плата исчисляется самая низшая по Прусской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

За франкированные мѣстные посылочныя отправленія изъ Русскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за не франкированные мѣстные посылочныя отправленія въ эти мѣста плата исчисляется самая низшая по Русской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

Весь сборъ за мѣстную посылочную корреспонденцію дѣлится между обоюдными Почтовыми Управленіями пополамъ.

Статья 27.

Посылки, отправляемыя изъ Пруссіи и Германскаго Почтоваго Союза въ Россію, или изъ Россіи въ Пруссію и въ Германскій Почтовый Союзъ, могутъ быть:

Für frankirte Local-Sendungen aus, und für unfrankirte Local-Sendungen nach den Preussischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem Preussischen internen Fahrposttarif berechnet.

Für frankirte Local-Sendungen aus, und für unfrankirte Local-Sendungen nach den Russischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem Russischen internen Fahrposttarif berechnet.

Das für die gedachten Local-Fahrpostsendungen zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

ARTIKEL 27.

Die Fahrpostsendungen aus Preussen und dem deutschen Postvereinsgebiet nach Russland, sowie die Fahrpostsendungen aus Russland nach Preussen und dem Deutschen Postvereinsgebiet können:

1) Нефранкированы, или
2) Франкированы до подлежащаго пограничнаго почтового мѣста, или же

3) Франкированы до мѣста назначенія.

Для того, чтобы по возможности облегчить вѣрное франкированіе до мѣста назначенія за границею, обоимъ Почтовымъ Управленіямъ сообщать другъ другу тарифныя исчисленія, въ которыхъ будутъ показаны отправленія преимущественно встрѣчающіяся между значительнѣйшими городами. Кроме того оба Почтовые Управленія предпишутъ подвѣдомственнымъ имъ почтовымъ учрежденіямъ, чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда окажется не возможнымъ совершенно вѣрно исчислить сумму порта, прилагаемъ былъ къ отправленію франковый ярлыкъ (Francozettel), дабы отправленіе могло быть выдано получателю безъ всякаго отъ него платежа, а недозысканный портъ могъ бы быть дополнительно истребованъ, на основаніи бесплатно-возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посылателя.

Пункты, до коихъ можетъ

1) unfrankirt oder
2) bis zur treffenden Grenz-Postanstalt frankirt, oder

3) ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich, um die richtige Frankatur über die Grenze hinaus thunlichst zu erleichtern, gegenseitig ausgerechnete Tarife mittheilen, in welchen die hauptsächlich vorkommenden Versendungen zwischen grösseren Plätzen verzeichnet stehen. Ausserdem werden die beiderseitigen Postverwaltungen ihre Postanstalten dahin anweisen, dass, sofern die Ausrechnung des richtigen Frankobetrages nicht mit Sicherheit zu ermöglichen ist, von der Beifügung eines Frankozettels Gebrauch gemacht werde, damit die Sendung dem Adressaten frei von Porto behändigt und der wirklich entstandene Portobetrag auf Grund des kostenfrei zurückkehrenden Frankozettels vom Absender nachträglich eingezogen werde.

Bis zu welchen Puncten die

быть франкирована, посы-
лочная корреспонденція изъ
Россіи въ иностранныя Го-
сударства, не принадлежащія
къ Германскому Почтовому
Союзу, и степень примѣни-
мости при этомъ франковыхъ
ярлыковъ (Francozettel) будутъ
опредѣлены взаимнымъ со-
глашеніемъ обоюдныхъ Поч-
товыхъ Управленій.

Посылочныя отправленія
изъ иностранныхъ Госу-
дарствъ, не принадлежащихъ
къ Германскому Почтовому
Союзу, въ Россію, могутъ
быть не франкированы, или
франкированы до Прусскихъ
пограничныхъпріемныхъ или
исходныхъ почтовыхъ мѣстъ,
или франкированы до мѣста
назначенія, съ употребле-
ніемъ также при этомъ, въ
случаѣ надобности, франко-
ваго ярлыка (Francozettel).

Статья 28.

Въ случаѣ утраты или по-
врежденія посылочнаго от-
правленія, каждое Почтовое
Начальство будетъ отвѣт-
ствовать согласно правиламъ,
по сему предмету существую-
щимъ, или какія впредь бу-
дутъ установлены въ каж-
домъ Государствѣ, только до

Frankatur der Fahrpostsendungen
aus Russland nach fremden, nicht
zum Deutschen Postverein gehö-
rigen Staaten statthaft ist, und
inwieweit dabei ebenfalls von
Frankozetteln Gebrauch gemacht
werden kann, wird durch gegen-
seitige Verständigung der beiden
Postverwaltungen bestimmt.

Die Fahrpostsendungen aus
fremden, nicht zum Deutschen
Postverein gehörigen Staaten nach
Russland können unfrankirt, oder
bis zur Preussischen Ein- oder
Ausgangs-Grenz-Postanstalt fran-
kirt, oder auch ganz frankirt
event. unter dem Gebrauch von
Frankozetteln abgesandt werden.

ARTIKEL 28.

Bei etwaigem Verluste oder bei
Beschädigung einer Fahrpostsen-
dung hat jede Postverwaltung nach
Massgabe der dieserhalb beste-
henden oder noch zu erlassenden
landesherrlichen Verordnungen, bis
zum Ort der Übergabe der Post,
d. h. soweit sie den Transport
zu besorgen hat, Garantie zu

мѣста сдачи онымъ почтъ другому, т. е. на томъ протѣженіи, на которомъ каждое изъ означенныхъ Управленій обязано перевозить почты; при чемъ каждое изъ нихъ отвѣтствуетъ также за недобросовѣстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтового состава.

Если утрата или поврежденіе случится внѣ Прусскаго Почтоваго округа, въ вѣдомствѣ другаго Управленія, принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, то отвѣтственность за оныя

дѣляется по правиламъ, вѣдущимъ для Германскаго Почтоваго Союза.

Когда же утрата или поврежденіе произойдетъ въ вѣдомствѣ Почтоваго Управленія, не принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, или по сдачѣ посыла на отправленіе частноуправленію въ другомъ государствѣ, Прусское Почтовое

Управленіе обязано возмѣнить свое содѣйствіе въ требованію вознагражденія, и именно въ размѣрѣ, назначенной на тотъ конецъ суммы, точно такъ же, какъ бы оно это дѣлало для

леистen, wobei jeder Theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sofern der Verlust oder die Beschädigung ausserhalb des Preussischen Postgebiets aber auf dem Gebiet einer andern Deutschen Postvereins-Verwaltung sich ereignet hat, sind für die Beurtheilung der Haft-Verbindlichkeit die jedesmal geltenden Festsetzungen des Deutschen Postvereins-Vertrages als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die Beschädigung sich auf dem Gebiete einer ausserdeutschen Postverwaltung oder bei Privat-Unternehmungen in dritten Staatsgebieten ereignet hat, wird die Preussische Postverwaltung ihre Einwirkung Behufs Erlangung des Ersatzes, und zwar nach Massgabe des zum Zwecke der Garantie declarirten Werthes, ebenso geltend machen, als wenn dieselbe das Interesse eines in Preussen wohnhaften Absenders wahrzunehmen hätte.

посылателя, проживающаго въ Пруссіи.

Статья 29.

При обмѣнѣ посылочныхъ отправленій Прусскія почтовые мѣста исчисляютъ: свой портъ и свои издержки на серебряные гроши (30 серебряныхъ грошей = 1 талеръ), а Русскому Почтовому Управленію причитающіяся въсовыя на серебряныя копѣйки (100 коп. = 1 рубль); Русскія же почтовые мѣста, напротивъ, исчисляютъ свои въсовыя и свои издержки на копѣйки, а Прусскія почтовые деньги на серебряные гроши. Если для взиманія въсовыхъ или портовыхъ потребуетъ переложеніе серебряныхъ грошей на серебряныя копѣйки, или на оборотъ, то такое переложеніе должно быть производимо съ возможною точностью, согласно курсу договоренному для генеральнаго расчета.

Статья 30.

Генеральный расчетъ между Русскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями будетъ производиться по квар-

ARTIKEL 29.

Bei der Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die Preussischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silber groschen (30 Sgr. = 1 Thaler) anzusetzen und das der Russischen Postverwaltung zustehende Franco in Silber Kopeken (100 Cop. = 1 Silber Rubel) zu vergüten, die Russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silber Copeken anzusetzen, das Franco aber in Silberbergroschen zu vergüten. Inso weit eine Reduction der einen Währung in die andere erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem für die General-Abrechnung vereinbarten Werthverhältniss bewirkt werden.

ARTIKEL 30.

Die General-Abrechnung zwischen der Kaiserlich Russischen und der Königlich Preussischen Postverwaltung soll vierteljährlich

таламъ года: со стороны Россіи — для Имперіи ИМПЕРАТОРСКИМЪ С.-Петербургскимъ Почтамтомъ, а для Царства Польскаго Варшавскимъ Почтамтомъ; а со стороны Пруссіи — Счетнымъ Почтовымъ Отдѣленіемъ въ Берлинѣ.

Расчеты будутъ составляться на Прусскую монету, а по сему суммы въ Русскихъ деньгахъ будутъ перелагаемы на Прусскія деньги, считая 1 рубль за одинъ талеръ и два серебряныхъ гроша Прусской монеты.

По окончаніи расчетовъ немедленно имѣютъ производиться платежи, а именно:

а) векселями на С.-Петербургъ или на Варшаву, смотря по назначенію платежей, когда платежъ причитается Русскому Почтовому Управленію,

б) векселями на Берлинъ, когда платежъ причитается Прусскому Почтовому Управленію.

Издержки по производству платежей несетъ платящая сторона.

bewirkt werden und zwar einerseits durch das Hof-Postamt in St. Petersburg, beziehungsweise für Polen durch das Postamt in Warschau und anderseits durch das Post-Abrechnungsbureau in Berlin.

Der Abschluss der Abrechnung ist in Preussischer Währung auszudrücken, zu welchem Behuf die in Russischer Währung erscheinenden Beträge nach dem Verhältniss von einem Rubel Silber zu einem Thaler zwei Silbergroscen auf Preussische Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung ungesäumt erfolgen, und zwar:

a) in Wechseln auf St. Petersburg, beziehungsweise auf Warschau, wenn eine Forderung für die Russische Postverwaltung entfällt,

b) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Preussische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

Статья 31.

Корреспонденція между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Членами Россійскаго Царствующаго Дома, съ одной стороны, и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Членами Прусскаго Царствующаго Дома, съ другой, пересылается бесплатно.

Служебная переписка Россійскихъ полковъ съ ихъ Прусскими почетными Шефами, а также Прусскихъ полковъ съ ихъ Россійскими почетными Шефами, равнымъ образомъ пользуется бесплатно пересылкою.

Кромѣ того бесплатно пересылается относящаяся исключительно къ дѣламъ государственной службы корреспонденція между обоюдными присутственными мѣстами. Каждый отправляемый бесплатно казенный пакетъ долженъ быть запечатанъ казенною печатью, и на адресѣ, кромѣ означенія, что пакетъ по казенной надобности, должно быть выставлено названіе того присутственнаго мѣста, изъ котораго онъ отправленъ.

ARTIKEL 31.

Die Correspondenz zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Russland und den Mitgliedern des Kaiserlich Russischen Regentenhauses einerseits, und Seiner Majestät dem Könige von Preussen und den Mitgliedern des Königlich Preussischen Regentenhauses anderseits wird portofrei befördert.

Die dienstlichen Mittheilungen Russischer Regimenter an ihre Preussischen Ehren-Inhaber, und Preussischer Regimenter an ihre Russischen Ehren-Inhaber genießen ebenfalls Portofreiheit.

Ferner wird die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden unter einander geführt wird, portofrei befördert. Jedes Diensts Schreiben, für welches Portofreiheit in Anspruch genommen wird, muss als Dienstsache bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Статья 32.

Оба Почтовые Управленія будутъ наблюдать за тѣмъ, чтобы во взаимныхъ сношеніяхъ исполнялись обоюдныя законоположенія и правила, охраняющія почтовую регалию. О нарушеніяхъ, учиненныхъ подданными одного Государства и обнаруженныхъ въ другомъ Государствѣ, будетъ немедленно доводимо до свѣдѣнія подлежащаго Почтоваго Управленія, для поступленія по законамъ cadaго Государства.

Статья 33.

Оба Почтовые Управленія будутъ строго наблюдать за тѣмъ, чтобы почтовые чиновники, кондукторы, почталіоны и почтари, находясь по должности въ предѣлахъ другаго Государства, не нарушали мѣстныхъ таможенныхъ и пошлинныхъ уставовъ и не способствовали другимъ въ нарушеніи оныхъ.

Статья 34.

При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій Русскими почтовыми учре-

ARTIKEL 32.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden, Übertretungen, welche von Unterthanen des einen Staates ausgegangen und in dem anderen Staate entdeckt worden sind, werden Behufs Einleitung des weiteren Verfahrens nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

ARTIKEL 33.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden darauf halten, dass die Postbeamten, Conducteurs, Postillone und Postboten, wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer- und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

ARTIKEL 34.

Soweit Zeitungen und periodische Schriften von Russischen Postanstalten bei Preussischen Post-

жденіями изъ Прусскихъ почтовыхъ учреждений, или Прусскими почтовыми учреждениями изъ Русскихъ почтовыхъ учреждений, цѣны на оныя будутъ назначаться не выше тѣхъ, за которыя каждое Почтовое Управленіе доставляетъ тѣ газеты и повременныя изданія внутри своего Государства.

Обоюдныя Почтовые Управленія будутъ сообщать другъ другу составленные на вышеизложенномъ основаніи преісъ-куранты, съ указаніемъ условій подписки.

Требованіе газетъ и повременныхъ изданій будетъ производиться чрезъ слѣдующія почтовые учрежденія:

Со стороны Россіи: чрезъ почтовые учрежденія въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Ригѣ, Митавѣ, Вильнѣ, Одессѣ и Варшавѣ.

Со стороны Пруссіи: чрезъ Берлинскую Газетную Контору и Эйткуненскій, Бреславскій, Познанскій, Торнскій и Бромбергскій Почтамты.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется входить въ соглашенія о назначеніи и другихъ мѣстъ, когда этого будутъ требо-

ансталten, oder von Preussischen Postanstalten bei Russischen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden, sollen dafür den bestellenden Postanstalten keine höheren Preise als diejenigen in Rechnung gestellt werden, für welche die die Bestellung ausführende Postanstalt die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt;

Hiernach aufgestellte Preisverzeichnisse mit Angabe der Abonnements-Bedingungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich einander mittheilen.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch nachbezeichnete Postanstalten vermittelt;

a) Russischer Seits:
durch die Postanstalten in St. Petersburg, Moscau, Riga, Mitau, Wilna, Odessa und Warschau.

b) Preussischer Seits:
durch das Zeitungs-Comtoir in Berlin und durch die Postämter in Eydtkuhnen, Breslau, Posen, Thorn und Bromberg.

Die Verständigung über die nach den wechselnden Verhältnissen nöthig erscheinende Wahl anderer Orte bleibt den bei-

ВЪСЛѢДСТВІИ ИЗМѢНИВШІЯСЯ обстоя-
тельства.

Относительно сроковъ, на
которые будетъ приниматься
подписка, будутъ обязатель-
ны указанія преісъ-куран-
товъ. Подписка на сроки бо-
лѣе короткіе, чѣмъ назна-
чено въ преісъ-курантахъ,
вовсе приниматься не будетъ.
Подписка же на сроки бо-
лѣе продолжительные бу-
детъ приниматься только съ
тѣмъ, чтобы срокъ ни въ
какомъ случаѣ не прости-
рался далѣе календарнаго
года.

Счетъ по всей газетной
шпѣ между Россіею и
сіею будетъ произво-
дился для Имперіи С.-Пе-
тербургскимъ ИМПЕРА-
ТОРСКИМЪ Почтамтомъ,
для Царства Польскаго
Варшавскимъ Почтамтомъ,
Берлинскою Газетною
офицею.

Счета будутъ произво-
дятся по кварталамъ года,
сдѣланы на Берлинъ, це-
лью по окончаніи ра-
ботъ. Въ счетъ имѣю-
тъ причитаться платежи
каждый кварталъ произ-
водятся предварительныя
счета.

Положеніи настоящей

обеихъ сторонъ Postverwaltungen vor-
behalten.

Für die Dauer, auf welche die
Abonnements angenommen wer-
den, sind die in den beiderseiti-
gen Preisverzeichnissen angege-
benen Termine massgebend. Auf
einen kürzeren Zeitraum als der
Termin nach den Zeitungs-Preis-
verzeichnissen beträgt, dürfen
Abonnements nicht angenommen
werden. Auf einen etwaigen län-
geren Zeitraum darf das Abon-
nement nur insoweit sich erstrec-
ken, als dasselbe niemals über
den Ablauf des betreffenden Ka-
lender-Jahres hinausgehen darf.

Die Abrechnung über den ge-
samten Zeitungs-Verkehr zwi-
schen Russland und Preussen
wird durch das Hof-Postamt in
St. Petersburg, beziehungsweise
das Postamt in Warschau und
durch das Zeitungs-Comtoir in
Berlin, vermittelt.

Die Saldirung erfolgt viertel-
jährlich in Wechsell auf Berlin
unmittelbar nach Feststellung der
Abrechnung. Auf das betreffende
Saldo sind im Laufe des Quar-
tals entsprechende Abschlags-Zah-
lungen zu leisten.

Durch die Festsetzungen des.

статьи, а равно и 13-й ст., нисколько не ограничивается право обоих Правительствъ запрещать въ своихъ владѣніяхъ пересылку и доставку предметовъ означенныхъ въ помянутыхъ статьяхъ, если эти предметы не соотвѣтствуютъ законамъ и постановленіямъ, обуславливающимъ ихъ перевозку и распространение; а также запрещать вообще доставку или выдачу газетъ * чрезъ почту.

Статья 35.

Независимо отъ договоренной въ ст. 13 и 19 настоящей конвенціи пересылки за границу издаваемыхъ въ Россіи газетъ и повременныхъ изданій подъ бандеролями за умѣренный портъ, желающимъ предоставляется также по своему усмотрѣнію таковыя газеты выписывать чрезъ Русскія газетныя экспедиціи, или какъ было доселѣ, чрезъ Королевскую Прусскую газетную контору въ Берлинѣ.

Поэтомъ Королевско-Прусское Почтовое Управление сообщитъ ИМПЕРАТОР-

gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 13, wird in keiner Weise das Recht der beiden Regierungen beschränkt, auf ihren resp. Gebieten die Beförderung und die Bestellung der in den genannten Artikeln bezeichneten Gegenstände zu versagen, in Betreff deren den Gesetzen oder Verordnungen, welche die Bedingungen der Veröffentlichung oder des Vertriebes vorschreiben, nicht genügt sein sollte, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Postgebitswege zu beanstanden.

ARTIKEL 35.

Abgesehen von der in Artikel 13 und 19 dieses Vertrages stipulirten Versendung nach dem Auslande der in Russland erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften unter Kreuzband, gegen ein mässiges Porto, wird es den Interessenten freigestellt, solche Zeitungen auch durch die Russischen Zeitungs-Expeditionen und wie bisher durch das Königlich Preussische Zeitungscomtoir in Berlin zu beziehen.

Demgemäss wird die Königlich Preussische Postverwaltung die Tarife für die Versendung nach

СКОМУ Россійскому Почтовому Департаменту тарифъ пересылки за границу издаваемыхъ въ Россіи газетъ, а также будетъ сообщать ему благовременно всѣ mogućія послѣдовать въ этомъ тарифѣ измѣненія.

Статья 36.

Экстрапочты, курьеры и эстафеты будутъ доставляемы до противулежащей пограничной почтовой станціи.

Почтовые Управленія будутъ сообщать другъ другу существующія у нихъ эстафетныя таксы. Каждое Управленіе платитъ за эстафеты, отправляемыя подвѣдомственнымъ ему почтовыми мѣстами. Издержки за перевозку эстафетъ будутъ уплачиваемы при общемъ расчетѣ. Объявленіе цѣны предметовъ, отправляемыхъ съ эстафетою, не допускается. Въ случаѣ утраты эстафетнаго управленія выдается тоже награжденіе, какое определено за утрату рекомендованнаго письма (ст. 12).

Статья 37.

ИМПЕРАТОРСКО-Россій-

ARTIKEL 36.

Die Zuführung der Extraposten, Couriere und Estafetten erfolgt durch die beiderseitigen Grenz-Poststationen.

Beide Verwaltungen werden sich die gegenseitigen Tarifsätze für die Estafetten - Beförderung mittheilen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesandten Estafetten. Die Rechnungen über die Estafetten-Beförderungskosten werden durch die Haupt-Abrechnung saldiert. Werthsdeclarationen sollen bei Estafetten - Sendungen nicht zugelassen werden. Für den Verlust einer Estafetten-Sendung wird dieselbe Entschädigung geleistet, wie für den Verlust eines recommandirten Briefes (Artikel 12).

ARTIKEL 37.

Die Kaiserlich Russischen Staats-

скіе курьеры освобождаются въ Пруссіи отъ платежа дорожныхъ и мостовыхъ денегъ и другихъ дорожныхъ сборовъ; Королевско-Прусскіе Государственные курьеры будутъ снабжаться въ Россіи казенными подорожными, и такимъ образомъ будутъ пользоваться тою же льготою.

Статья 38.

Въ дополненіе къ сей конвенціи Русское и Прусское Почтовые Управленія примутъ посредствомъ особо договореннаго наказа, или же по взаимному письменному соглашенію, всѣ потребныя мѣры для обезпеченія согласно исполненія статей Конвенціи.

Статья 39.

Настоящая Конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ ^{1-го Января ст. ст.} 1866 года. Съ ^{13-го Января нов. ст.} того же времени прекратится сила всѣхъ постановленій, прежде условленныхъ между обоими Почтовыми Управленіями.

Настоящая Конвенція будетъ обязательна до тѣхъ

Couriere sind in Preussen von der Erlegung des Wege- und Brückengelds und sonstiger Communications-Abgaben befreit. Die Königlichen Preussischen Staats-Couriere werden in Russland mit einer Krons-Podoroschna versehen und erlangen dadurch eine gleiche Befreiung.

ARTIKEL 38.

Im Anschluss an diesen Vertrag werden die Kaiserlich Russische und die Königlich Preussische Postverwaltung im Wege reglementarischer Vereinbarung oder im Correspondenz-Wege das Erforderliche zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung der getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

ARTIKEL 39.

Der gegenwärtige Vertrag soll vom 1 Januar a. St. (13 Januar n. St.) 1866 ab ausgeführt werden. Von demselben Termin ab treten die bisher zwischen beiden Postverwaltungen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag soll so lange in Gültigkeit bleiben,

поръ, пока одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ, за годъ впередъ, другой Сторонѣ желанія своего прекратить дѣйствіе оной.

Объявленіе это можетъ послѣдовать не иначе, какъ къ 20-му Декабрю ст. ст. 1-му Январю нов. ст. **каждаго года.**

Статья 40.

Ратификаціи настоящей Конвенціи должны быть размѣнены въ теченіи шести недѣль, въ С.-Петербургѣ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали въ двухъ экземплярахъ, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургѣ, $\frac{10}{22}$ Августа 1865 года.

(М.П.) (подп.) Иванъ Толстой.

(М.П.) » Николай Лаубе.

(М.П.) » Графъ Генрихъ-Александръ-фонъ,

» Редернъ.

(М.П.) » Рихардъ фонъ Филиппсборнъ.

Того ради, по доводномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи,

bis einer der beiden hohen vertragschliessenden Theile dem anderen ein Jahr im Voraus seine Absicht ankündigt, denselben aufzuheben.

Die Aufkündigung soll nur zum 20 December a. St. (1 Januar n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

ARTIKEL 40.

Die Ratifications-Urkunden des gegenwärtigen Vertrages sollen innerhalb sechs Wochen in St. Petersburg ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu St. Petersburg am 10 (22) August 1865.

(L. S.) (unterz.) Jean Tolstoi.

(L. S.) » Nicolaus von Laube.

(L. S.) » Heinrich-Alexander Graf von Redern.

(L. S.) » Richard von Philipsborn.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Conven-

МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приемлемъ, утверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая **ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ** словомъ, за **НАСЪ**, Наслѣдниковъ и Преемниковъ **НАШИХЪ**, что все постановленное въ означенной Конвенціи соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ увѣреніе чего, **МЫ** сію **НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ** Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною **НАШЕЮ** печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ, Августа двадцать пятого дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьдесятъ пятое, Государствованія же **НАШЕГО** въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собственною **ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА** рукою подписано тако: .

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

tion, **NOUS** l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes **NOUS** l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur **NOTRE** parole **IMPÉRIALE** pour **NOUS**, **NOS** Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi, **NOUS** avons signé de **NOTRE** propre main la présente ratification **IMPÉRIALE** et y avons fait apposer le sceau de **NOTRE** Empire. Donné à Tsarskoïé-Sélo, le vingt cinq Août de l'an de Grâce mil huit cent soixante cinq et de **NOTRE** règne l'onzième année.

L'original est signé de la propre main de **SA MAJESTÉ EMPEREUR**, ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chancelier Prince A. Gortchacow.

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

2. The second part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

3. The third part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

4. The fourth part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

5. The fifth part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

6. The sixth part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

7. The seventh part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

8. The eighth part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

9. The ninth part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

10. The tenth part of the paper is devoted to a detailed analysis of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for a given set of initial conditions.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, члн Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ предложеніе Г. Министра Юстиціи отъ 15-го Января 1866 года за № 103, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнѣйшему докладу Г. Министра Почтъ и Телеграфовъ, Высочайше соизволилъ одобрить дополнительныя къ международной телеграфной Конвенціи, заключенной въ Парижѣ 17 Мая 1865 г., условія, заключающіяся въ протоколѣ, подписанномъ 15-го Апрѣля того года, Директорами нашихъ, а также Австрійскихъ и Прусскихъ Телеграфовъ. Эти условія утверждены нынѣ со стороны Императорско-Королевскаго Правительства и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ. Копію съ означеннаго протокола и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату; во 2-хъ, копію съ означеннаго Протокола, подписаннаго въ Парижѣ 15-го Апрѣля 1865 г. и въ 3-хъ, справку, по которой оказалось, что Высочайше ратификованная международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 17 Мая 1865 г., опубликована при указахъ Сената 30-го Ноября 1865 года. Приказами: напечатать по-

требное число экземпляровъ означеннаго Высочайше утвержденного Протокола, разослать таковыя, для свѣдѣнія и надлежащаго исполненія, къ Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, къ Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ, чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ при копіяхъ съ опредѣленія Сената, равнымъ образомъ при указахъ къ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ и Губернаторамъ, Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи при копіяхъ съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи сообщить при извѣстіи. Февраля 21 дня 1866 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше одобренныхъ дополнительныхъ къ международной Телеграфной Конвенціи условіяхъ.

По 1-му Департаменту.

ПРОТОКОЛЪ,

**ПОДПИСАННЫЙ ВЪ ПАРИЖѢ, 15 АПРѢЛЯ 1865 ГОДА,
ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ РОССІЙСКАГО, АВСТРІЙСКАГО И ПРУССКАГО
ПРАВИТЕЛЬСТВЪ, ПО СЛУЧАЮ ЗАКЛЮЧЕНІЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТЕЛЕГРАФНОЙ КОНВЕНЦІИ.**

PROTOCOLL

**unterzeichnet in Paris am 15-ten April 1865 von den Vertre-
tern Russlands, Oesterreichs und Preussens, in Betreff der
internationalen Telegraphen-Convention.**

Учинено въ Парижѣ,
15 Апрѣля 1865 года.

Въ слѣдствіе заключе-
нія въ Парижѣ въ Апрѣ-
лѣ мѣсяцѣ 1865 года меж-
дународной телеграфной
конвенціи, имѣющей опре-
дѣлить телеграфныя сно-
шенія Европы, потребует-
ся иной порядокъ теле-
графныхъ сношеній меж-
ду Германско - Австрій-
скимъ Телеграфнымъ Со-
юзомъ и Россіею, про-
тивъ того порядка, какой
былъ опредѣленъ догово-
ромъ 1860 года.

Назначенные на Па-
рижскую телеграфную кон-
ференцію представители
отъ Россіи, Пруссіи и
Австріи, на основаніи дан-
ныхъ имъ отъ своихъ
Правительствъ инструк-
цій, и подъ условіемъ
утвержденія сими Прави-
тельствами, изъ нихъ же
представители Австріи и
Пруссіи отъ имени Гер-
манско-Австрійскаго Те-
леграфнаго Союза, согла-
сились между собою о ни-
же слѣдующихъ основані-
яхъ:

Заключенный въ 1860
году Австріею и Пруссіею
отъ имени Германско-Ав-
стрійскаго Телеграфнаго

Verhandelt, Paris, den 15
April 1865.

In Folge des in Paris im
April 1865 abgeschlossenen
internationalen, für den tele-
graphischen Verkehr Europa's
maassgebenden Vertrages wird
eine andere Ordnung der tele-
graphischen Verhältnisse zwi-
schen dem Deutsch-Oesterrei-
chischen Telegraphen - Verein
und Russland, als sie durch den
Vertrag vom Jahre 1860 fest-
gestellt worden ist, nothwen-
dig.

Die zu der Pariser Tele-
graphen - Konferenz berufenen
Vertreter Russlands, Preussens
und Oesterreichs haben auf
Grund der ihnen Seitens ihrer
resp. hohen Regierungen er-
theilten Instructionen und vor-
behaltlich deren Genehmigung,
und zwar die Vertreter Oester-
reichs und Preussens für den
Deutsch-Oesterreichischen Tele-
graphen - Verein, sich über nach-
stehende Grundlagen geeinigt.

Der von Oesterreich und
Preussen im Namen des
Deutsch-Oesterreichischen Tele-
graphen - Vereins mit Russland

Союза телеграфный договоръ съ Россіею имѣетъ считаться отмѣненнымъ съ того самаго дня, въ который вступить въ дѣйствіе вышепомянутая Парижская международная конвенція, и затѣмъ телеграфныя сношенія между высшими договаривающимися сторонами будутъ установлены на слѣдующихъ основаніяхъ:

1) Установленный въ Парижской международной конвенціи одинаковой тарифъ, именно 3 франка на долю Германско-Австрийскаго Телеграфнаго Союза и 5 франковъ на долю Россіи—за простую депешу, — примѣняется также къ сношеніямъ между Россіею и Германско-Австрийскимъ Телеграфнымъ Союзомъ.

2) Для пограничныхъ сношеній между Россіею съ одной стороны и Пруссіею, Австріею и Германско - Австрийскимъ Телеграфнымъ Союзомъ съ другой стороны, совокупная такса за простую депешу назначается въ 3 франка, изъ коихъ 1 фр. 50 сант. отчисляются за прохожденіе депеши по

im Jahre 1860 abgeschlossene Telegraphen-Vertrag wird von dem Tage an als aufgelöst betrachtet, an welchem der oben genannte Pariser internationale Vertrag zur Ausführung gelangt, und werden die telegraphischen Verhältnisse zwischen den hohen Kontrahenten nach folgenden Grundsätzen geordnet:

1) Die im Pariser internationalen Verträge festgesetzten uniformen Gebührensätze von resp. 3 Francs für den Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein und 5 Francs für Russland—pro einfache Depesche—kommen auch im Verkehr zwischen Russland und dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein zur Anwendung.

2) Für den Grenzverkehr zwischen Russland einerseits, und Preussen, Oesterreich und dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen - Verein andererseits wird die Gesamtgebühr von 3 Fr. pro einfache Depesche festgesetzt, wovon 1 Fr. 50 Cent. für die Beförderung auf resp. Preussischen oder Oesterreichischen oder Vereins-Linien entfällt. In den

Прусскимъ, Австрійскимъ Grenzverkehr fallen alle diejenigen Stationen, welche auf jedem Gebiete von der resp. Landesgrenze nicht weiter als 25 geographische Meilen entfernt sind.

иъ Союзнымъ телеграфнымъ линіямъ. Къ пограничной корреспонденціи относятся всѣ тѣ станціи, которыя въ каждомъ изъ означенныхъ Государствъ находятся въ разстояніи не болѣе 25 географическихъ миль отъ Государственной границы.

3) За депеши, передаваемые между станціями Союза и станціями Кавказскаго края, начиная отъ Ставрополя, будетъ взиматься, сверхъ таксы въ 8 франковъ, еще добавочная такса въ пользу Россіи въ 3 франка за простую депешу.

3) Für Depeschen, welche zwischen den Stationen des Vereins und den Stationen des Kaukasus, von Stawropol an gerechnet, wechseln, wird zu der Gebühr von 8 Fr. eine Mehrgebühr zu Gunsten Russlands von 3 Fr. pro einfache Depesche erhoben.

4) За депеши, передаваемые между Союзными станціями и станціями перваго пояса Азіатской Россіи, будетъ взиматься такса въ 16 фр., изъ коихъ 3 фр. причитаются въ пользу Союза и 13 фр. въ пользу Россіи; за депеши же, передаваемые между союзными станціями и станціями втораго пояса, будетъ взиматься такса въ 24 фр., изъ коихъ на долю Россіи причитается 21 франкъ. Томскій меридіанъ образуетъ границу

4) Für Depeschen, die zwischen den Stationen des Vereins und den Stationen der ersten Region des asiatischen Russlands wechseln, wird eine Gebühr von 16 Fr. erhoben, wovon 3 Fr. für den Verein und 13 Fr. für Russland entfallen; und wenn sie zwischen Stationen des Vereins und den Stationen der zweiten Region des asiatischen Russlands wechseln, wird eine Gebühr von 24 Fr. erhoben, wovon der Russische Antheil 21 Fr. beträgt. Der Meridian von Tomsk bildet die Grenze zwischen der

между 1-мъ и 2-мъ поясами, а Верхнеудинскій меридіанъ восточную границу 2-го пояса.

5) Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ установить по взаимному соглашенію упрощенный порядокъ расчетовъ.

6) Правила, заключающіяся въ Парижской международной конвенціи и въ принадлежащемъ къ оной уставѣ относительно порядка телеграфныхъ сношеній, имѣютъ также служить руководствомъ для телеграфныхъ сношеній между Германско-Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ и Россіею.

7) Настоящее соглашеніе войдетъ въ дѣйствіе одновременно съ Парижскою международною конвенціею, и имѣетъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время, до истеченія одного года послѣ того, какъ тою или другою изъ договаривающихся сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи его дѣйствія.

(Подп.) Гергардъ. (Подп.) Бруннеръ (Подп.) Шовенъ.

1-ten und 2-ten Region und der Meridian von Werchneudinsk die östliche Grenze der 2-ten Region.

5) Die hohen Kontrahenten behalten sich vor einen Modus zur Vereinfachung des Abrechnungswesens in beiderseitigem Einverständniss festzustellen.

6) Die in dem Pariser internationalen Verträge und dem zugehörigen Reglement, den telegraphischen Dienstbetrieb betreffenden Bestimmungen sind auch maassgebend für den telegraphischen Verkehr zwischen dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein und Russland.

7) Diese Verabredungen treten gleichzeitig mit dem Pariser internationalen Verträge in Wirksamkeit und bleiben auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablaufe eines Jahres nach erfolgter Kündigung von der einen oder der anderen Seite in Kraft.

(Gez.) Gerhard. (gez.) Brunner. (gez.) Chauvin.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 7 Марта 1866 г. за № 465, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 12-й день минувшаго Февраля, Высочайшей ратификаціи Почтовую Конвенцію, заключенную между Россіею и Австріею ^{28 Января} _{9 Февраля} 1866 г. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ Вѣнѣ на Австрійскую ^{24 Февраля} _{8 Марта}. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую Почтовую Конвенцію, заключенную между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, въ Вѣнѣ, ^{28 Января ст. ст.} _{9 Февраля нов. ст.} 1866 г. Приказали: Напечатать потребное число экземпляровъ означенной Конвенціи, для приведенія оной во всеобщую извѣстность и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, разослать оныя всѣмъ Министрамъ и

Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ при указахъ всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Градоначальникамъ, въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ и во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи — при копіи съ сего опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи при извѣстіи. Апрѣля 25 дня 1866 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной Почтовой Конвенціи, заключенной между Россією и Австрією, въ Вѣнѣ, ^{25 Января}_{9 Февраля} 1866 г.

По 1-му Департаменту.

ПОЧТОВАЯ КОНВЕНЦІЯ,
ЗАКЛЮЧЕННАЯ
МЕЖДУ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ
Всероссійскимъ

И

Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ,

въ Вѣнѣ 28 Января ст. ст. **1866.**
9 Февраля нов. ст.

CONVENTION POSTALE,
conclue
ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES
et
SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE,
à Vienne le 28 Janvier **1866.**
9 Février

*

Божією поспѣшествую-
щею милостію, МЫ, АЛЕ-
КСАНДРЪ Вторый, ИМ-
ПЕРАТОРЪ и САМОДЕР-
ЖЕЦЪ Всероссійскій, Москов-
скій, Кіевскій, Владимір-
скій, Новгородскій, Царь
Казанскій, Царь Астрахан-
скій, Царь Польскій, Царь
Сибирскій, Царь Херсони-
са Таврическаго, Царь Гру-
зинскій; Государь Псков-
скій и Великій Князь Смо-
ленскій, Литовскій, Волын-
скій, Подольскій и Фин-
ляндскій; Князь Эстлянд-
скій, Лифляндскій, Кур-
ляндскій и Семигальскій,
Самогитскій, Бѣлосток-
скій, Корельскій, Тверскій,
Югорскій, Пермскій, Вят-
скій, Болгарскій и иныхъ;
Государь и Великій Князь
Новгорода низовскія зем-
ли, Черниговскій, Рязан-
скій, Полтавскій, Ростов-
скій, Ярославскій, Бѣлозер-
скій, Удорскій, Обдорскій,
Кондійскій, Витебскій,
Мстиславскій, и всея Сѣ-
верныя страны Повели-
тель; и Государь Иверскія,
Карталинскія и Кабардин-
скія земли и области Армен-
скія; Черкасскихъ и Гор-

Par la Grâce de Dieu, NOUS,
ALEXANDRE Second, EMPE-
REUR et Autocrate de toutes
les Russies, de Moscou, Kiew,
Wladimir, Novogorod, Tsar de
Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar
de Pologne, Tsar de Sibérie,
Tsar de la Chersonèse-Tau-
rique, Tsar de la Géorgie,
Seigneur de Plescow et Grand
Duc de Smolensk, de Lithua-
nie, Volhynie, Podolie et de
Finlande; Duc d'Estonie, de
Livonie, de Courlande et Se-
migalle, de Samogitie, Bialo-
stock, Carélie, Twer, Jugorie,
Perm, Viatka, Bolgarie et d'au-
tres; Seigneur et Grand Duc
de Novgorod-inférieur, de Czer-
nigow, Riasan, Polotzk, Ros-
tow, Jaroslaw, Béloosersk, Ou-
dor, Obdor, Condie, Witebsk,
Mstislaw, Dominateur de toute
la contrée du Nord, Seigneur
d'Ibérie, de la Cartalinie, de la
Cabardie et de la province d'Ar-
ménie; Prince Héritaire et
Souverain des Princes de Cir-
cassie, et d'autres Princes mon-
tagnards; Successeur de Nor-
vège, Duc de Schleswig-Hol-
stein, de Stormarn, de Dith-
marsen et d'Oldenbourg, etc.
etc. etc. Savoir faisons par
les présentes qu'à la suite d'un

скихъ Князей и иныхъ на-
слѣдный Государь и Об-
ладатель, Наслѣдникъ Нор-
вежскій, Герцогъ Шлез-
вигъ - Голстинскій, Стор-
марнскій, Дитмарсенскій и
Ольденбургскій, и прочая,
и прочая, и прочая. Объ-
являемъ чрезъ сие, что въ
слѣдствіе взаимнаго согла-
шенія между НАМИ и Его
Величествомъ Императо-
ромъ Австрійскимъ, Коро-
лемъ Венгерскимъ и Бо-
гемскимъ, обоюдные Пол-
номочные НАШИ заклю-
чили и подписали въ Вѣ-
нѣ ^{28 Января}_{9 Февраля} сего 1866 года,
конвенцію касательно поч-
товыхъ сообщеній между
обоюдными Государствами
НАШИМИ, которая отъ
слова до слова гласитъ
такъ:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-
ПЕРАТОРЪ Всероссій-
скій, Царь Польскій и
проч. и проч., и Его Ве-
личество Императоръ Ав-
стрійскій, Король Венгер-
скій и Богемскій, и проч.
и проч., движимые одина-
ковымъ желаніемъ устроить,
сообразно требованіямъ
времени и началу взаим-
ства, порядокъ почтовыхъ
сношеній между обоюдны-

commun accord entre NOUS
et Sa Majesté l'Empereur d'Au-
triche, Roi de Hongrie et de
Bohème, NOS Plénipotentiaires
respectifs ont conclu et signé
à Vienne le ^{28 janvier}_{9 février} 1866 une
convention postale, laquelle
porte mot pour mot ce qui
suit:

Seine Majestät der Kaiser
aller Reussen, König von Po-
len etc. etc. und Seine Maje-
stät der Kaiser von Oester-
reich, König von Ungarn und
Böhmen etc. etc: von dem
gleichmässigen Wunsche be-
seelt, die postalischen Bezie-
hungen zwischen den beiden
Reichen in einer den gegen-
wärtigen Zeitverhältnissen ent-
sprechenden Weise und nach
dem Grundsatz der Gegensei-

ми Ихъ Государствами, положили заключить между собою почтовый договоръ; и на сей конецъ назначили своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Царь Польскій, и проч. и проч., Своего Генераль-Адъютанта, Генераль-Лейтенанта и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Императорско-Австрійскомъ Дворѣ Графа Эрнста Штакельберга, Кавалера орденовъ: Бѣлаго Орла, Св. Владимира второй степени, Св. Анны первой степени, Св. Станислава первой степени, и Императорско - Австрійскаго ордена Желѣзной Короны первой степени;

а Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и проч. и проч., Своего Фельдмаршаль-Лейтенанта, Тайнаго Совѣтника и Камергера, Министра Императорскаго Двора и иностранныхъ дѣлъ Графа Александра Менсдорфа Пулли, Кавалера Большаго Креста Импе-

tigkeit zu regeln, haben beschlossen zu diesem Zwecke einen Vertrag einzugeben, und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, König von Polen etc. etc. den Herrn Ernst Grafen von Stackelberg, Ritter des weissen Adler-Ordens, des St. Wladimir-Ordens zweiter Klasse, des St. Annen- und des St. Stanislaus-Ordens erster Klasse, Ritter des Kaiserlich-Oesterreichischen Ordens der eisernen Krone erster Klasse, Allerhöchst Ihren General-Adjutanten, General-Lieutenant, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Kaiserlich-Oesterreichischen Hofe;

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. den Herrn Alexander Grafen Mensdorff-Pouilly, Grosskreuz Allerhöchst Ihres Leopold-Ordens mit der Kriegsdekoration zum Commandeurkreuze, Ritter des Militär-Maria-Theresien-Ordens und Besitzer des Militär-Verdienstkreuzes, Ritter des Kaiserlich-Russischen St. An-

раторско-Австрійскаго ордена Леопольда съ военнымъ знакомъ къ Командорскому Кресту, военнаго ордена Маріи Терези, и имѣющаго крестъ за Военскія Заслуги, Императорско-Россійскихъ орденовъ Св. Анны первой степени и Св. Владиміра третьей степени съ мечами Кавалера;

которые, по разнѣ ихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Между Императорско-Россійскими и Императорско-Австрійскими почтовыми учреждениями будетъ изводиться правильная пересылка письменной и вѣщичной корреспонденции безъ различія, будетъ ли она принадлежать къ собственнымъ взаимнымъ сношеніямъ этихъ двухъ государствъ, или же только проходить транзитомъ чрезъ одно изъ нихъ, или другаго изъ договаривающихся Государствъ, или обоихъ.

den-Ordens erster Klasse und des Wladimir-Ordens dritter Klasse mit den Schwertern. Allerhöchst Ihren Feldmarschall-Lieutenant, Geheimen Rath und Kämmerer, Minister des Kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten;

welche, nachdem sie ihre in guter und gehörigen Form befundenen Vollmachten ausgetauscht, die nachstehenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

ARTIKEL 1.

Zwischen dem Kaiserlich-Russischen Postgebiet und dem Kaiserlich - Oesterreichischen Postgebiet soll durch Vermittelung der beiderseitigen Staats-Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpost - Sendungen stattfinden, gleichviel ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Länder unter einander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der Hohen contrahirenden Regierungen bewirkt wird.

Статья 2.

Подъ употребляемымъ въ настоящемъ договорѣ выраженіемъ «Русское Почтовое вѣдомство или Россія» должно разумѣть всѣ почтовыя мѣста Россійской Имперіи, со включеніемъ нераздѣльных съ нею Царства Польскаго и Великаго Княжества Финляндскаго.

Подъ выраженіемъ же «Австрійское Почтовое вѣдомство» слѣдуетъ разумѣть всѣ почтовыя мѣста Австрійской Имперіи и Княжество Лихтенштейнское, въ которомъ почты содержатся Австрійскимъ Правительствомъ.

Статья 3.

Постановленія настоящаго договора касательно сношеній между Россійскими и Австрійскими почтовыми учрежденіями распространяются равномерно и на сношенія Россіи со всѣми владѣніями, составляющими Германскій Почтовый Союзъ, если только сношенія эти производятся

ARTIKEL 2.

Der Ausdruck: *Russisches Postgebiet* oder *Russland* in diesem Vertrage umfasst das Russische Kaiserreich mit dem von demselben unzertrennlichen Königreich Polen und Grossfürstenthum Finnland.

Der Ausdruck: *Oesterreichisches Postgebiet* in diesem Vertrage umfasst den Oesterreichischen Kaiserstaat und das Fürstenthum Lichtenstein, in welchem die Oesterreichische Regierung das Postwesen verwaltet.

ARTIKEL 3.

Die auf den Verkehr des österreichischen Postgebietes mit Russland bezüglichen Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages sollen gleichmässig auf den Verkehr des deutschen Postvereins-Gebiets mit Russland, soweit derselbe durch die österreichischen Posten vermittelt wird, Anwendung finden, mit Ausnahme der aus Art.

черезъ Австрійскія почты, за изъятіями изъ общаго правила, изъясненными ниже въ ст. 19. 19 sich ergebenden Einschränkungen.

Австрійское Почтовое Управление принимаетъ на себя веденіе съ другими Германскими Почтовыми Управленіями всѣхъ расчетовъ и производство платежей по нимъ за корреспонденцію, пересылаемую черезъ посредство Австрійскихъ почтъ между Россією и Германскимъ Почтовымъ Союзомъ. Die österreichische Postverwaltung übernimmt für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Russischen Postverwaltung — ausschliesslich die Ausgleichung und Abrechnung mit den andern deutschen Postverwaltungen wegen der durch Vermittelung der österreichischen Posten beförderten im Verkehr mit Russland vorkommenden deutschen Postvereins-Sendungen.

Статья 4.

ARTIKEL 4.

Взаимная пересылка корреспонденцій должна производиться преимущественно посредствомъ существующихъ сухопутныхъ почтъ. Если же окажется удобнымъ воспользоваться, для пересылки корреспонденцій, пароходами частныхъ обществъ, содержащими сообщеніе между Австрійскими и Россійскими портами, то обоюдныя Почтовые Управленія войдутъ объ этомъ въ особое соглашеніе. Der Austausch der Sendungen soll hauptsächlich mittelst der zu Lande bestehende Verbindungen stattfinden. Soweit die Benutzung der zwischen Oesterreichischen und Russischen Häfen coursirenden Privat-Dampfschiffe zur Beförderung der Postsendungen sich als zweckmässig erweist, werden die beiderseitigen Postverwaltungen darüber die erforderliche Verständigung treffen.

Статья 5.

Пересылка корреспонденции будет производиться:

а. *сухимъ путемъ* непосредственно, т. е. между Россійскими и Австрійскими пограничными почтовыми мѣстами; или

б. *сухимъ путемъ* посредствомъ транзита чрезъ междулежащія владѣнія; или

в. *моремъ* различно, смотря по обстоятельствамъ.

Непосредственный обменъ корреспонденции будетъ производиться по желѣзнымъ дорогамъ и обыкновеннымъ почтовымъ трактамъ на границахъ обоихъ Государствъ, на основаніяхъ, подробно договоренныхъ въ слѣдующей статьѣ.

Посредственная же пересылка сухимъ путемъ письменной корреспонденции будетъ производиться либо посредствомъ поштучной передачи Прусскому Почтовому Управленію, либо въ закрытыхъ Австрійско-Русскихъ постъ-пакетахъ транзитомъ чрезъ Пруссію.

ARTIKEL 5.

Der Austausch mittelst der Verbindungen erfolgt entweder:

a) *zu Lande unmittelbar*, d. h. an der Gränze des österreichischen und des russischen Postgebietes, oder

b) *zu Lande mittelbar*, d. h. unter Benutzung des Posttransits durch zwischenliegende Gebiete, oder

c) *zur See nach der Verschiedenheit der Fälle.*

Für den unmittelbaren Austausch zu lande werden die Eisenbahnlinien und Poststraßen an den Gränzen der beiderseitigen Postgebiete nach den im folgenden Artikel näher vereinbarten Grundsätzen benutzt.

Der mittelbare Austausch *der Briefpostsendungen* zu Lande soll entweder durch stückweise Auslieferung an die preussische Postanstalt, oder mittelst geschlossener im Transit durch Preussen zu befördernder österreichisch - russischen Briefpakete stattfinden.

Если бы въ послѣдствіи оказалась удобною поштучная передача посылочной корреспонденціи междулежащему Почтовому Управленію, для транзитной пересылки, то объ этомъ предоставляется Россійскому и Австрійскому Почтовымъ Управленіямъ войти между собою въ соглашеніе.

Пересылка моремъ можетъ на первый разъ быть допущена только для письменной корреспонденціи; расходы на перевозку моремъ будутъ уплачиваться Австрійскимъ Почтовымъ Управленіемъ, если пересылка будетъ производима на Австрійскихъ судахъ, и Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ, если такая будетъ производима на Россійскихъ судахъ.

Статья 6.

Въ основаніе почтовыхъ сношеній вообще принимаются слѣдующія начала:

а. Преимущественно должно заботиться объ ускореніи перевозки, учащеніи года почтъ и соблюденіи

Sollte sich in der Folge auch die Stückweise Auslieferung von Fahrpostsendungen an eine zwischenliegende Postverwaltung zum Behufe der Vermittelung des Austausches als zweckmässig erweisen, so bleibt die Verständigung darüber den Postverwaltungen von Russland und Oesterreich vorbehalten.

Der Austausch zur See hat sich vorerst nur auf Briefpostsendungen zu erstrecken; die für den Seetransport erwachsenden Kosten werden von der österreichischen Postverwaltung getragen, wenn die Beförderung mittelst österreichischer Schiffe stattfindet, und von der russischen Postverwaltung, wenn die Beförderung mittelst russischer Schiffe bewirkt wird.

ARTIKEL 6.

In Betreff der Postverbindungen werden folgende Grundsätze vereinbart:

a) Es soll auf Beschleunigung der Transporte, auf Vermehrung der Beförderungs-Gelegenheiten und auf Einhaltung

наивозможной точности въ дѣйствіяхъ.

б. Для перевозки корреспонденціи употребляются по мѣрѣ надобности пассажирскіе поѣзды желѣзныхъ дорогъ, соединяющихъ оба Государства. Если для пересылки письменной корреспонденціи будетъ назначенъ вообще одинъ поѣздъ желѣзной дороги ежедневно, то въ случаѣ несвоевременнаго прибытія этого поѣзда, дальнѣйшая пересылка одной будетъ кромѣ того производиться и съ первымъ идущимъ за тѣмъ поѣздомъ, который по своей скорости соотвѣтствуетъ этой цѣли. Перевозка тяжелыхъ почтъ впредь до особыхъ распоряженій должна производиться по тѣмъ же дорогамъ, вообще по одному разу въ день; въ послѣдствіи она можетъ быть учащена, по мѣрѣ возрастающей надобности.

в. Почтовые учрежденія, состоящія на обыкновенныхъ дорогахъ, прилегающихъ къ обоюднымъ границамъ, должны быть развиваемы и умножаемы

eines möglichst pünktlichen Betriebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.

b) Es werden die durchgehenden, zur Personen-Beförderung dienende Züge auf den die beiden Gebiete verbindenden Eisenbahnrouen nach Massgabe des Bedürfnisses zur Postbeförderung benutzt. Sofern für die Briefpost nur die Benutzung eines durchgehenden täglichen Bahnzuges für gewöhnlich bestimmt sein sollte, wird bei verfehltm Anschluss die Weiterbeförderung die Briefpost mit dem ausserdem sich darbietenden nächsten durchgehenden, nach seiner Geschwindigkeit dazu geeigneten Bahnzuge erfolgen. Die Fahrpost-Beförderung wird im Allgemeinen einmal täglich mit dem dazu bestimmten Bahnzuge auf den gedachten Eisenbahnrouen stattfinden, unbeschadet künftiger Erweiterung bei wachsendem Bedürfnisse.

c) Die Postanlagen auf den die beiderseitigen Grenzen berührenden Landstrassen sollen nach Massgabe der zwischen den Postverwaltungen von Russland und Oesterreich zu tref-

согласно особымъ соглашеніямъ, которыя будутъ заключаемы между Россійскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями.

г. Каждое Почтовое Управленіе должно заботиться о вѣрной и своевременной доставкѣ почтъ до первой противулежащей пограничной почтовой станціи, и всѣ издержки по этой доставкѣ принимаетъ на свой счетъ. Если оба Управленія признаютъ выгоднымъ отдать одному и тому же контрагенту возку почтъ въ оба пути между пограничными станціями, то издержки на эту возку будутъ уплачиваться ими пополамъ. Равнымъ образомъ, оба Почтовые Управленія представляютъ другъ другу право тѣми же экипажами кондукторами, которые нужны для отправленія почтъ въ одинъ путь, пользоваться и въ обратный путь за такое вознаграженіе, какое будетъ определено по взаимному соглашенію.

д. При опредѣленіи правилъ для пересылки почтовой корреспонденціи по

фенден besonderen Vereinbarungen weiter ausgebildet und vermehrt werden.

d) Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtseitige Beförderung der Posttransporte bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation und trägt die Kosten für diese Beförderung. Erachten beide Verwaltungen für zweckmässig, mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbeförderung der Postsachen zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, so werden die Kosten des Transports gemeinschaftlich zu gleichen Theilen getragen. Ebenso werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich die Mitbenutzung der Wagen und Conducteurs, welche für die Zuführung der Sendung in der einen Richtung nothwendig sind, auch in der entgegengesetzten Richtung gegen zu vereinbarende Entschädigung gegenseitig gestatten.

e) Bei Regelung der desfallsigen Verhältnisse auf den Grenzstrecken der Eisenbahnen

железнымъ дорогамъ, надлежитъ также принимать въ руководство существующіе въ обоихъ Государствахъ законы и правила по управленію железными дорогами и Государственные договоры касательно постройки и эксплуатаціи железныхъ дорогъ.

е. Обоюдныя Почтовые Управленія опредѣляютъ, какія именно почтовые мѣста должно считать пограничными станціями.

Они условятся также между собою относительно порядка и формъ передачи корреспонденціи и употребать всѣ старанія, чтобы остановку почтовыхъ отправокъ на границѣ для таможенной очистки ограничивать самымъ краткимъ, по возможности, временемъ.

ж. Нужно число чемодановъ, мѣшковъ, сумокъ, курсовыхъ часовъ и другихъ путевыхъ почтовыхъ принадлежностей приобрѣтается и содержится или каждымъ управленіемъ на свой счетъ, на всемъ подвѣдомственномъ ему протяженіи тракта, или обоими пополамъ, на тѣхъ доро-

сind noch die auf die Eisenbahn-Verwaltungen Bezug habenden, beiderseits bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, so wie die Festsetzungen der den Bau und Betrieb der Eisenbahnen betreffenden Staatsverträge als massgebend zu erachten.

f) Die beiderseitigen Postverwaltungen bestimmen, welche Postanstalten als Grenz-Stationen anzusehen sind.

Sie werden sich in Betreff der Art und der Formen des Uebergabe-Verfahrens verständigen und dahin wirken, dass der durch die Wahrnehmung der sollamtlichen Vorschriften bedingte Aufenthalt der Posttransporte an den Grenzen auf ein thunlichst geringes Mass eingeschränkt werde.

g) Die erforderlichen Feileisen, Briefbeutel, Botentaschen, Cours - Uhren und sonstigen Cours-Inventarien hat entweder jede Verwaltung für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhalten, oder es werden diese Gegenstände für diejenigen Routen, wo solches zweckmässiger erscheint, auf gemein-

гахъ, гдѣ это окажется удобнымъ.

з. Плату за пассажирскія мѣста и за сверхъ-льготный вѣсъ пассажирской клади каждое Почтовое Управленіе взимаетъ по своей таксѣ до противулежащей пограничной почтовой станціи. Льготный вѣсъ пассажирской клади опредѣляется каждымъ Почтовымъ Управленіемъ для подвѣдомственной ему дистанціи. Въ таксахъ по этому предмету имѣеть быть соблюдаема наибольшая уравнительность.

и. Государственныя почты и принадлежащія къ нимъ добавочныя экипажи, а также возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади, обоюдно вобождаются отъ платежей дорожныхъ, мостовыхъ, рѣсеейныхъ, паромныхъ и ыхъ сборовъ.

Статья 7.

Обоюднымъ Почтовымъ правленіямъ предоставляется сообразно измѣняющимся потребностямъ назначать, по предварительному каждому разъ согла-

сашіе Kosten angeschafft und unterhalten werden.

h) Das Post-Personengeld und das Ueberfrachtporto bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarif bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation. Das Freigewicht beim Passagier-Gepäck bestimmt jede Verwaltung für die ihr hier-nach zustehende Bezugsstrecke. Auf möglichste Gleichmässigkeit der desfallsigen Tarifsätze und Bestimmungen wird Bedacht genommen werden.

i) Die Staats-Posten, sowie das dazu gehörige Nebenfuhrwerk, desgleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke sind beiderseitig von Erlegung der Wege-, Brücken-, Pflaster-, Fährgelder und sonstigen Communications-Abgaben befreit.

ARTIKEL 7.

Zwischen welchen russischen und österreichischen Postanstalten und Eisenbahn-Postbureaux directe Brief- oder Frachtkartenschlüsse, sei es beim Austausch zu Lande oder

шеніи, между какими именно Русскими и Австрійскими почтовыми мѣстами и почтовыми вагонами, въ какомъ объемѣ и какъ часто, имѣетъ производиться прямой обмѣнъ реестровъ письменной и посылочной корреспонденціи, идущей сухимъ путемъ или моремъ (ст. 5).

Относительно письменной и посылочной корреспонденціи, идущей изъ Россійскихъ губерній въ Австрійское почтовое вѣдомство, или обратно, транзитомъ черезъ губерніи, подчиненныя Намѣстнику Царства Польскаго, впредь до инаго распоряженія должно быть поступаемо слѣдующимъ образомъ:

Письменная корреспонденція между Россійскими и Австрійскими почтовыми мѣстами пересылается прямо до мѣста назначенія задѣланною въ закрытые постъ-пакеты, идущіе транзитомъ черезъ Царство Польское.

Въ послѣдствіи однако предоставляется, если это не будетъ противно порядку почтовыхъ сообщеній и расчетовъ между

auf dem Wege zur See (Art. 5) zu unterhalten sind, desgleichen wie oft und in welchem Umfange dieser Kartenwechsel stattzufinden hat, bleibt der nach Massgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Rücksichtlich derjenigen Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche aus russischen Provinzen nach dem österreichischen Postgebiete et v. v. im Wege der Durchführung durch die dem Statthalter des Königreichs Polen untergeordneten Provinzen zu befördern sind, soll es bis auf Weiteres wie folgt gehalten werden.

Die Briefpost - Gegenstände werden zwischen russischen und österreichischen Post-Anstalten in directen geschlossenen Briefpaketen, welche durch Polen durchgeführt werden, ausgetauscht. Es bleibt jedoch vorbehalten, sobald es mit den Post-Rechnungs- und Betriebs-Verhältnissen bei den russischen und Polnischen Postanstalten sich vereinigen lässt, an die Stelle jener geschlossenen directen Briefpakete die Ein-

Россійскими и Польскими почтовыми учрежденіями, вышесказанную прямую пересылку въ закрытыхъ постъ - пакетахъ замѣнить попутною передачею писменной корреспонденціи Польскимъ почтовымъ мѣстамъ для дальнѣйшей пересылки.

Посылочная корреспонденція будетъ передаваться почтовымъ мѣстамъ Царства Польскаго для дальнѣйшей пересылкѣ въ Россійскія губерніи, или наоборотъ для дальнѣйшей пересылки въ мѣста Австрійскаго почтоваго вѣдомства, при особыхъ реестрахъ. Эти реестры должны составляться на имя Польскихъ почтовыхъ мѣстъ; подлежащія каждый разъ къ пересылкѣ транзитомъ черезъ Польшу посылочныя отправленія должны вноситься всѣ въ одинъ реестръ, хотя бы оныя были адресованы и въ разныя мѣста. Посылочныя же отправленія, назначающіяся въ разныя мѣста въ самомъ Царствѣ Польскомъ, вносятся въ другой реестръ.

Впрочемъ, обоимъ Почтовымъ Управленіямъ,

zeln-Ueberlieferung der Briefpostgegenstände an die polnischen Postanstalten, Behufs der Umspedition, treten zu lassen.

Fahrpostgegenstände werden den polnischen Postanstalten Behufs der Umspedition nach den russischen Provinzen, resp. Behufs der Umspedition nach dem österreichischen Postgebiete, mittelst besonderer Frachtkarten zugeführt.

Diese Frachtkarten haben auf die polnischen Postanstalten zu lauten; es werden darin die jedesmal vorhandenen, zur Durchführung durch Polen bestimmten Fahrpost-Gegenstände, auch wenn dieselben nach verschiedenen Orten gerichtet sind, zusammen verzeichnet. Die für Orte in Polen selbst bestimmten Fahrpost-Gegenstände werden jedoch in andere Frachtkarten aufgenommen. Uebri gens bleibt dem gemeinsamen Ermessen der beiderseitigen Postverwaltungen die weitere Vereinfachung dieser Expeditionsweise vorbehalten.

предоставляется по своему усмотрѣнію и взаимному соглашенію еще болѣе упростить этотъ порядокъ отправки.

Въ видахъ сокращенія прямаго, при реестрахъ, разнѣна постъ-пакетовъ съ письменною корреспонденціею, будетъ обращено вниманіе на расширеніе дѣятельности почтовыхъ вагоновъ на желѣзныхъ дорогахъ, сколько это будетъ позволять самое свойство дѣла.

Статья 8.

Въ основаніе взаимныхъ почтовыхъ сношеній принимается правило: что почты всегда должны пересылаться тѣмъ путемъ, который представляетъ быстрѣйшую доставку; при одинаковой же быстротѣ сообщенія по нѣсколькимъ трактамъ, избирается тотъ, по которому сообщеніе обходится дешевле для публики, или который представляетъ корреспондентамъ какую либо другую выгоду. Но во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда корреспондентъ на адресѣ письма укажетъ извѣстный путь пересылки,

Es wird zur Verminderung der Anzahl der directen Brief-Kartenschlüsse darauf Bedacht genommen werden, die Thätigkeit der ambulanten Bureaux in dem Eisenbahn-Postwagen, soweit die Natur dieses Betriebes es gestattet, zu erweitern.

ARTIKEL 8.

Für die gegenseitige Zuführung der Postsendungen soll der Grundsatz entscheidend sein, das die Sendungen stets auf demjenigen Wege befördert werden, welcher die meiste Beschleunigung gewährt; bei gleicher Beschleunigung ist der für das Publicum billiger oder den Correspondenten einen sonstigen Vortheil gewährende Weg zu wählen. In allen Fällen jedoch, wo der Absender auf der Adresse einen bestimmten Speditionsweg vorgeschrieben hat, ist dieses Verlangen des Absenders als massgebend zu erachten und die Spedition demgemäss zu bewirken.

*

исполненіе его желанія обязательно и пересылка дѣлается по его указанію.

Для избѣжанія неправильнаго направленія корреспонденціи, будутъ изготовлены таблицы, указывающія куда отдѣльные почтовые мѣста должны ее кувертовать. Если бы по случаю перемѣнъ въ ходѣ поѣздовъ по желѣзнымъ дорогамъ или въ ходѣ почты потребовалось измѣнить направленіе корреспонденціи, то обоюдныя Почтовые Управленія будутъ своевременно извѣщать объ этомъ другъ друга.

Статья 9.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежатъ:

простыя и рекомендованныя письма; печатныя произведенія подъ бандеролями; открытыя печатныя карты; товарныя пробы и образцы; газеты и повременныя изданія.

Вѣсъ письменнаго отправленія не долженъ превышать 250 граммовъ, соответствующихъ 19½ Русскимъ и 15 лотамъ вѣса Германскаго Таможеннаго

Zur Vermeidung unrichtiger Expeditionen werden Tabellen angefertigt werden, aus denen ersichtlich ist, wie die Sendungen Seitens der einzelnen Postanstalten zu instradiren sind. Wird durch Aenderungen im Gange der Eisenbahnzüge oder im Postenlaufe eine andere Expedition bedingt, so werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen rechtseitig davon in Kenntniss setzen.

ARTIKEL 9.

Zu den Briefpost-Sendungen gehören:

gewöhnliche und recommandirte Briefe; gedruckte Sachen unter Kreuz- oder Streifband; offene gedruckte Karten; Sendungen mit Waarenproben und Mustern; Zeitungen und Zeitschriften.

Das Gewicht einer Briefpostsendung soll in der Regel 250 Grammen, entsprechend 19½ Loth russisch Gewicht und 15 Loth Zoll-Gewicht, nicht überschreiten; bezüglich der Sen-

Союза; вѣсь же пересылаемыхъ товарныхъ пробъ и обрашковъ долженъ собразоваться съ ограниченіями, опредѣленными таможенными уставами обоихъ Государствъ.

Относительно посылочной корреспонденціи смотр. ст. 20 и слѣд.

Статья 10.

Плата за пересылку писемъ между Россією и мѣстами Австрійскаго Почтоваго вѣдомства опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

I. За письма между Россією и ближайшими къ ней провинціями Австрійской Имперіи, именно: Галиціею, Буковиною и восточною частью Силезіи:

а) за письма слѣдующія изъ Русскаго пограничнаго почтоваго мѣста или адресованныя въ Русское пограничное почтовое мѣсто:

совокупный портъ за одинаковое франкированное письмо. 10 новыхъ крейцеровъ.

dungen mit Waarenproben und Mustern sind jedoch die aus den Zollgesetzen beider Länder sich ergebenden Gewichtsbeschränkungen massgebend.

Wegen der Fahrpostsendungen siehe Artikel 20 sq.

ARTIKEL 10.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Kaiserlich-Russischen und dem Kaiserlich-Oesterreichischen Postgebiete wird, wie folgt, normirt:

I. Für Briefe zwischen dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete und den Kaiserlich-Oesterreichischen Nachbar-Provinzen Galizien und Bukowina und dem östlichen Theile von Schlesien.

a) soferne die Correspondenz aus einer Kaiserlich-Russischen Grenz-Postanstalt herührt oder nach einer Kaiserlich-Russischen Grenz-Postanstalt bestimmt ist:

Gesamtporto für den einfachen frankirten Brief 10 Kr.

совокуп-
ный портъ
за одина-
кое не фран-
кированное
письмо . . 15 новыхъ крей-
церовъ.

б) за письма слѣдующія
изъ всякаго другаго Рус-
скаго почтоваго мѣста или
адресованныя во всякое
другое Русское почтовое
мѣсто:

совокуп-
ный портъ
за одина-
кое фран-
кирован-
ное пись-
мо . . . 15 нов. крейц.

совокуп-
ный портъ
за одина-
кое не
анкиро-
ванное
письмо . . 20 нов. крейц.

. За письма между Рос-
сией и остальными мѣста-
ми Австрійскаго Почтова-
го вѣдомства, кромѣ поиме-
нованныхъ въ пунктѣ 1,
также всѣми тѣми Госу-
дарствами, принадлежащи-
ми къ Германскому Поч-
товому Союзу, коихъ кор-

Gesamtporto für den ein-
fachen unfrankirten Brief 15 Kr.

b) soferne die Correspon-
denz aus einer anderen Kai-
serlich-Russischen Postanstalt
herrührt oder nach einer an-
deren Kaiserlich-Russischen
Postanstalt bestimmt ist:

Gesamtporto für den ein-
fachen frankirten Brief 15 Kr.

Gesamtporto für den ein-
fachen unfrankirten Brief 20 Kr.

II. Für Briefe zwischen dem
Kaiserlich-Russischen Postge-
biete und den übrigen als den
sub. I genannten Theilen des
österreichischen Postgebietes,
so wie allen denjenigen Län-
dern des deutschen Postver-
eins, deren Correspondenz mit
Russland durch Vermittelung

респонденція съ Россією пересылается чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ:

совокупный портъ за одинакое франкированное письмо . . . 20 нов. крейц.

совокупный портъ за одинакое не франкированное письмо . . . 30 нов. крейц.

За норму вѣса одинакаго письма принимаются 15 граммовъ, соотвѣтствующіе $1\frac{1}{4}$ лоту русскаго вѣса и 1 лоту, невступно, вѣса Германскаго Таможеннаго Союза.

За письмо вѣсомъ свыше 15 до 30 граммовъ включительно, взимается я портъ вдвое, за письмо вѣсомъ свыше 30 до 45 граммовъ включительно, втрое и т. д.; за болѣе тяжелыя письма портъ увеличивается въ той же пропорціи.

Вышеозначенная плата взимается безъ различія пути, по которому производится пересылка.

der österreichischen Posten befördert wird:

Gesamtporto für den einfachen frankirten Brief 20 Kr.

Gesamtporto für den einfachen unfrankirten Brief 30 Kr.

Als Norm für den einfachen Brief gilt das Gewicht von 15 Grammen, entsprechend $4\frac{1}{4}$ Loth russisch Gewicht und 1 Loth excl. Zoll-Gewicht.

Für Briefe im Gewichte über 15 bis 30 Grammen incl. wird das zweifache, im Gewichte über 30 bis 45 Grammen incl. das dreifache und so fort für schwerere Briefe das entsprechend steigende Porto erhoben.

Die obigen Sätze kommen ohne Unterschied des Beförderungsweges in Anwendung.

Посылателямъ предоставляется по своему усмотрѣнію франкировать свои простыя письма или посылать оныя нефранкированными.

Вышеозначенный совокупный портъ дѣлится пополамъ между ИМПЕРАТОРСКО - Россійскимъ и Императорско - Австрійскимъ Почтовыми Управленіями.

По всей письменной корреспонденціи, взаимно пересылаемой между Русскими и Австрійскими почтовыми мѣстами, расчеты и платежи порта какъ Австрійскаго и Русскаго, такъ и иностраннаго, будутъ производиться исключительно на гульденъ и крейперы Австрійскаго достоинства.

Въ Россіи за вышеозначенный совокупный портъ 10, 15, 20 и 30 кр. Австр. дост. будетъ взиматься съ тамошнихъ корреспондентовъ, 7, 10, 14 и 20 копѣекъ серебромъ.

Статья 11.

За мѣстную корреспонденцію между обоюдными противуположающимися погра-

Dem Absender steht es frei, gewöhnliche Briefe entweder zu frankiren oder unfrankirt abzusenden.

Die obigen Gesamt-Portosätze werden zwischen der Kaiserlich-Russischen und der Kaiserlich-Oesterreichischen Postverwaltung halbscheidlich getheilt.

Bei allen zwischen russischen und österreichischen Postanstalten zur Auswechselung kommenden Briefpostsendungen erfolgt die gegenseitige Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos und zwar sowohl des österreichischen und russischen, als auch des fremden Portos ausschliesslich in Gulden und Kreuzern Oest. W.

In Russland werden die Gesamtportosätze von 10, 15, 20 und 30 Kr. Oest. W. von den dortigen Correspondenten mit 7, 10, 14 und 20 Kopcken Silber erhoben.

ARTIKEL 11.

Für die Local-Correspondenz zwischen den sich gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten

ничными почтовыми мѣстами, совокупнаго порта за одинакое письмо полагается 5 крейцеровъ, которые будутъ равнымъ образомъ дѣлиться пополамъ между Русскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями. Портовые расчеты и платежи будутъ производиться согласно ст. 10-й.

Въ Россіи вышеозначенный портъ одинакаго письма будетъ оплачиваться 3 копейками серебромъ; за письма же большаго вѣса плата будетъ взиматься соответственно приведенному въ ст. 10-й переложенію Австрійскихъ крейцеровъ на Русскія серебряныя копейки.

Для тѣхъ почтовыхъ мѣстъ, для коихъ однажды назначена эта уменьшенная такса, остается она безъ измѣненія и въ такомъ случаѣ, если бы на тракѣ между ними учредились новыя станціи, или произошли другія перемѣны, имѣющія вліяніе на пограничныя почтовыя сообщенія.

За нефранкированную мѣ-

soll das Gesamtporto nur 5 Kr. für den einfachen Brief betragen; dasselbe wird zwischen der russischen und der österreichischen Postverwaltung ebenfalls halbscheidlich getheilt. Bei der Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren.

In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 3 Kopeken Silber für den einfachen Brief erhoben; bei schwereren Briefen finden die Beträge an Kopeken Silber Anwendung, wie sie aus der im Artikel 10 enthaltenen Gegenüberstellung der Kopeken Silber mit dem betreffenden Satze in österreichischer Währung sich ergeben.

Diejenigen Postanstalten, für welche diese ermässigte Taxe einmal gilt, sollen dieselbe auch in dem Falle behalten, dass an der Poststrasse neue Poststationen zwischen jenen Grenz-Postanstalten eingerichtet oder sonstige auf die Verhältnisse der Grenzpostverbindungen bestimmende einwirkenden Veränderungen vorgenommen werden sollen.

Ein Zuschlagporto für die

етную корреспонденцію
никакого надбавочнаго
порта не полагается.

Статья 12.

Отъ посылателей зави-
сять отправлять свои пись-
ма рекомендованными. Ре-
комендованныя письма
должны быть франкирова-
ны. За нихъ взимается тотъ
же портъ какъ и за простыя
письма, но сверхъ того осо-
бая пошлина за рекомен-
дацію въ 10 крейц. Австр.
дост. или 7 копѣекъ се-
ребромъ, за каждое письмо,
безъ различія вѣса. Пош-
лина эта взимается исклю-
чительно тѣмъ Почтовымъ
Управленіемъ, въ вѣдом-
ствѣ котораго письмо при-
нято для отправленія, и
ацается сполна въ его
пользу.

Посылателю рекомендо-
наго письма предостав-
тся право означать на
омъ адресъ письма тре-
аніе о доставленіи ему
писки получателя; въ
омъ случаѣ означенная
писка должна быть не-
ленно прислана въ то
то, гдѣ было подано
ьмо. За доставленіе пос-

unfrankirte Local - Correspon-
denz kommt nicht in Anwen-
dung.

ARTIKEL 12.

Es steht dem Versender frei,
Briefe zu recommandiren. Der-
gleichen Briefe müssen frankirt
werden. Es wird für dieselben
das Porto, wie für gewöhn-
liche Briefe und eine Recom-
mandatsgebühr erhoben. Diese
Gebühr beträgt 10 Kr. Oest.
W., resp. 7 Kopeken Silber,
für jeden recommandirten Brief
ohne Unterschied des Gewichts;
dieselbe wird ausschliesslich von
der Postverwaltung des Ab-
sendungsgebietes erhoben und
bezogen.

Dem Absender eines recom-
mandirten Briefes steht die Be-
fugniß zu, auf der Adresse zu
verlangen, dass ihm das von
dem Empfänger vollzogene Re-
cepisse zugestellt werde; in
diesem Falle muss die Rück-
sendung des vollzogenen Em-
pfangscheines nach dem Auf-
gabeorte des Briefes unverzö-
gert erfolgen. Für die Beschaf-

писки, съ посылателя при подачѣ письма взыскивается еще 10 крейц. Австр. дост., или 7 копѣекъ серебромъ, остающіеся также сполна въ пользу Почтоваго Управленія, отправляющаго письмо. За обратную же пересылку росписки не требуется никакой платы.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго письма Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго оно было подано, обязано заплатить подавателю, какъ скоро утрата дознана,—въ Австріи 21 гульденъ, а въ Россіи 13 рублей серебромъ, съ отнесеніемъ этого вознагражденія на счетъ того Почтоваго Управленія, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

Требованіе о вознагражденіи должно быть представлено въ теченіи одного года со дня подачи письма на почту, въ противномъ случаѣ всякая обязанность вознагражденія прекращается.

На адресахъ рекомендованныхъ писемъ, какъ и на простыхъ, не дозволяется означать цѣны.

fung des Recepisse hat der Absender bei der Auslieferung des Briefes eine weitere Gebühr von 10 Kr. Oest. W., resp. 7 Kopeken Silber, zu entrichten. Diese Gebühr wird gleichfalls von der absenden- den Postverwaltung ungetheilt bezogen. Bei der Rücksendung der Recepisse findet ein Gebühren-Ansatz nicht statt.

Geht ein recommandirter Brief verloren, so soll die Postverwaltung, in deren Bereich derselbe aufgegeben ist, gehalten sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 21 Gulden in Oesterreich oder 13 Rubeln Silber in Russland zu zahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenigen Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Die Reclamation muss innerhalb eines Jahres, von Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Eine Werthsangabe ist, wie bei allen Briefpost-Sendungen, so auch bei recommandirten Briefen, unzulässig.

Статья 13.

Къ пересылкѣ подъ бандеролями допускаются: газеты и періодическія изданія, и другіе печатные, литографированные, металлографированные или другимъ механическимъ способомъ воспроизведенные предметы, удобные къ пересылкѣ по письменной почтѣ, за исключеніемъ предметовъ, воспроизведенныхъ посредствомъ копировальной машины или тисненіемъ.

За подобнаго рода отправления, вѣсомъ до 40 граммовъ включительно, соответствующихъ $3\frac{1}{4}$ Русскимъ и $2\frac{1}{2}$ лотамъ Германскаго Таможеннаго Союза, взимается одинакій портъ, и за тѣмъ плата эта увеличивается прогрессивно на одинакій портъ за каждые лишніе 40 граммовъ. Эта плата дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и платежа этого порта поступается согласно ст. 10-й.

Въ Австріи за одинакое отправление взимается . . . 3 крейц.

ARTIKEL 13.

Zur Versendung unter Streif- oder Kreuzband sollen zugelassen werden: Zeitungen und Zeitschriften, sonstige gedruckte, lithographirte, metallographirte oder anderweit auf mechanischem Wege hergestellte, zur Beförderung mit der Briefpost geeignete Gegenstände, ausgenommen die mittelst der Copirmaschine oder mittelst Durchdrucks anfertigten Schriftstücke.

Bis zum Gewichte von 40 Grammen incl., entsprechend $3\frac{1}{4}$ Loth russisch Gewicht und $2\frac{1}{2}$ Loth Zoll-Gewicht wird das einfache Porto und für jede fernere 40 Grammen um ein einfaches Porto mehr eingehoben. Das Porto wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt eingehoben. Bei der Vertheilung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren.

In Oesterreich wird für ein-
einfache Gewicht das
Porto mit . . . 3 K

За вѣсящее
вдвое 5 крейц.

За вѣсящее
втрое 8 »

За вѣсящее
вчетверо . . . 10 »

За вѣсящее
впятеро . . . 13 »

За вѣсящее
вшестеро . . . 15 »

Въ Россіи за такое оди-
накое отправленіе взимает-
ся 2 к. сер.

За вѣсящее
вдвое 4 » »

За вѣсящее
втрое 6 » »

За вѣсящее
вчетверо . . . 7 » »

За вѣсящее
впятеро 9 » »

и За вѣсящее вшестеро,
что составляетъ высшій
предѣлъ допускаемаго вѣ-
су—10 коп. сер.

Такія отправленія долж-
ны быть франкирова-
ны до мѣста назначенія и
задѣланы въ бандероли
такъ, чтобы можно было
удобно видѣть содержаніе.
На нихъ, за изъятіемъ ад-
реса получателя, ничего
рукописнаго не допускает-
ся, кромѣ подписи пода-
вателя и означенія мѣста
и дня подачи. На коррек-

für das zweifache . 5 Kr.

» » dreifache. . 8 »

» » vierfache. . 10 »

» » fünffache. . 13 »

» » sechsfache . 15 »

In Russland wird für das
einfache Gewicht der Be-
trag mit . . . 2 Kop. Sil.

für das zweifache
mit 4 » »

für das dreifache
mit 6 » »

für das vierfache
mit 7 » »

für das fünffache
mit 9 » »

und das sechsfache, in der Re-
gel höchste Gewicht, mit 10
Kopeken Silber erhoben.

Die Sendungen müssen bis
zum Bestimmungsort frankirt
und unter Band dergestalt ver-
packt sein, das der Inhalt
leicht ersichtlich ist. Ausser
der Adresse des Empfängers
darf nur die Unterschrift des
Absenders und die Angabe des
Orts und des Datums hand-
schriftlich hinzugeführt werden.
Den Correcturbogen dürfen je-
doch auch die auf die Herstel-

турныхъ листахъ допускаются еще и рукописныя корректурныя отмѣтки.

Бандерольныя отправленія, вовсе не франкированныя или недостаточно франкированныя, къ пересылкѣ между обоими почтовыми вѣдомствами, вовсе не допускаются. Изъ сего изъемяются однако бандерольныя отправленія слѣдующія въ заатлантическіе почтовые округа или оттуда получаемыя, когда полное франкированіе ихъ невозможно или неудобно; отсутствіе или неполнота франкированія не должны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣйшей пересылкѣ оныхъ. За

и отправленія Русскій германскій портъ будетъ исчисляться также по уменьшенной таксѣ, установленной для бандерольныхъ отменій. Въ случаяхъ, когда содержаніе бандерольныхъ отправленій не имѣетъ соотвѣтствовать вышесказанному условію, существенно ограниченія одними печатными ве-
и, взаимная пересылка хъ тѣмъ не менѣе долж-

lung im Druck bezüglichlichen Bemerkungen handschriftlich hinzugefügt werden.

Sendungen unter Band, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen unter Band nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine vollige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzulängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die Russische und Deutsche Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen unter Band in Ansatz kommen. Sofern bei Sendungen unter Band die Beschränkung des Inhalts auf gedruckte Sachen der vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen, dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

на производиться; но оныя будутъ причисляться къ разряду не франкированныхъ писемъ и подлежать оплатѣ одинаковаго съ симъ послѣдними порта.

Статья 14.

Печатныя и другими изъясненными въ статьѣ 13-й способами воспроизведенныя всякаго рода объявленія, какъ напр. торговые циркуляры, преискуранты и т. п., могутъ быть пересылаемы съ платою уменьшеннаго порта и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ картъ.

Эти карты не должны превосходить величиною такого письменнаго отправленія; которое можно, не сгибая его, уложить въ обыкновенную письменную пачку; равнымъ образомъ не должны онѣ быть несоразмѣрно малы. Карты эти должны быть напечатаны на бумагѣ твердой, на подобіе картонной.

На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи посы-

ARTIKEL 14.

Gedruckte und sonst nach den Festsetzungen des Artikel 13 vervielfältigte Anzeigen aller Art, z. B. Geschäfts-Avise, Preis-Courante u. s. w. können gegen ermässigtles Porto auch mittelst offener Karten ohne Band expedirt werden.

Dergleichen Karten dürfen die Grösse einer Brieffsendung, die ungebrochen noch in ein gewöhnliches Briefbund verpackt werden kann, nicht überschreiten; eben so wenig dürfen dieselben etwa unverhältnissmässig klein sein. Das Papier muss aus einem dem Karton-Papier ähnlichen und daher festen Stoffe bestehen.

An handschriftlichen Vermerken darf auf der Karte — ausser der Adresse des Empfängers — nur die Unterschrift

лателя и означенія мѣста
и дня подачи.

Портъ назначается по 3 крейц. за штуку; онъ долженъ быть уплачиваемъ посылателемъ и дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и платежа этого порта должно поступать согласно статьѣ 10-й. Въ Россіи вышеозначенный портъ опредѣляется въ 2 копейки серебромъ. ИМПЕРАТОРСКО-Россійскія почтовыя мѣста будутъ принимать такія карты для пересылки въ Австрійскую почтовую область и во всѣ страны, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, куда корреспонденція изъ Россіи пересылается чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ. Для пересылки же въ Россію такія карты, на первый разъ, могутъ приниматься только для отправленія въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города, впредь до дальнѣйшаго распоряженія, пока ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Почтовое Управленіе

des Absenders und die Angabe des Orts und Datums bezeichnet sein.

Das Porto beträgt 3 Kr. pro Stück, muss vom Absender entrichtet werden und wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 2 Kopeken Silber erhoben. Die Kaiserlich-Russischen Postanstalten werden dergleichen Karten zur Absendung annehmen nach dem österreichischen Postgebiete und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittelung der österreichischen Posten befördert werden. In der Richtung nach Russland sollen bis auf Weiteres dergleichen Karten nur, wenn sie nach St. Petersburg, Moskau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, zur Absendung gelangen, bis die Kaiserlich-Russische Postverwaltung eine weitere Ausdehnung dieser Einrichtung für anwendbar befunden haben wird. Karten, welche nicht vollständig frankirt sind oder sonst den obigen

не признаетъ возможнымъ Bedingungen nicht entsprechen, допустить болѣе обширное werden gegenseitig nicht zu- примѣненіе этого порядка. geführt.

Карты, не сполна франки- рованныя или почему ли- бо иному не соотвѣтствующія вышеизложеннымъ ус- ловіямъ, къ взаимной пе- ресылкѣ допускаться не будутъ.

Статья 15.

Товарныя пробы и об- ращики вѣсомъ до 40 грам- мовъ включительно, соот- вѣтствующихъ $3\frac{1}{4}$ лотамъ Русскаго вѣса и $2\frac{1}{2}$ лотамъ вѣса Германскаго Тамо- женнаго Союза, подлежатъ платѣ одинакаго порта. За отправленія большаго вѣ- са взимается еще одина- кій портъ за каждые лиш- ніе 40 граммовъ. Портъ этотъ дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относитель- но взаимнаго расчета и уплаты этого порта долж- но поступать согласно ст. 10-й. Въ Россіи и въ Австріи будетъ взиматься за товарныя пробы и об- ращики тотъ же портъ, какъ за посылки подъ бан- деролями (ст. 13).

ARTIKEL 15.

Sendungen mit Waarenpro- ben und Mustern unterliegen dem einfachen Porto bis zum Gewichte von 40 Grammen ein- schliesslich, entsprechend $3\frac{1}{4}$ Loth russisch Gewicht und $2\frac{1}{2}$ Loth Zollgewicht. Bei schwe- rerer Sendungen tritt für je 40 Grammen ein einfacher Portosatz hinzu. Das Porto wird zwischen den Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland und in Oesterreich werden für Waarenproben und Muster dieselben Portosätze eingehoben wie für Sendungen unter Band (Art. 13).

Товарныя пробы и образчики должны быть франкированы до мѣста назначенія, и заклеяны подъ бандероли или инымъ образомъ такъ, чтобы не могло быть никакого сомнѣнія въ свойствѣ ихъ. Они не должны имѣть никакой цѣнности въ продажѣ и должны вполнѣ соответствовать условіямъ, постановленнымъ таможенными уставами обоихъ Государствъ. Къ этимъ отправленіямъ не можетъ быть прилагаемо писемъ, и на нихъ не должно быть никакихъ другихъ рукописныхъ пометъ, кромѣ адреса получателя, фабричнаго или торговаго знака, нумеровъ и цѣнъ.

Товарныя пробы или образчики, вовсе не франкированные, или недостаточно франкированные, къ пересылкѣ между обоюдными почтовыми вѣдомствами не допускаются. Изъ оныхъ однако изъемяются отправленія съ товарными образцами и образчиками, идущія въ заатлантическіе почтовые округа и оттуда получаемые,

Die Sendungen mit Waarenproben oder Mustern müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt und unter Band gelegt, oder anderweit dergestalt verpackt sein, dass über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keinen Kaufwerth haben und müssen den aus den Zollgesetzen jedes der beiden Länder sich ergebenden Bedingungen entsprechen. Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigelegt sein, auch dürfen dieselben keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschliesslich der Firma des Absenders, sowie Nummern und Preise.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen mit Waarenproben und Mustern nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so

когда полное франкирование ихъ невозможно или неудобно; отсутствие или неполнота франкирования оныхъ не должны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣйшей пересылкѣ оныхъ, и за такія отправленія Русскій и Германскій порты должны исчисляться также по уменьшенной таксѣ, установленной для товарныхъ пробъ и обрашковъ.

Въ случаяхъ, когда отправленія не соотвѣтствуютъ вышеуказанному условию, ограничивающему ихъ содержаніе одними товарными пробами и обрашками, пересылка оныхъ между обоюдными почтовыми вѣдомствами все таки производится, но они въ такихъ случаяхъ причисляются къ разряду не франкированныхъ писемъ, и подлежатъ оплатѣ порта по таксѣ, установленной для сихъ послѣднихъ.

Статья 16.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому и Императорско-Австрійскому Почтовымъ Управленіямъ предостав-

soll die mangelnde oder unzulängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weiter-sendung bieten, in solchen Fällen auch für die Russische und deutsche Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen mit Waarenproben und Mustern in Ansatz kommen.

Sofern die Beschränkung des Inhalts auf Waarenproben und Muster den vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen; dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

ARTIKEL 16.

Der Kaiserlich - Russischen und der Kaiserlich-Oesterreichischen Postverwaltung soll es vorbehalten bleiben, sich über

ляется входить въ непосредственныя между собою соглашенія относительно измѣненій въ условіяхъ пересылки бандерольныхъ отправокъ (ст. 13), разсылки открытыхъ картъ (ст. 14) и пересылки товарныхъ пробъ и образцовъ (ст. 15), какія могутъ оказываться нужными по случаю измѣняющихся потребностей почтового сообщенія. Если бы впрочемъ оказалось, что пересылка открытыхъ картъ въ Россію вообще не можетъ быть примѣнена, то и по этому предмету имѣютъ обоюдныя Почтовые Управленія войти между собою въ соглашеніе.

Статья 17.

При отправленіи просьбъ или рекомендованныхъ писемъ въ Австрію и во всѣ тѣ Государства Германскаго Союза, въ которыя корреспонденція изъ Россіи препровождается чрезъ посредство австрійскихъ почтъ, посылателямъ, находящимся въ Россіи, предоставляет-

etwaige, aus dem wechselnden Verkehrs-Bedürfnisse entspringende Abänderungen in den Bedingungen für die Versendungen unter Band (Artikel 13) für die Versendung von offenen Karten (Artikel 14) und für die Beförderung der Waarenproben und Muster (Artikel 15) unmittelbar zu verständigen, wenn übrigens die Erfahrung ergeben sollte, dass die Versendungen der offenen Karten nach Russland überhaupt nicht beizubehalten sei, so werden auch darüber die beiderseitigen Postverwaltungen sich einverstehen.

ARTIKEL 17.

Bei gewöhnlichen und recommandirten Briefen nach dem österreichischen Postgebiet und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittlung der österreichischen Posten befördert werden, soll es dem auf Kaiserlich-Russischen Gebiete befindlichen Absender zustehen.

ся требовать, чтобы письмо на мѣстѣ назначенія было доставлено получателю съ нарочнымъ, если только письмо адресовано въ самое почтовое мѣсто, то есть въ такое мѣсто, гдѣ существуетъ почтовое учреждение.

Требованіе о доставленіи съ нарочнымъ должно быть заявляемо подавателемъ посредствомъ слѣдующей надписи на наружной сторонѣ письма «durch Expressen zu bestellen», или à remettre par exprès (доставить съ нарочнымъ).

Подаватель того письма обязанъ оное франкировать и кромѣ того внести особую плату за доставленіе съ нарочнымъ, которая предварительно назначается въ 10 копѣекъ серебромъ (15 крейцеровъ), но въ послѣдствіи можетъ быть измѣнена; эта плата поступаетъ въ пользу того Почтоваго Управленія, которому подвѣдомственно мѣсто назначенія.

Письма съ требованіемъ о доставленіи съ нарочнымъ, по прибытіи ихъ

das Verlangen einer am Bestimmungsorte zu bewirkenden Expressbestellung ausdrücken, sofern dergleichen Briefe nach einem Postorte selbst, mithin nach einem Orte bestimmt sind, woselbst sich eine Postanstalt befindet.

Das Verlangen der Expressbestellung muss durch den Absender auf der Aussenseite des Briefes durch den Bemerk: «durch Expressen zu bestellen» oder «à remettre par exprès» bezeichnet sein.

Der Absender muss dergleichen Briefe frankiren und für die Expressbestellung eine Gebühr, welche vorbehaltlich späterer Aenderung auf 10 Kopfen Silber (15 Kr.) normirt ist, entrichten; diese letzte Gebühr ist der Postverwaltung des Bestimmungslandes in Vergütung zu bringen.

Expressbriefe werden sogleich nach ihre Ankunft am Bestimmungsorte durch einen be-

въ мѣсто назначенія, немедленно доставляются получателямъ съ особымъ письмоносцемъ.

Равнымъ образомъ и при отправленіи простыхъ писемъ, адресованныхъ въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города Россіи, подаватели могутъ требовать доставленія ихъ съ нарочными. За такое письмо въ этомъ направленіи, сверхъ обыкновеннаго порта, будетъ взиматься особая плата по 20 крейцеровъ (14 копѣекъ серебромъ, которая поступаетъ въ пользу ИМПЕРАТОРСКО-Россійскаго Почтоваго Управленія. Во всемъ остальномъ, какъ то: относительно спроса заявленія требованія о оставленіи съ нарочнымъ, обязательнаго франкированія и взноса впередъ дополнительной платы за доставку съ нарочнымъ, возможности измѣненія разбра этой платы, и немедленной разности такихъ писемъ, распространяются письма, отправляемые въ Россію, правила изложенныя выше. Но такія письма съ требованіемъ о

sonderen Boten an den Adressaten bestellt.

In entsprechender Weise darf bei gewöhnlichen Briefen nach dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete und zwar bei Briefen, die nach St. Petersburg, Moskau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, die Expressbestellung vom Absender vorgeschrieben werden. Neben dem gewöhnlichen Porto für den Brief ist in dieser Richtung eine Gebühr von 20 Kr. (14 Kopeken Silber) zu entrichten, welche Gebühr an die Kaiserlich-Russische Postverwaltung zu vergüten ist. Im Uebrigen finden auch in dieser Richtung wegen der äusseren Bezeichnung der Expressbriefe, wegen der Vorausbezahlung des Portos und der Expressgebühr, wegen der etwaigen Abänderung der Postgebühr und wegen sofortiger Abtragung der Expressbriefe die vorhergegangenen Grundsätze Anwendung. Dergleichen Expressbriefe nach dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete dürfen jedoch nicht recommandirt sein.

доставленіи съ нарочнымъ, адресованья въ Россію, не могутъ быть рекомендованы.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется правила, постановленныя въ настоящей статьѣ, измѣнить по указанію опыта и сообразно потребностямъ; кромѣ того **ИМПЕРАТОРСКО - Россійскому Почтовому Управленію**, если бы оно въ примѣненіи этого порядка встрѣтило уважительныя препятствія, предоставляетъ право требовать, чтобы относительно писемъ, адресуемыхъ въ Россію, требованіе о доставленіи съ нарочнымъ не допускалось.

Статья 18.

Подаватели могутъ франкировать свои письменныя отправленія почтовыми марками, употребляемыми въ мѣстахъ отправленія.

Если цѣною марокъ, наклеенныхъ на письменное отправленіе, не оплачивается весь портъ, причитающійся до мѣста назначенія, и если въ пересылкѣ она

Indem die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorbehalten, nach Massgabe der gewonnenen Erfahrung die in gegenwärtigem Artikel vereinbarten Grundsätze dem Bedürfniss entsprechend zu modificiren, soll ausserdem der Kaiserlich-Russischen Postverwaltung das Recht gewahr sein, sofern dieselbe bei Durchführung dieser Einrichtung erhebliche Hindernisse finden sollte, in Anspruch zu nehmen, dass bei Briefen in der Richtung nach dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete von dem Verlangen der Express - Bestellung abgesehen werde.

ARTIKEL 18.

Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen.

Wenn die auf einer Briefpostsendung befindlichen Postfreimarken einen geringeren Werth, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungs-orte erforderlichen Portobetrag

го не слѣдуетъ прямо отказать на основаніи ст. 13, 14 и 15, или не можетъ оно быть подведено подъ льготныя условія ст. 13 и 15, относительно заатлантическихъ почтовыхъ отправленій, то такое недостаточно-франкированное отправленіе будетъ подлежать оплатѣ наравнѣ съ нефранкированными письмами, съ принятіемъ однако въ расчетъ цѣнности наклеенныхъ марокъ. Въ такихъ случаяхъ отправляющее Почтовое Управленіе ставитъ по счетамъ въ свою пользу весь портъ, какой причитался бы ему за нефранкированное письмо; часть же порта, оплаченную марками, ставитъ по тѣмъ же счетамъ на себя долгомъ въ пользу того Почтоваго Управленія, куда отправленіе слѣдуетъ.

Если причитающаяся съ получателя портовая доплата будетъ меньше 1 крейцера или 1 копейки, то для округленія взимается 1 крейцеръ, или одна копейка.

Если на письменное отправленіе наклеено марокъ

darstellen, so soll — sofern nach den Artikeln 13, 14 und 15 die Zuführung nicht zu beanstanden ist, oder nach den Artikeln 13 und 15 für transatlantische Sendungen nicht eine besondere Rücksichtnahme vorgesehen ist — die unzulänglich frankirte Briefpostsendung als unfrankirter Brief behandelt und taxirt werden, jedoch der Werth der verwendeten Marken zu Gute gerechnet werden. Es wird in solchem Falle die Verwaltung, welche die Sendung zuführt, sich den Porto-Antheil ansetzen, welcher derselben gebührt, wenn sie einen unfrankirten Brief zuführt; hingegen wird dieselbe Verwaltung den Betrag, welcher durch Marken frankirt war, an diejenige Verwaltung in Vergütung stellen, an welche die Zuführung der Sendung erfolgt.

Wenn das von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Bruch unter 1 Kr. oder unter einen Koppen Silber ergibt, so wird dieser Bruchtheil bei der Erhebung auf 1 Kr. oder 1 Koppen Silber abgerundet werden.

Sind von dem Absender einer Briefpostsendung zu viel Mar-

болѣ чѣмъ нужно, то посылатель не можетъ требовать возвращенія излишне уплаченнаго порта.

Излишекъ же противъ слѣдовавшаго по тарифу порта обращается въ такихъ случаяхъ въ пользу Почтоваго Управленія, отправившаго письмо.

Статья 19.

Особыя условія транзитной поштучной пересылки, чрезъ одно изъ договаривающихся Государствъ или чрезъ оба, корреспонденціи слѣдующей изъ третьяго Государства или въ третье Государство, имѣютъ быть опредѣлены взаимнымъ соглашеніемъ Россійскаго и Австрійскаго Почтовыхъ Управленій сообразно съ почтовыми конвенціями нынѣ существующими, или имѣющими впредь быть заключенными.

При этомъ должно быть принято за правило, что за пересылку такихъ письменныхъ отправленій чрезъ Россію и Австрію, а также чрезъ Германскій Почтовый Союзъ, долженъ взиматься тотъ же портъ, ка-

ken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuss über den tarifmässigen Portobetrag verbleibt in solchem Falle der absendenden Postverwaltung.

ARTIKEL 19.

Die Postverwaltungen von Russland und Oesterreich werden gemeinsam die speciellen Bedingungen feststellen, welche in Gemässheit der zur Zeit bestehenden oder in der Folge abzuschliessenden Postverträge auf die im Einzeltransit durch eines der beiden oder durch beide Postgebiete zu befördernde Correspondenz aus oder nach dritten Ländern Anwendung zu finden haben.

Dabei soll der Grundsatz massgebend sein, dass die gedachten Briefpostsendungen für die Beförderung über das Russische und das Oesterreichische, beziehungsweise das deutsche Vereins - Postgebiet denselben Portosätzen unterliegen, welche

кой установленъ за международную корреспонденцію статьями 10, 13 и 15. Такъ напрямѣръ, Австрійскій и Германскій транзитный портъ за франкированное одинакое письмо будетъ составлять 10 крейцеровъ, за исключеніемъ лишь немногихъ видовъ корреспонденціи, указанныхъ Россійскому Почтовому Управленію, для которыхъ впредь до окончанія открытыхъ по сему предмету Германскимъ Почтовымъ Союзомъ переговоровъ оставляется еще нынѣшняя транзитная такса въ 15 крейцеровъ за одинакое франкированное письмо.

На тѣхъ же основаніяхъ опредѣляется транзитный портъ за отправляемыя дѣ бандеролями произведенія печати и за товары пробы и образцы.

Кромѣ вышеозначенной транзитной платы Почтовому Управленію, произвѣдшему пересылку корреспонденціи транзитомъ другія Государства, будутъ платиться еще иностранный портъ, слѣдующій по договорамъ его съ

in den vorhergehenden Artikeln 10, 13 und 15 für die internationale Correspondenz vereinbart sind. Es wird mithin das österreichische resp. deutsche Transitporto beispielsweise für den einfachen frankirten Brief 10 Kr. betragen, mit alleiniger Ausnahme der wenigen, der Kaiserlich-Russischen Postverwaltung bezeichneten Correspondenzzweige, in Bezug auf welche einstweilen der bisherige deutsche Transitsatz von 15 Kr. auch für den einfachen frankirten Brief bis zur Beendigung der deshalb schwebenden Verhandlungen des deutschen Postvereins noch aufrecht erhalten bleiben muss.

Nach gleichen Grundsätzen wird das Transitporto für gedruckte Sachen unter Band und für Sendungen mit Waarenproben oder Mustern bestimmt.

Ausser dem nach Vorstehendem sich ergebenden Transitporto ist an die Verwaltung des transitleistenden Gebiets das nach den Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten.

Почтовыми Управленіями подлежащихъ иностранныхъ Государствъ.

Для упрощенія портовыхъ таксъ и для облегченія взаимныхъ расчетовъ, вышепоказанные портовые платежи могутъ быть приведены къ среднимъ пропорціональнымъ назначеніямъ, которыя имѣютъ быть опредѣлены по взаимному соглашенію обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Если бы, за тѣмъ новыми договорами причитающійся таковымъ иностраннымъ Государствамъ портъ за пересылку корреспонденціи, слѣдующей въ третье Государство или наоборотъ, былъ такъ измѣненъ, что существовавшее для Россіи среднее пропорціональное назначеніе не соотвѣтствовало бы болѣе измѣненной иностранной таксѣ, въ такомъ случаѣ Россійскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями будетъ, по взаимному соглашенію, установлено новое среднее пропорціональное назначеніе.

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge auf Durchschnittssätze zurückgeführt werden, über deren Feststellung die beiderseitigen Postverwaltungen sich verständigen werden.

Wenn demnächst durch weitere Verträge der Porto-Antheil solcher freunden Länder für Correspondenz nach und aus dritten Gebieten eine Veränderung in der Art erleiden sollte, dass der für Russland bis dahin bestandene Durchschnitts-Satz dem betreffenden fremden Porto-Antheile nicht mehr entspräche, so wird ein neuer Durchschnitts-Satz durch Verständigung zwischen der Kaiserlich-Russischen und Kaiserlich-Oesterreichischen Postverwaltung hergestellt werden.

Статья 20.

ИМПЕРАТОРСКО-Российскому Почтовому Управлению предоставляется право посылать въ не Австрійскія, Итальянскія почтовые вѣдомства, и получать оттуда корреспонденцію въ закрытыхъ постъ-пакетахъ транзитомъ чрезъ Австрію.

Австрійской почтовой казніѣ будетъ причитаться транзитной платы за эти постъ-пакеты:

40 новыхъ крейцеровъ за каждые 30 граммовъ писемъ;

2 новыхъ крейцера за каждые 40 граммовъ газетъ, произведений печати, товарныхъ пробъ и образцовъ;

Эта транзитная плата будетъ вычисляться съ чистаго вѣса корреспонденцій.

Отправленія съ товарными пробами или образцами, для допущенія ихъ къ транзиту по уменьшенной таксѣ въ 2 новыхъ крейцера за 40 граммовъ, должны соответствовать правиламъ, постановленнымъ въ статьѣ 15-й ка-

ARTIKEL 20.

Der Kaiserlich - Russischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpakete an nicht österreichisch-italienische Postämter auf dem Wege durch Oesterreich abzusenden und von denselben zu beziehen.

Die der österreichischen Postkasse zu entrichtende Transitgebühr soll betragen:

40 Neukreuzer für je 30 Grammen Briefe.

2 Neukreuzer für je 40 Grammen Zeitungen, Drucksachen, Waarenproben und Muster.

Diese Transitvergütung wird nach dem Nettogewichte der Correspondenzen geleistet.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern müssen, um zum Transit gegen die ermässigte Vergütung von 2 Neukreuzer für 40 Grammen zugelassen zu werden, den Bedingungen entsprechen, welche im Artikel 15 für die im Verkehre zwischen Russland und

сательно товарныхъ пробъ и обрашковъ, взаимно пересылаемыхъ между Россіею и Австріею.

Статья 21.

Къ посылочнымъ отправлениямъ принадлежатъ:

Письма съ означеніемъ на адресахъ опредѣленной цѣнности;

Вся денежная и посылочная корреспонденція, со слѣдующими при оной сопроводительными письмами;

Передача посылочныхъ отправлений, слѣдующихъ какъ отъ одного изъ обоюдныхъ Государствъ въ другое, такъ и для дальнѣйшей пересылки транзитомъ, будетъ на первое время производиться только непосредственно (ст. 5) обменомъ посылочныхъ реестровъ между Русскими и Австрійскими почтовыми мѣстами (ст. 7).

Относительно приѣма и выдачи посылочной корреспонденціи, слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ особыми правилами. А какъ допущеніе по-

Oesterreich zur Versendung gelangenden Waarenproben und Muster vorgezeichnet sind.

ARTIKEL 21.

Zu den Fahrpostsendungen gehören:

die Briefe, auf deren Adressen ein bestimmter Werth angegeben ist,

die Geld- und Packetsendungen nebst den dazu gehörigen Begleitbriefen.

Die Ueberlieferung der Fahrpostsendungen, gleichviel ob im internationalen oder im Transit-Verkehr, soll vorerst nur im Wege des unmittelbaren Austausches (Artikel 5) mittelst der, zwischen den österreichischen und russischen Postanstalten zu wechselnden Frachtkartenschlüsse (Artikel 7) bewirkt werden.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Staate bestehenden besonderen Vorschriften. In soweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur

сылкъ къ пересылкѣ по почтѣ въ мѣстахъ назначенія зависятъ отъ соблюденія установленныхъ въ странѣ особыхъ правилъ касательно свойства, содержанія, упаковки и проч. тѣхъ посылокъ, или же относительно формы, числа и проч. сопроводительныхъ бумагъ, то оба Почтовые Управленія будутъ постоянно сообщать другъ другу относящіяся къ тому постановленія. Если какое либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, при передачѣ ему посылочныхъ отправленій, найдетъ упаковку оныхъ недостаточною для дальнейшей пересылки, то предоставляется этому почтовому мѣсту право тѣхъ посылочныхъ отправленій къ пересылкѣ не принимать тѣхъ поръ, пока сдающее почтовое мѣсто не распрядится новою упаковкою оныхъ, согласно правиламъ.

Русскія почтовые мѣста bedienen sich bei der Fahrpost des russischen Gewichts, die österreichischen Postanstalten der Wiener-Gewichts.

Авансы отъ почтоваго

Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Vorschriften in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. s. w. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl u. s. w. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniss halten. Sollte eine der beiderseitigen Grenz-Postanstalten, wenn derselben Fahrpostsendungen zugeführt werden, die Verpackung für unzureichend erachten, um die Weitersendung zu bewirken, so soll der Grenz-Postanstalt das Recht zustehen, die Uebernahme der Sendung bis dahin zu beanstanden, dass die überliefernde Grenz-Postanstalt für eine dem Bedürfnissfalle entsprechende anderweite Verpackung gesorgt haben wird.

Die russischen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des russischen Gewichts, die österreichischen Postanstalten der Wiener-Gewichts.

Postvorschüsse sind nur in-

вѣдомства (Postvorschüsse) допускаются только при посылочныхъ отправленіяхъ, назначаемыхъ въ Россійскія почтовые мѣста, и притомъ только такіе, которыми оплачиваются расходы на пересылку, за комиссію или таможенные пошлины, вообще расходы, встрѣчающіеся только при посылочныхъ отправленіяхъ, подаваемыхъ на почту комиссіонерами; авансъ же, которымъ оплачивалась бы самая цѣнность товара, во взаимныхъ почтовыхъ сношеніяхъ не допускается.

Статья 22.

Съ посылочными отправленіями, подлежащими таможенной очисткѣ, поступаетъ по таможеннымъ правиламъ (ст. 8).

Русское и Австрійское Почтовые Управленія не отвѣтствуютъ за правильность деклараціи.

Если посылка подана при неправильной деклараціи, то всѣ послѣдствія и закономъ опредѣленные взысканія упадаютъ на пода-

КАТЕГОРИИ

soweit anwendbar, als dieselben, bei den nach Kaiserlich-Russischen Postanstalten gerichteten Sendungen, und zwar als Transportauslagen, Spesen oder Zollgebühren vorkommen, wie dieselben hauptsächlich nur bei den von Spediteuren zur Post. gelangenden Sendungen sich ergeben können; Postvorschüsse, durch welche der eigentliche Werth der Waare eingezogen werden soll, sind überhaupt im gegenseitigen Verkehre nicht anwendbar.

ARTIKEL 22.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben (Art. 8).

Die russische und österreichische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Если посылка содержит въ себѣ предметы, кои въвозъ въ Россію запрещенъ таможеннымъ уставомъ, но они вѣрно показаны въ деклараціи, то посылка не конфискуется, а отсылается только отъ границы обратно.

Besteht der Inhalt der Sendungen aus Gegenständen, deren Einfuhr nach den Zollgesetzen in Russland verboten ist, so sollen die Sendungen, sofern der Inhalt richtig deklarirt ist, von der Grenze zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendung nicht ein.

Статья 23.

ARTIKEL 23.

Посылочный портъ составляется изъ нижеслѣдующихъ платежей:

А. За посылки въ Австрію или обратно:

1) Изъ Австрійскаго внутренняго порта за расстояние отъ Австрійскаго пріемнаго почтоваго мѣста до подлежащаго Австрійскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста; или на оборотъ: отъ подлежащаго Австрійскаго пограничнаго пріемнаго почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Австрійскаго почтоваго вѣдомства,

по таксѣ, установленной для Австрійской внутренней посылочной корреспонденціи;

Das Porto für die Fahrpostsendungen setzt sich zusammen:

А. Für Sendungen nach und aus dem österreichischen Postgebiet:

1) aus dem österreichischen internen Porto vom Abgangs-orte im österreichischen Postgebiete bis zu der betreffenden österreichischen Grenz - Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden österreichischen Grenz - Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im österreichischen Postgebiet, nach dem Tarife, welcher für die internen österreichischen Fahrpostsendungen gilt;

2) изъ Русскихъ вѣсо- 2) aus dem russischen in-
выхъ денегъ отъ Русскаго тernen Porto von der betreffen-
пограничнаго съ Австріею den russischen Grenz-Eingangs-
почтоваго мѣста до мѣста Postanstalt bis zum Bestim-
назначенія въ Россіи, или mungsorte in Russland, oder
обратно: отъ мѣста отправ- umgekehrt, vom Abgangsorte
ленія въ Россіи до Рус- in Russland bis zu der be-
скаго пограничнаго съ Ав- treffenden russischen Grenz-
стріею почтоваго мѣста, Ausgangs-Postanstalt,
по таксъ, установленной nach dem Tarife, welcher
для Русской внутренней für die internen russischen Fahr-
почтовой корреспонден- postsendungen gilt.
ціи.

Б. За посылки, слѣдую- В. Für die Sendungen nach
щія за предѣлы Австрій- und aus dem nicht österrei-
скаго вѣдомства въ дру- schen Postvereinsgebiet:
гія Государства, принадле-
жащія къ Германскому Поч-
товому Союзу или обрат-
но:

1) Изъ Германскаго союз- 1) aus dem deutschen Ver-
наго почтового порта eins-Fahrpost-Porto vom Ab-
отъ приѣмнаго мѣста Поч- gangsorte im Postvereinsgebiet
товаго Союза до Австрій- bis zur österreichischen Grenz-
скаго исходнаго погранич- Ausgangs-Postanstalt, oder um-
наго съ Россіею почтоваго gekehrt, von der österreichi-
мѣста, или обратно отъ Ав- schen Grenz-Eingangs-Postan-
стрійскаго приѣмнаго по- stalt bis zum Bestimmungsorte
граничнаго съ Россіею поч- im Postvereinsgebiet,
товаго мѣста до мѣста назна-
ченія въ предѣлахъ Почто-
ваго Союза,

по посылочной таксъ Поч- nach dem Tarife, welcher
товаго Союза. für die Vereins-Fahrpostsendun-
gen gilt.

Австрійскими погранич- Als österreichische Grenz-
ными почтовыми мѣстами Postanstalten in Betreff der

для посылочной корреспонденции Германскаго Почтоваго Союза считаются, впредь до измѣненій, какія потребуются обстоятельствами:

а.) Щакова,

для всей корреспонденции, идущей чрезъ Границу или Михаловицы, въ оба пути.

б.) Броды,

для всей корреспонденции, идущей чрезъ Тарнобродъ, Томашовъ или Радзивиловъ, въ оба пути.

в.) Боянъ,

для всей корреспонденции идущей чрезъ Гусиатинъ или Новоселицу, въ оба пути.

2) изъ внутреннихъ Русскихъ вѣсовыхъ, какъ въ пунктѣ А. 2

В.) За посылки въ иностранныя, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, Государства, или обратно:

1) Изъ иностраннаго портовъ тѣхъ Государствъ;

2) Изъ Австрійскаго или Германскаго союзнаго портовъ отъ границы Австрійскаго или Германскаго союзнаго почтоваго округа до подлежащаго Авст-

Вейс-Фарпостсэндungen gelten vorbehaltlich der aus den wechselnden Einrichtungen sich ergebenden Modifikationen:

a) Szczakowa,

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Granica oder Michalowice eingehen oder abgesandt werden,

b) Brody,

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Tarnograd, Tomazow oder Radziwilow eingehen oder abgesandt werden.

c) Bojan,

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Hussiatyn oder Nowoselica eingehen oder abgesandt werden.

2) aus dem russischen internen Porto wie ad Art. 2.

C. Für die Sendungen nach und aus fremden, nicht zum Postvereine gehörigen Staaten:

1) aus dem fremden Porto,

2) aus dem österreichischen oder dem deutschen Vereinsporto von der Grenze des österreichischen oder beziehungsweise des deutschen Vereins-Postgebiets bis zu der betref-

рѣйскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста, или обратно, отъ подлежащаго Австрійскаго приѣмнаго пограничнаго почтоваго мѣста, до границы Австрійскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа,

по таксѣ, установленной для посылокъ, слѣдующихъ изъ иностранныхъ Государствъ въ Австрію или Германскій Почтовый Союзъ, или обратно;

3) изъ Русскихъ вѣсовыхъ по пункту А. 2.

fenden österreichischen Grenz-
ausgangs-Postanstalt, oder um-
gekehrt, von der betreffenden
österreichischen Grenzeingangs-
Postanstalt bis zur österreichi-
schen, beziehungsweise deut-
schen Vereins - Postgebiets-
Grenze,

nach dem Tarife, welche auf
die Fahrpostsendungen der be-
treffenden fremden Staaten nach
und aus Oesterreich, bezie-
hungsweise dem Postvereine
selbst Anwendung findet;

3) aus dem russischen in-
ternen Porto wie ad Art. 2.

Статья 24.

За посылки, поданныя въ Австрійскомъ погранич-
номъ почтовомъ мѣстѣ и
адресованныя далѣе про-
тивуположащаго Русскаго по-
граничнаго почтоваго мѣ-
ста, какъ и за посылки,
адресованныя въ одно изъ
Австрійскихъ погранич-
ныхъ почтовыхъ мѣстъ,
но поданныя не въ про-
тивуположащемъ Русскомъ
пограничномъ почтовомъ
мѣстѣ, взимается Австрій-
скій внутренній портъ по
таксѣ, установленной для
кратчайшаго протяженія.

ARTIKEL 24.

Für die bei einer der öster-
reichischen Grenz-Postanstalten
aufgelieferten, über die gegen-
überliegende russische Grenz-
Postanstalt hinausgehenden Sen-
dungen, so wie für die nach
einer österreichischen Grenz-
Postanstalt bestimmten, nicht
bei der gegenüberliegenden
russischen Grenz - Postanstalt
aufgelieferten Sendungen wird
das österreichische interne
Porto,

nach den Sätzen, wie für
die geringste Entfernung er-
hoben.

За посылки, поданныя въ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго Австрійскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ пограничныхъ Русскихъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Австрійскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимаются Русскія въсовыя деньги также по таксѣ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Статья 25.

Относительно мѣстной посылочной корреспонденціи между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, устанавливаются слѣдующія правила:

За франкированные мѣстные посылочныя отправленія изъ Австрійскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за нефранкированные мѣстные посылочныя отправленія въ эти мѣста, плата исчисляется самая низшая по Австрійской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

Für die bei einer der russischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende österreichische Grenz-Postanstalt hinausgehenden Sendungen, so wie für die nach einer russischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden österreichischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendung wird

das russische interne Porto gleichfalls nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

ARTIKEL 25.

Hinsichtlich der Lokal-Fahrpostsendungen zwischen den beiderseitigen gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten wird folgende Bestimmung getroffen:

Für frankirte Lokal-Sendungen aus und für unfrankirte Lokal-Sendungen nach den österreichischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung

nach dem österreichischen internen Fahrposttarif berechnet.

За франкированные мѣстные посылочные отправленія изъ Русскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за нефранкированные мѣстные посылочные отправленія въ эти мѣста плата исчисляется самая низшая по Русской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

Весь сборъ за мѣстную посылочную корреспонденцію дѣлится между обоюдными Почтовыми Управленіями пополамъ.

Статья 26.

Посылки отправляемыя изъ Австріи и Германскаго Почтоваго Союза въ Россію, или изъ Россіи въ Австрію и въ Германскій Почтовой Союзъ, могутъ быть:

1) Нефранкированы, или
2) Франкированы до подлежащаго пограничнаго мѣста, или же

3) Франкированы до мѣста назначенія.

Для того, чтобы по возможности облегчить вѣрное франкированіе до мѣста назначенія за границею, обоюдныя Почтовыя

Für frankirte Lokal-Sendungen aus und für unfrankirte Lokal-Sendungen nach den russischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem russischen internen Fahrposttarif berechnet.

Das für die gedachten Lokal-Fahrpostsendungen zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

ARTIKEL 26.

Die Fahrpostsendungen aus Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiet nach Russland, sowie die Fahrpostsendungen aus Russland nach Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiet können:

1) unfrankirt oder
2) bis zur betreffenden Grenz-Postanstalt frankirt, oder

3) ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich, um die richtige Frankatur über die Grenze hinaus thunlichst zu erleichtern, gegenseitig ausge-

Управления сообщать другъ другу тарифныя исчисления, въ которыхъ будутъ показаны отправленія, преимущественно встрѣчающіяся между значительнѣйшими городами. Кроме того оба Почтовые Управления предпишутъ подвѣдомственнымъ имъ Почтовымъ учрежденіямъ, чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда окажется невозможнымъ совершенно вѣрно исчислить сумму порта, прилагаемъ былъ къ отправленію франковый ярлыкъ (Frankozettel) дабы отправленіе могло быть выдано получателю безъ всякаго отъ него платежа, а недовзысканный портъ могъ бы быть дополнительно истребованъ, на основаніи бесплатно возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посылателя.

Пункты, до коихъ можетъ быть франкирована посылочная корреспонденція изъ Россіи въ иностранныя Государства, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, и степень примѣнимости при этомъ франковыхъ ярлыковъ (Frankozettel), будутъ опредѣлены взаимнымъ со-

rechnete Tarife mittheilen, in welchen die hauptsächlich vorkommenden Versendungen zwischen grösseren Plätzen verzeichnet stehen. Ausserdem werden die beiderseitigen Postverwaltungen ihre Postanstalten dahin anweisen, dass, sofern die Ausrechnung des richtigen Frankobetrages nicht mit Sicherheit zu ermöglichen ist, von der Beifügung eines Frankozettels Gebrauch gemacht werde, damit die Sendungen dem Adressaten frei von Porto behändigt und der wirklich entstandene Portobetrag auf Grund des kostenfrei zurückkehrenden Frankozettels vom Absender nachträglich eingezogen werde.

Bis zu welchen Punkten die Frankatur der Fahrpostsendungen aus Russland nach fremden, nicht zum deutschen Postverein gehörigen Staaten statthaft ist, und in wie weit dabei ebenfalls von Frankozetteln Gebrauch gemacht werden kann, wird durch gegenseitige Verständigung der beiden Postverwaltungen bestimmt.

глашеніемъ обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Посылочныя отправленія изъ иностранныхъ Государствъ, не принадлежащихъ къ Германскому Почтовому Союзу, въ Россію, могутъ быть не франкированы, или франкированы до Австрійскихъ пограничныхъ приѣмныхъ или исходныхъ почтовыхъ мѣстъ, или франкированы до мѣста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случаѣ надобности, франковаго ярлыка (Frankozettel).

Статья 27.

Въ случаѣ утраты или поврежденія посылочнаго отправленія, каждое Почтовое Начальство будетъ отвѣтствовать согласно правиламъ, по сему предмету существующимъ, или какія впредь будутъ установлены въ каждомъ Государствѣ, только до мѣста сдачи онымъ почтъ другому, т. е. на томъ протяженіи, на которомъ каждое изъ означенныхъ Управленій обязано перевозить почты; при чемъ каждое

Die Fahrpostsendungen aus fremden, nicht zum deutschen Postvereine gehörigen Staaten nach Russland können unfrankirt, oder bis zur österreichischen Ein- oder Ausgangs-Grenz-Postanstalt frankirt, oder auch ganz frankirt, event. unter dem Gebrauch von Frankozetteln, abgesandt werden.

ARTIKEL 27.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Massgabe der diessehalb bestehenden oder noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. h. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

изъ нихъ отвѣтствуетъ также за недобросовѣстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтоваго состава.

Если утрата или поврежденіе случится внѣ Австрійскаго Почтоваго округа, въ вѣдомствѣ другаго управленія, принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, то отвѣтственность за оныя опредѣляется по правиламъ, обязательнымъ для Германскаго Почтоваго Союза.

Когда же утрата или поврежденіе произойдетъ въ вѣдомствѣ Почтоваго Управленія, не принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, или по сдачѣ посылочнаго отправленія частному учрежденію въ другомъ Государствѣ, Австрійское Почтовое Управленіе обязано употребить свое содѣйствіе къ истребованію вознагражденія, и именно въ размѣрѣ объявленной на тотъ конецъ цѣнности, точно такъ же, какъ бы оно это дѣлало для посылателя проживающаго въ Австріи.

Sofern der Verlust oder die Beschädigung ausserhalb des österreichischen Postgebiets, aber auf dem Gebiet einer andern deutschen Postvereins-Verwaltung sich ereignet hat, sind für die Beurtheilung der Haft-Verbindlichkeit die jedesmal geltenden Festsetzungen des deutschen Postvereins-Vertrages als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die Beschädigung sich auf dem Gebiete einer ausserdeutschen Postverwaltung oder bei Privat-Unternehmungen in dritten Staatsgebieten ereignet hat wird die österreichische Postverwaltung ihre Einwirkung Behufs Erlangung des Ersatzes, und zwar nach Massgabe des zum Zwecke der Garantie declarirten Werthes, ebenso geltend machen, als wenn dieselbe das Interesse eines in Oesterreich wohnhaften Absenders wahrzunehmen hätte.

Статья 28.

При обменѣ посылочныхъ отправлений Австрійскія почтовые мѣста исчисляють свой портъ и свои издержки на гульденны и крейцеры Австр. достоинства (1 Гульденъ = 100 крейцерамъ), а Русскому Почтовому Управленію причитающіяся вѣсовыя на серебряныя копейки (100 коп. = 1 рубль); Русскія же почтовые мѣста, напротивъ, исчисляють свои вѣсовыя и свои издержки на копейки, а Австрійскія портовые деньги на гульденны и крейцеры Австр. дост. Если для взиманія вѣсовыхъ или портовыхъ потребуется переложение крейцеровъ на серебряныя копейки, или на оборотъ, то такое переложение должно быть производимо съ возможною точностью, согласно курсу договоренному для генеральнаго разсчета.

Статья 29.

Генеральный разсчетъ между Русскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управ-

ARTIKEL 28.

Bei der Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die österreichischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Gulden und Kreuzer Oest. W. (1 fl. = 100 xr.) anzusetzen und das der Russischen Postverwaltung zustehende Franco in Silber Kopeken (100 Kop. = 1 Silber Rubel) zu vergüten, die russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silber Kopeken anzusetzen, das Franco aber in Gulden und Kreuzer Oest. W. zu vergüten. In soweit eine Reduction der einen Währung in die andere erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem für die General-Abrechnung vereinbarten Werthverhältniss bewirkt werden.

ARTIKEL 29.

Die General-Abrechnung zwischen der Kaiserlich-Oesterreichischen und der Kaiserlich-

леніями будетъ производиться по кварталамъ года: со стороны Россіи — для Имперіи ИМПЕРАТОРСКИМЪ С. - Петербургскимъ Почтамтомъ, а для Царства Польскаго Варшавскимъ Почтамтомъ; а со стороны Австріи — Центральною Бухгалтерією путей сообщенія въ Вѣнѣ.

Разсчеты будутъ составляться на Австрійскую монету, а посему суммы въ Русскихъ деньгахъ будутъ перелагаемы на Австрійскія деньги, считая 1 рубль за одинъ гульденъ и шестьдесятъ крейцеровъ Австрійскаго достоинства.

По окончаніи разчетовъ немедленно имѣютъ производиться платежи, именно:

а) векселями на С.-Петербургъ или на Варшаву, смотря по назначенію платежей, когда платежъ причитается Русскому Почтовому Управленію;

б) векселями на Вѣну, когда платежъ причитается Австрійскому Почтовому Управленію.

Издержки по производ-

Russischen Postverwaltung soll vierteljährlich bewirkt werden und zwar einerseits durch das Hof-Postamt in St. Petersburg, beziehungsweise für Polen durch das Postamt in Warschau und andererseits durch die k. k. Centralbuchhaltung für Communicationen in Wien.

Der Abschluss der Abrechnung ist in österreichischer Währung auszudrücken, zu welchem Behuf die in russischer Währung erscheinenden Beträge nach dem Verhältniss von einem Rubel Silber zu 1 fl. 60 kr. auf österreichische Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung ungesäumt erfolgen, und zwar:

a) in Wecheln auf Wien, wenn eine Forderung für die österreichische Postverwaltung entfällt,

b) in Wecheln auf St. Petersburg, beziehungsweise auf Warschau, wenn eine Forderung für die russische Postverwaltung entfällt

Die durch die Leistung der

ству платежей несетъ платящая сторона.

Zahlung entstehende Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

Статья 30.

ARTIKEL 30.

Корреспонденція между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссийскимъ и Членами Россійскаго Царствующаго Дома, съ одной стороны, и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ и Членами Австрійскаго Царствующаго Дома, съ другой, пересылается бесплатно.

Die Correspondenz zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Russland und den Mitgliedern des Kaiserlich-Russischen Regentenhauses einerseits, und Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und den Mitgliedern des Kaiserlich-Oesterreichischen Regentenhauses, andererseits, wird portofrei befördert.

Служебная переписка Россійскихъ полковъ съ ихъ Австрійскими почетными Шефами, а также Австрійскихъ полковъ съ ихъ Россійскими почетными Шефами, равнымъ образомъ пользуется бесплатно пересылкою.

Die dienstlichen Mittheilungen russischer Regimenter an ihre österreichischen Ehren-Inhaber und österreichischer Regimenter an ihre russischen Ehren-Inhaber geniessen ebenfalls Portofreiheit.

Кромѣ того бесплатно пересылается относящаяся исключительно къ дѣламъ государственной службы корреспонденція между обюденными присутственными мѣстами. Каждый отправляемый бесплатно казенный пакетъ долженъ быть запечатанъ казенною

Ferner wird die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden untereinander geführt wird, portofrei befördert. Jedes Dienstschreiben, für welches Portofreiheit in Anspruch genommen wird, muss als Dienst-sache bezeichnet und mit dem

печатью и на адресѣ, кромѣ означенія, что пакетъ по казенной надобности, должно быть выставлено названіе того присутственнаго мѣста, изъ котораго онъ отправленъ.

Dienstsiegel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Статья 31.

Оба Почтовые Управленія будутъ наблюдать за тѣмъ, чтобы во взаимныхъ сношеніяхъ исполнялись обоюдныя законоположенія и правила, охраняющія почтовую регалию. О нарушеніяхъ, учиненныхъ подданными одного Государства и обнаруженныхъ въ другомъ Государствѣ, будетъ немедленно доведено до свѣдѣнія подлежаго Почтоваго Управленія, для поступленія по немъ каждому Государству.

ARTIKEL 31.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregels befolgt werden. Uebertretungen, welche von Unterthanen des einen Staats ausgegangen und in dem anderen Staate entdeckt worden sind, werden Behufs Einleitung des weiteren Verfahrens nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Статья 32.

Оба Почтовые Управленія будутъ строго наблюдать за тѣмъ, чтобы почтовые чиновники, кондукторы, почталіоны и почтари, находясь по должностямъ въ предѣлахъ другаго

ARTIKEL 32.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden darauf halten, dass die Postbeamten, Conducteurs, Postillone und Postboten, wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer-

Государства, не нарушали и таможенных и пошленных уставов и не способствовали другим въ нарушении оныхъ.

Статья 33.

При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій Русскими почтовыми учреждениями изъ Австрійскихъ почтовыхъ учреждений, или Австрійскими почтовыми учреждениями изъ Русскихъ почтовыхъ учреждений, цѣны на оныя будутъ назначаться не выше тѣхъ, за которыя каждое Почтовое Управленіе доставляетъ тѣ газеты и повременныя изданія внутри своего Государства.

Обоюдныя Почтовые Управленія будутъ сообщать другъ другу составленные на вышеизложенномъ основаніи преіскуранты, съ указаніемъ условій подписки.

Требованіе газетъ и повременныхъ изданій будетъ производиться чрезъ слѣдующія почтовые учреждения:

Со стороны Россіи чрезъ

und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

ARTIKEL 33.

Soweit Zeitungen und periodische Schriften von österreichischen Postanstalten bei russischen Postanstalten oder von russischen Postanstalten bei österreichischen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden, sollen dafür den bestellenden Postanstalten keine höheren Preise als diejenigen in Rechnung gestellt werden, für welche die die Bestellung ausführende Postanstalt die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt.

Hiernach aufgestellte Preisverzeichnisse mit Angabe der Abonnements-Bedingungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich einander mittheilen.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch nachbezeichnete Postanstalten vermittelt:

a) Oesterreichischer Seits:

временныхъ изданій подъ бандеролями за умѣренный портъ, желающимъ предоставляется также по своему усмотрѣнiю таковыя газеты выписывать чрезъ Русскiя газетныя экспедицiи, или чрезъ газетную экспедицiю въ Вѣнѣ.

По этому Императорско-АвстрiйскоеПочтовоеУправленiе сообщить ИМПЕРАТОРСКОМУ Россiйскому Почтовому Департаменту тарифъ пересылки за границу издаваемыхъ въ Россiи газетъ, а также будетъ сообщать ему временно всѣ могущiя послѣдовать въ этомъ тарифѣ измѣненiя.

Статья 35.

Экстрапочты, курьеры и эстафеты будутъ доставляемы до противулежащей пограничной почтовой станцiи.

Почтовые Управленiя будутъ сообщать другъ другу существующiя у нихъ эстафетныя таксы. КаждоеУправленiе платитъ за эстафеты, отправленныя подвѣдственнымъ почтовыми мѣстами. Издерж-

gen und Zeitschriften unter Kreuzband, gegen ein mässiges Porto, wird es den Interessenten freigestellt, solche Zeitungen auch durch die russischen Zeitungsexpeditionen und durch die Zeitungsexpedition in Wien zu beziehen.

Demgemäss wird die Kaiserlich - Oesterreichische Postverwaltung die Tariffe für die Versendung nach dem Auslande der in Russland erscheinenden Zeitungen dem Kaiserlich-Russischen Post-Departament mittheilen und dasselbe von den Veränderungen, welche in diesem Tarife eintreten sollten, rechtzeitig in Kenntniss halten.

ARTIKEL 35.

Die Zuführung der Extraposten, Couriere und Estafetten erfolgt durch die beiderseitigen Grenz-Poststationen.

Beide Verwaltungen werden sich die gegenseitigen Tarifsätze für die Estafetten-Beförderung mittheilen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesandten Estafetten. Die Rechnungen über die Estafet-

ки за перевозку эстафетъ будутъ уплачиваемы при общемъ расчетѣ. Объявленіе цѣны предметовъ, отправляемыхъ съэстафетою, не допускается. Въ случаѣ утраты эстафетнаго отправления выдается тоже вознагражденіе, какое определено за утрату рекомендованнаго письма (ст. 12).

Статья 36.

Въ дополненіе къ сей Конвенціи Русское и Австрійское Почтовья Управленія примутъ посредствомъ особо-договореннаго наказа, или же по взаимному письменному соглашенію, всѣ потребныя мѣры для обезпеченія согласнаго исполненія статей Конвенціи.

Статья 37.

Настоящая Конвенція вступить въ дѣйствіе съ 4-го Марта ст. ст. 1866 года. Съ 13-го Марта нов. ст. того же времени прекратится сила всѣхъ постановленій, прежде условленныхъ между обоими Почтовыми Управленіями.

Настоящая Конвенція

ten-Beförderungskosten werden durch die Haupt-Abrechnung saldirt. Werthsdeclarationen sollen bei Estafetten-Sendungen nicht zugelassen werden. Für den Verlust einer Estafetten-Sendung wird dieselbe Entschädigung geleistet, wie für den Verlust eines recommandirten Briefes (Artikel 12).

ARTIKEL 36.

Im Anschluss an diesen Vertrag werden die Kaiserlich-Russische und die Kaiserlich-Oesterreichische Postverwaltung im Wege reglementarischer Vereinbarung oder im Correspondenz-Wege das Erforderliche zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung der getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

ARTIKEL 37.

Der gegenwärtige Vertrag soll vom 1 März a. St. (13 März n. St.) 1866 ab ausgeführt werden. Von demselben Termin ab treten die bisher zwischen beiden Postverwaltungen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag

будеть обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ Высочайшихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ, за годъ впередъ, другой Сторонѣ желанія своего прекратить дѣйствіе оной.

Объявленіе это можетъ послѣдовать не иначе какъ къ ^{20-му Декабрю ст. ст.}_{1-му Январю нов. ст.} ^{каждаго} года.

Статья 38.

Ратификаціи настоящей Конвенціи должны быть размѣнены въ теченіи четырехъ недѣль, въ Вѣнѣ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали въ двухъ экземплярахъ, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Вѣнѣ ^{28 Января ст. ст.}_{9 Февраля нов. ст.} 1866 года.

(подп.) Графъ Эрнстъ Штакельбергъ (М. П.)

(подп.) Графъ Александръ Менсдорфъ Пулли. (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, утверждаемъ и ратификуемъ, во

soll so lange in Gültigkeit bleiben, bis einer der beiden hohen vertragschliessenden Theile dem anderen ein Jahr im Voraus seine Absicht ankündigt, denselben aufzuheben.

Die Aufkündigung soll nur zum 20 December a. St. (1 Januar n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

ARTIKEL 38.

Die Ratifications - Urkunden des gegenwärtigen Vertrages sollen in Wien innerhalb vier Wochen ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Wien, den 28 Januar alt. St. (9 Februar neuen St.) 1866.

(Unterz.) Graf Ernst von Stakelberg (L. S.)

(Unterz.) Alexander Graf Mensdorf-Pouilly (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur

всемъ ея содержаніи, обѣ-
щая **ИМПЕРАТОР-**
СКИМЪ НАШИМЪ сло-
вомъ, за **НАСЪ**, Наслѣд-
никовъ и Преемниковъ
НАШИХЪ, что все по-
становленное въ означен-
ной Конвенціи соблюдаемо
и исполняемо будетъ не-
нарушимо. Въ увѣреніе
чего, **МЫ** сію **НАШУ**
ИМПЕРАТОРСКУЮ ра-
тификацію Собственноруч-
но подписавъ, повелѣли
утвердить Государствен-
ною **НАШЕЮ** печатью.
Дано въ С. - Петербургъ,
Февраля двѣнадцатаго дня,
въ лѣто отъ Рождества
Христова тысяча восемь
сотъ шестьдесятъ шестое,
Государствованія же **НА-**
ШЕГО въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собствен-
ною **ЕГО ИМПЕРАТОР-**
СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
рукою подписано тако:

«**АЛЕКСАНДРЪ**».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Ви-
це-Канцлеръ, Князь А. Гор-
чаковъ.

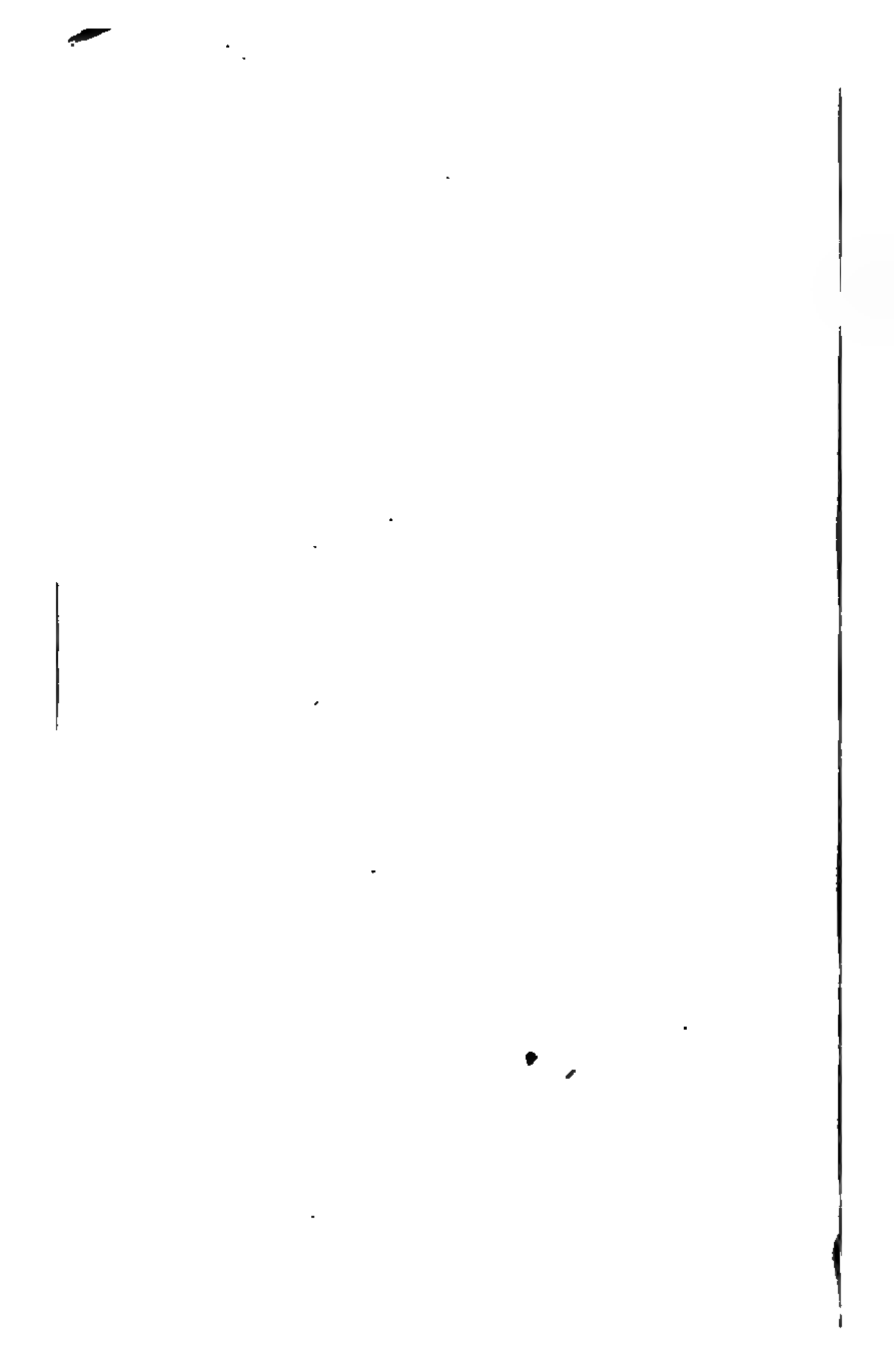
NOTRE parole **IMPÉRIALE**
pour **NOUS**, **NOS** Héritiers et
Successeurs que tout ce qui a
été stipulé dans cette Conven-
tion sera observé et exécuté
inviolablement. En foi de quoi,
NOUS avons signé de **NOTRE**
propre main la présente ratifi-
cation **IMPÉRIALE** et y avons
fait apposer le sceau de **NOTRE**
Empire. Donné à St. Péters-
bourg, le douze Février de
l'an de Grâce mil huit cent
soixante six et de **NOTRE**
règne l'onzième année.

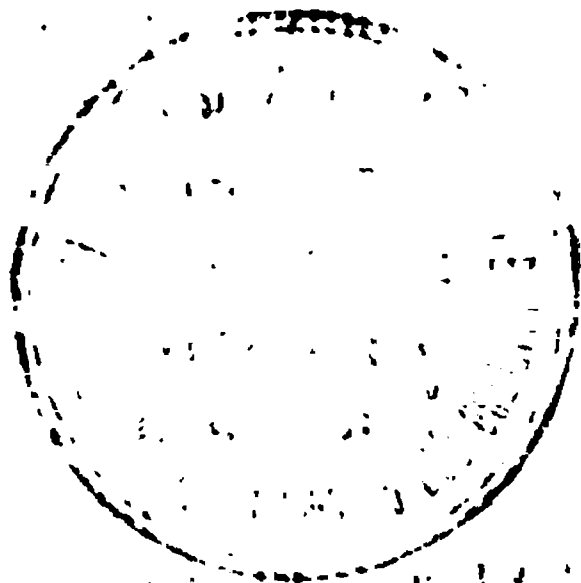
L'original est signé de la
propre main de **SA MAJESTÉ**
L'EMPEREUR, ainsi:

«**ALEXANDRE**».

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chan-
celier Prince A. Gortchacow.





Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 34960. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложеніе Г. Министра Юстиціи за № 3494-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенную ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, копію и переводъ деклараціи, подписанной съ Высочайшаго соизволенія Г. Вице-Канцлеромъ ^{23-го Марта}_{4-го Апрѣля} 1866 года и обмѣненной на таковую же, за подписью ГанOVERскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, о порядкѣ участія Россійскихъ дипломатическихъ и консульскихъ агентовъ въ ГанOVERѣ и ГанOVERскихъ въ Россіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ въ дѣлахъ о наслѣдствахъ, остающихся послѣ умершихъ ихъ единоплеменцевъ, и во 2-хъ, самую копію съ переводомъ деклараціи, при семъ приложенную. Приказали: Напечатать потребное число экземпляровъ означенной деклараціи, разослать оную для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ

отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора копій съ сего опредѣленія; равнымъ образомъ при указахъ Генералъ-Губернаторамъ и Губернаторамъ, всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, С.-Петербургской и Московской Судебнымъ Палатамъ, Палатамъ: Гражданскаго Суда и Коммерческимъ Судамъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныя Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе. Іюня 10 дня 1866 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О деклараціи относительно движимыхъ наслѣдствъ, остающихся по смерти Россійскихъ и нѣмецкихъ подданныхъ въ Королевствѣ Ганноверскомъ, и Ганноверскихъ подданныхъ въ Россійской Имперіи и Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ.

По 1-му Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ОТНОСИТЕЛЬНО ДВИЖИМЫХЪ НАСЛѢДСТВЪ, ОСТАЮЩИХСЯ ПО СМЕРТИ РОССИЙСКИХЪ И ФИНЛЯНДСКИХЪ ПОДДАННЫХЪ ВЪ КОРОЛЕВСТВѢ ГАНОВЕРСКОМЪ И ГАНОВЕРСКИХЪ ПОДДАННЫХЪ ВЪ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРІИ И ВЕЛИКОМЪ КНЯЖЕСТВѢ ФИНЛЯНДСКОМЪ.

ИМПЕРАТОРСКО-РОССИЙСКОЕ И КОРОЛЕВСКО-ГАНОВЕРСКОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА, ЖЕЛАЯ ПОСТАНОВИТЬ ПРАВИЛА ДЛЯ УЧАСТІЯ ИХЪ ОБОЮДНЫХЪ АГЕНТОВЪ ВЪ ДѢЛАХЪ О НАСЛѢДСТВАХЪ, МОГУЩИХЪ ВОЗНИКНУТЬ ВЪ СЛУЧАѢ СМЕРТИ РОССИЙСКИХЪ И ФИНЛЯНДСКИХЪ ПОДДАННЫХЪ ВО ВЛАДѢНІЯХЪ КОРОЛЕВСТВА ГАНОВЕРСКАГО И ГАНОВЕР-

DÉCLARATION

CONCERNANT LES HÉRITAGES MEUBLES DES SUJETS RUSSES ET FINLANDAIS, DÉCÉDÉS DANS LE ROYAUME DE HANOVRE, ET DES SUJETS HANOVRIENS DÉCÉDÉS DANS L'EMPIRE DE RUSSIE ET DANS LE GRAND-DUCHÉ DE FINLANDE.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Hanovre, voulant régler l'intervention de leurs agens respectifs dans les affaires de succession auxquelles peuvent donner lieu les cas de décès de sujets russes et finlandais dans le Royaume de Hanovre, et de sujets hanovriens dans l'Empire de Russie ainsi que dans

скихъ подданныхъ въ Рос-
сійской Имперіи и Вели-
комъ Княжествѣ Финлянд-
скомъ, заключили между
собою условіе о нижеслѣ-
дующемъ:

Въ случаѣ смерти под-
данныхъ договаривающих-
ся Государствъ, обоюд-
нымъ Начальникамъ Мис-
сій и дипломатическимъ
агентамъ, Консуламъ, Ви-
це-Консуламъ и торго-
вымъ агентамъ предостав-
ляется право, какъ по хо-
датайству участвующихъ
лицъ, такъ и прямо отъ
себя, прилагать печать Мис-
сій или Консульства вмѣ-
стѣ съ печатами подлежа-
щаго мѣстнаго начальства,
къ пожиткамъ, движимо-
сти и бумагамъ, принад-
лежащимъ къ оставшемуся
наслѣдству.

Эти двоякія печати мо-
гутъ быть сняты не ина-
че, какъ по распоряженію
мѣстнаго начальства и въ
присутствіи подлежащаго
дипломатическаго или тор-
говаго агента. По снятіи
печатей должно быть не-
медленно приступлено къ
описи наслѣдства. Дипло-
матическій или торговый

le Grand Duché de Finlande,
sont convenus des points sui-
vants:

En cas de décès de leurs
nationaux, les Chefs de Mis-
sion et Agents diplomatiques,
les Consuls, Vice-Consuls et
Agents commerciaux respec-
tifs, ont le droit de croiser,
soit à la demande des parties
intéressées, soit d'office, avec
le sceau de la Légation ou du
Consulat, les scellés apposés
par l'autorité compétente aux
effets, meubles et papiers, ap-
partenant à la succession.

Ces doubles scellés ne pour-
ront être levés que par ordre
de l'autorité locale et en pré-
sence de l'agent diplomatique
ou commercial que cela con-
cerne. Aussitôt les scellés le-
vés, il sera procédé à l'inven-
taire de la succession. L'agent
diplomatique ou commercial y
assistera et copie de l'inven-
taire, ainsi que de l'acte de

агентъ будетъ при семъ присутствовать и ему должны быть выданы копии какъ съ учиненной описи, такъ и съ духовнаго завѣщанія, когда таковое существуетъ.

Если Начальники Миссій и дипломатическіе агенты, Консулы, Вице-Консулы и торговые агенты снабжены законными довѣренностями отъ надлежащимъ порядкомъ признанныхъ наслѣдниковъ, то наслѣдство должно быть выдано имъ немедленно, если только не будетъ противъ сего объявленъ споръ со стороны какого либо кредитора, туземнаго или иностраннаго.

До выдачи ему наслѣдства, дипломатическій или торговый агентъ долженъ озаботиться принятіемъ, совокупно съ подлежащимъ мѣстнымъ начальствомъ, всѣхъ необходимыхъ для сохраненія наслѣдства мѣръ. Начальникъ Миссии или торговый агентъ, по выдачѣ ему наслѣдства согласно изложенному выше, долженъ, по предваритель-

dernière volonté, s'il en existe, lui sera délivré.

Si les Chefs de mission et Agents diplomatiques, les Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux sont munis de pouvoirs en forme légale par les héritiers, dûment légitimés, la succession devra leur être remise de suite, le cas d'une opposition excepté, qui serait formé par quelque créancier national ou étranger.

En attendant son envoi en possession, l'Agent diplomatique ou commercial aura soin de prendre, conjointement avec l'autorité locale compétente, toutes les mesures, pouvant servir à la conservation de la succession. Le Chef de Mission ou Agent Commercial une fois mis en possession de la succession, conformément à ce qui vient d'être statué, aura le droit de remplir, en ayant soin d'en informer l'autorité

номъ сообщеніи о томъ мѣстному начальству, исполнить всѣ надлежащія формальности для огражденія пользы наслѣдниковъ, сдѣлать ликвидацію наслѣдству и онымъ управлять, лично или чрезъ повѣренныхъ, имъ для сего назначенныхъ, подъ собственною его отвѣтственностію.

Вышеизложенное условіе, имѣющее быть представленнымъ на утвержденіе общаго собранія Государственныхъ чиновъ Королевства ГанOVERскаго, какъ то предписано конституціею Королевства, — будетъ оставаться въ дѣйствіи въ продолженіи шести лѣтъ и даже по прошествіи сего срока, если ни которое изъ двухъ Правительствъ не объявитъ другому официальною нотой о желаніи своемъ прекратить дѣйствіе онаго; въ послѣднемъ же случаѣ, въ продолженіи еще одного года послѣ того, какъ послѣдуетъ таковая нотификація.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся Государственный Вице-Канц-

locale, toutes les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers, de liquider la succession et de l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués, nommés sous sa responsabilité.

Les stipulations précitées, à l'exécution desquelles l'assemblée générale des Etats du Royaume de Hanovre sera appelée à donner son assentiment, en tant que ceci est prescrit par la constitution du Royaume, seront maintenues en vigueur pendant six ans et même au-delà de ce terme, si aucun des deux Gouvernements n'annonce à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, et dans ce cas jusqu'à l'expiration d'une année après que cette notification aura été faite.

En foi de quoi le soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire, a signé et muni du cachet de

леръ подписагъ, съ при-
 ложениемъ печати своего
 герба, настоящую декла-
 рацію, которая имѣетъ
 быть обмѣнена на подоб-
 ную же декларацію Г.
 Министра Иностранныхъ
 Дѣлъ Его Величества Ко-
 роля Гановерскаго Графа
 фонъ-Платенъ-Галлермун-
 да.

Учинено въ С.-Петер-
 бургѣ, ^{23 Марта}_{4 Апрѣля} 1866 г.
 (Подп.) Князь Горчаковъ.
 (М. П.)

ses armes la présente décl-
 ration, destinée à être échan-
 gée contre une déclaration sem-
 blable de M-r le Comte de
 Platen-Hallermund, Ministre des
 affaires Etrangères de Sa Ma-
 jesté le Roi de Hanovre.

Fait à S-t Petersbourg, le
^{23 Mars}_{4 Avril} 1866.
 Signé: Prince GORTCHAKOW.
 (L. S.)

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 88038. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе г. Министра Юстиціи, отъ 25-го Ноября 1866 года, за № 15054-мъ, слѣдующаго содержания: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 15-й день Октября 1866 года, Высочайшей ратификаціи конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенную между Россіею и Даніею $\frac{2}{14}$ Октября 1866 года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ Копенгагенѣ на Датскую $\frac{10}{22}$ Ноября. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для обнародованія. При семъ слушали и самую копію съ конвенціи, заключенной $\frac{2}{14}$ Октября 1866 г., между Россіею и Даніею. Приказали: Напечатать потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, разослать оныя для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику Царства Польскаго, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената, а равно при указахъ: Уч-

редительному въ Царствѣ Польскомъ Комитету, всѣмъ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщитъ при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Декабря 31 дня 1866 года.

Ка сандицію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

Съ приложеніемъ Высочайше ратификованной конвенціи, заключенной между Россією и Данією $\frac{2}{14}$ Октября 1866 года, о взаимной выдачѣ преступниковъ.

По 1-му Департаменту.

КОНВЕНЦІЯ

О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

МЕЖДУ

**ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССИЙ-
СКИМЪ**

И

Его Величествомъ Королемъ Датскимъ

$\frac{2}{14}$ Октября 1866 года.



.

.

.

4

4

4

Божією поспѣшествую-
щею милостію, **МЫ АЛЕК-
САНДРЪ ВТОРЬЙ, ИМ-
ПЕРАТОРЪ** и Самодер-
жецъ Всероссійскій, Мос-
ковскій, Кіевскій, Влади-
мірскій, Новгородскій;
Царь Казанскій, Царь Аст-
раханскій, Царь Польскій,
Царь Сибирскій, Царь Хер-
сониса — Таврическаго,
Царь Грузинскій, Госу-
дарь Псковскій и Вели-
кій Князь Смоленскій, Лн-
товскій, Волинскій, По-
дольскій и Финляндскій;
Князь Эстляндскій, Лиф-
ляндскій, Курляндскій и
Семигальскій, Самогитскій,
Бѣлостокскій, Корельскій,
Тверскій, Югорскій, Перм-
скій, Вятскій, Болгарскій
и иныхъ; Государь и Ве-
ликій Князь Новгорода
Низовскія земли, Черни-
говскій, Рязанскій, Полот-
скій, Ростовскій, Ярослав-
скій, Бѣлозерскій, Удор-
скій, Обдорскій, Кондій-
скій, Витебскій, Мстислав-
скій, и всея Сѣверныя
страны Повелитель; и Го-
сударь Иверскія, Карта-
линскія и Кабардинскія зем-
ли и Области Арменскія,
Черкасскихъ и Горскихъ
Князей и иныхъ наслед-

Par la grâce de Dieu,
NOUS, ALEXANDRE Second,
Empereur et Autocrate de
toutes les Russies, de Moscou,
Kiew, Wladimir, Novogorod,
Tsar de Casan, Tsar d'Astra-
khan, Tsar de Pologne, Tsar
de Sibérie, Tsar de la Cher-
sonèse Taurique, Tsar de la
Géorgie, Seigneur de Pleskow,
et Grand-Duc de Smolensk,
de Lithuanie, Volhynie, Podo-
lie et de Finlande, Duc d'E-
stonie, de Livonie, de Cour-
lande et Semigalle, de Samo-
gitie, Bialostock, Carélie, Twer,
Jugorie, Perm, Viatka, Bol-
garie et d'autres; Seigneur et
Grand-Duc de Novgorod infé-
rieur, de Czernigow, Riasan,
Polotzk, Rostow, Jaroslaw,
Béloosersk, Oudor, Obdor,
Condie, Witebsk, Mstislav,
Dominateur de toute la contrée
du Nord; Seigneur d'Ibérie,
de la Cartalinie, de la Cabar-
die et de la Province d'Armé-
nie, Prince Héritaire et Sou-
verain des Princes de Circas-
sie et d'autres Princes monta-
gnards; Successeur de Nor-
vège, Duc de Schleswig-Hol-
stein, de Stormarn, de Dith-
marsen et d'Oldenbourg, etc.
etc. Savoir: faisons par
les présentes qu'à la suite d'un
commun accord entre **NOUS**

ный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарискій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Копенгагнѣ 2-го Октября 1866 года Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, признавъ нужнымъ, въ видахъ лучшаго отправления правосудія и для предупрежденія преступленій въ обоюдныхъ Своихъ владѣніяхъ и юрисдикціяхъ, чтобы лица обвиняемые или уличенныя въ исчисленныхъ ниже сего преступленіяхъ и проступкахъ и укрывшіеся посредствомъ бѣгства, отъ преслѣдованій правосудія, были взаимно выдаваемы, назначили Своими Уполномочен-

et Sa Majesté le Roi de Danemark Nos Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Copenhague le 2 Octobre 1866 une convention, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, ayant jugé convenable, en vue d'une meilleure administration de la justice, et pour prévenir les crimes dans Leurs territoires et juridictions respectifs, que les individus accusés ou convaincus des crimes ou délits ci-après énumérés, et qui se seraient soustraits par la fuite aux poursuites de la justice, fussent réciproquement extradés, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à l'effet de conclure dans ce but une convention, savoir:

ными для заключенія по
сему предмету конвенціи,
а именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО
ИМПЕРАТОРЪ Всерос-
сійскій Барона Николая
Николаи, Кавалера Рос-
сійскихъ орденовъ Св.
Анны 1-й степени, Св.
Станислава 1-й степени и
Св. Владимира 3-й сте-
пени, Кавалера большого
креста ордена Данеброга,
и проч., Своего Тайнаго
Совѣтника и Своего Чрез-
вычайнаго Посланника и
Полномочнаго Министра
при Его Величествѣ Ко-
роля Датскомъ;

а Его Величество Ко-
роль Датскій Христиана
Эмилия Графа Юэль и
Виндъ-Фриса, Кавалера бо-
льшого креста ордена Да-
неброга, украшеннаго по-
четнымъ крестомъ того же
ордена, и проч., Своего
Президента Совѣта Мини-
стровъ и Министра Ино-
странныхъ Дѣлъ,

которые, по взаимномъ
предъявленіи своихъ пол-
номочій, найденныхъ въ
доброй и надлежащей
формѣ, постановили и за-
ключили нижеслѣдующія
статьи:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
de Toutes les Russies: le
Sieur Nicolas Baron de Ni-
colay, Chevalier des Ordres
de Russie de S-te Anne 1-re
classe, de S-t Stanislas 1-re
classe, de S-t Wladimir 3-me
classe, Grand'Croix de l'Ordre
du Danebrog, etc., Son Con-
seiller Privé, Son Envoyé ex-
traordinaire et Ministre plé-
nipotentiaire près Sa Majesté
le Roi de Danemark, et

Sa Majesté le Roi de Da-
nemark: le Sieur Christian
Emil Comte de Juel-Vind-Frijs,
Grand'Croix de l'Ordre du
Danebrog et décoré de la
croix d'honneur du même
Ordre, etc., Son Chambellan,
Son Président du Conseil des
Ministres et Ministre des
affaires étrangères;

Lesquels, après s'être com-
muniqué leurs pleins-pouvoirs
respectifs, trouvés en bonne
et due forme, ont arrêté et
conclu les articles suivants:

Статья I.

ИМПЕРАТОРСКО-Рос-
сійское и Королевско-Дат-
ское Правительства обя-
зываются взаимно выда-
вать, по требованію дру-
гой Стороны, тѣхъ обою-
дныхъ ихъ подданныхъ,
которые нарушатъ зако-
ны своей страны, совер-
шивъ одно изъ преступ-
леній или одинъ изъ про-
ступковъ нижепоименован-
ныхъ, а равно и всякія дру-
гія лица, которыя, имѣвъ
временное пребываніе въ
требуемомъ выдачи Го-
сударствѣ, совершили одно
изъ тѣхъ же преступленій
или одинъ изъ тѣхъ же
проступковъ, въ тѣхъ слу-
чаяхъ, когда сказанные
подданные или временно
пребывавшіе въ Государ-
ствѣ иностранцы будутъ
находиться во владѣніяхъ
другаго Государства по-
слѣ того какъ состоялся
надъ ними установленнымъ
порядкомъ судебный при-
говоръ, или постановле-
ніе объ арестованіи или
о преданіи ихъ суду.

Обязательство выдачи
ни въ какомъ случаѣ не

ARTICLE I.

Les Gouvernements IMPÉ-
RIALE et Royal s'engagent
à se livrer réciproquement, à
la demande de l'autre partie,
ceux de leurs sujets qui, en
infraction aux lois de leurs
pays, se seraient rendus cou-
pables d'un des crimes ou dé-
lite ci-après mentionnés, ainsi-
que toutes autres personnes
qui, pendant un séjour tem-
poraire dans les pays récla-
ment, auraient commis un des
mêmes crimes ou délits, dans
le cas où les dits sujets ou
étrangers temporairement do-
miciliés dans l'état se trou-
veraient sur le territoire de
l'autre, après avoir été l'objet
soit d'une condamnation judi-
ciaire, soit d'un mandat
d'arrêt, soit d'une mise en
accusations d'après l'ordre
établi.

L'obligation d'extradition ne
s'étend dans aucun cas aux

распространяется на собственных подданных того Государства, отъ котораго выдача требуется.

surjets du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья II.

ARTICLE II.

Подъ наименованіемъ *подданныхъ*, въ отношеніи примѣненія настоящей конвенціи, разумѣются не только тѣ лица, которыя рожденіемъ или инымъ образомъ приобрѣли подданство и не были въ послѣдствіи изъ онаго выключены установленнымъ законами порядкомъ, но и иностранцы, въ странѣ поселившіеся или имѣющіе жительство.

Sont compris dans la dénomination de *surjets*, quant à l'application de cette convention, non seulement ceux qui, par leur naissance, ou d'autre manière, ont acquis la sujétion sans être dépouillés plus tard de cette qualité dans les formes déterminées par la loi, mais aussi les étrangers fixés ou domiciliés dans le pays.

Статья III.

ARTICLE III.

Преступленія и проступки, за которые должна, по статьѣ I, послѣдовать выдача суть слѣдующіе:

Les crimes et délits, pour lesquels l'extradition d'après l'article I aura lieu sont:

- 1) Убіиство и умерщвление.
- 2) Изнасилованіе.
- 3) Умышленное поджигательство.
- 4) Изготовление и замышленное употребленіе фальшивыхъ документовъ.

- 1) Assassinaat et meurtre
- 2) Viol;
- 3) Incendie volontaire;
- 4) La confection ou l'emploi frauduleux de documents faux;

5) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ и употребленіе этихъ билетовъ съ знаніемъ ихъ подложности.

6) Лжесвидѣтельство въ судахъ.

7) Воровство сопровождаемое увеличивающими вину обстоятельствами, обманъ и взяточничество такого рода, что влекутъ за собою равно строгое наказаніе.

8) Подкупъ лицъ, находящихся въ государственной службѣ; сокрытіе или похищеніе вещей лицами, которымъ было поручено храненіе оныхъ или коронными чиновниками по счетной части.

9) Злостное банкротство.

Статья IV.

Если то же самое дѣйствіе, за которое требуется выдача какого либо лица, вызываетъ равнымъ образомъ судебное прѣдложеніе въ той странѣ, въ которой требуется выдѣлка, въ такомъ случаѣ

5) Fabrication de fausse monnaie et altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie, d'effets publics et l'emploi de ces billets avec connaissance de cause;

6) Faux témoignage devant les Tribunaux;

7) Vol accompagné de circonstances aggravantes, escroquerie et concussion de nature à amener une peine d'égale rigueur;

8) Corruption de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement, commis par des dépositaires ou comptables publics;

9) Banqueroute frauduleuse.

ARTICLE IV.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été

выдача приостанавливается до тех поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей последней страны, и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія. Если же это лицо будетъ отъ суда освобождено за неимѣніемъ достаточныхъ уликъ, то выдача его за то же дѣйствіе последовать не можетъ.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача приостанавливается до тех поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; точно такъ же должно поступать, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту (acte à titre exécutoire), выданному отъ

examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable. S'il a été absous, faute de preuves suffisantes, l'extradition pour ce même fait n'aura pas lieu.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette, en vertu d'une condamnation ou autre acte à titre exécutoire, passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

подлежащей власти, когда они предшествовали требованію о выдачѣ.

Если выдачи какого либо лица требуютъ въ одно и тоже время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, котораго требованіе, съ надлежащими доказательствами, получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ ст. II настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и по отношенію для него возникающія изъ этого подданства не были прекращены порядкомъ предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣд- му Государству.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurrentement par l'un des Etats contractants et par un autre Etats vis-a-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'état dont la demande accompagnée de preuves nécessaires aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'article II de la présente convention) de l'un des Etats réclamants et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья V.

Выдача требуется дипломатическимъ путемъ, и требованіе это исполняется только по предъявленіи подлинника или засвидѣтельствованной копіи приговора, или постановленія о преданіи суду или предписанія о преслѣдованіи съ подверженіемъ аресту, выданныхъ по формѣ установленной законами Государства требующаго выдачи и съ указаніемъ въ нихъ преступленія или проступка, о которомъ идетъ рѣчь, полагаемаго за оныя наказанія, а также состоянія обвиняемаго подданнымъ или временно пребывающимъ иностранцемъ во время предполагаемаго совершенія дѣйствія, въ которомъ то лицо обвиняется.

Статья VI.

Расходы на арестованіе, содержаніе и пересылку обвиняемаго уподаютъ на каждую изъ договаривающихся Державъ въ предѣлахъ территоріи

ARTICLE V.

L'extradition sera demandée par voie diplomatique et ne sera accordée que sur la présentation de la minute ou d'une copie authentique de l'arrêt de condamnation, ou du décret de mise en accusation, ou de la provision de justice, avec mandat d'arrêt, émanée dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou délit dont il s'agit, la pénalité dont il est passible et la qualité du prévenu, comme sujet ou étranger temporairement domicilié, au moment où le fait incriminé est censé avoir été commis.

ARTICLE VI.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport du prévenu resteront à la charge de chacun des États contractants en dedans des limites de leurs territoires respectifs.

важдой изъ нихъ; расходы же на содержаніе и пересылку черезъ владѣнія чужихъ Державъ упадаютъ на Государство требующее выдачи. Въ случаяхъ, когда будетъ болѣе удобна пересылка выдаваемого лица моремъ, провозъ его моремъ долженъ производиться на счетъ Правительства требующаго выдачи, и указанное лицо будетъ доставляться въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ сего Правительства.

Статья VII.

Когда при производствѣ уголовного слѣдствія одно изъ Правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей проживающихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, о томъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное ходатайство, и затѣмъ свидѣтели допрашиваются по возможности съ соблюденіемъ обрядовъ указанныхъ въ ходатайствѣ,

tandis que les frais d'entretien et de transport à travers les pays intermédiaires tomberont à la charge de l'Etat réclamant. Si le transport par mer était préférable, l'individu réclamé sera embarqué aux frais du Gouvernement réclamant et transporté au port indiqué par l'agent diplomatique ou consulaire de ce Gouvernement.

ARTICLE VII.

Si, dans le courant d'une enquête criminelle, l'un des Gouvernements jugeait nécessaire de faire examiner des témoins séjournant dans l'autre Etat, une réquisition sera transmise à cet effet par voie diplomatique, après quoi l'audition de témoins aura lieu, autant que possible, dans les formes indiquées dans la réquisition comme désirable, à cause des prescriptions de la législation du pays où le témoignage servira.

какъ желательныхъ по причинѣ постановленій законовъ той страны, гдѣ должно имѣть примѣненіе свидѣтельское показаніе.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія вознагражденія за проистекающія отъ этого издержки.

Статья VIII.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами во исполненіе настоящей конвенціи должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскихъ или нѣмецкихъ переводовъ.

Статья IX.

Если въ какомъ либо уголовномъ дѣлѣ будетъ признано нужнымъ, чтобы свидѣтель лично явился въ другомъ Государствѣ, то его Правительство сообщаетъ ему дѣлаемое ему по этому предмету приглашеніе, и если онъ согласится явиться, то Правительство, желавшее

De part et d'autre les Gouvernements abandonnent toute restitution des frais qui en résulteront.

ARTICLE VIII.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention, devront être accompagnés de leur traduction française ou allemande.

ARTICLE IX.

Si dans une cause criminelle il était jugé nécessaire qu'un témoin comparût personnellement dans l'autre pays, son Gouvernement lui communiquera l'invitation qui lui sera adressée à cet effet et, s'il consent à s'y rendre, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé des frais de voyage et de séjour ainsi que de la

его явки, должно вознаграждать его за употребленные имъ расходы на проѣздъ и пребываніе, а также за личный трудъ и трату времени.

peine personnelle et de la perte de temps.

Статья X.

ARTICLE X.

Если въ уголовномъ дѣлѣ желательно будетъ сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ какой либо власти въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особенныя уваженія и съ тѣмъ, разумѣется, что оныя будутъ возвращены.

Si dans une cause criminelle on désire obtenir des moyens de conviction ou des documents qu'une autorité de l'autre pays se trouve posséder, la demande en sera présentée par voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations particulières qui s'y opposent; bien entendu avec obligation de les renvoyer.

Статья XI.

ARTICLE XI.

Вышеизложенными условіями объ Стороны соглашаются соблюдать законы того и другаго Государствъ, относящіеся или которые будутъ относить-

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de régler la marche régulière de l'extradition.

ся къ устройству правиль-
наго порядка выдачи пре-
ступниковъ.

Статья XII.

Исполненіе настоящей
конвенціи распространяет-
ся на Царство Польское
и Великое Княжество
Финляндское.

Настоящая конвенція
подлежитъ исполненію
только по истеченіи двад-
цати дней послѣ распу-
бликованія оной по формѣ
предписанной законами
той и другой страны.

Она будетъ оставаться
въ дѣйствиі до истеченія
шести мѣсяцевъ послѣ
того, какъ послѣдуетъ
отъ одного изъ договари-
вающихся Государствъ
объявленіе объ отмѣнѣ
оной.

Она будетъ ратифико-
вана, и ратификаціи бу-
дутъ обмѣнены въ теченіи
трехъ мѣсяцевъ или ранѣе,
буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего
обоюдные Уполномочен-
ные настоящую конвенцію
подписали съ приложе-
ніемъ печатей своихъ гер-
бовъ.

ARTICLE XII.

L'exécution de la pré-
sente Convention s'étendra au
Royaume de Pologne et au
Grand-Duché de Finlande.

Elle ne sera exécutoire
que vingt jours après sa pu-
blication dans les formes pres-
crites par les lois des deux
pays.

Elle continuera à être en
vigueur jusqu'à six mois après
déclaration contraire de la
part d'un des deux Gouver-
nements.

Elle sera ratifiée et les ra-
tifications en seront échan-
gées dans le délai de 3 mois
ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Pléni-
potentiaires respectifs ont signé
la présente Convention et y
ont apposé la cachet de leurs
armes.

Учинено въ Копенгагенѣ, 2-го Октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ шестаго.

(Подп.) Баронъ Николай Николаи.

(М. П.)

(Подп.) Юэль Виндъ-Фрисъ.

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, якоже сямъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ, за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ оной конвенціи постановленное соблюдено и исполняемо будетъ зарушимо. Во удостоверение чего МЫ сію ИМПЕРАТОРСКОЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, велѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербурѣ, Октября пятнад-

Fait à Copenhague, le 2 Octobre, l'an de grâce mil-huit-cent-soixante-six.

(Signé) Le Baron Nicolas de Nicolay.

(L. S.)

C. E. Juel-Vind Frijs.

(L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi, NOUS avons signé de NOTRE main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg, le quinze Octobre de l'an de Grâce mil-huit-cent-soixante-six et de NOTRE règne la douzième année.

цатаго дня, въ лѣто отъ
Рождества Христова ты-
сяча восемьсотъ шестьде-
сятъ шестое, Царствованія
же НАШЕГО въ двѣнад-
цатое.

Подлинникъ подписанъ
Собственною ЕГО ИМ-
ПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИ-
ЧЕСТВА рукою, тако:

(Подп.)

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ:
Вице-Канцлеръ Князь
А. Горчаковъ

L'original est signé de la
propre main de SA MAJES-
TÉ L'EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chan-
celier Prince A. Gortchakow.

7
Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 57334. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 11 Мая сего года, за № 7259-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенныя Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ копій, съ русскими переводами: 1) съ обмѣнной, съ Высочайшаго повелѣнія, между Россією и Францією, деклараціи, касательно присоединенія Сибири къ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 г. и 2) съ подписанныхъ въ Парижѣ 8 Апрѣля н. ст. дополнительныхъ къ этой конвенціи статей о присоединеніи къ ней Алжира и Туниса. При семъ слушали означенныя копій. И *справку*. Приказали: Напечатать потребное число экземпляровъ означенныхъ деклараціи и дополнительныхъ къ ней статей, разослать таковыя, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику Царства Польскаго, Министрамъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ при указахъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи

сообщить при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Іюня 20 дня 1867 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

Объ обмѣненной по Высочайшему повелѣнію деклараціи о присоединеніи Сибири къ телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года.

По 1-му Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, деклараціею отъ $\frac{12}{24}$ Января 1867 года, приступилъ относительно Сибири къ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 17 Мая 1865 года.— Содержаніе помянутой деклараціи слѣдующее:

(Слѣдуетъ текстъ означенной деклараціи.)

Посему Министръ Статсъ-Секретарь Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Французовъ, съ надлежащаго разрѣшенія, объявляетъ, что вышепомянутое приступленіе формальнымъ порядкомъ принято, и что оное будетъ вполнѣ соблюдаемо.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшійся составилъ настоящую декларацію и приложилъ къ оной печать своего герба.

Учинено въ Парижѣ 7-го Марта 1867 года.

(М. П.) (подп.) Мутье.

DECLARATION.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant accédé, pour la Sibérie, par une Déclaration, en date du $\frac{12}{24}$ Janvier 1867 à la Convention télégraphique internationale, conclue à Paris le 17 Mai 1865;— Déclaration dont la teneur suit:

(Sequitur insertio).

Le Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français, dûment autorisé, déclare que la dite accession est formellement acceptée et qu'elle recevra son entière exécution.

En foi de quoi, le soussigné a dressé la présente Déclaration et l'a revêtue du cachet de ses armes.

Fait à Paris le 7 Mars 1867.

(L. S.) (signé) Moustier.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшійся Рос-
сійскій Государственный Ви-
це-Канцлеръ объявляетъ,
что ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-
ПЕРАТОРЪ Всероссійскій,
желая распространить на
Сибирскую международную
корреспонденцію выгоды,
пронтекающія отъ телеграф-
ной конвенціи, заключенной
въ Парижѣ $\frac{5}{17}$ Мая 1865
года и пользуясь правомъ
предоставленнымъ статьею
60 этой конвенціи, присту-
паетъ, относительно озна-
ченной части Россійской
Имперіи къ вышепомянутой
международной телеграфной
конвенціи, которую должно
почитать какъ бы включен-
ною отъ слова до слова въ
настоящую декларацію, и
формально обязуется предъ
Его Величествомъ импера-
торомъ Французовъ и про-
высокими договарива-
ся Сторонами содѣй-
ствовать съ своей стороны
исполненію въ Сибири
и, заключающихся въ
ней телеграфной кон-
венціи, объявляя при томъ,
что вѣчная плата опредѣ-
лена въ тринадцать фран-
ковъ за простой депеши за

DECLARATION.

Le soussigné, Vice-Chancelier
de l'Empire de Russie, déclare
que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
de Russie, désirant étendre à la
correspondance internationale de la
Sibérie les avantages qui résultent
de la Convention télégraphique,
conclue à Paris, le $\frac{5}{17}$ Mai 1865,
et usant du droit réservé pour
cette partie de l'EMPIRE Russe, à
la dite Convention télégraphique
internationale, laquelle est cen-
sée insérée mot-à-mot dans la
présente Déclaration, et s'engage
formellement envers Sa Majesté
l'Empereur des Français et les
autres Hautes Parties contractan-
tes à concourir, de son côté à
l'exécution en Sibérie des stipu-
lations contenues dans la dite
Convention télégraphique; il dé-
clare, en outre, que les taxes ter-
minales sont fixées, par dépêche
simple à *treize francs* pour tout
le parcours depuis la frontière
occidentale de Russie jusqu'au
méridien de Tomsk, et à *vingt*
un francs jusqu'à celui de
Verkhné-Oudinsk.

все протяженіе отъ западной
границы Россіи до Томска-
го меридіана, и въ *двадцать*
одинъ *франкъ* до Верхне-
Удинскаго меридіана.

Въ удостовѣреніе чего ни-
жеподписавшійся, съ надле-
жащаго разрѣшенія, насто-
ящую декларацію подписалъ,
съ приложеніемъ печати сво-
его герба.

Учинено въ С.-Петербур-
гѣ, $\frac{12}{24}$ Января 1867 года.

(М. П.) (подп:) Горча-
ковъ.

En foi de quoi, le soussigné,
dûment autorisé a signé la pré-
sente Déclaration d'accession et y
a fait apposer le sceau de ses
armes.

Fait à St.-Pétersbourg le $\frac{12}{24}$
Janvier 1867.

(L. S.) (signé) Gortchacow.

•

•

•

•

•

•

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ СТАТЬИ КЪ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕЛЕГРАФНОЙ
КОНВЕНЦИИ, ОТЪ 17 МАЯ 1865
ГОДА.**

Высокія Державы подписавшія международную телеграфную Конвенцію, заключенную въ Парижѣ 17 Мая 1865 года, признали, по общему соглашенію, полезнымъ примѣнить постановленія оной къ депешамъ, обмѣниваемымъ съ Алжиріею и Тунисскою областью, а потому Полномочные Ихъ съ надлежащаго разрѣшенія условились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Всѣ правила относительно телеграфной корреспонденціи, постановленныя международною телеграфною конвенціею, подписанною въ Парижѣ, 17 Мая 1865 года, будутъ примѣняться къ корреспонденціи, обмѣниваемой Высокими договаривающимися Сторонами съ Алжиріею и Тунисскою областью.

**ARTICLES ADDITIONNELS À LA CONVENTION
TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE
DU 17 MAI 1865.**

Les Hautes Puissances signataires de la Convention télégraphique internationale, conclue à Paris, le 17 Mai 1865, ayant d'un commun accord, jugé utile d'appliquer aux correspondances échangées avec l'Algérie et la Tunisie, les dispositions de la dite Convention, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés sont convenus des stipulations suivantes:

Article 1.

Toutes les dispositions réglementaires de la Convention télégraphique internationale, signée, à Paris, le 17 Mai 1865, s'appliqueront aux correspondances échangées par les Hautes Parties Contractantes avec l'Algérie et la Tunisie.

Статья 2.

Тарифъ для этой корреспонденции будетъ определенъ согласно нижеслѣдующей таблицѣ:

въ пользу Франціи	оконечная плата за проходъ по Алжирской или Тунисской области.	съ корреспонденціи, обмѣниваемой съ Италіею со всѣхъ сторонъ.	ф	4	включая плату въ подложенныхъ службахъ за транзитъ чрезъ Францію.
въ пользу Италіи	оконечная плата съ корреспонденціи, обмѣниваемой съ Алжиріею и Тунисскою областью, транзитная плата съ корреспонденціи, обмѣниваемой между Франціею, съ одной, и Алжиріею и Тунисскою областью съ другой стороны.		2	2	
	транзитная плата съ корреспонденціи, обмѣниваемой между всѣми прочими государствами съ одной, и Алжиріею и Тунисскою областью съ другой стороны.		3		
въ пользу Италіи	оконечная и транзитная плата по таблицамъ А и В, приложеннымъ къ Триумфской конвенціи, или по отдельнымъ конвенціямъ, заключеннымъ между этими Государствами и Франціею.				

Статья 3.

Оящія дополнителъныя, хотя не будутъ ратифицированы, но тѣмъ не будутъ имѣть ту же

Article 2.

Le tarif applicable à ces correspondances est fixé conformément au tableau suivant:

FRANCE.	taxe terminale à percevoir à titre Algérien ou Tunisien.	pour les correspondances échangées avec l'Italie pour toutes les autres.	4 fr.	6	y compris la taxe éventuelle du transit en France
ITALIE.	Taxe terminale à percevoir pour les correspondances avec l'Algérie et la Tunisie.		2	2	
	Taxe de transit pour les correspondances échangées, entre la France, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie d'autre part.		2		
AUTRES ETATS.	Taxe de transit pour les correspondances échangées entre tous les autres Etats d'une part et l'Algérie ou la Tunisie d'autre part.		3		
	Taxes terminales et de transit résultant des tableaux A et B annexés à la Convention de Paris, ou des Conventions particulières, signées entre ces Etats et la France.				

Article 3.

Les présents Articles additionnels, qui ne seront pas ratifiés, auront néanmoins la même force, valeur et durée que la Conven-

силу и тоже дѣйствіе и будутъ оставаться въ дѣйстви то же время, какъ международная телеграфная конвенція, и будутъ считаться какъ бы входящими въ составъ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдныя Уполномоченныя означенныя дополнительныя статьи подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ девятнадцати экземплярахъ, въ Парижѣ, 8 Апрѣля 1867 года.

tion télégraphique internationale et seront considérés comme en faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les dits Articles additonnels qu'ils ont revêtus du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en dix neuf expéditions, le 8 Avril 1867.

(М. П.) (подп.) Будбергъ.	(L. S.) (sig.) Budberg.
(М. П.) (подп.) Меттернихъ.	(L. S.) (sig.) Metternich.
(М. П.) (подп.) Баронъ-фонъ-Швейцеръ.	(L. S.) (sig.) Baron Schweizer.
(М. П.) (подп.) Баронъ Пергласъ.	(L. S.) (sig.) Baron Perglas.
(М. П.) (подп.) Евг. Бейенсъ.	(L. S.) (sig.) Eug. Beyens.
(М. П.) (подп.) Мольтке Витфельдтъ	(L. S.) (sig.) Moltke Witfeld.
(М. П.) (подп.) Монъ.	(L. S.) (sig.) Mon.
(М. П.) (подп.) Мутье.	(L. S.) (sig.) Moustier.
(М. П.) (подп.) І. Г. Геренъ.	(L. S.) (sig.) J. G. Geren.
(М. П.) (подп.) Федоръ П. Деліянни	(L. S.) (sig.) Théodore P. Délyanni.
(М. П.) (подп.) Нигра.	(L. S.) (sig.) Nigra.
(М. П.) (подп.) фонъ - Борнеманъ.	(L. S.) (sig.) von Borneman.
(М. П.) (подп.) Лихтен-вельтъ.	(L. S.) (sig.) Lightenvelt.
(М. П.) (подп.) Пайва.	(L. S.) (sig.) Paiva.

(М. П.) (подп.) Гольцъ.	(L. S.) (sig.) Goltz.
(М. П.) (подп.) Баронъ Адель- свѣрдъ.	(L. S.) (sig.) Baron Adelswärd.
(М. П.) (подп.) Кернъ.	(L. S.) (sig.) Kern.
(М. П.) (подп.) Джемиль.	(L. S.) (sig.) Djémil.
(М. П.) (подп.) Вехтеръ.	(L. S.) (sig.) Waechter.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 60773 По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе бывшаго Министра Юстиціи за № 1790-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, подписанный 2-го Ноября 1865 г. съ двумя приложеніями и протоколъ засѣданія Парижской конференціи, отъ 28-го Марта 1866 года. И справку. Приказали: Напечатавъ потребное количество экземпляровъ означенныхъ: международного акта съ слѣдующими къ нему приложеніями и протокола, разослать таковыя, для обнародованія во всеобщую извѣстность, всѣмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ и для свѣдѣнія Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Учредительному въ Царствѣ Польскомъ Комитету. при указахъ и препроводить къ Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; въ

Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи — при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Іюня 27 дня 1867 года.

Къ свѣдѣнію и исполненію.

По Высочайшему повелѣнію.

О международномъ актѣ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная.

По 4-му Департаменту.

КОНФЕРЕНЦІЯ 1866 Г.

Засѣданіе 28-го Марта.

Присутствовали Уполномоченные:

Австрійскій,
Французскій,
Великобританскій,
Итальянскій,
Прусскій,
Россійскій,
Турецкій,
Секретарь Конференціи.

Такъ какъ учрежденная статьею 16 трактата, заключеннаго въ Парижѣ 30 Марта 1856 года, Европейская Комиссія успѣла, посредствомъ различныхъ важныхъ сооруженій, улучшить судоходство по Нижнему-Дунаю и составила правила по различнымъ относящимся къ оному предметамъ, то Державы подписавшія помянутый трактатъ облекли своихъ

CONFÉRENCE de 1866.

Séance du 28 Mars.

Présents.
les Plénipotentiaires:

d'Autriche,
de France,
de Grande-Bretagne,
d'Italie;
de Prusse,
de Russie,
de Turquie.

Le Secrétaire de la Conférence.

La Commission Européenne, instituée par l'art. 16 du traité signé à Paris le 30 Mars 1856, étant parvenue à améliorer la navigation du Bas-Danube en faisant exécuter plusieurs travaux importants, et ayant pourvu à la réglementation des divers services qui s'y rattachent, les Puissances signataires ont muni leurs délégués dans la dite commission de pleins-pouvoirs à l'effet de déterminer, par

*

представителей въ сказанной Комиссіи полномочіемъ для опредѣленія, посредствомъ международнаго акта, правъ и обязанностей возникающихъ изъ новаго положенія вещей.

Въ слѣдствіе того подписанъ ими, въ Галацѣ, 2 Ноября 1865 года, международный актъ въ восьми подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ оставленъ при дѣлахъ Европейской Комиссіи, а остальные пересланы Членами Комиссіи своимъ Правительствамъ.

Г. Французскій уполномоченный представилъ Конференціи одинъ изъ подлинныхъ экземпляровъ помянутаго международного акта.

Разсмотрѣвъ этотъ актъ и два къ оному приложенія подъ литерами А. и В., составляющія нераздѣльную часть онаго, а также приложенное къ оному равнымъ образомъ соглашеніе касательно денежныхъ ссудъ, сдѣланныхъ

un acte international, les droits et obligations, ressortant du nouvel état de choses.

En conséquence, un acte public a été signé par eux à Galatz, le 2 Novembre 1865, en huit exemplaires originaux dont l'un est resté déposé aux archives de la Commission Européenne, et dont les autres ont été envoyés par les Commissaires à leurs Gouvernemens respectifs.

M-r le Plénipotentiaire de France présente à la Conférence un des exemplaires originaux de l'acte Public.

Après avoir priés connaissance de cet acte, des deux annexes A et B qui en font partie intégrante, et de l'arrangement relatif aux avances faites par la Sublime Porte à la Commission Européenne, qui y est également joint la Conférence donne son assen-

Европейской Комиссiи
Высокою Портою, Конфе-
ренція изъявляетъ свое
согласіе на содержащіяся
въ нихъ постановленія и
оныя утверждаетъ.

При семъ постанов-
ляется, однако, для испра-
вленія невольно вкравша-
гося пропуска, что ст. 5
Положенія 5 Ноября 1864
(приложеніе А) будетъ
изложена слѣдующимъ
образомъ:

«Шкипера купеческихъ
судовъ, всѣхъ безъ раз-
личія націй, обязаны под-
чиняться приказаніямъ,
даваемымъ имъ, въ силу
сего Положенія, Главнымъ
Инспекторомъ и капита-
номъ надъ Сулинскимъ
портомъ.

Равнымъ образомъ обя-
заны они объявлять имъ
въ случаѣ ихъ требованія,
свои имена, національ-
ность и названіе своихъ
судовъ, предъявлять свои
экипажные списки, неза-
висимо отъ соблюденія
правилъ постановленныхъ
ниже въ ст. 10, 17 и 65.

timent et sa sanction aux dis-
positions qui y sont édictées.

Il est convenu, toutefois,
afin de réparer une omission
involontaire, que l'art. 5 du
règlement du 21 Novembre
1864 (annexe A) sera rédigé
comme il suit:

«Les Capitaines marchands,
à quelque nationalité qu'ils ap-
partiennent, sont tenus d'ob-
tempérer aux ordres qui leur
sont donnés, en vertu du pré-
sent règlement, par l'inspecteur
Général et par le capitaine du
port de Soulina.

«Ils sont également tenus
de leur décliner, s'ils en sont
requis, leurs noms, ainsi que
la nationalité et les noms de
leurs bâtimens, et de leur
présenter leurs rôles d'équipage,
sans préjudice aux dispositions
des articles 10, 17 et 65 ci-
dessous.

Спеціальна інструкція, составлена Коміссією, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана».

Кромѣ того постановляется, что въ § 1 статьи 98 того же Положенія, слова «(статья 4)» будутъ замѣнены словами «(статья 5)».

Договаривающимися Державами, при официальном опубликованіи, каждою въ чемъ до нея касается, международнаго акта и двухъ къ оному приложений, будутъ соблюдены вышензложенныя измѣненія.

Настоящій протоколъ составленъ и подписанъ въ двухъ подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ будетъ оставленъ, подобно прочимъ протоколамъ, при дѣлахъ Конференціи, а другой официально врученъ, въ закладаніи Конференціи, Уполномоченному Его Величества Султана, и будетъ имъ препровожденъ въ Константинополь, дабы

«Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, règle, dans ses details, — l'action de ces deux agents».

Il est convenu en outre que dans le 1-er § de l'art. 98 du même règlement, les mots: «(article 4)» seront remplacés par le mots: «(article 5)».

Les Puissances contractantes, en donnant à l'acte Public et à ses deux annexes la publicité officielle, chacune pour ce qui la concerne, tiendront compte des modifications qui précèdent.

Le présent protocole a été dressé et signé en deux exemplaires originaux: l'un restera comme les autres protocoles, aux actes de la Conférence; le second a été remis officiellement, en Conférence, au Plénipotentiaire de S. M. le Sultan, et sera par ses soins envoyé à Constantinople afin d'y servir et tenir lieu de la ratification Européenne prévue en l'art. 22 de l'acte Public.

служить въ замѣнъ Европейской ратификаціи, упоминаемой въ ст. 22 международного акта.

Учинено въ Парижѣ, 28 Марта 1866 года.

Подписали:

Друэнъ-де-Люисъ.

Коулей.

Будбергъ.

Князь Меттернихъ.

Нигра.

Гольцъ.

Софвѣтъ.

Съ подлиннымъ вѣрно:

Секретарь Конференціи:

Подписано: Фожеръ.

Fait à Paris, le 28 Mars 1866.

Signé:

Drouyn de Lhuys.

Cowley.

Budberg.

Prince de Metternich.

Nigra.

Goltz.

Sofret.

Pour copie conforme:

Le Secrétaire de la Conférence:

(signé) Faugère.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ АКТЪ

КАСАТЕЛЬНО СУДОХОДСТВА ВЪ УСТЬЯХЪ ДУНАЯ.

ACTE PUBLIC

RELATIF À LA NAVIGATION DES EMBOUCHURES DU DANUBE.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ АКТЪ.

*Касательно судоходства въ
устахъ Дуная.*

Статьею 16 Парижскаго трактата 30 Марта 1856 года была учреждена Европейская Комиссія для приведенія части теченія Дуная, находящейся ниже Исакчи, его устьевъ и прилегающихъ частей моря въ возможно способнѣйшее для судоходства состояніе.

Нынѣ означенная Комиссія, дѣйствуя въ силу таковаго полномочія, послѣ девятилѣтнихъ трудовъ успѣла сдѣлать важныя улучшенія въ порядкѣ судоходства, именно сооруженіемъ двухъ плотинъ въ устьѣ Сулинскаго гирла, посредствомъ коихъ открытъ доступъ въ это устье судамъ съ большою осадкою, исполненіемъ разныхъ работъ для исправленія и очистки русла этого гирла, поднятіемъ

ACTE PUBLIC

Relatif à la navigation des embouchures du Danube.

Une Commission Européenne ayant été instituée par l'article 16 du Traité de Paris, du 30 Mars 1856, pour mettre la partie du Danube située en aval d'Isaktcha, ses embouchures et les parties avoisinantes de la mer dans les meilleurs conditios possibles de navigabilité. .

Et la dite Commission, agissant en vertu de ce mandat, étant parvenue, après neuf années d'activité, à réaliser d'importantes améliorations dans le régime de la navigation, notamment par la construction de deux digues à l'embouchure du bras de Soulina, lesquelles ont eu pour effet d'ouvrir l'accès de cette embouchure aux bâtimens d'un grand tirant d'eau, par l'exécution de travaux de correction et de curage dans le cours du même bras, par l'envellement des bâ-

затонувшихъ судовъ и тimentis naufragés et par l'établissement d'un système de bouées, par la construction d'un phare à l'embouchure de St.-Georges, par l'institution d'un service régulier de sauvetage et par la création d'un hôpital de la marine à Soulina; enfin, par la réglementation provisoire des différents services de navigation sur la section fluviale située entre Isaktcha et la mer.

затонувшихъ судовъ и установкою системы бакеновъ, сооруженіемъ маяка въ устьѣ Георгіевскаго гирла, устройствомъ постоянныхъ спасительныхъ средствъ и учрежденіемъ морскаго госпиталя въ Сулинѣ; наконецъ установленіемъ временныхъ правилъ по разнымъ предметамъ касающимся судоходства на протяженіи рѣки между Исакчею и моремъ.

А потому Державы подписавшія сказанный Парижскій Трактатъ 30 Марта 1856 года, желая засвидѣтельствовать, что Европейская Комиссія, выполняя такимъ образомъ существенную часть возложеннаго на неетруда, дѣйствовала согласно Ихъ видамъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ желая опредѣлить международнымъ актомъ права и обязанности, изъ установленнаго на Нижнемъ Дунаѣ новаго порядка возникающія для всѣхъ имѣющихъ участіе въ этомъ

Les Puissances qui ont signé le dit Traité, conclu à Paris le 30 Mars 1856, désirant constater que la Commission Européenne en accomplissant, ainsi, une partie essentielle de sa tâche, a agi conformément à leurs intentions et voulant déterminer par un acte public les droits et obligations que le nouvel état de choses établi sur le bas-Danube a créés pour les différents intéressés, et notamment pour tous les pavillons qui pratiquent la navigation du fleuve, ont nommé pour leurs Plénipotentaires, savoir:

гѣ, а именно для всѣхъ говъ, занимающихся судоходствомъ по сказаннымъ рѣкѣ, назначили Своими полномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО
ИМПЕРАТОРЪ Всерос-
сійскій Барона Генриха
Оффенберга, Своего Стат-
скаго Совѣтника и Гене-
ральнаго Кунсула въ Сое-
диненныхъ Княжест-
вахъ, Кавалера ордена Св.
Владимира третьей сте-
пени, Св. Анны и Св.
Станислава второй сте-
пени, Кавалера ордена Св.
Іоанна Іерусалимскаго и
разныхъ иностранныхъ
орденовъ.

Его Величество Импе-
раторъ Австрійскій, Ко-
роль Венгерскій и Богем-
скій, Кавалера Алфреда
фонъ-Кремера, Своего
Консула для прибрежья
Нижняго Дуная, имѣю-
щаго Императорскій Ту-
рецкій орденъ Меджидіе
четвертой степени.

Его Величество Импе-
раторъ Французовъ, Эду-
арда Энгельгардта, Своего
Консула перваго класса,
Кавалера Императорскаго
ордена Почетнаго Легіона.

Ея Величество Королева
Соединеннаго Королевства
Великобританіи и Ирлан-
діи, Джона Стокса, Маіора
Королевскаго Корпуса ин-
женеровъ, имѣющаго Им-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
de toutes les Russies, le Sieur
Henri Baron d'Offenberg, Son
Conseiller d'Etat et Consul gé-
néral dans les Principautés-
Unies, Chevalier de l'ordre de
St. Vladimir de troisième classe,
Chevalier de St. Jean de Jérusa-
lem et de plusieurs ordres
étrangers;

Sa Majesté l'Empereur d'Au-
triche, Roi de Hongrie et de
Bohême, le Sieur Alfred Che-
valier de Kremer, Son Consul
pour le littoral du bas-Danube,
décoré de l'ordre Impérial du
Medjidié de quatrième classe;

Sa Majesté l'Empereur des
Français, le Sieur Edouard
Engelhardt, son Consul de
première classe, chevalier de
l'ordre Impérial de la Légion
d'honneur;

Sa Majesté la Reine du
Royaume Uni de la Grande
Bretagne et d'Irlande, le Sieur
John Stokes, Major au Corps
royal des Ingénieurs, décoré
de l'ordre Impérial du Méd-

ператорскій Турецкій орденъ Меджидіе четвертой степени, и проч. и проч.

Его Величество Король Италія, Кавалера Аннибала Страмбіо, Своего политическаго агента Генеральнаго Консула въ Соединенныхъ Княжествахъ, Командора Королевскаго ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря.

judie de quatriéme classe, etc.
etc.

Sa Majesté le Roi d'Italie,
le Sieur Annibal Chevalier
Strambio, Son Agent politique
et Consul général dans les
Principautés-Unies, Comman-
deur de son ordre des Saints
Maurice et Lazare;

Его Величество Король Пруссій, Юлія Александра-Алонзія Сень-Пьера, Кавалера Королевскаго ордена Краснаго Орда третьей степени съ бантомъ, и Датскаго ордена Данеброга, Офицера Королевско-Бельгійскаго ордена Леопольда, Кавалера Императорско-Россійскаго ордена Св. Анны второй степени, Командора Королевско-Саксонскаго ордена Альберта второй степени и Саксонскаго ордена Эрнестинской линіи, Своего Дѣйствительнаго Легаціоннаго Совѣтника, Своего политическаго агента и Ге-

Sa Majesté le Roi de Prusse,
le Sieur Jules-Alexandre-Aloys
Saint Pierre, Chevalier de son
ordre de l'Aigle rouge de
troisième classe avec le noeud,
de l'ordre du Dannebrog de Da-
nemark, officier de l'ordre
royal de Léopold de Belgique,
décoré de l'ordre Impérial de
Sainte-Anne de Russie de 2
classe, Commandeur de l'ordre
d'Albert de la Saxe Royale
de seconde classe et de l'ordre
de la Branche Ernestine de
Saxe, Son Conseiller actuel de
légation, Son Agent politique
et Consul-général dans les
Principautés-Unies;

льнаго Консула въ Соединенныхъ Княжествахъ.
Его Величество Императоръ Оттомановъ, Ахъ-Рассима-Пашу, Са-

Sa Majesté l'Empereur des
Ottomans, Ahmet-Rassim Pacha,
fonctionnaire du rang de Mi-

Н
М
Т
С
Т
Н

П
С
А
Ф
С
Н

И
и
.

С
Т
П
О
С
Н
Т
В
Н
С
Х
Н
Н

гомъ быть измѣняемо; а потому онѣя гарантированы международнымъ правомъ и поставлены подъ его охрану.

Европейской Дунайской Коммисіи, или той власти которая заступитъ ея мѣсто, поручено будетъ безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, управлять, въ видахъ пользы судоходства, этими работами и учрежденіями, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

Статья 2.

Европейской Коммисіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, предоставляется исключительное право, назначать и производить всѣ работы, какія будутъ признаваемы нужными, въ томъ случаѣ, если рѣшено будетъ сдѣланныя въ Силинскомъ гирлѣ и устьѣ улучшения, доселѣ временныя, обратить въ постоянныя, а также для постепеннаго продолженія боковыхъ

La Commission Européenne du Danube, ou l'Autorité qui lui succédera en droit, restera chargée, à l'exclusion de toute ingérence quelconque, d'administrer au profit de la navigation ces ouvrages et établissements, de veiller à leur maintien et conservation, et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

ARTICLE 2.

Sera spécialement réservée à la Commission Européenne, ou à l'Autorité qui lui succédera, la faculté de désigner, et de faire exécuter tous travaux qui seraient jugés nécessaires, dans le cas où l'on voudrait rendre définitives les améliorations, jusqu'aujourd'hui provisoires, du bras et de l'embouchure de Soulina, et pour prolonger l'endiguement de cette embouchure au fur et à mesure que l'état de la passe pourra l'exiger.

плотинъ этого устья по мѣрѣ того, какъ будетъ того требовать состояніе прохода.

Статья 3.

Помянутой Европейской Комиссіи предоставляется приступить къ улучшенію устья и гирла Св. Георгія, которое предназначено по общему соглашенію и нынѣ только временно отложено.

ARTICLE 3.

Il demeurera réservé à la dite Commission Européenne d'entreprendre l'amélioration de la bouche et du bras de St. Georges, arrêtée d'un commun accord et simplement ajournée quant à présent.

Статья 4.

Высокая Порта обязывается впредь, какъ и по сіе время, оказывать Европейской Комиссіи, или той власти которая заступитъ ея мѣсто, всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ она можетъ нуждаться для производства техническихъ работъ, и вообще во всемъ что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нее порученія. Она будетъ наблюдать за тѣмъ, чтобы берега Дуная отъ Исакчи до моря ос-

ARTICLE 4.

La Sublime-Porte s'engage à prêter à l'avenir, comme par le passé, à la Commission Européenne ou à l'Autorité qui lui succédera, toute l'assistance et tout le concours dont l'une ou l'autre pourra avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art, et généralement pour tout ce qui concernera l'accomplissement de sa tâche. Elle veillera à ce que les rives du Danube, depuis Isaktcha jusqu'à la mer, demeurent libres de toutes bâtisses, servitudes et autres entraves quelconques, et elle

тавались свободными отъ всякихъ строеній, повинностей и иныхъ какихъ бы то ни было препятствій, и будетъ по прежнему предоставлять въ распоряженіе Коммиссіи, въ Сулинскомъ портѣ, подъ условіемъ платежа ежегодныхъ податей, которыми обложены земли въ Турціи, лѣвый берегъ начиная отъ начала сѣверной плотины вверхъ по рѣкѣ на протяженіи 760 метровъ, и въ ширину на разстояніе 150 метровъ отъ берега.

Сверхъ того она соглашается отдать приличное пространство земли на правомъ берегу для сооруженій, которыя сказанная Коммиссія или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаютъ полезнымъ возвести для потребностей Сулинскаго порта, для морскаго госпиталя и для другихъ нуждъ администраціи.

Статья 5.

Въ случаѣ, если Европейская Коммиссія вос-

continuera, sous la réserve des redevances annuelles auxquelles les biens-fonds sont soumis en Turquie, à laisser à la disposition de la Commission dans le port de Soulina la rive gauche à partir de la racine de la digue du Nord, sur une distance de 760 mètres, en remontant le fleuve, et sur une largeur de 150 mètres, en partant de la rive.

Elle consent de plus, à concéder un emplacement convenable sur la rive droite, pour les constructions que la dite Commission, ou l'Autorité qui lui succédera, jugerait utile d'élever pour le service du port de Soulina, pour l'hôpital de la marine, et pour les autres besoins de l'Administration.

ARTICLE 5.

Pour les cas où la Commission Européenne ferait usage

пользуется упомянутымъ въ статьѣ 3-й правомъ касательно улучшения устья и гирла Св. Георгія, Высокая Порта согласна предоставить въ распоряженіе сей Коммиссіи, какъ скоро встрѣтится надобность, тѣ принадлежащія къ Государственнымъ Имуществамъ земли и мѣста, которыя будутъ заранее указаны и определены, какъ нужныя для сооруженій и для помѣщенія заведеній, которыя потребуются устроить въ слѣдствіе или въ дополненіе сказаннаго улучшения.

Статья 6.

При семъ разумѣется, что ни на которомъ берегу рѣки въ портахъ Сулинскомъ и Георгіевскомъ, ни территоріальною властью, ни какими либо компаніями или товариществами торговли и судоходства, ни частными лицами не могутъ быть устраиваемы никакія пристани, набережныя или иныя подобнаго рода за-

de la réserve mentionnée dans l'article 3, touchant l'amélioration de la bouche et du bras de St. Georges, la Sublime-Porte consent à ce que la dite Commission puisse disposer, aussitôt que besoin sera, des terrains et emplacements appartenant au domaine de l'Etat, qui auront été désignés et déterminés d'avance, comme nécessaires tant pour la construction des ouvrages que pour la formation des établissemens qui devront être créés en conséquence ou comme complément de cette amélioration.

ARTICLE 6.

Il est entendu qu'il ne sera construit sur l'une ou l'autre rive du fleuve, dans les ports de Soulina et de St. Georges, soit par l'Autorité territoriale, soit par les Compagnies ou Sociétés de commerce et de navigation, soit par les particuliers, aucuns débarcadères, quais ou établissemens de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission Euro-

*

веденія, коихъ планы не были бы предварительно представлены Европейской Коммиссіи и признаны ею согласными съ общимъ проектомъ набережныхъ, и не могущими ни въ чемъ препятствовать дѣйствию сооружений возводимыхъ для улучшения устьевъ.

ГЛАВА II.

Постановленія касающіяся порядка управленія судоходствомъ.

§ 1.

О положеніяхъ вообще.

Статья 7.

Судоходство въ устьяхъ Дуная управляется утвержденнымъ Европейскою Коммиссіею сего числа, положеніемъ о судоходствѣ и полиціи, къ настоящему акту приложеннымъ подъ лит. А. и долженствующемъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оно входило въ составъ сего акта.

réenne et reconnus conformes au projet général des quais, et comme ne pouvant compromettre en rien l'effet des travaux d'amélioration.

TITRE II.

Dispositions relatives au régime administratif de la navigation.

§ 1.

Des Règlements en général.

ARTICLE 7.

La navigation aux embouchures du Danube est régie par le règlement de navigation et de police, arrêté par la commission Européenne sous la date de ce jour, et qui est demeuré joint, sous la lettre A, au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Само собою разумѣется, что это положеніе имѣетъ силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, возникающихъ изъ промысла судоходства.

Статья 8.

Судоходство на Нижнемъ Дунаѣ подчинено вѣдѣнію и надзору Главнаго Инспектора Нижняго Дуная и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица, опредѣляемыя Высокою Портою, должны во всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ сообразоваться съ положеніемъ, коего примѣненіе на нихъ возложено, и въ точномъ соблюденіи коего они даютъ присягу. Исходящія отъ ихъ власти рѣшенія постановляются Именемъ Его Величества Султана.

Въ случаѣ если Европейскою Коммиссіею или постоянною прибрежною Коммиссіею будетъ обнаруженъ проступокъ или

Il est entendu que ce règlement fait loi, non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour le jugement des contestations civiles naissant par suite de l'exercice de la navigation.

ARTICLE 8.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube est placé sous l'autorité et la surveillance de l'Inspecteur général du bas Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents, nommés par la Sublime-Porte, devront conformer tous leurs actes au Règlement dont l'application leur est confiée, et pour la stricte observation duquel ils prêteront serment. Les sentences émanant de leur autorité seront prononcées au nom de S. M. le Sultan.

Dans le cas où la Commission Européenne ou la Commission riveraine permanente aura constaté un délit ou une contravention commis par l'un

нарушеніе положенія о судоходствѣ и Полиціи совершенные которымъ либо изъ сказанныхъ должностныхъ лицъ, она имѣетъ ходатайствовать у Высокой Порты объ отрѣшеніи виновнаго отъ должности. Если Высокая Порта признаетъ нужнымъ произвести новое изслѣдованіе касательно обнаруженныхъ уже Коммиссіею обстоятельствъ, то сія послѣдняя имѣетъ право участвовать въ этомъ новомъ изслѣдованіи чрезъ своего депутата, и когда затѣмъ виновность обвиняемаго будетъ надлежащимъ образомъ доказана, Высокою Портою будутъ немедленно приняты мѣры къ замѣщенію его другимъ лицомъ.

За исключеніемъ случая, означеннаго въ предыдущемъ пунктѣ, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ могутъ быть удалены отъ своихъ должностей не иначе, какъ по собственной ихъ просьбѣ или по соглашенію между Высокою Портою и Европейскою Коммиссіею.

ou l'autre des dits Agents contre le Règlement de navigation et de police, elle requerra auprès de la Sublime-Porte sa destitution. Si la Sublime-Porte croit devoir procéder à une nouvelle enquête sur les faits déjà constatés par la Commission, celle-ci aura le droit d'y assister par l'organe d'un Délégué, et lorsque la culpabilité de l'accusé aura été dûment prouvée, la Sublime-Porte avisera sans retard à son remplacement.

Sauf le cas prévu par le paragraphe qui précède, l'Inspecteur général et le capitaine du port de Souline ne pourront être éloignés de leurs postes respectifs que sur leur demande ou par suite d'un accord entre la Sublime-Porte et la Commission Européenne.

Эти должностныя лица будутъ, такимъ образомъ оба отправлять свои должности подъ наблюдениемъ Европейской Комиссiи.

Главный Инспекторъ, Капитаны надъ Сулинскимъ и надъ Тульчинскимъ портами и Надзиратели (состоящіе въ зависимости отъ Главнаго Инспектора) будутъ получать содержаніе отъ Оттоманскаго Правительства.

Они должны избираться изъ способныхъ къ дѣлу лицъ.

Статья 9.

Согласно началамъ выраженнымъ въ актѣ Вѣнскаго конгресса, и утвержденнымъ 15-ою статьею Парижскаго Тракта, власть Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ простирается безразлично на всѣ флаги.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе рѣчною полиціею ниже Исакчи, но не въ Сулинскомъ портѣ, ему назначены для помощи

Ces agents fonctionneront ainsi, l'un et l'autre, sous la surveillance de la commission Européenne.

L'Inspecteur-général, les Capitaines des ports des Soulina et de Toultscha, et les surveillants (dépendant de l'Inspecteur général) seront rétribués par le Gouvernement Ottoman.

Ils seront choisis parmi des personnes compétentes.

ARTICLE 9.

En vertu des principes de l'Acte du Congrès de Vienne, consacrés par l'article 15 du Traité de Paris, l'autorité de l'Inspecteur-général et du Capitaine du port de Soulina s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

L'Inspecteur-général est préposé spécialement à la police du fleuve en aval d'Isaktcha, à l'exclusion du port de Soulina; il est assisté de surveillants répartis sur les diverses

нѣсколько надзирателей, распределенныхъ по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ

Спеціальною инструкціею, утвержденною по общему соглашенію, будетъ опредѣленъ въ подробностяхъ кругъ дѣйствій Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Статья 10.

Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ въ силу положенія о судоходствѣ и Полиціи. Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Статья 11.

Исполненіе положенія о судоходствѣ и полиціи обеспечивается сверхъ то-

sections fluviales de son ressort.

Le Capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Une instruction spéciale, arrêtée d'un commun accord réglera dans ses détails l'action de l'Inspecteur-général et celle du Capitaine du port de Soulina.

ARTICLE 10.

Les Capitaines-marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du Règlement de navigation et de police, par l'Inspecteur-général et par le Capitaine du port de Soulina.

ARTICLE 11.

L'exécution du Règlement de navigation et de police est assurée, en outre, ainsi que

го, равно какъ и примѣ-
неніе тарифа о которомъ
будетъ сказано въ 13-й и
слѣдующихъ статьяхъ на-
стоящаго Акта, понуди-
тельнымъ содѣйствіемъ
военныхъ судовъ, содер-
жимыхъ въ устьяхъ Ду-
ная, въ силу статьи 19-й
Парижскаго Трактата.

Каждая изъ этихъ мор-
скихъ станцій имѣетъ
понудительную власть от-
носительно судовъ отече-
ственныхъ и тѣхъ, коихъ
флагъ ввѣренъ ея охра-
ненію на основаніи ли
трактатовъ или обычаевъ,
или же въ силу общаго
или спеціальнаго полно-
мочія.

Въ случаѣ не нахож-
денія на мѣстѣ военнаго
судна, имѣющаго право
вмѣшательства, власти за-
вѣдующія рѣчною Поли-
ціею могутъ обращаться
къ содѣйствію военныхъ
судовъ территоріальной
Державы.

Статья 12.

При семъ разумѣется
что приложенное къ насто-
ящему акту положеніе о

l'application du tarif dont il
sera parlé aux articles 13 et
suivants du présent Acte, par
l'action des bâtimens du guerre
stationnés aux embouchures du
Danube, conformément à l'ar-
ticle 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit
sur les bâtimens de sa na-
tionalité et sur ceux dont elle
se trouve appelée à protéger
le pavillon, soit en vertu des
Traités ou des usages, soit par
suite d'une délégation générale
ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de
guerre ayant qualité pour in-
tervenir, les Autorités pré-
posées à la police du fleuve
peuvent recourir aux bâtimens
de guerre de la Puissance ter-
ritoriale.

ARTICLE 12.

Il est entendu que le Rég-
lement de navigation et de po-
lice joint au présent Acte con-

судоходствѣ и Полиціи servera force de loi jusqu'au
сохранить силу закона во moment où les réglemens pré-
все время, пока не будутъ vus par l'article 17 du Traité
по общему соглашенію de Paris auront été arrêtés
постановлены и приведены d'un commun accord et mis
въ дѣйствіе положенія, en vigueur.
упоминаемыя въ статьѣ
17-й Парижскаго Трактата.

Равнымъ образомъ бу- Il en sera de même pour
дутъ оставаться въ силѣ les dispositions des articles
постановленія, изложен- 8, 9 et 10 ci-dessus, en tant
ныя выше въ статьяхъ 8, qu'elles concernent les attribu-
9, и 10, на сколько оны tions de l'Inspecteur-general.
касаются правъ и обязан-
ностей Главнаго Инспек-
тора.

§ 2.

О тарифѣ судоходныхъ
пошлинъ.

§ 2.

Du tarif des droits de navi-
gation.

Статья 13.

Статьею 16-ю Париж-
скаго Трактата предостав-
лено Европейской Ком-
миссіи право обложить
судоходство пошлинами въ
размѣрѣ потребномъ для
покрытія расходовъ на
вышеупомянутыя соору-
женія и заведенія; и какъ
комиссія воспользовалась
этимъ правомъ устано-

ARTICLE 13.

L'Article 16 du Traité de
Paris ayant conféré à la Com-
mission Européenne la fa-
culté d'imposer à la naviga-
tion une taxe d'un taux con-
venable, pour couvrir les frais
des travaux et établissements
sus-mentionnés, et la Com-
mission ayant fait usage de
cette faculté en arrêtant le
tarif du 25 Juillet 1860. ré-

вивъ тарифъ 25 Іюля 1860 года пересмотрѣнный 7-го Марта 1863 года; доходъ отъ котораго доставилъ ей необходимыя средства для окончанія Сулинскихъ работъ, по настоящимъ актомъ положительно постановляется, что вышепомянутый тарифъ, котораго постановленія нынѣ дополнены, останется обязательнымъ и на будущее время.

На сей конецъ означенный тарифъ приложенъ къ настоящему акту подъ лит. В. и долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе какъ бы онъ входилъ въ составъ сего акта.

visé le 7 Mars 1863, dont le produit lui a procuré les ressources nécessaires pour l'achèvement des travaux de Soulina, il est expressement convenu, par le présent Acte, que le sus dit tarif, dont les dispositions viennent d'être complétées, demeurera obligatoire pour l'avenir.

A cet effet, le tarif en question a été joint au présent Acte, sous la lettre B, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Статья 14.

Доходъ отъ пошлинъ предназначенъ:

1) Прежде всего и преимущественно на покрытие займовъ, уже сдѣланныхъ Европейскою Коммиссіею, и тѣхъ какіе она можетъ заключить впредь на окончаніе работъ для исправленія Дунайскихъ устьевъ.

ARTICLE 14.

Le produit de la taxe sera affecté:

1) Par priorité et préférence, au remboursement des emprunts contractés par la Commission Européenne, et de ceux qu'elle pourra contracter à l'avenir pour l'achèvement des travaux d'amélioration des embouchures du Danube.

2) На покрытие издержек по управлению и содержанию сооружений и заведений.

3) На погашение ссудъ сдѣланныхъ Коммисіи Высокою Портою; это погашение . будетъ производиться согласно особому условію, сего же числа заключенному по этому предмету между Европейскою Коммиссіею, и Уполномоченнымъ отъ Его Императорскаго Величества Султана.

Излишекъ этого дохода, буде таковой окажется будетъ сохраняться запасомъ для покрытія расходовъ, какіе могутъ потребоваться для продолженія Сулинскихъ плотинъ или для производства такихъ другихъ работъ, какія Европейская Коммиссія, или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаетъ въ послѣдствіи времени полезными.

При этомъ, впрочемъ, положительно постановляется, что изъ суммъ получаемыхъ отъ сбора пошлинъ съ морскихъ судовъ, или изъ займовъ, дѣлаемыхъ подъ означен-

2) A couvrir les frais d'administration et d'entretien des travaux et établissements.

3) A l'amortissement des avances faites à la Commission par la Sublime-Porte; cet amortissement s'opérera conformément à l'arrangement spécial conclu à cet égard entre la Commission Européenne et le Délégué de S. M. I. le Sultan, sous la date de ce jour.

L'excédant de ce produit, s'il y en a, sera tenu en réserve, pour faire face aux dépenses que pourra entraîner le prolongement des digues de Soulina, ou l'exécution de tels autres travaux que la Commission Européenne ou l'Autorité qui lui succédera jugera ultérieurement utiles.

Il est expressement entendu, au surplus, qu'aucune partie des sommes produites par les taxes prélevés sur les bâtimens de mer, ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, ne

ныя пошлины, никакая часть не можетъ быть употребляема на покрытие расходовъ на работы или по управленію, относящихся къ какой либо части рѣки находящейся выше Исачки.

Статья 15.

По истеченіи каждаго пятилѣтія, въ видахъ уменьшенія, буде возможно, сборовъ коими обложено судоходство, Полномочные Державъ, постановившихъ вышеозначенный тарифъ, будутъ подвергать постановленія онаго пересмотру и количество пошлинъ будетъ уменьшаемо, на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ.

Статья 16.

Въ способѣ взиманія пошлинъ и въ управленіи Сулинскою судоходною Кассою надлежитъ по

pourra être employée à couvrir les frais de travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'I-saktcha.

ARTICLE 15.

A l'expiration de chaque délai de cinq ans, et en vue de diminuer, s'il est possible, les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les Délégués des Puissances qui ont arrêté le susdit tarif, à une révision de ces dispositions, et le montant des taxes sera réduit, autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire.

ARTICLE 16.

Le mode de perception de la taxe et l'administration de la caisse de navigation de Soulina continueront à être régis

прежнему руководствоваться действующими ныне постановлениями.

Чиновникъ завѣдующій сборомъ пошлинъ будетъ назначаться Европейскою Коммиссіею, или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, по абсолютному большинству голосовъ, и отправлять свою должность подъ непосредственнымъ ея распоряженіемъ.

Общій контроль надъ операціями кассы будетъ производиться особымъ лицомъ, назначеніе котораго будетъ зависѣть отъ Оттоманскаго Правительства.

Въ официальныхъ газетахъ разныхъ участвующихъ въ дѣлѣ Государствъ будетъ ежегодно публиковаться подробный балансъ операцій судоходной кассы, равно какъ вѣдомость о распределеніи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

Статья 17.

Такъ какъ Главное Управленіе маяковъ От-

par les dispositions actuellement en vigueur.

L'Agent-comptable préposé à la perception sera nommé à la majorité absolue des voix, par la Commission Européenne, ou par l'Autorité qui lui succédera, et fonctionnera sous ses ordres directs.

Le contrôle général des opérations de la caisse sera exercé par un Agent dont la nomination appartiendra au Gouvernement Ottoman.

Il sera publié annuellement dans les journaux officiels des différentes Puissances intéressées un bilan détaillé des opérations de la Caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif.

ARTICLE 17.

L'Administration générale des phares de l'Empire Ottoman

томанской Имперіи приняло на себя производить расходы на освѣщеніе, управленіе и содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устьевъ Дуная, то изъ общей суммы взимаемыхъ въ Сулинѣ сборовъ часть, соответствующая маячнымъ пошлинамъ будетъ передаваться сказанному Управленію; при семъ разумѣется однако, что эти пошлины отнюдь не могутъ имѣть относительно маяковъ уже существующихъ и тѣхъ, какіе въ послѣдствіи будутъ признаны полезнымъ устроить, другаго назначенія кромѣ покрытія дѣйствительно употребленныхъ расходовъ.

§ 3.

О карантинахъ.

Статья 18.

Карантинныя правила, примѣняемыя къ устьямъ Дуная, должны быть по прежнему постановляемы учрежденнымъ въ Кон-

s'étant chargée de pourvoir aux frais d'éclairage d'administration et d'entretien des phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube, la quote part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina sera versée aux mains de la dite Administration; mais il est entendu que ces droits ne pourront avoir pour objet, en ce qui concerne les phares existants et ceux que l'on jugerait utile d'établir ultérieurement, que de couvrir les dépenses réelles.

§ 3.

Des Quarantaines.

ARTICLE 18.

Les dispositions sanitaires applicables aux embouchures du Danube continueront à être réglées par le Conseil supérieur de santé institué à Constan-

стантинполѣ Высшимъ Медицинскимъ Совѣтомъ, въ которомъ разныя иностранныя Миссія, аккредитованныя при Высокой Портѣ, участвуютъ чрезъ своихъ депутатовъ.

Эти правила должны быть постановляемы такимъ образомъ, чтобы въ нихъ въ справедливой мѣрѣ были согласуемы охраненіе общественнаго здравія съ нуждами морской торговли; онѣ должны по возможности основываться на началахъ, изъясненныхъ ниже, въ статьяхъ 19 и 20.

Статья 19.

Суда спускающіяся по Дунаю будутъ освобождены отъ всякихъ карантинныхъ мѣръ; равнымъ образомъ будутъ освобождены отъ оныхъ и суда идущія съ моря, пока не существуетъ никакой чумной заразы на Востокѣ; эти суда будутъ только обязаны предъявлять свои свидетельства о здравіи начальствамъ тѣхъ портовъ, въ которые они будутъ заходить.

tinople et dans lequel les différentes Missions étrangères, accréditées auprès de la Sublime-Porte, sont représentées par des Délégués.

Ces dispositions seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime, et elles seront basées, autant que faire se pourra, sur les principes déterminés dans les articles 19 et 20 ci-après.

ARTICLE 19.

Les bâtimens descendant le Danube seront affranchis de tout contrôle sanitaire; — il en sera de même pour les bâtimens venant de la mer, aussi longtemps qu'aucune épidémie de peste ne régnera en Orient; ces bâtimens seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux Autorités des ports où ils mouilleront.

Статья 20.

Когда на Востокъ появится чумная зараза, и будетъ признано нужнымъ принять карантинныя мѣры на нижнемъ Дунаѣ, тогда Сулинскій карантинъ можетъ быть возстановленъ; суда идущія съ моря обязаны въ такихъ случаяхъ исполнять въ Сулинѣ карантинныя формальности и если зараза не проникла въ области Европейской Турціи, то они не могутъ уже подвергаться ни какимъ карантиннымъ мѣрамъ при дальнѣйшемъ своемъ плаваніи вверхъ по рѣкѣ.

Когда же напротивъ зараза проникла въ одну или нѣкоторыя прибрежныя къ Дунаю области, то будутъ учреждаться карантинныя заведенія тамъ, гдѣ будетъ оказываться нужнымъ, по той части рѣки, которая протекаетъ по территоріи Турціи.

ARTICLE 20.

Si une épidémie de peste vient à éclater en Orient, et si l'on juge nécessaire de faire appliquer des mesures sanitaires sur le bas-Danube, la Quarantaine de Soulina pourra être rétablie; les bâtimens venant de la mer seront tenus dans ce cas d'accomplir à Soulina les formalités quaranténaires, et si l'épidémie n'a pas envahi les provinces de la Turquie d'Europe, ils ne pourront plus être l'objet d'aucune mesure Sanitaire en remontant le fleuve.

Mais si, au contraire, l'épidémie envahit une ou plusieurs des provinces riveraines du Danube, des établissements quaranténaires seront institués là où besoin sera, sur la partie du fleuve qui traverse le territoire de la Turquie.

ГЛАВА III.

Нейтральность.

Статья 21.

Сооруженія и всякаго рода заведенія, учрежденныя Европейскою Комиссіею или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, во исполненіе 16-й статьи Парижскаго Трактата, именно Сулинская судоходная касса, и тѣ сооруженія и заведенія, которыя могутъ быть ею учреждены въ послѣдствіи, будутъ пользоваться нейтральностію, постановленною въ ст. 11-й означеннаго Трактата, и въ случаѣ войны будутъ равно неприкосновенны для всѣхъ воюющихъ сторонъ.

Пользованіе этою нейтральностію, со всѣми изъ оной произтекающими обязательствами, распростра-

TITRE III.

Neutralité.

ARTICLE 21.

Les ouvrages et établissemens de toute nature créés par la Commission Européenne, ou par l'Autorité qui lui succédera, en exécution de l'article 16 du traité de Paris, notamment la caisse de navigation de Souline, et ceux qu'elle pourra créer à l'avenir, jouiront de la neutralité stipulée dans l'article 11 du dit Traité, et seront, en cas de guerre, également respectés par tous les belligérants.

Le bénéfice de cette neutralité s'étendra, avec les obligations qui en dérivent, à l'Inspection général de la na-

няется на Главное Ин-спекторство судоходства, на управление Сулинского порта, на личный состав судоходной кассы и Морского Госпиталя, наконецъ на техниковъ, коимъ ввѣрено наблюдение за сооруженіями.

Статья 22.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ; каждая изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ ратификуетъ одинъ только экземпляръ оной, и ратификаціи будутъ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно, переданы на храненіе въ Канцелярію Императорскаго Дивана въ Константинополь.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные договаривающихся Державъ оный подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Галацѣ, во второй день Ноября ты-

vigation, à l'Administration du port de Sulina, au personnel de la caisse de navigation et de l'hôpital de la marine, enfin, au personnel technique chargé de la surveillance des travaux.

ARTICLE 22.

Le présent Acte sera ratifié, chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire, et les ratifications seront déposées dans un délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut, à la Chancellerie du Divan-Impérial à Constantinople.

En foi de quoi, les plénipotentaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Galatz, le deuxième jour du mois de Novembre

сяча восемьсотъ шесть-	de l'an mit huit cent soixante
десять пятаго года.	cinq.
(М. П.) (подп.) Оффен-	(L. S.) (signé:) Offenber.
бергъ.	
(М. П.) (подп.) А. фонъ	(L. S.) (signé:) A. de Kre-
Кремеръ.	mer.
(М. П.) (подп.) Эд. Эн-	(L. S.) (signé:) Ed. Engel-
гельгардъ.	hart.
(М. П.) (подп.) Дж.	(L. S.) (signé:) J. Stokes.
Стоксъ.	
(М. П.) (подп.) Страм-	(L. S.) (signé:) Stambio.
бю.	
(М. П.) (подп.) Сень-	(L. S.) (signé:) Saint-Pierre.
Пьеръ.	
(М. П.) (подп.) Ахметъ-	(L. S.) (signé:) Ahmet-Ras-
Рассимъ.	sim.

Приложеніе А.

ПОЛОЖЕНІЕ

**О судоходствѣ и полиціи
на Нижнемъ Дунаѣ.**

Общія правила.

Статья 1.

Судоходство по Ниж-
нему Дунаю, ниже Исакчи
состоитъ въ вѣдѣніи Глав-
наго Инспектора судоход-
ства по Нижнему Дунаю
и Капитана надъ Сулин-
скомъ портомъ.

Эти два должностныя
лица дѣйствуютъ подъ
наблюденіемъ Европей-
ской Дунайской Комми-
сін; власть ихъ распро-
страняется на всѣ суда
безъ различія флага.

Статья 2.

Исполненіе правилъ,
установленныхъ для пла-

Annexe A.

R É G L E M E N T

**De navigation et de police
applicable au bas-Danube.**

Dispositions générales.

ARTICLE 1.

L'exercice de la navigation
sur le bas-Danube, en aval
d'Isaktcha, est placé sous l'au-
torité de l'Inspecteur général
de la navigation du bas-Danube
et du Capitaine du port de
Soulina.

Ces deux agents fonctionnent
l'un et l'autre sous la surveil-
lance de la Commission Euro-
péenne du Danube; leur autorité
s'exerce indistinctement à l'égard
de tous les pavillons.

ARTICLE 2.

L'exécution des réglemens
applicables au bas-Danube est

нія по Нижнему Дунаю обезпечивается также понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержащихся въ устьяхъ, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

Каждая морская станція имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ охраненію, на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вѣдѣтельства, власти завѣдывающія рѣчною полиціею могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ кораблей территоріальной Державы.

Статья 3.

На Главнаго Инспектора возложено собственноручно завѣдываніе полиціею по Нижнему Дунаю, но не въ Сулинскомъ портѣ.

Для помощи ему назначены нѣсколько надзир-

эgalement assurée par l'action des bâtimens de guerre stationnés aux embouchures conformément à l'article 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtimens de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon soit en vertu de traités ou des traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtimens de guerre de la Puissance territoriale.

ARTICLE 3.

L'Inspecteur général est spécialement préposé à la police du bas-Danube à l'exclusion du port de Soulinea.

Il est assisté de plusieurs surveillans répartis sur les di-

рателей, распределенные по отдельным рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

verses sections fluviales de son ressort.

Статья 4.

ARTICLE 4.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Le capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Статья 5.

ARTICLE 5.

Шкипера купеческихъ судовъ ~~всѣхъ~~ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Les capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent règlement, par l'Inspecteur général et par le Capitaine du port de Soulina.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ, въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названія своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Ils sont également tenus de leur déclarer, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtimens, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

Спеціальная інструкція, составлена Коммиссією, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана.

Статья 6.

Независимо отъ судебныхъ обязанностей, возлагаемыхъ на нихъ въ случаяхъ, опредѣленныхъ ст. 79 и 107 сего Положенія, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ разбираютъ сокращеннымъ порядкомъ споры между шкиперами и ихъ экипажами, при чемъ приглашаютъ къ участію двухъ шкиперовъ одной націи со спорящими, или же за неимѣніемъ таковыхъ, двухъ другихъ шкиперовъ. Эту обязанность однако они несутъ лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда одна изъ спорящихъ сторонъ требуетъ ихъ посредничества и когда не имѣется на мѣстѣ другой подлежащей власти.

Une instruction spéciale, émanée de la commission Européenne, règle dans ses détails l'action de ces deux agents.

ARTICLE 6.

Indépendamment des fonctions judiciaires qu'ils remplissent dans les cas prévus par les Articles 79 et 107 du présent Règlement, l'Inspecteur général et le Capitaine du port de Soulina prononcent sommairement dans les différends entre les Capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux Capitaines de la nationalité des parties litigantes ou, à leur défaut, par deux autres Capitaines. Ils n'exercent toutefois cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéressés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

РАЗДѢЛЪ I.

О полиціи Сулинскаго рей-
да и порта.

ГЛАВА I.

О полиціи Сулинскаго рей-
да.

Статья 7.

Сулинскій рейдъ со-
ставляютъ морскія воды
въ районы двухъ мор-
скихъ миль вокругъ голо-
вы Сѣверной плотины.

Статья 8.

Всякое судно, прихо-
дящее на Сулинскій рейдъ
съ моря, обязано поднять
свой національный флагъ.

Статья 9.

Если судно останется
на рейдѣ для нагрузки
или выгрузки своего гру-
за, оно, тѣмъ не менѣе
подчиняется приказаніямъ
Капитана надъ Сулин-

TITRE I.

*De la police de rade et du
port de Soulina.*

CHAPITRE I.

*De la police de la rade de
Soulina.*

ARTICLE 7.

La rade de Soulina com-
prend les eaux de la mer, sur
un rayon de deux milles nau-
tiques autour de la tête de la
digue du Nord.

ARTICLE 8.

Tout bâtiment qui arrive en
rade de Soulina en venant de
la mer, est tenu de hisser
son pavillon national.

ARTICLE 9.

S'il reste en rade pour
charger ou décharger sa car-
gaison, il est néanmoins sou-
mis aux ordres du Capitaine
du port de Soulina et de ses
agents, pour tout ce qui con-

скимъ портомъ и подчиненныхъ ему лицъ во всемъ, что относится къ судоходной полиціи.

Именно же обязано оно подчиняться изложеннымъ въ Раздѣлѣ V сего Положенія правиламъ относительно перегрузочныхъ судовъ.

Статья 10.

Судно обязано стать на якорь на мѣстѣ, указанномъ ему Сулинскимъ лоцманскимъ старшиною или его помощникомъ.

Затѣмъ шкиперъ или его помощникъ долженъ въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для представленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Статья 11.

Шлюпкамъ стоящихъ на рейдѣ судовъ запрещается ночью входить въ фарватеръ порта или плавать по порту безъ зажженного фотаря.

cerne la police de la navigation.

Il a notamment à se conformer aux dispositions du présent règlement comprises sous le titre V et relatives au service des allèges.

ARTICLE 10.

Il doit mouiller à l'endroit qui lui est désigné par le chef ou par le sous-chef des pilotes de Soulina.

Après quoi, le Capitaine ou son second se présente, dans les 24 heures, au bureau du Capitaine du port pour y déposer les papiers du bâtiment.

ARTICLE 11.

Il est interdit aux embarcations des navires mouillés sur la rade de s'engager dans la passe et de circuler dans le port pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

ГЛАВА II.

О полиціи Сулинскаго порта.

Статья 12.

Сулинскій портъ составляетъ Сулинское гирло на протяженіи трехъ морскихъ миль, отъ устья прохода, образуемаго головами плотинъ устроенныхъ въ устьѣ гирла.

Статья 13.

Никакое парусное судно и никакой пароходъ, поднимающіе болѣе шестидесяти тоннъ, идутъ ли они съ моря или выходятъ изъ рѣки, не могутъ плавать Сулинскимъ проходомъ, не взявъ патентованнаго мѣстнымъ управленіемъ лоцмана.

Это правило, впрочемъ, не обязательно для пароходовъ, совершающихъ срочные рейсы, которымъ дозволяется употреблять своихъ собственныхъ лоцмановъ.

CHAPITRE II.

De la police du port de Soulina.

ARTICLE 12.

Le port de Soulina comprend le bras de Soulina sur une longueur de trois milles nautiques, en partant de l'ouverture de la passe formée par les têtes des digues de l'embouchure.

ARTICLE 13.

Aucun navire à voiles ou à vapeur jaugeant plus de soixante tonneaux ne peut franchir la passe de Soulina, soit en venant de la mer, soit en sortant du fleuve, sans avoir à bord un pilote breveté par l'administration locale.

Cette disposition, toutefois, n'est pas applicable aux bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, lesquels peuvent se servir de leurs propres pilotes.

Устройство лопманской части опредѣляется особыми постановленіями, изложенными въ Раздѣлѣ IV сего Положенія.

Статья 14.

Никакое судно не можетъ входить въ Сулинскій портъ или выходить изъ онаго, не поднявъ своего національнаго флага.

Портовое начальство не будетъ дозволить проходить никакому судну безъ флага.

Статья 15.

Когда по случаю бури, Капитанъ надъ портомъ признаетъ плаваніе въ Сулинскомъ фарватерѣ невозможнымъ, тогда поднимается синій флагъ на башнѣ маяка который означаетъ, что лопманы управленія не могутъ въѣхать на рейдъ.

Статья 16.

У обоихъ входовъ въ портъ поставлено по одной брандвахтѣ.

Le service du pilotage est réglé par des dispositions spéciales comprises sous le titre IV du présent Règlement.

ARTICLE 14.

Aucun navire ne peut entrer dans le port de Soulina ou en sortir, sans hisser son pavillon national.

Les autorités du port ne permettent le passage à aucun navire sans pavillon.

ARTICLE 15.

Dans le cas où, par suite de gros temps, le chenal de Soulina est jugé impraticable par le Capitaine du port, un pavillon bleu est arboré sur la tour du phare et indique que les pilotes de l'administration ne peuvent aller en rade.

ARTICLE 16.

Deux embarcations de garde stationnent aux deux entrées du port. Les capitaines jettent

Шкипера становятся на якоръ на мѣстахъ указанныхъ имъ начальниками брандвахтъ.

l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les patrons de ces embarcations.

Статья 17.

Затѣмъ должны они въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Равнымъ образомъ обязаны они за исключеніемъ шкиперовъ пароходовъ почтовыхъ и совершающихъ срочные рейсы, предъявлять свои документы чиновнику заведующему Сулинскою Судоходною Кассою, который къ экипажному списку каждого входящаго въ Дунай судна, какая бы ни была его вмѣстимость, прикладываетъ штемпель съ изображеніемъ словъ: «Европейская Дунайская Коммиссія». Сулинская «Судоходная Касса», и съ означеніемъ года, мѣсяца и дня, и очереднаго номера. Передъ выходомъ судна изъ порта этотъ штемпель уничтожается

ARTICLE 17.

Ils se présentent ensuite, dans les vingt-quatre heures, au bureau du Capitaine du port pour y produire leurs papiers de bord.

Ils sont tenus également, à l'exception des Capitaines des bateaux à vapeur affectés au service postal et faisant des voyages périodiques, de présenter leurs papiers à l'Agent-comptable de la caisse de navigation de Soulina, qui appose sur le rôle d'équipage de chaque bâtiment entrant dans le Danube, qu'elle que soit sa capacité, une estampille portant ces mots: «Commission Européenne du Danube. Caisse de navigation de Soulina», la date de l'année et un numéro d'ordre. Cette estampille est annulée, avant la sortie du bâtiment au moyen de l'empreinte d'une griffe.

посредствомъ приложенія грифа.

Когда суда должны пробыть въ Сулинѣ не болѣе сутокъ, корабельные документы по исполненіи предписанныхъ закономъ формальностей немедленно возвращаются шкиперу; въ противномъ случаѣ они остаются у Капитана надъ портомъ, который, если нужно, по очисткѣ корабельныхъ пошлинъ и по уплатѣ или взносу на храненіе наложенныхъ въ силу сего Положенія штрафовъ, передаетъ оныя подлежащей Консульской власти; за исключеніемъ этого случая, экипажный списокъ долженъ постоянно находиться при суднѣ.

Статья 18.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ прикрѣпляются канатами къ столбамъ, поставленнымъ для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ другимъ, уже стоящимъ на якоряхъ, судамъ.

Si les navires ne s'arrêtent pas plus de vingt-quatre heures à Soulina, les papiers de bord sont rendus immédiatement aux Capitaines après l'accomplissement des formalités prescrites; dans le cas contraire, ils restent déposés au bureau du Capitaine du port, par l'entremise duquel ils sont transmis, s'il y a lieu, à l'autorité consulaire compétente, après l'acquittement de droits de navigation et le payement ou la consignation des amendes infligées en vertu du présent Règlement; sauf ce cas, le rôle d'équipage doit toujours se trouver à bord du bâtiment.

ARTICLE 18.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarront par des câbles aux poteaux établis à cet effet le long des deux rives, ou aux bâtiments déjà mouillés.

Статья 19.

Они убираютъ свои утлегары и всѣ выстрѣливающія деревья, которыя ни въ какомъ случаѣ не должны служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

Во все время стоянія на якорѣ реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Статья 20.

Судамъ, занимающимся мелкимъ каботажемъ, равно какъ и перегрузочнымъ судамъ, запрещается ходить по порту въ ночное время.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженного фонаря.

Статья 21.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь или смолу.

ARTICLE 19.

Ils rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors, qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Pendant toute la durée du mouillage, les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

ARTICLE 20.

Il est interdit aux bâtimens de petit cabotage, ainsi qu'aux allèges, de circuler dans le port pendant la nuit.

Les embarcations du port ou des bâtimens marchands ne peuvent se déplacer pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

ARTICLE 21.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur du port, du goudron ou de la poix à bord des bâtimens.

Шкипера обязаны наблюдать, чтобы на их судах не употреблялось никаких других огней, кроме ламп со стеклами или фонарей.

Les Capitaines veillent à ce qu'il ne soit fait usage, à leur bord, de lumières quelconques autres que des lampes à verre ou des lanternes.

ГЛАВА III.

CHAPITRE III.

Постановленія общія для Сулинскихъ рейда и порта.

Dispositions communes à la rade et au port de Soulina.

Статья 22.

ARTICLE 22.

Статья 164 сего Положенія, которою запрещается выбрасывать балласть въ другихъ мѣстахъ, кроме указанныхъ для сего, относится именно къ Сулинскому рейду и къ Сулинскому порту, въ тѣсномъ смыслѣ.

L'article 64 du présent Règlement, qui interdit le jet du lest ailleurs que dans les endroits designés à cet effet, s'applique notamment à la rade et au port de Soulina proprement dit.

Статья 23.

ARTICLE 23.

Запрещается безъ дозволенія Капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ и на внѣшнемъ рейдѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du Capitaine du port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port et dans la rade extérieure.

Статья 24.

Когда какое либо судно сядетъ на мель или потерпитъ крушеніе или аварію, Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ долженъ оказывать не терпящую отлагательства помощь для спасенія груза, судна и его снастей, и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

За тѣмъ онъ устраняется отъ дальнѣйшихъ распоряженій относительно спасенія и всѣ составленные имъ акты препровождаетъ къ ближайшему подлежащему Начальству.

РАЗДѢЛЪ II.

О рѣчной полиціи.

ГЛАВА I.

Общее правило.

Статья 25.

Каждый шкиперъ или управляющій паруснымъ

ARTICLE 24.

En cas d'échouement et de naufrage, ainsi qu'en cas d'avaries, le Capitaine du port de Soulina porte le secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses appareaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Après quoi, il se dessaisit de l'administration du sauvetage et envoie tous les actes dressés par lui à la plus proche Autorité compétente.

TITRE II.

De la police du fleuve.

CHAPITRE I.

Règle générale.

ARTICLE 25.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à

судномъ или пароходомъ, плавающимъ, или стоящимъ на мѣстѣ, на якорѣ или или ошвартованнымъ у берега, обязанъ наблюдать, чтобы его судно не причиняло ни препятствій судоходству, ни поврежденій другимъ судамъ или трапамъ, буямъ, сигналамъ, бичевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся на рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью долженъ онъ охранять и собственное свое судно.

Суда, плавающія или стоящія въ Сулинскомъ гирлѣ, обязаны держать свои якоря свободно висящими на крамболахъ, не прикрѣпляя ихъ къ бортамъ.

Гонщики лѣсныхъ гонокъ или плотовъ подчиняются тѣмъ же правиламъ осторожности, какъ и судоводщики. Лѣсныя гонки и плоты, спускающіеся по Сулинскому гирлу, должны имѣть осадки на одинъ, по крайней мѣрѣ англійскій футъ, противъ высоты на наименѣе глубо-

vapeur, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Les bâtiments naviguant ou stationnant dans le bras de Soulina sont tenus de porter leurs ancres suspendues librement aux bossoirs, sans les fixer aux bordages.

Les conducteurs de trains de bois ou radeaux sont soumis aux mêmes règles de précaution que les bâtiments. Les trains de bois et radeaux ne peuvent avoir, lorsqu'ils descendent le bras de Soulina, qu'un tirant d'eau inférieur d'un pied anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds du dit bras offrant la moindre profondeur; ils ne

кой изъ отмелей сказан-
наго гирла, ни въ какомъ
случаѣ не должны они
имѣть осадки болѣе двѣ-
надцати англійскихъ фу-
товъ.

peuvent, dans aucun cas, avoir
un tirant d'eau de plus de
douze pieds anglais.

ГЛАВА II.

CHAPITRE II.

Правила касательно встрѣ-
чи и обхода судовъ.

Règles pour les bâtimens qui
se croisent ou se dépassent.

Статья 26.

ARTICLE 26.

Вообще воспрещается
одному судну обогнать
другое судно, идущее по
одному съ нимъ направ-
ленію, и двумъ судамъ,
идущимъ на встрѣчу, об-
ходить другъ друга въ
такихъ мѣстахъ, гдѣ фар-
ватеръ не представляетъ
достаточной для того
ширины.

En règle général, il est in-
terdit à un bâtiment de dé-
passer le bâtiment qui suit la
même route, et à deux bâ-
timens allant en sens contraire,
de se croiser sur les points
où le chenal ne présente pas
une largeur suffisante.

Статья 27.

ARTICLE 27.

Никакое судно не дол-
жно идти на перерѣзъ
курса другого судна та-
кимъ образомъ, что могло
бы помѣшать его ходу.

Aucun bâtiment ne peut se
diriger par le travers de la
route suivie par un autre bâ-
timent, de façon à l'entraver
dans sa course.

Когда судну, поднимающемуся вверх по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, въ мѣстѣ не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно остановиться ниже прохода и ждать, пока другое судно не минуетъ; если судно, поднимающееся вверх по рѣкѣ, уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣчи, то спускающееся судно должно бросить якорь, который оно обязано постоянно имѣть на кормѣ, и остановившись выше прохода, ждать, чтобы путь былъ свободенъ.

Статья 28.

Пароходы въ узкихъ проходахъ не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Статья 29.

Когда два парохода или а парусныхъ судна иду-

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de mouiller l'ancre qu'il doit toujours porter à l'arrière, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

ARTICLE 28.

Les bâtiments à vapeur, dans les passes étroites, ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

ARTICLE 29.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à

шіе при попутномъ вѣтрѣ, воiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer.

встрѣтятся, слѣдуя противуположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ поднимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега, а спускающееся праваго; такимъ образомъ чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю.

Такъ же должно поступать при встрѣчѣ парохода съ паруснымъ судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Шкиперъ или корабельщикъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Le Capitaine ou Patron qui s'écarte de ces règles, doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, a défaut de quoi, il est responsable devant le tribunal compétent des accidents survenus.

Независимо отъ того обязанъ онъ дать сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32.

Il est, d'ailleurs, tenu de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-après.

Если два парохода дадутъ въ одно и то же время одинъ и тотъ же сигналъ, то сигналъ паро-

Si deux bâtiments à vapeur donnent simultanément le même signal, le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

хода идущаго внизъ по теченію обязателенъ для другаго.

Статья 30.

Когда два парохода, идущіе противоположнымъ курсомъ, приходятъ къ такому мѣсту, гдѣ рѣка образуетъ колѣно, оба обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32; и пароходъ находящійся ниже по рѣкѣ долженъ остановиться и ждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

Article 30.

Lorsque deux bateaux à vapeur, allant en sens contraire, arrivent devant une courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32, ci-après, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Статья 31.

Когда пароходъ хочетъ обогнать другой пароходъ идущій впереди его, однимъ съ нимъ курсомъ, тогда онъ долженъ, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ пятью ударами въ колоколъ или пятью свистками и размахиваніемъ притомъ ручнымъ флагомъ на бакѣ, и же поднявъ до половины мачты днемъ синій

Article 31.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un autre bâtiment à vapeur marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces si-

флагъ, а ночью зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ идущій впереди пароходъ сдается въ лѣво и даетъ такимъ образомъ дорогу заднему пароходу, который долженъ держаться правой руки; какъ скоро задній пароходъ подойдетъ на разстояніе полдлины судна къ переднему пароходу или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, передній пароходъ обязанъ убавить ходъ на все время, пока другой не обойдетъ его.

Статья 32.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходкомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Если пароходъ хочетъ обогнать парусное судно, идущее по одному съ нимъ направленію, то прежде

гнаух, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

ARTICLE 32.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier, rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hélant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui

<p>чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, даетъ предписанные въ ст. 31 сигналы и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны паруснаго судна.</p>	<p>donne les signaux prescrits par l'art. 31 avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.</p>
---	--

Статья 33.

ARTICLE 33.

<p>Пароходы, идущіе внизъ по рѣкѣ, должны уменьшать ходъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ рѣка образуетъ крутые изгибы, и идти уменьшеннымъ ходомъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ возможно съ кормы парохода обозрѣть продольно проходъ. Если пароходъ усмотритъ суда, уже вступившія въ излучину, то долженъ повѣстить ихъ о своемъ приближеніи посредствомъ одного свистка.</p>	<p>Les bâtiments à vapeur naviguant à la descente doivent ralentir leur course sur les points où le fleuve décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que, de l'arrière du bâtiment l'oeil puisse plonger dans le passage. Si le bateau à vapeur trouve des bâtiments engagés dans la courbe, il signale son approche au moyen d'un coup de sifflet.</p>
---	--

Статья 34.

ARTICLE 34.

<p>Всякій пароходъ, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязанъ отъ нихъ сторониться.</p>	<p>Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant soit en descendant le fleuve.</p>
--	---

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными судами или съ пароходами, должно становиться параллельно берегу, дабы сколь возможно меньше препятствовать ихъ проходу.

Статья 35.

Суда лавирующие, должны заботиться о томъ, чтобы имъ въ своихъ эволюціяхъ не находиться на пути пароходовъ.

Статья 36.

Шкипера и корабельщики тяжело нагруженныхъ судовъ или идущихъ съ грузомъ судовъ поднимающихъ менѣе шести десяти тоннъ, обязаны по возможности удаляться отъ пути пароходовъ, имъ встрѣчающихся или ихъ нагоняющихъ.

Шкипера пароходовъ, съ своей стороны, проходя въ близкомъ разстояніи отъ упомянутыхъ въ предъидущемъ пунктѣ судовъ,

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments. soit à voiles, soit à vapeur, se ranger parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

ARTICLE 35.

Les bâtiments qui naviguent en louvoyant, veillent, dans leurs évolutions, à ne pas se trouver sur la route des bateaux à vapeur.

ARTICLE 36.

Les Capitaines et Patrons de bâtiments portant forte charge ou de bâtiments chargés d'une capacité inférieure à soixante tonnes, sont tenus de s'éloigner autant que possible de la route de bâtiments à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

Les Capitaines des bâtiments à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bâtiments désignés dans l'alinéa précédent, doivent ralentir le

должны уменьшить или даже, въ случаѣ опасности для означенныхъ судовъ, совсѣмъ остановить ходъ машины, если только могутъ это сдѣлать не подвергая опасности собственные свои пароходы или буксируемые ими суда.

jeu de leur machine et l'arrêter complètement en cas de danger pour les dits bâtimens, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux mêmes ou pour les bâtimens qu'ils remorquent.

Статья 37.

При соблюденіи правилъ, изложенныхъ выше въ ст. 26 до 36, суда должны принимать въ соображеніе также опасности судоходства и особенныя обстоятельства, которыя могутъ потребовать отступленія отъ сихъ правилъ для избѣженія непосредственно грозящей опасности.

ARTICLE 37.

En se conformant aux règles prescrites par les art. 26 à 36 qui précèdent, les navires doivent tenir compte de tout les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles afin de parer à un péril immédiat.

ГЛАВА III.

Правило касательно буксирования судовъ.

CHAPITRE III.

Règles pour le remorquage.

Статья 38.

Шкипера или корабельщики буксирныхъ паро-

ARTICLE 38.

Les Capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec

ходовъ, идущихъ съ буксирнымъ караваномъ или безъ такового, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ въ ст. 31, 32 и 33, въ томъ случаѣ, когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая, два буксирные караваны никогда не должны находиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными судами или съ пароходами, идущими въ противоположномъ ему направленіи, дозволяется отступить отъ правилъ, предписанныхъ выше въ ст. 29, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать, безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ буксиръ обязанъ, при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ ст. 31 и 32.

ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent: ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 31, 32 et 33, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bâtimens à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, à la faculté de s'écarter des prescriptions de l'article 29 ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtimens rencontrés.

Le remorqueur est tenu d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-dessus.

Статья 39.

Вообще всякій пароходъ, не ведущій каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего, шкипера и проводники какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и идущихъ на буксирѣ судовъ, обязаны даже въ томъ случаѣ, когда не были даны установленные выше въ ст. 31, 32 и 33, сигналы, сдать въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ, и поставить буксируемые суда въ одинъ рядъ.

Впрочемъ шкипера и проводники буксирныхъ пароходовъ и идущихъ на буксирѣ судовъ вообще обязаны при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности сближать между собою суда, составляющія караванъ, который они ведутъ на буксирѣ, дабы

ARTICLE 39.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour le faire, les Capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 31, 32 et 33 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles et de ranger sur une seule ligne les bâtiments conduits à la remorque.

Les Capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâti-

такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Колесные пароходы, ведя суда на буксиръ по Сулинѣ, не должны прикрѣплять ихъ вдоль своихъ бортовъ.

Вообще запрещается при плаваніи по этому рукаву рѣки прикрѣплять суда бортъ къ борту, въ количествѣ болѣе двухъ.

ГЛАВА IV.

Правила касательно тяги въ бичевую.

Статья 40.

Дорога, идущая вдоль обоихъ береговъ рѣки, назначается собственно для тяги судовъ въ бичевую, людьми или рабочимъ скотомъ; пѣшеходамъ и экипажами дозволяется также пользоваться этими дорогами

ments un passage suffisamment large.

Les bateaux à vapeur à aubes ne peuvent amarrer le long de leur bord les bâtiments qu'ils remorquent dans la Soulina.

Il est interdit, en général, de naviguer dans ce bras du fleuve avec plus de deux bâtiments amarrés bord à bord.

CHAPITRE IV.

Règles pour le halage.

ARTICLE 40.

Le chemin qui longe les deux rives du fleuve est spécialement affecté au halage des bâtiments soit à bras d'hommes, soit au moyen d'animaux de trait; les piétons et les voitures peuvent également en faire usage.

Статья 41.

Бичевникъ долженъ оставаться свободнымъ отъ всякихъ предметовъ, могущихъ препятствовать пользованію имъ, какъ то отъ кустовъ, деревьевъ, оградъ, домовъ и другихъ строеній.

ARTICLE 41.

Le chemin de halage doit être libre de tout objet qui peut en entraver l'usage tels que buissons, arbres, enclos, maisons et autres constructions.

Статья 42.

Запрещается ставить въ рѣкѣ, и именно около береговъ, мельницы на баркахъ, колеса для орошенія и другія подобнаго рода постройки, безъ формальнаго разрѣшенія начальства рѣчной полиціи.

ARTICLE 42.

Il n'est pas permis d'établir dans le fleuve et notamment près des rives, des moulins sur bateaux, des roues d'irrigation et autres constructions de ce genre, sans une autorisation formelle de l'Autorité préposée à la police du fleuve.

Статья 43.

Строго запрещается рыть канавы поперекъ бичевника; развѣ прибрежный владѣлецъ обяжется остановить сообщенія посредствомъ моста.

ARTICLE 43.

Il expressément défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage, à moins que le propriétaire riverain ne se charge de rétablir la communication au moyen d'un pont.

Статья 44.

Вдоль Сулины поставлены сваи для причаливанія; а потому шкиперы и корабельщики не должны, для прикрѣпленія своихъ судовъ, втыкать кольевъ или утверждать якорей на бичевникъ.

ARTICLE 44.

Des poteaux d'amarre ayant été établis le long de la Soulina, les Capitaines et patrons éviteront de planter des pieux ou de fixer des ancrs sur les chemins de halage, pour l'amarrage de leurs bâtimens.

Статья 45.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бичевую въ противоположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, которое идетъ вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое.

Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое.

Когда судно во время тяги въ бичевую встрѣтитъ другое судно, причаленное къ берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всхо-

ARTICLE 45.

Si deux bâtimens halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarter de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le Capitaine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur

дять на его судно, дабы перенести бичевую.

son bord pour transporter la corde de halage.

Статья 46.

ARTICLE 46.

Никто не долженъ пытаться обойти идущее на бичевой судно иначе, какъ держась берега, противуположнаго тому, по которому оно тянется.

Nul ne peut entreprendre de dépasser les bâtimens halés, si ce n'est en appuyant sur la rive opposée à celle sur laquelle s'exerce le halage.

Идущія на бичевой суда, съ своей стороны, обязаны по даннымъ согласно предписаніямъ ст. 31 и 32 сигналамъ, держаться сколь возможно ближе къ тому берегу, по которому онѣ слѣдуютъ.

Les bâtimens halés doivent, de leur côté, sur les signaux prescrits par les Art. 31 et 32 ci-dessus, se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

ГЛАВА V.

CHAPITRE V.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

Règles pour la navigation pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Статья 47.

ARTICLE 47.

Всякій пароходъ, плавающий ночью (отъ заката до восхода солнца), долженъ мѣть на топѣ фокъ-мачты, бѣлый огонь, который могъ бы быть легко

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil), doit être muni d'une lumière blanche; facilement visible à la distance de

усмотрѣнъ по крайней' двух milles au moins, hissée
мѣрѣ за двѣ мили; зеленый en tête du mât de misaine,
огонь на штирбортѣ и d'une lumière verte à tribord
красный на бокбортѣ. et d'une lumière rouge à bâ-
bord.

Боковые огни должны Les feux de côté sont
быть снабжены съ внут- pourvus, en dedans du bord,
ренней стороны щитами, d'écrans dirigés de l'arrière à
поставленными продольно, l'avant, de telle manière que
такъ чтобы зеленого свѣ- le feu vert ne puisse pas être
та не было видно съ лѣ- aperçu de bâbord avant, ni
вой стороны, а красного le feu rouge de tribord avant.
съ правой стороны носо-
вой части.

Парусныя суда, когда Les bâtimens à voile, lors-
идутъ подъ парусами или qu'ils font route à la voile ou
на буксирѣ, имѣютъ такіе en remorque, portent les
же огни какъ и пароходы mêmes feux que les bâtimens
на ходу, за исключеніемъ à vapeur en marche, à l'ex-
бѣлаго огня на фокъ-мач- ception du feu blanc du mât
тѣ, котораго они отнюдь de misaine dont ils ne doivent
не должны имѣть. jamais faire usage.

Пароходы, ведущіе на Les bâtimens à vapeur re-
буксирѣ одно или нѣс- morquant un ou plusieurs
колько судовъ, независи- autres bâtimens, portent, in-
мо отъ своихъ боковыхъ dépendamment de leurs feux
огней, должны имѣть, для de côté, deux feux blancs
отличія отъ другихъ паро- placés l'un au dessus de l'autre
ходовъ, еще два бѣлыхъ en tête de mât, pour servir
огня поставленные одинъ à les distinguer des autres
подъ другимъ на топѣ navires à vapeur.

Относительно примѣне- Pour l'application des règles
нія правилъ, постановлен- prescrites par le présent article,
ныхъ настоящею статьею, tout navire à vapeur, qui ne
всякій пароходъ, идущій marche qu' à l'aide de ses
на однихъ парусахъ, счи- voiles, est considéré comme

тается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйстви, какая бы нибыла его парусность, считается за пароходъ.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время, должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу и три бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ, на топѣ мачты.

Статья 48.

Паруснымъ судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ запрещается ходить въ такое темное время, что нельзя видѣть въ одно и то же время оба берега рѣки.

Статья 49.

Въ туманное время пароходы могутъ ходить только уменьшеннымъ ходомъ и должны непрерывно ударять въ колоколъ и давать свистокъ черезъ каждыя пять минутъ; они должны бросать якорь какъ скоро туманъ уси-

navire à voiles; et tout, navire dont la machine est en action, qu'elle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles et trois feux blancs en tête de mât, placés l'un au-dessous de l'autre.

ARTICLE 48.

Les bâtimens à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer lorsque l'obscurité ne permet pas d'apercevoir simultanément les deux rives du fleuve.

ARTICLE 49.

Par un temps de brume, les bâtimens à vapeur ne naviguent qu'à mouvement ralenti, et ils font tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de cinq en cinq minutes; ils sont tenus de jeter l'ancre si la brume devient épaisse

лится до такой степени, что они не могут видѣть берега, котораго держатся или къ которому направляють курсъ.

Статья 50.

Запрещается судамъ поперегъ рѣки протягивать свои кабельтовы ночью или въ туманное время.

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

Статья 51.

Строго запрещается бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ.

За исключеніемъ случая, помянутаго ниже въ ст. 66, запрещается также судамъ ошвартовываться или становиться на якорѣ въ излучинахъ рѣки, хотя бы даже около береговъ, подъ опасеніемъ

ARTICLE 50.

Il est inderdit aux bâtiments de laisser leurs amarres en travers du fleuve pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

CHAPITRE VI.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

ARTICLE 51.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation.

Sauf l'exception prévue par l'article 66 ci-après, il est également interdit aux bâtiments de s'amarrer ou de mouiller dans les courbes du fleuve, même le long des rives, sous peine d'être responsables de toutes les avaries

*

отвѣтственности за всѣ
аваріи, могущія приклю-
читься въ слѣдствіе ихъ
тамъ нахожденія.

Внѣ портовъ не должно
находиться двухъ или бо-
лѣ судовъ на якоряхъ
или швартованныхъ борть
о борть вдоль бичевника.

Статья 52.

Если по случаю тумана
судно или плотъ принуж-
дены остановиться не на
одномъ ихъ обычныхъ
якорныхъ мѣстѣ, а въ
другомъ мѣстѣ, то они
обязаны буде это паро-
ходъ, звонить въ коло-
колъ, а другое судно или
плотъ окликать въ рупоръ.
Эти сигналы должны пов-
торяться чрезъ каждыя
пять минутъ.

Статья 53.

Судно, остановившееся
въ рѣкѣ въ ночное время,
должно имѣть зажженный
фонарь, на концѣ одной
изъ большихъ рей или на
какой либо другой, вид-
ной части судна, обра-

que leur présence aura pu
occasionner.

Il ne peut y avoir, en
dehors des ports, deux ou
plusieurs bâtimens mouillés
ou amarrés bord à bord, le
long des chemins de halage.

ARTICLE 52.

Lorsque par suite de brouil-
lards, un bâtiment ou un ra-
deau est obligé de s'arrêter
ailleurs que sur un point ha-
bituel de mouillage, il est
tenu, si c'est un bateau à
vapeur, de faire tinter la
cloche du bord, et dans le
cas contraire de hélér du
porte-voix. Ces signaux sont
répétés de cinq en cinq mi-
nutes.

ARTICLE 53.

Tout bâtiment arrêté sur le
fleuve pendant la nuit doit
être muni d'un fanal éclairé,
qui est placé, soit à l'extre-
mité de l'une des grandes
vergues, soit sur tout autre
partie apparente du bâtiment,

щенной къ фарватеру, такъ что бы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ съ верху, такъ и съ низу рѣки.

Плоты стоящіе на якорахъ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ послѣднемъ пунктѣ ст. 47., за исключеніемъ огней по обоимъ угламъ обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить.

Статья 54.

Если для причала, а равно въ случаѣ крушенія, помянутомъ въ слѣдующей главѣ, судно находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперекъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, какъ скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройти.

du côté de chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par le dernier alinéa de l'article 47 ci-dessus, sauf les feux des deux angles du côté de la rive qu'ils sont tenus de supprimer.

ARTICLE 54.

Lorsque pour s'amarrer, ainsi que dans le cas d'échouement prévu dans le chapitre ci-après, un bâtiment est obligé de placer un cable ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

ГЛАВА VII.

Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья 55.

Шкиперъ или корабельщикъ судна, сѣвшаго на мель въ Сулинскомъ гирлѣ, обязанъ поставить на удобномъ мѣстѣ, и по крайней мѣрѣ за одинъ километръ выше по теченію отъ онаго судна, вахтеннаго, который имѣетъ окликать идущіе сверху суда и плоты и предварять ихъ о свойствѣ и мѣстѣ случившагося приключенія.

Статья 56.

Пароходы, проходя мѣстомъ, гдѣ сѣло на мель или потонуло судно или плотъ, могутъ идти только половиннымъ ходомъ.

CHAPITRE VII.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

ARTICLE 55.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué dans le cours de la Soulina est tenu de placer sur un point convenablement situé, et tout au moins à un kilomètre en amont de son bâtiment, une vigie chargée de héler les bâtiments et radeaux descendant le fleuve, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

ARTICLE 56.

Les bâtiments à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou à coulé.

Статья 57.

Всякое крушение судна въ рѣкѣ Сулинѣ считается подозрительнымъ, за исключеніемъ особенныхъ случаевъ, и приписывается нерадѣнію или недобросовѣстности шкипера или экипажа, пока не будетъ доказано противное.

Лощманъ судна лично отвѣтствуетъ за крушение, если таковое произошло въ слѣдствіе дурнаго управленія.

Статья 58.

Когда, противъ всякаго вѣроятія, судно потерпитъ крушение въ рѣкѣ Сулинѣ, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія для того, чтобы оно немедленно перетянуто къ тому или другому берегу, дабы оно не оставалось въ фарватерѣ. Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушение, остаются на ономъ или на берегу, близъ мѣста приключенія, до состав-

ARTICLE 57.

Tout naufrage dans le cours de la Soulina est réputé suspect, hors les cas exceptionnels, et il y a présomption, jusqu' à preuve contraire, qu'ils est imputable à la négligence ou à la mauvaise volonté du Capitaine ou de son équipage.

Le pilote du bâtiment est personnellement responsable du naufrage, s'il a eu lieu par suite de mauvaise manoeuvre.

ARTICLE 58.

Si contre toute probabilité, un bâtiment vient à faire naufrage dans le cours de la Soulina, le Capitaine doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre l'une des rives, de manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal. Le Capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans

ленія акта упоминаемаго въ нижеслѣдующей 59 ст. l'art. 59 ci-après ait été dressé.

Запрещается имъ подъ какимъ бы то ни было предлогомъ свозить что либо изъ груза, снастей, якорей, цѣпей, канатовъ и проч. Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoique ce soit de la cargaison, du matériel, des ancres, chaînes, cables etc.

Статья 59.

ARTICLE 59.

Тотчасъ по случившемся крушеніи, лоцманъ судна распоряжается объ извѣщеніи, въ возможной скорости, Главнаго Инспектора судоходства чрезъ Надзирателей рѣчной полиціи. Aussitôt après le naufrage, le pilote du bâtiment fait prévenir, le plus promptement possible, l'Inspecteur - Général de la navigation, par les Agents de la surveillance du fleuve.

Главный Инспекторъ немедленно является на мѣсто приключенія и составляетъ объ обстоятельствахъ онаго актъ, который, по его распоряженію, сообщается подлежащему начальству. L'Inspecteur-Général se rend immédiatement sur les lieux et dresse un procès-verbal circonstancié du sinistre qui est communiqué par ses soins à l'Autorité compétente.

Статья 60.

ARTICLE 60.

Если Главный Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ видахъ пользы судоходства, то онъ при- Si l'Inspecteur-Général juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le Capitaine

глашаетъ къ тому шкипера крушившагося судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, или же дѣйствовать съ экипажемъ согласно приказаніямъ Главнаго Инспектора; сей послѣдній распоряжается спасеніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

Судно, спасенное чрезъ содѣйствіе начальства рѣчной полиціи, можетъ быть обязано покрыть расходы на спасеніе и на содержаніе спасительныхъ снарядовъ.

Статья 61.

Всѣ работы, предпринимаемыя для спасенія судовъ потерпѣвшихъ крушеніе и ихъ груза, судохозяевами, страховщиками или другими лицами, имѣющими на оныя права, производятся подъ наблюдениемъ Главнаго Инспектора или подвѣдом-

du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bâtiment, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur-Général; celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Le bâtiment, dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police de fleuve, peut être tenu se couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

ARTICLE 61.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit, dans le but d'opérer le sauvetage des bâtiments naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'Inspecteur-Général ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature

ственныхъ ему лицъ и могутъ быть временно запрещены, если они такого свойства, что могутъ въ чемъ либо стѣснять судоходство.

à causer une entrave quelconque à la navigation.

Статья 62.

ARTICLE 62.

Если помимо случая неотлагательной необходимости указанного выше въ ст. 60, будетъ признано нужнымъ поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія лица, имѣющія на оное права, обязаны исполнить сіе въ мѣсячный срокъ по объявленіи имъ о томъ; въ противномъ случаѣ работы могутъ быть произведены самимъ Главнымъ Инспекторомъ, въ предѣлахъ, указанныхъ выше, въ ст. 60; причемъ погибшее судно и его вооруженіе или же обломки ихъ преимущественно назначаются на покрытие расходовъ на поднятіе.

Si, hors le cas d'urgence prévu par l'art. 60 ci-dessus, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est jugé nécessaire, les propriétaires, assureurs ou autres ayants-droit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet; à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'Inspecteur-Général, dans les limites déterminées par le sus-dit article 60; le bâtiment naufragé avec ses agrés, ou leurs débris, sont spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Статья 63.

ARTICLE 63.

Въ случаѣ аваріи, въ особенности происшедшей,

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées

отъ столкновенія, Главный Инспекторъ если можетъ удостовѣриться въ обстоятельствахъ, и если будетъ о томъ ходатайствовать одна изъ участвующихъ сторонъ, равнымъ образомъ составляетъ актъ, который препровождается къ подлежащему начальству.

ГЛАВА VIII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья 64.

Безусловнозапрещается судамъ выбрасывать баластъ въ руслѣ рѣки или на Сулинскомъ рейдѣ; равнымъ образомъ запрещается выбрасывать баластъ въ прилегающихъ къ рейду частяхъ моря, на глубинѣ менѣе шестидесяти англійскихъ футовъ.

Выгрузка баласта на берегъ внѣ Сулинскаго порта можетъ производиться только на береговья мѣста, для сего назначенныя Главнымъ Ин-

par abordage, l'Inspecteur-Général, s'il est à même de constater les faits, et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès verbal qui est transmis à l'Autorité compétente.

CHAPITRE VIII.

Règles pour le jet du lest.

ARTICLE 64.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtimens de jeter leur lest dans le lit fluvial ou dans la rade de Soulina; il leur est également interdit de le décharger en mer dans les parties qui avoisinent la rade, sur un fond de moins de soixante pieds anglais.

Le déchargement à terre, en dehors du port de Soulina, ne peut être opéré que sur les points de la rive déterminés, par l'Inspecteur-Général de la navigation, et dé-

спекторомъ судоходства и указанныя въ распубликованныхъ объявленіяхъ.

Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ назначаетъ мѣста, на которыя можетъ быть выгружаемъ баластъ внутри порта.

Выгруженный баластъ долженъ быть, во всякомъ случаѣ, отвозимъ на такое разстояніе, чтобы нижній край откоса отстоялъ, по крайней мѣрѣ, на двадцать англійскихъ футовъ отъ нормальнаго берега рѣки.

Правила, постановленные въ сей статьѣ, относятся равнымъ образомъ и къ выбрасыванію золы и угольнаго мусора съ пароходовъ.

Статья 65.

Для обезпеченія, по возможности, точнаго соблюденія правилъ, изложенныхъ въ предъидущей статьѣ, каждое судно, отправляющееся съ баластомъ изъ Сулинскаго порта въ одинъ изъ портовъ лежащихъ вверхъ по рѣкѣ, обязано имѣть свидѣтель-

signés dans un avis rendu public.

Le Capitaine du port de Soulina désigne les endroits sur lesquels le lest peut être débarqué dans le port.

Le lest débarqué doit être, dans tous les cas transporté à une distance telle, que le pied du talus soit éloigné de vingt pieds anglais, au moins, de la rive normale du fleuve.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtimens à vapeur.

ARTICLE 65.

Pour assurer, autant que possible, l'exécution de la disposition qui précède, tout navire quittant sur lest le port de Soulina, pour un des ports situés en amont doit se munir d'un certificat du Capitaine du port, constatant son tirant d'eau produit par le lest.

ство отъ Капитана надъ портомъ, удостоверяющее осадку, даваемую ему баластомъ.

Это свидѣтельство должно храниться на суднѣ во все плаваніе его вверхъ, для предъявленія по всякому требованію Главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ.

РАЗДѢЛЪ III.

О полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 66.

Всякое судно, желающее остановиться въ Тульчѣ, должно причалать къ правому берегу; причемъ однако, слѣдуетъ соблюдать, чтобы никогда не было причаливаемо борть о борть болѣе трехъ судовъ.

Статья 67.

Никакое судно не должно бросать якоря въ фарватеръ предъ Тульчею, по

Ce certificat doit être conservé à bord pendant toute la durée du voyage en amont, pour être produit à toute réquisition de l'Inspecteur-Général ou de ses Agents.

TITRE III.

De la police du port de Toultscha.

ARTICLE 66.

Tout bâtiment qui veut stationner à Toultscha doit s'amarrer à la rive droite, sans toutefois qu'il puisse y avoir jamais plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

ARTICLE 67.

Aucun bâtiment ne peut jeter l'ancre dans le chenal navigable, devant Toultscha,

правую руку отъ мертвыхъ якорей и красныхъ буювъ, разставленныхъ вдоль лѣ- ваго берега рѣки ниже между сваями съ опроки- нутыми якорями по пра- вому берегу.	sur la droite des corps-morts et des bouées rouges établies le long de la rive gauche du fleuve, ni entre les poteaux de la rive droite portant des ancres renversées.
--	---

Статья 68.

ARTICLE 68.

Дозволяется судамъ, для того чтобы обогнуть Туль- чинскую излучину, тяну- ться на буюхъ и мертвыхъ якоряхъ, но ни въ какомъ случаѣ не должны они къ нимъ причаливать для стоянки.	Il est permis aux bâtimens de se haler sur les bouées et corps-morts pour doubler la courbe de Toultscha, mais ils ne peuvent, dans aucun cas, s'y amarrer à poste fixe.
--	---

Это правило, разумѣет- ся, не относится къ паро- ходамъ, совершающимъ періодическіе рейсы, ко- торые останавливаются предъ Тульчею только временно.	Il est entendu que cette disposition ne concerne pas les bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, qui s'arrêtent temporairement de- vant Toultscha.
---	---

Равнымъ образомъ за- прещается двумъ или нѣ- сколькимъ судамъ въ одно время тянуться на одномъ бую.	Il est également interdit à deux ou plusieurs bâtimens de se haler simultanément à l'aide de la même bouée.
---	--

РАЗДѢЛЪ IV.

*О лоцманахъ въ устьѣ и
по теченію рѣки.*

ГЛАВА I.

О лоцманахъ въ устьѣ.

Статья 69.

По ст. 13 сего Поло-
женія всѣ суда, при входѣ
въ устьѣ, обязаны брать
лоцмановъ, а потому въ
Сулинѣ учрежденъ особен-
ный цѣхъ патентованныхъ
и отвѣтственныхъ лоцма-
новъ подъ начальствомъ
Лодманскаго старшины и
Капитана надъ портомъ.

Эти лоцманы называ-
ются лоцманами перваго
разряда.

Статья 70.

Во всякое время нахо-
дится въ готовности лод-
ка для отвоза лоцмановъ
къ идущимъ съ моря къ
порту судамъ, какъ скоро

TITRE IV.

*Du service de pilotage à l'em-
bouchure et dans les cours du
fleuve.*

CHAPITRE I.

Pilotage à l'embouchure.

ARTICLE 69.

Le pilotage à l'embouchure
étant obligatoire, ainsi qu'il
est dit à l'article 13 du pré-
sent règlement, un corps spé-
ciale de pilotes brevetés et
responsables fonctionne à Sou-
lina, sous la direction d'un
chefpilote et de Capitaine du
port.

Ces pilotes portent le titre
de pilotes de première classe.

ARTICLE 70.

Une embarcation est prête
à transporter les pilotes à bord
des bâtiments qui se dirigent
vers le port, en venant de la
mer, aussitôt que la vigie de

караульный на башнѣ маяка усмотритъ приближеніе. la tour du phare signale leur approche.

Лопмана обязаны выѣзжать на встрѣчу судамъ за одну милю отъ головы сѣверной плотины. Les pilotes sont tenus d'aller à la rencontre des bâtimens, jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du nord.

Статья 71.

ARTICLE 71.

Прибывъ на судно, лопмана объявляютъ шкиперамъ о глубинѣ фарватера, а шкипера съ своей стороны объявляютъ лопманамъ объ осадкѣ судна и количествѣ на немъ груза. Rendus à bord, ils font connaître aux Capitaines la profondeur de la passe, et ceux-ci, de leur côté, déclarent aux pilotes le tirant d'eau et la qualité du chargement de leur navire.

Лопмана обязаны немедленно доносить о количествѣ груза Капитану Сулинскаго порта. La qualité du chargement est déclarée sans délai par les pilotes au Capitaine du port de Soulina.

Статья 72.

ARTICLE 72.

Всякій лопманъ, не принадлежащій къ цѣху Сулинскихъ лопмановъ, находясь на суднѣ собирающемся входить въ фарватеръ, обязанъ тотчасъ по прибытіи мѣстнаго лопмана, вполнѣ сдать ему управленіе судномъ. Tout pilote étranger au corps des pilotes de Soulina, qui se trouve à bord d'un navire prêt à traverser la passe, est tenu, aussitôt après l'arrivée du pilote local, de lui abandonner entièrement la conduite du navire.

Статья 73.

При выходѣ изъ рѣки мѣстный лоцманъ обязанъ вывести судно по крайней мѣрѣ за четверть мили къ Востоку отъ головы сѣверной плотины.

ARTICLE 73.

A la sortie du fleuve, le pilote local est tenu de conduire le bâtiment jusqu'à la distance d'un quart de mille, au moins, à l'Est du musoir de la digue du nord.

Статья 74.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ, какъ входящимъ въ рѣку, такъ и выходящимъ изъ оной, включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины, а потому за-прещается патентованнымъ лоцманамъ перваго разряда принимать какое либо вознагражденіе отъ шкиперовъ проведенныхъ ими судовъ.

ARTICLE 74.

La taxe du pilotage, tant pour l'entrée que pour la sortie du fleuve, étant comprise dans les droits de navigation prélevés à Soulina, il est interdit aux pilotes brevetés de première classe de recevoir aucune rémunération de la part des Capitaines dont ils ont piloté les bâtiments.

ГЛАВА II.

О рѣчныхъ лоцманахъ.

CHAPITRE II.

Du pilotage dans le cours du fleuve.

Статья 75.

Независимо отъ цѣна лоцмановъ перваго раз-

ARTICLE 75.

Indépendamment du corps des pilotes de première classe,

ряда, учрежденнаго для провода судовъ въ фарватеръ Сулинскаго устья и состоящаго подъ управленіемъ Капитана надъ портомъ, существуютъ особые равнымъ образомъ патентованные и отвѣтственные лоцмана, называемые лоцманами втораго разряда, для провода купеческихъ судовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Сулиною и Браиловымъ.

Собственно рѣчные лоцмана состоятъ подъ наблюдениемъ Главнаго Инспектора судоходства и подъ ближайшимъ управленіемъ лоцманскаго старшины, который имѣетъ три Конторы, въ Галацѣ, Браиловѣ и въ Тульчѣ, и Помощника Лоцманскаго Старшины, имѣющаго пребываніе въ Сулинѣ.

Статья 76.

Шкипера купеческихъ судовъ, идущихъ вверхъ, если находятся лично на сихъ судахъ, не обязаны брать патентованнаго лоцмана; но и въ этомъ случаѣ Помощникъ Лоцман-

chargés de conduire le bâtiment dans la passe de l'embouchure de Soulina, et dirigés par le Capitaine du port, il y a un service spécial de pilotes, également brevetés et responsables, portant le titre de pilotes de seconde classe, pour les bâtiments marchands qui naviguent dans le fleuve entre Soulina et Braila.

Le service du pilotage fluvial proprement dit est placé sous la surveillance de l'Inspecteur-Général de la navigation; il est dirigé par un chef-pilote qui a trois bureaux à Galatz, à Braila et à Toulitcha, et par un sous-chef résident à Soulina.

ARTICLE 76.

Les Capitaines marchands ne sont pas tenus de prendre un pilote breveté, en remontant le fleuve, lorsqu'ils effectuent eux-mêmes le voyage à bord de leur bâtiment; le sous-chef pilote de Soulina,

скаго Старшины въ Сулинѣ, завѣдующій лоцманскою частью на рѣкѣ, обязанъ доставлять имъ лоцмана, какъ скоро они такового требуютъ.

При плаваніи внизъ каждое купеческое судно, поднимающее болѣе шестидесяти тоннъ, равно каждый плотъ или лѣсная гонка, обязаны брать патентованнаго лоцмана втораго разряда. Это правило относится и къ идущимъ вверхъ купеческимъ судамъ, поднимающимъ болѣе шестидесяти тоннъ, когда шкиперъ или корабельщикъ лично на нихъ не находится.

Статья 77.

Плаваніе вверхъ начинается съ той минуты, какъ судно оставляетъ Сулинскій портъ, чтобы идти вверхъ по рѣкѣ, и оканчивается съ приходомъ судна къ порту назначенія, или же въ Браиловъ, когда оно назначено въ какой либо портъ находящійся выше сего послѣдняго, или въ Мачинъ.

préposé au pilotage fluvial, est tenu toutefois, même dans ce cas, de leur procurer un pilote, s'ils le demandent.

Pour la navigation en aval, tout bâtiment marchand du port de plus de soixante tonnes, ainsi que tout radeaux ou train de bois, doit prendre un pilote breveté de seconde classe. Il en est de même pour les bâtiments de plus de soixante tonnes qui remontent le fleuve, sans que le Capitaine ou patron se trouve à bord.

ARTICLE 77.

Le voyage en amont commence au moment où le navire quitte le port de Soulina pour remonter le fleuve, il finit lorsque le navire arrive soit à son port de destination soit à Braila, lorsqu'il est destiné pour un port situé en amont de ce dernier ou pour Matchin.

Плавание внизъ начинается въ Браиловѣ, или же съ выходомъ изъ порта, въ которомъ судно нагружено, или если идетъ порожнымъ, получило свои путевыя бумаги, когда портъ этотъ лежитъ ниже Браилова, и оканчивается прибытиемъ судна на стоянку въ Сулинскій портъ.

Суда, отходящія изъ Мачина, Гетшида или иного порта, лежащаго выше Браилова, обязаны брать лоцмана на свое плаваніе внизъ на пути въ Браиловъ; отходящія же изъ портовъ Рени или Измаильскаго, могутъ брать его на пути въ Тульчѣ.

Статья 78.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ вверхъ опредѣляется по взаимному соглашенію между ними и шкиперами.

Но, въ случаѣ возникшаго по этому предмету поря, портовые начальства не допускаютъ, со стороны лоцмановъ, ника-

Le voyage en aval commence à Braila ou à sortie du port dans lequel le navire a pris sa cargaison ou ses expéditions s'il descend vide, dans le cas où ce port est situé en aval de Braila; il finit au moment où le bâtiment prend son mouillage dans le port de Soulina.

Les bâtimens partant de Matchin, de Guétchid ou d'un port situé en amont de Braila, prennent leur pilote, pour le voyage en aval, lors de leur passage, à Braila; ceux qui partent des ports de Rénî ou d'Ismail ont la faculté de le prendre en passant à Toulitcha.

ARTICLE 78.

Les Capitaines règlent d'un commun accord avec les pilotes le salaire qui est dû à ces derniers, à raison du pilotage des navires en amont.

Toutefois, en cas de contestations à cet égard, les Autorités des ports n'admettent, de la part des pilotes, aucune demande dont le but

кихъ требованій, превышающихъ, сверхъ прокормленія на суднѣ, полъчервонца Голландскаго за каждый день плаванія.

Что же касается платы за проводъ судовъ внизъ, то она включена во взимаемую въ Сулинѣ судоходную пошлину.

Съ суммы платимой каждымъ судномъ за проводъ внизъ, четыре франка, отчисляются въ пользу рѣчнаго лоцманскаго старшины; остальное же отдается лоцману.

Это плата можетъ быть законнымъ образомъ учинена только чиновнику, завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою.

ГЛАВА III.

Общія правила касательно лоцмановъ въ устьѣ и по рѣкѣ.

Статья 79.

Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣ-

est d'obtenir, outre le traitement à bord, un salaire de plus d'un demi ducat de Hollande par jour de voyage.

Quant à la taxe afférente au pilotage en aval, elle est comprise dans la perception des droits de navigation prélevés à Souliua.

Le chef-pilote du service fluvial prélève la somme de quatre francs sur le montant de la taxe acquittée par chaque bâtiment pour le pilotage à la descente, le sur plus de la taxe est versé au pilote.

Cette taxe ne peut être acquittée valablement qu'entre les mains de l'Agent-Comptable de la Caisse de navigation de Soulina.

CHAPITRE III.

Dispositions communes au pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

ARTICLE 79.

L'Inspecteur Général et le Capitaine du port de Soulina, chacun dans les limites de son ressort, prononcent sur

домства, рѣшаютъ споры, возникающіе между патентованными лоцманами и шкиперами купеческихъ судовъ, въ тѣхъ случаяхъ когда сіи послѣдніе обращаются къ ихъ посредству.

Статья 80.

Патентованные лоцмана обязаны доносить Главному Инспектору или Капитану надъ Сулинскимъ портомъ о случающихся въ ихъ присутствіи нарушеніяхъ законовъ.

Воспрещается имъ всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ.

Статья 81.

Лоцмана бывшіе по своей не способности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности, неза-

les contestations survenues entre les pilotes brevetés et les Capitaines de commerce, lorsque ces derniers réclament leur intervention.

ARTICLE 80.

Les pilotes brevetés sont tenus de dénoncer, soit à l'Inspecteur-Général, soit au Capitaine du port de Soulina, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allèges.

ARTICLE 81.

Les pilotes qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un abordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destinés sans préjudice à l'action civile que les ayants-droits peuvent exercer

внесено отъ гражданскаго
иска, который пострадав-
шіе могутъ открывать на
нихъ въ надлежащихъ су-
дахъ.

Если обстоятельства,
причинившія несчастіе,
такого рода, что могутъ
имѣть послѣдствіемъ уго-
ловное наказаніе, то доц-
манъ передается подлежа-
щему начальству для суж-
денія по законамъ.

contre eux devant les tribu-
naux compétents.

Si les faits qui ont amené
le sinistre sont de nature à
entraîner l'application d'une
peine criminelle, les pilotes
sont livrés aux autorités com-
pétentes pour être jugés con-
formément aux lois.

РАЗДѢЛЪ V.

О лихтерахъ.

ГЛАВА I.

Общія правила.

Статья 82.

Лихтера на Нижнемъ
Дунаѣ раздѣляются на два
класса, а именно: лихтера,
назначенныя исключительно
для мѣстной перегруз-
ки судовъ въ Сулинскомъ
устѣ или въ какомъ либо
проходѣ въ рѣкѣ; и лих-
тера, занимающіеся кабо-
тажнымъ плаваніемъ, при-

TITRE V.

Du service des allèges.

CHAPITRE I.

Règles générales.

ARTICLE 82.

Les allèges sur le bas-Da-
nube se divisent en deux clas-
ses, savoir: celles qui sont
exclusivement employées au
service local de l'embarcadere
de Sontina ou d'un passage
quelconque dans le cours du
fleuve, et celles qui se livrent
au cabotage, en chargeant
dans un port intérieur pour

нимая грузъ въ одномъ изъ внутреннихъ портовъ для выгрузки онаго въ Сулинѣ или на вѣщнемъ рейдѣ.

décharges à Soulina ou dans la rade extérieure.

Статья 83.

ARTICLE 83.

Никто не въ правѣ производить какія либо операціи по части мѣстной перегрузки судовъ, не записавъ предварительно въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ судовъ, которыя предполагаютъ употреблять какъ лихтера, не получивъ патента отъ Капитана надъ портомъ. Предварительно выдачи патента Капитанъ надъ портомъ распоряжается освидѣтельствованіемъ судовъ, предназначенныхъ къ употребленію для перегрузки, чрезъ особую Комиссію, которая судитъ о прочности оныхъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ удостоверяется въ ихъ вмѣстимости англійскими регистровыми тоннами и Константинопольскими килло.

Nul ne peut entreprendre des opérations d'allège locales, sans avoir fait immatriculer au Capitanat du port de Soulina les bâtimens destinés à servir d'allèges, et avant de s'être muni d'une licence délivrée par le Capitaine du port,

Avant de délivrer la licence, le Capitaine du port fait visiter le bâtiment destiné à servir d'allège, par une Commission qui juge s'il est en bon état et qui constate, en même temps, sa capacité en tonnes de registre et sa portée en Kilos de Constantinople.

Это освидѣтельствованіе возобновляется ежегодно.

Cette expertise est renouvelée tous les ans. La li-

Выданный Капитаномъ надъ портомъ патентъ долженъ постоянно находиться на лихтерѣ.

Суда, имѣющія правильные документы, могутъ быть случайно употребляемы какъ лихтера для облегченія другихъ судовъ, но съ тѣмъ, что шкипера ихъ обязаны подавать каждый разъ особое о томъ объявление и оставлять свои документы, въ томъ числѣ и экипажный списокъ. въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ, когда предстоящее къ облегченію судно находится въ устьѣ, или же въ контору Главнаго Инспектора, когда оно находится въ рѣкѣ.

cence délivrée par le Capitaine de port doit toujours se trouver à bord de l'allège.

Les bâtimens munis de papiers de bord réguliers peuvent être employés occasionnellement pour alléger d'autres navires, à charge par les Capitaines de faire, pour chaque opération, une déclaration spéciale, et de déposer leurs papiers, y compris le rôle d'équipage, soit à l'office du Capitaine du port de Soulina, s'il s'agit d'alléger un bâtiment à l'embouchure, soit à l'office de l'Inspecteur-Général, s'il s'agit d'une opération qui doit s'accomplir dans le fleuve.

ГЛАВА II.

О мѣстныхъ лихтерахъ.

Статья 84.

Въ лихтерахъ, какъ парусныхъ такъ и паровыхъ не должно быть въ трюмѣ никакихъ пустыхъ

CHAPITRE II.

Des allèges locales.

ARTICLE 84.

Les allèges, tant à voiles qu'à vapeur, ne peuvent avoir aucun vide dans la cale, sauf les vides dûment reconnus par

пространствъ, кромѣ тѣхъ помѣщеній, которыя установлены порядкомъ признаны Капитаномъ надъ портомъ при выдачѣ патентовъ.

le Capitaine du port, lors de la concession de la licence.

Статья 85.

ARTICLE 85.

Лихтерамъ, какъ скоро они пристали къ судамъ, отъ которыхъ должны принимать грузъ, запрещается удалаться отъ этихъ судовъ до тѣхъ поръ, пока тѣ суда сами не снимутся съ якоря.

Il est interdit aux allèges, à partir du moment où elles ont accosté les bâtimens dont elles doivent recevoir la cargaison, de s'éloigner des dits bâtimens, avant que ceux-ci n'aient levé l'ancre eux mêmes.

Шкиперъ облегчаемаго судна имѣетъ право, держать на свой счетъ и по своему выбору караульнаго на употребляемомъ имъ лихтерѣ.

Le Capitaine du bâtiment allégé a la faculté de placer, à ses frais, un gardien de son choix à bord de l'allège qu'il emploie.

Лихтерамъ, отправляющимся не рейдъ, запрещается класть какой либо грузъ на палубѣ.

Il est interdit aux allèges qui se rendent en rade de charger sur le tillac.

Статья 86.

ARTICLE 86.

Никакой лихтеръ не долженъ выходить изъ Сулинскаго порта безъ пропуска отъ Капитана въ портъ; этотъ про-

Aucune allège ne peut sortir du port de Soulina pour se rendre sur la rade, sans un laissez-passer du Capitaine du port; ce laissez-passer

пускъ представляется est présenté à l'embarcation
брандвахтъ, поставленной, de garde-stationnée conformé-
согласно ст. 16-й, сего ment à l'article 16 du pré-
Положенія, у входа въ sent règlement, à l'entrée du
портъ со стороны моря. port, du côté de la mer.

Статья 87.

ARTICLE 87.

Вообще лихтера дол- En règle générale, les al-
жны выходить изъ Судин- lèges doivent sortir du port
скаго порта одновременно de Soulina, en même temps
съ судами, съ которыхъ que les bâtimens allèges.
они везли грузъ.

Въ тѣхъ случаяхъ од- Toutefois, dans le cas où
нако, когда судно упо- un bâtiment s'est servi de plu-
требило нѣсколько лихте- sieurs allèges, le Capitaine du
ровъ, Капитанъ надъ пор- port règle leur départ de telle
томъ опредѣляетъ поря- sorte qu'elles n'aient point à
докъ, отправленія сихъ séjourner trop longtemps en
последнихъ такимъ обра- rade, sans pouvoir effectuer
зомъ, чтобы имъ не при- le rechargement.

ходилось слишкомъ долго
стоять на рейдѣ безъ
возможности обратной
перегрузки.

Статья 88.

ARTICLE 88.

Лихтеръ, снова подо- L'allège qui a rejoint sur
шедшій на рейдъ къ la rade le navire allégé ne
облегченному имъ судну, peut le quitter sous aucun
ни подъ какимъ предло- prétexte, sauf le cas de force
гомъ не долженъ удалять- majeure, avant de lui avoir
ся отъ него, за исключе- rendu sa cargaison.

ніемъ случаевъ, принуж-

денія непоголою пока не
возвратитъ ему всего
груза.

Для мѣстныхъ перегру-
зочныхъ операций, произ-
водимыхъ по внутреннему
теченію рѣки, шкипера
плаваютъ вмѣстѣ съ упо-
требляющими ихъ судамъ.

По окончаніи обратной
погрузки товара на облег-
ченное судно шкиперъ
сего послѣдняго обязанъ
выдать въ томъ росписку.

Статья 89.

Лихтера, возвращающіе-
ся въ Сулинскій портъ по
облегченіи судна, предъ-
являютъ свой пропускъ
бравдвахтъ, которая въ
правѣ дѣлать имъ дос-
мотръ.

Лихтера, отходящіе съ
подъ вечеръ или
, по облегченіи су-
шедшаго изъ рѣки,
становятся на
въ особо указан-
ныя ихъ стоянки мѣс-
та не могутъ до нас-
лѣдующаго дня
идти далѣе порѣкъ.

Pour les opérations d'allège-
locales accomplies dans le
cours intérieur du fleuve, les
allèges naviguent de concert
avec les bâtimens allègés.

Aussitôt que le recharge-
ment des marchandises a été
effectué à bord du bâtiment
allégé, le Capitaine est tenu
d'en donner une reconnais-
sance écrite.

ARTICLE 89.

Les allèges qui rentrent
dans le port de Soulina,
après avoir allégé un bâti-
ment, présentent leur laissez-
passer à l'embarcation de garde
qui a la faculté de les vi-
siter.

Les allèges qui quittent la
rade sur le déclin du jour
ou pendant la nuit, après
avoir allégé un bâtiment sorti
du fleuve, jettent l'ancre dans
un endroit spécialement de-
stiné à leur mouillage, et elles
ne peuvent remonter plus haut
avant le jour suivant.

Статья 90.

Надзоръ замѣстными перегрузочными операціями, производимыми въ устьѣ, ввѣренъ Капитану надъ Сулинскимъ портомъ; надзоръ же за перегрузочными операціями рѣкъ Главному Инспектору или подвѣдомственнымъ ему лицамъ.

ГЛАВА III.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

Статья 91.

Каботажно-перегрузочныя операціи могутъ производить всякіе паровые транспорты, буксирные плашкоты, парусныя суда или лихтера, имѣющіе правильные документы съ тѣмъ, чтобы шкипера или проводники испрашивали на каждую путину, отъ подлежащихъ Консульскихъ или мѣстныхъ властей въ тѣхъ

ARTICLE 90.

La surveillance des opérations d'allèges locales qui s'effectuent à l'embouchure est exercée par le Capitaine du port de Soulina; celle des opérations qui s'effectuent dans le fleuve appartient à l'Inspecteur-Général ou à ses agents.

CHAPITRE III.

Des allèges au Cabotage.

ARTICLE 91.

Les opérations d'allèges par cabotage pouvant être faites par tous ces transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou allèges munis de papiers réguliers, à charge, par les Capitaines ou conducteurs, de se faire délivrer, pour chaque voyage, par les autorités consulaires ou locales compétentes des ports dans lesquels ils prennent leur cargaison, un cer-

портахъ, въ которыхъ они принимаютъ грузъ, свидѣтельство, удостоверяющее предметъ и условія операціи.

Статья 92.

По прибытіи въ Сулинскій портъ судна производящаго каботажно перегрузочную операцію, проводникъ онаго долженъ немедленно явиться въ контору Капитана надъ портомъ и предъавить вышепомянутое свидѣтельство.

Если лихтеръ сдаетъ весь грузъ внутри Сулинскаго порта, то обязанъ стать рядомъ съ судномъ, принимающимъ товаръ, и не можетъ отходить отъ сего послѣдняго пока не сдастъ всего груза.

Если грузъ лихтера долженъ быть сданъ, весь или частью, на Сулинскомъ рейдѣ, то хозяинъ лихтера долженъ вручить установленное ст. 91 свидѣтельство Капитану надъ портомъ, отъ котораго получаетъ взаменъ онаго пропускъ.

ARTICLE 92.

Aussitôt qu'une allège au cabotagé est arrivée dans le port de Soulina, le conducteur se rend au bureau du Capitaine du port et présente le certificat ci-dessus mentionné.

Si l'allège décharge la totalité de sa cargaison dans l'intérieur du port de Soulina, elle mouille à côté du bâtiment qui doit recevoir la marchandise et ne peut s'en éloigner qu'après avoir entièrement terminé le déchargement.

Si la cargaison de l'allège doit être déchargée, en totalité ou en partie dans la rade de Soulina, le patron de l'allège remet le certificat prescrit par l'article 91 au Capitaine du port, qui lui délivre son laissez-passer.

Статья 93.

Правила, изложенныя въ семъ Раздѣлѣ относительно мѣстныхъ лхтеровъ, распространяются и на каботажно перегрузочныя суда во все время ихъ пребыванія въ Сулинскомъ портѣ или на Сулинскомъ рейдѣ.

Но паровые транспорты и буксирные плашкоуты не подвергаются, при возвращеніи, помянутому выше въ ст. 89 досмотру, если только одна изъ причастныхъ сторонъ не потребуетъ таковога въ случаѣ подозрѣнія въ обманѣ.

ГЛАВА IV.

Особенныя правила на случай непогоды.

Статья 94.

Если судно принуждено непоудою удалиться съ Сулинскаго рейда, оставивъ весь свой грузъ

Article 93.

Les dispositions du présent Titre, concernant les allèges locales, sont également applicables aux allèges au cabotage, pendant leur séjour dans le port et sur la rade de Souline.

Toutefois, les transports à vapeur et chalands de remorque ne sont pas assujettis, en rentrant, à la visite prévue par l'art. 89 ci-dessus, à moins que l'une des parties intéressées ne le demande en cas de soupçon de fraude.

CHAPITRE IV.

Dispositions spéciales au de force majeure.

Article 94.

Lorsqu'un bâtiment est traint par le mauvais temps, de quitter la rade de Souline, en laissant la totalité ou

<p>или часть онаго на лихтерѣ, то шкиперъ сего послѣдняго возвращается въ портъ и оставляетъ грузъ временно на своемъ лихтерѣ.</p>	<p>partie de sa cargaison à bord de l'allège le patron de l'allège rentre dans le port et conserve provisoirement son chargement.</p>
--	---

Статья 95.

ARTICLE 95.

<p>Если въ помянутомъ въ предшедшей статьѣ случаѣ, облегченное судно не возвратится въ теченіе двѣнадцати дней, то шкиперу лихтера дозволяется испросить у Капитана надъпортомъ разрѣшенія на выгрузку и сдачу груза кому слѣдуетъ, и онъ можетъ требовать уплаты условленнаго фрахта, какъ бы грузъ былъ возвращенъ на облегченное судно, но безъ всякой прибавки.</p>	<p>Si dans le cas prévu par l'article précédent le bâtiment allégé ne reparait pas dans le délai de douze jours les patrons d'allèges ont la faculté de demander au Capitaine du port l'autorisation de décharger leur cargaison et de la consigner entre les mains de qui de droit, et ils peuvent exiger le paiement de nolis convenu, comme s'ils avaient remis la cargaison à bord du navire allégé, mais sans aucune augmentation.</p>
---	---

<p>Если до истеченія вышеупомянутаго срока судно возвратится на рейдъ, но затѣмъ снова удалится, то истекшіе съ перваго его удаленія дни не считаются, а начинается новый срокъ со дня его возвращенія.</p>	<p>Si avant l'expiration du délai ci-dessus spécifié, le bâtiment revient en rade pour s'éloigner de nouveau, les jours écoulés ne sont pas comptés et un nouveau délai commence à partir du jour de son apparition.</p>
---	--

ГЛАВА V.

Особенныя правила на
случай обмана.

Статья 96.

Въ случаѣ подозрѣнія въ не точномъ или лживомъ показаніи вмѣстимости лихтера, шкиперъ купеческаго судна въ правѣ требовать повѣрки его вмѣстимости особенною Коммиссіею, которая назначается, смотря по мѣстности, Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, или Главнымъ Инспекторомъ судоходства.

Расходы на повѣрку падаютъ на требовавшего оной шкипера, но если обнаружится дѣйствительная не точность или лживость показанія, то расходы уплачиваются лихтеромъ.

Статья 97.

Если шкиперъ облегченнаго судна имѣетъ по-

CHAPITRE V.

Disposition spéciales aux cas
de fraude.

ARTICLE 96.

En cas de présomption d'inexactitude ou de fausse indication de la capacité de l'allège, le Capitaine marchand la faculté de faire procéder à la vérification du tonnage par une commission spéciale nommée suivant les cas par le Capitaine du port de Soulina ou par l'Inspecteur-Général de la navigation.

Les frais de l'expertise sont supportés par le Capitaine qui l'a demandée, à moins que l'inexactitude ou la fausse indication ne soit constatée, auquel cas ils tombent à la charge de l'allège.

ARTICLE 97.

Si le Capitaine d'un bâtiment allégé a lieu de croire

водъ подозрѣвать нанятый имъ лхтеръ въ утайкѣ части его груза, то онъ долженъ подать о томъ объявленіе Капитану надъ Сулинскимъ портомъ или Главному Инспектору, которые принимаютъ предписаннымъ спеціальною инструкціею мѣры.

Если подозрѣніе окажется неосновательнымъ, то расходы по производству слѣдствія падаютъ на шкипера, требовавшего сего слѣдствія.

РАЗДѢЛЪ VI.

О нарушеніи сего положенія.

ГЛАВА I.

Опредѣленіе размѣра денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій Раздѣла I о полиціи Сулинскаго рейда и порта.

Статья 98.

всякое нарушеніе постановленій, заключаю-

qu'une partie de sa cargaison a été détournée à bord de l'allège nolisée par lui, il en fait sa déclaration, soit au Capitaine du port de Soulina, soit à l'Inspecteur-Général qui prennent les mesures que leur prescrivent leurs instructions spéciales.

Si le soupçon n'est pas reconnu fondé, les frais de l'enquête demeurent à la charge du Capitaine du bâtiment allégé.

TITRE VI.

Des contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions aux dispositions du Titre I sur la police de la rade et du port de Soulina.

ARTICLE 98.

Toute contravention aux dispositions du deuxième alinéa

щихся во второмъ пунктѣ статьи 5 и въ статьяхъ 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21, и 23 сего Положенія виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа, не менѣе одного и не болѣе пяти голландскихъ червонцевъ.

Если на экипажномъ спискѣ какого либо морскаго судна находящагося въ Дунаѣ, за исключеніемъ почтовыхъ пароходовъ не имѣется помянутаго въ ст. 17-й сего Положенія штемпеля или имѣется только одинъ или нѣсколько штемпелей уже уничтоженныхъ, то шкиперъ онаго подвергается взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій Раздѣла II о рѣчной полиціи.

Статья 99.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ первомъ, или второмъ пунктахъ ст. 25 и въ

de l'article 5 et à celles des articles 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 et 23 du présent Règlement est punie d'une amende d'un ducat de Hollande au moins, et de cinq ducats au plus.

Le capitaine de tout bâtiment de mer, autre que les paquebots affectés au service de Messagerie, trouvé dans le Danube, et dont le rôle d'équipage ne portera pas l'estampille dont il est parlé à l'article 17 du présent Règlement, ou ne portera qu'une ou plusieurs estampilles annulées, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

§ 2. Contraventions aux dispositions du Titre II sur la police du fleuve.

ARTICLE 99.

Toute contravention aux dispositions du premier ou du deuxième alinéa de l'article 25 et à celles des articles 27,

*

ст. 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41 — 54 включительно, 56, 60 и 67 виновный подвергается взысканію штрафа не менее трех и не более десяти червонцевъ.

Проводникъ всякаго плота или лѣсной гонки, плывающихъ по Сулинскому гирлу съ осадкою превышающею мѣру, предписанную въ третьемъ пунктѣ ст. 25 сего Положенія, подвергаются взысканію штрафа не менее десяти и не более пятидесяти червонцевъ.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ ст. 64, виновный равнымъ образомъ подлежитъ взысканію штрафа не менее десяти и не более пятидесяти червонцевъ, если былъ незаконно выгруженъ или выброшенъ баластъ и въ пять червонцевъ за выбрасываніе золы или угольнаго мусора въ Сулинскомъ гирлѣ, на рейдѣ или въ прилегающихъ частяхъ моря, имѣющихъ глубины менее 60 англійскихъ футовъ.

29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41 à 54 inclusive-ment 56, 60 et 65, est punie d'une amende de trois ducats au moins et de dix ducats au plus.

Tout conducteur d'un radeau ou train de bois trouvé naviguant dans le bras de Soulina, avec un tirant d'eau supérieur à celui qui est prescrit par le troisième alinéa de l'article 25 ci-dessus, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

Toute contravention aux dispositions de l'art. 64 est également punie d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus, s'il y a eu jet ou débarquement illicite de lest. L'amende est de cinq ducats, pour le jet des cendres ou escarbilles dans le lit du bras de Soulina, sur la rade ou dans les parties de la mer y avoisinantes ayant moins de 60 pieds anglais de profondeur.

§ 3. Нарушеніе постановленій Раздѣла III о полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 100.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ ст. 66, 67 и 68, виновный подлежитъ взысканію штрафа отъ одного до пяти червонцевъ.

§ 4. Нарушеніе постановленій Раздѣла IV о лоцманахъ.

Статья 101.

За всякое нарушеніе правилъ, предписанныхъ въ первомъ пунктѣ ст. 13 или второмъ пунктѣ ст. 76, виновный подвергается взысканію штрафа не менее пятнадцати и не болѣе тридцати червонцевъ.

За всякій отказъ отъ подачи объявленій, предписанныхъ ст. 71, или за

§ 3. Contraventions aux dispositions du Titre III sur la police du port de Toulcha.

ARTICLE 100.

Sont punies d'une amende de un à cinq ducats, les contraventions aux articles 66, 67 et 68.

§ 4. Contraventions aux dispositions du Titre IV sur le service du pilotage.

ARTICLE 101.

Toute contravention aux dispositions du premier alinéa de l'article 13 ou du deuxième alinéa de l'art. 76, est punie d'une amende de quinze ducats au moins et de trente ducats au plus.

Tout refus des déclarations prescrites par l'article 71, ou inexactitude volontaire dans

умышленную неточность въ таковыхъ объявленіяхъ какъ со стороны шкипера, такъ и со стороны лоцмана, а также за всякое нарушеніе правилъ, постановленныхъ въ ст. 72, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пяти и не болѣе десяти червонцевъ.

За всякое со стороны казенныхъ лоцмановъ перваго или втораго разряда, лоцманскаго старшины или его помощниковъ въ нарушеніе постановленій сего Положенія или данныхъ имъ инструкцій, если за такое нарушеніе не опредѣлено особеннаго наказанія, виновный подвергается взысканію штрафа, котораго высшій размѣръ не долженъ превышать тридцати червонцевъ.

§ 5. О нарушеніи постановленій Раздѣла V о лихтерахъ.

Статья 102.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ статья-

ces déclarations, soit de la part des capitaines, soit de la part des pilotes, et toute contravention à l'article 72, sont punis d'une amende de cinq ducats au moins et de dix ducats au plus.

Toute contravention commise par les pilotes brevetés de première ou deuxième classe, ou par les chefs ou sous-chefs pilotes, contre les dispositions du présent Règlement ou les instructions qui leur sont données, et à raison de laquelle il n'est point édicté de pénalité spéciale, est punissable d'une amende dont le maximum ne peut dépasser trente ducats.

§ 5. Contraventions aux dispositions du Titre V sur le service des allèges.

ARTICLE 102.

Sont punies d'une amende de cinq à dix ducats les

ми: 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 и 94, виновный подвергается взысканію штрафа отъ пяти до десяти червонцевъ.

§ 6. Оскорбленія и на-§ 6. Injures et voies de fait.
силія.

Статья 103.

ARTICLE 103.

За всякое оскорбленіе, нанесенное должностнымъ лицамъ, коимъ ввѣренъ надзоръ за судоходною Полиціею при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, равно за всякое оскорбленіе начальства, отъ которыхъ означенныя лица назначены, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе одного и не болѣе пяти червонцевъ.

Toute injure ou offense commise contre les Agents préposés au maintien de la police de navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'Autorité de laquelle les dits Agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende d'un ducat au moins et de cinq ducats au plus.

За насиліе, причиненное чиновникамъ полиціи при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, высшій размѣръ штрафа можетъ быть увеличенъ до тридцати червонцевъ.

S'il y a voie de fait commise contre les agents de la police à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à trente ducats.

ГЛАВА II.

Правила касательно при-
мѣненія штрафовъ.

Статья 104.

Въ случаѣ вторичнаго
нагруженія высшій раз-
мѣръ взысканія можетъ
быть удвоенъ.

Нарушеніе признается
вторичнымъ для шкипе-
перовъ морскихъ судовъ,
если судно не выходило
изъ Дуная въ промежу-
токъ времени между пер-
вымъ и вторымъ наруше-
ніемъ.

Для корабельщиковъ
лихтеровъ и для лоцмановъ
нарушеніе признается вто-
ричнымъ, если оно пов-
торилось въ теченіе од-
ного и того же года.

Статья 105.

Штрафъ не полагается
за нарушеніе, происшед-
шее невольно, вслѣдствіе
непогоды.

CHAPITRE II.

Règles pour l'application des
amendes.

ARTICLE 104.

La maximum de l'amende
peut être doublé en cas de
récidive.

Il y a récidive pour les
capitaines des bâtimens de
mer, lorsque les deux contra-
ventions sont commises sans
que le bâtiment ait quitté le
Danube dans l'intervalle.

Pour les patrons d'allège
et les pilotes, il y a réci-
dive, lorsque la même con-
travention se renouvelle dans
l'espace d'une année.

ARTICLE 105.

Les amendes ne sont pas
applicables aux contraventions
occasionnées par des cas de
force majeure.

Статья 106.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ могутъ быть открываемы на нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненныя ими убытки.

ARTICLE 106.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Статья 107.

Шкиперъ лично отвѣчаетъ за нарушенія, совершенныя людьми изъ экипажа его судна.

ARTICLE 107.

Les Capitaines sont personnellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Статья 108.

Главному Инспектору судоходства и Капитану надъ Сулинскимъ портомъ подсудны нарушенія правилъ сего Положенія послѣдовавшія въ предѣлахъ ихъ вѣдомства и они рѣшаютъ въ первой инстанціи наложеніе опредѣленныхъ за нарушенія штрафа.

ARTICLE 108.

L'Inspecteur-Général de la navigation et le Capitaine du port de Soulina connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent Règlement, et prononcent en première instance l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

Если нарушение совершено при плаваніи внизъ,

La notification de leurs sentences est faite à Soulina, en

то рѣшеніе Главнаго Инспектора судоходства или Капитана надъ Сулинскимъ портомъ сообщается въ Сулину, въ Канцелярію Консульства или мѣстнаго начальства, подвѣдомъ которому обвиненный; если же нарушение послѣдовало во время плаванія вверхъ, рѣшеніе сообщается тому же начальству въ портъ, куда судно назначено; рѣшеніе можетъ также быть объявлено лично виновному.

Статья 109.

Часть суммы, образовавшейся изъ штрафовъ до ста червонцевъ въ годъ, отчисляется въ пользу вспомогательной кассы, учрежденной для нуждающихся лопмановъ, оставшая же часть поступаетъ въ кассу судоходныхъ пошлинъ для употребленія на содержаніе учрежденнаго въ Сулинѣ морскаго госпиталя.

Статья 110.

Апелляція на рѣшительный приговоръ можетъ

la chancellerie de l'Autorité consulaire ou locale, de laquelle relève la partie condamnée, si la contravention a été commise pendant un voyage à la descente; elle est faite à la même Autorité dans le port de destination du bâtiment, lorsque la contravention a été commise pendant le voyage à la remonte; elle peut de même être faite valablement à la personne.

ARTICLE 109.

Le montant des amendes est affecté, jusqu'à concurrence d'une somme de cent ducats par an, à la dotation du fond d'assistance créé en faveur des pilotes nécessiteux; le surplus est versé dans la caisse des droits de navigation pour être affecté à l'entretien de l'hôpital de la marine établi à Soulina.

ARTICLE 110.

L'appel contre les jugements en condamnation est

быть подаваема въ трех-
мѣсячный срокъ со дня
объявленія онаго или въ
Европейскую Коммиссію,
или въ смѣшанный судъ
буде таковой будетъ
учрежденъ въ Сулинѣ.

Въ случаѣ подачи апел-
ляціи штрафъ долженъ
быть внесенъ въ Судо-
ходную кассу и хранить-
ся въ оной до оконча-
тельнаго рѣшенія дѣла.

Рѣшеніе послѣдовавшее
по апелляціи, есть окон-
чательное и не подлежитъ
ни какому дальнѣйшему
обжалованію.

Апелляція не прини-
мается по истеченіи трех-
мѣсячнаго срока со дня
объявленія рѣшенія и
штрафъ затѣмъ обращает-
ся окончательно въ поль-
зу Судоходной кассы.

Статья 111.

Сіе Положеніе войдетъ
въ дѣйствіе по ратифика-
ціи Международнаго Акта,
къ которому оно служитъ
приложеніемъ, и со дня,
который будетъ для сего
назначенъ новою по сему
предмету публикаціею

porté, dans les trois mois de
la notification, soit devant la
Commission Européenne, soit
devant le tribunal mixte qui
pourra être éventuellement in-
stitué à Souline.

En cas d'appel, le montant
de l'amende est consigné à la
caisse de navigation et y de-
meure déposé jusqu'à ce que
la cause soit vidée.

Le jugement rendu sur
l'appel est définitif et ne peut
être l'objet d'aucun recours
quelconque.

L'appel n'est plus recevable
après l'expiration du délai de
trois mois à partir de la no-
tification, et le montant de
l'amende demeure définitivement
acquis à la caisse de navi-
gation.

ARTICLE 111.

Le présent règlement en-
trera en vigueur après la ra-
tification de l'Acte public au-
quel il est annexé, et au jour
fixé par une publication spé-
ciale faite dans ce but par la
Commission Européenne.

Европейской Коммиссіи.

Съ того же дня прекратится дѣйствіе временныхъ правилъ для судоходства и полиціи отъ 21 Ноября 1866.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНИЕ.

Статья 112.

Сіе Положеніе, служащее приложеніемъ къ Международному акту отъ сего числа можетъ быть измѣняемо въ случаѣ необходимости Европейскою Коммиссіею или тою Международною Властью, которая заступитъ ея мѣсто въ силу статьи 17-й Парижскаго Трактата.

Учинено въ Галацѣ втораго Ноября тысяча восемьсотъ шестидесятъ пятаго года.

(Подп.) Оффенбергъ.

А. фонъ-Кремеръ.

А. Энгельгардтъ.

И. Стоксъ.

Страмбіо.

Сенъ-Пьеръ.

Ахметъ-Рассимъ.

Le règlement provisoire de navigation et de police du 21 Novembre 1864 cessera d'avoir force de loi à partir du même jour.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 112.

Le présent règlement, annexé à l'Acte public en date de ce jour, pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission Européenne ou par l'Autorité internationale qui lui sera substituée en vertu de l'Article 17 du Traité de Paris.

Fait à Galatz, le deux Novembre mil huit cent soixante cinq.

(signé:) d'Offenberg.

A. de Kremer.

A. de Engelhardt.

J. Stokes.

Strambio.

Saint-Pierre.

Ahmet-Rassim.

Приложение В.

Annexe В.

ТАРИФЪ

TARIF

ПОШЛИНЪ ВЗИМАЕМЫХЪ СЪ
СУДОВЪ ВЪ УСТЬЕ ДУНАЯ.

*des droits de navigation à
prélever à l'embouchure du
Danube.*

Введеніе.

Préambule.

Европейская Дунайская
Комиссія, принимая въ
соображеніе 16-ю статью
Парижскаго Трактата 30-го
Марта 1856, которою по-
становлено, что расходы
на работы, производимыя
для очистки устья рѣки
Дуная, и прилегающихъ
частей моря отъ пре-
пятствій затрудняющихъ
путь, также на устрой-
ство заведеній, имѣющихъ
предметомъ обезопасить
и облегчить судоходство,
должны быть покрывае-

La Commission Européenne
du Danube, vu l'article 16
du Traité de Paris, du 30
Mars 1856, portant que les
frais des travaux exécutés
pour dégager les embouchures
du Danube et les parties de
la mer y avoisinantes des ob-
stacles qui les obstruent, et
ceux des établissemens ayant
pour objet d'assurer et de fa-
ciliter la navigation seront cou-
verts au moyen du prélève-
ment de droits fixes arrêtés
par la Commission; vu le ta-
rif provisoire arrêté, en con-

мы посредствомъ взима-
нія опредѣленныхъ пош-
линь, установленныхъ Ко-
миссіею; и установленный
въ слѣдствіе того вре-
менной тарифъ 25-го Іюля
1860 г. и пересмотрѣн-
ный тарифъ 7-го Мар-
та 1863.

Имѣя въ виду, что ра-
боты предпринятыя въ
Сулинскомъ гирлѣ окон-
чены и что въ слѣдствіе
углубленія русла устраи-
нены препятствія, кото-
рыя встрѣчали суда въ
этомъ мѣстѣ;

Что работами, произве-
денными въ руслѣ рѣки
для выпрямленія и рас-
чистки онаго, устрой-
ствомъ маяка при устьѣ
С. Георгія, улучшеніями
сдѣланными въ упоминае-
мыхъ въ Трактатѣ зда-
ніяхъ, устройство въ Су-
линѣ Морскаго госпи-
таля, въ которомъ без-
возмездно принимаются
больные или потерпѣвшіе
кораблекрушеніе моряки,
также доставлены су-

séquence, le 25 Juillet 1860,
et le tarif révisé en date du
7 Mars 1863.

Attendu que les travaux
entrepris à l'embouchure de
Soulinea sont arrivés à leur
terme; que, par suite de l'aug-
mentation de profondeur qui
en a été le résultat, les ob-
stacles que les bâtimens ren-
contraient sur ce point ont été
écartés.

Que les travaux de correc-
tion et de curage exécutés,
dans le cours du fleuve, la
construction d'un phare à l'em-
bouchure de St. Georges, les
améliorations introduites dans
les établissemens dont parle
le Traité, la création d'un
hôpital de la marine à Sou-
lina, dans lequel les marins
malades ou naufragés sont ad-
mis gratuitement, assurent éga-
lement à la navigation des
avantages considérables.

доходству значительныя удобства;

Что при такихъ обстоятельствахъ для покрытія какъ суммъ, употребленныхъ на работы, такъ и издержки, которыя могутъ потребоваться для поддержанія сооруженій и въ случаѣ надобности, для расширенія оныхъ, а также на содержаніе помѣнутыхъ заведеній, необходимо замѣнить временныя постановленія нынѣ дѣйствующаго тарифа, постановленіями постоянными;

Что опытомъ доказано, что для судоходства удобнѣе, чтобы сборы, взимаемые на работы для улучшенія фарватера, были соединены въ одну опредѣленную пошлину съ пошлинами маячными и лоцманскими;

Устанавлиетъ тарифъ нижеслѣдующаго содержанія:

Que, dans cet état des choses et afin de pourvoir tant à l'amortissement des sommes consacrées aux travaux qu'aux frais que pourront entraîner leur conservation et leur développement éventuel, ainsi que l'entretien des établissements susdits, il y a lieu de faire succéder un régime définitif aux dispositions provisoires du tarif actuellement en vigueur.

Que l'expérience a démontré qu'il y a avantage pour la navigation à ce que les taxes imposées à raison des travaux d'amélioration soient confondues en seul droit fixe avec les taxes acquittées pour les phares et le pilotage.

Arrête le tarif dont la teneur suit:

Статья 1.

Каждое парусное судно, поднимающее болѣе 30 тоннъ, выходящее изъ Сулинскаго порта для отправления въ море и имѣющее, по деклараціи, болѣе одной трети полного своего груза, должно платить съ каждой тонны своей вмѣстимости неизмѣнную судоходную пошлину, которой размѣръ опредѣляется ниже сего, по соображенію полной вмѣстимости судна и глубины фарватера въ устьѣ Сулинскаго гирла.

Суда, поднимавшіяся вверхъ по рѣкѣ для пріятія своего груза въ какомъ либо внутреннемъ портѣ, должны платить пошлины, опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ:

Article 1.

Tout bâtiment à voiles jaugeant plus de trente tonneaux, quittant le port de Soulina pour prendre la mer, et qui aura, d'après son manifeste, plus du tiers de sa charge pleine, paiera, par tonneau de jauge, un droit fixe de navigation dont le montant sera déterminé ci-après à raison du tonnage total du bâtiment et de la profondeur de la passe à l'embouchure du bras de Soulina.

Les bâtiments, qui auront remonté le fleuve pour prendre leur cargaison dans un port de l'intérieur, paieront les droits déterminés par le tableau qui suit:

Судя поднимающіе.	Размѣръ пошлннъ съ тонны при глубинѣ водн въ устьѣ.											
	Менѣе 10 футговъ.	Не менѣе 10 и не болѣе 11 футговъ.	Болѣе 11 до 12 футговъ.	Болѣе 12 до 13 футговъ.	Болѣе 13 до 14 футговъ.	Болѣе 14 до 15 футговъ.	Болѣе 15 до 16 футговъ.					
Болѣе 30 и менѣе 100 тоннъ.	Ф. 0	С. 80	Ф. 0	С. 80	Ф. 0	С. 80	Ф. 0	С. 80	Ф. 0	С. 80	Ф. 0	С. 80
Не менѣе 100 тоннъ и не болѣе 150 тоннъ . .	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	80	2	80	2	80
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	80	3	05	3	05
Болѣе 300 тоннъ	1	05	1	55	2	05	2	80	3	05	3	30

Bâtimens.	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure.											
	De moins de 10 pieds.	De 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus.	De plus de 11 pieds à 12 pieds.	De plus de 12 pieds à 13 pieds.	De plus de 13 pieds à 14 pieds.	De plus de 14 pieds à 15 pieds.	De plus 15 pieds.					
	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.
De plus 30 et de moins de 100 tonneaux. . . .	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
D'un tonnage de 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05
De plus de 300 tonneau.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	30

Суда, принимающія грузъ въ Суданскомъ портѣ, не поднимааясь по рѣкѣ выше этого порта, будутъ оплачивать только пошлины, опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ.

Размѣръ пошлины	
менѣе 10	Болѣе
и не болѣе	12
1 фунтовъ.	

Болѣе 30 и не менѣе 100 тоннъ.
Не менѣе 100 и не болѣе 150 тоннъ
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ.
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ.
Болѣе 300 тоннъ.
Суда въ 300 тоннъ и болѣе, которыя по случаю недостаточной глубины фарватера не могли принять въ портъ всего своего груза.

Les bâtiments, qui recevront leur cargaison dans le port de Souline sans remonter le fleuve au delà du dit port, ne paieront que les droits déterminés par le tableau qui suit:

Bâtimens:	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure.					
	De moins de 10 pieds.	De 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus.	De plus de 11 pieds à 12 pieds.	De plus de 12 pieds à 13 pieds.	De plus de 13 pieds à 14 pieds.	De plus de 14 pieds à 15 pieds.
De plus de 20 et de moins de 100 tonneaux .			Fcs —	C. 50		
De 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus.			1	80	1	80
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux .			1	80	2	15
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux .			1	80	2	15
De plus de 250 tonneaux et ne dépassants pas 300 tonneaux .			1	80	2	15
De plus de 300 tonneaux.			1	80	2	15
Bâtimens de 300 tonneaux au plus qui par suite d'une insuffisance de profondeur dans la passe, ne pourront pas recevoir dans le port la totalité de leur cargaison .			1	30	1	70



Статья 2.

Пароходы, принадлежащие какому либо общественному учреждению, специально назначенные для перевозки пассажиров и производящие срочные рейсы по составленному заранее расписанию, будут платить при выходе из реки определенную пошлину в 60 сантимовъ съ тонны вместимости, безъ разбору, вѣдетъ ли онъ полный или не полный грузъ.

Эта пошлина будетъ рассчитываться съ чистой вместимости судна, показанной въ судовыхъ бумагахъ, т. е. за вычетомъ изъ всей цифры вместимости вѣса машины и топлива.

Если въ корабельныхъ бумагахъ не показано число тоннъ, причитающееся на двигателя, то изъ всей цифры вместимости будетъ вычитаться въ колесныхъ пароходахъ 37%, а въ винтовыхъ 32%, вычетъ этотъ будетъ производиться по предвари-

ARTICLE 2.

Les bâtiments à vapeur appartenant à une entreprise publique, spécialement affecté au transport des passagers et effectuant des voyages périodiques d'après un programme arrêté d'avance, paieront, à la sortie du fleuve, un droit fixe de soixante centimes par tonneau de jauge, sans qu'il soit tenu compte de la charge pleine ou partielle.

Ce droit sera calculé sur le tonnage net du bâtiment tel qu'il sera indiqué par les papiers de bord, c'est à dire après déduction faite, sur le tonnage total, du poids de la machine et du combustible.

Si le nombre de tonneaux afférent au moteur n'est pas indiqué par les papiers de bord, il sera déduit, sur le tonnage total 37% pour les bâtiments à aubes, et 32% pour les bâtiments à hélice; la déduction sera opérée après la conversion du bâtiment en tonneaux de registre anglais,

<p>тельномъ переложеніи вмѣстимости судна, на англійскія регистровыя тонны, каковое переложеніе будетъ дѣлаться согласно постановленному ниже въ статьѣ 14-й.</p>	<p>affectuée conformément aux dispositions de l'article 14 ci-après.</p>
---	--

<p>Эти суда освобождаются отъ платежа всякой пошлины при входѣ въ рѣку.</p>	<p>Ces bâtiments seront affranchis de tout droit à leur entrée dans le fleuve.</p>
---	--

Статья 3.

ARTICLE 3.

<p>Со всѣхъ торговыхъ пароходовъ, за исключеніемъ упомянутыхъ въ предъидущей статьѣ, будутъ взиматься такіеже постоянныя пошлины, какъ и съ парусныхъ судовъ, только съ вычетомъ вѣса машины и топлива; каковой вычетъ будетъ производиться изъ общей цифры вмѣстимости по правиламъ, установленнымъ въ предъидущей статьѣ.</p>	<p>Tous bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés dans l'article précédent, seront assujettis aux mêmes droits que les bâtiments à voiles, sauf la déduction du poids de la machine et du combustible, qui sera également effectuée sur leur tonnage total d'après les bases établies dans l'article précédent.</p>
---	--

<p>Размѣръ постоянной пошлины, которую эти суда должны будутъ оплачивать съ каждой тонны своей вмѣстимости, будетъ дѣлаться, согласно вышеприведен-</p>	<p>Le montant du droit fixe que ces bâtiments auront à acquitter par tonneau de jauge, sera déterminé, conformément aux tableaux ci-dessus, suivant qu'ils auront ou non remonté le fleuve en amont du</p>
---	--

нымъ таблицамъ, смотря потому поднимались ли они или не поднимались по рѣкѣ выше Сулинскаго порта и за вычетомъ, предоставленнымъ имъ въ первомъ пунктѣ настоящей статьи.

Пароходы, не входящіе въ категорію опредѣленную 2-ю статьею и совершающіе плаваніе по Дунаю, въ оба конца, болѣе двухъ разъ въ продолженіи одного и того же года, будутъ пользоваться скидкою въ сорокъ процентовъ со входныхъ и выходныхъ пошлинъ въ каждую изъ восьми путинъ ими совершаемыхъ послѣ двухъ первыхъ до истеченія года; если же число рейсовъ въ году будетъ свыше десяти, то въ каждый рейсъ того же года послѣ десятаго будетъ скидываться съ пошлинъ шестьдесятъ процентовъ.

Не будетъ причисляться къ числу путинъ требующемуся отъ пароходовъ для того, чтобы они могли пользоваться сказанною скидкою пошлинъ тѣ рейсы, которые они

port de Soulina, et après la déduction qui leur est assurée par le premier alinéa du présent article.

Les bâtimens à vapeur qui ne rentreront pas dans la catégorie déterminée par l'article 2 ci-dessus, et qui feront le voyage du Danube, aller et retour compris, plus de deux fois dans le courant de la même année, jouiront d'une réduction de quarante pour cent sur le montant des taxes d'entrée et de sortie, pour chacun des huit voyages qu'ils effectueront, après les deux premiers, avant la fin de l'année, et si le nombre des voyages annuels s'élève au dessus de dix, la réduction sera de soixante pour cent pour chacun des voyages de l'année qui suivront le dixième.

Ne seront pas comptés au nombre des voyages nécessaires, pour assurer aux bâtimens à vapeur le bénéfice de cette réduction de taxes, ceux qu'ils auront effectués, tant à l'entrée qu'à la sortie,

совершать, какъ при входѣ въ рѣку, такъ и при выходѣ изъ нея, имѣя менѣе одной трети полнаго груза.	avec moins du tiers de leur chargement.
---	---

Статья 4.

ARTICLE 4.

Купеческія парусныя суда и пароходы, кромѣ поименованныхъ во 2-й статьѣ, входящіе въ Сулинскій портъ, прибывъ съ моря, и имѣющіе по своей грузовой деклараціи болѣе одной трети полнаго груза, будутъ оплачивать за входъ въ рѣку одну четверть пошлыны, которою они обложены 1-ю и 3-ю статьями при выходѣ.	Les bâtimens à voiles et les bâtimens à vapeur de commerce, autres que ceux désignés sous l'article 2, qui entreront dans le port de Soulina en venant de la mer, et qui auront, d'après leur manifeste, plus du tiers de leur charge, paieront pour l'entrée dans le fleuve, le quart de la taxe qui leur est imposée pour la sortie, par les articles 1 et 3 ci-dessus.
--	---

Пошлина за входъ въ рѣку будетъ оплачиваться судами только при обратномъ выходѣ ихъ изъ оной. Со сказанныхъ судовъ будетъ взиматься за входъ полная пошлина, опредѣленная въ статьяхъ 1-й и 3-й, когда они будутъ за тѣмъ выходить изъ рѣки, имѣя менѣе одной трети груза.	La taxe pour l'entrée ne sera payée par les bâtimens qu'au moment où ils ressortiront du fleuve. Les dits bâtimens paieront, pour l'entrée, le montant intégral de la taxe fixée par les articles 1 et 3, s'ils ressortent du fleuve avec moins du tiers de leur charge.
--	--

Статья 5.

Лихтера, нанимаемые для прохода въ устьѣ Сулины судами заплатившими пошлины, установленныя предыдущими статьями, будутъ оплачивать за каждую совершенную путину съ полнымъ или съ неполнымъ грузомъ только пошлину, ниже сего назначенную, а именно:

Лихтера поднимающіе отъ 10 до 50 тоннъ 6 фр.

Поднимающіе болѣе 50 тоннъ, но не свыше 100 т. 8 »

Поднимающіе болѣе 100 т. . . . 12 »

Статья 6.

Суда, лежащія на якорѣ на Сулинскомъ рейдѣ, для нагрузки или выгрузки, посредствомъ лихтеровъ, всего или части своего груза, но не входящія въ портъ не подлежатъ оплатѣ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4. Они

ARTICLE 5.

Les allèges nolisées pour le passage de l'embouchure de Soulina par les bâtimens qui auront acquitté les droits établis par les articles précédents, ne paieront, pour chaque passage effectué avec une charge complète ou partielle, que la taxe fixée ci-après, savoir:

Les allèges d'une portée de dix à cinquante tonnes, six francs. Celles d'une portée de plus de cinquante tonnes et ne dépassant pas cent tonnes, huit francs. Et celles d'une portée de plus de 100 ton., douze francs.

ARTICLE 6.

Les bâtimens qui resteront mouillés sur la rade de Soulina, pour y charger ou décharger, au moyen des allèges, tout ou partie de leur cargaison, sans entrer dans le port, ne seront pas assujettis aux droits établis par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus; ils ne paieront qu'une taxe uni-

будутъ оплачивать, для участія въ издержкахъ на учрежденія, отъ которыхъ они получаютъ пользу только однообразную пошлину въ сто франковъ съ каждаго судна.

Тѣ изъ сказанныхъ судовъ, которыя хотя и входили въ портъ, но не производили въ немъ никакой такого рода торговой операціи, которая обязывала бы ихъ къ уплатѣ пошлины, опредѣленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать, сверхъ опредѣленной въ предъидущемъ пунктѣ неизмѣнной пошлины въ сто франковъ, еще пошлину въ 50 сантимовъ съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ. Эта пошлина будетъ взимается только однажды, при выходѣ изъ порта.

Лихтера, нанимаемые для перевозки чрезъ устье груза судовъ, не оплатившихъ никакихъ другихъ пошлинъ, кромѣ установленныхъ настоящею тѣею, будутъ оплачивать, за каждый проѣздъ въ устье съ полнымъ не полнымъ грузомъ,

forme de cent francs par bâtiment, pour contribuer aux dépenses des établissements dont ils profitent.

Ceux des dits bâtiments qui seront entrés dans le port, mais sans y faire aucune opération de commerce qui serait de nature à les assujettir au paiement des taxes établies par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus, acquitteront, en sus du droit fixe de cent francs établi par l'alinéa précédent, une taxe de cinquante centimes par tonneau pour droit de phare et de pilotage. Cette taxe ne sera perçue qu'une fois, à la sortie du port.

Les allèges nolisées pour transporter à travers l'embouchure la cargaison des bâtiments qui n'auront acquitté d'autres droits que ceux établis par le présent article, paieront pour chaque de passage l'embouchure, avec une charge complète ou partielle, un droit

неизмѣнную пошину въ одинъ франкъ съ каждой тонны полного груза.

fixe d'un franc par tonneau sur leur tonnage total.

Лихтера, употребляемые для выгрузки баласта, освобождаются отъ всякой пошны.

Les allèges employées au débarquement du lest seront affranchies de toute taxe.

Пошны въ 50 сантимовъ и 1 франкъ съ тонны, которыми настоящею статьею обложены морскія суда и лихтера, будутъ расчитываться для пароходовъ съ чистой ихъ вмѣстимости, сообразно правиламъ установленнымъ въ статьѣ 2-й.

Les droits de cinquante centimes et d'un franc par tonneau, respectivement imposés par le présent article aux bâtiments de mer et aux allèges, seront calculés, pour les bateaux à vapeur, sur le tonnage net, conformément aux règles établies par l'article 2.

Статья 7.

ARTICLE 7.

Плоты и лѣсныя гонки, размѣрами не превышающія 100 англійскихъ футовъ въ длину и 40 ф. въ ширину, спускавшіеся по Сулинскому гирлу на буксирѣ, будутъ платитъ неизмѣнную пошину въ 100 фр.

Les radeaux et trains de bois, dont les dimensions ne dépasseront pas cent pieds anglais en longueur, et quarante pieds en largeur, et qui auront été remorqués en descendant le bras de Soulina, paieront, à la sortie de l'embouchure, un droit fixe de cent francs.

Со всѣхъ плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, спускавшихся по Сулинскому гирлу не на буксирѣ, а также съ тѣхъ, которые размѣрами превосходятъ 100

Le droit sera de trois cent francs pour tous les radeaux et trains de bois qui n'auront point été remorqués à la descente du bras de Soulina, et pour ceux dont les dimensions

англ. футовъ въ длину	excéderont cent pieds anglais
или 40 фут. въ ширину,	en longueur ou quarante pieds
будутъ взиматься пош-	en largeur.
лины въ триста франковъ.	

Статья 8.

ARTICLE 8.

Военныя суда освобождены отъ всякой пошлины, какъ при входѣ въ Сулинское устье, такъ и при выходѣ изъ онаго.

Равнымъ образомъ освобождены отъ пошлинъ буксирныя суда, когда они не употребляются вмѣсто лихтеровъ для перевозки части груза буксируемыхъ ими судовъ.

Les bâtimens de guerre sont affranchis de toute taxe tant à l'entrée qu'à la sortie de l'embouchure de Soulina.

Il en est de même pour les remorqueurs lorsqu'ils ne sont pas employés à transporter, comme allèges, une partie de la cargaison des bâtimens remorqués.

Статья 9.

ARTICLE 9.

Суда, поднимающія болѣе 60 тоннъ, входящія въ Сулинскій портъ и обратно выходящія изъ онаго, имѣя менѣе одной трети полнаго своего груза, и по этому случаю освобожденные отъ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать при выходѣ пошлину въ 50

Les bâtimens de plus de soixante tonnes qui entreront dans le port de Soulina et qui en ressortiront avec moins du tiers de leur charge, et qui seront affranchis, en conséquence, des droits établis par les Articles 1, 3 et 4 ci-dessus, acquitteront à la sortie une taxe de cinquante centimes par tonneau, pour droits de phare et de pilotage.

сант. съ тонны въ маяч-
ный и лоцманскій сборъ.

Туже пошлину будутъ
оплачивать морскія суда,
случайно употребляемыя
вмѣсто лихтеровъ, не за-
висимо отъ пошлины въ
одинъ франкъ съ тонны,
опредѣленной выше въ
третьемъ пунктѣ статьи 6.

Морскія суда или лих-
тера, приходящіе въ Су-
линскій портъ для укры-
тія отъ непогоды, также
приходящіе для исправ-
ленія понесенныхъ ими
поврежденій, и тѣ, кото-
рые въ слѣдствіе какого
бы то ни было несчаст-
наго случая принуждены
укрыться въ портъ и не
въ состояніи будутъ про-
должать морскаго плава-
нія, будутъ освобождены
отъ всякой пошлины, если
только выйдутъ обратно
въ море не производя ни-
какой торговой операціи.

Статья 10.

Всѣ безъ изъятія, какъ
парусныя суда, такъ и
пароходы, идущіе съ мо-

La même taxe sera ac-
quittée par les bâtimens de
mer faisant exceptionnellement
service d'allège, et ce, outre
le droit d'un franc par ton-
neau imposé par l'alinéa trois
de l'article 6 ci-dessus.

Les bâtimens de mer ou
allèges qui chercheront abri
dans le port de Soulina contre
le mauvais tems, ceux qui
viendront y relâcher pour ré-
parer leurs avaries, et ceux
qui, par suite d'un accident
quelconque, seront obligés de
se réfugier dans le port, et se
trouveront empêchés de con-
tinuer leur voyage de mer,
seront affranchis de tout droit,
pourvu qu'ils reprennent la
mer sans faire aucune opéra-
tion de commerce.

ARTICLE 10.

Les bâtimens, tant à voiles
qu'à vapeur, sans aucune ex-
ception, venant de la mer

ря, имѣя болѣе одной трети полнаго своего груза и ходящіе въ Сулинскій портъ для выгрузки только нѣкоторой части своего груза, а за тѣмъ выходящіа обратно въ море для продолженія плаванія къ другому порту будутъ съ каждой тонны своей вмѣстимости подлежащей оплатѣ пошлинъ, платить неизмѣнную пошлину въ два франка, когда глубина устья превосходитъ 15-ти англійскихъ футовъ; когда же глубина только въ 15 футовъ или менѣе, тогда эта пошлина будетъ уменьшаться въ пропорціи, опредѣленной въ 1-й статьѣ настоящаго тарифа, для судовъ поднимающихъ болѣе 300 тоннъ, которыя не идутъ вверхъ по рѣкѣ и которымъ недостаточная глубина прохода не позволяетъ нагрузиться внутри Сулинскаго порта полнымъ грузомъ.

Эта неизмѣнная пошлина будетъ взиматься съ одной трети подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости судна, когда количество выгруженныхъ въ

avec plus du tiers de leur charge, qui entreront dans le port de Soulina pour y décharger une partie seulement de leur cargaison, et qui reprendront la mer pour continuer leur voyage vers un autre port, acquitteront, par tonneau de jauge imposable, un droit fixe de deux francs, lorsque la profondeur de l'embouchure excédera quinze pieds anglais; si la profondeur est de quinze pieds seulement, ou au dessous, ce droit fixe décroitra dans la proportion établie par l'article 1-ier du présent tarif, pour les bâtimens de plus de 300 tonneaux qui ne remontent par le fleuve et auxquels l'insuffisance de la profondeur dans la passe ne permet pas de recevoir, dans l'intérieur du port de Soulina, la totalité de leur cargaison.

Ce droit fixe sera perçu sur le tiers du tonnage imposable, si la quantité de marchandises débarquée à Soulina n'excède pas le tiers de la portée totale et imposable

Сулинъ товаровъ не будетъ превышать одной трети полной подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его; и съ двухъ третей вмѣстимости, когда выгруженное количество будетъ болѣе одной трети, но не будетъ превышать двухъ третей вмѣстимости.

Когда же оно превышаетъ двѣ трети, тогда пошлины будутъ взиматься на основаніяхъ, изложенныхъ въ статьяхъ 1 и 3.

Если судно выгрузившее въ Сулинъ, въ усмотрѣнномъ настоящею статьею случаѣ, мѣнѣе двухъ третей своего груза, приметъ за тѣмъ товары въ этомъ же портѣ, то оно будетъ оплачивать, сверхъ пошлины съ него слѣдующей по случаю выгрузки, еще одну четверть той же пошлины, которая будетъ взиматься съ одной трети или съ двухъ третей подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его смотря по тому, будетъ ли принятое имъ количество товаровъ не выше

du bâtiment; il sera perçu sur les deux tiers du tonnage, si la quantité débarquée est de plus du tiers et n'excède pas les deux tiers de la portée.

Si elle excède les deux tiers, les droits seront exigibles sur la base des articles 1 et 3 ci-dessus.

Si le bâtiment qui a déchargé à Soulina, dans le cas prévu par le présent article, moins des deux tiers de sa charge, prend des marchandises dans ce port, il acquittera, en sus de la taxe exigible, à raison du déchargement, le quart de cette taxe qui sera perçu sur le tiers ou sur les deux tiers de son tonnage imposable, suivant que la quantité de marchandises embarquée sera restreinte dans les limites du tiers ou de deux tiers de la portée du bâtiment.

одной трети или же больше одной трети, но не свыше двух третей вместимости судна.

Статья 11.

Установленные предыдущими статьями пошлины заключаютъ въ себѣ:

Пошлину которою облагаются суда для покрытія издержекъ на сооруженіе и другія улучшенія, произведенныя Европейскою Комиссіею.

Сборы въ настоящее время существующіе на содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устья Дуная.

Сборы назначенные на покрытіе и издержекъ требующихся на содержаніе лоцманской части въ Сулинскомъ проходѣ, а также издержекъ на другія учрежденія, устроенныя въ видахъ удобства судоходства.

Независимо отъ этихъ пошлинъ съ судовъ не будетъ взыматься никакихъ другихъ пошлинъ или сборовъ, кромѣ платы рѣчнымъ лоцманамъ,

ARTICLE 11.

Les droits établis par les articles précédents comprendront:

La taxe imposée aux bâtimens pour couvrir les dépenses des travaux et autres améliorations effectuées par la Commission Européenne.

Les droits actuellement en vigueur pour l'entretien des phares composant le système d'éclairage des bouches du Danube.

Les droits destinés à couvrir les dépenses occasionnées par le service du pilotage dans la passe de Soulina, et celles des autres établissemens institués en vue de faciliter la navigation.

Indépendamment de ces droits, les bâtimens ne seront assujettis à aucune autre taxe ou redevance quelconque, sauf le salaire des pilotes du fleuve, qu'ils acquitteront,

которую они должны для спуска платить при спускѣ согласно нижеслѣдующей статьѣ.

Статья 12.

Парусныя суда поднимающія болѣе 60 тоннъ, поднявшіяся по рѣкѣ выше Сулинскаго порта, а также плоты и лѣсныя гонки, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки за лоцманскій проводъ, обязательный при спускѣ неизмѣнную пошлину, опредѣляемую слѣдующимъ образомъ:

За проводъ отъ Галаца, или инаго порта, находящагося выше этого мѣста, въ Сулину 120 франковъ.

За проводъ отъ Рени или отъ Измаила въ Сулину, 100 франковъ;

И за проводъ отъ Тульчи въ Сулину 72 франка. Эта пошлина будетъ уменьшена на половину для пароходовъ.

Пароходы, о которыхъ упоминается выше въ статьѣ 2-й могутъ быть освобождены отъ этой

ARTICLE 12.

Les bâtimens à voiles de plus de soixante tonneaux, qui auront remonté le fleuve en amont du port de Soulina, ainsi que les radeaux ou trains de bois, acquitteront à la sortie du fleuve, pour le pilotage obligatoire de la descente une taxe fixée ainsi qu'il suit:

Pour le trajet de Galatz, ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina 120 francs.

Pour le trajet de Réni et d'Ismail à Soulina, cent francs.

Et pour le trajet de Toul-tcha à Soulina 72 francs.

Cette taxe sera réduite de moitié pour les bateaux à vapeur.

Les bateaux à vapeur dont il est fait mention à l'article 2 ci-dessus, peuvent être affranchis de cette taxe, pourvu

пошлины, если только имѣющійся на нихъ лоцманъ снабженъ лоцманскимъ свидѣтельствомъ второго разряда.

Что же касается лоцманскаго провода судовъ при слѣдованіи по рѣкѣ вверхъ, который совершенно предоставляется на ихъ усмотрѣніе, то причитающаяся за оный плата лоцману можетъ быть опредѣляема по взаимному соглашенію и должна быть ему выдаваема непосредственно отъ шкипера проводимаго судна.

Статья 13.

Пошлины должны быть вносимы чиновнику, которому поручено управленіе судоходною кассою Сулинскаго порта, и который будетъ выдавать въ оныхъ квитанціи.

Въ конторѣ сбора пошлинъ будетъ во всякое время вывѣшена таблица переложенія употребительныхъ на Нижнемъ Дунаѣ на франки.

que le pilote du bord soit muni d'un brevet de pilote de seconde classe.

En ce qui concerne le pilotage à la remonte, qui est purement facultatif, le salaire dû au pilote peut être fixé de gré à gré, et il lui est payé directement par le Capitaine du bâtiment piloté.

ARTICLE 13.

Le montant des droits sera versé entre les mains de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation du port de Souline, lequel en délivrera quittance.

Un état indiquant la réduction en francs des monnaies en usage sur le bas-Danube, sera constamment affiché dans le bureau de perception.

Эта таблица будетъ въ
опредѣленные сроки пе-
ресматриваться.

Пошлины противъ слѣ-
дующей или правильно-
сти разсчета коихъ объ-
явленъ споръ плательщи-
ками, должны быть вно-
симы въ судоходную кас-
су на храненіе.

Требованіе о возвратѣ
сполна или части запла-
ченныхъ пошлинъ должны
быть представляемы въ
Европейскую Комиссію
или той международной
власти, которая заступитъ
ея мѣсто; они должны
быть заявляемы письмен-
но въ теченіе трехъ мѣ-
сяцевъ по уплатѣ пош-
линъ или вносѣ ихъ на
храненіе подъ опасеніемъ
въ противномъ случаѣ
лишенія права на тако-
вое требованіе.

Статья 14.

Подъ названіемъ тонны
вмѣстимости будетъ ра-
зумѣться англійская ре-
гистрованная тонна.

Вмѣстимость судна бу-
детъ опредѣляться по его

Cet état sera révisé pério-
diquement.

Les droits dont l'exigibilité
sera contestée ou la liquida-
tion critiquée par les parties,
seront versés à la Caisse de
navigation à titre de dépôt.

Les demandes en restitution
entière ou partielle des droits
payés seront portées devant
la Commission Européenne ou
devant l'Autorité internationale
qui la remplacera; elles devront
être formulées par écrit, dans
les trois mois du paiement ou
du dépôt, à peine de dé-
chéance.

ARTICLE 14.

On comprendra par la dé-
nomination de tonneau de jauge,
le tonneau de registre anglais.

Le tonnage des bâtiments
sera tiré des papiers de bord.

корабельнымъ докумен-
тами

Переложение тоннъ, употре-
бительныхъ въ раз-
ныхъ государствахъ на
англійскую мѣру, будетъ
производиться на осно-
ваніи таблицы, приложен-
ной къ настоящему та-
рифу.

La réduction des tonneaux
des différents pays, en me-
sures anglaises, sera faite d'a-
près le tableau annexé au pré-
sent tarif.

Статья 15.

ARTICLE 15.

Суда, вошедшія въ Ду-
най безъ документовъ по-
казывающихъ ихъ вмѣ-
стимость, будутъ подвер-
гаться, единственно съ
цѣлью опредѣленія коли-
чества судоходныхъ пош-
линъ слѣдующаго съ нихъ
по настоящему тарифу,
приблизительному вычи-
сленію чрезъ двухъ экс-
пертовъ подъ наблюде-
ніемъ Капитана надъ пор-
томъ и при участіи под-
лежащей Консульской вла-
сти; чиновнику, завѣдую-
щему судоходною кас-
сю предоставляется лич-
но при этомъ присут-
ствовать или же послать
ѣсто себя уполномочен-
ное лицо.

Les bâtiments entrant dans
le Danube, sans papiers indi-
quant leur tonnage, seront
soumis, dans le but exclusif
de fixer les droits de naviga-
tion qu'ils seront tenus d'ac-
quitter conformément au pré-
sent tarif, à une évaluation
approximative faite par deux
experts, sous la direction du
Capitaine du port et avec le
concours de l'Autorité Con-
sulaire compétente; l'Agent-
comptable de la caisse de na-
vigation aura la faculté d'as-
sister à l'opération, soit en
personne, soit par l'organe
d'un délégué.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда показанная въ корабельныхъ документахъ вмѣстимость будетъ явно невѣрна, или въ случаѣ споровъ относительно вычисленія количества груза судна въ случаяхъ, усмотрѣнныхъ выше въ статьяхъ 1 и 4.

Измѣреніе вмѣстимости судна за неимѣніемъ корабельныхъ документовъ будетъ производиться на счетъ подвергнувшагося оному судна; а также въ тѣхъ случаяхъ когда при повѣркѣ чрезъ экспертовъ будетъ обнаруженъ излишекъ болѣе чѣмъ въ 5-ть тоннъ противъ вмѣстимости, показанной въ корабельныхъ документахъ, или когда окажется, въ противность объявленію шкипера или судово-хозяина, что судно имѣетъ болѣе одной трети полного груза; въ противномъ же случаѣ издержки падутъ на мореходную кассу. Ни въ какомъ случаѣ на произведенное вычисленіе апелліаціи или жалобы не допускается.

Il sera procédé de même, si le tonnage porté sur les papiers de bord est notoirement inexact, ou s'il y a contestation sur l'évaluation de la qualité du chargement d'un bâtiment dans le cas des articles 1 et 4 ci-dessus.

L'évaluation du tonnage, à défaut de papiers de bord, sera faite aux frais du bâtiment qui en sera l'objet; il en sera de même, si l'expertise constate un excédant de plus de cinq tonneaux sur la capacité par les papiers de bord, ou s'il est reconnu, contrairement à la déclaration du Capitaine ou patron, que le bâtiment porte plus du tiers de sa charge pleine; dans le cas contraire, les frais resteront à la charge de la Caisse de navigation. Dans aucun cas, ces évaluations ne pourront donner lieu à aucun appel ou recours quelconque.

Статья 16.

Глубины, соразмѣрно которымъ опредѣляются установленныя настоящимъ тарифомъ пошлины, будутъ измѣряться на Сулинскомъ барѣ, англійскими футами.

Измѣреніе глубины будетъ производиться подъ руководствомъ и подъ отвѣтственностью инженера, заведующаго работами по улучшенію устья, и получаемые результаты будутъ вывѣшиваться на стѣнѣ въ конторѣ судоходной кассы и въ канцеляріи капитана надъ портомъ. Когда по состоянію моря не возможно будетъ производить лоціи, тогда размѣръ слѣдующихъ ко взиманію пошлинъ будетъ опредѣляться указаніями послѣдней произведенной лоціи.

Не можетъ быть взимаемо съ судовъ никакой дополнительной платы на выходные пошлины, а равно, за исключеніемъ а надлежащимъ по-мъ удостовѣренной

ARTICLE 16.

Les profondeurs d'après les quelles seront déterminés les droits établis par le présent tarif, seront relevées sur la barre de Souline, en pieds anglais

Les sondages seront opérés sous la direction et la responsabilité de l'Ingénieur préposé aux travaux d'amélioration de l'embouchure; les résultats en seront affichés au bureau de la Caisse de navigation et à l'Office du Capitaine du port.

Si l'état de la mer ne permet pas d'effectuer les sondages, le montant des droits à percevoir sera basé sur la dernière profondeur constatée.

Il ne pourra être exigé, pour les taxes de sortie, aucun paiement supplémentaire de la part des bâtiments, ni, sauf le cas d'erreur dûment constatée dans les sondages, aucune restitution partielle de

ошибки въ промѣрахъ, не можетъ быть требуемо отъ судоходной кассы возврата, ни сполна, ни части пошлинъ по случаю разности, какъ бы она ни была велика, между глубиною устья во время выхода судна изъ онаго и тою глубиною, которая принята въ основаніе для расчета уплаченныхъ пошлинъ.

Статья 17.

Всякое судно, лѣсная гонка или плотъ, которые какимъ бы то ни было способомъ пытались бы уклониться вовсе или отчасти отъ платежа определенной настоящимъ тарифомъ пошлины будутъ подлежать взысканію, кроме пошлинъ причитающихся съ нихъ, согласно предъидущему, еще денежнаго штрафа, въ четверо противъ суммы этихъ пошлинъ.

Когда показаніе вѣстимости судна въ корабельныхъ документахъ или же объявленіе относительно нагруженнаго или

la Caisse de navigation, à raison de la différence, quelque grande qu'elle puisse être, entre la profondeur de l'embouchure, au moment de la sortie du bâtiment, et celle qui aura servi de base à la liquidation des taxes payées.

ARTICLE 17.

Tout bâtiment, train de bois ou radeau, qui tenterait, par un moyen quelconque, de soustraire, en tout ou en partie, au paiement des droits fixés par le présent tarif, sera passible, outre les droits qu'il aura à payer conformément à ce qui précède, d'une amende égale au quadruple de ces droits.

Si l'indication du tonnage portée sur les papiers de bord ou la déclaration relative à la quantité de marchandises débarquée ou am-

выгруженного въ Сулинѣ количества товаровъ, въ случаѣ указанномъ выше въ статьѣ 10-й, будутъ казаться лживыми, тогда можетъ быть произведена, порядкомъ, указаннымъ въ статьѣ 15-й, проверка вмѣстимости судна, или количества нагруженного товара сравнительно съ полною вмѣстимостью.

Приговоръ о взысканіи денежнаго штрафа постановляется, въ первой инстанціи капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, и объявляется осужденному лично или же въ канцеляріи той Консульской или мѣстной властью пребывающимъ въ Сулинѣ, которой онъ подвѣдомъ.

Апелляціи на таковыя приговоры должны быть подаваемы въ Европейскую Комиссію или той между-народной власти, которая будетъ заступать ея мѣсто. Она должна быть подана въ теченіи трехъ мѣсяцевъ съ объявленія, подъ опасеніемъ въ противномъ случаѣ, недействительности.

Порядокъ производства на будетъ опредѣленъ

barquée à Soulina dans le cas de l'article 10 ci-dessus, parait frauduleuse, il pourra être procédé, dans la forme prescrite par l'article 15 ci-dessus, à la vérification de la capacité du bâtiment, ou de la quantité de marchandises sur laquelle il aura été opéré, comparativement au tonnage total.

L'application de l'amende sera prononcée en premier ressort par le Capitaine du port de Soulina, la sentence de condamnation sera notifiée à la partie condamnée, soit en personne, soit en Chancellerie de l'Autorité Consulaire ou locale résidant à Soulina, de laquelle elle relèvera.

L'appel des condamnations sera porté devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera. Il sera interjeté dans les trois mois de la notification, à peine de nullité.

Les formes de procéder seront déterminées ultérieurement

въ послѣдствіи, особыми постановленіями. На приговоры послѣдовавшіе по апелляціи никакой уже жалобы допускаться не будетъ.

Приговоры Капитана надъ портомъ о взысканіи штрафа подлежатъ исполненію, не взирая на подаваемую апелляцію; въ случаѣ же подачи апелляціи, внесенная сумма штрафа будетъ передаваться въ Судоходную кассу на храненіе. ~

Сумма штрафовъ, окончательно утвержденныхъ, будетъ обращаться въ сказанную кассу и назначается на покрытіе расходовъ морскаго госпиталя.

Статья 18.

Командирамъ военныхъ судовъ, стоящихъ въ Дунайскихъ устьяхъ, согласно 19 статьи Парижскаго трактата, будетъ поручено оказывать содѣйствіе ко взысканію слѣдующихъ по сему тарифу пошлинъ и окончательно утвержденныхъ штрафовъ, съ судовъ ихъ націи и съ

par des dispositions spéciales. Les jugements rendus sur l'appel ne seront plus susceptibles d'aucun recours.

Les condamnations prononcées par le Capitaine du port, seront exécutoires, nonobstant l'appel; en cas de pourvoi, le montant de l'amende sera consigné, à titre de dépôt, dans la Caisse de navigation.

Le montant des condamnations devenues définitives sera versé dans la dite Caisse pour être affecté aux dépenses de l'hôpital de la marine.

ARTICLE 18.

Les commandants des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris, seront appelés à assurer le paiement des droits établis par le présent tarif et des condamnations des venues définitives, vis-à-vis de bâtiments de leur nationalité et de ceux dont ils auront

тѣхъ, которыхъ флагъ въ-
ренъ ихъ защитѣ, въ силу
ли трактатовъ или суще-
ствующихъ обычаевъ, или
же въ силу общаго или
особаго уполномоченія.

Военныя суда должны
быть приглашаемы къ со-
дѣйствію чрезъ посред-
ство Сулинскаго капитана
надъ портомъ, по требо-
ванію чиновника, которому
поручено управленіе су-
доходною кассою. Въ слу-
чаѣ не нахожденія на мѣ-
стѣ военнаго судна, имѣ-
ющаго право понудить суд-
но виновное въ наруше-
ніи, Капитанъ надъ пор-
томъ долженъ обращаться
къ содѣйствію стоящаго
въ Сулинѣ Турецкаго во-
еннаго судна.

Статья 19.

Примѣненіе временнаго
тарифа 7 Марта 1863 г. пре-
кратится, и настоящій та-
рифъ вступитъ въ дѣй-
ствіе по ратификаціи Ме-
ждународнаго акта, къ ко-
торому онъ служитъ при-
ложеніемъ, и со дня, ко-
торый будетъ назначенъ
особою публикаціею, имѣ-

qualité de protéger le pavillon,
soit en vertu des traités ou
des usages, soit en vertu d'une
délégation générale ou spéciale.

L'action des batiments de
guerre sera demandée en règle,
par l'entremise du Capitaine
du port de Soulina, sur la
réquisition de l'Agent-comptable
préposé à la gestion de la
Caisse de navigation.

A défaut d'un bâtiment de
guerre ayant qualité pour
exercer une action coercitive
vis-à-vis d'un batiment contre-
venant, le Capitaine du port
aura recours à l'intervention
du bâtiment de guerre Otto-
man stationné à Soulina.

ARTICLE 19.

Le tarif provisoire du 7
Mars 1863 cessera d'être ap-
pliqué et le présent tarif ent-
rera en vigueur après la rati-
fication de l'Acte public auquel
il est annexé, et au jour qui
sera fixé par une publication
spéciale à faire dans ce but
par la Commission Européenne.

ющею по этому предмету
послѣдовать отъ Европей-
ской Комиссіи.

Учинено въ Галацѣ, 2-го
Ноября 1865.

(подп.) Оффенбергъ.

А. Кремеръ.

Эд. Энгельгардтъ.

И. Стоксъ.

Страмбіо.

Сенъ-Піеръ.

Ахметъ Рассимъ.

Fait à Galatz, le deux No-
vembre mil huit cent-soixante
cinq.

(signè) d'Offenberg.

A. de Kremer.

Ed. Engelhardt.

J. Stokes.

Strambio.

Saint-Pierre.

Ahmet Rassim.

ТАБЛИЦА

отношенія англійской регистровой тонны къ мѣрамъ, употребительнымъ въ другихъ Государствахъ для измѣренія вмѣстимости морскихъ судовъ.

Суда.	Множитель, на который должна быть помножена единица мѣры каждаго госуд.		Примѣчаніа.
	тонны.	ласты.	
Австрійскія	0. 82	— —	1 англійская тонна = $61\frac{53}{200}$ константинопольскому килу.
Французскія	1. —	— —	
Итальянскія	0. 69	— —	
Турецкія	— —	— —	
Прусскія	0. 98	1. 50	
Русскія	1. 08	1. 89	
Америк. (Соедин. Шт.)	1. —	— —	
Бельгійскія	0. 95	1. 81	
Бременскія	— —	1. 89	
Датскія	1. 02	1. 96	
Испанскія	1. —	— —	
Греческія	0. 76	— —	
Гамбургскія	— —	2. 77	
Гановерскія	0. 98	2. 25	
Голландскія	0. 89	2. 75	
Любскія	— —	1. 89	1 Англійская тонна = $\begin{cases} 4\frac{82}{100} \text{ Гал. кн.} \\ 10.8\frac{1}{100} \text{ Бразл.} \end{cases}$
Мекленбургскія	1. 09	2. 44	
Норвежскія	0. 98	2. 08	
Ольденбургскія	0. 96	1. 50	
Соединенныхъ:			
Княжествъ	1. —	— —	
Шведскія	1. 02	1. 98	

Галацъ. 2-го Ноября 1865 года.

TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées dans les autres Pays pour le jaugeage des bâtimens de mer.

Batimens.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque Pays doit être multipliée		Observations.	
	Tonneau.	Last.		
Autrichiens	0. 82	— —	1 tonneau Anglais ⁵³ / ₁₀₀ kilos de Constantinople.	
Français	1. —	— —		
Italiens	0. 89	— —		
Ottomans.	— —	— —		
Prussiens	0 98	1. 80		
Russes	1. 08	1. 89		
Américains	1. —	— —		
(Etats-Unis				
Belges	0. 95	1. 81		
Brémois	— —	1. 89		
Danois	1. 02	1. 96	1 tonn } ⁴⁸² / ₁₀₀ kilos de Galatz. Anglais } ³ / ₁₀₀ — de Braïla.	
Espagnols.	1. —	— —		
Grecs	0. 76	— —		
Hambourgeois	— —	2. 77		
Hanovriens	0. 98	2. 25		
Hollandais	0. 89	1. 75		
de Lubeck	— —	1. 89		
Mecklenbourgeois	1. 09	2. 44		
Norwégiens	0. 98	2. 08		
Oldenbourgeois.	0. 96	1. 50		
des Principautés-Unies.	1. —	— —		
Suédois	1. 02	1. 98		

Galatz, le 2 Novembre 1865.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖДА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 84737. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Привителъствующій Сенатъ слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 2-го Августа сего года, за № 11309-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 3 день Мая сего года, Высочайшей ратификаціи конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенную между Россіею и Нидерландами $\frac{7}{19}$ Апрѣля сего 1867 года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена 11 Мая сего года въ С.-Петербургѣ. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При семъ слушали и самую копію съ конвенціи, заключенной $\frac{7}{19}$ Апрѣля 1867 г., между Россіею и Нидерландами. Приказали: Напечатать потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, разослать оныя, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ — при указахъ, а другимъ — чрезъ передачу къ

1

дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената, а равно при указахъ: Учредительному въ Царствѣ Польскомъ Комитету, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи — при копіяхъ съ опредѣленія, а для привечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Сентября 11 дня 1867 года.

свѣдѣнію и руководству.

Высочайшему повелѣнію.

приложеніемъ Высочайше
указанной конвенціи, заклю-
ченной между Россією и Нидер-
ландскою Королевскою, 7
Апрѣля 1867 года, о
выдачѣ преступниковъ.

1-му Департаменту.

КОНВЕНЦІЯ

О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

и

Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ,

7/10 Апрѣля 1867 года.

<p>Божією поспѣшествую- щею милостію, МЫ, АЛЕК- САНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМ- ПЕРАТОРЪ И САМО- ДЕРЖЕЦЪ Всероссій- скій, Московскій, Кіев- скій, Владимірскій Нов- городскій; Царь Казан- скій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Ся- бирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Гру- зинскій, Государь Псков- скій и Великій Князь Смо- ленскій, Литовскій, Во- лынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эст- ляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигаль- скій, Самогитскій, Бѣ- лостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Перм- скій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Ве- ликій Князь Новагорода Низовскія земли, Черни- говскій, Рязанскій, По- лоцкій, Ростовскій, Яро- славскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кон- дійскій, Витебскій, Мсти-</p>	<p>Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE SE- COND, EMPEREUR et AUTO- CRATE de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Cher- sonese Taurique, Tsar de la Géor- gie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Fin- lande, Duc d'Estonie, de Li- vonie, de Courlande et Se- migalle, de Samogitie, Bialo- stock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Po- lotzk, Rostow, Jaroslaw, Bé- loosersk, Oudor, Obdor, Con- die, Witebsk, Mstislaw, Do- minateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Ca- bardie et de la province d'Ag- ménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Cir- cassie et d'autres Princes mon- tagnards, Successeur de Nor-</p>
---	--

скихъ Князей и иныхъ
наслѣдный Государь и
Обладатель; Наслѣдникъ
Норвежскій, Герцогъ
Шлезвигъ - Голстинскій,
Сормарнскій, Дитмарсен-
скій и Ольденбургскій, и
проч. и проч. и проч.
Объявляемъ чрезъ сіе,
что въ слѣдствіе взаим-
наго соглашенія между
НАМИ и Правительствомъ
Сѣверо-Американскихъ
Соединенныхъ Штатовъ,
Полномочные НАШИ за-
ключили и подписали въ
Вашингтонѣ ¹⁸/₃₀ Апрѣля
сего 1867 года договоръ
объ уступкѣ НАШИХЪ
Сѣверо-Американскихъ ко-
лоній; договоръ сей отъ
слова до слова гласитъ
такъ:

**ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО
ИМПЕРАТОРЪ** Всерос-
сійскій и Сѣверо-Амери-
канскіе Соединенные Шта-
ты, желая упрочить, если
возможно, существующее
между ними доброе со-
гласіе, назначили на сей
конецъ своими Полномоч-
ными, а именно **ЕГО
ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРА-
ТОРЪ** Всероссійскій Эду-
арда Стекля, Своего Тай-

скихъ Князей и иныхъ наслѣднѣй Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ - Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсен- скій и Ольденбургскій, и проч. и проч. и проч. Объявляемъ чрезъ сие,	le Gouvernement des Etats- Unis de l'Amérique du Nord, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à Washington le 18/30 Avril 1867 un traité pour la cession de NOS colonies dans l'Amérique du Nord, Traité dont la teneur est mot pour mot comme suit:
--	---

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО
ИМПЕРАТОРЪ Всерос-
сійскій и Сѣверо-Амери-
канскіе Соединенные Шта-
ты, желая упрочить, если
возможно, существующее
между ними доброе со-
гласіе, назначили на сей
конецъ своими Полномоч-
ными, а именно **ЕГО**
ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРА-
ТОРЪ Всероссійскій Эду-
арда Стекля, Своего Тай-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
de toutes les Russies et les
Etats-Unis d'Amérique, dési-
rant raffermir, s'il est pos-
sible, la bonne intelligence qui
existe entre eux, ont nommé,
à cet effet pour leurs Pléni-
potentiaires, savoir: **SA MA-**
JESTÉ L'EMPEREUR de toutes
les Russies, le Conseiller Privé
Edouard de Stoeckl, Son en-
voyé Extraordinaire et Mi-
nistre Plénipotentiaire aux Etats-

наго Совѣтника, чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Соединенныхъ Штатахъ, а Президентъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ Статсъ-Секретаря Вильяма Сьюарда. Каковыя Полномочныя, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій симъ обязуется уступить Сѣверо-Американскимъ Соединеннымъ Штатамъ, немедленно по обмѣнѣ ратификацій, всю территорію съ верховнымъ на оную правомъ, владѣемымъ нынѣ **ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ** на Американскомъ материкѣ, а также прилежающіе къ ней острова. Сказанная территорія заключается въ нижеозначенныхъ географическихъ границахъ, а

Unis; et le Président des Etats-Unis, le Sieur William H. Seward, Secrétaire d'Etat, lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

ARTICLE I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage, par cette convention, à céder aux Etats - Unis, immédiatement après l'échange des ratifications, tout le territoire avec droit de Souveraineté actuellement possédé par **SA MAJESTÉ** sur le continent d'Amérique ainsi que les îles contigues, le dit territoire étant compris dans les limites géographiques ci-dessous indiquées; savoir: la limite orientale est la ligne de démarcation entre les possessions Russes et Britanniques dans

именно: восточною границею служить линия разграниченія между Россійскими и Британскими владѣніями, въ сѣверной Америкѣ, какъ таковая линия постановлена конвенціею, заключенною между Россіею и Великобританіею ¹⁶/₂₈ Февраля 1825 г. и какъ она определена въ статьяхъ III и IV сказанной конвенціи, а именно:

«Начиная съ самой южной точки острова, именуемаго Принцъ Валлійскій (Prince of Wales), какъ таковая точка находится подъ 54-мъ градусомъ 40 минутами сѣверной широты и между 131 и 133 градусомъ западной долготы (считая отъ Гринвичскаго меридіана), вышесказанная черта протянется къ сѣверу вдоль по проливу называемому Портландскій каналъ (Portland Channel) до той точки твердой земли, гдѣ она касается 56 градуса сѣверной широты. Отсюда черта разграниченія послѣдуетъ по хребту горъ, простирающихся въ парал-

л'Amérique du Nord, ainsi qu'elle est établie par la convention conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne, le ¹⁶/₂₈ Fevrier 1825, et définie dans les termes suivans des articles III et IV de la dite convention:

«A partir du point le plus méridional de l'île dite Prince of Wales, lequel point se trouve sous la parallèle du 54 degré 40 minutes de latitude nord, et entre le 131 et le 133 degré de longitude ouest (méridien de Greenwich), la dite ligne remontera, au Nord le long de la passe dite Portland Channel, jusqu'au point de la terre ferme où elle atteint le 56 degré de latitude nord; de ce dernier point la ligne de démarcation suivra la crête des montagnes situées parallèlement à côte jusqu'au point d'intersection du 141 degré de longitude ouest (même méridien); et finalement, du dit point d'intersection, la même ligne méridienne du 141 de-

лельномъ направленіи съ берегомъ до точки пересѣченія на 141 градусѣ западной долготы (отъ того же меридіана), и наконецъ отъ сей точки пересѣченія та же меридіальная линія 141 градуса составитъ въ своемъ продолженіи до Ледовитаго моря, границу между Россійскими и Великобританскими владѣніями на твердой землѣ сѣверо-западной Америки.

«Ст. IV. Въ отношеніи къ чертѣ разграниченія, опредѣленной въ предыдущей статьѣ, разумѣется: 1) что островъ именуемый Принцъ Валлійскій (Prince of Wales) принадлежать будетъ Россіи весь безъ изъятія;» (но съ сего числа въ силу сей уступки, Соединеннымъ Штатамъ).

«2) Что вездѣ, гдѣ хребетъ горъ, простирающихся въ параллельномъ направленіи съ берегомъ отъ 56 градуса сѣверной широты до точки пересѣченія подъ 141 градусомъ западной долготы,

gré formera, dans son prolongement jusqu'à la mer Glaciale, la limite entre les possessions Russes et Britanniques sur le continent de l'Amérique nord-ouest.

«IV. Il est entendu, par rapport à la ligne de démarcation déterminée dans l'article précédent: 1) Que l'île dite Prince of Wales, appartiendra toute entière à la Russie; «(mais dès ce jour en vertu de cette cession aux Etats-Unis).»

«2) Que partout où la crête des montagnes qui s'étendent dans une direction parallèle à la côte depuis le 56 degré de latitude nord au point d'intersection du 141 degré de longitude ouest se trouverait à la distance de plus

отстоять будетъ далѣе 10 морскихъ миль отъ океана, граница между владѣніями Великобританскими и вышеозначеннымъ берегомъ, яко долженствующимъ принадлежать Россіи, (т. е. граница владѣній уступленныхъ настоящею конвенціею,) проведена будетъ параллельною чертою съ кривизнами берега и не можетъ идти далѣе десяти морскихъ миль отъ онаго.»

Западная граница уступленныхъ территорій проходитъ черезъ точку въ Беринговомъ проливѣ подъ шестьдесятъ пятымъ градусомъ и тридцатью минутами сѣверной широты въ ея пересѣченіи меридіаномъ, отдѣляющимъ на равномъ растояніи острова Крузенштерна или Игналука отъ острова Ратманова или Нунарбукъ и направляется по прямой линіи безгранично къ сѣверу, доколѣ она совсѣмъ не теряется въ Ледовитомъ океанѣ. Начиная съ той же исходной точки эта западная граница идетъ оттуда почти въ югоза-

de dix lieues marines de l'océan, la limite entre les possessions Britanniques et la li-
sière de côte mentionnée ci-dessus comme devant appartenir à la Russie (c'est à dire la limite des possessions cédées par cette convention) sera formée par une ligne parallèle aux sinuosités de la côte et qui ne pourra jamais en être éloignée que de dix lieues marines.»

La limite Occidentale des territoires cédés passe par un point au détroit de Behring sous la parallèle du soixante cinquième degré trente minutes de latitude Nord à son intersection, par le méridien qui sépare à distance égale les îles Krusenstern ou Inna-look et l'île Ratmanoff ou Noonarbook et remonte en ligne directe, sans limitation, vers le Nord jusqu'à ce qu'elle se perde dans la mer Glaciale. Commencant au même point de départ, cette limite Occidentale suit de là un cours presque Sud-Ouest, à travers le détroit de Behring et le mer de Behring, de manière à passer à distance égale entre

<p>падномъ направленіи чрезъ Беринговъ проливъ и Беринговое море, такъ что она проходитъ въ равномъ разстояніи между сѣверо-западною оконечностью острова Св. Лаврентія и юго-восточною оконечностью Чукотскаго носа до меридіана сто семи-десяти двухъ градусовъ западной долготы; отъ сего пункта, начиная отъ точки пересѣченія этого меридіана, граница идетъ въ юго-западномъ направленіи, проходя на равномъ разстояніи между островомъ Атту и островомъ Куппера, лежащимъ въ группѣ малыхъ острововъ Командорскихъ въ Сѣверномъ Тихомъ океанѣ до меридіана сто девяносто трехъ градусовъ западной долготы, и такимъ образомъ включаетъ въ уступленную терри-торію всѣ Алеутскіе острова, лежащіе къ востоку отъ сего меридіана.</p>	<p>le point Nord-Ouest de l'île Saint Laurent et le point Sud-Est du cap Choukotski jusqu'au méridien cent-soixante-douzième de longitude Ouest; de ce point, à partir de l'intersection de ce méridien, cette limite suit une direction Sud-Ouest de manière à passer à distance égale entre l'île d'Attou et l'île Cooper du groupe d'îlots Komandorski dans l'océan Pacifique Septentrional jusqu'au méridien de cent quatre vingt-treize degrés de longitude Ouest, de manière à enclaver, dans le territoire cédé, toutes les îles Aléoutes situées à l'est de ce méridien.</p>
--	--

Статья II.

Съ территоріею уступ-
ленною, согласно предъ-

ARTICLE II.

Dans le territoire cédé par
l'article précédent, à la Sou-

душей статьѣ, верховной власти Соединенныхъ Штатовъ, связано право собственности на всѣ публичныя земли и площади, земли никѣмъ незанятыя, всѣ публичныя зданія, укрѣпленія, казармы и другія зданія, не составляющія частной собственности. Однако постановляется, что храмы воздвигнутые Россійскимъ Правительствомъ на уступленной территоріи, остаются собственностью членовъ Православной церкви, проживающихъ на этой территоріи и принадлежащихъ къ этой церкви. Всѣ дѣла, бумаги и документы Правительства, относящіеся до выше означенной территоріи и нынѣ тамъ хранящіеся, передаются уполномоченному Соединенныхъ Штатовъ; но Соединенные Штаты, во всякое время, когда встрѣтится необходимость, выдаютъ Россійскому Правительству, Россійскимъ чиновникамъ или Россійскимъ подданнымъ, которые того потребуютъ, засвидѣтельствованныя копии съ этихъ документовъ.

veraineté des Etats-Unis, sont compris le droit de propriété sur tous les terrains et places publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété privée individuelle. Il est, toutefois, entendu et convenu que les églises, construites par la Gouvernement Russe sur le territoire cédé, resteront la propriété des membres de l'Eglise Greque Orientale résidant dans ce territoire et appartenant à ce culte. Tous les archives, papiers et documents du Gouvernement, ayant trait au susdit territoire, et qui y sont maintenant déposés, seront placés entre les mains de l'agent des Etats-Unis; mais les Etats-Unis fourniront, toujours quand il y aura lieu, des copies légalisées de ces documents au Gouvernement Russe, aux officiers ou sujets Russes qui pourront en faire la demande.

Статья III.

Жители уступленной территории могут, по своему желанію, возвратиться въ Россію въ трехгодичный срокъ, сохраняя свою національность; но если они предпочитаютъ оставаться въ уступленной странѣ, то они, за исключеніемъ однакожъ дикихъ туземныхъ племенъ, должны быть допущены къ пользованію всѣми правами, преимуществами и льготами, предоставленными гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ, и имъ должны быть оказываемы помощь и покровительство въ полномъ пользованіи свободою, правомъ собственности и исповѣданіемъ своей вѣры. Дикія же племена будутъ подчинены законамъ и правиламъ, которые отъ времени до времени могутъ быть постановляемы Соединенными Штатами въ отношеніи къ туземнымъ племенамъ этой территории.

ARTICLE III.

Il est réservé aux habitans du territoire cédé le choix de garder leur nationalité et de rentrer en Russie dans l'espace de trois ans; mais s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront admis, à l'exception toutefois des tribus sauvages, à jouir de tous les droits, avantages et immunités des citoyens des Etats-Unis et ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur liberté, droit de propriété et religion. Les tribus sauvages seront assujeties aux lois et règlements que les Etats-Unis pourront adopter, de tems en tems, à l'égard des tribus aborigènes de ce pays.

Статья IV.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій назначитъ въ возможно скоромъ времени уполномоченнаго или уполномоченныхъ для формальной передачи уполномоченному или уполномоченнымъ отъ Соединенныхъ Штатовъ вышеуступленныхъ: территоріи, верховнаго права и частной собственности со всѣми принадлежностями, и для всякихъ другихъ дѣйствій, которыя окажутся нужными по сему предмету. Но уступка съ правомъ немедленнаго вступленія во владѣніе, тѣмъ не менѣе должна считаться полною и безусловною со времени обмѣна ратификацій, недожидаясь формальной передачи оныхъ.

Статья V.

Немедленно послѣ обмѣна ратификацій сей конвенціи; всякія укрѣпленія или военные посты, на-

ARTICLE IV.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes le Russies nommera, aussitôt que possible, un agent ou des agents chargés de remettre formellement, à l'agent ou aux agents nommés par les Etats-Unis, le territoire, la Souveraineté, les propriétés, dependances et appartenances ainsi cédés et de dresser tout autre acte qui sera nécessaire à l'accomplissement de cette transaction. Mais la cession, avec le droit de possession immédiate, doit toutefois être considérée complète et absolue à l'échange des ratifications, sans attendre la remise formelle.

ARTICLE V.

Immédiatement après l'échange des ratifications de cette convention, les fortifications et les postes militaires qui se

ходящіеся въ уступлен-
ной территоріи, пере-
даются уполномоченному
Соединенныхъ Штатовъ,
и всѣ русскія войска, рас-
положенные въ этой тер-
риторіи, выводятся въ
удобный для обѣихъ сто-
ронъ срокъ.

trouveront sur le territoire
cédé seront remis à l'agent
des Etats-Unis et les troupes
Russes qui sont stationnées
dans le dit territoire seront
retirées dans un terme pra-
ticable et qui puisse convenir
aux deux parties.

Статья VI.

ARTICLE VI.

На основаніи выше-
установленной уступки,
Соединенные Штаты обя-
зываются заплатить въ
Казначействѣ въ Вашинг-
тонѣ, въ десятимѣсячный
срокъ со времени обмена
ратификацій сей конвен-
ціи, дипломатическому
представителю или иному
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ
ИМПЕРАТОРОМЪ Все-
россійскимъ надлежаще
уполномоченному лицу,
семь миліоновъ двѣсти
тысячъ долларовъ золо-
тою монетою. Вышепо-
становленная уступка тер-
риторіи и верховнаго на-
оную права, симъ при-
знается свободною и изъ-
ятою отъ всякихъ огра-
ниченій, привилегій,
льготъ или владѣльческихъ

En considération de la sus-
dite cession, les Etats-Unis
s'engagent à payer à la Tré-
sorerie à Washington, dans le
terme de dix mois, après l'é-
change des ratifications de cette
convention, sept millions deux
cent mille de dollars en or,
au Représentant diplomatique
ou tout autre agent de SA
MAJESTÉ L'EMPEREUR de
toutes les Russies dûment au-
torisé à recevoir cette somme.
La cession de territoire, avec
droit de Souveraineté, faite
par cette convention, est dé-
clarée libre et dégagée de
toutes réservations, privilèges,
franchises ou des possessions
par des compagnies Russes,
ou tout autre, légalement con-
stituées ou autrement, ou par
des associations, sauf simple-
ment les propriétaires possé-

правъ Россійскихъ или
иныхъ компаній законнымъ
порядкомъ, или инымъ
образомъ учрежденныхъ,
или таковыхъ же правъ
товариществъ, за исклю-
ченіемъ только правъ соб-
ственности принадлежа-
щихъ частнымъ лицамъ,
и уступка эта симъ уста-
новленная, включаетъ въ
себѣ всѣ права, льготы
и привилегіи, нынѣ при-
надлежащія Россіи въ
сказанной территоріи, ея
владѣніяхъ и принадлеж-
ностяхъ.

Статья VII.

По надлежащей рати-
фикаціи сей конвенціи ЕГО
ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМ-
ПЕРАТОРОМЪ Всерос-
сійскимъ съ одной сто-
роны, и Президентомъ
Соединенныхъ Штатовъ,
съ надлежащаго разрѣ-
шенія Сената съ другой
стороны, ратификаціи бу-
дутъ обмѣнены въ Ва-
шингтонѣ въ трехмѣсяч-
ный срокъ, отъ сего чи-
сла, или ранѣе, буде воз-
можно.

dant des biens privés indivi-
duels et la cession ainsi faite
transfère tous les droits fran-
chises et privilèges appartenant
actuellement à la Russie dans
le dit territoire et ces dépen-
dances.

ARTICLE VII.

Lorsque cette convention
aura été dûment ratifiée par
SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
de toutes les Russies d'une
part, et par le Président des
Etats-Unis, avec l'avis et le
consentement du Sénat de
l'autre, les ratifications en se-
ront échangées à Washington
dans le terme de trois mois,
à compter du jour de la sig-
nature, ou plus tôt si faire
se peut.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали сію конвенцію съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Вашингтонѣ 18/30 Марта тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмого года.

(Подп.)

Эдуардъ Стеклъ

(М. П.)

(Подп.)

Виллямъ Г. Сewardъ.

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего договора, МЫ приняли оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутомъ договорѣ постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Washington le 18/30 jour de Mars de l'an de Notre Seigneur mil huit cent soixante sept.

(Signé)

Edouard de Stoeckl.

(L. S.)

(Signé)

William H. Seward.

(L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce Traité, NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui est stipulé dans le dit Traité, sera inviolablement observé et exécuté. En foi de quoi, NOUS avons signé de NOTRE propre main NOTRE présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le 3 Mai, de l'an de

собственноручно подпи-
савъ, Государственною
НАШЕЮ печатью утвер-
дить повелѣли. Дана въ
С.-Петербургѣ, Мая 3 дня,
въ лѣто отъ Рождества
Христова тысяча восемь-
сотъ шестьдесятъ седь-
мое, Царствованія же НА-
ШЕГО въ тринадцатое.

На подлинномъ соб-
ственною ЕГО ИМПЕРА-
ТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-
СТВА рукою подписано
такъ:

АЛЕКСАНДРЪ.

(М. П.)

Контрасигнировалъ:

**Вице-Канцлеръ Князь
А. Горчаковъ.**

grâce mil huit cent soixante
sept et de NOTRE Règne la
treizieme année.

L'original est signé de la
propre main de SA MAJESTÉ
L'EMPEREUR, ainsi:

ALEXANDRE.

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chan-
celier Prince A. Gortchakow.

